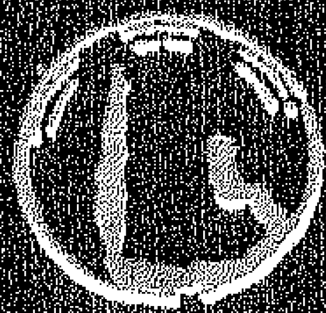
الدكتور أحمد كمال الدين حلمي
أستاذ اللغة الفارسية وآدابها
بجامعة الكويت

المرجع

في قواعد اللغة الفارسية

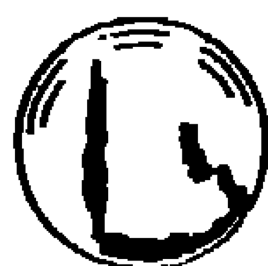


منشورات
ذات السلاسل
الكويت

المرجع

في قواعد اللغة الفارسية

الطبعة الثانية
١٤٠٦هـ - ١٩٨٦م



ذات السلاسل
للطباعة والنشر والتوزيع
تلفون الإدارة : ٢٤٦٦٢٦٦ / ٢٤٦٦٢٥٥
صندوق بريد : ١٢٠٤١ الشامية

الدكتور
أحمد كمال الدين حلمي
أستاذ اللغة الفارسية وآدابها
بجامعة الكويت

المرجع
في قواعد اللغة الفارسية

١٤٠٦هـ - ١٩٨٦م

ذات السلاسل
الكويت

إهداء

إلى منبع إلهامي ومصبّ أحلامي..

عبير وأمل

ومحمّد ويحيى

نفع الله سبحانه بهم

بسم الله الرحمن الرحيم

كلمة المؤلف

عزيزي القارىء

بدأت التخطيط لكتابي هذا منذ سنوات عديدة . . غير أن رغبتي في الإفادة من كل ما تقع عليه يدي من معلومات تنمّي الكتاب وتثريه جعلتني أؤجل ظهوره ، وأُرجئه إلى حين . .

وخلال فترة قيامي بتدريس اللغة الفارسية – تلك الفترة التي تبدأ في عام ١٩٥٦ مع تخرجي من كلية الآداب وتشرُّفي بالعمل في جامعة الأزهر – كانت تظهر ، وعلى فترات متباعدة ، عدة كتب عربية وفارسية وأجنبية تتناول قواعد اللغة الفارسية بالشرح والتبسيط ، وكان لزاماً علي أن أستفيد من هذه الكتب ما أمكني . وفي عام ١٩٧٥ م خرجت بالطبعة الأولى من أول عمل علمي لي .

خرجت بكتابي هذا الذي أعتبره نتاج كل هذه الكتب مجتمعة ، وحصيلة خبرتي المتواضعة التي حصّلتها طوال هذه الأعوام الثمانية عشر .

وبادرت إلى إخراجه حين شعرت بحاجة الدارسين إليه وإلى أمثاله من الكتب التي تأخذ بيدهم في طريق الفارسية ، وتمهد لهم السبيل إلى الاغتراف من كنوز المؤرخين والأدباء الإيرانيين .

وهأنذا أقدّمه إلى أساتذتي . . أقدمه إلى زملائي وزميلاتي . . أقدمه إلى الدارسين في أنحاء العالم العربي . . في مصر ، في الكويت ، في العربية السعودية ، في الجزائر ، في ليبيا ، في لبنان ، أقدمه في طبعة ثانية منقحة مضبوطة كلماتها بالشكل .

أقدّمه مساهمة مني في تبسيط قواعد تلك اللغة ، ورغبة مني في تبصيرهم بأهم وآخر ما كتب حولها .

ولن يخفى على فطنة الدارس أن كل باب من أبواب القواعد — في كتابي هذا — هو بمثابة ميدان حُشدت فيه كل المعلومات التي يمكن أن ترد في مثل هذا الموضع .. مع اهتمام كبير بالتبسيط وضرب الأمثلة ليتسنى له الاستيعاب ..

وسوف يلمس الجهد الذي بذل في وضع أسئلة على كل باب .. تكفل تغطية كافة القواعد وتثبيتها . ويدرك أن الحلّ النموذجي الموضوع لهذه الأسئلة قد تمم الفائدة وحقّقها .

ويشهد بأني — فيما قدمت من نصوص — لم أكن جمّاعاً .. إذ أنني بالإضافة إلى إيراد معاني المفردات الصعبة قد قمت بتحليل كافة الأفعال الواردة في كل نصّ ، وقمت بتعريب كل النصوص في أمانة كاملة . كما راعيت تنوّع النصوص نثرها وشعرها ، واخترتها بحيث تمثّل القديم والحديث وتدور في فلك التاريخ والأدب والصحافة والإذاعة . وراعيت أن تمثّل الأشعار كل ضروب الشعر الفارسي ومعظم موضوعاته .

هذا وقد قدّمت للنثر والشعر في عجالتين لا تخلوان من فائدة . وأفردت باباً مستقلاً جديداً في التحليل ، وآخر في فن كتابة الرسائل والخطابات . وراعيت أن تتناول المحادثات قطاعات عديدة من الحياة ، وترجَمْتُها إلى العربية .

وإني إذ أمدّ يدي إلى الدارسين بطبعتي الثانية .. لأرجو منهم التجاوز عن أخطائي ، واعتباري مجتهداً في ميدان قلّ فيه المجتهدون .

والله وليّ التوفيق .

المؤلف

أحمد كمال الدين

الكويت في ٢٥/١/١٩٨٦م

كلمة الناشر

عزيزي الدارس :

هذا الكتاب

(١) يبسِّط قواعد اللغة الفارسية إلى أبعد حد ، ويستند أساساً إلى ما كتب عن قواعد اللغة الفارسية باللغة الفارسية نفسها .

(٢) يغطِّي احتياجات الدارس ، ويتدرّج معه بصورة تجعله يلمّ بكل دقائق وتفاصيل ما ورد فيه من أبواب .

(٣) نظراً لاطّلاع المؤلف على كل ما كتب حول هذا الموضوع (تقريباً) بالفارسية والعربية وبعض اللغات الأجنبية . . يمكن أن يعتبر الكتاب بمثابة مرجع في هذا الميدان ، خاصة أنه يستعرض معلومات الكتب السابقة عليه ويضيف إليها .

(٤) تتنوع النصوص في الكتاب مع تركيز على النصوص الحديثة المأخوذة من الكتب والمجلات والتسجيلات الإذاعية . وتدريب الطالب على ترجمة مثل هذه النصوص يجعله ولا شك قادراً على ترجمة أي نص سواء أكان قديماً أم حديثاً .

(٥) لأوّل مرة يوضع باب منفصل في كتاب من هذا اللون يتعلق بالتحليل ؛ فالتحليل من أهم الدراسات التي تثبِّت القاعدة النحوية في ذهن الطالب . ويمتد التحليل في هذا الكتاب فيشمل الأفعال الواردة في كل باب من أبوابه تعميماً للفائدة .

(٦) لأوّل مرة يرد باب منفصل في كتاب من هذا اللون يتعلق بكيفيّة كتابة الخطابات والرسائل ، وعبارات البدء والختام . . .

(٧) في هذا الكتاب يكثر الاهتمام بالمحادثات . . حتّى يتسنّى للدارس في النهاية أن يسأل ويجيب ، ويدير حواراً سليماً .

(٨) رُوعيَ وضع أسئلة على كل باب من أبواب القواعد تتدرج مع الشرح وتؤكد القاعدة وتعمّقها . كما وُضِعَت الحلول النموذجية لكافة الأمثلة الواردة .

(٩) وضعت ترجمات لكل النصوص والرسائل والمحادثات الواردة بالكتاب ، ليتسنّى للطالب الرجوع إليها والائتناس بها .

(١٠) وإتماماً للفائدة ورَدت في الكتاب عجالة قصيرة حول نشأة النثر الفارسي ، وأخرى حول الشعر : ضروبه وموضوعاته وتقطيع أبياته .

والله ولي التوفيق .

الناشر

الكويت في ١٩٨٦/١/٢٥

القسم الأول

القواعد

الباب الأوّل : **قواعد القراءة والكتابة، وكيفية بناء الجملتين : الإسمية والفعلية .**

الباب الثاني : **دراسات حول الإسم .**

الباب الثالث : **الضمائر .**

الباب الرابع : **الأعداد .**

الباب الخامس : **الصفة .**

الباب السادس : **المصدر والفعل .**

الباب السابع : **الحروف .**

الباب الثامن : **الأدوات .**

الباب الأول

قواعد القراءة والكتابة

«وكيفيّة بناء الجملتين : الإسميّة والفعليّة»

(أ) حروف الهجاء الفارسية .

(ب) الحركات الفارسية .

(حـ) تركيب الجملة الفارسية .

أ ــ حروف الهجاء الفارسية

ا ء ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز ژ س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك گ ل م ن و ه ى .

ويتضح من هذا أن الفرس يستخدمون الحروف العربية مضافاً إليها الحروف الأربعة الآتية :

پ : الباء الفارسية أو المثلثة ، وتنطق : (P) .

چ : الجيم الفارسية أو المثلثة ، وتنطق : ch (تشه) .

ژ : الزاي الفارسية أو المثلثة ، وتنطق : (J) .

گ : الكاف الفارسية ، وتنطق جيماً غير معطشة : (g) .

* * *

ملاحظات على النطق :

(١) الحروف التالية تنطق كالعربية تماماً : ا ء ب ت ج خ د ر ز س ش غ ف ك ل م ن ه ي .

(٢) الألف تنطق كالعربية ولكن مفخّمة ، وتنطق كالحرف (o) إذا أعقبتها م أو ن .

فكلمة نام : إسم تنطق نوم ، وكلمة نان : خبز تنطق نون ، وكلمة بام : سقف تنطق بوم .

(٣) الحروف الأبجدية التالية ليست فارسية الأصل ، ولا توجد إلاّ في الكلمات الدخيلة على الفارسية :

ث ح ص ض ط ظ ع ق . وهذه الحروف بعينها هي التي تحتاج منّا إلى معرفة نطقها . . . لأنّ الفرس ينطقونها نطقاً يخالف نطق العرب لها .

(٤) الفرس لا يخرجون لسانهم عند نطق الحروف : ث ذ ظ .

(٥) الحروف ث ، س ، ص تنطق س ، الحرف ح ينطق هـ ، الحرف ج ينطق كالجيم العربية المعطشة ، والحروف ذ ، ز ، ض ، ظ تنطق ز ، الحرف ط ينطق ت ، الحرف ع ينطق همزة ، والحرف ق ينطق غ غالباً وأحياناً ق أو ك ، الحرف « و » ينطق كالعربية أو كالحرف (٧) إذا كان محركاً .

(٦) تقع الهمزة في اللغة الفارسية في أوّل الكلمة . . . فإذا جاءت في الوسط أو الآخر فالكلمة مقتبسة لا أصيلة . والفرق بين الهمزة والألف أن الهمزة تقبل الحركة بينما الألف ساكنة دائماً .

(٧) إذا وقعت الواو بين الخاء والألف أو وقعت بين الخاء والياء فإنها لا تنطق ، وتسمى بالواو المعدولة . فمثلاً كلمة خَوان : مائدة نطقها خان ، خِويش : نفس نطقها خيش ، خَوارزم نطقها خارزم ، خَواهَم : أريد نطقها خاهَم ، خواهِش : رجاء نطقها خاهِش .

(٨) أحياناً تقع في آخر الكلمة هاء غير ملفوظة[1] ، وهذه تسمى الهاء الصامتة أو هاء السكت ، ويسمونها في الفارسية (هايِ مخفى) ، ويكتفى عند

---

١ إذا سبقت الهاء التي تختم بها الكلمة حرف مد (ا ، و ، ي) تكون هذه الهاء ناطقة ، حتماً ، أما إذا لم يسبقها حرف مد ، فهي إما ناطقة أو صامتة ، ومرد ذلك إلى السماع .

القراءة بكسر الحرف السابق لها ومثالها : خانه : منزل ونطقها خانِ ، ديوانِه : مجنون ونطقها ديوانِ ، پُلّه : سلّم ونطقها پُلّ .

(٩) إذا استعملت كلمة عربية في اللغة الفارسية . . . وكانت منتهية بتاء مدوّرة (ة) قلبت هذه التاء إلى تاء ممدودة (ت) . فمثلاً الكلمة العربية : رحمة تكتب في الفارسية رَحْمَت ، ومثلها زَحْمَت ، حِكْمَت ثِرْوَت . . . .

(١٠) الحروف المعجمة يقصد بها المنقوطة سواء أكانت ذات نقطة واحدة أو أكثر . . . فإذا كانت ذات نقطة واحدة سميت « موحدة » ، وإذا كانت ذات نقطتين سميت « مثنّاة » ، وإذا كانت ذات ثلاث نقاط سميت « مثلّثة » . ويسمون النقطة التي فوق الحرف (نقطهٔ فوقاني) ، والتي تحت الحرف (نقطهٔ تحتاني) .

(١١) التنوين لا يوجد إلاّ في الكلمات الدخيلة على الفارسية ، وتمثله الألف في نهاية الكلمات التي لا تنتهي بالتاء المدوّرة ولا بالهمزة . . فيقال : أصلاً — أبداً — حالاً . . . أما مع التاء المدوّرة والهمزة فتستعمل حركتا التنوين (ً) . ويميل الفرس إلى حذف التنوين .

(١٢) يستعمل التشديد في الفارسية كما يستعمل في العربية ، وعلامته (ّ) . مثال : تَپّه : تل صغير ، فَرُّخ : سعيد ، خُرَّم : سعيد ، بُسَّد : مرجان ، لَكّة : وصمة ، أَرّه : منشار .

(١٣) لا توجد في الفارسية ألف مقصورة ، وكل رسم (ى) هو ياء في نظر الفرس إلاّ ما جاء في الأسماء العربية (موسى — عيسى) . . . وعلى هذا فلا حاجة بهم إلى وضع نقطتين تحت الياء . . . فهم إما أن يكتبوا

الألف المقصورة ألفاً ممدودة وإما أن يحوّلوها إلى ياء كما في (ليلى ومجنون) فإنها تلفظ بالياء .

(١٤) التخفيف موجود في الفارسية ، إذ يخفّفون بعض الكلمات بحذف بعض حروفها لضرورة كضرورة الشعر .... وقد يكون الحرف المحذوف في أوّل الكلمة مثل : أُفتادن ومخففها فتادن (السقوط) ، أَشْكَم ومخففها شكَم (البطن) . وقد يكون الحرف المحذوف في وسط الكلمة مثل : راه ومخففها رَه (الطريق) ، كوه ومخففها كُه (الجبل) . وقد يكون الحرف المحذوف في آخر الكلمة مثل : زَمين ومخففها زَمى (أرض) ، چُون ومخففها چُو (مِثْل) .

(١٥) تتبدل بعض الحروف في الكلمات الفارسية إلى حروف أخرى تقاربها في مخارجها فمثلاً : نِوِشْتِه تتبدل إلى نبِشْته ، سُوراخ = سُولاخ ، كَتْخُدا = كَدْخُدا ، پيل = فيل ، سَفيد = سَپيد ، أَرْز = أَرْج ، فارْس = پارْس ، اَسْت = هَسْت ، زَبان = زَفان ، ماه = ماج ، باز = واز ، كاغَد = كاغَذ ، شَغال = شَگال ، فام = وام ، گُرْگ = وُرْگ ، وام = پام ، باج = باژ ، كَجْدم = كژْدم . والمعاني على الترتيب : مكتوب ، ثُقب ، عمدة ، فيل ، أبيض ، سِعر ، فارِس ، يكون ، لسان ، قمر ، ثانية ، ورقة ، ثعلب ، دَيْن ، ذئب ، سقف ، خَراج ، عقرب .

(١٦) الكلمات المركَّبة التي تعطي معنى واحداً تكتب أجزاؤها مفصولة أو موصولة ، كقولنا :

هَمْ راه = همراه : مُرافِق ، مى رَفْت = ميرفت : كان يذهب .

(١٧) الإدغام يحدث في الفارسية إذا سبقت النونُ الباءَ في كلمةٍ ما . . . (ن + ب = م) . فمثلا شَنْبِه : السبت تنطق شَمْبه ، أَنْبان : كيس تنطق أَمْبان .

وعندما يكون الحرفان ن ، ب في آخر الكلمة يُبدلان بحرف الميم كتابة ونطقاً : دُنْب : ذَنَب تُصبِح دُم ، سُنْب : حافر تنطق وتكتب : سُم .

ب ـ الحركات الفارسية

١ حركات طويلة :

وهي الألف والواو والياء ، وتستعمل نفس استعمالها في اللغة العربية . مادَر : أم ، سَال : سَنَة ، چِراغ : مصباح ، چادِر : خيمة ، تالار : قاعة ، موش : فأر ، گوش : أُذُن ، هوش : عقْل ، كوشِش : جُهد ، دُور : بعيد ، مِيش : كبش ، مِيز : منضدة ، نيز : أيضاً ، نيسْت : ليس ، بيسْت : ٢٠ .

٢ حركات قصيرة :

وهي الفتحة (زِبَر) ، والضمّة (بيش) ، والكسرة (زير) ، وتستعمل نفس استعمالها في اللغة العربية . ويمكن الاستغناء عن إثبات الحركات إلاّ للمبتدىء أو خوف اللَبس . . . فهناك كلمات تتشابه في رسمها ، فتحدد الحركات القصيرة الفرق بينها في المعنى ، ومنها : گُل : وردة ، گِل : طين ـ جَسْتَن : البحث ، جُسْتَن : القفز ، مِهْر : الحُب ، مُهْر : الخاتَم .

وقد تحذف الحركات في هذه الحالة أيضاً إعتماداً على معرفة المعنى من السياق .

وتوجد إلى جوار الحركات القصيرة حركتان لا وجود لهما في العربية ، وهما الصوتان (اِيْ) ، (أَوْ) . وورود هذين الحرفين قليل في

الكلمات الفارسية . مثال : نُوْروز : عيد رأس السنة ، خيلي : كثير .
خسْرُوْ : كسرى ، پيام : رسالة .

هذا ويلاحظ أن :

الكلمة الفارسية يمكن أن تجتمع فيها ثلاثة سواكن متتالية ، بشرط أن يكون أوّل هذه السواكن من أحرف العلّة ، وثالثها هو الحرف الأخير في الكلمة كقولنا : گوشْتْ : لحم ، ماسْتْ : لبن زبادي ، بيسْتْ : ٢٠ .

كما يلاحظ أن :

الكلمات الفارسية كلّها ساكنة الآخر ، أي أنه لا إعراب في الفارسية ، ويستثنى من ذلك حالة الإضافة . . إذ يكسر آخر المضاف ثم يعقبه المضاف إليه .

والموصوف في اللغة الفارسية يعتبر مضافاً ، ولذا يأخذ كسرة الإضافة (وهي كسرة خفيفة) [1] .

أمثلة :

باغِ حُسين : حديقة حسين ، قرآنِ كريم : القرآن الكريم ،
قلمِ شاگرد : قلم التلميذ ، پَنْدِ استاد : نصيحة الأستاذ .

---

١ يكون النطق بين الفتحة والكسرة (إمالة) .

آقرأ الكلمات الآتية[1]

آب : ماء	آرِى : نعم	آن : ذلك
آشْپَزْخانِه : المطبخ	آموزْگار : المعلّم	آرْد : دقيق
آواز : صوت	آرامْگاه : مقبرة	آباد : عامر
اِين : هذا	أُتو : مكواة	أُطاق : حجرة
بازى : اللعب	بَرْق : كهرباء	بازار : سوق
بيدار : يَقِظ	باسَوَاد : متعلم	بادام : اللوز
بُزُرْگ : عظيم	بِمَن چه : وما شأني ؟	پِدَر : أب
پِيرَاهَن : قميص	پِزِشْك : طبيب	پِيْغَمْبَر : نَبيّ
پاسُخ : إجابة	تُفَنْگ : بندقية	تَميز : نظيف
تَرْويج : نَشْر	تازى : عربي	ثِرْوَت : ثروة
جُوراب : جورب	جَنْگ : حرب	چاى : شاي
چَنْگال : شوكة	چَرْخ : عجلة	چِطور : كيف ؟
چُوپان : راعي	حُولِه : منشفة	حِياط : ساحَة
خوانَد : يقرأ	خُشْك : جاف	خَرْگوش : أرنب
خِيابان : شارع	خَواهَر : أخت	خَواهِش : رجاء
خَواب : نوم	خُداوَنْد : الله	خِويشان : أقارب

---

[1] الهدف من إيراد هذه المفردات التدريب على النطق ، وتكوين حصيلة من المفردات تساعد على فهم الدروس التالية .

خون : دم	دبستان : مدرسة ابتدائية	دستمال : منديل
دانشكده : كلية	دانشگاه : الجامعة	دوازده : ١٢
ديوانه : مجنون	دروغگو : كاذب	روشن : مضيء
زن : زوجة	زهر : سم	ژاله : قطرة الندى
سايه : ظل	سير : شبعان	شام : عشاء
شانه : مشط	صورت : وجه	ضمير : الضمير
طهران : تهران	طعام : الطعام	ظهر : الظهر .
عروسك : لعبة	عكس العمل : ردّ الفعل	غرّيدن : أن يزمجر
غلتان : متدحرج	غافل : الغافل	فرودگاه : مطار
فرزند : ابن	فرماندهى : القيادة	قورى : ابريق الشاي
قرقره : بكرة خيط	قاچاقچى : المهرّب	قاشق : ملعقة
كفش : حذاء	كيف : حقيبة	كلاس : فصل
كشتى : المصارعة	گچ : طباشير	گور : حماروحشي
گردو : جوز	گربه : قبط	گندم : قمح
گرسنه : جائع	گرگ : ذئب	لب : شفة
لاستيك : مطاط	لكه : بقعة	مرد : رجل
مردم : ناس	مانور : مناورة	مغازه : دكان
مجلس سنا : مجلس الشيوخ	نمك : ملح	نخ : خيط
نقشه : خريطة	وزارت آموزش وپرورش : وزارة التربية والتعليم	
وسيع : واسع	واگون : عربة	ورزش : تمرين
ويران : خراب	هياهو : ضجيج	همسر : قرينة
هموطنان : المواطنون	هفته : أسبوع	يار : صديق
يخ : ثلج .	ييلاق : مصيف	يا : أو

جـ ـ تركيب الجملة الفارسية

الجملة الفارسية إما إسمية أو فعلية ، ويمكن بسهولة بلاحظة أن الجملة الفعلية شأنها شأن الجملة الإسمية تبدأ بإسم . والفرق بينهما أن : **الجملة الإسمية** تنتهي بفعل مساعد يسمى الرابطة لأنه يربط بين المسند إليه (المبتدأ) وبين المسند (الخبر) ، هذا الفعل المساعد هو الذي يدل على الكينونة العامة ، ويقابل في الانجليزية (V. To be) .. بينما **الجملة الفعلية** تنتهي بفعل أساسي (يدل على معنى خاص) .

(١) تركيب الجملة الإسمية :

أبسط صورها : مسند إليه (مبتدأ) ، ومسند (خبر) ورابطة .

أمثلة :

خُورْشيد روشَن هَسْت : الشمس مضيئة .
خُورْشيد روشَن نيست : الشمس ليست مضيئة .
مَنْ شاگِرْد هَسْتَم : أنا تلميذ .
تُوبا أَدَبْ هَسْتى : أنت مؤدب .
شُما مَرْدان هَسْتيد : أنتم رجال .
مازَنان هَسْتيم : نحن نساء .
ايشان خِرَدْ مَنْدان هَسْتَنْد: هم عقلاء .
والمسند إليه قد يكون **إسماً ظاهراً** كقولنا :

محمد پَيْغَمْبَرِ خُدا هَسْت : محمد رسول الله .

وقد يكون **ضميرا** كقولنا :

أوُ دانِشْمَنْدِ بُزُرْگ است : هو عالم عظيم .

وقد يكون **مصدرا** كقولنا :

آموخْتَن مُفيد است : التعليم مفيد .

والمسند قد يكون **اسماً** كقولنا :

دانِش **گَنْج** است : العلم كنز .

وربما يكون **صفة** كقولنا :

كاغَذ **سَفيد** نيسْت : الورقة ليست بيضاء .

وربما يكون **مصدراً** كقولنا :

تكليف **زَحْمَت كَشيدَن** اَسْت : التكليف تحمّل المشاق .

(٢) تركيب الجملة الفعلية :

أبسط صورها : فاعل ومفعول وفعل .

* وإذا تغيّر هذا الترتيب فإنما لضرورة كضرورة الشعر مثلاً .
* والفاعل في الجملة الفعلية هو المسند إليه ، والفعل هو المسند .
* ويمكن إثبات ضمائر الفاعلية أو حذفها .

أمثلة : شاگِرد كتاب خَرِيد : إشترى التلميذ كتاباً .

(شاگِرْد : فاعل ، كتاب : مفعول ، خَرِيد : فِعل) .

فاطمه بدانِشْكَدِه نرفت : لم تذهب فاطمة إلى الكلية .

(فاطمة : فاعل ، دانِشْكَدِه : مفعول ، نَرَفْت : فِعل) .

بِخانِه رَفْت : ذهب إلى المنزل ، أو بخانِه رَفت : ذهب إلى المنزل .

(أمكن حذف ضمير الفاعلية وأمكن إثباته) .

ملاحظات :

(١) يلاحظ في الجملة **الإسمية وجوب** مطابقة الرابطة للمسند إليه إفراداً وجمعاً إذا كان **عاقلا ، وجواز** المطابقة بينهما إذا كان المسند إليه **غير عاقل .**

فنقول : **محمد** بُزُرْگ **هَسْت** : محمد عظيم .

ونجمع المسند إليه فنقول : **محمدان** بُزُرْگ **هَسْتَنْد** . .

ونقول : **سَگْ** سِياه **هَسْت** : الكلب أسود .

ونجمع المسند إليه فنقول : **سَگان** سِياه **هَسْتَنْد** : الكلاب سوداء .

(أو) ،، ،، **هَسْت** : ،، ،،

(٢) يلاحظ في الجملة **الفعلية وجوب** مطابقة المسند (الفعل) للمسند إليه (الفاعل) إفراداً وجمعاً إذا كان المسند إليه **عاقلا :**

فنقول : دانِشْمَنْد آمَد : جاء العالِم .

ونجمع المسند إليه فنقول : دانِشْمَنْدان آمَدَنْد : جاء العلماء .

ونقول : مَنْ رَفْتَم : ذهبتُ .

ونجمع المسند إليه فنقول : ما رفتيم : ذهبنا .

ويلاحظ **جواز** المطابقة بينهما إذا كان المسند إليه (الفاعل) **غير عاقل** كقولنا : گاوخُورْد : أكلت البقرة .

ونجمع المسند إليه فنقول : گاوان خور دَنْد[1] : أكلت الأبقار .

---

١ الضمير « ند » ضمير متصل لجماعة الغائبين ، والضمير « يم » في المثال السابق ضمير متصل لجماعة المتكلمين ، كما سنعرف مستقبلا .

(أو) : گاوان خورْد : أكلت الأبقار .

(٣) الأساس في ترتيب الجملة الفعلية والإسمية أن يُذكر المسند إليه أولاً ، وأن يذكر الفعل (الأساسي أو المساعد) في آخر الجملة .
كقولهم :

محمد دوسْتِ خُودْ را دَرْ مدرسِه دِيد : رأى محمد صديقه في المدرسة .
خُداوَنْد بِهَرْچِيزْ دانا اَست : الله عالم بكل شيء .

فإذا وقع كل جزء مِن أجزاء الجملة في مكانه الصحيح بلا تقديم أو تأخير سُميت الجملة (جملة مستقيمة) ، وإلاَّ أُطلق عليها (جملة غير مستقيمة) ، أو (جملة مقلوبة) .

وفي الشعر ، يكثر تقديم أجزاء الجملة وتأخيرها أكثر منه في أي موضع آخر ، وذلك لضرورة الوزن ، كقول الشاعر :

بِه بِينَنْدَگان آفرينَنْدِه را نَبِينى مرَنْجان دو بِينَنْدِه را

والترجمة : إنّك لن ترى الخالق بعينيك . . فلا تتعب عينيك .

والترتيب الصحيح هو :

(تو) آفرينَنْدِه را بِه بينَنْدَگان نَبِينى ، دو بِينَنْدِه را مرَنْجان .

وقول الخيام الشاعر :

أَسْرارِ أَزَل رانَه تُو دانى ونَه مَن .

والترجمة : أسرار الأزل لا أنت تعرفها ولا أنا .

فلمّا كان الفاعل هنا هو (تو : أنت) ، والفعل هو (دانى) . . ولمّا كان هناك فاعل آخر هو (مَن : أنا) ، وفعل محذوف تقديره

(دائم) ، ولمّا كان المفعول هو (أسرارِ أزل) . . .

فالترتيب الصحيح هو :

تُو أَسْرارِ أَزَل رانَه دانِي ، ومَنْ أسرارِ أزل رانَه[1] دانَم .

(٤) هناك ثلاثة أنواع للجملة الفارسية وهي :

الجملة الكاملة ، الجملة الناقصة ، الجملة المكمِّلة .

فالجملة الكاملة : هي التي يكون معناها كاملاً وتاماً ، مثل :

شِيرْ قَوِيتَرِين حِيْوان اَسْت : الأسد أقوى الحيوانات .

والجملة الناقصة : هي التي يتم معناها بجملة أخرى . (وتسمى الأولى أصلية ، والثانية تابعة أو مكملة) ، مثل :

من مِيخَواهَم باَنْخُسْتْ وَزِيرْ مُلاقاتْ كُنَم : أريد مقابلة رئيس الوزراء .

نُوكَر گُفت : ظَرْفِ نُقْرِه رانَدِيدَم : قال الخادم لم أر الوعاء الفضي .

خداي مُتَعال فَرْمودَنْد : خدا پَرْوَرْدگارِ ما وشُماسْت : قال تعالى : الله ربنا وربكم .

والجملة المكمِّلة : هي التي تأتي بعد جملة أخرى لتكمل معناها ، مثل :

سَرْباز تَقاضا كَرد أَسْلِحِهٔ آخَرِينْ سِيسْتِم را اِستخدام كُنَنْد : طلب الجندي أن يستخدم الأسلحة الحديثة .

فجملة (أسلحهٔ آخَرِينْ سيستِم را اِستخدام كُنَنْد) تعدُّ هنا جملة مكمِّلة.

---

[1] « نه » هنا سابقة للنفي ، ويمكن أن يستعاض عنها بالنون .

الرابطة

لاحظنا ضرورة وجود الرابطة في الجملة الإسمية الفارسية للربط بين المسند إليه (المبتدأ) والمسند (الخبر) .

ولاحظنا أن هذه الرابطة قد تتغير بتغيُّر المسند إليه ، فتكون مفردة أو مجموعة ، وقد تكون للمتكلم أو للمخاطب أو للغائب .

ولاحظنا أنها قد تكون مثبتة أو منفية ، وقد تأخذ شكلها الكامل فيُقال لها : رابطَة مُطَوَّلة . وقد تُختصر وتُحذف بعض حروفها فيقال لها : رابِطَة مرخَّمَة .

والرابطة في حالاتها المختلفة تكون كالآتي :

الرابطة المطوَّلة والرابطة المرخّمة في حالة الإثبات مع التمثيل

الضمائر	الرابطة مطوَّلة مثبتة	مثال لها في حالة الإثبات	الرابطة مرخَّمة مثبتة	مثال لها في حالة الإثبات
مَن : أنا	هَستَم	من عاقل هَستَم	م	مَن عاقلَم : أنا عاقل
تو : أنت	هَستی	تو عاقل هَستی	ی	تو عاقِلی : أنت عاقل
أو : هو	هَست	أو عاقل هَست	است	اُوعاقِل اَست : هو عاقل
ما : نحن	هَستيم	ما شاگِردان هَستيم	يم	ما شاگِرد انيم : نحن تلاميذ
شُما : أنتم	هَستيد	شما شاگِردان هَستيد	يد	شُما شاگِرد انِيد: أنتم تلاميذ
ايشان : هم	هَستَند	ايشان شاگِردان هَستَند	ند	ايشان شاگِرد انَند: هم تلاميذ

الرابطة المطوّلة والمرخّمة في حالة النفي مع التمثيل

الضمائر	الرابطة المطولة المنفية	مثال لها في حالة النفي	الرابطة مرخمة منفية	مثال لها في حالة النفي
من	نیستَم : لا أكون (لستُ)	من تَنبَل نیستَم	نیَم	مَن تنبل نیَم : لستُ كسولا
تو	نِیستى : لستَ. لستِ	توتنبل نیستى	نَه	توتنبل نَه : لستَ كسولا
او	نیست : لیست . لیس	اوتنبل نیست	نِیست	اوتنبل نیست : لیس كسولا
ما	نِیستیم : لسنا	ماتنبلان نیستیم	نَیم	ماتنبلان نَیم : لسنا كُسالى
شُما	نِیستید : لستم . لستُن	شماتنبلان نیستید	نَه اید	شماتنبلان نَه اید : لستم..
ایشان	نِیستَند : لیسوا . لسنَ	ایشان تنبلان نیستَند	نَیَند	ایشان تنبلان نَیَند : لیسوا..

النفي :

(١) لنفي الجملة الإسمية تُنفى الرابطة (أي تحذف الرابطة المثبتة ويوضعُ بدلها الرابطةُ المنفية التي تقابلها) .

أمثلة : محمدْ اِیستاده اَست : محمد واقف . نفيها : محمد ایستاده نیست .

توقَشَنگ هستى : أنتِ مليحة . نفيها : توقشنگ نیستى .

مَنْ عاقِلَم : أنا عاقل . نفيها : مَنْ عاقِلْ نِیَم .

كتابهایِ أو ضَخِیم هَستَند : كتبه ضخمة . نفيها : كتابهایِ او ضخیم نیستَنْد .

شُما تَنبَلید . أنتم كسالى . نفيها : شُما تنبل نَه اید .

ما أُستادان هَستیم : نحن أساتذة . نفيها : ما أُستادان نِیستیم .

(٢) لنفي الجملة الفعلية نضع (نونا) مفتوحة في أوّل الفعل الماضي والمضارع والمستقبل .

ونضع (ميماً) مفتوحة في أوّل فعل الأمر [١] .

أمثلة : رَفْتَمَ : ذهبتُ (فعل ماض) [٢] نفيه : نَرَفْتَم : لم أذهب .

ميرَفْت : كان يذهب (فعل ماض) : نفيه : نَميرَفْت : لم يكن يذهب.

گِيرَنْد : يمسكون (مضارع) [٣] نفيه : نَگِيرَنْد : لا يمسكون .

خَواهَم كَرْد : سأعمل (مستقبل) نفيه : نَخواهَم كَرْد : سوف لا أعمل .

كُش : أقتل (أمر) [٤] نفيه : مَكُش : لا تقتل .

---

١ سيرد شرح ذلك بالتفصيل عند الحديث عن الأفعال .

٢ هناك خمسة أنواع للماضي تختلف في تركيبها ومعناها عن بعضها البعض ، وسوف يرد شرحها تفصيلا .

٣ هناك نوعان للمضارع يختلفان عن بعضهما تركيباً ومعنى ، وسيرد شرح ذلك فيما بعد .

٤ قد تسبق فعل الأمر باء زائدة ، وهذه يجب حذفها قبل وضع ميم النهي .

اقرأ الكلمات الآتية

آب : ماء	آتَش : نار	آرى : نعم
آقا : سيد	آن : ذلك	آهَن : حديد
آيَنْدِه : القادم	آموُزِش : التعليم	اِين : هذا
أُشْتُر : جَمَل	اِيالات : ولايات	أُفْتادَگى : السقوط
اِتّحادِيَّه : اتحاد	باد : رياح	بُلَنْد : مرتفع
بيچارِه : مسكين	بيمارِسْتان : مستشفى	پير : عجوز
پاك : طاهر	پيِشْنهاد : إقتراح	پيِرْوزى : النصر
پاكِتْها : مظاريف	پَرْنامِه : خطه	پَرْوَرِش : تربية
تَخْتِه : سبورة	تالار : قاعة	تَحْكيم : دعم
تِرِن : قطار	جَشْن : إحتفال	جِهان : دنيا
جَلَسِه : اجتماع	چَراغ : مصباح	چين : الصين
خَر : حمار	خاك : تراب	خوب : طيّب
دانِشْجو : طالب	دارُو : دواء	دَفْتَر : مكتب
راهِ آهَن : السكة الحديد	رَوابِط : علاقات	رُوز : يوم
راه : طريق	رَنْگ : لون	زَر : ذهب
زِنْدِه : حيّ	زَنْگ : صدأ	سال : سنة
سيم : فضّة	سَفيد : أبيض	سِيادَت : كرامة

شب : ليل	شاد : مسرور	شير : أسد
شعبه : قسم	صلح : سلام	عقب افتادگی ؛ التخلف
فقید : الراحل	فرمان : أمر	فرزند : ولد
فسانه : خرافة	کارخانه : مصنع	کینه : حقد
کمسیون : لجنة	کوشش : جهد	کنفرانس : مؤتمر
کس : شخص	کمك : عون	کوتاه : قصير
کوه : جبل	گروه : جماعة	گدا : مسکین
گذارش : تقریر	لشکر : عسکر	لنگ : أعرج
لیکن : لکن	مخارج : تکالیف	مناقصات : عطاءات
مطبوعات : صحافة	ملت : شعب	مبارزه : کفاح
مادر : أم	موش : فأر	میز : مائدة
نام : إسم	نقره : فضة	نشان : علامة
نزد : عند	نژاد : أصل	نمایشگاه : معرض
واگون : عربة	هیئت : وفد	یك : واحد

أسئلة

على الباب الأول

أ ــ عيّن الجملة الإسمية والفعلية واستخرج المسند والمسند إليه :

١) این کاغذ سفید است
٢) این ساعت از نقره است .
٣) شاگرد از أطاق درس بیرون آمد
٤) قرن صد سال هست .
٥) أطفال کوچك فریاد میکنند
٦) روز بیست وچهار ساعت است.
٧) أوخر را میزنند .
٨) زبان ایرانیان فارسی هست .
٩) دیدن از شنیدن بهتر است .
١٠) سگ و گربه گوشت راخورد .
١١) من مرد هستم
١٢) سر بالای گردن است .
١٣) دانشجو قلم شکست .
١٤) درس بخط قشنگی بنویس .
١٥) ماید انشگاه رفتیم .
١٦) دانشجو قلم راخرید .
١٧) اسپان آب راخوردند .
١٨) أودر دفتری می نویسد .
١٩) شما شاگرد انید .
٢٠) من خوش حال هستم .
٢١) ما فرزندان او هستیم .
٢٢) درس أول رانویس .
٢٣) در أطاق بسته است .
٢٤) محمد قهرمان بود .

ب ــ إنف الجمل السابقة ثم استفهم عنها .

جـ ــ هات ما يأتي : ــ

١ ــ جملة إسمية المسند إليه فيها يكون مصدراً .

٢ – جملة إسمية المسند إليه فيها يكون ضميراً لجماعة المتكلمين .

٣ – جملة إسمية المسند فيها يكون مصدراً .

٤ – جملة فعلية منفية الفاعل فيها ضمير جماعة المخاطبين .

٥ – جملة إسمية المسند فيها يكون إسماً .

٦ – جملة إسمية المسند فيها يكون صفة .

د – استعن بالمفردات التالية في تكوين عدة جمل مفيدة :

قَهْرَمان – مِهْرِبان – كِشْوَر – نُوكَر – بُود – شِكَسْت – دِرَخت – ظَرْف – بازار – دَرْيا – سَفيد – دَر – سلامَتی – خاموش – بَهار – با اَدَب – اِمسال – اين – وَسيع – گَنْج – دانِش – دانِشْجو – إسلامی – خوابَد – باز – بَسْتِه – باز گَرد – رَفْت – خَريد – ميجَنْگَد – نِوِشت – اَز – بَر – بِ – دَر – كار ميكُنَد .

هـ – ضع الكلمات المناسبة في الأماكن الخالية فيما يأتي :

خِدْمَتِ خَلْقِ عِبادَت . . . ، شُمادَر مدرسِه . . . . ، . . .
مريض نيستَم ، آفْتاب گَرْم . . . . ، من خَرَدْ مَنْد . . . . ،
. . . . ايستادِه نيسْت ، ما بُزُرْگان . . . . ، . . . . . .
كوشا هستِی ، ايشان كوچَك . . . . ، عَقْل وعِلم قُوتِ جان وتَن . . . .

و – ضع كل كلمة من الكلمات الآتية في جملة بحيث تكون مسنداً إليه :

ناديه ، پِزِشْك ، قورْباغه ، ايشان ، كوه ، أَمانَت ، آموخْتَن ، ديدَن ، اين ، پَلَنْگ ، ماهی .

ز – حلّل الجمل الآتية :

١ – اين زَن قَشَنْگ است ٢ – هفتِه هَفْت روزاَست ٣ – على مَردرا كُشت ٤ – استاد بَرچَوكى نِشَسْت ٥ – محمد دَركتاب دِيد ٦ – دِيرُوز بِسينما رَفْتم .

ح – ضع كل كلمة من الكلمات الآتية في جملة بحيث تكون مسنداً :

نَو ، تَنبَل ، گَنْج ، زَحْمَت كَشيدن ، گُفت ، آمَد .

معاني المفردات :

كاغَد : ورقة	إيرانيان : الإيرانيون	سَر : رأس
گَرْدَن : رقبة	گوشْت : لحم	أز : مِن
ديَدن : الرؤية	خوش حال : مسرور	كوشا : مجتهد
قَشَنْگى : جميل	شِكَست : كَسَرَ	بِنوِيس : أكتب
دانِشگاه : جامعة	مِينَويسَد : يكتب	فرزندان : أبناء
دَر : باب	أطاق : حجرة	بَستْه : مغلَق
دَرْيا : بحر	خاموشي : الصمت	بَهار : الربيع
آفْتاب : شمس	گَرْم : حار	كوچَك : صغير
جان : روح	تَن : جسد	چَوكى : كرسى
هَفْتِه : أسبوع	كُشْت : قَتَل	دِيروز : أمس

ط) إجعل الجمل المقلوبة فيما يأتي جملاً مستقيمة :

١ – على گرِفْت كتاب را ازدَسْتِ بَرادَرِتو . ٢ – گُفت چيزى بِمَنْ أحمَد دِيروز .

٣ – ترك دُنيا وشَهْوَتَست وهَوَس پارْسائى نَه تَرْكِ جامِه وَبَس .

معاني المفردات :

گـرِفت : أخذ	دَسْت : يد	چيزى : شيء
شَهَوت : شهوة	هـوَس : رغبة	پارْسائى : زُهد
جامِه : رداء	بَس : كفى .	

ى) متى تجب المطابقة إفراداً وجمعاً بين المسند إليه والرابطة في الجملة الإسمية ، ومتى تجوز ؟ مثّل لما تقول .

ك) متى تجب المطابقة إفراداً وجمعاً بين المسند إليه (الفاعل) والمسند (الفعل) في الجملة الفعلية ، ومتى تجوز ؟ مع التمثيل .

ل) عرفتَ أنّ المسند إليه في الجملة الإسمية قد يكون إسماً ظاهراً أو ضميراً أو مصدراً ، وأنّ المسند قد يكون إسماً ظاهراً أو صفة أو مصدراً . . .

إستخرج المسند والمسند إليه في الجمل الآتية وبيّن نوع كلٍ منهما :
اين كتاب نَوَاست ، اين ظرف اَزطِلا هَست ، توپرُفِسور هَستى ، قَرن صَد سال هَست ، اسرائيل حَقيرتَرين كِشْوَر ست ، سال دَوازْدَه ماه اَست ، روز بِيست وچِهار ساعَت است ، صُلح وبَرقرارى چيزِ لازِم است ، دُروغ گُفتَن عِيب هَست ، زبانِ مِصرى تازى هَست ، شِيران گوشْتخوار هَستند ، ما فَرزَنْدانِ محمد هَستيم ، ديدَن از شِنيدن بِهتَراست ، شُما خوش حال هَستيد ، بيكارى خِيْلى بَداَست .

م) إنف الجمل الآتية وبيّن السبب ، ثم استفهم عنها في حالَي الإثبات والنفي :

دانشجو دانشگاه را ترك گفت ، أعرابى در صحرا زيست كرد ، خدا رساناد ، أردنيها مهاجرت مى كردند ، شما زبان فارسى حرف بزنيد ، أستاد رفت ، دوستان ودشمنان بدين ايمان دارند ، خوبان شهر رفته بودند ، أطفال فرياد ميكنند، سگان نان را خورند ، درس را بخط قشنگى بنويس ، با أو صحبت خواهم كرد ، پرچمدار دليرترين مرد بود ، دانشجو قلم راميشكند ، معركه آغاز شده است ، أسانسور آزكار ايستاد ، مذاكرات داير شد ، اين سگ را بكش ، مشتريان به ميوه فروش خواهند رفت ، من درس راخواهم نوشت .تو. به طنطا عزيمت نمودي ، آقا يان پول رابه فقيران ميدهند ، أى مومن قرآن را بخوان .

ن) ترجم إلى الفارسية :

ضرب محمد القط ، رأيت الجندي الشجاع ، هي طالبة ، الخبر صحيح ، ذهبتُ إلى الحديقة ، العلم كنز ، قرأت درسين ، هل بدأت المعركة ؟ أنت كسول ، العلماء عند الباب ، التعلم في الصغر مفيد ، نحن مؤدبون .

س) ما الفرق بين الهاء الملفوظة والهاء غير الملفوظة ، وما حُكم الكلمات العربية المختومة بالتاء المربوطة إذا دخلت الفارسية ، ومتى تكتب الواو ولا تنطق ، وما الفرق بين الفارسية والعربية من حيث استعمال الحركات ؟ مثّل لكل ذلك .

ع) ضع كل كلمة من الكلمات الآتية في جملة بحيث تكون مسنداً :

رفتند ، مهربان ، باأدب ، خوب ، گنج ، مومن ، گفت ، نشيم .

ف) حلّل الجمل الآتية :

مخبرِ روزنامهء الأهرام راديده ام ، من محمد را در باغ ديدم ، اين سرپوش سُرْخ هست ، بسينماي پايتخت خواهي رفت ، هفته هفت روزَست ، روز بيست وچهار ساعت است ، ايشان خِرَدْمندند ، وي حاضر نيست ، محمدِ عبد الله بهترين پيغمبرانِ خدا است .

معاني المفردات :

نو : جديد	فرياد ميكنند : يصرخون	دوازده : ١٢
بيست : ٢٠	زيست كرد : عاش	قشنگي : جميل
ماه : شهر	دروغ گفتن : قول الكذب	كشور : بلد
بنويس : أكتب	تازي : عربي	صلح : السلام
فرزندان : أبناء	گفته اند : قد قالوا	خوبان : طيبون
برقراري : الاستقرار	صحبت خواهم كرد: سأتحدث	گوشتخوار : آكل لحوم
شهر : مدينة	رفته بودند : كانوا قد ذهبوا	فرياد : صراخ
چيز : شيء	أسانسور : مصعد	خوش حال : مسرور
سگان : كلاب	زبان : لغة	ازكار ايستاد : تعطل
ميشكند : يكسر	خورند : يأكلون	حرف بزنيد: تتحدثون
ظرف : وعاء	بيكاري : بطالة	خدا : الله
دوستان : أصدقاء	طلا : ذهب	ترك گفت : غادر
رساناد : ليوصل (دعاء)	دشمنان : أعداء	صد : ١٠٠
مهاجرت مي كردند : كانوا يهاجرون	ميوه فروش : الفاكهي	پرچمدار : حامل العلم

گُربِه : قط	خواهیم رَفْت : سنذهب	شِنیدی : سمعتَ
دِلیرْ تَرین : أشجع	زَد : ضَرَبَ	دو دَرس : درسین
چین : الصین	آغاز شُده اَست : قد بدأَتْ	سَرْباز : جندی
خواندَم : قرأتُ	کِی : متی ؟	مُذاکَرات : مفاوضات
دِلیر : شجاع	آیا : هَل	دایِرشُد : دارت
باغ : حدیقة	خَبَر : الخبر	دُرُست : صحیح
تنبل : کسول	مُخبِر : مراسل	سَرپوش : طربوش
هَفْتِه : اسبوع	خِرَدْ مَنْد : عاقل	روز نامِه : جَریدة
سُرْخ : أحمر	هَفْت : ٧	وَی : هو
دیدِه اَم : قد رأیتُ	پایتَخْت : عاصمة	بِهتَرین : أفضل
پیغَمْبَران : مرسلون		

الباب الثاني

دراسات حول الإسم

(أ) أقسام الإسم .

(ب) الإسم النكرة والإسم المعرفة .

(حـ) الإسم المذكر والإسم المؤنث .

(ء) الإسم المفرد والإسم الجمع .

(هـ) حالات الإسم :

(١) حالة النداء .

(٢) حالة الفاعلية .

(٣) حالة المفعولية .

(٤) حالة الإضافة .

الإسم

الإسم في الفارسية لفظ يدل على معنى في ذاته غير مقترن بزمان .

أ) أقسام الإسم :

للإسم في الفارسية تسعة أقسام ، هي :

١ ــ إسم عام : يقابل إسم الجنس في العربية ، مثل :

بَرادر : أخ ، شاگِرد : تلميذ ، دِرَخت : شجرة .

٢ ــ إسم خاص : يقابل العَلَم في الغربية ، مثل :

على ــ تهران ــ آفريقا ــ رودِ نيل (نهر النيل) .

٣ ــ إسم ذات : ما له وجود في ذاته ، مثل :

مادَر : أم ، ميز : منضدة ، خانِه : منزل .

٤ ــ إسم معنى : ما ليس له وجود في ذاته وإنما بمعناه ، مثل :

دانِش : العِلم ، خوبى : الطيبة ، زِيبائى : الجمال .

٥ ــ إسم مشتق[1] : هو الإسم المشتق من مصدر ، مثل :

---

[1] المشتقات في الفارسية خمسة هي : إسم الفاعل ، إسم المفعول ، الصفة المشبهة ، الحال والمصدر الشيني ، وسوف يرد ذلك في باب الأفعال .

نِوِشْتِه : مكتوب ، كُنَنْدِه : فاعل ، بينا : مُبصِر ، خَنْدان : ضاحكا ، رَوِش : طريقة .

٦ — إسم جامد : هو الإسم غير المشتق من مصدر ، مثل :

شِير : أسد ، سَنْگ : حجر ، ماشِين : سيارة .

٧ — إسم بسيط : هو المفرد ، أي المكون من كلمة واحدة لا تقبل التجزئة : مثل : —

گُل : وردة ، باغ : حديقة ، باد : ريح ، كتاب : الكتاب .

٨ — إسم مركّب : هو المركّب من أكثر من كلمة ، مثل :

كتابْخانِه : مكتبة (كتاب + خانه) ، باغْبان : بستاني ، خَرگُوش : أرنب ، مادَرْزَن : حماة

٩ — اسم جمع : المفرد في لفظة ، جمع في معناه ، مثل :

لَشْكَر : جُند . دَسْتِه ، ربطه ، طايِفِه : طائفة ، آرتِش : جيش ، گُروه : حَشْد : جَماعَت : جماعة ، خانوادِه : أُسرة .

ب) الإسم النكرة والإسم المعرفة :

(١) الفارسية لا تعرف أداة للتعريف تقابل (ال) العربية . وبناء عليه فإن الإسم المجرَّد يمكن ترجمته إلى نكرة أو معرفة .

فإذا قلنا : شير گُريخت فالمعنى فرَّ الأسد (أو) فرَّ أسدٌ .

وإذا قلنا : سرْ باز جَنْگيد فالمعنى حارب الجندي (أو) حارب جنديٌّ .

(٢) في بعض جهات إيران يستعمل العامة علامات للتعريف تتصل بآخر الكلمة . ففي خراسان على سبيل المثال — يضيفون (هاء) في آخر الكلمة دلالة على كونها معرفة .

فيقولون : أسْپِه : الحصان ، دُخْتَرِه : الإبنة ، گُرْبَه : القط .
وفي طهران واصفهان يضيفون (ياء) .

فيقولون: محمد دو برادر دارد : بُزُرگی دوازده ساله وكوچكی

هَفت ساله است : لمحمدٍ أخان . . أكبرهما في الثانية عشر والأصغر في السابعة .

وفي شيراز يضيفون (واواً) .

فيقولون : اَسپو : الحصان ، پِسَرو : الإبن . . ولكن ذلك كله ليس من اللغة الأدبية في شيء .

(٣) الكلمات أو الصفات العربية المعرَّفة بـ (ال) لا تُذكَّر معها (ال) عند ترجمتها إلى الفارسية .

فنقول : وأوست آمُرزَنْدِه مِهْربان : وهو الغفور الرحيم .

(٤) والكلمات العربية المركّبة من كلمتين وقد اتصلت الثانية منهما بـ (ال) . حذف القدماء منها هذه الأداة ، فقالوا :

واسِطهٔ عقد : واسطة العقد .

وإن كان بعض القدماء قد أبقى على الـ (ال) في مثل هذا الموضع ، وسايرهم في ذلك بعض المحدَثين ؛ فوجدنا من يقول :

دَبير بايَد ، كريم الأصلِ شريف العرضِ دقيق النظرِ عميق الفكر باشَد : يجب أن يكون المؤلف كريمَ الأصل شريفَ العرض دقيق النظر عميقَ الفكر .

(٥) يمكننا أن ننكّر الإسم صراحة إذا ألحقنا به ياء ساكنة مكسورا ما قبلها (ياء التنكير) [١] ، أو إذا سبقناه بلفظ (يِك) .

فإذا قلنا : كشاوَرْزى آمد (أو) يك كشاورز آمد

فالترجمة : جاء فلّاحٌ .

(٦) يمكننا أن نجمع بين أداتي التنكير (يِك والياء) قبل الإسم المراد تنكيره وبعده ، فيفيد ذلك تقوية معنى التنكير .

فنقول : يِك مردى بِه أُروپا مسافَرَت كَرد : سافر رجل إلى أوروبا .

(٧) إذا كان الإسم المراد تنكيره منتهياً (بهاء صامتة) تعذّر علينا تنكيره بياء التنكير ، واتّبعنا في تنكيره واحدة من اثنتين :

---

١ يحدث هذا مع الإسم الصحيح الآخر أي الذي لا ينتهي بألف مد ولا بواو مد ولا بياء مد ولا بهاء صامتة .

أ) وضع همزة في نهايته (فوق الهاء الصامتة) لها نطق الياء المكسورة ،
فننكّر خانه مثلاً بقولنا : خانهٔ : منزل .

وننكر ديوانه بقولنا : ديوانهٔ : مجنون .

ب) وضع اللاحقة (اي) في نهاية الإسم (بعد الهاء الصامتة) .
فننكر خانه وديوانه بقولنا : خانه اى ، ديوانه اى ، والنطق :
خانيي ، ديوانيي .

(٨) إذا كان الإسم المراد تنكيره منتهياً (بياء مد) تعذّر علينا تنكيره بياء التنكير . واستعضنا عنها بالهمزة توضع في طرف الياء ، على أن تُنطق الهمزة كياء مكسورة :

فتنكير ماهى : سمكة على سبيل المثال : ما هیء ونطقها ما هيي .

(٩) وإذا كان الإسم المراد تنكيره منتهياً بألف مد (أو) بواو مد ، تعذّر علينا تنكيره بياء التنكير ، واستعضنا عنها بإحدى اللاحقتين : ئی (أو) یی .

فمثلاً : توانا : قادر، تنكيرها توانائی (أو) توانایی .

بو : رائحة، تنكيرها بوئی (أو) بویی .

أما إذا كانت الواو من غير حروف المد . . فإننا لا نلجأ إلى إضافة أي من اللاحقتين (ئی) أو (یی) . ويعتبر الإسم في هذه الحالة صحيح الآخر ، ويكون تنكيره بالياء .

فكلمتا سَرْوْ (و) گاوْ ، تنكيرهما : سَرْوِی ، گاوِی .

(١٠) إذا وقعت الرابطة (أَست) بعد الإسم المنتهي بالهاء الصامتة، أو بعد

الإسم المنتهي بياء المد لا تستعمل همزة التنكير ، وإنما تصبح الرابطة (ايست) .

فمثلاً : خانِه است ، تنكيرها خانِه إيست .

صوفى اَست ، تنكيرها صوفى إيست .

ولا يصح أن ننكّرها على « خانهء اَست » (أَوْ) « صوفىء اَست » .

(١١) يمكننا أن نضع ياء التنكير إما في آخر الصفة أو في آخر الموصوف أو في آخر الإثنين معاً .

فمثلا مردِ خوب : الرجل الطيب ، يكون تنكيرها بصورة من ثلاث :

مَرْدى خوب (بوضع ياء التنكير في آخر الموصوف) .

(أو) مَرْدِ خوبى (بوضع ياء التنكير في آخر الصفة) .

(أو) مَرْدى خوبى (بوضع ياء التنكير في آخر الموصوف وآخر الصفة) .

والمعنى في كل الحالات : رجلٌ طيبٌ .

غير أن الأفصح أن تلحق ياءُ التنكير الموصوفَ فحسب :

أَسْبى سَپيد : حصانٌ أبيض ، جَوانى خِرَدْمَند : شابٌ عاقل .

(١٢) تلحق ياء التنكير بالظرف وحده دون المظروف (في تركيب الظرف والمظروف) خوفَ الإلتباس ، فنقول :

قدحى آب : قدحُ ماء (قدح ظرف ، آب مظروف) .

ولا نقول : قدحِ آبى حتى لا يظنّ السامع أننا نقصد قدحاً أزرقَ اللون .
(آب : ماء ، آبى : أزرق . سماوي) .

(١٣) تلحق ياء التنكير بالقيود : زودى آمَد : جاء مسرعا .

(١٤) إذا اتصلت ياءُ التنكير بالمعدود جاز تقديم المعدود على العدد :

چَهار سالى = سالى چَهار : أربع سنوات .

چَنْد ماهى = ما هى چَنْد : بضعة أشهر .

پَنْج روزى = روزى پَنْج : خمسة أيام .

دو روزى = روزى دو : يومان .

سِه شَبى = شَبى سِه : ثلاث ليالٍ .

الأسماء المعَرِفَة بطبيعتها

(١) العَلَم ، مثل : **محمد** نَزْدِ پِزِشك بُود : كان محمد لدى الطبيب ، **فرات ونيل** دو رُود ميباشَنْد : الفرات والنيل نهران .

(٢) الضمير ، مثل : **مَن** خـوشحال هَستَم : أنا مسرور ، **تو** سَخْت ناخوش بودى : كنتَ مريضا جدا .

(٣) إسم الإشارة مثل: **أين** درس مُشْكِل نِيسْت : هذا الدرس ليس صعباً ، **أين وآن** آمدَ ند : جاء هذا وذاك .

(٤) **الإسم الموصول** ، مثل : مَرْدى **كه** ديدَم شاعرِ كويتى هَسْت : الرجل الذي رأيتُه شاعرٌ كويتى .

كتابْهايى **چه** خَريدَم مفيد نَبود : لم تكن الكتب التي اشتريتها مفيدة .

(٥) المنادى ، مثل : أى **شاگـرد** أز أُطاق درس بيرون آى : أخرج يا تلميذ من الفصل ، **خُدايا** مَراشفاده : يارب . . . اشفنى .

(٦) المندوب ، مثل : هاى هاى **زينباه** ، واى واى بَرادَرا .

(٧) المفعول إذا اقترنت به (را) : سَرباز هواپَيمارا سَرْنگون كَرد : أسقط الجندى الطائرة .

(٨) التكرة المضافة إلى معرفة :

أ) النكرة المضافة إلى علم : سَرْپوشِ محمد سُرخ است : طربوش محمد أحمر ، پِسَرِ علی دِلیر است : ابن علي شجاع .

ب) النكرة المضافة إلى ضمير : نُوكَرِ شُمارا بِد ادْگاه بُردَند : ساقوا خادمكم إلى المحكمة .

ج) النكرة المضافة إلى ضمير الإشارة : مُوْضوعِ إِمروز پیْرامونِ كاپیتالیسْم میباشد : موضوع اليوم حول الرأسمالية . (إِمروز = اين روز) .

كما أن المشار إليه النكرة يكتسب تعريفاً : اين دفتر اَزآنِ مَن اَست : هذا الكرّاس ملك لي .

د) الإسم النكرة المقترن باسم الموصول (كه – چه) يكتسب التعريف بشرط أن تفصل بينهما ياء الموصول (اسم + ياء + اسم موصول) مثال :

زَنيكِه رَفْت پول نَدارَد : المرأة التي ذهبت لا تملك نقوداً .

قلمی چِه شِكَسْتَم زَرْد بود : القلم الذي كسرتُه كان أصفر اللون . (زنيكه تفصيلها زن + ى + كه) ، (قلمى چه تفصيلها قلم + ى + چه) .

ج) الإسم المذكَّر والإسم المؤنَّث :

(١) لا توجد في الفارسية علامة خاصة للتأنيث ، والمعنى هو الذي يحدِّد الفرق بين المذكَّر والمؤنَّث . ويسمى المذكَّر (نَر) في الفارسية، والمؤنَّث (مادِه) .

(٢) في الفارسية أسماء تدلُّ بأصل وضعها على المذكر وأخرى تدلُّ على المؤنث مثل :

ماكْيان : دجاجة ، خُروس : ديك ، مَرد : رجل ، زَن : إمرأة .

(٣) إذا أردنا أن نفرِّق بين المؤنَّث والمذكَّر في الأسماء الدالَّة على الأنواع مؤنّثها ومذكّرها ، ننظر أهي تدلّ على إنسان أم حيوان .

أ) فإن كان الإسم يدل على إنسان نسبقه أو نلحقه بلفظة (مَرد) للدلالة على المذكَّر ، وبلفظة (زَن) للدلالة على المؤنَّث ، فمثلاً : گَدا (إنسان بمعنى متسول) . . . فيتعيَّن تذكيره إذا قلنا : مَرد گَدا (أو) گَدا مرد ، والمعنى متسول . . ويتعين تأنيثه إذا قلنا : زَن گَدا (أو) گَدا زَن ، والمعنى متسولة .

ب) وإن كان الإسم يدل على حيوان نسبقه أو نلحقه بلفظ (نر) للدلالة على المذكَّر ، وبلفظ (مادِه) للدلالة على المؤنَّث ، فمثلا : گوسْفَند (حيوان بمعنى خروف) . . . فيتعيَّن تذكيره إذا قلنا : نَرگوسفند أو گوسفندنَر ، والمعنى كبش . ويتعيَّن تأنيثه إذا قلنا : ماده گوسفند ، أو گوسفند مادِه ، والمعنى نعجة .

(٤) الضمائر المنفصلة والمتَّصلة وأسماء الإشارة والإسم الموصول تستعمل للمذكر والمؤنث على السواء . . وأمثلتها :

أ) أو مرد هَست ، أو زَن هَست . فالضمير في الأولى بمعنى هو
وفي الثانية بمعنى هي : بينما صورته لم تتغير .

مردان رَفتند ، زنان رَفتند : فالضمير (ند) لم تتغير صورته رغم أن الترجمة ذهبوا : ذهبن .

ب) اين قلم كوتاه اَست : هذا القلم قصير . أين دَوَات گِرانبها ست : هذه المحبرة غالية الثمن . فصورة إسم الإشارة ثابته رغم تغيُّر المعنى في الجملة الأولى عن الثانية .

ج) درسى كه خواندَم آسان نِيست : الدرس الذي قرأته ليس سهلاً .
زنيكه آمَد مادَرَم نيست : المرأة التي جاءت ليست أُمّي :
فإسم الموصول لم تتغير صورته رغم تغيّر معناه في الجملة الأولى عن الثانية .

لاحظ أن :

(١) **الصفات الفارسية الأصل** : لا تتغير صورتها في حالة التذكير أو التأنيث . فنقول : مردِ بزرگ رانَديدم : لم أر الرجل العظيم . ونقول زنِ بزرگ را نَديدم : لم أر المرأة العظيمة .

أما الصفات العربية : فقد تعامل أحياناً معاملة الصفات الفارسية فلا تطابق الموصوف تذكيراً وتأنيثاً كقولنا : أمورِ عَجيب : أمورٌ عجيبة . زَنِ أوّل : المرأة الأولى .

وقد تذكّر وتؤنّث طبقاً للموصوف كما في العربية كقولنا : مردِ عَظيم : رجلٌ عظيم ، بانوىِ عُظمى : سيدةٌ عظيمةٌ ، قرآنِ مجيد : القرآنُ الكريمُ ، آياتِ بيّنات : الآياتُ البيّناتُ .

(٢) الروابط لا تتغير صورتها مع المذكّر أو المؤنّث، ويبدو ذلك من المثالين التاليين :

پدران عاقل **هستند** : الآباء عقلاء . مادران زَحْمَتكَش **هَسْتَند** : الأمهاتُ مكافحات . كتاب مفيد **هَسْت** : الكتاب مفيد ، دواتْ سِياه **هَسْت** : المحبرة سوداء .

د) الإسم المفرد والإسم المجموع :

المفرد : ما يدل على واحد مثل : مَرْد ، شاگِرد ، دِرَخت ، أفْسَر (ضابط) .

المثنّى : لا وجود له في الفارسية . وإذا سبقنا المفرد باسم العدد (دو) بمعنى إثنين . . . عبّرنا عن معنى التثنية . فنقول مثلاً :

دوكتاب رُوي مِيزهَشت : كتابان على المنضدة .

(ونلاحظ هنا أن المعدود لا يُجمع إذا ذُكر العدد) .

كما يستعملون الكلمتين (جُفْت) ، (زوج) للتعبير عن معنى التثنية أيضاً :

يك زوج گوسفند : خروفان ، جُفت كَفْش : زوج أحذية .

وقد يستعملون المثنى العربي فيضيفون (ان — ين) للمفردات العربية غالباً دون تقيّد بالإعراب : فَرقَدان ، عِراقَين ، تَوأمان .

الجمع : ما زاد على المفرد فهو جمع مثل : شاگِردان جمع شاگِرد ، قَلَمْها جمع قلم ، كوهِسْتانات جمع كوهِستان .

علامات الجمع في الفارسية :

يستعمل الفرسُ علامتين فارسيتين أصليتين يجمعون بهما المفرد باضافتهما إلى آخره ، وهما : ان ، ها .

ويتّبعون قواعد معيّنة في استعمال هاتين العلامتين :

(١) يجمعون كلَّ ذي روح (إنسان . حيوان . حشرة . طائر) بالعلامة (ان) ، فيقولون :

مَرْدان وَأَسْپان وَمُوران وَبُلبُلان بِه غَذَا اِحتياج دارَنْد : الرجال والخيول والنمل والبلابل تحتاج إلى الغذاء .

* وقياساً على ذلك تُجمع الأسماء وصفاتها بالعلامة (ان) فيقال : شُوهَران: أزواج ، صَنْعَتْگران : حِرَفِيُّون ، محمدان: محمدون .

* ويجمعون بها كذلك الأسماء المنسوبة ، فيقولون : لشكَريان : عسكريون (جمع لَشْكَرى) ، آمْريكائيان (جمع آمْريكائى) .

* ويجمعون بها كذلك المبهمات أمثال : فُلان ، بِهْمان : هَمِه (كُلّ) . . فيقولون : فلانان ، بِهمانان ، هَمگان .. باعتبارها تعود على ذى روح ..

(٢) يجمعون الجمادات والسوائل والمصادر وأسماء المصادر وأسماء المعنى ، وأعضاء البدن غير الزوجية بالعلامة (ها) ، فيقولون :

سَنْگْها جمع سَنْگ : حجر ، آبْها جمع آب : ماء ، نِوِشْتَنْها جمع نِوِشْتَن : الكتابة ، پَرْوَرِشْها جمع پَرْوَرِش: تربية : (خَنْدِه ها جمع خَنْدِه : ضحك). بُزُرْگيها جمع بُزُرگى: عظمة ، زبانْها جمع زَبان : لسان .

ملاحظات على الجمع بالعلامتين ان ، ها :

(١) العامّة يجمعون كل كلمة بالعلامة (ها) غالباً ، غير أن هذا بعيد عن الفصاحة ولا نسايرهم فيه كدارسين .

(٢) إذا كانت الكلمة المراد جمعها منتهية بألف مد أو واو مد ، وأريد جمعها باستعمال (ان) ، وجب وضع ياء فاصلة بين العلامة وبين الألف أو الواو . فمثلاً : بينا جمعها بينايان : مبصرون (بينا + ى + ان) ، بَدْگُو جمعها بَدْگويان : سُفَهاء (بَدْگو + ى + ان) ، تَرْسا : راهب جمعها ترسايان ، جَنْگْجو : محارب جمعها جَنْگْجويان . ويستثنى من هذه القاعدة عِدّة كلمات هي :

آهو : غزال ، بانو : سيدة ، خِسرو : كسرى ، بازو : ساعد اليد ، نِيكو : جمال ، زانو : رُكبة ، آبْرو : حاجب ، گيسو : خُصلة الشعر ، جادو : ساحر ، هِندو : هندي[1] .

إذ أن جمعها : آهوَان ، بانوَان ، خسروَان ، بازوَان ، نيكوَان ، زانوَان ، آبروَان ، گيسوَان ، جادوَان ، هندوَان .

(٣) أما إذا كانت الكلمة المراد جمعها منتهية بالألف أو بالواو ، وأريد جمعها بـ (ها) ، جاز وضع الياء الفاصلة أو عدم وضعها ، فمثلاً : پا : قَدَم جمعها پاها (أو) پايْها (پا + ى + ها) .

---

١ نلاحظ أنه يمكن جمع أسماء القبائل والأقوام والملل والنحل بالعلامة (ان) . إلا أن أغلب الأدباء المعاصرين جمعوا هذه الأسماء بالعلامة (ها) ، فقالوا : هندوها جهودها ، عربها ، ديلمها ، تركها ، مغولها ، روسها . . .

بو : رائحة جمعها بوها (أو) بويها (بو + ى + ها).

(٤) إذا كانت الكلمة المراد جمعها بالعلامة (ان) منتهية بالهاء الصامتة تقلب هذه الهاء كافاً فارسية (گ):

ديوانِه : مجنون : (ديوانگان)، فِرِشْتِه : مَلَك : (فرِشْتگان)، تِشْنه : عطشان (تشنگان)، بَنْدِه : عَبْد : (بَنْدِگان).

(٥) إذا كانت الكلمة المراد جمعها بالعلامة (ان) منتهية بالتاء المربوطة (ة) فإنها إما أن تجمع بتحويل التاء إلى گ:

مثال : شحنِه جمعها شُحَنگان، خاصِه جمعها خاصَگان.

وإما أن تحول التاء المربوطة إلى تاء مفتوحة ثم يضاف بعدها (ان):
مثال : خليفت جمعها خليفتان.

(٦) يجوز جمع المفردات التي تدل على أعضاء البدن الزوجية بواحدة من العلامتين (ان) أو (ها) . . .

فمثلاً : گُوش : أُذُن (عضو بدن زوجي) يمكن جمعها گوشان (أو) گوشْها، دَسْت : يد يمكن جمعها دَسْتان (أو) دَستْها، زُلف : ضفيرة جمعها زُلفان، زُلفْها. چَشْم : عين جمعها چَشْمان، چشمها.

(٧) يجوز جمع الكلمات التي تدل على ما ينمو من نبات وغيره بواحدة من العلامتين (ان) أو (ها) . . .

فمثلاً : نِـهال جمعها نِهالان أو نِهالْها، غُنْچِه : برعم جمعها غُنْچگان، غُنْچِه ها، گِياه : عشب (گِياهان، گياه ها)، دِرَخت:

شجرة (دِرَخْتان ، دِرَخْتها) ، نَرْگِس : نرجس (نَرگِسان ، نَرگِسها) . گـُل : وردة (گُلان ، گُلْها) .

وتستثنى هذه الكلمات من النباتات إذ يتم جمعها بـ (ها) فقط : سُنْبُل : سنبلة ، خار : شوك ، شاخِه : غصن ، شِكوفَه : نَوْر ، ريشِه : جذر ، سَبْزِه : خضرة ، جَوانَه : فنن ... جمعها : سُنبُلها ، خارْها ، شاخِه ها ، شِكوفَه ها ، ريشِه ها ، سَبزِه ها ...

(٨) يجوز جمع الكلمات التي تدل على الوقت والزمن ، ومظاهر الطبيعة المتغيرة بواحدة من العلامتين (ان) أو (ها) :

شب : ليل جمعها شبان ، شبها — روز : نهار جمعها روزان ، روزها — روزگار : عهد (روزگاران ، روزگارْها) ...

ويلاحظ أن الكلمتين ماه : قمر — شهر ، سال : سنة تجمعان شذوذا : ماهيان وماهها ، ساليان ، سالها ...

(٩) إذا عرضت لنا كلمة ذات معنيين فإننا نجمعها حسب معناها في حالة الإفراد . فإن كانت تدل على ذي روح جمعناها بالعلامة (ان) ، وإن كانت تدل على جماد أو إسم معنى جمعناها بالعلامة (ها) .

فمثلاً كلمة جان لها معنيان هما : روح ، حبيب . فطبقا للمعنى الأول نجمعها جانْها : أرواح ، وطبقاً للمعنى الثاني نجمعها جانان : أحباب . ومثلها : سَر : رأس ورئيس ، گَرْدَن : رقبة وزعيم .

(١٠) هناك مجموعة من الكلمات تجمع بالعلامتين (ان) ، (ها) شذوذاً وهي : أَخْتَر : نجم ، أَنْدوه : غم ، سِتارِه : كوكب ، كُوهْسار : مكان جبلي ، نُمار : نظرة ، جُويْبار : جدول ، آخْشيج : عنصر ،

سُخَن : حديث ، گُناه : ذَنْب ، پُلـه : سُلَّم ، غَمزِه : الغمزة ، غار : غار ، كِشْوَر : دولة ، سُوْگَنَد : قَسَم ، گَوْهَـر : حجر ثمين ، آذَر : نار ، أنْديشِه : فِكْر ، نيكو : جَمال .

وجمعها : أَخترَان ، أَخترَها ــ أندوهان ، أندوهها ــ ستارَگان ، ستارِهها ــ كوهْساران ، كوهْسارْها ــ نُماران ، نُمارْها ــ جويْباران ، جويْبارها ــ آخشيجان ، آخشيجْها ــ سُخَنان ، سُخَنها ــ گُناهان ، گناه ها ــ پَلَّگان ، پَلَّه ها ــ غَمزگان ، غمزِه ها ــ غاران ، غارْها ــ كِشْوَران ، كِشْوَرها ــ سوْگَنْدان ، سوْگَنَدها ــ گَوهَران ، گوهَرها ــ آذَران ، آذَرْها ــ أنديشگان ، أنديشه ها ــ نيكوَان ، نيكوها .

(١١) ضمائر الجمع الشخصية يمكن جمعها ــ رغم كونها تدل على الجمع ــ وذلك باستخدام العلامة (ها) فيقولون :

ماها ــ شُماها ــ اِيشانْها .

وكانوا يجمعونها قديماً باستخدام (ان) مع وضع الياء الفاصلة : فيقولون : مايان ، شمايان . . .

أما إيشان فكانوا يجمعونها : ايشانان .

(١٢) يجمع الفرس ضميري الإشارة اين وآن باستخدام (ان) إذا كان المشار إليه إنسانا .

أما إذا كان المشار إليه حيواناً أو غير ناطق فإن الجمع يتم بالهاء والألف .

اينان ، آنان ــ اينها ، آنها .

أما القدماء فكانوا يجمعون إسمي الإشارة بالعلامة ، (ها) للإنسان والحيوان .

(١٣) اسم الجمع يمكن جمعه (رغم أنه يؤدي معنى الجمع) بالعلامة (ها) ، فيقال : طايفه ها ، لشكرها ، قشونها ، سپاهها ، خانواده ها ، گلهها ، أنجمنها ، كاروانها .

والمعاني على الترتيب : طوائف ، عسكر ، جيوش . جنود ، أسر . قطعان . منتديات . قوافل .

* ولكن الكلمتين : قوم ، گروه يتم جمعهما بالعلامتين ، فيقال : قومان ، قومها — گروهان ، گروهها .

* وكان الفرس قديماً يجمعون الكلمتين مَرْدُم : الناس ، خَلْق : الخَلق باستخدام العلامة (ان) : مردُمان ، خَلْقان .

لكن الملاحظ حالياً هو اكتفاؤهم بجمعهما بالعلامة (ها) : مَردُمها ، خَلْقها .

(١٤) أداة الاستفهام (كه) بمعنى مَنْ تجمع على (كِيان) . . . أما كُجاو چه وكُدام فتجمع باستخدام العلامة (ها) : كُجاها ، چِها ، كُدامها .

(١٥) علامة الجمع تلحق بآخر الكلمة المركبة : مادرزنان : الحموات ، هواپيماها : الطائرات ، تَختخوابها : أسِرَّة النوم ، رَفْت وآمدها : الأسفار ، دانِشجويان : الطلاب .

(١٦) ربما يجمع الفعل لفاعل مفرد بقصد تعظيم الفاعل :

پیغَمبَرِ أكرم فرمودند : قال الرسول الكريم .

شاه گُفتَند : قال الملك .

بَراين چوكى بِنشينيد : إجلس على هذا الكرسي .

علامات الجمع العربية :

(١) العلامة ات : ويجمعون بها :

أ) الكلمات العربية الأصل غالباً ، كقولهم :

إشتباهات ، عَريضجات : نُسخجات ، دَسْتجات ، حِوالجات ، رُقعجات ، رُقيمجات ، عُملجات ، تَشريفات ، إطّلاعات ، تبليغات ، علاقجات .

ومفردها على الترتيب :

إشتباه ، عريضه ، نسخه ، دسته ، حواله ، رقعه ، رقيمه ، عماله ، تشريف ، اطلاع ، تبليغ ، علاقه ، ومعناها :

الخطأ : عريضة ، نسخةٌ ، ربطةٌ ، حوالةٌ ، رقعةٌ : رقمٌ ، عملةٌ ، تشريفٌ ، درايةٌ ، دعايةٌ ، علاقةٌ .

(ب) الكلمات العربية أو الفارسية التي على وزن إسم الفاعل أو إسم المفعول مثل : مايِعات ، مُسْكِرات ، مَجْهولات، مَسْموعات .

(ج) الكلمات العربية المختومة بـ (يّة) مثل :

ماليّات ، أدبيّات ، رباعِيّات ، نفسانِيّات ، شرعيّات .

(د) بعض الكلمات الفارسية تشبُّهها بالعربيّة مثل :

فَرمايِشات ، كوهِستانات ، دِهات ، كارخانجات ، ميوَجات .
نِگارِشات ، روزنامجَات ، نوشْتَجات ، ييلاقات ، شَميرانات .
ومعاني المفردات على الترتيب :

(أوامر . أماكن جبلية ، قرى ، مصانع ، فواكه ، نقوش ،
جرائد ، كتابات ، مصايف ، أماكن ريفية) .

ومفردها : (فرمايِش — كوهِستان — دِه — كارخانِه — ميوِه —
نگارِش — روزْنامِه — نِوِشتِه — ييلاق — شَميِران) ..

(هـ) بعض الكلمات الأوربية ، كقولهم : تِلگَرافات .

* هذا ويلاحظ أن علماء الفرس يفضِّلون جمع الكلمات العربية والأوربية جمعاً فارسياً .

* كما يلاحظ أن الهاء الصامتة تقلب جيماً عند الجمع بالعلامة (ات) .

(٢) العلامة (ون) والعلامة (ين) وهما علامتا الجمع في العربية ، يستخدمهما الفرس كلاحقتين وذلك في جمع بعض الكلمات العربية ، دون تقيُّد بمحل الكلمة من الإعراب رفعاً أو نصباً أو جراً ، فيقولون : جغرافيون ، رياضيّون ، راشدون ، مرسلين ، محبوسين ، وإن كانوا يفضّلون جمع أمثال هذه الكلمات بالألف والنون[1] .

ملاحظة :

يستعمل الفرس إلى جوار ذلك جمع التكسير العربي ، فيقولون :
مشاهير — منافع — ملوك ..

(١) وفق رأي البعض ، وأراها مفردات عربية دخلت الفارسية بنفس صورتها

كما يجمعون الكلمات العربيَّة أحياناً جمعاً ثانياً ، فيقولون :
وجوه ــ وجوهات ، أُمور ــ أُمورات .

(ﻫ) حالات الإسم :

قد يقع الإسم في الفارسية في حالة نداء أو فاعلية أو مفعولية أو إضافة ، وسوف نفصّل الحديث حول كل حالة على حدة :

(١) حالة النداء :

(أ) للنداء في الفارسية علامات أو حروف عربية وأخرى فارسية .
العربية هي : (آيا) و (يا) و (إى) و (ألا) و (هي) ، وهذه العلامات تأتي قبل الإسم المُنادى .
والفارسية : ألف المد (آ)،وهذه تأتي بعد الإسم المنادى .
فتنادى محمداً بقولنا : إى محمد خَشْمْناك مَشَو : يا محمد لا تغضب .
وننادي التلميذ بقولنا مثلاً : يا شاگِرد درسِ أول را بِخوان: إقرأ الدرسَ الأوَّل أيها التلميذ .
وننادي الرجل بقولنا مثلاً : مَردا . . چرا دِيْر آمدى ؟ : أيها الرجل . . لماذا تأخرتَ ؟

(ب) يمكننا الجمع بين ألف المد وإحدى العلامتين (يا ــ إى) وذلك في إسم واحد ليؤدّي ذلك إلى تقوية معنى النداء ، فنقول مثلاً : يا محمدا ، قلمِ توكجاست ؟ : يا محمد . . أين قلمك ؟ ــ ونقول : إى پَروَرْدگارا . . مرا ازاين أمرِرُسْوائى نِجات دِه ؟: أيها الخالق . . نجّني من هذا الأمر الفاحش .

(ﺟ) إذا استعملنا ألف المد للنداء ، وكان الإسم المنادى منتهياً بألف ، وجب وضع ياء فاصلة بين الأَلِفَين . فنقول : دانايا . . چه ميكُنَم ؟ (دانا + ى + ا) : أيها العالِم ماذا أصنع ؟ خُدايا دَسْتِ مَرا بِگِير : إلهي خذ بيدى .

ونفعل نفس الشيء إذا انتهى الإسم المنادى بواو المد : پَرَسْتو ← پَرَسْتويا ، (پَرَسْتو + ى + ا) : أيها الطائر .

٢ حالة الفاعلية :

هي الحالة الّتي يكون فيها الإسم مسنداً إليه (مبتدأ أو فاعلا) .

ويلاحظ أن المسند إليه (سواء أكان مبتدأ أو فاعلا) يأتي في أوّل الجملة ، كما يلاحظ أنه قد يكون اسماً أو ضميراً أو مصدراً (شرحنا ذلك من قبل تفصيلاً) .

وفي الجملة الإسمية :

يجب أن يتطابق المسند إليه (المبتدأ) والرابطة (الفعل المساعد) إفراداً وجمعاً . . إذا كان المسند إليه عاقلاً ، وإلاّ جازت المطابقة .

وفي الجملة الفعلية :

يجب أن يتطابق المسند إليه (الفاعل) والمسند (الفعل) إفراداً وجمعاً ، وذلك إذا كان المسند إليه عاقلاً ، فإذا كان غيرَ عاقلٍ جازت المطابقة . . .

٣ حالة المفعولية :

يوجد نوعان من المفاعيل في الفارسية : صريح ، غير صريح .

(أ) المفعول الصريح :

الذي لا يدلُّ عليه حرف من الحروف . ويسمى لذلك مفعول بدون واسطة (بى واسطة) ، وقد يكون معرفة فتلحق به العلامة (را) ، وقد يكون نكرة فلا يلحق به شيء . . .

محمد گُربه را زَد: ضرب محمد القط (گُربه مفعول صريح معرَّف لذا لحقت به را) .

محمد گُربه زَد: ضرب محمد قطاً (گربه مفعول صريح غير معرَّف ولذا لم تلحق به را) .

محمد علي را ديد : رأى محمد علياً (علي مفعول صريح معرَّف ، لذا لحقت به را) . أو را ديدَم : رأيتُه (أو مفعول صريح معرَّف لذا لحقت به را) .

اينرا خَريدَم : إشتريتُ هذا (اين مفعول صريح معرَّف لذا دخلت عليه را) .

(ب) المفعول غير الصريح :

هو الذي يدلُّ عليه حرف من الحروف ، ويسمى لذلك مفعول بواسطة (با واسطة) . وبعبارة أخرى هو المفعول الذي يسبقه حرف جر أو ظرف (حرف إضافة) . وسواء أكان المفعول غير الصريح نكرة أم معرفة فإنه لا تلحق به (را) إطلاقاً .

أمثلة : دَر **دفتَر** نِوِشتَم ، كتبت في الكرّاس (أو) في كرّاس .

(در حرف جر ، دفتر مفعول غير صريح) .

با أو رَفتَم : ذهبت معه .

محمد كتابَش را رُوىِ ميز نِهاد : وضع محمد كتابه على المائدة .

مواضع استعمال الأداة را :

(١) تستعمل للدلالة على أن ما قبلها مفعول صريح معرّف . . لذا تدخل على :

أ) المفعول به إذا كان من الأسماء التي تعرف (بأل العربية) :

شا گِردرا زدند : ضربوا التلميذَ ، **گُربه** را كُشتَم : قتلتُ القط .

(ب) العلَم (الإسم الخاص) : **محمد** را دوسْت دارَم : أحبُ محمدا .

(ج) الضمير : **أورا** دَر خِيابانِ رمسيس ديدَم : رأيتُه في شارع رمسيس .

(د) إسم الإشارة : **إينرا** مَخوانيد : لا تقرأوا هذا .

إين درس را نَفَهْميدم : لم أفهم هذا الدرس .

آنْرا گِرِفتم : أمسكتُ ذلك (أمسكتُه) .

(هـ) الإسم الموصول ، والإسم المقترن به وبياء الموصول :

مردى راكه گُرِيخت گِرِفتيم : أمسكنا الرجلَ الذي هرب .

(و) الصفة التي تحلُّ محلَّ مفعولٍ معرّف :

نِيكان را دوستْ دارِيد : أَحِبُّوا الطيِّبين .

(٢) تُستعمل بدلاً من لام المِلْك فنقول : أورا بَرادَرَ اَست : له أخ .

(٣) تُستعمل بدلاً من لام التعدية فنقول : شُمارا ميگُويَمَ : أقول لكم .

(٤) (را) تدخل أحياناً على المفعول الصريح غير المعرَّف شذوذا ، وذلك في حالتين :

أ) إذا كان المفعول الصريح غير المعرَّف هذا عدة كلمات .

أستادْ **كتابى وقلمى ودواتى** راخَريد : إشترى الأستاذ كتاباً وقلماً ومحبرة .

ب) إذا اخيف اللَّبس ، وأردنا التمييز بين الفاعل النكرة والمفعول النكرة .. (الإسم الذي تعقُبُه را هو المفعول) :

پادْ **شاهي** راگَدائى ديد : رأى شحاذٌ ملكاً ،

پادْ شاهى **گَدائي**راديد : رأى ملكٌ شحاذاً .

ملاحظات :

أ) لا يصح الجمع بين علامتين للتعدية ، لذا لا تدخل را على المفعول المسبوق بحرف للتعدية ، فلا نقول :

بأورا گُفتَمَ : قلت له .

وإنما نقول: بأو گُفتم (أَوْ) أُورا گُفتم . (**الباء و را علامتا تعدية**) .

ب) تلحق را بآخر المعطوفات الواقعة مفعولا ، فنقول :

محمد وفاطمه وخالد را ديدَم : رأيتُ محمداً وفاطمة وخالداً .

جـ) تأتي را بعد الصفة التي تصف مفعولا . فنقول :

خرِ سِياه را بَرنِشَسْتَم : ركبتُ الحمارَ الأسود .

د) تأتي را بعد آخر صفة ، وذلك إذا تعددت الصفات ، فنقول :

من أُستادِ خِرَدْمَنْدِ با أدبِ عالم را ديدَم : رأيتُ الأستاذَ العاقل المؤدب العالم .

(د) حالة الإضافة :

(١) لا تعرف الفارسية الإعراب إلاّ في حالة الإضافة ، إذ يتقدم المضاف على المضاف إليه ، وتلحق به (أي بالمضاف) كسرة خفيفة (كسرة الإضافة) .

(٢) توضَع هذه الكسرة إذا كان المضاف صحيح الآخر ، أو إذا كان منتهياً بواو ساكنة مفتوح ما قبلها ، أو كان منتهياً بياء ساكنة مفتوح ما قبلها .

والأمثلة على الترتيب هي :

كيفِ على سِياه است : حقيبةُ عليٍ سوداء .

پَرْتَوِ آفتاب پديد آمَد : ظهَرَ شعاعُ الشمس .

كَيِ إيران در معرَكِه شَرِكَت جُسْت : اشترك ملكُ إيران في المعركة .

(٣) إذا انتهى المضاف بهاء السكت أو بياءِ المد كانت علامة الإضافة همزة توضع فوق هذه الهاء أو في طَرَف الياء .

ويُنطق بهذه الهمزة ياء محركة بكسرة قصيرة ممالة ، وقد يُنطق بها

همزة محركة بالحركة نفسها :

خانهٔ شُما دُوراَست : منزلك بعيد (خانيِ أو خاناً) .

ما هىء دَرْيا : سمكة البحر (ماهيِ أو ما هىءِ) .

وربما يُكتفى بشدّةٍ على ياء الكلمة المنتهية بياء المد :

مرديِّ مَرْد : رُجولَةُ الرجلِ ، صوفيٍّ ما : صوفيّتنا .

(٤) إذا انتهى المضاف بألف مد أو واو مد زيد بينه وبين المضاف إليه ياء محركة بكسرة قصيرة ممالة :

داناىِ بُزُرگ آمَد : جاء عالم عظيم .

آهوىِ دَشْت را درباغِ وحش نَديدم : لم أر غزال السهل في حديقة الحيوان .

(٥) إذا أُريد وصف المضاف جُعلت صفتُه بينه وبين المضاف إليه،وانتهى كل من الموصوف والصفة بعلامة الإضافة :

أحوالِ شريفِ شُماچه طور است ؟ : كيف حالكم ؟

مادرِ عزيز وپدرِ محترمِ توكُجاهَسْتَند ؟ : أينَ والدتك العزيزة ووالدك المحترم ؟ .

كتابِ جديدِ محمد رويِ ميزاَست : كتاب محمد الجديد على المائدة .

(٦) يجوز أن يأتي المضاف إليه قبل المضاف دون أن تكون بينهما علامة الإضافة ، ويسمى هذا بالفارسية : (قلبِ إضافَت) .

مثل : سوُم نَفَر : الشخص الثالث ، عَجَبْ منظر : المنظرُ العجيب ،

بسيارْ مَرْدُم : أُناسٌ كثيرون . ديگَرْ شَخْص : الشخصُ الآخر ، خوبْرو : ذو الوجه الحسن .

(٧) إذا تطابَق ضمير الفاعلية مع الضمير المضاف إليه وجب أن يكون الضمير متصلا . وبمعنى آخر : إذا كان فاعل الشيء هو نفسه مالك الشيء يجب أن يكون ضمير الملكية متصلاً : (م . ت . ش . مان . تان . شان) .

فنقول : مَن كتابَم را خواندَم : قرأتُ كتابي .

ولا نقول : مَن كتابِ مَراخواندَم .

ونقول : توپايَت راشُسْتي : غسلتَ قدمك .

ولا نقول : توپاىِ تُراشُسْتي .

ونقول : أو أسپَش را زِين كَرد : ألجَمَ جواده .

ولا نقول : أو أسپِ أو را زِين كَرد .

ونقول : ما كارْمان راتمام كَرديم : أتممنا عملنا .

ولا نقول : ما كارِ مارا تمام كَرديم .

وإذا لم يتطابق الضميران جاز الأمران ، أي يصبح ضمير الملكية إما منفصلاً أو متصلاً .

من كتابِ تُرا خَوانْدَم = من كتابَت راخَواندَم : قرأتُ كتابَك .

تواسپِ اورا زِين كَردى = تو أسپش را زين كردى : أنت ألجمتَ جواده .

(٨) يمكن حذف كسرة الإضافة والاستعاضة عنها بالحرف (أَز) مع الكلمات : پيش ، پَس ، قَبل ، بَعد .

فيقال : بعد ازاين ، قبل ازاين ، پيش ازاين ، پس ازاين .

محمد پس از علي خواهد رفت = محمد پسِ علي خواهد رفت .

والمعنى : سوف ينصرف محمد بعد علي .

وكثيراً ما تحذف علامة الإضافة لضرورة الشعر . ويسمى ذلك (فكِّ إضافت) .

(٩) إذا توالت الصفات أمكن الربط بينها باستخدام علامة الإضافة عوضاً عن واو العطف : مردِ بلند وكوشان ودانا وخوب آمد = مردِ بلندِ كوشانِ داناي خوب آمد والمعنى : جاء رجل طويل مجتهد عالم طيب .

(١٠) لا تستعمل كسرة الإضافة مع الكلمات التالية إذا رُكِّبت :

آب ـ أستاد ـ أوّل ـ آخر ـ بَچه ـ پدَر ـ پَس ـ پسَر ـ تَه ـ جا ـ دُختَر ـ زَن ـ أمير ـ مير ـ وَلي ـ سَر ـ صاحب ـ زير ـ شاگِرد ـ غُلام ـ مادَر ـ حاضِر ـ حافِظ ـ هَمه .

فنقول :

وَليْ عَهد به إنگلستان عَزيمَت نمود : سافر ولي العهد إلى انجلترا ، سَرْ لشكَر باسرْبازان صُحبَت نمود : تحدّث القائد إلى الجند ، سَرْمايه : رأس المال، آبْرو : حياء، أستادْ كار : مُعلّم الشُّغْل ، أميرْ لشكَر : أمير الجيش، أولْ شَب : أول الليل، آخَرْ شَب : آخر الليل، بچه سَگ : جرو، مِيرْ غَضَب : سيّاف، پدَرْ زَن: والد الزوجة ، پَسْ فرْدا : بعدَ غد، پسَرْخاله : ابن خالة، تَه سيگار : عُقب اللفافة، ميرْ شِكار : أمير الصيد، جانماز : مكان الصلاة، دخترْخاله : ابنة خالة ،

زَنْ عَمو : زوجة العم ، زيرْدَست : خادم ، زِيرْزَمِين : سرداب ، زِيرْدَريا : غوّاصة ، حافِظْ عَهد : حافظ العهد ، حافِظِ پَيمان : راعي العهود ، صاحِبْ جاه : ذو شوكة ، همه كار : كلُّ الشغل ، صاحِبْ نَظَر : ذو رأي .

(١١) لا تستعمل الإضافة مع الأسماء المركّبة (أي بين الجزأين اللذين يتكون منهما الإسم المركب) :

باغبان درخت را آبيارى كرد : روى البستاني الشجرة .

فكلمة باغْبان مكونة من جزأين : باغ ، بان وليست بينهما إضافة .

مادرْزَنَم أز منزِلَم زيارت كرد : زارت حماتي منزلي .

(١٢) الإضافة تستعمل مع الكسور عربية وفارسية ولا تُستعمل مع الأعداد الصحيحة : قيمتِ اين كتاب رُبعِ دينار ميباشَد : ثمن هذا الكتاب ربع دينار .

پَنجْ قلم خَريدم : اشتريتُ خمسةَ أقلام .

نيمِ كتاب خواندَم : قرأت نصف كتاب .

(١٣) تستعمل الإضافة مع الصفة العالية إذا كان الإسم التالي لها مجموعاً : بِهتَرينِ مَردان آمَدَند : جاء أفضل الرجال .

دِليرتَرينِ سَربازان باشاه مُلاقات كَرْدند : تقابل أشجع الجنود مع الملك .

(١٤) إذا انتهى المضاف بألف ممدودة (نحو : علماء) فإنه عند إضافته يجوز أحدُ أمرين :

١) أن تبقى الهمزة على حالها ، وتلحقها كسرة الإضافة : علماءِ إسلام ، صحراءِ سينا .

٢) أن تحذف الهمزة وتلحق بالكلمة ياء الإضافة :

علماىِ إسلام ، صحراىِ سينا .

(١٥) إذا انتهى المضاف بألف مقصورة (نحو : عيسى وموسى) وأريد إضافته فإنه يعامل وكأنه منته بالألف :

عيساىِ مريم ، موساىِ پيغَمبر .

ويمكن أن يعامل كما لو كان منتهياً بياء المد .

عيسىء مريم ، موسىء پيغَمبر .

تستعمل الإضافة تفصيلاً في المواضع الآتية :

(١) بين الإسم والمهنة : أحمدِ زرْگر : (أحمد الصائغ) ، حسينِ نويسَنْده (حسين الكاتب) .

(٢) بين إسم الشخص والبلدة التي ينتسب إليها : حافظِ شيرازى ، أبو بكرِ خوارزمى .

(٣) بين إسم الشخص والقبيلة التي ينتمي إليها: حاتمِ طائي ، عنترهٔ عبسي.

(٤) بين الإسم والشهرة مثل : اسكندرِ ذو القرنين ، عيساىِ مسيح .

(٥) مع الكسور عربية وفارسية : نيمِ مَن (نصف رطلٍ) ، نصفِ دينار .

(٦) تقوم الإضافة مكان كلمة إبن : عُثمانِ عفّان ، رستمِ زال .

أقسام الإضافة :

(١) **إضافه ملكي** (إضافة ملكية)،تبين إمتلاك المضاف إليه للمضاف ، ويجب أن يكون المالك شخصاً جديراً بالامتلاك ، يمكنه التصرّف فيما يمتلك :

چنْد نَقْشِه دَر كتابِ فَرْمانْدِه كُل وجود دارَد : توجد عدة خرائط في كتاب القائد العام .

گاوِما هنوزكاه رانَخورد : لم تأكل بقرتنا القش (التبن) للآن .

(فالكتاب ملك للقائد ، والبقرة ملك لنا) .

(٢) **إضافه تخصيصي** (إضافة تخصيصية)،تبيّن الاختصاص :

دكانِ قصاب خِيْلي وسيع است : دكان القصاب واسعة جداً .

درِباغ بَسْتِه شُد : أُغلِق بابُ الحديقة .

(الدكان خاص بالقصاب ، والباب خاص بالحديقة) .

(٣) **إضافه بياني** (إضافة بيانية)،يبين فيها المضاف إليه نوع المضاف وجنسه : دِرَخْتِ صنوبَر نَديدَم : لم أر شجرة صنوبر .

روزِ جمعِه روزِ تَعطيل است : يوم الجمعة يوم عطلة .

(الصنوبر يبيّن نوع الشجرة ، والجمعة تحدّد اليوم) .

(٤) **إضافه تشبيهي** (إضافة تشبيهيّة)،يكون للتركيب الإضافي فيها معنى التشبيه ، وهي قسمان .

أ) قسم يضاف فيه المشبه إلى المشبه به :

قَدِ سَرْو (القدّ المشبّه بالسَرو)

لبِ لَعْل (شفة كالزهرة المسماة باللَعْل)

چَشمِ آهو (العين المشبّهة بعين الغزال).

ب) قسم يضاف فيه المشبه به إلى المشبّه:

أهوىِ چَشم (العين الشبيهة بعين الغزال).

(٥) **إضافهٔ إبني** (إضافة إبنية)[١]، تستعمل فيها علامة الإضافة بدل كلمة إبن: عثمانِ عفان سُومين جانِشين بُود: كان عثمان بن عفان ثالث الخلفاء. محمدِ عبد الله بمدينه مها جرت كرد: هاجر محمد بن عبد الله إلى المدينة.

(٦) **إضافهٔ توصيفي** (إضافة توصيفيّة)[٢]، هي ما ركّبت من موصوف وصفة: باغبان درختِ بى بَرْگ را آبيْارى كَرد: رَوَى البستانيُ الشجرةَ الجرداء.

كتابخانهء جديد دَرايِن خيابان وجود دارَد: توجد مكتبة جديدة في هذا الشارع.

مردِ سنگِ دل را دوست نَدارَم: لا أحبُّ الرجل القاسي.

(٧) **إضافهٔ استعاري** (إستعارية)، يستعمل المضاف فيها في غير ما وُضِعَ له:

رویِ سخن: وجه الكلام (روى لم توضع لسخن وإنما استعيرت له).

ديدهء دهر: عينُ الدهرِ، گوشِ هوش: أُذُنُ العقلِ، دَسْتِ روزْگار: يدُ الزمانِ.

١، ٢ أيرى البعض أن الإضافة الإبنية تعد إضافة ملكية، وأن الإضافة التوصيفية تعد إضافة بيانية.

أسئلة على الباب الثاني

(١) أذكر أقسام الإسم مع التمثيل لكل قسم بمثال في جملة تامة .

(٢) ما الفرق بين إسم الذات وإسم المعنى ، وبين الإسم العام والإسم الخاص ؟ مثّل في جمل تامة .

(٣) عيّن الأسماء الخاصة فيما يأتي :

شاهنامه ، على ، پارْس ، آسمان ، أنو شيروان ، وزير ، طهران ، إمروز ، مرْغ ، فردوسى ، بَخْت ، بَخْشِش ، يادْگار ، زَمين . تَبريز ، أُحُد[1] .

(٤) عيّن الأسماء المركّبة فيما يأتي :

ماه ، گُلستان ، كَس ، عقل ، باغْبان ، دانِشجو ، پايْتَخْت ، هواپيما ، أفغانستان ، زِيبا ، شادى ، كارْخانه ، شِير ، فَرْزَند ، آزادِگى ، دِل .

(٥) ميّز بين أسماء الذات وأسماء المعنى فيما يأتي :

وقت ، صُلح ، كمال ، باران ، كَبوتَر ، كوشِش ، شادى ، عيب ، أَندَرْز ، مُرغ ، شاه ، بَخت ، بدى ، بَخْشِش ، آهَن ، چوب .

(٦) بيّن الأسماء المشتقة فيما يأتي :

خَنْدان ، دَر ، سلطَنَت ، سال ، پَرَسْتَنْده ، بافَنْده ، گِريان ،

---

[1] معاني المفردات في هذا السوال وغيره من أسئلة الباب الثاني الخاصة بأقسام الإسم ، والمعرفة . والنكرة . والتذكير . والتأنيث . والجمع . . موجودة عقب أسئلة الجمع .

كوشِش ، بينا ، دانِش ، نويسَنْدِه ، نوِشْتِه ، آميختِه ، كتاب ، گَدا ، خـَر .

(٧) بيّن الأقسام التي يندرج تحتها كل إسم مما يأتي :

أَنگور ، إيران ، رستم ، لشكَر ، كُودَك ، زِيبائی ، آفَرِيَنَنْدِه ، أسْب ، دَوات ، حكيم ، نَصيحت ، كِتابخانه ، مادَرْزن ، قُشون ، بغداد ، سال ، جِگَر ، گُروه ، سِپاه ، ديوار ، سِياهی ، گلّه ، أنجُمَن ، پَنجِره ، پَرَنْدِه .

(٨) استخرج الأسماء وبيّن الأقسام التي يندرج تحتها كل اسم

ميزِ خالد سياه نيست ، دانا به شَهر رسيد ، آموزْ گار به بغداد عَزيمَت نمود ، پُرُفِسور بَخشِش وإنعام به نُوكَر داد ، مَكّه شَهرِ پاك هَست ، لشكَردر معركه شَرِكَت جُست ، باغْبان دِرَخت را آبْيارى كَرد ، خُدا دانا وتوانا سْت ، گُلِ سُرْخ را چِيدَم ، شاگِردِ شِكَموسِيب راخُورْد ، توحِسِ بِيم وَتَرْس ميكُنی .

(٩) اذكر القاعدة التي تُتّبع في تنكير الأسماء ، مع التمثيل في جمل تامة .

(١٠) استخرج الأسماء وعيّن المعرفة منها والنكرة ، ووضّح السبب :

أي شاگِرد فُوتْبال رابازى مَكُن ، عبد الله پِدَرِ إين مَرد ميباشَد ، ميدانِ رمسيس خِيلى وَسيع است ، خانهء محمد درين خيابان واقع است ، مطربى رَسيد وَسُرُود آغازْكَرْد ، شُما قَهرَمانان هَستيد ، أُودَركُنفرانس شركت جست ، درسى را كه خواندم فرامُوش كَردَم . أسپى راكه خَريدم سَفيد نَبود ، يك مهمان آمد ، خرِسفيدى سوَار شُدَم ، ساميه خانه خريد ، نصيحَتِ ديوانه أى شِنيدم .

(١١) نكّر الكلمات التالية بالعلامة المناسبة واذكر السبب ، ثم ضع الكلمة في جملة تامة :
روزنامه ، دوشت ، ماهى ، أُلاغ ، گُربه ، گوسفند ، پَرَستو ، ديوار ، معركه ، دريچه ، دانا ، صوفى ، خانه ، آهو ، بُز ، گُل ، شاه .

(١٢) قارن بين العربية والفارسية من حيث التذكير والتأنيث ، واستشهد لما تقول :

(١٣) فرّق بين المؤنث والمذكّر بوضع اللواحق أو السوابق المناسبة مع ذكر القاعدة : خَر ، پير ، سگ ، گاو ، گُوسْفَند ، شاگِرد ، شير ، گَدا ، گُربه .

(١٤) ترجم إلى الفارسية : هن نساء ، هم رجال ، هذا ثور ، هذه بقرة ، ذلك شحاذ ، تلك متسولة ، الطالب الذي جاء أخي ، الطالبة التي ذهبت أختي ، القطة سوداء ، القط أسود ، الحصان مفيد ، الفرس مفيدة ، الديك كبير ، الدجاجة صغيرة .

(١٥) أذكر علامات الجمع واختصاصاتها ، مع التمثيل في جمل تامة .

(١٦) كيف تجمع الإسم الدال على نبات أو الدال على زمن يمرّ ويتغيّر ، مع التمثيل ؟

(١٧) كيف تجمع ما كان من أعضاء البدن زوجاً وما كان فرداً ؟ مثّل لما تقول .

(١٨) ما التغيرات التي تحدث عندما تستخدم الألف والنون (ان) في جمع

كلمات فارسية تنتهي بألف أو واو أوهاء صامتة أو ياء مد ؟ مثّل لما تقول .

(١٩) ماذا يحدث إذا استخدمت (ها) في جمع أسماء فارسية تنتهي بالألف أو الواو أو الهاء الصامتة أو الياء ؟ .

(٢٠) ماذا تلاحظ في حالة جمع كلمة منتهية بالهاء الصامتة ، إذا استخدمت (ات) ؟ .

(٢١) أذكر القاعدة المتّبعة في جمع الصفات ، مع التمثيل .

(٢٢) اجمع المفردات التالية طبقاً لقواعد الجمع الفارسية واذكر السبب :

خواجِه ، تِشْنِه ، كوه ، شاه ، راه ، بَنْدِه ، زِنْدِه ، حَوالِه ، مُردِه ، اَندوه ، پُله ، گِياه ، غَمْزِه ، بيننْدِه ، شكوفه . معركه ، ريشِه ، مُژِه ، تَپِّه ، ساقِه ، ژالِه ، گواه ، شُتُر ، هُوش ، دَماغ ، أُطاق ، راز ، سُخَن ، ساكِن ، دروغ ، هندو ، باغ ، جان ، روزْگار ، سَر ، سود ، نِهال ، گردن ، كوهسار ، ميز ، فَرْش ، زبان ، دانِش ، بازار ، زَن ، شاعِر ، لَب ، دَسْت ، فرهنگ ، صَنْعتگـر ، رَنْج ، أميد ، هبر ، بَرْگ ، أَنگُشْت ، شاخ ، سال ، أحمد ، دوست ، غار ، أَخْتَر ، دام ، زينب ، جُويْبار ، هِنْدو ، جَنگجو ، گِيبو ، دُروغگو ، سُخَنگو ، مو ، رو ، آبرو ، خوبِي ، تاريكي ، مصري ، دانا ، راهْنُما ، بارسا ، ترسا .

(٢٣) هات المفرد للجموع الآتية : وبيّن الطريقة :

پایها ، مُسَلمانان ، خَستگان ، نامه‌ها ، بینایان ، دانشجُویان ، میوَجات ، بُوینها .

(٢٤) اجمع المسند إليه في الجمل الآتية ، واكتب الجملة صحيحة :
صَیاد دَرجَنگَل راه رَفت ، من سُلطان آن مُلکَ هَستَم ، تودوستَم نیستی ، گَردَن این رِژیم دِلیراست ، جادو هَنوز نَیامَد ، این مَرد بُزُرگ است ، برگ دِرَخت بِزَمین اُفتاد ، سَرْبَرگَردَن هَست ، اسپِ سَفید نَزدیكِ مَن بُود .

معاني المفردات :

پارس : فارس	آسْمان : سماء	مُرغ : طائر
یادْگار : ذکری	زَمین : أرض	گُلستان : روضة
کَس : شخص	پایتَخت : عاصمة	هَواپیَما : طائرة
زیبا : جمیل	شادی : سرور	آزادِگی : حریّة
صُلح : سلام	باران : مطر	کوشِش : سَعْی
أندَرْز : نصیحة	چُوب : خشب	خَندان : ضاحکا
پَرَستَندِه : عابد	بافَنْده : ناسج	آمیختِه : مخلوط
آنگور : عنب	کودَك : طفل	زِیبائی : جمال
آفَرینَنْده : خالق	قُشون = سپاه : جیش	جِگَر : کبد
سِیاهی : سواد	گلَّه : قطیع	آنجُمَن : جمعیة
پَنجره : نافذة	پَرَندِه : طائر	شَهْر : مدینة
آموزگار : مُعَلِم	عَزیمَت نَمود : سافر	پُرُفِسور : أستاذ
پاك : طاهرة	شَرِکَت جُسْت : إشترك	آبْیاری کَرد : رَوى

چیدَم : قطفت
حِس میکُنی : يشعر
خِیابان : شارع
خَواندَم : قرأتُ
مِهمان : ضيف
اُلاغ : بَغْل
تِشْنِه : عطشان
زِنْدِه : حي
روْزگار : عَصْر
فَرْش : سجادة
فَرْهَنگ : ثقافة
رَنْج : ألم
تاريكي : ظُلْمة
شِكوفَه : برعم
شاخ : قَرْن
رَگ : عِرْق
گَواه : شاهد
ماهْرو : قمري الوجه
مُو : شعرة
خَسْتگان : متعبون
رِژيم : نظام

شِكَمُو : فجعان
فوتْبال : كرة قدم
سُرود : نشيد
فَراموش كَردم : نسيتُ
سَوار شُدم : ركبتُ
دَماغ : أنف
جَنْگجُو : محارب
رَاهْنُما : مرشد
گِياه : عشب
زِيان : ضرر
صَنعْتگر : حِرَفي
آرزو : رغبة
هُنَر : فضل
اَنگُشت : أصبع
اَبْرو : حاجب
دام : شَبَكة
پارْسا : زاهد
سُخَنگو : متحدث
رو : وجه
جُنْگَل : غابة
هَنوز : إلى الآن

بِيم وتَرْس : خوف
بازی مَكُن : لاتلعب
آغاز كَرْد : بدأ
نَبُود : لم يكن
دوسْت : صديق
رَاز : سِرّ
بَنْدِه : عبد
مُرْدِه : مَيِّت
سود : ربح
لَب : شفة
بينَنْدِه : مبصر
اُميد : أمل
ساقِه : ساق
ريشِه : جذر
مُژه : هَدَب
تَپِّه : جبل صغير
دُروغگو : كاذب
تَرْسا : مسيحي
جويْبار : جدول الماء
راه رَفت : سَلَكَ
اُفتاد : وقَعَ

بقية أسئلة الباب الثاني :

(١) بيّن أداة النداء فيما يأتي :
بُزُرگوارا ، شاها ، دُخترا ، أيا اُستاد ، إى خواجه ، ألا عاشق ، يا أمير ، هَى مَرد ، يا آموزگار ، يا حَضَرتِ پيغَمبر ، اى بينايا ، شاهنشاها ، زينَبا ، پَروَردگارا ، يا آسُمانا .

(٢) ناد الأسماء الآتية بأكثر من أداة ، وَضَع المنادى في جملة تامة .
دانا ، أعليحضرت ، عليا حضرت ، خُدا ، گَدا ، بازُرگان ، كشاوَرز ، دانِشمَند ، پَرَستو .

(٣) اذكر قاعدة النداء في الإسم المنتهي بألف مد أو واو مد .. ومثّل بجمل تامة .

(٤) ضع مفعولاً مناسباً في المكان الخالي من الجمل الآتية . وبيّن نوعه :
دانشجو . . . . خَريد ، از . . . . شِنيدم ، دوشيزه . . . . ديد ، باغبان . . . . حاضِر نمود ، پدرِ حَسَن . . . . شكَست ، خانُم . . . رفَت ، معلّم . . . . گفت ، مَن . . . . رَسيدَم .

(٥) هات مفعولاً غير صريح لكل فعل من الأفعال الآتية :
رَفت ، نِشَست ، خوابيد ، راضي شُد ، پُرسيد ، آمَد ، گُفت .

(٦) اجعل كل كلمة مما يأتي مفعولاً صريحاً في جملة تامة :
گُل – نِهال – كتابخانه – دَر – درس – كتاب – عثمان – سيب .

(٧) استخرج المفاعيل التي في الجمل الآتية وبين نوعها ، وهل هي معرفة أم نكرة : معلم على را زَد ، من نَزديكِ باغ شُدم ، با أَدَب سلام

كَرْدَم ، من بشهرِ اِسكَندريه مسافَرَت كردم ، باغبان زيرِ دِرَخت نِشَست ، محمد اَز خواب بيدار شُد ، كارْوان اَز دَروازِه شهر گُذَشْت ، كوكك تحصيلاتِ ابتدائى راتمام كَرد ، وى باقلم نِوشت ، كَنيزَك چِرَاغ را خاموش كَردِه اَست ، آشْپَز خُوراك راپُخت ، خويشتَن را بِشْناسيد ، پَندِ حكيمان را بِشنَويد، از اوپُرسيد ، چاه كَن هَميشِه درچاهى اُفتَد ، صيادى در جَنگَل هيزُم شِكَنى را ديد ، آب را بِحَمَد ده ، من دراين نَزْديكى شيرى ديدم ، أبلهى خرِسياه گُم كَرد ، بسينما خواهَم رَفت ، افلاطون باجمله‌ء خاصِ آن شهر نِشَسْتِه بود .

(٨) ما الفرق بين المفعول الصريح وغير الصريح ؟ وبأيٍ منهما تلحق (را) ؟ ومتى ؟

(٩) كوّن الجمل الآتية :

أ) جملة بها مفعول صريح غير معرف .

ب) جملة بها مفعول صريح معرف .

ج) جملة بها مفعول صريح نكرة دخلت عليه (را) .

د) جملة تستعمل فيها (را) لاماً للتعدية .

هـ) جملة تستعمل فيها (را) لاماً للملك .

و) جملة بها مفعول غير صريح .

ز) جملة بها مفعولان أحدهما صريح والآخر غير صريح .

(١٠) صحح ما يوجد من أخطاء في الجمل الآتية مبيّناً السبب :

من ببازار رَفتم ، بشُمارا نَگُفت ، من مَرد را خُوب دیدَم ، محمد زینب درْخانه رادِید، مَن مَرد دانشمندرا وبا أدب وهُنَرمَند دیدَم.

(١١) استعمل المفردات التالية مضافاً إليه في جمل تامة :

رمضان ، باغ ، دانشجو ، جُمعه ، قتال ، بَهار ، قاهِره ، أُطاق ، سَبْز ، بُزُرْگ ، شُما ، نُقْرِه ، خَنْدان ، طِلا ، مور ، درَخْشان .

(١٢) استعمل المفردات التالية مضافاً في جمل تامة :

چَشْم ، وطن ، ميدان ، فَصْل ، حاكِم ، سَرْو ، آهو ، أطاق ، گُوش ، آواز ، بَرْگ ، شاخ ، دَشْت ، درَخْت ، كار ، دِيوار .

(١٣) حدّد المضاف إليه في الجمل الآتية ، ثم بيّن نوع الإضافة .

سالِ ايرانيان دوازدَه ماه است ، دِرَخت صنوبَرتا بِحال نَديدم ، عُمر خَطاب به مصر نيامد ، آشيانه كَبوتَر بچشَم ديدَم ، زينب دُخْتَر تَميز است ، كِيف دانشجو زير صَندلى هَست ، آب حُوض بِسيار سَرد است ، خانه رُوستائى تاريك بود ، گِريه شَمْع درْ شِعر شُعَرا ذِكْر شَود ، زينب مَرْوارِيد دَندان وسَرْو قَد دارَد ، زِين اَسپ كوتاه نَبود ، اَعرابى بَرِكَناره بِرْكِه طعام مى خُورْد ، محمد روز يكْشَنبِه إزْدِوَاج خواهَد كَرد .

(١٤) أضف كل كلمة إلى التي بعدها مع وضع علامة الإضافة وذكر السبب ، واذكر نوع الإضافة :

(هَمه – روز) ، (هوا – بَهار) ، (پا – اَسپ) ، (رُو – ماه) ، (كُوه – البَرز) ، (ملِكه – انگلستان) ، (گَنْج – قارون) ،

(دیده – دَهر) ؛ (سَر – دفتر) ؛ (شاه – إیران) ؛ (باغ – وَحشْ) ؛ (عیسی – مریم) ؛ (بو – گُل) ؛ (آرزو – شُما) ؛ (کَی – إیران) . (کتاب – کُهنِه) . (خسرو – فارس) – (پَرْتَو – آفتاب) ؛ (دیوانِه – بصره) ؛ (بلدی – شنیع) ؛ (راه ، دُور) ؛ (ستاره – دُرَخشان) ؛ (پَنْج – قرش) ، (سَر – انْجام) ؛ (ماه – تابان) ؛ (موسی – کَلیم) . (خانه – زنبور) ، (موسم – گُل) ، (نیم – قِرش) ؛ (صوفی – دِهْکَدِه) .

(١٥) صحّح ما یوجد من أخطاء فیما یأتي مع ذکر القاعدة :

نِصْفْ من ، صَدِ نَفَرَ ؛ خانه محمد ، اَمیر تُوپْخانه ، اِیرانِ شَهر ، بُوگُل ، دانشْجو ساعی ، سَرا شاه ؛ کتابْ نوَ ؛ پِدَرزَن ؛ صاحِبدِل ؛ شاهپور ، گُلِ بَرگ ؛ آسیا سَنْگ ؛ وَلِی عَهد .

الباب الثالث

الضمائر

١ — الضمائر الشخصيّة .

٢ — الضمير المشترك (التوكيدى) .

٣ — ضمير الموصول .

٤ — ضمير الإشارة .

٥ — ضمائر الإستفهام .

الضمائر كلمات يستغنى بها عن استعمال الأسماء وتكرارها ، وهي كثيرة في الفارسية .

وإذا اعتبرنا أسماء الإشارة والموصول والاستفهام ضمائر جاز لنا أن نحصر الضمائر فيما يلي :

١ – الضمائر الشخصية . ٢ – الضمير المشترك (التوكيدي) .
٣ – ضمير الموصول . ٤ – ضمير الإشارة .
٥ – ضمائر الإستفهام .

١ – الضمائر الشخصية

الضمير الشخصي هو الذي يدلُّ على المتكلم أو المخاطب أو الغائب .
تنقسم الضمائر الشخصية إلى : (آ) – ضمائر منفصلة (ب) – ضمائر متصلة .

أ – الضمائر المنفصلة

مَنْ : أنا تو : أنتَ – أنتِ أو (وَىْ) : هو – هى
ما : نحن شُما : أنتما – أنتم – أنتن إيشان : هما هُم هُنّ .

وهكذا نلاحظ أن الضمائر المنفصلة تستعمل للمؤنَّث والمذكَّر على السواء ، والسياق يدل على نوع الضمير . كما نلاحظ أنه لا وجود للضمير

المثنّى (أنتما وهما) . ويستعمل (شُما) للمخاطب: المثنّى والجمع، ويستعمل (ايشان) للغائب: المثنّى والجمع .

وقد تقع الضمائر المنفصلة في حالة الفاعلية (فاعلا أو مبتدأ)، أو في حالة الإضافة (مضافاً إليه)، فلا تتغير صورتها . أما إذا وقعت (مفعولا) ودخلت عليها (را) فإن (من را) تكتب (مَرا)، و (تورا) تكتب (تُرا) وما عدا ذلك يكتب بلا تغيير .

وقد تقع الضمائر المنفصلة في حالة النداء (منادى) . . إلاّ أن هذا قليل الحدوث . . . وفي هذه الحالة لا تتغير صورتها فنقول : أى من ، اى تو . . .

أمثلة للضمائر المنفصلة في حالة الفاعلية :

١) في حالة كونها فاعلا :

من سوختم : أنا أحرقت : توسوختى : أنتَ (أنتِ) أحرقتَ (أحرقتِ)، أو (وىْ) سوخت : هو أحرَقَ أو هي أحرقَت، ما سوختيم : نحن أحرقنا .

شُما سوختيد : أنتما أحرقتما ، أنتم أحرقتم ، أنتن أحرقتن .

إيشان سوختند : هما أحرقا ، هم أحرقوا ، هن أحرقن .

* ويمكن حذف الضمير في مثل هذه الحالة أو إثباته : وإذا ذُكِر فإنما يُراد به تأكيد الفاعل .
* وقد يُجمع الضمير المفرد في مقام الإحترام ، ويغلُب ذلك في لغة الحديث : (شما گُفتيد عوضاً عن توگُفتى) .

* قد يستعملون (ما) في مكان المفرد إذا كان المتحدث عظيماً : (ما رفتيم عوضاً عن من رفتم) .
* عوضاً عن الضمير المتكلم المفرد يقولون تواضعا (بَنده) : الحقير . العبد .

۲) في حالة كونها مبتدأ :

من شاگرد هَستم : أنا تلميذ ؛ توشاگرد هَستی : أنتَ تلميذ أو أنتِ تلميذة ، أو (وِیْ) استعمارگَر هَست : هو إستعماری وهي استعمارية ، ما باأدب هَستيم : نحن مؤدبون ؛ شُما استِثمارْگران هَستيد : أنتما مستغلان . أنتم مستغلون ، أنتن مستغلات ، إيشان دانِشْجويان هستَند : هما طالبان ، هم طلبة ، هن طالبات .

أمثلة للضمائر المنفصلة في حالة الإضافة :

(تكون الضمائر في هذه الحالة مضافاً إليه ، وتكون أيضاً للملكية) .
كتابِ من : كتابي ، كتابِ تو : كتابكَ . كتابكِ . كتابِ او (وَی) : كتابه . كتابها ؛ اطاقِ ما : حجرتُنا ، اطاقِ شُما : حجرْتُكُما ، حجرتُكُم ، حجرتكن اطاقِ ايشان : حجرتهما ، حجرتهم ، حجرتهن .

أمثلة للضمائر المنفصلة في حالة المفعولية :

مرا ديد : رآني ، تُرا ديد : رآك ، أُورا (وِیْرا) ديد : رآه ، رآها .
مارا گرفت : أمسكنا ، شمارا گرفت : أمسككُما ، أمسككُم ، امسككُن ، إيشان را گرفت : أمسكهما . أمسكهم ، أمسكهن .

* إذا وقع الضمير المنفصل مفعولاً صريحاً لحقت به أداة المفعولية (را) ، ويلاحظ أن مرا = من را ، ترا = تورا .

ب) الضمائر المتّصلة

الضمائر المتّصلة نوعان :

١) نوع يقع فاعلا بصفة دائمة ، ويلحق بالأفعال ، وبيانه كالآتي :
م للمفرد المتكلم ، ى : للمفرد المخاطب ، د : للمفرد الغائب[1] ،
يم لجماعة المتكلمين ، يد : لجماعة المخاطبين ، ند لجماعة الغائبين .

أمثلة : من چند درسِ مُشكل فَهميدَم : فهمتُ عدَّةَ دروسٍ صعبة (الميم في فهميدم ضمير متصل) .

تو آموالِ ملّت را تَصاحُب كَردِى : أنت سلبتَ أموال الشعب (الياء في كردى ضمير متصل) .

أو (وَى) زِمامِ أُمور را بِدَسْت گِيرَد : يمسك بزمام الأمور (الدال في گيرد ضمير متصل) .

ما قِرش را بِفَقير دادِيم : أعطينا الفقير القرش (يم في داديم ضمير متصل) .

شما بمنزِل نَرَفتيد : لم تذهبوا للمنزل (يد في نرفتيد ضمير متصل) .

ايشان نامه هارا نوِشْتَند : كتبوا الرسائل (ند في نوشتند ضمير متصل) .

٢) نوع يقع في حالة المفعولية أو الإضافة ، وبيانه كالآتي :

---

١ لا يستعمل الضمير المتصل (د) إلا في صيغتي المضارع الالتزامي والمضارع الإخباري ، وفي صيغة المستقبل . . أي أنه لا يستعمل في صيغ الماضي .

م للمتكلم ، ت للمخاطب ، ش للغائب ، مان للمتكلمين ، تان للمخاطبين ، شان للغائبين .

ففي حالة المفعولية نقول :

محمد خواندَم : ناداني محمدٌ ؛ محمد خواندَت : ناداك محمدٌ ؛ محمد خواندَش : ناداه محمدٌ . محمد خواندْمان : نادانا محمدٌ ، محمد خواندْتان : ناداكم محمدٌ ، محمد خواندْشان : ناداهم محمدٌ .

وفي حالة الإضافة :(أي عندما تقع هذه الضمائر مضافاً إليه) نقول :

كتابَم ازدَسْت نَدادَم : لم أفقد كتابي ، كتابَت ازدست نَدادى : لم تفقد كتابك؛ پدرَش ازحَرَم زِيارَت كَرد : زار أبوه الحرم ، بَرادَرْمان بمدرسِه رَفْت : ذهب أخونا إلى المدرسة ، نَصيحتْتانرا شنيدَم : سمعت نصيحتكم ، آزاد يخواهان وَطَنْشان را دُوست دارند : يحب الأحرار وطنهم .

ملاحظة (١) :

إذا كان المضاف موصوفاً نضع الضمير في آخر الصفة ، فنقول :

نامه را بفرزندِ عزيزم فرِستادَم : أرسلتُ الخطابَ إلى ابني العزيز .

ملاحظة (٢) :

إذا لحقت هذه الضمائر بكلمات منتهية بهاء صامتة وُضِعت ألف قبل الضمير :

خانه ام : منزلي ، سينه ات : صدرُكَ ، جامه اش : رداؤه .
وتركيبها : (خانه + ا + م) ، (سينه + ا + ت) . . . الخ .

ملاحظة (٣) :

إذا كان مرجع الضمير في المفرد الغائب شخصاً استُعمل الضمير : (أو) = (وَى) . وإذا كان مرجعه غير عاقل استعمل الضمير (آن) : اورا (ويرا) ديدم : رأيتُه (رأيتُ شخصاً) . آنرا گرِفتم : أمسكتُهُ (أمسكتُ شيئاً) .

٢ – الضمير المشترك أو ضمير النفس

(الضمير التوكيدى)

ضمير ذو صيغة واحدة لا تتغير في الإفراد والجمع ، يشار به إلى الأشخاص الثلاثة :

المتكلم والمخاطب والغائب ، كما يستعمل هذا الضمير نفسه للتأكيد . والضمير المقصود هو (خود) .

فيقال :

من خُود : أنا نفسي . توخُود : أنت نفسك ، أوخُود : هو نفسه . ماخُود : نحن أنفسنا . شُماخُود : أنتم أنفسكم ، إيشان خود : هم أنفسهم .

وتنطبق على الضمير المشترك جميع حالات الإسم : (الفاعليّة ، المفعولية . الإضافة) .

ففي حالة الفاعلية نقول :

مَن خود رَفتم : أنا نفسي ذهبت . توخود ميدانِستى : أنت نفسك

كنت تعرف ، ايشان خود بخانهء من آمدند : هم أنفسهم جاءوا منزلي ، خودِ علما ميگويند كه عسل غذايِ مفيد أست : العلماء أنفسهم يقولون إن العسل غذاء مفيد .

وفي حالة المفعولية نقول :

من خود را رسانيدم : أوصلتُ نفسي ، توخود را سوزاندى : أنت أحرقت نفسك ، أو خودرا زحمت كشيد: هو أتعبَ نفسَهُ ، ما خود را سرزنش كرديم : نحن وبخنا أنفسنا ، شما خود را خوابانيد : أنتم نوّمتم أنفسكم ، ايشان خود را توبيخ كردند : هُم وبّخو أنفسهم .

* (يلاحظ في الأمثلة السابقة أن الضمير المشترك يعود دائماً على الفاعل . . . . . .) .

وفي حالة المضاف إليه نقول :

محمد پولِ خود را يافت : وجد محمدٌ نقوده ، مَن كتابِ خود را خواندَم : قرأتُ كتابي . كارْبايد دَر دستِ خودِت باشد : يجب أن يكون الأمر في يدك .

توبخانهء خود ميروى : أنتَ تذهبُ إلى منزلك ، درْحقِّ خود اَنْديشه كُن : فكّر في حقّك ، كتابِ خود را بِمَنْ عاريه بدِهيد: أعرني كتابك ، فرزندانِ خود هنوز نيامَدَند : لم يحضر أولادك للآن .

وتتركب كلمة (خود) مع بعض الكلمات لتعطي معنى جديداً. فيقال مثلاً : خودْ بيني : الغرور ، خودْ إختيارى : ضبط النفس ، خودْ

غَلَط : مغالطة ، خود داری : ضبط النفْس ، خود بخود : من تلقاء نفسه ، خود کُشی : إنتحار .

واللفظان (خِویش) و (خویشتن) کلاهما من لفظ (خود) . غير أنهما لا يقعان إلاَّ مفعولاً أو مضافاً إليه . فنقول مثلاً :

مَن کتابِ خویش را گرفتم : أخذتُ کتابي ، رازِ خویش را آشکار مَکُن : لا تُظْهِر سِرَّك ، ما ازکارِ خویشتن راضی نیستیم : نحن غير راضين عن عملنا .

بحالتِ خویش اَندیشیدَم : فکّرت في حالتي ، من خویش را زَحْمَت دادَم : أتعبتُ نفسي ، أو أزرَفتارِ خویشتن نادم شُد : ندم على تصرُّفه ، خویشتن را برایِ زندگیِ بهتر مهیا کرده اید: لقد أعددتم أنفسكم لحياة أفضل ، بکارِ خویشتن مشغول بودَند : كانوا مشغولين بأمرهم .

٣ – ضمير الموصول

هناك ضميران للموصول هما : كه ، چه .

وكلا الضميرين يستعمل للمذكر والمؤنث والمفرد والجمع ، بمعنى : الذي . التي ، اللذان . اللتان ، الذين . اللائي .

والفرق بينهما أن (كه) يُستخدم للعاقل وغير العاقل ، بينما يُستخدم (چه) لغير العاقل فقط . ويسبق الموصول غالباً إحدى الكلمات الآتية :

١ – ياء الموصول ، وتفيد تعريف الإسم الذي تتصل به .

٢ – اسم الإشارة : اين ، آن .

٣ – « هَر » بمعنى كُل .

٤ – أداة النداء « اى » .

٥ – الضمائر الشخصية المنفصلة .

أمثلة لاستعمال كه ، چه :

(١) مَرديكِه بمنزلَم آمَد كُورْبود : كان الرجل الذي جاء لمنزلي أعمى . كِتابيكِه خَريدم مُفيد اَست : الكتاب الذي اشتريتُهُ مفيد ،

فيلميكِه نَمايش شُد دِيدَنى اَست : الفيلم الذي عُرِض جديرٌ بالمشاهدة ، زنانيكِه رَفتند نَديدم : لم أر النساء اللاتي ذهبن ، قلمهائيكه شِكَستم كوتاه نَبود : لم تكن الأقلام التي كسرتُها قصيرة .

(٢) كتابها ديچه خَريدَم تاكُنون نَخوانْدم : لم أقرأ الكتب التي اشتريتها إلى الآن ، اينكه ميگويم بقَدْرِ فهمِ تواست : ما أقوله يعادل فهمك ، آنچه شِنيديد رَاسْت است : ما سمعته صحيح ، آنكه دُرْ دَستم بُود گِرفتم : أخذتُ ما كان بيدى ، آنچه در نَمايشگاه دِيديم جالبِ تَوَجُّه بُود : ما رأيناه في المعرض كان ملفتاً للنظر .

(٣) هَرْكه باعلما نِشينَد وَقارْ يابَد : كلٌّ من يجالس العلماء يحظى بالوقار ، هَركه بمنزِلَم آيدَ دوستَم بگَرْدَد : كل من يأتي إلى منزلي يصبح صديقي ، هَرچه مى بينمَ بِنَظَرِ مَن خوب اَست : كل ما أراه يبدو حسناً .

(٤) اِيْكه (اى كه) بزُودِي زود رَفْتى ، كِيْ بازْ خَواهي آمدَ : يا من ذهبتَ سريعاً متى تعود ؟ .

(٥) توكه در كُنْفرانس شَرِكَت جُستى : أنت الذي اشتركت في المؤتمر . أوكه خوب وبد ميداند : هو الذي يعرف الطيِّبَ والخبيثَ ؛ ماكه درس را نَفَهْميديم : نحن الذين لم نفهم الدرس ؛ إيشان كه نرفتند : هم الذين لم يذهبوا .

ملاحظة : تستعمل (كِه) في ثلاث حالات غير حالة الموصول . . فقد تكون :

أ) حرف ربط يربط بين جملتين أو عبارتين ، كقولنا :

آقايان گُفتند كه كَنيزك بِبازار رَفْت : قال السادة إن الجارية ذهبت إلى السوق .

ب) أداة استفهام بمعنى (مَنْ) ، كقولنا :

كِه خَنْديد ؟ : مَنْ ضَحِكَ ؟ اُستاد پُرْسيد : كِه رَفت ؟ : سأل الأستاذ : من الذي انصرف ؟ .

ج) أداة تصغير وتحقير ، كقولنا :

زَنْكِه ودُخْتَركِه هَنوز نيامَدَند : لم تأت المرأة الصغيرة والبنيّة للآن .

٤ – ضمير الإشارة

* ضميرا الإشارة هُما : اين : هذا . هذه ، آن : ذلك . تلك .

* إذا حلّت (اين وآن) محل الإسم فإن كلاً منهما يكون ضميراً ، وإذا ذُكِرَ المشار إليه اعتبرناهما إسمي إشارة .

أمثلة لضمائر الإشارة :

إين آمد : جاء هذا ، آن دوستِ توهست : ذلك صديقك .

أمثلة لأسماء الإشارة :

اين دانشجو دَرْاِمتحان رَد شُد وآن دانِشجو قَبول كَرد : رسب هذا الطالب في الامتحان ونجح ذلك الطالب .

آن شاعِر اَز چَنْدين سال وَفات يافت : مات ذلك الشاعر منذ عدة سنوات.

إين معركه دو روزْ پيشْ صورَت گِرِفت : حدثت هذه المعركه من يومين .

إين درس وآن مقاله را بِنِويس : اكتُب هذا الدرس وتلك المقالة .

ملاحظات :

(١) يمكن جمع ضمير الإشارة فيقال : (اينان وآنان) للعاقل ، (اينها وآنها) لغير العاقل .

أمثلة : آنان شاعران هَسْتند : هؤلاء شعراء ، اينان نوِشْتَند : أولئك كتبوا ، إينها حيْوانات است : هذه حيوانات ، چَند جمله را نِوِشتم پَس آنهارا ترجُمِه كَرْدم : كتبت عدة جمل ثم ترجمتها .

(٢) يظل إسم الإشارة مفرداً بينما يُجمع المشار إليه ، فيقال :

اِين شاگِردان درس را نَفَهَميدَ نَد : هؤلاء التلاميذ لم يفهموا الدرس .
آن مردان ببازار نَرَفْتَند : أوائك الرجال لم يذهبوا إلى السوق .

(٣) قد يقع ضمير الإشارة **مبتدأ** أو **فاعلا** أو **مفعولا** أو **مضافاً إليه** : فيقال : إين مرداست : هذا رجل (اين مبتدأ) ، آن تاكُنون رخ نداد : لم يحدث ذلك للآن (آن فاعل) ، إينِرا خَريدم وآنرا فروخْتَم : اشتريت هذا وبعت ذاك (إين وآن مفعولان) .

كتابِ اين دوشيزِه نواست : كتاب هذه الفتاة جديد (إين مضاف إليه) .

(٤) إذا أراد الفرس الإشارة إلى الكلمات : روز : نهار ، شَب : ليل ، سال : سنة . . . إستعملوا كلمة (إم)[1] بدلاً من استعمالهم (إين) . . فيقولون تبعاً لذلك :

إمروز : هذا اليوم ، إمشب : هذه الليلة ، إمسال : هذه السنة .

---

١ كلمة (ام) كانت إسم إشارة في الزمن القديم ثم ترك استعمالها إلا مع تلك الكلمات .

أمثلة : إِمروز روزِ جُمعهِ وَروزِ تَعطْيل است : اليوم يوم الجمعة ويوم العطلة .
إِمشَب به ليبِي عَزيمَت خَواهم نمُود : سأسافر الليلة إلى ليبيا ،
محصولاتِ زراعِتِى إِمسال خِيْلِى فَـراوان است : محصولات هذا العام الزراعية وفيرة للغاية .

* ولا تسري هذه القاعدة إذا سبقنا (إم) بحرف من حروف الإضافة (الجر .– الظرف) ، فيقال: ازاين روز ، دَرْ إِينْ شَب ، دَر إين سال .

ولا يقال : أَزْ إِمْروز ، در إِمْشب ، در إِمْسال .

أمثلة : دَر إِين روز هَوا گَرْم است : الجو حار في هذا اليوم ، دَر إِين شَب قاضي خواهَد رَفْت : سيذهب القاضي في هذه الليلة ، در إين سال ديپلم را خواهم گِرِفت : سأنال الدبلوم في هذا العام .

(٥) إذا دخلت (الباء) على (إين وآن) جازَ قلب (الألف) إلى (دال) أو عدم قلبها . فإذا أردنا أن نقول ما ترجمته : ذهبتُ إلى هذا المنزل ، أمكننا كتابة العبارة هكذا : بِدِين منزل رَفتم . أو كتابتها هكذا : بِاِين منزِل رَفتم .

وإذا أردنا أن نقول ما ترجمته : قلت لذلك الرجل إني مريض ، أمكننا كتابة العبارة هكذا : بِدان مَرد گُفتَم كه مَن مَريض هَستم . (أَو) بآن مَرد گُفتم كِه مَن مريض هَستم .

(٦) قد يضاف ضمير الإشارة (آن) إلى الضمائر الشخصية فيفيد التملّك ، فنقول : آنِ مَن : مِلكي ، آنِ تُو : مِلكك ، آنِ أُو : مِلكه ، آنِ ما : مِلكنا ، آنِ شُما : مِلككم ، آنِ إيشان : مِلكهم .

وقد يضاف حرف الإضافة (اَز) قبل هذا التركيب ، فيقال :

اَزْآنِ مَن : مِلكي ، اَزْآنِ تو : مِلكُك ، اَزْ آنِ اُو : مِلكنا . . . .
. . . إلى آخره .

أمثلة : اَموالِ مزبور از آنِ مِلَّتِ ماست : الأموال المذكورة مِلكٌ لشعبنا .
تعيينِ سَرنوِشْت ازآنِ هَمْـوَطَنانِ آزاده بِشُمار ميرَوَد: يُعَدُّ تقرير المصير من حقٌ المواطنين الأحرار .
اين شُتُراَز آنِ مَن است : هذا الجَمَل مِلكي ، كتابى كه گرفتم ازآنِ اوست : الكتاب الذي أخذتُه مِلكٌ له .

٥ ــ ضمائر الاستفهام

الضمير	المعنى	الضمير	المعنى	الضمير	المعنى
آيا	هل ــ الهمزة	چِه چِيز	أى شيء	كِىْ	متى
كِه	مَن للعاقل	چِه طور	كيف	كُجا	أَيْنَ
كِيان كِه في حالة الجمع		بِچِه طور	بأيّةِ كيفية	أزكُجا	مِن أَين
بِه كِه	لِمَن	چِرا	لماذا	بكُجا	إلى أَين
كِرا	من في حالة المفعولية	چَنْد	كَم	كو	أَيْنَ
چِه	ما ــ ماذا	بچَنْد	بكَم	—	—
براىِ چِه	لأى سبب ــ لماذا	كُدام	« أيٌّ » للتردُّد والإختيار		

أمثلة لاستعمال ضمائر الاستفهام الفارسية :

— آيا اِين درس را فهميدى ؟ : هل فهمت (أفهمت) هذا الدرس ؟
آيا هوا در تابستان گَرم است ؟ : هل الجو حار في الصيف ؟
آيا اَسپ قَوى تَراَز شيراَست ؟ : هل الحصان أقوى من الأسد ؟
آيا شاعرِ بيچارِه پيشِ تَوَنْگَرى رَفت ؟ : هل ذهب الشاعر المسكين إلى الغني ؟

— كه آمد ؟ : من جاء ؟ ، كه دررا بازكرد ؟ : من فتح الباب ؟ ؟ ، وزيرِ دارائي إيران كِيست (كِه است) ؟ : من وزيرُ ماليّة إيران ؟

— ايشان كِيان هَسْتَند ؟ : من هؤلاء ؟ ، كيان دَرِين اَمْر سَهيم شُدند ؟ : من ساهموا في هذا الأمر ؟ .

— بِه كِه هديه را دادى ؟ : لمن أعْطَيْتَ الهَدِيَّة ؟ ، به كه سخن را گفتيد ؟ : لمن قلتم الكلام ؟ .

— كِرا (كِه را) دِيديد ؟ : من رأيتم ؟ ، كِرا رسانيدى ؟ : من أوصلتَ ؟

— چِه گُفتى وچِه دِيدى ؟ : ماذا قلتَ ورأيتَ ؟ ، چِه آورْديد ؟ : ماذا أحضرتُم ؟
اينهَمَه زقضاست ، پس چه كُنَم ؟ : كل هذا بفعل القضاء ، فماذا أفعل إذاً ؟

— بَراىِ چه كار وَزيرِ أمورِ خارِجِه ببيروت عَزيمَت نَمود ؟ : لماذا سافر وزير الخارجية لبيروت ؟
بَراىِ چه تاريخِ سياسىِ خَليج پُرْأَهمت اَست ؟ : لماذا يكون تاريخ الخليج السياسي مهماً ؟

— پیغمبر چه چیز گفت ؟ : أي شيء قال الرسول ؟ ، چه چیز آورْدی : أي شيء أحضرتَ ؟

— یوسف در زِنْدان چِه طور زِیست ؟ : کیف عاش یوسف في السجن؟، أَحْوالِ شُما چِه طور است ؟ : کیف حالکم ؟.

— اِین اَمررا بِچِه طور میکُنیم ؟ : کیف ننجزُ هذا الأمر ؟.
بِچِه طور مِیتوانِیم بکتابخانه بِرَوِیم ؟ : کیف یمکننا الذهاب إلى المکتبة ؟.

— چرا دیر آمَدی ؟ : لماذا تأخَّرتَ ؟ ، چِرا ما شین را نَخَرِیدی ؟ : لماذا لم تَشتَرِ السیارة ؟

— چَند نَفَر دَر أُطاق بودَند ؟ : کم شخصاً کانوا في الحجرة ؟، چَنْد روز دَر هَفْتِه موجود است ؟ : کم یوماً في الأسبوع ؟ ، چند دَفْعِه به اُروپا رَفتی ؟ : کم مرَّة ذهبتَ لأوروبا ؟

— منزل را بِچَنْد فروخْتید ؟ : بکم بعتم المنزل ؟

— کُدام مَرد بِهْتَراست ؟ : أيُّ الرجال أفضل ؟ ، کُدام کتاب را خَرِیدی ؟ : ايّ کتاب اشتریتَ ؟ ، در کُدام دانشکَدِه تحصیل میکُنی ؟ : في أيّ کلیة تدرس ؟

— کی بقاهِرِه خواهی رَفت ؟ : متی ستذهبُ إلى القاهرة ؟ ، کی باران میآید ؟ : متی ینزل المطر ؟

— محمد کُجا رَفت ؟: أین ذهب محمد ؟ ، قَبرْستانِ علی کُجاست ؟ : این مقبرة علي ؟ ، کُجامِیتوانَم شُمارا مُلاقاتْ کُنَم ؟ : أین یمکنني مقابلتکم ؟

— مُغول اَزکُجا آمَدَند ؟ : من أین جاء المغول ؟

— سربازان بكُجا ميرَوَند ؟ : إلى أين يذهب الجنود ؟

— دانشگاهِ كُوَيْت كو ؟ : أين جامعة الكويت ؟ : ديشَب كو بُودِى ؟ : أين كنت البارحة ؟

أسئلة على الباب الثالث

١ — ضع الضمائر المناسبة في الأماكن الخالية مما يأتي :

أ) ... سُخَن گُفتَند

ب) ... بُزُرگتَر أز بَرادَرَت هَستى .

ﺣ) ... دِليران هَستيد .

د) دَوات ... بَرْميز نِيست .

ﻫ) ... استاد مقاله را نَنِوِشت .

و) ... خَواهيم رَفت .

ز) قلمى ... أَز مَن گِرِفته شُد كُوتاه بُود .

ح) هَر ... ميخَواهيد بِشُما خَواهَم داد .

ط) ... كتابِ اِين شاگِرد نَو است ؟

ى) دِيروز ... بُودِى ؟

ك) مَن ... بخانهء شما رَفتَم .

ل) ... شَبْ بِسينما خواهم رَفت .

م) دَرْ ... روز هوا گَرْم است .

ن) . . . به قاهِره وارِد گَرْدِيد ؟

س) رَنگِ اين دَر . . . اَست ؟

ع) أحوالِ شما . . . اَست ؟

ف) . . . هوا دَرْ زِمِستان سَرْد اَست ؟

ص) . . . اَز خواب بيدار مِيشَوِيد ؟

ق) أَز . . . آمَدى ؟

ر) دانِشكَدهٔ دُخْتَرانِ إِسلامى . . . اَست ؟

ش) . . . روز دَر سال وجود دارَد ؟

ت) . . . اُستاد دِيدى ؟

ث) اِين كُلاه . . . خَرِيديد ؟

خ) . . . دَرْ دانِشْگاه تَحصِيل ميكُنى ؟

ذ) . . . مِيتوانم باشُما مُلاقات كُنم ؟

ض) . . . مُحمد بِدَفتَرِ خود ميآيَدَ ؟

ظ) . . . بامَن صُحبَت نَميكُنى ؟

غ) بَرادَرِ مَن باتو . . . گُفت ؟

غ[1]) آن كَسْ كه بُدى كَرَد وبدى نَديد . . . اَست ؟

غ[2]) . . . ميدانى عاقِبَتِ كسالَت . . . اَست ؟

٢ — ضع الضمائر المتصلة المناسبة في الأماكن الخالية :

أ) ما بكافِه رَسيد . . .

ب) تو كتاب را آوَرْد . . . .

ح) شُما دیروز به تآتر رفت . . . .

د) دو شَخص دَر مِصْر بُود . . . .

ه) وَی درس را می نِویس . . . .

و) ای پِسَران درسِ سُوم را بخوان . . . .

٣ — أجب عن الأسئلة الآتية بالفارسية :

أ) آیا هیئَتِ إِعْزامی مسافَرَت کَرد ؟

ب) نامِ شُما چیست ؟

ح) در کُدام دانشْکَدِه تَحصیل میکُنی ؟

د) چرا پاسُخِ این سؤال را نَگُفْتی ؟

ه) درمیدانِ جَهْرِه چه مي بینی ؟

و) دارُ المجانین کُجا اَست ؟

ز) ساعتْ چَنْد اَست ؟

ح) کِی به قاهِرِه مسافَرَت خواهی کَرد ؟

ط) پِدَرَت کُو بُود ؟

ی) أحوالِ شُماچه طور اَست ؟

ك) این دَانِشْکَدِه چَنْد اُطاق دارَد ؟

ل) دِیروز کُجا بُودِی ؟

م) آیا ساعَتِ شُما جُلَو میرَود ؟

ن) رنگِ آسُمان چیست ؟

س) کِه بسینمارفت ؟

ع) باد چه را شِكَست ؟

ف) چرا تُو بمَدرِسه ميرَوى ؟

ص) چگونه خواهُرت بدانشكده ميايدَ ؟

ق) چه چِيز بدَرْيا أُفتاد ؟

ر) چند بَرادَر داريد ؟

ش) اِين كِتاب از آنِ كِيست ؟

٤ ــ هات ما يأتي :

أ) أربع جمل تامة يستعمل فيها ضمير الإشارة مبتدأ مرة، وفاعلاً مرة، ومفعولاً مرة، ثم مضافاً إليه .

ب) الضمير «شما» في أربع جمل تامة على أن يكون في الأولى مبتدأ، وفي الثانية فاعلاً، وفي الثالثة مفعولاً، وفي الرابعة مضافاً إليه .

ج) أربع جمل تامة تستعمل «كه» في كلٍ منها استعمالاً مغايراً لاستعمالها في بقية الجمل .

د) خمسة ضمائر مختلفة الاستعمال تفيد الاستفهام ؛ في جمل تامة .

هـ) جملتين يستعمل في كل منهما ضميرٌ من الضمائر المشتركة ، ثم عرّف الضمير المشترك واذكر حالاته .

٥ ــ أَدْخِل (اِين) على الكلمات (روز ــ سال ــ شب) . ثم ضع الصور الجديدة في جملٍ تامة .

(أُذكر ما يحدث لو دخلت حروف الإضافة على الصور الجديدة) .

٦ ــ اذكر مواضع استعمال الضمائر المنفصلة والضمائر المتّصلة مع التمثيل .

الباب الرابع

الأعـــداد

١ ـ الأعداد الأصليّة .

٢ ـ الأعداد الوصفيّة .

٣ ـ الأعداد التوزيعيّة .

٤ ـ الأعداد الكسريّة .

٥ ـ مصطلحات حسابيّة .

الأعداد الأصليّة : هي التي تقابل في العربية ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ إلى آخره . ويلاحظ أن الأعداد المركّبة منها يتقدم فيها الكبير على الصغير وأن الواو تربط بين الأعداد . كما يلاحظ أن المعدود لا يُجمع إذا ذُكِر العدد . وتكون كتابة الأرقام بالفارسية على هذا النحو :

١٠ ٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

ويلاحظ أيضاً أنه إذا اتصلت بالمعدود ياء التنكير جاز تقديم المعدود على العدد ، مثال : سالى چهار : أربع سنوات ، ماهى چَنْد : بضعة أشهر ، روزى دو : يومان . شبى هفت : سبع ليال .

والأعداد من ١ إلى مليون تسير على النحو التالي :

١ يِك	١١ يازْدَه	٢١ بِيست ويِك	٩٠ نَوَدَ	٩٠٠ نه صَد
٢ دو	١٢ دوازْدَه	٢٢ بِيست ودو	١٠٠ صَد	١٠٠٠ هَزار
٣ سِه	١٣ سيزْدَه	٣٠ سى	١٠١ صَدوَيِك	٢٠٠٠ دوهَزار
٤ چَهار	١٤ چَهارْدَه	٣١ سى وَيِك	٢٠٠ دَوِيست	٣٠٠٠ سه هَزار
٥ پَنج	١٥ پانزْدَه	٣٢ سى وَدو	٣٠٠ سِيصد	٤٠٠٠ چهار هَزار
٦ شِش	١٦ شانْزْدَه	٤٠ چِهِل	٤٠٠ چَهارصد	١٠٠ر٠٠٠ صد هَزار
٧ هَفْت	١٧ هِفْدَه	٥٠ پَنجاه	٥٠٠ پانصَد	٥٠٠ر٠٠٠ پانصدهَزار
٨ هَشْت	١٨ هيجْدَه	٦٠ شَصْت	٦٠٠ شِشصَد	١٠٠٠٠٠٠ مِليون
٩ نُه	١٩ نوازْدَه	٧٠ هَفْتاد	٧٠٠ هَفتصَد	١٠٠ر٠٠٠ لَك (هندية)
١٠ دَه	٢٠ بيست	٨٠ هشْتاد	٨٠٠ هشت صَد	٥٠٠ر٠٠٠ كُرور (هندية)

الأعداد الوصفيّة: وتسمّى أيضاً بالترتيبية ، تأتي بإضافة ميم ساكنة أو لفظ (مين) إلى العدد الأصلي ، مع ضم آخره . فنقول : چهارُم ، چهارُمين : الرابع ، ونقول : صَدُم . صَدُمين : المئوى .

غير أننا لا نقول يِكم (أي الأوّل) إلاّ في حالة التركيب ، كقولنا بيست ويِكم : ٢١ ، چهل ويِكم : ٤١ . وبدلاً من يكم (بمعنى الأوّل) يقولون : نَخُسْت ، نَخُسْتين – أو يستعملون الكلمة العربية : أوّل .

ويمكننا عموماً أن نستعمل الأعداد الوصفية العربية فنقول : شبِ أوّل ، شبِ ثاني ، درسِ رابع . . .

كما يمكننا أن نقدّم المعدود على العدد الوصفي أو الترتيبي ، فيقال : روزِ نَخُستينْ بدلاً من نَخُستينْ روز : اليوم الأوّل ، روزِ چهارُم : اليوم الرابع . . وهنا يأخذ المعدود كسرة الإضافه ويعتبر موصوفاً . أما إذا جاء المعدود بعد العدد الوصفي فلا إضافة : چهارمْ روز .

الأعداد التوزيعيّة : تأتي بتكرار العدد : يِك يِك : واحداً واحداً ، صَدْصَدْ مائة مائة . . ويمكننا أن نقول يِگانِه : مفرد ، دوگانِه : زوج ، سه‌گانه ، چهارگانه . .

الأعداد الكسريّة: قد تستعمل الكسور الإعتيادية العربية (رُبْع – نِصْف – ثُلث . . .) أما الكسور الاعتيادية الفارسية الفردية أي التي بسطها ١ ، فتُلفظ هكذا : (نيم . نِيمِه : $\frac{1}{2}$) (سِه يِك : $\frac{1}{3}$) (چهار يِك : $\frac{1}{4}$)، أي يلفظ المقام ثم البسط .

* وإذا تضاعفت الكسور – أي زاد بسطها عن الرقم (١) – فإن البسط

يُنطق عدداً أصلياً فارسياً بينما ينطق المقام كسراً اعتيادياً عربياً ، فيقال : (دوثلث : $\frac{2}{3}$) ، (پنج سدس : $\frac{5}{6}$) ، (سه ربع : $\frac{3}{4}$) .

* والآن يقرأون الكسر بطريقة أسهل . . وذلك بنطق البسط كما هو ثم نطق المقام كعدد وصفي : دونُهُم $\frac{2}{9}$ ، سه چهارُم $\frac{3}{4}$.

* وإذا زاد المقام عن عشرَة يَقولون يك اَز يازدَه $\frac{1}{11}$ ، سِه اَز چهاردَه $\frac{3}{14}$ ، چهار اَز بيست : $\frac{4}{20}$.

* وإذا كان هناك عدد صحيح وكسر عشري،ينطقون العدد الصحيح أولاً ثم الكسر بعد إضافة واو العطف : (دوازدَه وهفت دهم ٧ ر١٢) ، (دوَازدَه وهَفت صَدُم ٠٧ ر١٢) ؛ (دوازدَه وهفت هَزارُم ٠٠٧ ر١٢) دوازدَه وهَفت مِليونُم ٠٠٠٠٠٧ ر ١٢) .

* الكلمات :(چَنْد) و (چَنْدين) و (چَنْدان)،تستعمل للأعداد غير المعيّنة بمعنى عدّة ؛ بضعة . . . أما (اَنْدى) فتستعمل بمعنى نيِّف . . فيقال : چَنْد نَفَر نَماز ميخوا ندند : كان عدةُ أشخاصٍ يصلُّون ، چندين سال گُذَشت : مرّت بضعُ سنوات ، چندان كودَك گِريه ميكُنَند : هناك عدة أطفال يبكون ، صَد واَندى : مائة ونيف .

* المفروض أنّ المعدود لا يُجمع إذا ذُكِر العدد ، غير أنه إذا كان المعدود محدوداً في عددٍ معيَّن أتى في حالة الجمع :

دَه اَنگُشتان : الأصابع العشر ، شش جهات : الجهات الستّ .

* تسمى الآحاد (يگان) والعشرات (دَهگان) ، والمئات (صَدگان) .

المصطلحات الحسابية

جَمع كَردَن : الجمعُ ، (+) : با . بِعَلاوِه ، (=) : مساوى با : مساوى است با ، حاصل جمع : حاصلُ الجمع .

تَفريق كَرْدَن : الطرحُ ، (−) : منها ، مَفْروق منه : مطروحٌ منه ، مَفْروق : مطروحٌ ، باقى مانْدِه : الباقي .

ضَرب كَردن : الضربُ ، (×) : در ، حاصل ضَرب : حاصلُ الضرب ، تَقسيم كَردن : القسمة ، (÷) : بر ، مقسوم : المقسوم ، مقسوم عليه : القاسِم ، خارج قِسْمت : خارجُ القسمة .

* يوضع بعد العددِ غالباً لفظٌ يناسب المعدود :

(١) يستعملون فيما يتعلق بالأشخاص : جِسم ، نَفَر ، تَن ، تا .

فيقولون مثلاً : دو جسم دبير : كاتبان ، سه نفر شاگِرد : ثلاثة تلاميذ ، پَنج تَن كار گر : خمسة عمّال ، صَد تا أَفْسَر : مائة ضابط .

(٢) يستعملون فيما يتعلق بالحيوان عموماً : رأس ، سر .

فيقولون مثلاً : هَشت سَر گوسفَند : ثمانية خراف .

هفت راس أسپ : سبع أفراس .

(٣) يستعملون للجَمَل : نَفَر ، ولعدة جمال : قطار .

فيقولون مثلاً : سِه نَفَر شُتُر : ثلاثة جمال .

شِش قطار شُتُر : ست مجموعات من الجمال .

ويستعملون للفيل : زَنْجير .

فيقولون : يك زَنْجير فيل : فيل واحد .

(٤) ويستعملون مع الأسلحة كالسيف والبندقية والسكين والمسدس : قَبضِه .

ويستعملون مع السفينة والطائرة وأمثالهما : فَرْوَنْد ، قطعةُ .

فيقولون : سه قبضه تُفَنگ: ثلاث بنادق ، چَهار قبضِه شَمْشِير : أربعة سيوف . پَنج قبضه شِشْ لوله : خمسة مسدسات ، دو قبضِه كارْد : خنجران . سِه فَرَوَنْد هواپَيما : ثلاث طائرات ، هَفت فَرَوَندكَشتى : سبعُ سفن ، پَنج قطعه كَشَتى : خمس سفن .

(٥) ويستعملون مع الخاتم : حَلْقِه .

فيقولون : دو حَلقِه انگُشتر طِلائى : خاتَمان مِن ذَهَب .

(٦) ويستعملون مع الآلات النحاسية : عدد .

فيقولون : چَهار عدد كاسِهء مِسى : أربع أوان نحاسية .

(٧) ويستعملون مع القفازات والجوارب : زوج ، جُفْت .

فيقولون : چَهار زوج جوراب : أربعة أزواج من الجوارب، دو جُفْت كَفْش : زوجان من الأحذية .

(٨) ويستعملون مع الكتب : جِلْد .

فيقولون : دو جِلْد كِتاب : كتابان .

(٩) ويستعملون للألبِسة : دَست .

فيقولون : شِش دَست لباس : ست مجموعات من الأردية .

(١٠) ويستعملون مع السيارة والهاتف والساعة والآلات التي تعمل: دَسْتگاه .
فيقولون : دو دَستگاه اتومبيل : عرَبتان : پنج دستگاه تليفون :
خمسة تليفونات : دو دستگاه ساعت : ساعتان .

(١١) ويستعملون للبيت والعمارة والخانوت : باب .

فيقولون : دو باب كاخ : قصران . سِه باب دكان : ثلاثة حوانيت .

أسئلة على الباب الرابع

(١) هات جملة فيها عدد أصلي وأخرى فيها عدد ترتيبي وثالثة فيها عدد توزيعي ورابعة فيها عدد كسري . ثم بيّن متى تستخدم الإضافة بين العدد والمعدود .

(٢) هات جملة يتقدم فيها المعدود على العدد،وأخرى يتقدم فيها العدد على المعدود .

(٣) بيّن أنواع العدد في الكلمات الآتية :

صَدُم . هزار . سه يك . هفت هفت ، هزارُ مين ، سى . هفتاد ودو . أوّل ، نصف .

(٤) أكتب الأعداد الآتية بالأرقام :

هزار وهشت صد وشصت وهفت. دويست وپنجاه ودو ، هَفْتْ ونُه دَهُم . صَدوبيستونُه وهَفتاد وپنج صَدُم .

(٥) أكتب الأرقام الآتية بالحروف :

$\frac{٧}{٨}$ ، $\frac{٢}{٣}$ ، $\frac{٨}{١٠٠}$ ، $\frac{٤}{٧}$ ، $\frac{٩}{١٩}$ ، ٤٣ر٧٧ ، ٧ر١٨ ، ٣٣٢ر٦٤ ، ٧٦٧١ر١٥ ، ٧٦٥٤ .

(٦) هات العدد الترتيبي(أو الوصفي)للأعداد الأصلية الآتية :

ده ، دوازده . سى وپنج ، دو . سه . هزار . يك ،٣٥٠، ١٠٠٠ .

(٧) ضع المعدود المناسب في المكان الخالي مما يأتي :

جوانانِ دانِشور چَند . . . ميخَوانَند ، دِيشَب هَفتاد . . . در خيابان مُصادِف شُدَم . أَى مردِ عاقل ، هَزار . . . بگِير وِيك . . . مَگير ، من نصف . . . را خورْدَم .

(٨) استعمل الكلمات :

چَند ، اَندى ، چَندين ، چَندان . . . .

كل واحدة منها في جملة تامة .

الباب الخامس

الصِفة

١ — الصِفَة البسيطة والصفة المركّبة
٢ — أَقسام الصِفَة .
٣ — طرق تركيب الصفة الفارسية .

(١) الصفة في الفارسية إما أن تكون بسيطة أو مركّبة .

أ) **الصفة البسيطة :** هي المكوّنة من كلمة واحدة ، مثل :

خوب : حَسَن ، شِيرين : حلو . سَفيد : أبيض . نَرْم : ناعم ، دُرُشت : خَشِن .

ب) **الصفة المركبة :** هي المكوّنة من أكثر من كلمة[1] ، مثل :

خوش خو : حسن الطبع ، بَد بَخت : سيء الحظ ، زَحْمَت كَش : كادح .

(٢) تأتي الصفة بعد الموصوف ، وتتكون من مجموعها إضافة « توصيفية » ، ويأخذ الموصوف كسرة الإضافة (أو ما يحلُّ محلَّها من علامات الإضافة) .

أمثلة : (أ) اسبِ سَفيد دُمِ كُوتاه دارَد : الحصان الأبيض له ذيل قصير .

اسب ودُم كلاهما موصوف ، سفيد وكوتاه كلاهما صفة بسيطه ، الإضافتان توصيفيتان ، الكسرة علامة الإضافة لأنتهاء المضاف (الموصوف) بحرف صحيح . (پ ، م) .

ب) مِلَّتِ ويتنام بِك مِلَّتِ بَد بَخْت بِشُمار ميرَوَد : يعدُّ شعب فيتنام شعباً تعساً .

ج) كارگرانِ زحمَت كَش بكـــارخانهء ذوبِ آهن رَفْتند : ذهب العمال الكادحون لمصنع الحديد والصلب. ملت وكارگران

---

[1] سوف ترد طريقة تكوينها في نهاية درسنا هذا .

موصوفان ، بد بخت وزحمت كش صفتان مركّبتان. الإضافة في كل حالة (اضافة توصيفية) ، الكسرة علامة الإضافة لانتهاء المضاف بحرف صحيح .

د) درْخانهء سفيد سُكُونَت دارَم : أسكن في المنزل الأبيض .
خانه:مضاف موصوف ، سفيد:مضاف إليه،صفة بسيطة . الإضافة توصيفية ، الهمزة علامة الإضافة لانتهاء المضاف بهاء صامتة .

(٣) إذا حدث وتقدمت الصفة على الموصوف – أي المضاف إليه على المضاف – تسقط كسرة الإضافة كقولنا : خوبْ مَرد بدلاً من مردِ خوب ، گُلْ بو بدلاً من بوىِ گل .

(٤) الصفة لا تتبع الموصوف إفراداً وجمعاً إلاّ إذا كان الموصوف عاقلاً ، وحتى جمع الصفة في هذه الحالة يكون جوازاً .

فنقول: مَردانِ بُزُرگان آمَدند . ونقول: مردانِ بُزُرگ آمَدند .
والمعنى : جاء الرجال العظماء .

ونقول : أَسپانِ سفيد گِياه را خورْدَند : أكلت الخيولُ البيضاءُ العُشب .

ولا نقول : أسپانِ سفيدان گياه را خورْدَند : أكلت الخيول البيضاء العشب .

(٥) يجب جمع الصفة إذا حلت محل الإسم الموصوف الجمع .

فنقول : نيكان آمدند : جاء الطيبون . خوبان رفتند : ذهبت الحسناوات ، بُزُرگان دراين جلسه شِركت جُستند: اشترك العظماء في هذه الجلسة .

ملاحظة :

يلاحظ من البندين ٤ ، ٥ أن الصفة لا تجمع إلا في حالتين :
إذا تبعت موصوفاً عاقلاً ، أو حلّت محل الإسم الموصوف الجمع .
وجمع الصفة في الحالة الأولى جوازاً وفي الثانية وجوباً .

(٦) الصفة الفارسية لا تتبع الموصوف تأنيثاً وتذكيراً . أما الصفة العربية فقد تتبع الموصوف تذكيراً وتأنيثاً أو لا تتبعه . وهذا أمر متروك لمقنني اللغة وواضعي أسسها وقواعدها .
ويمكن تبيين ذلك من الأمثلة الآتية :

مردِ **قَهْرمان** بميدانِ جَنگ رفت : ذهب الرجل البطل إلى ميدان الحرب .

زنِ **قَهْرمان** در معركه بود : كانت المرأة البطلة في المعركة .

الصفة الفارسية (قهرمان) لم تتغير صورتها في الحالتين . فصورتها بعد المذكّر نفس صورتها بعد المؤنث .

مَردِ **عظيم** با پِدَرَم ملاقاتْ كرد : تقابل رجل عظيم مع أبي .

بانويِ **عُظمى** با مادَرَم صُحْبَت نمود : تحدثت امرأة عظيمة مع أمي .

الصفة العربية (عظيم) تغيّرت مع المؤنث إلى (عظمى) . . .
فهنا تبعت الصفة الموصوف تذكيراً وتأنيثاً .

مردِ **قوى** دِرَخت را شِكَست : كسر الرجل القوى الشجرة .

زنِ **قوى** بعد از چند دقيقه خواهد رسيد : سوف تصل المرأة القوية بعد عدة دقائق .

الصفة العربية (قوى) لم تتغير صورتها في الحالتين ، أي أنها لم تتبع الموصوف تذكيراً وتأنيثاً .

(٧) ياء التنكير تلحق إما بآخر الصفة أو بآخر الموصوف :

استادیِ بُزُرگ مقاله ای زیرِ عُنوانِ « زَیونیسم » نوشت : كتب أستاذ عظيم مقالة بعنوان « الصهيونية » . أستادِ بزرگی واردِ قاهرِه شُد : جاء أستاذ عظيم إلى القاهرة .

مردیِ عالم وفاضل (مردِ عالم وفاضلی) این آیات را تفسیر کَرد : شرح رجل عالم فاضل هذه الآيات .

(٨) الضمائر تلحق بآخر التركيب الوصفي (أي تأتي في آخر الصفة لا في آخر الموصوف) ، فنقول :

پِدَرِ عَزیزم ومادرِ مُحْتَرَمَم بِخانهء مَن آمدَند : جاء أبي العزيز وأمي المحترمة إلى منزلي .

(٩) علامة المفعولية تلحق بآخر التركيب الوصفي :

دِرَخْتِ بی بَرْگ را هَرگز نَدیدَم : لم أر الشجرة الجرداء مطلقاً .
دُزْد أَسبِ سَفیدِ عَرَبی را دُزد بُرْد : سرق اللص الحصان الأبيض العربي .
کارِ نَوینِ دیگَر را بِعُهْدِه گرِفْتَم : أخذت على عاتقي أمراً جديداً آخر .

(١٠) يمكننا حذف واو العطف الرابطة بين الصفات المتوالية ، واستخدام كسرة الإضافة بدلاً منها ، ويسمَّى ذلك (تنسيق الصفات) .

بَچِه باهُوش وزَرَنْگ وقوى خَوابيد = بچه باهوش زرنگ قوى خوابيد .

والمعنى في الحالتين : نام الطفل الذكي الماهر القوي .

* * *

(أقسام الصفة)

للصفة في الفارسية عدة أقسام :

١ ـ مطلقة . ٢ ـ تفضيلية . ٣ ـ عالية . ٤ ـ إفراطية . ٥ ـ مشبّهة .
٦ ـ منسوبة . ٧ ـ فاعلية . ٨ ـ متساوية . ٩ ـ مفعولية

١ ـ الصفة المطلقة :

هي الصفة العادية سواء أكانت بسيطة أم مركّبة .

خوب : طيب ، دولَتْمَنْد : غني ، إِستعمارگَر : مستعمر . باهُوش : ذكي ، چاپْلوس : منافق . سَنْگ دِل : قاسى ، سبز : أخضر ، بادين : متديّن ، بُزْدِل : جبان . خُوش مَزَه : لذيذ .

٢ ـ الصفة التفضيلية :

هي التي تقابل إسمْ التفضيل في اللغة العربية ، وتستعمل في المفاضلة بين شيئين أو شخصين . وتتكون باضافة (تَر) إلى آخر الصفة المطلقة أي (صفة مطلقة + تَر) .

مثال : كَردن اَز گُفتَن بِهتَراست[1]: العمل أفضل من القول .
(بِهتر = بِه + تَر) .
مثال : كارگَرِ كوشان بِهتَراز كارگَرِ تنبل ميباشَد: العامل المجتهد أفضل من العامل الكسول .

٣ – الصفة العالية :

تستعمل في تفضيل شيء عن كل ما عداه ، أو شخص على سائر الأشخاص. وتتكون بإضافة (تَرين) إلى آخر الصفة المطلقة . أي (صفة مطلقة + تَرين) .

مثال : آموختَن دَر كودَكي خوبتَرين چيزاست : التعليم في الصغر أحسن شيء .
مثال : پيغَمبَرِ اِسلام خوبتَرين پيغَمبَرَ است : رسول الإسلام أفضل رسول (خوبتَرين = خوب + تَرين) .

٤ – الصفة الافراطية :

هي التي فيها معنى المبالغة . وتتكون بأن يتقدم على الصفة المطلقة لفظ يدل على الكثرة . أي (لفظ يدل على الكثرة + صفة مطلقة) .
والألفاظ التي تدل على الكثرة مثل : بِسيار : كثير ، خِيلى : جداً ، زِياد : زائد ، سَخت : جداً .
أمثلة : بِرادرِم سَخت دِلتنگ بُود : كان أخي متضايقاً جداً .
همسرِ حاتِم طائى خِيلى قَشَنگ بُود : كانت قرينة حاتم الطائي جميلة للغاية .

---

(١) الكلمات (به ، كه ، مه) قد تأتي تفضيلية بدون اللاحقة (تر)

آفتاب زِياد گرم مَرا أَذِيَّت ميكُنَد : الشمس الحارة جداً تؤذيني .
فيل حيوان بِسيار ضخيم بشمار ميرَوَد : يُعَدّ الفيل حيواناً ضخماً جداً.

٥ – الصفة المشبّهة :

إذا أضفنا في نهاية المادة الأصلية للمصدر الفارسي (ألفاً) نتج عندنا ما يعرف باسم الصفة المشبّهة باسم الفاعل . أي أن (الصفة المشبهة = مادة المصدر + ا) . وهي كالصفة العربية المشبّهة تعطي معنى الثبوت .

مثال : توانا بُـود هَركِه دانا بُـود : كلُّ من يكون عالماً يكون قادراً .

توانا : صفة مشبّهة بمعنى قادر ، من المصدر توانِستن والمادة توان ، ولحقتها ألف التوصيف .

دانا : صفة مشبَّهة بمعنى عالم ، من المصدر دانِستن والمادة دان ، ولحقتها ألف التوصيف .

ويمكن صياغة الصفة المشبّهة بإضافة لواحق أخرى (غير الألف) في آخر بعض الكلمات ، مثل : (بان) حافظ — حارس . (مَنْد) : صاحب وغيرهما . فنقول دَربان: بواب : مَرْزْبان: حامي الحدود خِرَدْ مَند: عاقل ، هنـرمند : فنّان . (دَر: باب . مَرز: حدود ، خِرَد : عقل ، هُنَر : فن) .

٦ – الصفة المنسوبة : (النسبيّة) :

هي الصفة التي تقابل في العربية الإسم المنسوب ، أو الذي تلحق به ياء النسبة .

وتتكون الصفة المنسوبة بالحاق (ياء النسبة) أو (ين) أو (ينه) أو (انه) أو (ه) أو (گان) إلى آخر الإسم .

أمثلة : پاكستاني (منسوب إلى پاكستان) ؛ سنگين : حجرى (نسبة إلى سنگ : حجر) . زَرِينِهِ : ذهبي (زَر : ذهب) ؛ پَشْمينِهِ : صوفي (پَشم : صوف) . رُوزانِه : يومى (روز : يوم) ؛ سالِه : سنَوِي (سال : سنة) ؛ مردانه : رجالى (مردان : رجال) ؛ دهْگان : مُزارع (دِه : قرية) .

٧ – الصفة الفاعلية :

تدل على فاعل الشيء أو مالكه ؛ وتسمى (إسم الفاعل) . وعلامتها : (نده)، وتلحق بآخر المادة الأصلية للمصدر. أى أن الصفة الفاعلية (إسم الفاعل) = المادة الأصلية للمصدر[1] + نده .

مثال : شنوَنْدِه وگـويَنْدِه در سال آيَنْدِه مُلاقات خَواهَند كَرد : سيتقابل المستمع والمذيع في العام القادم .

شَنوَنْده : صفة فاعلية بمعنى مُستمع ، من المصدر شنودن والمادة (شَنو) ولحقتها نده

گويَنده: صفة فاعلية بمعنى مذيع ، من المصدر گُفتن والمادة (گو) ولحقتها نده .

آينده : صفة فاعلية بمعنى مُقبِل ، من المصدر آمدن والمادة (آى) ولحقتها نده .

ويمكن صياغة إسم الفاعل بإضافة لواحق أخرى (غير نده) في آخر بعض الكلمات ، مثل : (گَر) ، (وَر) وغيرهما . فنقول : زَرگَر : صايغ ، آهَنگر : حداد ، دانِشْوَر : عالِم . (زَر : ذهب آهَن : حديد . دانِش : علم) .

(١) سوف يرد شرح المادة الأصلية وكيفية الحصول عليها ، في الباب السادس (باب المصادر والأفعال)

٨ ـ الصفة المتساوية :

نعني بها الصفة التي تُسبق بكلمة تفيد المساواة في الاتصاف بها . فهي توجَد في شيئين أو شخصين بدرجةٍ واحدة .

ومن الكلمات التي تفد المساواة : چنان ، چَندان .

فنقول مثلاً : پيل آن چنان قوى است كِه شير . الفيل في القوة مثل الأسد .

اين كاخ چَندان فَخيم است كِه آن : هذا القصر في الفخامة مثل ذلك القصر .

حسين چنان بُزُرگ است كِه حَسَن : حسين في الكبر مثل حسن .

٩ ـ الصفة المفعولية :

علامتها هاء صامته توضع في اخر المصدر المرخم[1] ، وتقابل اسم المفعول في العربية .

أي أن : الصفة المفعولية = المصدر المرخم + هاء صامتة .

مثال : شنيدِه : مسموع . (المصدر شنيدَن . مرخمه شنيد : وأضيفت الهاء الصامتة) .

مثال : كُشته : مقتول . (المصدر كُشْتَن : مرخمة كُشْت . وأُضيفت الهاء الصامتة) .

مثال : متّهم إِظهار كَرد كِه مَرْدِ كُشته باوى مُلاقات نَكَرد : صرّح المتهم بأن المقتول لم يقابله .

---

(١) سوف يرد شرح المصدر المرخم وكيفية الحصول عليه ، في الباب السادس (باب المصادر والأفعال) .

الصفات المركّبة

هي التي تتكون من أكثر من كلمة ، وتأخذ في الاستعمال اللغوي حكم الكلمة الواحدة .

ولو تتبّعنا طرق تركيب الصفة الفارسية لوجدناها تتركب من :

١ ــ صفة + إسم . كَمْ بَخْت : قليل البخت ← (تعِس) .

٢ ــ إسم + صفة . دَسْتْ تَنْگ : ضيِّق اليد ← (مُعْسِر) .

٣ ــ إسم + إسم . شِيرْدِل : شجاع

٤ ــ صفة + المادة من مصدر خوش نَوان : حُسْن الصوت (خَوانْدَن ← خَوان) .

٥ ــ إسم + المادة من مصدر خَطا بَخْش : مُسامِح (بَخْشيدَن ← بَخْش) .

٦ ــ إسم + إسم مفعول . جهان ديده : محنَّك (ديدن مرخَّمه ديد) .

٧ ــ إسم مفعول + إسم . شكسته دل : حزين (شكستن مرخَّمه شكست) .

٨ ــ سابقة + إسم . بي دِين : ملحد (بي = بدون) .

٩ ــ سابقة + صفة . غير آباد : خراب (آباد : عامر) .

١٠ ــ إسم + تركيب عربي . مَسْت لايعَقِّل : ثملٌ لا يعقل

أسئلة على الباب الخامس

(١) أُذكر أقسام الصفة . . . ومثّل لكل قسم بمثال في جملة تامة .

(٢) استخرج الصفات من الجمل الآتية ، واذكر التسمية المناسبة لكلٍ منها

أ) كوه هایِ بلند وتپّه هایِ بیشُمار در هندوستان موجود است ،

ب) اطاقِ محمد وسیْعتَرینْ اُطاق در هُتِل میباشد .

حـ) بادِ تُنْد دِرَختِ ضَخیم را شِکَست .

د) أَفسرِ قَهْرَمان پیروز شد .

هـ) خِرَد ازمال بِه اَست

و) هواپیَما از تِرَن زودْتر است .

ز) هیچ عیبی از دروغ بُزُرگتر نِیست .

ح) این درس خِیْلی آسان است .

ط) صُلح بِهتَر اَز جَنْگ است .

ى) این کتاب مفید ترینِ کتابْها بشُمار میرَوَد .

ك) کارگَرِ زَحمَت کَش بِبَستَرِ یاس أفتاد .

ل) هوایِ سَخْت گَرْم مَرا أَذِیَّت میکُنَد .

(٣) صحح ما قد يوجد من أخطاء في الجمل التالية ، واذكر السبب :

مردِ عالم را وفاضل دیدم ، مردی بزرگ آمد، خوبْ مَرد رَفت . مردِ بزرگی ایِسْتاد ، دانِشْجویانِ عاقِلان آمَدند ، دانشجویانِ عاقل آمدند ، أسپانِ سَفیدان را سوار شُدَم ، زن را قَشَنْگ دیدم، دانا فاضل آمد ، خوبان شَهْر رَفْتند ؛ مادَرَم عزیز مسافرت کرد ، درسِ آسان خَیْلی را خوانْدَم .

(٤) ضع الصفات المناسبة في الأماكن الخالية مما يأتي ، واذكر نوعها:

أ) دِیدَن اَز شِنیدن بِهتَر اَست وبیکاری از کار . . . اَست .

ب) فیلْ حِیْوان . . . اَست .

حـ) بازُرگان . . . هَمیشه سود میبَرَد .

د) دانشگاهِ أزْهَر . . . دانشگاه‌های جِهان است .

هـ) این قلم خیلی . . . بِشُمار میرود .

و) عَسَل غِذای . . . بَرایِ اطفال است .

ز) هوا . . . بَرایِ سلامَتِ بَدَنْ ضَروری اَست .

(٥) صُغ الصفات التفضيلية والعالية من الصفات المطلقة التالية ، وضع الناتج في جمل تامة :

گَرْم — شیرین — پاکیزه .

(٦) هات الصفات الإفراطية من الصفات التالية :

سنگْ دل — سَرْد — زِشْت .

٧ – متى تجمع الصفة في الفارسية ؟ مثّل لما تقول .

٨ – اذكر الفرق بين الصفتين العربية والفارسية من زاوية التذكير والتأنيث .

٩ – اُذكر الطُرُق التي تتّبع في تركيب الصفة الفارسية ، مع التمثيل .

١٠ – للصفة في الفارسية أقسام عديدة ، أذكرها مع التعريف بها والتمثيل لها .

١١ – ما المقصود بتنسيق الصفات ؟ مثّل لما تقول .

الباب السادس

المصدر والفعل

١ — المصدر وتسمياته .
٢ — الأفعال التي تشتق من المصدر المرخّم .
٣ — المادة الأصلية .
٤ — الأفعال التي تشتق من المادة الأصلية .
٥ — نفي الصيغ الفعلية .
٦ — المشتقّات .
٧ — الصيغة الوصفيّة للفعل .
٨ — تعدية الأفعال .
٩ — المبني للمجهول .

المصدر

المصدر يدلّ على عمل غير معيَّن زمان حدوثه . ويأخذ عدة تسميات تتوقف على صورته :

١ **المصدر الأصلي** : هو ما كان في أصله مصدراً ؛ مثل :

كردَن : العمل . زَدَن : الضرب . رَسيدَن : الوصول، بُردَن : النقل . سوخْتَن : الحرق ؛ نِوشْتَن : الكتابة . رَفتَن : الذهاب ، گُفتَن : القول .

٢ **المصدر الجعلي** : هو الذي لا يكون في أصله مصدراً ؛ إنما يصاغ بإضافة اللاحقة « يدن » إلى آخر إسم عربي أو إسم فارسي . مثل : بَلْعيدن : أن يبلع ؛ فَهْميدن : أن يفهم . طَلَبيدن : أن يطلب . هَراسيدن : أن يخاف (من كلمة هَراس الفارسية) .

٣ **المصدر المطوّل** : هو المصدر المنتهي بالنون سواء أكان مصدراً أصلياً أم مصدراً جعلياً . مثل : دادَن : الإعطاء . خواندَن : القراءة غارتيدن : الإغارة .

فإذا كان ما قبل النون في المصدر المطوّل (د) سمي **بالمصدر الدالى أو الثقيل** . وإذا كان ما قبل النون (ت) سمي بالمصدر **التائي أو الخفيف** .

أمثلة للمصدر الدالي أو الثقيل : سُرودَن : الغناء ، آوَرْدَن : الإحضار،

عَروسى كَرْدَن : الزواج .

أمثلة للمصدر الثاني أو الخفيف :

رَستَن: التحرر، خفُتن : النوم ، سُخَن گُفتَن : التحدّث .

٤ **المصدر المرخّم** : هو نفس المصدر المطوّل بعد حذف نونه ؛ فمثلاً : المصدر المطوّل كردن المصدر المرخم منه كرد ؛ المصدر دادَن مرخمه داد ، سُخَن گُفتَن مرخّمه سُخَن گُفت .

٥ **المصدر البسيط** : هو المصدر الأصلي أو الجعلي بشرط أن يكون مكوّناً من كلمة واحدة .

مثل : آموخْتَن ، رَقْصيدَن ، شِنيدَن ، نوِشْتَن ، كرْدن ، زَدَن . والمعاني : التعلّم ، الرقص ، السماع ، الكتابة ، العمل ، الضرب .

٦ **المصدر المركّب** : إذا كان المصدرُ نتاجَ أكثر من كلمة فهو مصدر مركّب .

مثل :

سياسَتْ فَرمودن : أن يعاقب .	بازْ گُفْتَن : أن يردّد
بازى كَرَدَن : اللعب	دُرُوغ گفتن : قول الكذب
إِحسان كَردن : الإِحسان	دُرُست كَردن : التصحيح
در آمدن : الدخول	باقى مانْدن : البقاء
نَماز خَوانْدن : الصلاة	سَرْد كردن : التبريد
مَعزول كَردن : أن يعزل [1]	مَطرود ساختن : أن يطرد .

١ـ لنا أن نترجم المصدر مؤولا أو صريحاً فليس هناك فرق بين المصدرين في الفارسية .

وقد صاغ الفرس المصدر المركّب للتوصّل إلى معانٍ يقصر المصدر البسيط عن أدائها . . . وخاصة تلك المعاني التي جاء بها الإسلام وجاءت بها اللغة العربية .

هذا ويلاحظ أنّ المصدر البسيط يشكّل ركناً أساسياً في بناء المصدر المركّب ، وأنّ تقرير المصدر البسيط (الذي يستخدم في تكوين المصدر المركّب) متروك لأهل اللغة دون غيرهم .

ومن الأمثلة التالية يمكننا معرفة أهم المصادر البسيطة التي تستعمل في تكوين المصادر المركّبة :

أَسبْ تاخْتَن	:	جَرْى الخيل	دستْ دادن		أن يبايع . يصافح
باوَر كَردن	:	أن يصدّق	فَرازْ گرفْتن	:	أن يحاصر
سَرْد كردن	:	أن يبرّد	وارَسيدن	:	أن يصل ثانية
ركوعْ كردن	:	أن يركع	باز آمدَن	:	أن يَرجِع
خميرْ كردن	:	أن يعجن	دَر پيْوَستَن	:	أن يلتحق
تدارُكْ كردن	:	أن يتدارك	فُرو آمدن	:	أن ينزل
زَبانْ گُشادن	:	أن يتحدث	بَرافتادن	:	أن يرتفع
بُوىْ شنيدن	:	أن يشمّ	بازگُفتن	:	أن يكرّر القول
تَرْك گفتن	:	أن يغادر	روى گردانيدن	:	الإشاحة بالوجه
دراز كشيدن	:	التمدّد	دُروغ گفتن	:	قول الكذب
يادْ داشْتَن	:	أن يتذكر	غَمْ خوردَن	:	أن يحزن
گُمانْ برُدن	:	أن يظنّ	عَقِب نشَستن	:	أن يتراجع
خون ريختَن	:	أن يقتل	باقى مانْدن	:	أن يبقى
راه رَفتن	:	السير في الطريق			

تكوين المصدر المركب

يتكون المصدر المركَّب بطريقتين :

أولاهما : كلمة عربية + مصدر بسيط فارسي .

وفي هذه الحالة قد تكون الكلمة العربية إسماً ظاهراً أو إسم فاعل أو إسم مفعول .

والأمثلة على الترتيب :

سلام كَردن : أن يسلِّم ، باقي ما نْدن : أن يَبْقى ، معزول كردن : أن يَعزِل .

وثانيتهما : كلمة فارسية + مصدر بسيط فارسي .

وفي هذه الحالة قد تكون الكلمة الفارسية إسماً ظاهراً أو إسم فاعل أو إسم مفعول أو صفة أو حرفاً .

والأمثلة على الترتيب :

خونْ ريختَن : أن يقتل ، زِنْدِه كَردن : أن يُحيي ، إيستادِه كردن : أن يوقِف ، دُرُسْت كَردن : أن يصحِّح ، درْ آمَدَن : أن يَدخُل .

ومن أهم الحروف التي تستعمل في تكوين المصادر المركَّبة :

باز : وراء — ثانية ، وا : وراء — ثانية ، بَر : على ، دَر : في ، فُرو : تحت ، بالا (تفيد العلو) ، فَراز (تفيد العلو) ، بيرون : خارج ، پِيش : أمام ، پَس : خَلْف .

أمثلة لاستعمال المصدر البسيط : **ديدَن ازْ شنيدن بِهْتَراست** : الرؤية أفضل من السماع ، خُدا خَر را **شِناخْت شاخَش نَداد** : عرف اللهُ الحمارَ فلم يُعطِه قرنا .

أمثلة لاستعمال المصدر المركّب : **دُرُوغ گُفْتَن** عيب است : قول الكذب عيب ؛ شاه وزير را **مطرود ساخْت** : عَزَل الملكُ الوزيرَ .

٧ – المصدر ذو الصيغتين :

لبعض المصادر في الفارسية صورتان تدلاّن على معنى واحد . قد تكون إحداهما كثيرة الاستعمال والأخرى أقل منها استعمالاً . .

ومن أمثلة هذه المصادر :

گُشودن . رَستَن ، رُستَن . شِنيدن . تاخْتَن ، باخْتَن . . إذ أن لكلٍ منها صورةً أخرى لها نفس المعنى ، وهي على الترتيب :

گُشادن . رَهيدن ، روئيدن ، شنودَن ، تازيدَن ، بازيدَن .

والمادة الأصلية لمثل هذا اللون من المصادر لا تتغير صورتها :

المصدر	صورة أخرى	المعنى	المادة الأصلية
گُشودن	گُشادَن	أن يفتح	گُشا(ى)
رَسْتَن	رَهيدَن	أن يَخلُص	رَه
رُسْتَن	روئيدن	أن ينبت	روى
شِنيدن	شنودن	أن يسْمَع	شنو
تاخْتَن	تازيدن	أن يُجْرى	تاز
باخْتَن	بازيدن	أن يَلْعب	باز

وقد يكون للمصدر الواحد أكثر من صورتين ، ومثال ذلك المصدر خُفْتَن : أن ينام . . فإن هناك مصدران آخران لهما نفس معناه ومادته الأصلية ، ولذلك فإن : خُفْتَن = خُسبيدن = خوابيدن: أن ينام ، والمادة لها جميعاً : خواب .

أمثلة للتوضيح في جملٍ تامة :

(١) اسبِ معالى تاختم = اسبِ معالى تازيدم : سقتُ حصانَ المعالي .
تاختم وتازيدم فعلان في الماضي المطلق من المصدرين تاختن وتازيدن المتساويين في المعنى .

(٢) نردِ أماني باختم = نردِ أماني بازيدم : لعبتُ نردَ الأماني .
باختم وبازيدم فعلان في الماضي المطلق من المصدرين باختن وبازيدن المتساويين في المعنى .

(٣) خبر را شنويم : نسمعُ الخبرَ .

شنويم : مضارع التزامى مركّب من المادة شنو والضمير « يم » ، وهذه المادة هي الأصل للمصدرين : شنودن ، شنيدن : أن يسمع .

الفعل

هو الكلمة التي تدل على حدث في زمن معيَّن ، قد يكون الماضي أو الحاضر أو المستقبل .

والفعل يصاغ من المصدر المرخَّم أو من مادة المصدر الأصليَّة .

فمن المصدر المرخّم (المطوَّل بعد حذف نونه) يصاغ كل من :

١ – الماضي المطلق　　٢ – الماضي الاستمراري أو الناقص .

٣ – الماضي القريب أو النقلي .　　٤ – الماضي البعيد .

٥ – الماضي الشكي أو الإلتزامي　　٦ – صيغ فعلية في الماضي نادرة الإستعمال

٧ – المستقبل .

(الأفعال التي تشتق من المصدر المرخَّم) .

١ – **الماضي المطلق** : يدلُّ على حدوث الحدث في الماضي وانتهائه ، ويتركب من :

المصدر المرخَّم + ضمائر الفاعليَّة المتصلة .

وضمائر الفاعلية بالنسبة للماضي المطلق (وكل أنواع الماضي) هي : م للمتكلم ، ى للمخاطب ، لا شيء للغائب ، يم للمتكلمين ، يد للمخاطبين ، ند للغائبين . فإذا أردنا تصريف المصدر (كردن) : أن يصنع . يفعل ، ومرخّمه (كرد) في الماضي المطلق قلنا :

من كردم : صنعتُ ، توكردى : صنعتَ ، صنعتِ ، أو (وَى) كرد: صنَعَ ، صنَعَت ، ماكرديم : صنعنا ، شماكرديد : صنعتما . صنعتم ، صنعتن ، ايشان كردند : صنعا،صنعوا ، صنعن .

ويمكن إثبات ضمائر الفاعلية المنفصلة أو عدم إثباتها ، فإذا أثبتت فإنما لتأكيد المعنى .

أمثلة في جمل تامة :

١ – ديروز من مقاله را نِوِشتَم : بالأمس كتبتُ المقال .
(المصدر نوشتن ومرخمه نوشت) .

٢ – سالِ گُذَشته بفرانسه عَزيمَت نَمودى : سافرتَ العام الماضي إلى فرنسا .

(عزيمت نمودن مصدر مركب ، مرخّمه عزيمت نمود) .

٣ – دوماهْ پيش بَرادَران إزدواج كَردند: منذ شهرين تزوّج الإخوة (ازدواج كردن مصدر مركّب ، مرخّمه إزدواج كرد) .

ملاحظة : إذا كان المصدر مركّباً يصرّف القسم الثاني منه .

٢ – **الماضي الإستمراري** : يفيد معنى التعود أو استمرار الحدث وقتاً ما في الماضي . ويتركب الماضي الاستمراري من :

مى (همى) + المصدر المرخّم + ضمائر الفاعلية المتّصلة .

فإذا أردنا تصريف (المصدر سوختن) : أن يحرق ، ومرخّمه

(سوخت) في الماضي الاستمراري قلنا : من ميسوختم : كنتُ أحرقُ ، توميسوختي : كنتَ تَحرِق ، كنتِ تَحرقين .

أو ميسوخت : كان يحرق . كانت تحرق . ما ميسوختم : كنَّا نحرق (مذكَّر ومؤنَّث) . شما ميسوختيد : كنتما تحرقان . كنتم تحرقون . كنتن تحرقن ، إيشان ميسوختند : كانا يحرقان . كانوا يحرقون . كن يحرقن .

ويمكننا أن نقول :

من هميسوختم ، تو هميسوختي ، أو هميسوخت ، ما هميسوختيم ، شما هميسوختيد ، إيشان هميسوختند . ويجوز كتابة (مى) أو (همى) متصلة بالفعل أو منفصلة عنه .

أمثلة في جمل تامة :

١ — هرروز بسينما همى رَفتم : كنتُ أذهب كل يوم إلى السينما (المصدر رفتن ومرخَّمه رفت) .

٢ — ايشان محمد را نَصيحت ميكَردند : كانوا ينصحون محمداً (نصيحت كردن مرخَّمه نصيحت كرد) .

والماضي بالطريقة الماضية (التي تستعمل فيها مى. أو همى) يسمى ماضي استمراري كامل (تام) .

* وهناك ما يسمى **بالماضي الاستمراري الناقص** ويتكوَّن بإضافة (ى) إلى آخر صيغة الماضي المطلق :

مصدر مرخَّم + ضمائرالفاعلية المتصلة + ى .

ويلاحظ أن هذا التركيب لا يتم مع جماعة المتكلمين ولا مع جماعة المخاطبين ، ولذا يسمى بالماضي الناقص . فإذا أردنا تصريف المصدر (سوختن) في الماضي الناقص قلنا :

من سوختمى ، توسوختئى ، أو سوختى ، ايشان سوختندى .

ولا نقول ما سوختيمى ، ولا نقول شما سوختيدى .

أمثلة في جمل تامة :

١ – من درخت را سوختمى : كنتُ احرِق الشجرة ٢ – تودرس رانوِشتئى : كُنتَ تكتبُ الدرسَ . ٣ – أو فيلم را مشاهده كردى : كان يشاهد الفيلم . ٤ – ايشان دشمن را كشتندى : كانوا يقتلون العدو .

٣ – **الماضي القريب أو النقلي** : يدل على حدوث حدث في الماضي على هيئة رواية ، أو حدث في الزمان القريب من زمن المتكلم ، أو حدث في الماضي لم ينته تماماً وما زال أثره سارياً .

ويتركّب من :

مصدر مرخّم + هاء صامتة + الروابط المرخّمة مسبوقة بألف .

والرابطة بهذه الصورة هي :

أم للمتكلم	، اى للمخاطب	، است للغائب
ايم للمتكلمين	، ايد للمخاطبين	، اند للغائبين

فإذا أردنا تصريف المصدر (فهميدن) أن يفهم ، ومرخّمه (فهميد) في الماضي القريب أو النقلي ، قلنا : من فهميده ام : قد فهمتُ ، توفهميده

اى : قد فَهمتَ . قد فهمتِ ، أو فهميده است : قد فَهِم . قد فَهِمَتْ ، ما فهميده ايم : قد فَهمنا (مذكّر ومؤنّث) ، شما فهميده ايد : قد فَهمتما . قد فَهمتم . قد فَهمتن ، إيشان فهميده اند : قد فَهما . قد فَهموا . قد فَهِمْن .

أمثلة في جمل تامة :

١ — من معمّىَ را فهميده ام : قد فهمتُ اللغز (المصدر فهميدن و المرخّم فهميد) .

٢ — توطعام را خوردَه اى : قد أكلتَ الطعام (المصدر خوردن والمرخّم خورد) .

— او در مسجد نمازخوانده است : قد صلّى في المسجد (المصدر المركّب نماز خواندن والمرخّم نماز خواند) .

٤ — ما ديپلم را گرفته ايم : قد حصلنا على الدبلوم (المصدر گرفتن والمرخّم گرفت) .

٥ — شما از مدرسه آمده ايد : قد جئتم من المدرسة (المصدر آمدن والمرخّم آمد) .

٦ — إيشان بقاهره رفته اند : قد ذهبوا إلى القاهرة (المصدر رفتن والمرخّم رفت) .

وقد يتكون الماضي القريب أو النقلي بطريقة أخرى وإن كانت قليلة الاستعمال بل نادرة .

الماضي القريب (النقلي) = المصدر المرخم + الرابطة المطولة بعد حذف

أوّل حرف فيها (الهاء) . والرابطة بهذه الصورة هي :

ستَم للمتكلم ، ستى : للمخاطب ، ست للغائب ، ستيم : للمتكلمين ، ستيد : للمخاطبين ، ستند : للغائبين .

فإذا أردنا تصريف (رفتن) ومرخّمه (رفت) قلنا :

رفتستَم : قد ذهبتُ ، رفتستى : قد ذهبتِ ، رفتست : قد ذَهَبَ . قد ذَهَبَتْ . رفتستيم : قد ذهبنا ، رفتستيد : قد ذهبتما . قد ذهبتم . قد ذهبتن ، رفتستند : قد ذهبا . قد ذهبوا . قد ذهبن .

٤ ــ **الماضي البعيد:** يعبّر عن حدث سبق حدثاً آخر في الماضي ، ولمّا كان زمان حدوث الفعل الأوّل يتقدمُ زمانَ حدوث الفعل الثاني فقد سُمِي الأوّل بعيداً .

ويتركب من :

مصدر مرخّم + هاء صامتة + تصريف المصدر (بودن) في الماضي المطلق وتصريف فعل الكينونة بودن في الماضي المطلق هو : بودم ــ بودى ــ بود ــ بوديم ــ بوديد ــ بودند .

فإذا أردنا تصريف المصدر (شنيدن) : أن يسمع ، ومرخّمه (شنيد) ، قلنا :

من شنيدِه بودَم : كنتُ قد سَمِعتُ ، توشنيدِه بودى : كنتَ قد سَمِعتَ . كنتِ قد سَمِعتِ ، أو شِنيدِه بود : كان قد سَمِع . كانت قد سَمِعَتْ ، ما شنيدِه بوديم: كنّا قد سمعنا (مذكر ومؤنث) ، شما شنيدِه بوديد : كنتما قد سمعتما . كنتم قد سمعتم . كنتن قد سمعتن ، ايشان شنيدِه بودند : كانا قد سمعا . كانوا قد سمعوا . كن قد سمعن .

أمثلة في جمل تامة :

١ ــ وقتى بمدرسه رسيدم درس شروع شُده بود: حين وصلت إلى المدرسة كان الدرس قد بدأ .

المصدر (شروع شُدن) ومرخّمه (شروع شُد) . قد وُضِع الفعل الذي حدث أولاً في الماضي البعيد والثاني في الماضي المطلق .

٢ ــ وقتى نوكر واردِ اطاق گرديد آقا بسينما **رفته بود** : حين دخل الخادم الحجرة كان السيد قد ذهب إلى السينما .

٣ ــ سرباز وقتى آمد كه دُشْمَنان رَفْتِه بودَند : حين جاء الجندي كان الأعداء قد انصرفوا .

٥ ــ **الماضي الشكي أو الإلتزامي** : هو الذي يدل على حدث وقع في الماضي ، فيه معنى الشك أو الإلتزام ، على أن يسبق الفعل لفظ يدل على الشك والترديد . ويتركب الماضي الشكّي من : مصدر مرخّم + هاء صامتة + تصريف المصدر بودن في المضارع .

وتصريف بودن في المضارع هو : باشَم ، باشى ، باشَد ، باشيم ، باشيد ، باشَند .

فإذا أردنا تصريف المصدر (نوشتَن) ومرخّمه (نوشت) في الماضي الشكي ، قلنا :

من نوشتِه باشم : أكون قد كتبتُ ، تونوشتِه باشى : تكون قد كَتَبْتَ . تكونين قد كتبتِ ، أو نوشتِه باشَد : هو يكون قد كتب . هي تكون قد كتَبَتْ ، مانوشتِه باشيم : نكون قد كتبنا ، شما نوِشتِه باشيد : تكونان

قد كتبتما ، تكونون قد كتبتم . تكُنَّ قد كتبتن ، ايشان نوشته باشد : يكونان قد كتبا ، يكونون قد كتبوا ، يكُنَّ قد كَتبْن .

أمثلة في جمل تامة :

١ ـ گُمان ميبَرَد كه علي درس را خوانده باشَد : يُظَنُّ أن يكونَ علي قد قرأ الدرس . (المصدر خواندن:أن يقرأ ، ومرخّمه خوانْد . گُمان ميبَرَد تفيد الشك) .

٢ ـ شايد كه پِدَرَم مقاله را نوشتِه باشَد : ربما يكون أبي قد كتب المقال .

٣ ـ شايد كِه من بسينما رفتِه باشم : ربما أكون قد ذهبت إلى السينما .

٤ ـ گُمان ميبَرَد كه شُما إزدواج كردِه باشيد : يحتمل أن تكونوا قد تزوجتم .

المصدر (ازدواج كردن) : أن يتزوج ، ومرخّمه إزدواج كرد ، وبصفته مصدراً مركّباً فإن التصريف يكون في الجزء الثاني منه .

* * *

٦ ـ هناك أكثر من صيغة فعلية في الماضي غير ما ذكرنا .. إلاّ أنها نادرة الإستعمال .. منها :

١ ـ الماضي النقلي المستمر : ويتكون من :

مى + صيغة الماضي القريب أو النقلي .

فمِن (رَفْتَن) تكون صيغ الماضي النقلي المستمر كالآتي :

من میرَفتهِ ام	، تومیرفتهِ ای	او میرفتهِ است ؛
ما میرّفتهِ ایم	، شما میرفتهِ اید	، ایشان میرفتهِ اند .

۲ ـ الماضي الأبعد : ويتكون من :

اسم المفعول من المصدر المراد تصريفه + اسم المفعول من (بودن) + الرابطة المرخّمة مسبوقة بألف .

اسم المفعول = المرخم + هاء صامتة .

فإذا أردنا أن نصرف المصدر (كردن) ومرخمه (كرد) في الماضي

من کردهِ بوده ام ،	توکردهِ بوده ای ،	أو کردهِ بوده است ،
ما کردهِ بوده ایم ،	شما کردهِ بوده اید ،	إيشان کردهِ بوده اند ،

۳ ـ الماضي الأبعد المستمر :ويتكون من :

می + الماضي الأبعد .

فمن المصدر كردن يكون تصريف الماضي الأبعد كالآتي :

من می کردهِ بوده ام ،	تو می کردهِ بوده ای ،	او می کردهِ بوده است
ما می کردهِ بوده ایم ،	شما می کردهِ بوده اید ،	ایشان می کردهِ بوده اند

۷ ـ المستقبل :

هو الذي يدلّ على حدوث الفعل مستقبلا ، أي بعد زمن التكلم .

يتركب من :

المضارع من المصدر (خواستن) + المصدر المرخم بلا تغيير .

والمضارع من خواستن : أن يريد ، هو :

خواهَم ، خواهي ، خواهَد ، خواهيم ، خواهيد ، خواهَند .

فإذا أردنا أن نأتي بالمستقبل من المصدر (سُرودن) : الإنشاد ، ومرخمه سُرود ، نقول : من خواهم سُرود : سوف أُغَنِّي ، تو خواهى سُرود : سوف تغني . سوف تغنّين ، أو خواهد سُرود : سوف يُغنّي . سوف تغنّي ، ما خواهيم سُرود : سوف نغني ، شما خواهيد سُرود : سوف تغنيان . سوف تغنون . سوف تغنين ، ايشان خواهند سُرود : سوف يغنيان . سوف يغنون . سوف يغنين .

أمثلة في جمل تامة :

بعد از دوماه بقاهِرِه خواهَم رَفت : سأذهب إلى القاهرة بعد شهرين .

فردا كتابت را خواهى خواند : غدا ستقرأ كتابك .

سالِ آينده بمِمْلَكَت خواهد رَسيد : سيصل إلى المملكة في العام القادم .

ما پُول را بفقير خواهيم داد : سنعطي المال للفقير .

شما منزلِ خودْرا خواهيد سوخت : ستحرقون منزلكم .

إيشان دريچه را خواهند شِكَست : سيحطّمون النافذة .

المادة الأصلية

الماضي بأنواعه يصاغ كما رأينا ـ من المصدر المرخّم ، والمستقبل أيضاً يصاغ من المصدر المرخم .

أما المضارع بنوعيه والأمر ، وصيغة الدعاء ، وأكثر المشتقات فتصاغ من المادة الأصلية .

ولكل مصدر في الفارسية مادة أصلية أو جذر أصلي هو الأصل الذي ينشأ عنه المصدر .

ولمعرفة المادة الأصلية للمصدر ، وتيسيراً على الدارسين يقسّمون المصادر الفارسية إلى ثلاثة أقسام :

١ ـ المصدر التام :

وهو الذي تتشابه حروف مادته الأصلية مع حروفه المكوّن منها بعد حذف علامة المصدر (تَن) أو (دَن) .

فمثلاً : أفكندن : أن يقع مادته أفكن ، خوردن : أن يأكل مادته خور ، ماندن : أن يبقي مادته مان لذا نحكم على مثل هذا المصدر بأنه (مصدر تام) .

٢ ـ المصدر السماعي :

وهو الذي تختلف حروف مادته عن حروفه ـ بعد حذف علامة

المصدرية ــ اختلافاً كبيراً لا يسير على قاعدة ثابتة في المصادر المتشابهة التركيب . . . ومثله :

شكَسْتَن : الكسر ومادته شِكَن ، نِشَستَن : الجلوس ومادته نشين .

ومثل هذه المصادر السماعية لا نملك إلاّ أن نحفظ موادّها الأصلية .

٣ ــ المصدر القياسي :

هو الذي تختلف حروف مادّتِه الأصلية عن حروفه ــ بعد حذف علامة المصدرية ــ إختلافاً يسيراً يأتي مضطرداً مع المصادر المتشابهة التركيب .

القاعدة القياسية

١ ــ يمكننا أن نأتي بالمادة الأصلية للمصادر بطريقة قياسية في بعض الأحوال . وفي حالة تطبيق القاعدة المذكورة يكون لزاماً علينا أن نحذف علامة المصدر (تن) أو (دن) من آخر المصدر ، ثم نقلب الحرف السابق على علامة المصدرية إلى حرف آخر معين .

٢ ــ يلاحظ أن المصدر المنتهي بالتاء والنون يسبق تاءه ونونه أحدُ الحروف الآتية : خ . ش . ف . س .

ويلاحظ أن المصدر المنتهي بالدال والنون يسبق داله ونونه أحد الحروف الآتية : ز م ا ى و ر ن .

وإليكم هذه الحروف ومقلوبها لتسهيل الوصول إلى المادة الأصلية من المصدر القياسي :

الحرف	مقلوبه	الحرف	مقلوبه
خ	ز	م	لها مثال واحد آمدن ← آى
ش	ر	ا	تُحذف الألف
ف	ب	ى	تُحذف الياء
س	تقلب (وى) إذا كان ما قبل السين مضموماً . و (ه) إذا كان ما قبلها غير مضموم ؛		

ز لها مثال واحد زَدَن ← زَن . الواو تقلب (اي) أو (ا) .
الراء تبقى أو يسبقها (ا) ، النون تبقى كما هي .

أمثلة للتوضيح :

سوختَن	:	أن يحرق	مادتّها	سوز
داشْتَن	:	أن يملك	مادتّها	دار
يافْتَن	:	أن يجد	مادتّها	ياب
جُستَن	:	أن يبحث	مادتّها	جُوى
جَستَن	:	أن يقفز	مادتّها	جَه
زَدَن	:	أن يضرب	مادتّها	زن
آمَدَن	:	أن يأتي	مادتّها	آى
ايستادن	:	أن يقف	مادتّها	ايست
رَسيدن	:	أن يصل	مادتّها	رَس
سُتودَن	:	أن يمدح	مادتّها	ستا(ى)
آوَرْدن	:	أن يُحضِر	مادتّها	آور / آر
سِپُرْدَن	:	أن يودع	مادتّها	سپار / سپر
رَهانْدَن	:	أن يحرّر	مادتّها	رهان

المواد الأصلية لبعض المصادر الشائعة

المصدر	المادة	المعنى
آزمودن	آزمای	التجربة
آسودن	آسای	الراحة
آفَريدَن	آفرين	الخلق
آمادن	آما (ى)	الإعداد
آمدن	آى	المجيء
آموخْتَن	آموز	التعليم
آميختن	آمير	المزج
آوَردن	آور ـ آر	الإحضار
آويختن	آويز	التعليق
أُفتْادن	أفت	الوقوع
أفراشْتَن	أفراز	الرفع
أَفْروختَن	افروز	الإشعال
أَفْزودن	أفزاى	الإزدياد
أَفْسُردن	أفسر	التجمُّد
أَفْشاندن	أفشان	النثر

المعنى	المادة	المصدر
الحزن	أنبار	أنباشتَن
الرّمي	أنداز	أَنداخْتَن
الجمع	أندوز	أَندوخْتَن
التحريض	أنگيز	أَنگيخْتَن
الوقوف	إيست	إيستادَن
الإمطار	بار	باريدن
اللعب . الخسارة	باز	باخْتَن
النسج	باف	بافْتَن
النموّ	بال	باليدن
المنح	بخش	بخشيدن
الحَمْل	بَر	بُردن
القطع	بُر	بُريدن
الإغلاق	بَنْد	بَستَن
الكينونة	بو ــ باش	بودَن
الرش	پاش	پاشيدن
القطع	پاك	پاكيدن
التصفية	پالا (ى)	پالودَن
الطهو	پَز	پُخْتَن

المصدر	المادة	المعنى
پَذيرُفْتن	پَذير	القبول
پَرْداخْتن	پَرداز	الدفع
پَرَسْتيدن	پَرَست	العبادة
پُرْسيدن	پُرْس	السؤال
پَروَرْدن	پَرْوَر	التربية
پَريدن	پَر	الطيران
پَژْمُردن	پَژْمُر	الذبول
پَسَنْديدن	پَسَند	الإعجاب
پَناهيدن	پناه	الإلتجاء
پوشانْدن	پوشان	التغطية
پوشيدن	پوش	اللبس
پيچيدن	پيچ	الطيّ
پيراستن	پيرا (ى)	التزيين
پَيمودن	پيما (ى)	القياس
پِيْوَستن	پيوند	الإتصال
تاخْتَن	تاز	الجرى
تافْتَن	تاب	الإضاءة ، اللىّ
تَراشيدن	تَراش	الحلق

المعنى	المادة	المصدر
الخوف	تَرْس	تَرْسيدن
القُدرة	توان	توانِستَن
القفز	جَه	جَسْتَن
البحث	جوى	جُسْتَن
التحرُّك	جَنب	جَنبيدَن
الغليان	جوش	جُوشيدَن
الإلتصاق	چُسب	چُسْبيدن
التذوُّق	چَش	چَشيدن
التقطير	چَك	چَكيدن
القطف	چين	چيدن
الدوس	خاب	خابيدن
الحكّ	خار	خاريدن
النهوض	خيز	خاسْتَن
السكوت	خاموش	خاموشيدن
الشراء	خَر	خَريدن
النوم	خواب	خُفتَن
الضحك	خَنْد	خَنْديدن
الرغبة	خواه	خواسْتَن

المصدر	المادة	المعنى
خَواندن	خَوان	القراءة
خورْدَن	خور	الأكل
دادَن	دِه	الإعطاء
داشْتَن	دار	الملكية
دانِسْتَن	دان	العِلم
دُرودَن	درو	الحصاد
دوختَن	دوز	الحياكة
دوشيدَن	دوش	الحلْب
دَويدَن	دَو	الجَرى
ديدن	بين	الرؤية
رانْدَن	ران	الطرد
رُبودَن	ربا (ى)	الخطف
رَسيدن	رَس	الوصول
رَفتَن	رو	الذهاب
ريختَن	ريز	الصبُّ
زائيدن	زاى	الولادة
زيستَن	زِى	العيش
ساختَن	ساز	الصُنع

المعنى	المادة	المصدر
الأخذ	ستان	ستادَن
الخلط	سرش	سِرِشْتَن
الإنشاد	سَرا (ى)	سُرودَن
الثقب	سُنْب	سُفتَن
الظن السيء	سِگال	سِگاليدَن
الوزن	سَنْج	سَنجيدَن
الإحراق	سوز	سوخْتَن
التبوُّل	شاش	شاشيدن
التمشيط	شان	شانْدن
اللياقة	شاى	شايِستَن
الإسراع	شتاب	شتافْتَن
الصيرورة	شَو	شُدن
الخجل	شَرم	شَرْميدن
سكب الماء المتواصل	شَر	شَريدن
الغسل	شُوى	شُستَن
الصيد	شِكار	شِكاريدن
الشقُّ	شِكاف	شِكافتَن
الكسر	شِكَنْ	شِكَستَن

المصدر	المادة	المعنى
شُمُردن	شُمار	الحساب . العدّ
شِناخْتَن	شِناس	المعرفة
شنودن	شنو	السّماع
طَلَبيدن	طَلَب	الطلب
غَرِّيدن	غُر	الزمجرة
غَلتيدن	غَلت	التدحرج
غَنْجيدن	غُنج	التدلُّل
فَريفتَن	فَريب	الخداع
فِشُردن	فِشار	الضغط
فَرمودن	فَرماى	الأمر
فُروخْتن	فروش	البيع
كاسْتَن	كاه	التقليل
كاويدَن	كاو	الشقّ
كَردَن	كُن	الصنع
كُشْتن	كُش	القتل
كِشتن	كار	الزرع
كَشيدن	كَش	السحب
كَندن	كَن	الحفر

المصدر	المادة	المعنى
كوشيدن	كوش	الإجتهاد
كوفتن	كوب	الدقّ
گُداختن	گداز	الإنصهار
گُذاشتن	گذار	الوضع
گُذشتن	گُذر	العبور
گِرفتن	گير	المسك
گرويدن	گرو	الإذعان
گُريختن	گُريز	الهرَب
گِريستن	گرى	البكاء
گُزيدن	گُزين	الإختيار
گَزيدن	گَز	العضّ
گُسستن	گُسِل	التمزيق
گَشتن	گِرد	الصيرورة
گُشودن	گُشا (ى)	الفتح
گُفتن	گو (ى)	القول
گُماشتن	گُمار	التوكيل
لَرزيدن	لَرز	الإرتعاد
لِشتن	ليس	اللعق

المعنى	المادة	المصدر
الإنزلاق	لَغز	لَغزيدن
العَرَج	لَنگ	لَنگيدن
الحك ّ	مال	ماليدَن
البقاء	مان	ماندَن
الموت	مير	مُرْدن
المص ّ	مَك	مَكيدن
الشكاية	نال	ناليدن
التسمية	نام	ناميدن
الإطفاء	نِشان	نِشاندن
الجلوس	نِشين	نِشَستن
الذم ّ	نكوه	نِكوهيدن
النقش	نِگار	نِگاشتن
الملاحظة	نِگَر	نِگَريستن
الإظهار	نَما (ى)	نَمودن
الوضع	نِه	نِهادن
العزف	نَواز	نَواختن
التلطُّف	نواز	نَوازيدن
الطيّ	نَوَرد	نَوَرْديدن

المعنى	المادة	المصدر
الكتابة	نَويس	نِوِشْتَن
الاحتساء	نُوش	نُوشيدن
التمرين	وَرْز	وَرْزيدن
الهبوب	وَز	وَزيدن
التَرْك	هِل	هِشْتَن
التذكُّر	يادْكُن	يادْ كَرِدن
التمكُّن	يار	يارَسْتَن
أن يجد	ياب	يافتن
الطَلَب	يوز	يُوزِيدن

الأفعال التي تشتق من المادة الأصلية

١ ــ المضارع المطلق (الإلتزامي) .

يدل على حدوث الحدث في الزمن الحالي بعد أمر أو نهي أو طلب أو رغبة أو رجاء .

ويتركّب من :

المادة الأصلية للمصدر + ضمائر الفاعلية المتصلة .

وضمائر الفاعلية المتصلة هي : م ى د يم يد ند .

فإذا أردنا أن نصوغ المضارع المطلق من المصدر (پُرسيدن) : أن يسأل ، ومادته (پرس) نقول :

من پُرْسَم : اسألُ ، توپُرْسِى : تسأل . تسألين

او پُرْسَد : يسأل . تسأل ، ما پُرْسِيم : نسأل (للمذكر والمؤنث)

شماپُرْسِيد : تسألان . تسألون . تسألن ، ايشانپُرْسَند : يسألان . يسألون . يسألن .

أمثلة في جمل تامة :

١ ــ أز أُسْتادَم خواهِش كَرْدَم كِه درس را بارِديگَر شَرْح دِهَد : رجوت أستاذي أن يعيد شرحَ الدرس . شرح دهد : مضارع مطلق (التزامي) ، مصدره شرح دادن ، ومادته شرح ده .

٢ ـ شاگرد را نصيحت كرديم كه مقاله را بخوانَد : نصحنا التلميذ أن يقرأ المقالة .

بخوانَد: مضارع مطلق (التزامي) ، خواندن ←ـ خوان ، (والباء زائدة) .

٣ ـ كَنيزك را فَرْمودَنْد كِه برقْصَد : أمروا الجارية أن ترقص (رَقْصيدن ←ـ رقص) .

٤ ـ شما آرْزُو دارِيد كه كار را انْجام دِهيد : أنتم تأملون أن تنجزوا العمل .

آرزو داريد مضارع مطلق من : آرزو داشْتَن ←ـ آرزو دار ، أنجام دِهيد مضارع مطلق من المصدر أنجام دادن ←ـ أنجام دِه .

٥ ـ دانِشْجويان را مَنْع كَرْديم كه به باغ بِرَوَنْد : منعنا الطلبة من الذهاب إلى الحديقة . بِرَوَنْد : مضارع التزامي (مطلق) . (الباء زائدة) ، مصدره رفتن والمادة رو .

٦ ـ من ازتو تقاضا نكردم كه بسينما بِرَوى : لم أطلب منك أن تذهب إلى السينما .

* * *

٢ ـ المضارع الإخباري (الحال) :

يدل على حدوث الفعل في الزمن الحاضر مع استمرار حدوثه إلى المستقبل القريب . . ولا يرتبط حدوث هذا الفعل بحدوث فعل آخر قبله ، كما يحدث في المضارع المطلق .

ويتركب من :

مى (همى) + المادة الأصلية للمصدر + ضمائر الفاعلية المتصلة .

فالمضارع الإخباري (الحال) من المصدر (ريخْتَن) أن يصب ، ومادته (ريز) هو : من مى (همى) ريزَم : أَصُبُّ ، تو مى ريزى : أنتَ تصبُّ ، أنتِ تصبيِّن ، أو مى ريزَد : هو يصبُّ . هي تصَبُّ ، ما مى ريزيم : نحن نصبُّ (مذكر ومؤنث) ، شمامى ريزيد : انتما تصبّان ، أنتم تصبُّون ، أنتن تصببن ، أيشان مى ريزَنْد : هما يصبّان . هم يصبُّون ، هن يصببن .

أمثلة في جمل تامة :

مُسَلْمانان دَر (روزِ هجرت) جَشْن ميكُنَند : يحتفل المسلمون بيوم الهجرة .

(المصدر جَشْن كَردن والمادة جَشن كُن) .

توهَر هَفْتِهِ دوشُتُر قُرباني ميكُنى : أنتَ تذبح كل أسبوع جملين .

(المصدر قُرباني كَردن : أن يذبح ، والمادة قُرباني كُن) .

شاگِرد كُتِ جَديد را ميپُوشَد : يرتدي التلميذ (الجاكت) الجديد .

(المصدر پوشيدن : أن يلبس : المادة پُوش) .

* * *

٣ ــ الأمر :

من الأفعال التي تصاغ من المادة الأصلية ، وله صورتان فقط ، إحداهما للمخاطب المفرد والثانية لجماعة المخاطبين .

أمر المخاطب المفرد = المادة الأصلية .

أمر جماعة المخاطبين = المادة الأصلية+ يد .

ويضيف الفرس غالباً باء تسمى (باء الزينة) قبل فعل الأمر . . قد تكون لسهولة النطق أو لطلب الإسراع أو للتأكيد .

بناء على ما سبق فإن فعل الأمر (للمخاطب المفرد) من المصدر (دادن ← دِه) هو :

دِه : إعط أو بِدِه : إعط .

وفعل الأمر (لجماعة المخاطبين) هو :

دهيد أو بدهيد : إعطوا .

أمثلة في جمل تامة :

أى فَرْزَند ، به نَصيحَتَم گُوش بِدِه : يا بني أصغ لنصيحتي .

(المصدر : گُوش دادن : أن يستمع ، المادة گوش دِه) .

با دوسْت ودُشْمن راهِ مَحَبَّت پيش گِير : أُسلك طريقَ المحبة مع الصديق والعدو .

(پيش گِرِفْتَن مصدر مركب ، والمادة پيش گير) .

اى بَرادَران ، ببازار بِرَويد : أيها الإخوة ، إذهبوا إلى السوق .

٤ — الدعاء :

صيغة لا تستعمل إلاّ مع الشخص الثالث المفرد ، وتتكوّن من .

ألف تضاف قبل دال المضارع المطلق في صيغة المفرد الغائب .

فمثلا رَحْمَت كَردن : أن يرحم ، المضارع المطلق منه في صيغة المفرد الغائب هو : رَحمت كُنَد ، وصيغة الدعاء منه هي رَحْمَت كُناد : ليرحم الله :

وتفصيلها : رحمت كُن + ا + د .

ويمكن أن يقال بتعبير آخر أنّ :

صيغة الدعاء = المادة الأصلية + أد .

فإذا كانت مادة دادن هي دِه فصيغة الدعاء هي دِهاد : لِيُعْطِ الله .

أمثلة في جُمَل تامة :

خدا مرا نجات دِهاد : لينجّني الله .

خُدا وَند بَرادَرَم را رَحمت كُناد : ليرحم الله أخي .

نفي الصيغ الفعلية

(۱) يُنفي الماضي بكل أنواعه بوضع النون المفتوحة في أوّل الفعل ، فمثلاً الأفعال : نِوِشت : كتَبَ (ماضي مطلق) ، مى نِوِشت كان يكتب (ماضى استمرارى) ، نِوِشْتِه است : قد كتب (ماضي قريب) ، نوِشْتِه بود : كان قد كتب (ماضي بعيد) ، نِوشتِه باشد : يكون قد كتب (ماضي شكّي) .

نفيها على الترتيب :

نَنِوِشت ، نَمى نوشت ، نَنِوِشته است ، نَنوشته بود ، نَنوشته باشد.

(۲) يُنفي المستقبل بوضع النون المفتوحة في أوله أيضاً فمثلاً :

خَواهم رفت، خَواهي سوخت، باقي خَواهد ماند ، وهي من المصادر رفتن ، سوختن، باقي ماندن (مصدر مركّب بمعنى أن يبقى) . .
نفيها يكون على النحو التالي :

نَخَواهَم رفْت ، نَخَواهِي سوخْت ، باقي نَخَواهَد مانْد .

(٣) يُنفي المضارع بنوعيه بنفس الطريقة ، فتوضع النون في أوله ، فمثلاً يُقال في نفي الأفعال :

كُنَد : يصنع ، سوزَم : أَحرِق ، مى توانَم : أستطيعُ ، مى خوانند : يقرأون : نَكُنَد ، نَسوزَم ، نَمى توانَم ، نَمى خوانَند .

(٤) يُنفى الأمر وينفى الدعاء بوضع « م » مفتوحة قبل الأمر والدعاء (أما العامة فيستعملون النون) فإذا أردنا نفي :

كنيد : إصنعوا ، بِرس : إسأل ، ماناد : ليُبقِ الله ، نقول :

مَكُنيد : لا تصنعوا ، مَپرُس : لا تسأل ، مَماناد : لا أبقى الله .

في الأفعال المبدوءة بهمزة، وعند استعمال النون للنفي أو الميم للنهي ، تقلب الهمزة المفتوحة أو المضمومة التي في أوّل الفعل (ياء) ، فإن كان أوّل الفعل همزة مكسورة لم يحدث أي تغيير .

أُفتاد نفيها نَيُفتاد : لم يقع ، آمد نفيها نيامَد : لم يأت ، إيستاد نفيها نايستاد : لم يقف .

المشتقات

١ – إسم المفعول : هو الوحيد من بين المشتقات الذي نحتاج إلى المصدر المرخَّم في تركيبه . يتركب من : المصدر المرخَّم + هاء صامتة .

فمن المصدر (يافتن) : أن نجد ، ومرخَّمه : يافت . نقول : يافْتِه : موجود .

ومثله : ساختن – ساخْتِه : مصنوع ، سوختن – سوخْتِه : محروق . . .

٢ – إسم الفاعل : يتركب من : مادة المصدر + نده .

فمن المصدر (يافتن) ، ومادته : ياب نقول : يا بَنْدِه : واجد .

ومثله : كردن – كُنَنْدِه : صانع ، سوختن – سوزَنْدِه : حارق ، فروختن – فروشَنْدِه : بائع ، گُفتن – گويَنْدِه : قائل ، آمدن – آيَنْدِه : مُقبِل .

٣ – الصفة المشبَّهة :

تتركب من : مادة المصدر + ا .

فمن المصدر (دانستن) : المعرفة ومادته : دان نقول : دانا : عارف عالم .

ومثله : ديدن – بينا : مبصر ، توانِستن – توانا : قادر ، شنيدن – شِنوا : سامع .

٣ ـ الصيغة الحالية : تتركب من : مادة المصدر + ان .

فمن المصدر (خَنْدِيدَن) : أن يضحك ، ومادته : خَنْد ، نقول : خَنْدان : ضاحكا .

ومثله : گُفتَن ـ گُويان : قائلاً ، رِيختَن ـ ريزان : ساكبا ، خَواستَن ـ خَواهان : طالباً ، نِوِشْتَن ـ نَويسان : كاتباً ، پُرسيدن ـ پُرسان : سائلا . گِرْيان : باكياً .

٤ ـ المصدر الشيني : يتركب من :

مادّة المصدر + ش (مكسور ما قبلها) .

فمن المصدر (دانِستن) ومادته : دان نقول : دانِش : العِلم .

ومثله : فَرْمودن ـ فَرْمايِش : أَمْر ، بَخْشيدن ـ بَخْشِش : العطاء .

ملاحظات :

أ) كل المشتقات عدا إسم المفعول تأتى من المادة الأصلية .

ب) إسم الفاعل يدل على تجدد إتصاف الفاعل بالفعل ، أي أنه يتّصف بالصفة بصورة مؤقتة .

ج) الصفة المشبّهة تدلُّ على ثبوت الصفة ، أي تفيد الاتّصاف بالصفة بصورة دائمة . فمثلاً إذا قلنا : محمد دانَنْدِهء حَلِ اين مُهم است : محمد عالم بحل هذه المشكلة .

فإن إسم الفاعل هنا يفيد علمه بمسئلةٍ ما ، ولكن هذا لا يعني أنه عالم بمعنى أنه واسع العلم والمعرفة .

وإذا قلنا :

محمد دانا است : محمد عالم ، فإن الصفة المشبهة هنا تفيد أنه عالم بمعنى أنه واسع العلم والمعرفة .

د) الصيغة الحالية تستعمل فيما يستعمل فيه الحال في العربية .

هـ) المصدر الشيئي له معنى المصدر أو إسم المعنى .

الصيغة الوصفية للفعل

قد يتنازع الفاعلَ في الجملة فعلان (أو أكثر) في زمن واحد ، وهنا يجوز وضع الفعل الأول[1] في صيغةٍ يطلق عليها إسم « الصيغة الوصفية »[2] ، وهي إسم المفعول المشتق من الفعل المذكور :

الصيغة الوصفية = المصدر المرخم من الفعل + هاء صامتة = إسم المفعول .

وهذه أمثلة للتوضيح :

(١) باغْبان بوسْتان زا تَرْك كُفْتِه ببازار ميرَوَد : يترك البستاني البستان ويذهب إلى السوق . كانت هذه الجملة – قبل وضع أحد فعليها في الصيغة الوصفية – على النحو التالي :

---

١ إذا كان في الجملة أكثر من فعلين لفاعل واحد ، وكانت هذه الأفعال جميعها متفقة في صيغها الزمنية توضع كل الأفعال – ما عدا الفعل الأخير – في الصيغة الوصفية .

٢ لما كان استعمالنا للصيغة الوصفية يؤدي بنا إلى الربط بين فعلي الجملة (أو أفعالها) دون اللجوء إلى واو العطف فإن هذه الصيغة تسمى أحياناً بـ (صيغة الربط) .

باغبان بوستان را تَرْك ميگويَد وبِبازار ميرَوَد .

(٢) رستم أز گرْمابه بيرون رَفته بِمَغازه خَواهَد رَفْت :

سيخرج رستم من الحمّام وسيتجه إلى الحانوت .

وكانت صورة هذه الجملة – قبل وضع فعلها الأوّل في الصيغة الوصفية – على النحو التالي : رستم أز گرْمابه بِيرون خَواهَد رَفْت وبِمَغازه خَواهد رَفْت .

(٣) سال گُذَشْتِه به اسكندريّه رَفْتِه دوستَم را مُلاقاتْ كَرْدِه كتاب را آوَرْدَم : ذهبت في العام الماضي إلى الاسكندرية وقابلت صديقي وأحضرت الكتاب :

الصورة – قبل أن يوضع الفعلان المتقدّمان في الصيغة الوصفية – هي : سال گُذَشْتِه به اسكندريه رَفْتَم ودوسْتَم را مُلاقات كَرْدَم وكتاب را آوَرْدَم .

(٤) پاكِت هارا أزْ صُندوق بِيرون آوَرْدِه بِمَقْصِد ميفرِسْتَنْد : يخرجون الرسائل من الصندوق ويرسلونها إلى الجهات المقصودة . يمكن كتابة العبارة السابقة على النحو التالي :

پاكِت هارا از صندوق بيرون مى آوَرَنْد بِمَقْصد ميفرِسْتَنْد .

تعدية الأفعال

(١) الفعل اللازم ما اكتفى بفاعله .

مثال : محمد مى خَنْدد : يضحك محمد ، شاگِرد شِناكَرْد : سبح التلميذُ .

(٢) إذا كان الفعل في الفارسية لازماً وأردنا تعديته إلى مفعول واحد ، أو إذا كان متعدياً إلى مفعول واحد وأردنا تعديته إلى مفعولين . . . نتبع الخطوات التالية :

أ) نأتي بالمادة الأصلية لمصدر الفعل ، فمثلاً المصدر خفتن مادته خَواب ، نِوِشتن ← نَويس ، رَسيدن ← رَس . . .

ب) نضيف على المادة الأصلية لفظ (آندن) أو لفظ (آنيدن) .

أي أن الفعل المتعدي = المادة الأصلية + آندن .

أو = المادة الأصلية + آنيدن .

وبناء عليه فإن المتعدّي من الأفعال السابقة هو :

خَوابانْدَن أو خَوابانِيدن ، نويسانْدن أو نويسانِيدن ، رَسانْدن أو رَسانيدن .
والمعاني على الترتيب : ينَوِّم ، يُكَتِّب ، يُوَصِّل .

أمثلة للإستعمال .

مادَرْ فرزَندِ خود را خوابانْد(خوابانيد) : نوَّمت الأمُ إبنَها .

آموز گار شاگرد درس را نويسانْد (نويسانيد) : كَتَّبَ المعلمُ التلميذَ الدرسَ . من شاگرد را بمدرسه رَسانْدم (رَسانيدم) : أوصلتُ التلميذَ إلى المدرسة .

ملاحظات :

(١) هناك بعض مصادر تَجْمَعُ بين خاصيتّي التعدية واللزوم . . .فهي أحياناً متعدية وأحياناً لازمة ، ويحدّد السياق ذلك . وتسمّى مثلُ هذه الأفعال : (الأفعال ذات الوجهين) . مثل : رِيخْتَن : يصبُّ أو ينْصَبُّ ، سوخْتَن : يحرق أو يحترق ، شِكَسْتَن : يكسر أو ينكسر .

أمثلة في حالة اللزوم	أمثلة في حالة التعدية
آب ريخْت : إنصبَّ الماءُ .	آب را ريخْتَم : صببتُ الماءَ .
كاخ سوخْت : احترقَ القصرُ .	دُشمَن شَهْررا سوخت : أحرق العدو المدينةَ
دِرَخت شِكَست : إنكسرت الشجرةُ .	باد دِرخت را شكست : كَسَّرَت الريحُ الشجرةَ

ويمكننا مع ذلك أن نعدّي المصدر « سوختن » بالطريقة القياسية فنقول : سوزانْدن ، سوزانيدن — آتش خانه را سوزانْد (سوزانيد) : أَحرَقَت النارُ المنزلَ .

(٢) هناك أفعال لا تقبل التعدية . مثل :

گُفْتَن : القول ، دِيدَن : الرؤية ، آزْمودَن : التجربة .

وتتم التعدية في هذه الحالة عن طريق وضع « الباء » قبل المفعول ، أو إلحاق « را » بالمفعول : فنقول : باوگُفتم : من خَواهم آمَد : قلت له : سوف أحضر .

ونقول : أورا گفتم : چرا نَرَفْتي ؟ : قلت له : لماذا لم تذهب ؟

(٣) هناك أفعال تشذُّ في تعديتها عن القاعدة العامة القياسية الّتي ذكرناها . فمثلاً : رفتن : الذهاب ، نشستن : الجلوس ، دانستن : المعرفة ، چيدن : القطف . إذا سايرنا القاعدة العامة (مادة + آندن ، آنيدن) يكون المتعدي منها هو :

رواْنْدَن – رَوانيدن ، نشيناندن – نشينانيدن ، داناندن – دانانيدن ، چيناندن – چينانيدن .

ولكن نظراً لشذوذ هذه الأفعال فإن المتعدّي منها :

رانْدَن : يسوق . يطرد ، نِشانْدن : يَغرِس . يجلس ، دايانيدن : يَعرِف ، چيانيدن : يقطف .

المبني للمجهول

يتركب المبني للمجهول من :

إسم المفعول من المصدر المراد بناؤه للمجهول + تصريف (شُدَن) في الزمن المطلوب .

(إسم المفعول = المصدر المرخم + هاء صامتة) .

فلو أردنا أن نأتي بالمبني للمجهول من المصدر (زَدَن) : أن يضرب ، فإن الواجب علينا أن نأتي أولاً باسم المفعول منه (زَدِه) ، ثم يصرِّف المصدر (شُدَن) بعد ذلك في الزمن المطلوب .

ويمكننا أن نصرِّف المصادر گَشْتَن ، گَرْدِيدَن ، آمَدَن ، أُفتادَن . . . بدلاً من شُدَن . . إلاّ أنّ شُدَن أكثرها استعمالاً .

وعلى هذا فإن المبني للمجهول من (زَدَن) يكون كالآتي :

الماضي المطلق :

زَدِه شُدَم	: ضُرِبتُ	زَدِه شُديم	ضُرِبنا
زَدِه شُدى	: ضُرِبتَ	زَدِه شُديد	: ضربتم
زَدِه شُد	: ضُرِبَ	زَدِه شُدَند	: ضُرِبوا

الماضي الاستمراري :

زَدِه مِيشُدَم	: كنتُ أُضرَب	زَدِه مِيشُديم	: كنا نُضرَب
زَدِه مِيشُدى	: كنتَ تُضرَب	زَدِه مِيشُديد	: كنتم تُضرَبون
زَدِه مِيشُد	: كان يُضرَب	زَدِه مِيشُدَند	: كانوا يُضربون

ويمكننا أن نقول زَدِه هَميشُدم ، زده هميشُدى . . . . . . الخ) .

الماضي القريب :

زَدِه شُدِه اَم	: قد ضُربتُ	زده شُدِه ايم	: قد ضُربنا
زَدِه شُدِه اى	: قد ضُربتَ	زَدِه شُدِه ايد	: قد ضُربتم
زَدِه شُدِه اَست	: قد ضُرب	زده شُدِه اَند	: قد ضُربوا

الماضي البعيد :

زَدِه شُدِه بودَم	: كنتُ قد ضربتُ	زَدِه شُدِه بوديم	: كنا قد ضُربنا
زَدِه شُدِه بودى	: كنتَ قد ضُربتَ	زَدِه شُدِه بوديد	: كنتم قد ضُربتم
زَدِه شُدِه بود	: كانَ قد ضُرِب	زَدِه شُدِه بودَند	: كانوا قد ضُرِبوا

الماضي الشكى :

زَدِه شُدِه باشَم	: أكون قد ضُربتُ	زَدِه شُدِه باشيم	: نكون قد ضُرِبنا
زَدِه شُدِه باشى	: تكون قد ضُرِبتَ	زَدِه شُدِه باشيد	: تكونون قد ضُرِبتم
زدِه شُدِه باشَد	: يكون قد ضُرِبَ	زَدِه شُدِه باشَنْد	: يكونون قد ضُرِبوا

المستقبل :

زَدِه خواهَم شُد : سوف أضْرَب	زَدِه خواهيم شُد : سوف نُضرَب
زَدِه خواهى شُد : سوف تُضرَب	زَدِه خواهيد شُد : سوف تُضرَبون
زَدِه خواهَد شُد : سوف يُضرَب	زَدِه خواهَند شُد : سوف يُضرَبون

المضارع الإلتزامي :

زَدِه شَوَم : أُضْرَب	زَدِه شَوِيم : نُضرَب
زَدِه شَوى : تُضرب	زَدِه شَويد : تُضرَبون
زَدِه شَوَد : يُضرَب	زَدِه شَوَنْد : يُضرَبون

المضارع الإخباري (الحال) :

زَدِه ميشَوم : أُضْرَب (الآن)	زَدِه ميشَوِيم : نُضرَب (الآن)
زَدِه ميشَوى : تُضْرَب(الآن)	زَدِه ميشَويد :تُضرَبون (الآن)
زَدِه ميشَوَد : يُضْرَب(الآن)	زَدِه ميشَوَند : يُضرَبون (الآن)

ويمكننا أن نستعمل (هَمى) بدلاً من (مى) فنقول : زَدِه هَميشَوَم ، زده هميشوى . . . الخ .

ملاحظات :

١ ــ المرخَّم من المصدر (شُدَن) هو (شُد) ،
والمادة من المصدر (شُدَن) هي (شَو) .

٢ ــ المبّني للمجهول لا يصاغ من الفعل اللازم ، فالفعل (رَفْت)

لا يمكننا أن نبنيه للمجهول بقولنا : رَفتِه شُد .

أما الفعل (رانْد) وهو الماضي من المصدر (رانْدَن) المتعدي من (رَفْتَن) فيمكننا بناؤه للمجهول بقولنا : رانْدِه شُد: سِيق ، طُرِدَ .

٣ ـ لا يمكننا أن نأتي بالمبني للمجهول من صيغة الأمر .

٤ ـ هناك مجموعة كبيرة من المصادر الفارسية المركّبة التي فيها معنى البناء للمجهول .. مما يجعل القاعدة السابقة غير مطّردة الإستعمال . وأمثلة تلك المصادر ما يلي :

زَخْم خُورْدَن : أن يُجرح ، گُولْ خورْدَن : أن يُخدَع ، بِدُزْدى رَفْتَن : أن يُسْرَق ، سَرباز در معرَكِه زَخْم خورْد : جُرِح الجنديُّ في المعركة ، چَنْد دينار بدُزْدى رفت : سُرِقَت عِدَّةُ دنانير .

٥ ـ يمكن تكوين المبني للمجهول بطرق أخرى غير الطريقة القياسية التي ذكرناها ، وذلك على النحو التالي :

أ) اسم مفعول عربي + تصريف الرابطة أم أو هستم .

ب) صفة فارسية + تصريف الرابطة أم أو هستم .

حـ) إسم مفعول عربي + تصريف أحد الأفعال : (بودَن ـ شُدَن ـ گَشتَن) .

د) صفة فارسية + تصريف أحد الأفعال : (بودَن ـ شُدَن ـ گَشتَن) .

أمثلة : أ) مَرْسول هستم : أنا مُرْسَل = أُرسِلتُ .

ب) آماده أم : أنا مهيىء = هُيِّئتُ .

حـ) مقتول بود : كان مقتولاً = قُتِلَ .

د) مطرود شد = مطرود گشت : صار مطروداً = طُرِدَ .

هـ) آماده بود = كان مهيأ (هُيِّيء) .

و) خَبَرَ دار شد : صار عارِفاً = أُختْبِرَ .

(٦) يمكن تكوين المبني للمهجول من صيغة الجمع الغائب من الفعل المتعدّي ، وتلك القاعدة مطّرِدة في لغة التخاطب .

فنقول : اورا كُشْتَند : قُتِلَ (الترجمة الحرفيّة : قتلوه) .

حكايت كُنَند : يُحكَى (الترجمة الحرفيّة : يحكون) .

إنعامى بأو دادَند : أُنعِمَ عليه (الترجمة الحرفيّة : أعطوه إنعاماً) .

لبناء الجملة للمجهول يُراعى ما يلي :

١) يُحذف الفاعل ، وتُحذف علامة المفعولية (را) إن وُجِدت .

٢) يَحلُّ المفعولُ محلَّ الفاعل في بداية الجملة .

٣) يُعْرف مصدر الفعل المستخدم ، ونأتي باسم المفعول منه (مرخَّم + هاء صامتة) .

٤) يُعرف زمن الفعل المستخدم ، ويُصرَّفُ المصدر (شُدَن) في هذا الزمن .

٥) يجب أن يطابق الفعلُ المفعولَ (نائب الفاعل في العربية) إفراداً

وجمعاً إذا كان عاقلاً ، أما إذا كان (نائبُ الفاعل) غيرَ عاقل ، فإنَّ الفعل يجوز أن يطابقه إفراداً وجمعاً أوْلا يطابقه .

* فإذا حذفنا الفاعل والعلامة « را » من الجملة : **من شاگردان را ديدَم** : رأيت التلاميذ ، تصبح الجملة هكذا : **شاگردان ديدَم** ، ويكون المفعول بذلك قد حلَّ محل الفاعل ، وهو ما يسمى في العربية « نائب الفاعل » .

* والخطوة التالية هي معرفة مصدر الفعل « ديدم » ، وهذا المصدر هو « ديدن » . أما إسم المفعول من هذا المصدر فهو : المصدر المرخم + هاء صامته = ديده . فيكون الناتج حتى الآن : **شاگردان ديده** .

* لمّا كان الفعل ديدم في الماضي المطلق فقد لزم طبقاً للقاعدة أن نُصرِّف المصدر شدن في الماضي المطلق ، والتصريف هو : شدم . فيكون الناتج حتى الآن : **شاگردان ديده شُدَم** .

ولمّا كان المفعول (نائب الفاعل) عاقلاً فقد وجب أن نطابق بينه وبين الفعل إفراداً وجمعاً . .

لذا تكون الجملة في صورتها النهائية :

شاگردان ديده شُدَند : شوهِدَ التلاميذُ .

أما الجملة : من گوسْفَنْدان را ديدَم : رأيت الخراف .

فإنها بعد البناء للمجهول تصبح :

گوسْفَندان ديده شُدند .

(أوْ) گوسْفَندان ديده شُد .

لأن المفعول (گوسْفَندان) غير عاقل ، فالمطابقة بينه وبين الفعل جائزة غير واجبة .

أسئلة على الباب السادس

(١) صرِّف المصادر التالية في صيغ الماضي المطلق والاستمراري بالنسبة لكل الضمائر :

نِوِشْتَن ، دِيدَن ، آزمودن ، باز آمَدَن ، سوخْتَن .

(٢) صرِّف المصادر التالية في صيغ الماضي القريب والبعيد بالنسبة لكل الضمائر .

شِنيدن – أُفتادن – رَسيدن – عروسي كردن .

(٣) صرِّف المصادر التالية في المضارعين : المطلق (الإلتزامي) ، الإخباري (الحالي) .

خورْدَن – خَرِيدَن – جَوابْ دادَن .

(٤) صرِّف المصادر التالية في صيغة الماضي الشكي مع الضمائر الستَّة :

چِيدَن – مانْدَن – سلامْ كَرْدَن .

(٥) صرِّف المصادر التالية في المستقبل مع الضمائر الستَّة :

رَفْتَن – نِشِسْتَن – دُروغ گُفتَن .

(٦) صحِّح ما يوجد من أخطاء في العبارات التالية معللاً لما تفعل :

نوكَرَ كتاب را آوردِه اَم ، دانِشجويان ديپْلِم را گرِفْتِه اَست ،
فَرْدا پِدَرَم آمد ، من دَر اطاق درس نشستند ،
وقتى ما ببازار رَفْتيم محمد بمنزِل رَفْت ، ديروز بِسينما خَواهم رَفْت ،
على بَر صَنْدَلى نِشَسْتى حاليكه زينب نزد دَر بوديم ،
شايَد اِين درس را خَوانده بودَم ، استادان در جَشْن شركت ميجويَم .

(٧) هات إسم الفاعل واسم المفعول من المصادر التالية :
خوانْدن ، يافْتن ، كَرْدن ، خورْدن .

(٨) اذكر الصيغ الفعلية والمشتقات التي تأتي من المادة الأصلية ، ثم هات مادة ما يلي :
گِرِفتن ، اَنْداخْتَن ، رَفتن ، خوابيدَن ، خون ريخْتَن .

(٩) صرِّف المصادر التالية في صيغة الأمر بالنسبة للمفرد والجمع ، ثم صرِّفها في الماضي الاستمراري الناقص :
شنيدن ، ستودن ، ديدن ، باقي ماندن .

(١٠) ضع الأفعال التالية في جمل مفيدة :
بِخوان ، بِنويسيد ، رَفتم ، يافْتَند ، كَرْدِه اَند ،
ميكُنيم ، گُفتِه بودى ، رسيدِه باشَد ، ميسوخْت ، خَواهى گُفت ،
تَميز كُنَند .

(١١) هات الصفة المشبهة والمصدر الشيني مما يأتي :
ديدَن — دانِسْتَن — پُرْسيدن .

(١٢) هات صيغة الدعاء من المصادر التالية ثم انفها :
كَردَن ، دادَن ، رسانيدَن ، مانْدَن .

(١٣) هات الصيغة الحالية من المصادر التالية :
اُفتادن ، خَنديدن ، گُفتن ، خواستَن .

(١٤) اذكر الفرق بين المصدرين الخفيف والثقيل ، وبين المطوّل والمرخّم ، مع التمثيل .

(١٥) حدّد الأفعال والمشتقات التي يؤتى بها عن طريق المصدر المرخم ، وبيّن كيفية تكوينها .

(١٦) استخرج الأفعال وبيّن صِيَغَها ، ثم انفِها :

شاگِرد هَرهفْتِه سِه كتاب ميخَريد ، اى پسَر زبانَت را بِراستگوئى عادت دِه ، روزِ دو شَنْبِه ببازار خَواهم رَفْت ، نوكرَ رَسيدِه اَست ، اَى على دَرْس را بخَوان ، چهار نَفَر نمازمى خواندَند . كودَك خوابيده بود ، اَى زَنان ببازار برَويد. محمد عِلْم آموخت وَحَسَن مال اَنْدوخت، سِيبْ را دوسْت مي دارَم ،
شايَد كِه مَقاله را نِوِشتِهِ باشَم ، آرزو دارَم كِه در امتحان قَبول كُنَم ، گُمان ميكُنَم على دَواتِ تراگِرِفْتِه باشَد .

(١٧) يمكن الإتيان بالمادة الأصلية أحياناً من المصدر بطريقة قياسية . . . . . .
اذكر هذه الطريقة مع التمثيل .

(١٨) « تختلف تسميات المصدر في الفارسية طبقاً لصورهِ العديدة . . »
إشرح هذه العبارة مع التمثيل .

(١٩) مم يتكون المصدر المركب في الفارسية ، مثّل لما تقول .

(٢٠) من المصدر المركّب : « ترك گفتن » هات المضارع المطلق مصرّفاً ، والماضي الاستمراري التام مصرّفاً ، ثم انف الصيغ الناتجة .

(٢١) من المصدر المركّب : « خُونْ رِيخْتَن » هات الماضي الاستمراري الناقص مصرفاً مع الضمائر .

(٢٢) من المصدر المركّب « عَروسى كَردن » هات المستقبل مسنداً للمخاطب المفرد ، وضع الناتج في جملة مفيدة .

(٢٣) هات مصدرين يضارعان المصدر التالي في المعنى والاستعمال : خُفْتَن ، ثم اذكر المادة الأصلية للمصادر الثلاث .

(٢٤) هات لكلٍ من المصادر : رُستَن ، تاخْتَن ، شِنيدن مصدراً يناظره في المعنى والاستعمال ، ثم ضع الصور الجديدة في جمل تامة بعد تصريفها في أزمنة تختارها وإسنادها إلى ما تشاء من ضمائر .

(٢٥) ما هي القاعدة القياسية الفارسية التي تستخدم في تعدية الأفعال ؟ مثّل لما تقول .

(٢٦) عدّ الأفعال (المصادر) الآتية واذكر القاعدة التي استخدمتها والسبب : سوختَن ، دِيدَن ، دانِسْتَن ، آموخْتَن .

(٢٧) أعِد كتابة العبارات التالية مستخدماً الصيغة الوصفية للفعل :

أ) پارْسال زبانِ فرانسه را ميآموختم وكتابْهاى مفيد را ميخوانْدَم : في العام الماضي كنت أتعلّم اللغة الفرنسية وكنت أقرأ الكتب المفيدة.

ب) دیشَب أعرابی بصَحَرا رَفت وزیرِ دِرَخت نِشَسْت :

بالأمس ذهب الأعرابي إلى الصحراء وجلس تحت الشجرة .

حـ) نامِه را رویِ کاغَذ میـنویسَند ودر پاکـِت میگُذارَنْد :

يكتبون الخطاب على ورقة ويضعونه في الغلاف .

(٢٨) أعـِد كتابة العبارات التالية دون أن تستخدم الصيغة الوصفية للفعل :

أ) ما چَند روز دَرْ اِین دِهِ نَزْدیكْ مانده باكودكانِ دِهاتی بازی کردیم : قضينا عدة أيام في هذه القرية ولعبنا مع الأطفال القرويين .

ب) محمد عِلْم را آموخْتِه مال را می أنْدوخْت :

كان محمد يتعلم العِلم ويجمع المال .

حـ) من مسافرت كرده دركنفرانس شركت خواهم جُست :

سوف أسافر وسأشترك في المؤتمر .

(٢٩) هات المبْني للمجهول من المصدر (سوخْتَن) مصرّفاً مع الضمائر الستة وذلك في (الماضي المطلق) ، ثم هاته من (عروسى كردن) مصرّفاً في (المضارع الإخباري) .

(٣٠) صرّف المصادر التالية في الماضي القريب مع ترجمة الصور الناتجة عن التصريف :

گُولْ خورْدَن ، زَخـْم خوردن ، بِدُزْدی رَفْتَن

(٣١) هات المبْني للمجهول من المصادر التالية مصرّفاً مع الضمائر الستة

وذلك في (المضارع المطلق) و (المستقبل) .

گُولْ خوردَن — زَدَن — باقى مأنْدَن .

(٣٢) ما هي الطريقة القياسية للبناء للمجهول ؟ اذكرها مع التمثيل .

(٣٣) هناك أكثر من طريقة للبناء للمجهول،أُذكُرها مع التمثيل ..

(٣٤) إبن الجمل التالية للمجهول ، واذكر الخطوات التي اتّبعتها :

أ) محمد ان درختهارا ميسوزند .

ب) محمد ان مارا ميزَنَنْد .

ج) محمد كتاب را خَريد .

د) من اسپ را زَدِه اَم .

هـ) محمد عليان را ديدِه بود .

و) شُما مرا كُشْتيد .

ز) محمد كتاب را خواهَد فروخْت .

ح) سَربازان أسلِحِه را أز دَسْت اندازَند .

ط) شاگِرد دودَرْس را مى نِوِشت .

ى) دُشمَنان كاخِ شاه را ميسوختند .

ك) شايَد كِه پِدَرَم مقاله را نِوِشْتِه باشَد .

(٣٥) أنشيء جملاً للمعلوم على كافة الأزمنة،ثم ابنِها للمجهول .

الباب السابع

١ ـ حروف الإضافة :

(أ) المركَّبة .

(ب) البسيطة .

٢ ـ حروف الربط :

(أ) المركَّبة .

(ب) البسيطة .

٣ ـ الحروف المتعددة المعنى والاستعمال .

تنقسم الحروف في الفارسية إلى :

أ) حروف إضافة : يقصد بها حروف الجر أو الظروف . . . وهي تبيّن العلاقة بين كلمتين ، وتجعل معنى الكلمة الثانية مكملاً لمعنى الكلمة الأولى . وحذف حروف الإضافة من الجملة يؤدي إلى اختلال معناها . وحروف الإضافة إما بسيطة أو مركّبة .

حروف الإضافة البسيطة :

أز : مِن ، عن	با : مع	پيش : أمام	بَر : على
دَر : في	تا : حتى	جلُو : أمام	بالا : فوق
أَنْدَر : في	لا بلاى: داخل	پِیْ : وراء	رُوى : على
أَنْدَرون : داخل	ميان : وسط	پَس : بعد	سوى : صوب
تُو : داخل	نزْديك : قرب	پُشْت : خَلْف	سمَت : جهة
بيرون : خارج	نزْد : عند	زِير : تحت	بَهْر : لِأَجْل
بـ: الباء، إلى ، اللام	عَقِب : عقب	پائين : تحت	بَراى : لأَجْل

حروف الإضافة المركبة :

بِجُز : بدون	أَزْراه : عن طريق	رويرو : مقابل
أَزْپِی : بسبب	أَزنَزْد : من عند	بِسوى : إلى ناحية
ازْبَهْر : من أجْل	دَرْنَزْد : عند	دَرْپِی : في إثر

اَزْبَرای : من أجل	دَرْبارِه : بخصوص	دَرْبين : في خلال
اَزْروى : بسبب	دَرْباب : في صدد	دَرْميان : في وسط
قَبْل از : قبل	دَرْپُشْت : وراء	بالاىِ سَر : فوق رأس
درجُلو : أمام	بَعْد اَز : بعد	بَرپُشت : فوق
بجاى : في مكان	. . . .	. . . . . .

أمثلة : أ) باغبان زيرِ دِرَخت نِشَست : جلس البستاني تحت الشجرة .

ب) محمد نزدِ دَر است : محمد عند الباب .

حـ) استاد از كُنفرانْس بَرگَشْت : عاد الأستاذ من المؤتمر .

د) آيا مداد تُرا رويِ ميز گُذاشتى؟ : أتركتَ قلمك على الطاولة ؟

هـ) مِيانِ مَن وَتوبِك وَجَب است : بيني وبينك شِبر .

و) اَز بام تاشام كار كَرْدَند : اشتغلوا من الصباح حتى المساء .

ز) پيشْ آز ظُهر بِفُرودْگاه خواهَم رَفت : سأذهب قبل الظهر إلى المطار .

ح) پُرُفِسور مَقالِه اى در بارِهٔ زيونيسم نِوِشت : كتب العلاّمة مقالة حول الصهيونية .

ط) مَىْ بجُز نغم غم است : الخمر بدون النغم غم .

ى) بَعْد از قَدْرى وَقْت : بعد مدة من الزمن .

ك) دَرْ بارهٔ والِدين شَفَقَت وطاعَت واجِب اَست : الشفقة والطاعة واجبتان نحو الوالدين .

ب) حروف ربط : يقصد بها الحروف التي تربط بين كلمتين أو عبارتين ، وتقابل حروف العطف وأدوات الاستثناء وأدوات العلة والسبب وأدوات الشرط . . . وهي إما بسيطة أو مركّبة .

حروف الربط البسيطة :

و : واو العطف	يا : أَوْ	چُون : عندما	نِيز : ايضاً
پَس : فـ	شايَد : ربما	اَگَر : إذا	مَگَر : ربما
تا : حتّى	كه : أن	زيرا : لأن	بارى : ربما
هَم : أيضاً	خواه . وخواه : إمّا وإمّا	چه . . وچه : إمّا وإمّا	هم . . وهم : وأيضاً .
يا . . ويا : إما وإما	. . . .	. . . .	. . . .

حروف الربط المركبة :

چَندانْكِه : مهما	باانيكِه : برغم أن	شايَدْكِه : ربما
هَرْچَندكه : مهما	اَگَرچِه : ولو أن	هَمانْكِه : عندما
زِيراكِه : لأن	اَگَرچَنْد : ولو	هَمينْكِه : بمجرد أن
چُونْكِه : لأن	بَلْكِه : ولكن	وَاَگَرْنَه : وإلاّ
بِطوريكِه : كيفما	تا اينكه : حتّى	وَقتيكِه : وقتما

أمثلة لحروف الربط البسيطة والمركّبة :

درسِ أوّل را تَكرار كُن تا آنرا خوب فراگيرى : كرِّر الدرسَ الأوّل حتّى تحفظه جيداً .

اگر خواهى سالم باشى اين كار را مَكُن : إذا أردت السلامة فلا تفعل ذلك .

اِلهى يِكتائى بيهَمتائى وقَيّوم وتَوانائى : إلهي أنت وحيد بلا نظير وقيوم وقادر .

مرديكهِ ديدى محمد اَست يا عَلى ؟ : هل الشخص الذي رأيتَ محمد أم علي ؟

چَند انْكهِ بيشْتَر جُسْت كِهْتَريافت : مهما أكثر من البحث لم يجد شيئاً .

وام اگَرچه اَندَك باشد آنرا بِسيار دان : إعلم أن الدَّيْن كثيرٌ وإن يَكُن قليلاً .

قاضى با اينكه حَقْ با اُوسْت نتوانِست حُكْم بدِهَد : لم يستطع القاضي إصدار حكمه رغم أن الحقّ معه .

حروف متعدّدة المعنى والاستعمال

(١) (تا) : إما أن يكون حرف إضافة فيستعمل مع كلمة تكمل معناه ، ويصل بالحدث إلى نهاية معينة ، كقولنا : زَرْگَر از صُبح تاشام كارميكُنَد : يعمل الصائغ من الصباح حتى المساء ، فَردا تاسينما ريفولى پياده خَواهم رَفْت : سأذهب غداً ماشياً حتى سينما ريفولي .

وإما أن يكون حرف ربط فيكون في هذه الحالة غير متعلق بكلمة أخرى لتُكمِل معناه ، ويكون له أحد المعاني الآتية :

بمجرَّدِ أن — لِكَيْ — إذا — ما دامَ — إحتَرِس — أَن .

والأمثلة على الترتيب :

تاباغبان به باغ بَرگَشْت فَرْزَنْدَش به منزل رَفت : بمجرد أن عاد البستاني إلى الحديقة ذهب ابنه إلى المنزل .

أين جمله را تكرار كُن تاآنرا خوب فَراگِيرىْ : كرِّر هذه الجملة لكي تحفظها جيداً .

تارَنْج نَبرَيد وخوب كارنكُنيد موفّق نَشَويد وبِهَدَف نَرَسيد : إذا لم تتعبوا وتحسنوا العمل فلن تنجحوا ولن تصلوا لهدفكم .

تاجهان است فرصت راغنيمت شمار : ما دامت الدنيا فاغتنم الفرصة .

اَزبَدْگو تا نصيحت نَشنَوى : احترس أن تسمع نصيحةً من سفيه .

عمرم بهدر رفت تاچه خورم وچه نوشَم: ضاع عمري هباء في البحث عما آكله وأشربه .

٢ (چه) : إما أن تكون أداة استفهام بمعنى ما أو ماذا ، وإما أن تكون ضمير موصولٍ لغير العاقل ، وإما أن تكون قيداً بمعنى (كثيراً أو جداً) ، وإما أن تكون حرف ربط بمعى لأنَّ أو سيَّانَ .

والأمثله على الترتيب :

دربازار چه خريدى ؟ : ماذا اشتريتَ في السوق ؟ ، هَرْچِه گفْتى رُخ نَداد : كلُّ ما قلتَه لم يحدث ، چه خوش باشد كه فلسطين رهائى يابد : يكون طيباً جداً أن تتحرر فلسطين .

آدمِ با اَدَب دُروغ نَگويَد چِه دُروغ عيْب هست : الإنسان المؤدَّب لا يكذب لأن الكذب عيب .

چو مَن باروپا عَزِيمَت نخواهم نمود چِه دَرْ مِصر إِقامَت داشْتَن چه دركُويت : ما دمتُ لن أسافر إلى أوروبا فإنه تستوي الإقامة في مصر أو في الكويت .

٣ (كه) : إما أن يكون حرف ربط بمَعْنى أنَّ ، لأنَّ ، إذا ، بل إن ، مِن ، وتستعمل وقت الدعاء وفي حالة المفاجأة .

وإما أن يكون اسم موصول أو اسم استفهام أو أداة تصغير وتحقير . والأمثلة على الترتيب :

شنيدَم كه تو دپيْلِم راگِرفتى : سمعت أنك حصلت على الدبلوم .

شرابِ مَخور كِه شراب خِرَدْ را زائل گَرْدانَد : لا تشرب لأنَّ الخمر تُذهِبُ العقل .

بزه‌كار چه كُنَد كِه تُوبِهْ نَكُنَد ؟ : ماذا يفعل الآثم إذا لم يَتُب ؟

مَن نَه تَنهْا أستاد بلكِه روزنامِه نوِيس هسَتم : أنا لست أستاذاً فحسب بل إني محرِّر . بِنا براي أكثَريتِ قاطع صُلح بهتَر كِه جَنْگ است : بناءً على رأي الأغلبية فإن السلامَ أفضلُ من الحرب .

حَكيمى دُعا كَرد بَركيْقباد . . كِه دَرْ پاد شاهى زَوالَتْ مَباد .

دعا حكيم لكيقباد : لا أزال الله ملكك . . .

شاگِرد درس را ميخوانْد كه من وارِد اُطاق شُدَم : كان التلميذ يقرأ الدرس فدخلتُ عليه الحجرة . . مرديكه مسافرت كرد بَرادَرَم هست : الرجل الذي سافر أخي .

كه آمد وكه رفت : من جاء ومن ذهب ؟

مردكه با أو ببازار رفت : ذهب رجيل معه إلى السوق . . .

أسئلة على الباب السابع

(١) هات أربعة حروف للإضافة ، وضع كل حرف في جملة تامة .

(٢) ما المقصود بحروف الإضافة ؟ مثّل لما تقول .

(٣) هات أربعة حروف للربط مستعملاً كلَّ حرف منها استعمالاً مناسباً .

(٤) هات حرفي إضافة بسيطين وآخرين مركّبين ، وضع كل حرف في جملة تامة .

(٥) هات ثلاثة حروف ربط بسيطة وأخرى مركبة ، ووضّح كيفية استعمالها في جُمل تامة .

(٦) بعض الكلمات في الفارسية تستعمل استعمالات متعدّدة ، أذكر ثلاث كلمات من هذا اللون ، ووضّح استعمالاتها المختلفة في جُمل تامة .

(٧) استخرج حروف الإضافة، واستخرج حروف الربط، وعيّن البسيط منها والمركّب :

أ) كاخِ شاه رو بِروىِ كُلْبِهْ درويشى بود : كان قصر الملك مواجهاً لصومعة درويش ..

ب) بَرادَرَم بِرای خَریدَنِ کُتِ جَدیدی ببازار رَفْت : ذهب أخي إلى السوق لشراء معطف جديد .

حـ) حسن و بَرادَرش زیرِ دِرَخت نِشَستند : جلس حسن وأخوه تحت الشجرة .

د) شاگِرد أز صبح تاشام بازی میکند : يلعب التلميذ من الصباح حتى المساء .

هـ) اگر خواهی سالم باشی پُر خوری مَکُن : إذا أردت السلامة لا تكن أكولاً .

و) علی نَه تَنْها اُستاد اَست بَلْكِه روزنامه نَویس است : إن علياً ليس أستاذاً فحسب بل إنه صحفي .

الفصل الثامن

الأدوات

١ – القيود .

٢ – الأصوات .

٣ – المبهمات .

٤ – السوابق .

٥ – اللواحق .

القيود

في الفارسية كلمات يؤدي دخولها على الجملة إلى تحديد المعنى وتقييده ، ويطلق على مثل هذه الكلمات : (قيدْها) أي القيود . ويلاحظ أنها تُزاد على فعل أوصفة أو قيد آخر .

وبعض هذه القيود مفرد ، وبعضها مركّب ، وبعضها عربي وبعضها فارسي . وأشهر أنواعها ما يلي :

١ – قيود التأكيد والإيجاب ، وأهمُّها :

بلى ، بله ، آرى : نعم (يستَعْمِل العامة غالباً آره بمعنى نعم) .

راسْتى : صحيح – بدُرُسْتى : يقيناً .

بى گُفْتگو = بى چون وچِرا : بلا جدال .

بى شَك = شكى نيست : بدون شك .

بَلْكِه : ربما – بى گُمان : بلا شك .

هَمانا : بالتأكيد – صحيح است = درست است : هذا صحيح .

مُسَلَّما – يقينا – قَطْعا – مُطمئِنا – البتّةِ – لا بُد – لا جَرَم – واقِعا – حَتْما .

أمثلة : بلى ، ما بمدرسه رفتيم : نعم ، ذهبنا إلى المدرسة .

لا جَرَم دِيگَرْرا برداشت : لا جَرَم ، أن حمل الوعاء .

بدُرُسْتى كِه ويتناميها قَهْرَمانان هَستند : الحق أن الفيتناميين أبطال .
شَك وتَرديد نيستم كه اين فيلم خِيْلى خوب اَست : لا شك أنّ هذا الفيلم جيد جداً .

٢ ـ قيود النفي والإنكار وأهمُّها :

نَه ، نَ ، نى ، خير : لا . **كلاّ .**

هرگز ، هيچ وَجْه ، هيچْ رُو : **مطلقاً . بأي صورة**

هيچْ سان : بأي نوع ـ هيچْ وَقْت : **أبداً ومطلقاً .**

حاشا ـ كلاّ ـ أبداً ـ أصلاً ـ **مطلقاً .**

أمثلة : خِيْر ، چيزى نَديدَم ونَخَريدَم : لا ، **لم أر شيئاً ولم أشتر** شيئاً .
هرگز به أروپا نَرَفتم : لم أذهب مطلقاً إلى **أوروبا .**
هيچ وقت واردِ أطاق نگرديدند : لم يدخلوا الحجرة أبداً .

٣ ـ قيود المقدار وأهمُّها :

أندَك : قليل ، أندَك أندَك : قليلاً قليلاً ، كَم كَم: قليلاً قليلاً ، دَسْتْ كَمَ : لا أقل ، (بِسيار ، بِيش ، بَس ، فَراوان ، خِيْلى : كثير) ، بيشْتَرَ : أكثر ، سَراسَر: من جميع الأطراف ، سَراپا : من الرأس إلى القَدَم ، جميعاً ، كثيراً ، كُلاً ، من حيث المجموع ، لا أقَلّ ، تخميناً .

أمثلة : لا أقلّ دو سِه نَفَر در دفترِ مديرِ عامل بودند :

كان في مكتب المدير العام اثنان أو ثلاثة على الأقل .

دَرين گيتی سراسر گَر بِگَرْدی .٠. خِرَدْمَنْدی نيابی شادمانه
لوطفت بهذه الدنيا جميعها . . . فلن تجد عاقلاً مسروراً .

٤ — **قيود الزمان** ، أهمها :

(هميشِه ، همواره ، پِيُوَسْتِه : دائماً) — (گاه گاه ، گاهی : أحياناً) — (أَكْنون ، اِيدون : الآن) — دی : أمس — پار : السابق — إمروز : اليوم — (بطورِ دايمي ، بطورِ هميشه ای : بصفة دائمة) — شبانِه : ليلاً ، ماهانِه : شهرياً ، سالانِه : سنوياً ، روزانِه : يومياً ، ناگاه : فجأة . بَرْفور : على الفور ، فعلاً : الآن ، درحالِ حاضر : الآن ، دَمادَم : لحظة بلحظة ، بغتَةً ، عاقِبَت ، سابقاً ، دفعةً ، أحياناً ، الآن ، دائماً . ما دام . فوراً ، غالباً ، عَنْقَريب ، اتفاقاً .

أمثلة : گاهی بسينما بِرَويم : نذهب إلى السينما أحياناً .
أَكْنون ، أمر واضِح وآشكار گَرديد : الآن وضح الأمر .

٥ — **قيود المكان** أهمها :

دور : بعيد ، نَزْديك : قريب ، پيش — جُلُو : أمام ، اِينجا : هنا ، آنجا : هناك . هَرجا : أی مكان . هَمه جا : كل مكان ، بالا : فوق ، پائين : تحت ، راست : يمين ، چَپ : يسار ، كِنار : إلى جانب ، روبِرو : في مقابل . في مواجهة . قُدّام ، خلف ، يمين ، يسار ، فوق ، تحت ، خلف . عَقِب . . . .

أمثلة : رو بِروی منزلِ أحمد دُكّانِ قصّاب وجود دارد :
يوجد في مواجهة منزل أحمد دكان قصاب .

سر بالاي گردن است : الرأس فوق الرقبة ، اَزنَمَايِشْگاه زيارت كرديم واينجا وآنجارفتيم : ذهبنا إلى المعرض وتجولنا هنا وهناك .

خانهٔ محمد نزديك است، آن دورنيست: منزل محمد قريب وليس بعيداً .

٦ — قيود الترتيب أهمها :

نُخُسْت ، نُخُسْتِين : أولاً — درپايان ، درانَجام : في النهاية — درآغاز : في البداية — پَس : ثم — سپس : بعد ذلك — پيابى : في إثر — دَسْتِه دَسْتِه : جماعة جماعة — فُوج فُوج : فوجاً فوجاً — يكان يكان : واحداً واحداً — دَمادَم : لحظة بلحظة — أولاً — ثانياً ، ثالثاً . . . واحداً بعد واحد .

أمثلة : درآغاز يادر پايان خُدا آسْمان را آفَرِيد ؟ أفي البداية أم في النهاية خلق الله السماء ؟ ، پيابِي أوميرَوَم : كنت أجيء في إثره ، دَسْتِه دَسْتِه وارد اُطاق گَرد يدَند : دخلوا الحجرة جماعة جماعة .

٧ — قيود الوصف والكيفية أهمها :

خوب : حسن ، بَد : سيء ، آسان : سهل ، دُشْوار : صعب ، عاقِلانِه : بعقل ، دِليرانِه : بشجاعة ، مَرْدْوار : كالرجل ، سوارِه : راكبا ، اِيستادِه : واقفاً ، خَنْدان : ضاحكاً ، گِريان : باكيا ، دَوان دَوان : جارياً ، آشْكارا : ظاهراً ، پنهان : مختفياً ، شفاها ، صراحتاً ، عنفاً ، عامداً ، عالماً ، خفيةً ، قهراً . . .

أمثلة :محمد خوب رَفْتار ميكُنَد : يتصرّف محمدٌ جيِّداً .

استاد خَندان گُفت : چرا دیر آمدی ؟ : قال الأستاذ ضاحكاً : لماذا تأخرت ؟

سَرباز بادُشْمَن دِلیرانِه جَنگید : حارب الجنديُّ العدوَّ بشجاعة .

على صراحتاً گفت كه وى مقاله را نَنوِشت : قال علي صراحةً أنه لم يكتب المقالة .

هذا والقيود نوعان :

(أ) القيود المختصّة :

نعني بها الكلمات التي تستعمل قيوداً بصفة دائمة ، مثل :

هرگِز : مطلقاً ، هَنُوز : للآن ، ناگاه : فجأةً ، نَاخَواه ناخَواه : مضطراً .

أمثلة : ١ – نُخُسْتْ وَزیر هَنوز نَیامَد : لم يحضر رئيس الوزراء إلى الآن .

٢ – سِتارِه ناگاه پَدیدْ آمد : ظهر النجم فجأة .

(ب) القيود المشتركة :

نعني بها الكلمات التي تستعمل صفات أحياناً وقيوداً أحياناً .

مثل : خوب ، بَد ، إيستادِه ، نِشَسْتِه . . . .

أمثلة : ١ – هبة الله دُخْتَرِ خوب هَست : هبة الله فتاة طيبة .

من الترجمة يتّضح أن كلمة (خوب) صفة لاقيد .

٢ – عَبیر خوب رَفْتار خَواهَد كَرْد : سوف تتصرّف عبير جيداً .

من الترجمة يتضح أن كلمة (خوب) قيد لا صفة .

۳ – مردِ إيستاده صُحبَت نكَرد : لم يتحدث الرجل الواقف .
ايستاده هنا صفة لا قيد .

٤ – مَردْ اِيستادِه گُفت : اسپ كُجاسْت : قال الرجل واقفاً:
أين ا لحصان .

إيستاده هنا قيد لا صفة .

الأصوات

ألفاظ تقال في حالات النداء ، التحسين ، السرور ، التألُّم ، التنبيه ، الأمل ، الخوف ، التعجب ، الأسف ، وبعضها من أصل فارسي وبعضها عربىُّ الأصل .

ألفاظ النداء : اى ، أيا ، يا ، ا ، آلا .

أمثلة : اى شاگِرد چرا دِير آمَدى ؟ : ايها التلميذ لماذا تأخرت ؟
ايا (يا) محمد بكجا ميروى ؟ : يا محمد إلى أين أنت ذاهب ؟
خدايا مرا نجات ده : يا رب نجِّني .

ألفاظ التأسُّف والتحسُّر : واحَسْرَتا – واه – واى – آوَه – واويلا – آوَخ – آه – آها – اوف – واأسفا – واحيفا – حيف – اَفْسوس – تفُو – فَرياد – مُتأسِفانه – دَريغ – دَريغا – دَرْدا – وادَرْدا – فغان – داد – بِيداد .

أمثلة : اَفسوس كه محمد سَخْت ناخُوش است : أسفا أن محمداً مريض جداً .

واى بَرْدُشْمنان وحَسودان : الويل للأعداء والحسّاد .

آه ودريغ آن زمانِ دِلفروز : أسفاً على هذا الزمان البهيج .

دَردا ودَريغا كه دراين مدتِ عمر .·. اَزهَرچه‌شِنيديم جُز اَفسانه‌نَمانْد
أسفا أن لم يبق من كل ما سمعناه طوال العمر سوى الخرافة . . :

حيْف اين پُول كِه بِهَدَر ميرَوَد : ما أضيع المال الذي يذهب أدراج الرياح .

تفو بر سِتَمْكار وجِنايَتْكار : أف للظالم والآثم .

ألفاظ الاستحسان : بَه بَه ، زَه زَه ، خَه خَه ، بَه ، زَه ، خَه ، خوب ، آفَرين ، خَهى ، زَهى ، بنامِ ايزَد ، فريش ، فرى ، خُرما ، زَهازَه ، خُنُك ، خوشا ، أحْسَن ، ، مرحبا ، حبّذا ، بارك الله ، باسم الله ، ما شاء الله .

أمثلة : مرحبا اى خُجَسْتِه بادِ شمال : مرحباً ريح الشمال السعيدة ، خَه خَه اَى شاه : أحسنتَ أيُّها الملك ، آفرَين براين هِمّت : مرحى لهذه الهمة ، خوشا شيراز وَوَضْعِ بى مِثالِش : ما أطيب شيراز وموقعها الفريد ، بارك الله چه كارِ خوبيست : بارك الله ... ما أجمل هذا الأمر .

ألفاظ التعجّب : وَه ، شِگِفْتا ، عجباً ، عَجَب ، سبحان الله ، تعالى الله ، چه خوب ، چقَدر عالى .

أمثلة : عَجَب ، چه كار كرْدى ! : عجباً ، أي أمر فعلتَ ! ، درسِ

استاد چقَدرِ عالی بود! : ما أعلى قدر درس الأستاذ ! وَه،بدون كُمَك چگونهِ واردِ مَعْرَكِه بگَرْدَد! : عجباً كيف يدخل المعركة دون مساعدة!

ألفاظ التمني :كاش ، كاشْكِه ، كاشْكى ، اِى كاش : يا ليت .

أمثلة : كاشكِه با وزيرِ هدايتِ ملّى ملاقات كُنَم : ليتني أقابل وزير الإرشاد القومي ، اى كاش روزهاىِ جوانى بازگَرْدَد: يا ليت أيام الشباب تعود .

ألفاظ التنبيه والتحذير : زينهار ، أمَان ، دخيل ، ها ، هان ، هين ، مبادا ، آهاى ، هلا ، باخَبَر ، نِگَر ، إلا ، خاموش .

أمثلة : زينهار از نادانى وبى هِمَّتى : احترس من الجهل وعدم المروءة ، خاموش ، ازاين أمر بارِ ديگر صُحْبت مَكُن : إحذر أن تتحدّث في ذلك الأمر ثانية .

هان ، ماشينْ عـَقِب ميرَوَد : إنتبه فالسيارة تعود إلى الوراء .

المُبْهَمات

كلمات تشير إلى شخصٍ ما أو شيءٍ ما بشكلٍ مبهم .. وبعض المبهمات بسيط وبعضها مركّب . وما يذكر من المبهمات مع الإسم يعامل معاملة الصفة ، وما يذكر بدل الإسم يعامل معاملة الضمير .

أهم المبهمات في الفارسية :

فُلان	: فلان	بِهْمان	: بهمان
هَر ، هَمه	: كل	هِيچ	: قط
بَسا	: كثير	بَسى	: كثير
بَرْخى	: بعض	چِه	: ما
چَندان	: عدة	چَنْدين	: بضعة
هَمه كَس	: كل شخص	هِيْچكَس	: أى شخص
هِيْچكُدام	: أى واحد	اين يكى	: هذا
كَس	: شخص	ديگَر	: آخر
چَنْد	: بِضع	بَس	: كثير
بِسيارى	: كثير	اين وآن	: هذا وذاك
أَنْدْ	: بِضع	ساير	: سائر

هَرْكِهِ : كلّ ما   هَرْكَس : كل شخص

هَمان : نفْس   هَمين : نفْس

آن يِكى : ذلك .

أمثلة : فُلان در جَلَسِه شِركت نَجُست : لم يشترك فلان في الاجتماع .

كس بنادانى مُلْك نَرانَد : لا يدير شخص المُلْك بالجهل .

ديگَرى هَمين سُخَن گُفْت : قالَ آخرُ نفسَ الكلام .

هر چيز بهدر رفت : ضاع كل شيء .

هَمه چيز ميدانَم : أعرف كلّ شيء .

بِصورَتْ غِرَّه مَشو كانهيچ نيست : لا تغتر بالظاهر فإنه ليس شيئاً قط .

چَنْد نَفَر در أطاق بودَند : كان في الحجرة عدة أشخاص .

بَسى درس خوانْدَم : قرأت كثيراً من الدروس .

ساير شاگِردان امتحان دادند : : قدّم سائر التلاميذ الإمتحان .

بَرْخى از أُستادان نَيامَدَند : لم يحضر بعض الأساتذة .

دَه وأَندى سال گُذَشْتِه است : قد مضت عشرة أعوام ونيّف .

السوابق واللواحق

السوابق واللواحق أدوات تتّصل بأوائل الكلمات أو تلحق بآخرها فتعطى الكلمة معنى جديداً ربّما يكون مضاداً للمعنى الأول في بعض الأحوال .

(ا) السوابق

تسمّى في الفارسية (پيشاوَنْد) ، وتأتي في صدر الكلمة لتعطي معاني مختلفة ، ويلاحظ أن كل سابقة تؤدّي معنى خاصاً بها ، وأنها تختلف في ذلك عن حروف الربط والإضافة والاستفهام إذ أنّ هذه تعطي معنى العطف أو الإضافة أو الإستفهام .

وأهم هذه السوابق :

١) بـ : تسبق أحياناً فعل الأمر والمضارع الإلتزامي والماضي المطلق وذلك للزينة أو للتأكيد أو لطلب الإسراع ، وهي شبيهة بالباء التي تستعمل في العربية العامية كقَوْلِنا : (باكُل ، بَشْرَب ، بِيِكْتِب) . وإذا دخلت هذه الباء على فعل مبدوء بالألف فإننا نضع ياء فاصلة للتخلص من همزة القطع .

كقولنا : بيامَد : جاء (بـ + ى + آمد) .

بياندازيم : نُلقي (ب + ى + اندازيم) .

بيانْدِ يش : فَكِّر (ب + ى + انديش) . . .

أمثلة لاستعمال الباء :

أي محمد بفَرْمائيد : تفضل يا محمّد ، اُستاد بِرَفْت ومَن برَفْتَم : ذهب الأستاذُ وذهبتُ ، شاگِرد دَرْ أطاق درس بخوابَد : ينام التلميذ في الفصل .

درين مسئله بيانْدِيش : فكِّر في هذه المسألة .

٢) : با : تسبق بعض الكلمات فتفيد الصفة منها .

أمثلة لاستعمال (با) :

شاگرد با اَدَب وباخِرَد وباهوش است : التلميذ مؤدب وعاقل وذكي ، مومن بادين وباشهامَت بايد باشد : يجب أن يكون المؤمنُ متديناً وشهماً .

٣) بى : تسبق بعض الكلمات فتفيد عكس الصفة التي تنتج عن استعمال السابقة « با » .

أمثلة لاستعمال (بى) :

مردِ بى هوش وبيد انِش در مَجْلِس بود : كان رجل غبي جاهل في المجلس . باشاعرِ بيهُنَر وبيدِل ملاقات كردم : تقابلت مع شاعرٍ فاشلٍ وهان .

اِين مُؤلِف بى دين وبى اَدَب ميباشَد : هذا المؤلف ملحد وغير مؤدب .

٤) أَنْدَر : تدخل على الأفعال .

أمثلة لاستعمال (اندر) :

اَنْدَر آمَدَن خِيلي دُشْوار بُود : كان الدخول صعباً للغاية .

اَندَر كَشيدَن بهوشْمَنْدى اِحتياجٌ دارَد :

تحتاج القيادة إلى ذكاء .

٥) در : تدخل على الأفعال .

أمثلة لاستعمال (در) :

كارى يافْتَمَ وپول زيادى دَرْيافْتَم : وجدت عملا وحصلت على مال وفير .

٦) بَر : تدخل على الأفعال .

أمثلة لاستعمال (بر) :

مَرْدِ قوى بارِ سَنْگيني برَ داشت : حمل الرجُل القويُ حِمْلاً ثقيلاً .

٧) باز : تدخل على الأفعال .

أمثلة لاستعمال (باز) :

نوكرُ هَمان سُخَن را باز گُفت : أعاد الخادم نفس الكلام ،

محمد پَس اَزْ دوساعَت بازْگَشت : عاد محمد بعد ساعتين .

٨) پيش بمعنى أَمام أَوْ عِنْدَ .

أمثلة لاستعمال (پيش) . :

پيشْرَفْت وَرَفاه به سعادتِ اَفرادِ مِلَّت مُنْجَر ميگَرْدَد : التقدم والرفاهية يؤديّان إلى سعادة أفراد الشعب . وَى دَرْ شركتِ نفتِ كويتى بعنوان پيشْكار كار ميكُنَد : إنه يعمل معاوناً في شركة البترول الكويتية .

٩) مى وهمى : تختص كلٌّ منهما بالأفعال وتفيدان الاستمرار والدوام في الماضي أو الحال .

أمثلة لاستعمال (مى) أو « همى » :

شاعِرْ قصيده را مينوِشت : كان الشاعر يكتب القصيدة ، دانِشْجو كتاب را هَمى خَريد : كان الطالب يشتري الكتاب ، استادْ بخانهء خود ميرَوَد : يذهب الأستاذُ إلى منزله ، مومن راست را هميگويَد : يقول المؤمنُ الصِدْق .

١٠) هَم : تفيد المصاحبة،وتستعمل بكثرة،وتؤدي عدداً من المعاني منها :

هَمْوَطَن : مواطن ، هَمْكار : زميل في العمل ، هَمْشيره : شقيقة ، هَمْنِشين : جليس ، هَمراه : رفيق ، هَمْسايِه : جار ، هَمكام : موافق في الهدف ، هَمْسَفَر : رفيق الطريق ، هَمْشكَم : توأم ، هَمْسَر : زوج أو زوجة ، هَمْريش : عديل ، هَمْدَنْدان : تِرب ، هَمْسان : شبيه ، هم رَديف : مرادِف .

أمثلة لاستعمال (هم) :

كمالِ همنِشين در من أثرَ كرد : أثَّرَ فيَّ كمالُ الجليس ، هَمْوَطَنان

حق این دارمندکه در رفاه وأمنیّت زیست کُنَنْد : للمواطنين الحق في أن يعيشوا في رفاهية وأمن .

هَمْسَر وهَمْرِيش وهَمْشِيرِه ام واردِ كاخ گَرد يدَند : دخلت زوجتي وعديلي وشقيقتي القصر .

١١) زَبَرَ : فوق .

أمثلة لاستعمال (زبر) :

شكارْچِيانِ زَبَرْدَست آمدَند : جاء الرماة المهرة ، أينِ مردِ فقير به زَبَر پوش احتياجٌ دارَد : هذا الرجل الفقير في حاجة إلى جُبَّةٍ (غطاء) .

١٢) زير : تحت . أسفل .

أمثلة لاستعمال (زير) :

تو زير پوش وزِير جامه خَريدى : اشتريتَ لباساً داخلياً وسروالاً .

زير درياىِ اسرائيلى ديروز مَغْروق شُد : غرِقَت بالأمس غواصةٌ إسرائيلية .

١٣) فَرا ، فَراز : تفيدان التقدُّم والعلوّ .

أمثلة لاستعمال فرا ، فراز :

تمامِ موضوع را فراگرفت : أحاط بكل الموضوع علماً ، شاگردنُه كتاب را باهم فَرازكَرد : (حَزَمَ) ربط التلميذ تسعةَ كتبٍ معاً .

١٤) فُرو ، فُرود : تفيدان الانحدار والنزول .

أمثلة لاستعمال (فرو) .. (فرود) :

وَى لَكّه را باكمال دِقّت فُروشُسْت : محا البقعة (الوصمة) بكل دقّة .

سَواران پيش شاه فرود آمَدَند : ترجّل الفرسان أمام الملك .

١٥) ميم : تدخل على فعل الأمر فتحوّل المعنى إلى نَهي ، وعلى صيغة الدعاء فتنفيها .

أمثلة لاستعمال الميم :

اين طعام رامَخُوريد : لا تأكلوا هذا الطعام .

اين سخن را بديگرى مَگو : لا تقل هذا الكلام لآخر ، خدا مَكُناد : لا فَعَلَ الله .

١٦) نَ ، نا ، نَه : النون تسبق كل الأفعال عدا الأمر فتفيد النفي ، وأما (نا) فإنها تعطي معنى الوصف باتّصالها بالأسماء والصفات ، كقولنا :

نابينا : أعمى ، نادَان : جاهل ، ناخُوش : مريض ، ناپُخْته : نَيِء . وأمّا « نَه » فمعناها : لا .

أمثلة لاستعمال النون ، نه ، نا :

نصيحتِ ناخوانده به هلاكَت ميرسانَد : نصيحة الجاهل توصّل إلى التهلكة .

مردِ ناتَوان كُمَك را تقديم نَمِيكُنَد : لا يقدم العاجز المساعدة .

چِگونه بمردِ ناشناس واثقی دارَم ؟ : كيف أثق برجل غريب (غير معروف) .

دُخْتَرَم بِدَبِسْتان نَرَفت : لم تذهب إبنتي إلى المدرسة الإبتدائية ، من نخواهَم خَرِيد: لن أشتري ، إين حرف معمّى نَه توخَوانى وَنَه مَن: هذه الكلمة الغامضة لا أنت تقرَؤها ولا أنا .

(ب) اللواحق

تسمى اللاحقة في الفارسية (پساوَنْد) ، وهي مقطع يلحق بآخر الكلمات فيغيِّر معناها أو يعكسه . هذا وبعض اللواحق تفيد :

١ ـ النسبة والاتّصاف :

مثل : ين ، ينه ، گان ، گين ، ناك ، آك ، مند ، وند ، كش ، اندر ، ويه ، ى .

وأمثلتها : سيمين : فضى (سِيم : فضة) ، پشمينه : صوفي (پَشْم : صوف) ، دِهگان : قروي (دِه : قرية) ، خَشْمگين : غضبان (خشم : غضب) ، دَردْناك : متألم (دَرْد : أَلَمَ) ، پوشاك : لباس (پوشيدَن : أن يلبس) ، خِرَدْمَند : عاقل (خرد : عقل) ، پيشاوَند : سابقة (پيش : أمام) ، دودْكَش : مدخنة (دُود : دخان) ، مادَرْاَندر : زوجة الأب (اَندَّر : لاحقة الاتّصاف بالغير) ، سيبويه : اسم شخص (سيب : تفاح) ، دِهاتى : قروي (دِهات : قُرى) .

أمثلة في جمل تامة :

جوانِ خِرَدْمَنْدْ دَرْ مجلِس وجود داشت : كان شاب عاقل حاضراً بالمجلس .

پدرِ فردوسی دهگان بود : كان والد الفردوسي قروياً ، پدر اندر مِهربان بود : كان زوجُ الأم رحيمــاً . كودكانِ دِهاتی بمدرسه میرَوند : يذهب الأطفال القرويون إلى المدرسة .

سيبويه صَدْها سال پيش وفات يافت : توفي سيبويه منذ مئات السنين

٢ ـ المشابهة أو اللياقة :

(أي يصبح معنى الكلمة : شبيه بكذا أو لائق بكذا) .

مثل : وار ، وَر ، سان ، آسا ، وَش ، ديس ، وان ، انه ، وانه .

وأمثلتها : شاهْوار : ملكي (شاه : ملك) ، هُنَرْوَر : فاضل (هُنَر : فضل) ، دِيوْسان : شيطاني (ديو : شيطان) ، شاه آسا : كالملك (شاه : ملك) ، ماهْوَش : كالقمر (ماه : قمر) ، شَبْديس : كالليل (شب : ليل) ، اَسْتَروان : كالبغل (اَسْتَر : بَغْل) ، مَرْدانِه : رجالي (مرد : رجل) ، دَسْتوانِه : قفّاز (دست : يد) .

أمثلة في جمل تامة :

محمد نسبت بدين أَمْر خِرَدْمَندانِه رَفْتار كَرد : تصرَّفَ محمد بتعقُّل بالنسبة لذلك الأمر ، عباسِ عقاد مردِ هُنَرْوَر بود : كان عباس العقاد رجلاً فاضلاً ، رستم دُخترِ ماهْوَش دارَد : لرستم ابنة كالقمر .

٣ ـ الزمانية :

مثل : ان ، گاه ، ستان .

وأمثلتها : بهاران : وقت الربيع (بهار : ربيع) ، صُبْحگاه : وقت الصبح (صبح : الصباح) ، بَهارستان : وقت الربيع ، تابستان : الصيف (تاب : حرارة) .

أمثلة في جمل تامة :

تابستان وقتِ دِرَوْ كَرْدَن بشُمار ميرَوَد : يعد الصيف وقت الحصاد . صبحگاه كارْگَر به كارْخانهء ذوبِ آهَن خواهَد رَفْت : سيذهب العامل في الصباح إلى مصنع الحديد والصلب . مادِرَخْتهارا در بهاران آبيّارى كَرديم : روينا الشجر في الربيع .

٤ ـ المكانية :

مثل : گاه ، ستان ، كَده ، لاخ ، زار ، سار ، بار ، وان ، شَن ، سير .

وأمثلتها : خَوابگاه : مخدع (خواب : نوم) ، تُركُستان : بلاد الترك (ترك : تركي) .

مَيكَدِه : حانه (مى : خمر) ، سَنْگلاخ : مَحْجَر (سنگ: حجر) ، گلُزار : حقل الورد (گلُ : وردة) . كُوهْسار : مكان جبلي (كوه : جبل) .

زِنجِّبار : بلاد-الزنوج (زِنج : زنجي) . يَخْدان : ثلاّجة (يَخ :

ثلج) . گُلْشَن : روضة (گُل : وردة) ، گَرْمسير : المكان الحار (گرم : حار) .

أمثلة في جمل تامة :

سفيرِ كبيرِ هِند در فُرودگاه ديدَم : رأيتُ سفيرَ الهند في المطار ، هِيئتِ اِعزامى به أفغانستان عَزيمَت نمَود : سافرَت البعثةُ إلى بلاد الأفغان ، درْ گُلشَن هوا خِيلى سَرْد اسَت : الجو بارد جداً في حقل الورد ، آبْدان وچاىْ دان را آوَرْدَم : أحضرت وعاء الماء ووعاء الشاي .

٥ — الذي يحافظ على الشيء أو يتولاه :

مثل : دار ، بان ، وان ، بُد .

وأمثلتها : سلاح دار : صاحب السلاح ، درْبان : بوّاب (دَر : باب) . شُتُروان : جمّال (شتر : جمل) ، سپَهْبُد : قائد (سپَه : جيش) .

أمثلة في جمل تامة :

دربان نزدِ در بود : كان البواب لدى الباب ، سپَهْبُد چون شير جَنْگ ميكرَد : كان القائد يحارب كالأسد ، شُتُروان نُه شُتُرَ دارا باشَد : يملك الجمّال تسعةَ جِمال .

٦ — صانع الشيء أو فاعله :

مثل : ار ، كار ، گار ، گَر .

وأمثلتها : خريدار : مُشتَرى (خريدن : أن يشتري) ، گُناه كار : مُذنِب (گُناه : ذَنْب) ، آموزگار : معلم (آموختَن : أن يتعلم) ،

زَرْگَر : صائغ الذهب (زَر : ذهب) .

أمثلة في جمل تامة :

آموزگار سَوار ماشِين شَوَد: يركب المعلم سيارة ، كارگر وَرَفوْگَر وَانگُشتْگَر وآرايشْگَر آمدَند : جاء العامل والرفاء وبائع الفحم والحلاّق ، زَرْگَر زر وسيم را اَرزْيابى كُنَد : يقيِّم الصائغ الذهب والفضة .

گُناه كار بكَيْفَرِ خُود رَسيد : لقي المذنب جزاءه .

٧ ـ **التصغير أو التحقير :**

مثل : ك ، كه ، ه ، چه ، و .

وأمثلتها : مَرْدَك : رجلٌ صغيرٌ (مرد : رجل) ، زَنْكِه : امرأة حقيرة (زن : امرأة) ، دُختَره : بنيَّة (دختَر : إبنة) ، غلامچه : غلام صغير ، خواجو : سيد صغير (خَواجِه : سيد) .

أمثلة في جمل تامة :

خواجو بخانهٔ من هنوز نيامَد : لم يأت السيد الصغير إلى منزلي للآن ، غلامچه زمامِ أمور را بدست گرفت : أمسك غلام صغير بزمام الأمور .

٨ ـ **العلامة «ان» تأتي كلاحقة ولها عدة استعمالات :**

(أ) علامة الحال . مثل : گِريان ، خَندان . اُفتان ، خِيزان ، نالان ، دَوان .

المعاني على الترتيب: باكياً ، ضاحكاً ، واقعاً ، ناهضاً ، آناً ، جارياً .

(ب) علامة المكان مثل : توران ، گُرگان .

(جـ) علامة النسبة الأبوية . مثل : اَرْدشير بابَكان : ارد شير بن بابك .

أمثلة في جمل تامة :

محمَد گِريان ودَوان ديده شُد : شوهد محمد باكياً جاريا .

معركِه دَر گُرگان صورَت گِرِفت : حدثت المعركة في جرجان .

اَرْدشير بابَكان يِكى اَز پاد شاهانِ ايران بود : كان اَردشير بن بابك أحد ملوك إيران .

٩ ــ لاحقة اللعب : باز :

مثل : حُقّه باز : مُخادِع . مُحتال ، سَرْباز : جُنْدِي ، قِمار باز : مقامِر . مُتلاعِب .

أمثلة في جمل تامة :

قِمارباز خانِه اش را مُنْهَدِم ميسازَد : المقامر يهدم بيتَه .

سَرباز باأَفْسَر رَفت : ذهب الجندي مع الضابط .

(١٠) هناك لواحق في الفارسية تستخدم في تكوين اسم الفاعل ،

منها : (نده) كقولنا :

كُنَنْدِه : صانع (كُن « المادة من كَرْدَن » + نده) .

نَويسَنْدِه : كاتب . (نَويس + نده) .

أمثلة في جمل تامة :

تو آفريننده را نبينى : لن ترى الخالق .

نويسنده اين مقاله هنوز نيامد : لم يأت كاتب هذه المقالة للآن .

ومنها (وَر) وهي تعطي معنى اسم الفاعل للكلمة التي تتصل بها ، وتنطق الواو مفتوحة ، وأحياناً مضمومة .

كقولنا :

دانشور : عالم ، سودور : مفيد ، مزدور : أجير ، رنجور : متألم ، گنجور : غني .

أمثلة في جمل :

دانشور تلاش اين كرد كه مرا بفهماند: حاول العالم أن يفهمني.

آدم مزدور اينجا وآنجا كار ميكند : يعمل الأجير هنا وهناك .

گنجوران نيز شكايت ميكنند : يشتكي الأغنياء بدورهم .

(١١) **الألف** تأتي كلاحقة ولها عدة استعمالات :

أولاً : ألف دعاء . مثل : دهاد : ليعط الله .

خدا ترا شفا دهاد : ليشفك الله .

ثانياً : ألف نداء . مثل : شاها : أيها الملك .

شاها داد ده تا داد يابى : أيها الملك إنصف تُنصف .

ثالثاً : ألف تعجب واستحسان . مثل : خوشا : ما أجمل .

خوشا إسكندريه ووضع بى مثال خود : ما أطيب الإسكندرية ووضعها الفريد .

رابعاً : ألف توصيف (صفة مشبهة = ماده + ا) .

مثل توانا : قادر (توان + ا) ، دانا : عالم (دان + ا) ؛
توانا بوَد هركه دانا بوَد : كل من يكون عالماً يكون قادراً .

خامساً : ألف إتحاد (تتوسط بين كلمتين فتربط بينهما) .

مثل سراسَر : جميع (من رأس إلى رأس) .
خَبَر دَر سَراسَرِ كشوَر رَواجٌ يافت :
إنتشر الخبر في جميع أنحاء البلاد .

(١٢) الياء : تأتي كلاحقة ولها عدة استعمالات :

أولاً : **ياء مصدرية** . مثل :

دُشمَنى : عداوة (دشمن : عدو) ، خوبى : الطيبة ،
دوسْتى : الصداقة . دُشْمَنى ودوسْتى برضِد ونَقيض
ميباشَند : العداوة والصداقة متناقضتان .

ثانياً : **ياء النسبة** . مثل :

كويتى ، روستايى (قروي) ، معتزلى (من المعتزلة) .
أُستادِ ما مصرى هست : أستاذنا مصرى .

ثالثاً : **ياء الحرفة** . مثل :

زَرْگَرى : صائغ ، قصابى : جَزّار ، بقّالى : بدّال .
قصابى گوشتِ بى اُسْتُخوان خَريد : باع القصّاب لحماً بلا عظم .

رابعاً : **ياء اللياقة** . مثل :

دیدَنی : جدير بالرؤية ، شِنیدَنی : مستحق للسماع ، گُفتَنی : لائق بأن يقال ، خوردَنی : يستحق أن يؤكل .

این فیلم دیدَنی است : هذا الفيلم يستحقّ المشاهدة .

طعام خُورْدَنی بود : كان الطعام مستحقاً الأكل .

خامساً : **ياء الفاعل** . مثل :

کاری : صانع ، جنگی : محارب .

جنگی سلاح را نَیاندازَد : المحارب لا يلقي السلاح .

سادساً : **ياء المفعول** . مثل :

لَعْنَتی : ملعون .

شیطانِ لَعْنَتی فَرْمانِ خُدارا إطاعَت نَکَرْد : لم يُطِع الشيطانُ الملعون أمرَ الله .

سابعاً : **ياء التنكير** . مثل :

مَرْدی : رجل زَنی : إمرأة اَسْبی : حصان

مردی وزَنی أَسبی راندَند : ساق رجل وامرأة حصاناً .

ثامناً : **ياء الاستمرار** . مثل :

رَفْتمی : كنتُ أذهب (رَفْتَمی = می رَفْتَمَ) .

من بِمَدْرَسِه و وَرْزِشْگاه هرروز رفتمی : كنت أذهب إلى المدرسة والنادي كل يوم .

تاسعاً : **ياء الشرط** . مثل :

اگر گفتمی . . . : لو قلتُ ، إذا قلتُ . . .

وقد تترجم : ليتني قلتُ ، فتكون الياء للتمنّي .

عاشراً : **ضمير المخاطب المفرد**. مثل :

ديدى : رأيتَ ، شنيدى : سمعتَ ، دانى : تعْلَم ، خواهى ديد : سترى . تو أسرارِ ديگران را دانى : أنت تعرف أسرار الآخرين .

تو مَرْدُم را بچَشْمِ دِيدى وسخَن را بگُوش شِنيدى : أنت رأيتَ الناسَ بعينك ، وسمعتَ الكلامَ بأذنك .

أحد عشر : **ياء الإضافة** . مثل :

بوىِ گُل : رائحة الوردة ، داناىِ شَهْر : عالمُ المدينة .

داناىِ شهرِ بوىِ گُل را ستودِه اَست : إمتدح عالم المدينة رائحة الوردة .

خُداىِ جهان هَمه چيز ميداند : يعلم إله العالم كل شيء .

١٣ — الهاء الصامتة :

تأتي كلاحقة ، ولها في هذه الحالة عدة استعمالات :

أ) الهاء المصدرية (الهاء التي تكوّن إسم المصدر) ، مثل :

خَنْدِه : ضَحِك ، گرْيِه : بكاء .

خَنْدِه اَز گِرْيِه بهتَر اَست : **الضحك أفضل من البكاء** .

بِراىِ خَنْدِه اين سُخَن را گُفتَم : قلت هذا الكلام من أجل الضحك .

خنّدِه من المصدر خنديدن والمادة خَنْد .

گِرْيهِ من المصدر گِريستَن والمادة گِرى .

ب) **هاء النسبة** (تدل على المقدار) مثل :

چِهار شَبِه : يستغرق أربعة ليال ، پَنْج سالِه : يستغرق خمس سنوات ، سه ساعَتِه : يستغرق ثلاث ساعات .

ولىْ عهد بِراىِ زيارتِ هفت روزه به قاهره عَزيمت نَمود : سافر ولي العهد إلى القاهرة في زيارة تستغرق سبعة أيام .

ح) **هاء التشبيه** . مثل :

دَهانه : فوهة (دَهان : فم) ، دَنْدانِه : سِنّ الآلة (دُندان : سِنّة) ، دَسْتِه : يد الوعاء (دست : يد) ، چَشْمِه : عين ماء . نبع (چَشْم : عين) . چَشمه هاىِ فراوان در صَحَرا وجود دارَند : توجد عيون ماء كثيرة في الصحراء .

د) **هاء المفعول** (علامة إسم المفعول) مثل :

شِنيدِه : مسموع ، سوخْتِه : محروق ، بَسْتِه : مُغلق .

كُشته بزندگى مراجعت نخواهد كرد : المقتول لن يعود إلى الحياة ، دِرَخْتهاىِ سوخْتِه بزَمين أفتـاد : سقطت الأشجار المحترقة على الأرض .

ﻫ) **هاء الفاعل** . مثل : ايستادِه : واقف ، نشَسته : جالس .

محمد ايستاده است ولى على نِشَسْتِه اَست : محمد واقف ولكنّ علياً جالس .

و) **هاء التحقير** . مثل : پِسَره : طفيل ، دختَره : بنَيَّة .

پسره ودختره دَر هَمان اُطاق خَوابيدِه اند : قد نام طفيل وبنيّة في نفس الحجرة .

أسئلة على الباب الثامن

(١) في الفارسية أنواع عديدة من القيود . . أذكر خمسة منها مختلفة الاستعمال ، وضع كل قيد من القيود الخمسة في جملة تامة .

(٢) هات قيدين يفيدان التأكيد وآخرين يفيدان الإنكار ، وضع كل قيد من القيود الأربعة في جملة تامة .

(٣) هات أربعة أصوات مختلفة الإستعمال في جمل تامة ، واذكر معنى هذه الجمل

(٤) هات ثلاثة ألفاظ تفيد التأسُّف والتحسّر ، وثلاثة أخرى للتنبيه والتحذير ، ثم أدخل كل لفظ من الألفاظ الستة في جملة تامة .

(٥) في الفارسية عدد من المبهمات بعضها بسيط وبعضها مركّب . . هات ثلاثاً منها ، واستخدمها في ثلاث جمل توضّح أنها من المبهمات .

(٦) هات ثلاث سوابق مختلفة الاستعمال ، ووضّح استعمالاتها بجمل مفيدة .

(٧) هات ثلاث لواحق مختلفة الاستعمال في جمل تامة .

(٨) هات سابقتين ولاحقتين ، واستخدم كل واحدة من الأربعة في جملة تامة .

(٩) هات لاحقة تفيد المكانيّة وثانية تفيد المشابهة وثالثة تفيد الزمانية، ثم ضع كلّ لاحقة من هذه اللواحق الثلاثة في جملة تامة .

(١٠) للألف كلاحقة عدة استعمالات ، أذكرها مع التمثيل .

للياء كلاحقة عدة استعمالات ، أذكرها مع التمثيل
للهاء كلاحقة عدة استعمالات ، أذكرها مع التمثيل .

(١١) بيّن أنواع القيود في الجمل التالية :

أ) أستاد پْيوَسْتِه به چاپْخانه ميرَوَد : يذهب الاستاذ دائماً إلى المطبعة .

ب) پَرَنْدِه بزودي زود پَرْواز كرد وهَرگِز باز نيامَد : طارالطائر بسرعة ولم يعد قط .

(١٢) أذكر نوع كل قيد مما يأتي ، ثم ضعه في جملة مفيدة .

دِليرانه ، سِه ساعتِه ، لا بُد ، آنجا ، اَكْنون .

(١٣) ضع كل كلمة مما يأتي في جملة تامة توضّح معناها .

آفرَين ، خوشا ، زِنْهار ، هان ، دَريغا ، واحَسْرَتا ، عَجَب ما شاالله ، أفَسوس ، وَاويلا .

(١٤) عيّن الأصوات فيما يلي من جمل :

أ) زِنْهار ، دُشمَن واردِ كاخ گرديد : إحذر فقد دخل العدو القصر .

ب) مرحبا اى بادِ وَطَنِ من : مرحباً يا ريح وطني .

ﺟ) بَه بَه اى مردِ دِلير ، أفرين بَر تو باد : أحسنت أيها الرجل الشجاع ، مرحى لك .

د) خَه خَه اى شه عليك عين الله : مرحى أيها الملك تحرسك عين الله .

القسم الثاني

التحليل

كيفية إعراب الكلمة الفارسية طبقاً لوضعها في الجملة يعرف في اللغات الأجنبية بالتحليل ، ويُسمَّى الفرسُ الإعرابَ : « تَجزِيه وتَركيب » . وهذه بعض الأمثلة :

(١) خُدايا مَرا نِجات دِه :

المعنى : اللهم نجّني .

خدايا : يا رب . خدا : اسم ذات خاص ، منادى معرفة . الألف في آخر الإسم أداة نداء والياء فاصلة لانتهاء الإسم المنادى بالألف .

مَرا : إيّاى . أصلها قبل الإدغام (من را) أي أن « مرا » هي ضمير المتكلم المفرد في حالة المفعولية ، « را » علامة المفعول الصريح المعرَّف .

نِجات دِه : فعل أمر ، يقصد به الدعاء ، مسند للمخاطب المفرد ، من المصدر المركب : نجات دادن والمادة نجات ده .

(٢) اى بَرادَرَم ، درْ إين اُطاق بِخواب .

المعنى : نم يا أخي في هذه الحُجرة .

أى : أداة نداء .

بَرادَرَم : أخي ، بَرادَر : أخ . اسم ذات عام بسيط جامد ، منادى معرَّف . والميم ضمير الملكية للمفرد المتكلم .

در : في . حرف إضافة (جر) .

إين : هذا . إسم إشارة للقريب . مفعول غير صريح معرَّف .

اطاق : حجرة . اسم عام ذات بسيط جامد ، مشار إليه معرفة .

بخواب : نَم ، فعل أمر مسند للمفرد المخاطب من المصدر البسيط خُفتن (خوابيدن — خُسْپِيدَن) ، والمادة خواب ، والباء في أوّل فعل الأمر زائدة تسمى باء الزينة ، وقد يقصد بها التأكيد أو طلب الإسراع .

(٣) موضوعِ مقاله‌ٔ محمد نَونيست :

المعنى : موضوع مقالة محمد ليس جديداً .

موضوع : اسم معنى جامد بسيط ، مسند إليه (مبتدأ) مضاف والكسرة الخفيفة علامة الإضافة لأن الإسم صحيح الآخر .

مقاله : مضاف إليه ، والإضافة بين موضوع ومقاله إضافة تخصيصية . و «مقاله‌ٔ» في نفس الوقت مضاف ، والهمزة علامة الإضافة لانتهاء الإسم بهاء صامتة .

محمد : إسم ذات خاص ، مضاف إليه ، والإضافة تخصيصية .

نَو : جديد . صفة مطلقة ، مسند (خبر) .

نيست : ليس . رابطة منفية للمفرد الغائب .

(٤) فاطمه ميوه را خورده است .

المعنى : قد أكلت فاطمة الفاكهة .

فاطمة : إسم ذات خاص بسيط جامد ، مسند إليه (فاعل) .

ميوه : فاكهة ، إسم ذات عام بسيط جامد ، مفعول صريح معرَّف .
را : علامة المفعول الصريح المعرَّف .

خورده است : قد أكلت . فعل ماض قريب ، مسند للمفرد الغائب . من المصدر خوردن والمادة خور .

(٥) فَرْدا پِدَرَت وپِدَرَم خواهَنْد آمَد .

المعنى : سوف يحضر أبوك وأبي غداً .

فردا : قيد زمان بمعنى الغد .

پدر : اسم عام ذات بسيط جامد ، مسند إليه (فاعل) ، معرفة . ت (في پدرت) : ضمير الملكيَّة المتصل للمخاطب المفرد بمعنى الكاف .

و : حرف ربط (عطف) بسيط ، يربط بين إسمين .

پدرم : أبي ، معطوف على «پدرت» وله نفس التحليل ، غير أن ضمير الملكية هنا أي «الميم» للمتكلم المفرد بمعنى الياء .

خواهند آمد : سوف يحضران . مستقبل مسند لجماعة الغائبين ، من المصدر آمدن والمادة آى .

(٦) نوكررا فَرمودَم كه درِ باغ را ببندَد .

المعنى : أمرتُ الخادم أن يغلق باب الحديقة .

نوكر : الخادم . إسم ذات عام بسيط جامد . مفعول صريح معرّف . را : علامة المفعول الصريح المعرّف .

فرمودم : أمرتُ . فعل ماض مطلق ، مسند للمفرد المتكلم ، من المصدر فرمودن والمادة فرماى .

كه : أن . أداة ربط (حرف ربط بسيط) .

در : باب . إسم عام ذات جامد بسيط ، مضاف والكسرة الخفيفة علامة الإضافة .

باغ : الحديقة . إسم ذات عام جامد بسيط ، مضاف إليه ، والإضافة تخصيصيّة .

درِ باغ : مفعول صريح معرّف .

را : علامة المفعول الصريح المعرّف .

بِبَنْدَد : يُغلِق (الباء في أوّل الفعل زائدة) ، فعل مضارع مطلق ، مسند للمفرد الغائب من المصدر بَسْتَن والمادة بَند .

(٧) مُسَلْمانان دَرْ ماهِ رَمَضان روزِه ميگيرَنْد .

المعنى : يصوم المسلمون في شهر رمضان .

مُسَلْمانان: المسلمون . جمع مُسَلْمان ؛ إسم عام ذات ، مسند إليه (فاعل) .

در : في . حرف إضافة بسيط (جر) .

ماه : شَهْر . ظرف زمان ، مضاف والكسرة علامة الإضافة ، مفعول غير صريح .

رمضان : مضاف إليه ، والإضافة بيانيّة .

روزه ميگيرند : يصومون . فعل مضارع إخباري (حال) ، مسند لجماعة الغائبين ، من المصدر المركّب روزه گِرِفتن والمادة روزه گير .

(٨) سربازانِ كِشْوَرْهاىِ عَرَبى دِلير هَسْتَند .

المعنى : جنود البلاد العربية شجعان .

سربازان : جنود (جمع سرباز) ، إسم ذات عام مُركّب من «سر» و «باز» ، مسند إليه (مبتدأ) ، مضاف والكسرة الخفيفة علامة الإضافة .

كِشوَرها : بلاد ، جمع كِشْوَر ، مضاف إليه والإضافة ملكية[١] . . . كما أن كِشْوَرْها في نفس الوقت مضاف ، والياء المكسورة علامة الإضافة لانتهاء المضاف بألف مد .

عربى : صفة مطلقة منسوبة ، مضاف إليه . . والإضافة توصيفية . دِلير : شجاع (شجعان) ولم تجمع الصفة هنا جوازاً . وهي صفة مطلقة ، مسند (خبر) .

هستند : يكونون . رابطة مطوّلة مثبتة لجماعة الغائبين .

(٩) درسِ جديدى راكه خواندم آسان است .

المعنى : الدرس الجديد الذي قرأتُه سهل .

درس : الدرس . إسم معنى بسيط مفعول صريح معرّف ، مضاف والكسرة علامة الإضافة .

جديدى : الجديد . صفة مطلقة مضاف إليه ، والياء ياء الموصول ، والإضافة توصيفية .

---

١ يعتمد القائلون بذلك على أن الجنود ملك لبلادهم .

را : علامة المفعول الصريح المعرّف .

كه : الذي . إسم موصول للمفرد الغائب ، معرفة .

خواندم : قرأتُ . فعل ماض مطلق ، مسند للمتكلم المفرد ، من المصدر السيط : خواندن والمادة خوان .

آسان : سهل . صفة مطلقة ، مسند (خبر) ، والمسند إليه (المبتدأ) تقديره (الدرس الذي قرأتُ) .

است : رابطة مثبتة مرخمة للمفرد الغائب .

(١٠) ز گرمابه آمد بيرون رستم .

المعنى : خرج رستم من الحمّام .

(مثل هذه الجملة تحتاج إلى ترتيب مفرداتها لتصبح جملة مستقيمة حيث أنها بالصورة الحاليّة جملة مقلوبة) .

صحة الجملة : رستم ز گرمابه بيرون آمد .

رستم : إسم خاص ذات بسيط جامد ، مسند إليه (فاعل) .

ز : مخفف از بمعنى مِن ، حرف إضافة بسيط (جر) .

گرمابه : حمّام . مفعول غير صريح .

بيرون آمد : خرَجَ . ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب ، من المصدر المركب : بيرون آمدن والمادة بيرون آي .

(١١) علم خوار را بزرگ ميسازد .

المعنى : العِلْمُ يجعل الوضيعَ عظيماً .

عِلم : العلم . اسم معنى ، مسند إليه (فاعل) .

خوار : وضيع . صفة مطلقة حلّت محلّ موصوف عاقل ، مفعول صريح معرّف .

را : علامة المفعول الصريح المعرّف .

بُزُرگ ميسازَد : يعظّم . فعل مضارع إخباري (حال) مسند للمفرد الغائب ، من المصدر المركّب بزرگ ساختن والمادة بُزُرگ ساز .

(١٢) دُروغ شَرافَت وآبرویِ إنسان میبَرَد .

المعنى : الكذبُ يُذهِب الشرف ويُريقُ ماءَ وجه الإنسان .

دروغ : الكذب . إسم معنى ، مسند إليه (فاعل) .

شرافت : الشرف . إسم معنى ، مفعول صريح معطوف .

و : حرف ربط (عطف) .

آبرو : ماء الوجه (الكرامة). إسم معنى معطوف على شرافت فهو مفعول صريح ، مضاف والياء علامة الإضافة لانتهاء الإسم بواو المد .

إنسان : مضاف إليه .

میبَرَد : يحمل (يُذْهِب – يُريق) مضارع إخباري (حالى) . مسند للغائب (بُردن – بَر) .

(١٣) آموزگار اين درس را بشاگردان آموزانده بود .

المعنى : كان المعلِّمُ قد علَّم هذا الدرسَ للتلاميذ .

آموزگار : إسم عام ذات مركّب جامد ، مسند إليه (فاعل) .

اين : هذا . إسم إشارة للقريب ، معرفة .

درس : مشار إليه معرفة ، مفعول صريح .

را : علامة المفعول الصريح المعرَّف .

ب : حرف إضافة (جر) بمعنى اللام .

شاگِردان : تلاميذ . جمع شاگِرد ، إسم ذات عام بسيط جامد ، مفعول غير صريح .

آموزانده بود : كان قد علَّم . ماضي بعيد مسند للمفرد الغائب ، من المصدر المتعدي آموزاندن والمادة آموزان .

(١٤) مردى دُولَتْمَند طوطى را خَرِيد وبخانه‌ٔ خود بُرد .

المعنى : إشترى الببغاءَ رجلٌ غنيٌّ وحملَهُ إلى منزله .

مردى : رجل . إسم عام ذات بسيط جامد نكرة (الياء للتنكير)، مضاف مسند إليه (فاعل) .

دُولَتْمَند : غني . صفة مركَّبة مُطلقة ، مضاف إليه ، والإضافة توصيفية .

طوطى : ببغاء . مفعول صريح معرف ، (الياء من بنية الكلمة) .

را : علامة المفعول الصريح المعرَّف .

بخانه‌ٔ : إلى منزل الباء : حرف إضافة (جر) بمعنى إلى ، خانه : إسم عام ذات بسيط جامد ، مضاف والهمزة علامة الإضافة لانتهاء الإسم بهاء صامتة .

خود : ضمير مِلكية مشترك وهو هنا بمعنى الماء .

خانهٔ خود : مضاف ومضاف إليه والإضافة مِلكية ، مفعول غير صريح .

بُرد : حَمَلَ . ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب ، من المصدر بُردن والمادة بَر .

(١٥) إى ابراهيم از اطاق درس بيرون آى .

المعنى : أخرج يا إبراهيم من الفصل .

إى : أداة نداء .

إبراهيم : إسم خاص ذات بسيط جامد ، منادى معرفة .

از : مِن ، حرف إضافة بسيط (جر) .

اطاق درس : فَصْل . مفعول غير صريح .

بيرون آى : أُخرج . فعل أمر مسند للمخاطب المفرد ، من المصدر المركّب بيرون آمدن والمادة بيرون آى .

(١٦) ما إيشانرا نميشناسيم .

المعنى : نحن لا نعرفهم .

ما : نحن . ضمير جماعة المتكلمين ، مسند إليه (فاعل) ، معرفة .

إيشان : هم . ضمير جماعة الغائبين ، مفعول صريح معرّف .

را : علامة المفعول الصريح المعرّف .

نمی شناسیم : لا نعرف . مضارع حالي (إخباري) ، منفي بالنون المفتوحة ، مسند لجماعة المتكلمين ، من المصدر شناختن والمادة شناس .

(١٧) من تنبل نیستم من کوشان هستم .

المعنى : أنا لست كسولاً ، أنا مجتهد .

من : أنا . ضمير المفرد المتكلم معرفة ، مسند إليه (مبتدأ) .

تنبل : صفة مطلقة بسيطة بمعنى كسول ، مسند (خبر) .

نیستم : لستُ . رابطة منفية للمفرد المتكلم .

مَن : سبق تحليلها .

کوشان : نقض تحليل تنبل ؛ كوشان بمعنى مجتهد .

هستم : أكون . رابطة مطولة مثبتة للمفرد المتكلم .

(١٨) صَبْر مُفتاحِ کارها ست ، آن تَلْخ است ولیکن بَرِشیرین دَارَد .

المعنى : الصبر مفتاح الأمور ، وهو مرٌّ ولكنّ ثمرَه حلو .

صبر : الصبر . إسم معنى مفرد ، مسند إليه (مبتدأ) .

مفتاح : المفتاح . إسم عام بسيط مضاف ، والكسرة الخفيفة علامة الإضافة .

کارها : الأعمال — الأمور (جمع کار) إسم معنى مضاف إليه ، والإضافة تخصيصيّة .

مفتاح کارها : مسند (خبر) .

است : يكون . رابطة مرخمة مثبتة للمفرد الغائب .

آن : هو (يعود على الصبر) . ضمير إشارة للبعيد يستخدم كضمير فاعلية لغير العاقل ، مسند إليه (مبتدأ) .

تَلْخ : مُرّ . صفة بسيطة مطلقة ، مسند (خبر) .

أست : سبق تحليلها .

ليكِن : حرف ربط بسيط بمعنى لكن .

بَر : ثمرة . إسم ذات بسيط جامد ، مضاف والكسرة الخفيفة علامة الإضافة .

شيرين : حلوة . صفة بسيطة مطلقة . مضاف إليه والإضافة توصيفية . برشيرين : مفعول صريح .

دارد : يملك (يحوى) . فعل مضارع التزامي مسند للمفرد الغائب ، من المصدر داشتن والمادة دار .

(١٩) خُدا خَر را شِناخْت شاخْ نَداد .

المعنى : عرف اللهُ الحمارَ فلم يعطه قرنا .

خُدا : الله ، إسم خاص ، مسند إليه (فاعل) .

خَر : حمار . إسم عام ذات بسيط جامد ، مفعول صريح معرّف . را : علامة المفعول الصريح المعرّف .

شِناخْت : عرف . ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب ، من المصدر شِناخْتَن والمادة شِناس .

شاخ : قرن . إسم عام ذات بسيط مركب ، مفعول صريح غير معرَّف .
نَداد : لم يُعط . ماضي مطلق مسند للغائب ، منفي بالنون ، مسند للمفرد الغائب ، من المصدر دادَن والمادة دِه .

(٢٠) پندِ حكيمان را بشنويد .

المعنى : إسمعوا نصيحة الحكماء .

پَند : نصيحة . إسم معنى بسيط جامد ، مضاف والكسرة علامة الإضافة .

حكيمان : جمع حكيم . مضاف إليه . والإضافة تخصيصيَّة .

پندِ حكيمان : مفعول صريح معرَّف .

را : علامة المفعول الصريح المعرَّف .

بِشْنَويد : إسمعوا . فعل أمر مسند لجماعة المخاطبين (الباء زائدة) ، من المصدر شَنيدن ، والمادة شِنَو .

(٢١) چَراغِ دروغ بى فروغ است :

المعنى : مصباح الكذب لا ضياء له .

چَراغ : مصباح . إسم عام ذات بسيط جامد ، مضاف والكسرة الخفيفة علامة الإضافة .

دُروغ : الكذب . إسم معنى بسيط ، مضاف إليه ، والإضافة إستعاريَّة .
چَراغِ دروغ : مسند إليه (مبتدأ) .
بى فُروغ : مظلم . صفة مطلقة مركَّبة ، مسند (خبر) .

است : سبق تحليلها .

(٢٢) حكيمان گُفتَند : : دِرَختِ دوستی بِنشان ونِهالِ دُشمَنی بَرکَن .

المعنى : قال الحكماء : إزرع شجرة الصداقة واقتلع غصن العداوة .

حكيمان : مسند إليه (فاعل) .

گُفتند : قالوا . ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين من المصدر گفتَن والمادة گو (ی) .

دِرَخت : شجرة . إسم عام ذات بسيط جامد ، مضاف ، والكسرة الخفيفة علامة الإضافة .

دوستی : الصداقة . مضاف إليه ، والإضافة إستعارية .

دِرَختِ دوستی : مفعول صريح معرَّف .

بنشان : إغرس / إزرع . (الباء زائدة) : فعل أمر مسند للمفرد المخاطب من المصدر نشانْدَن والمادة نشان .

و : حرف ربط بسيط (عطف) يربط بين الجملتين الفعليتين .

نِهال : غصن . إسم عام ذات بسيط جامد ، مضاف والكسرة الخفيفة علامة الإضافة .

دُشمَنی : العداوة . مضاف إليه ، والإضافة إستعارية .

نِهالِ دشمنی : مفعول صريح معرَّف .

بَرکَن : اقتلع . فعل أمر مسند للمفرد المخاطب من المصدر المركّب برکَنْدَن والمادة بَرکَن .

(٢٣) كارها ثمرهء انديشهها ست .

المعنى : الأعمال ثمرة الأفكار .

كارها : الأعمال (جمع كار) . مسند إليه (مبتدأ) .

ثمرهء : ثمرة . مضاف والهمزة علامة الإضافة لانتهاء الإسم بهاء صامتة .

انديشهها : الأفكار (جمع أنديشه) . إسم معنى مضاف إليه ، والإضافة تخصيصة .

ثمرهء انديشهها : مسند (خبر) .

ست : (أصلها أست) . رابطة للمفرد الغائب مرخَّمة مثبتة .

(٢٤) بكوشيد وجامهٔ ننگ مپوشيد .

المعنى : إجتهدوا ولا تلبسوا رداء الهوان .

بكوشيد : اجتهدوا . (الباء زائدة) ، فعل آمر مسند لجماعة المخاطبين ، من المصدر كوشيدن والمادة كوش .

و : حرف ربط بسيط (عطف) .

جامهٔ : رداء . مضاف والهمزة علامة الإضافة لانتهاء الإسم بحرف صحيح .

ننگ : هوان (ذل — عار) . إسم معنى مضاف إليه ، والإضافة إستعارية .

جامهٔ ننگ : مفعول صريح .

مپوشيد : فعل أمر منفي بالميم (نهى) ، مسند لجماعة المخاطبين من المصدر پوشيدن والمادة پوش .

٢٥) بادوست ودُشْمَن طريقِ إِحسان پيش گير .

المعنى : أسلك طريق الإحسان مع الصديق والعدوّ .

با : مع . حرف إضافة بسيط (جر) .

دوست : صديق . مفعول غير صريح .

و : حرف ربط بسيط (عطف) يربط بين الإسمين : دوست ودشمن .

دُشمَن : عدو . معطوف على دوست فهو مفعول غير صريح .

طريق : مضاف والكسرة علامة الإضافة .

إحسان : الإحسان ، إسم معنى مضاف إليه والإضافة استعارية .

طريقِ إِحسان : مفعول صريح .

پيش گِير : إتبع . أُسلك . فعل أمر مسنَد للمفرد المخاطب من المصدر المركّب پيش گِرِفْتَن ، والمادة پيش گير .

٢٦) داد دِه تا داد يابى .

المعنى : إنصف تجد الإنصاف .

داد : عدل . إسم معنى .

داد ده : إعدل : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد ، من المصدر المركّب داد دادن والمادة داد دِه .

تا : حتّى . حرف ربط بسيط .

داد : عدل . إنصاف . إسم معنى ، مفعول صريح.

يابى : تجدُ . فعل مضارع إلتزامي مسند للمخاطب المفرد ، من المصدر يافتن والمادة ياب .

(٢٧) جوابِ أَبلَهان خاموشى است .

المعنى : السكوت إجابة السفهاء .

جواب : إجابة . إسم معنى مفرد مضاف والكسرة علامة الإضافة .

أبلهان: بلهاء (جمع أبله) ، إسم ذات مضاف إليه والإضافة تخصيصيَّة .

جوابِ أبلهان : مسند إليه (مبتدأ) .

خاموشى : الصمت . مسند (خبر) .

أست : سبق تحليلها .

(٢٨) چُوبِشْنَوى سُخَنِ أَهلِ دِل مَگُوكِه خَطا است .

سُخَن شِناس نهٔ دِلْبَرا خطا اينجا است .

المعنى : إذا سمعت كلام أصحاب القلوب (العشاق) فلاتقل إنه خطأ ، فلست خبيراً بالكلام أيها المعشوق . . وهنا الخطأ .

چو : عندما (مخفف چون) ، حرف ربط يربط بين جملتين فعليتين .

بِشنَوى : تسمع (الباء زائدة) ، فعل مضارع التزامي مسند للمخاطب المفرد ، (شنيدن ← شنو) .

سُخَن : كلام . إسم معنى مفرد ، مضاف والكسرة الخفيفة علامة الإضافة .

أهل : إسم جمع مضاف إليه ، ومضاف لما بعده . . والكسرة الخفيفة علامة الإضافة .

دل : قلب . إسم ذات عام بسيط جامد ، مضاف إليه ، الإضافة في « سخنِ أهل دل » تخصيصية ، سخنِ اهلِ دل : مفعول صريح .

مَگُو : لا تقل . نهى (أمر منفي بالميم) ، مسند للمخاطب المفرد من المصدر گُفتَن والمادة گُو .

كِه : أن ، حرف ربط يربط بين جملتين .

خطا : خطأ ، إسم معنى بسيط جامد ، مسند (خبر) ، والمسند إليه محذوف تقديره (آن) .

است : يكون . زابطة مرخمة مثبتة للمفرد الغائب .

سُخَن شِناس : الخبير بالكلام . صفة مركبة مطلقة حلت محل إسم مفرد عاقل ، مسند (خبر) ، والمسند إليه محذوف تقديره (تو) .

نَه‌ء : مرخّم نيستى ، رابطة منفية للمفرد المخاطب .

دلبرا : أيها المعشوق ، دلبر صفة مركّبة مطلقة حلت محل الإسم ، منادى مُعرَّف ، والألف أداة النداء .

خطا : إسم معنى بسيط جامد ، مسند إليه (مبتدأ) .

إينجا : هنا . قيد مكان ، مسند (خبر) .

أست : سبق تحليلها .

(٢٩) نصيبِ ماسْت بِهِشْت اَى خُدا شِناس بُرُو

كه مستحقِ كرامت گُنا هكارانند

إقتضت الضرورة الشعرية وجود تقديم وتأخير في مفردات الجمل التي يتكون منها هذا البيت من الشعر ، وكان الواجب — لكي تكون

الجمل مستقيمة ــ أن تكون المفردات على الوضع التالي :

بِهِشْت نصيبِ ماست ، أى خداشناس بُرُو ، كه گنا هكاران مستحقِ كرامتند .

والمعنى : الجنّة نصيبنا ، فاذهب أيها العارف بالله ، فإن المذنبين هم من يستحقون الإكرام .

نصيب : إسم معنى بسيط مسند (خبر) ، مضاف والكسرة علامة الإضافة .

ما : ضمير جماعة المتكلمين ، مضاف إليه والإضافة تخصيصية .

مت : مخفف أست : رابطة مثبتة مرخّمة للمفرد الغائب .

بِهِشت : الجنة . إسم معنى بسيط جامد ، مسند إليه مؤخر (مبتدأ) .

اى : أداة نداء .

خُداشناس : العارف بالله . صفة مركّبة حلّت محلّ الإسم ، منادى معرّف .

بُرو : إذهب (الباء زائدة) ، فعل أمر ، مسند للمفرد المخاطب ، من المصدر رفتن والمادة رو .

كِه : فإن . حرف ربط بسيط يربط بين جملتين .

مستحق : صفة مطلقة بسيطة ، مضاف والكسرة علامة الإضافة .

كرامت : إسم معنى بسيط ، مضاف إليه .

مستحقِ كرامت : مسند (خبر) مقدّم .

گُناهكاران : المذنبون (جمع گُناهكار) . صفة مركّبة حلّت

محلّاً الإسم ، مسند إليه مؤخر (مبتدأ) .

ند : مخفف هستند ، رابطة مرخّمة مثبتة لجماعة الغائبين .

(٣٠) به بينندگان آفرينَنْدِه را نَبينى مَرَنْجان دو بينَنْدِه را .

المعنى : إنك لن ترى الخالق بعينيك . . فلا تتعب عينيك .

هذا البيت من الشعر يتكون من جملتين فعليتين هما بعد ترتيب المفردات : (تو) آفريننده را به بينندگان نَبيني . دو بيَنْنْده را مَرَنجان .

ولتحليل بيت الشعر بوضعه الذي أورده به الشاعر نقول :

به : الباء . حرف إضافة بسيط (جر) .

بينندگان : العينان (جمع بينَنْدِه) ، مفعول غير صريح .

آفريننده : الخالق ، إسم فاعل (من المشتقات) ، مفعول صريح معرف .

را : علامة المفعول الصريح المعرّف .

نَبيني : فعل مضارع التزامي ، منفي بالنون ، مسند للمفرد المخاطب من المصدر ديدن والمادة بين .

مرنجان : لا تُتْعِب . فعل أمر منفي (نهى) . . الميم المفتوحة أداة النفي ، مسند للمفرد المخاطب ، من المصدر المتعدّي رنجاندن والمادة رنجان .

دو : عدد أصلى بمعنى إثنين .

بيننده: عين ، معدود (تمييز) ، ويلاحظ أن المعدود لا يُجمع إذا ذُكر العدد ، مفعول صريح معرَّف .

را : علامة المفعول الصريح المعرَّف .

(٣١) چَهارْ نَفَر نَماز ميخوانْدَند . يِكى از إيشان سُخَنى گُفت .

ديگَرى مَلامَتَش كَرد كِه : سُخَن گُفتى ونمازَت باطِل شُد .

سُومى بخَنديد ، وگُفت : نَمازِ هَردو باطِل شُد كِه سُخَن گُفْتَنْد .

چهارمى گُفت : خدارا شُكْر كُنَم كِه مَن هيچ نَگُفْتَم .

مثل هذه القطعة إذا أردنا تحليلها علينا أن نقسّمها إلى جمل ، وسنجد أن بعض هذه الجمل « جمل تامة » وبعضها « جمل ناقصة » وبعضها « جمل مكمّلة » . (عيّن هذه الجمل) .

الجملة الأولى : چَهار نَفَر نَماز ميخوانْدَنْد .

المعْنى : كان أربعة أشخاص يُصلُّون .

چَهار : أربعة ، عدد أصلي صحيح لا يضاف لما بعده .

نَفَر : شخص . معدود (تمييز) ، لا يُجمع .

چَهار نَفَر : مسند إليه (فاعل) .

نَماز ميخوانْدَنْد : كانوا يصلُّون ، ماضي استمراري تام ، مسند لجماعة الغائبين . من المصدر المركّب نماز خواندن والمادة نماز خوان .

الجملة الثانية : يِكى اَز إِيشان سُخَنى گُفت .

المعنى : تحدّث واحدٌ منهم .

يِكى : واحد . والياء للتنكير ، مسند إليه (فاعل) .

أَز : مِن . حرف إضافة بسيط (جر) .

إيشان : هم . ضمير جماعة الغائبين .

سُخَنى : كلاماً . مفعول صريح مُنكّر بالياء .

گـُفت : قال . ماضي مطلق مسند للغائب ، (گُفتَن ← گو) .

الجملة الثالثة : ديگَرى ملامتش كَرد كه . . .

المعنى : لامه الثالث (بقوله) :

ديگرى : الآخر (الياء تستخدم أحياناً للدلالة على أن الإسم الذي تلحق به معرفة . كما في هذه الحالة) ، مسند إليه (فاعل) .

ملامَتَش كَرْد : لامَهُ . الشين في ملامتش مفعولٌ يقصد به أوّل المتحدثين .

ملامَت كرد : لامَ . ماضي مطلق مسند للغائب ، من المصدر المركّب ملامت كردن والمادة ملامت كُن .

كه : أنَّ . حرف ربط بسيط .

الجملة الرابعة : سُخَنْ گُفْتى .

المعنى : تَحَدَّثْتَ .

الفاعل : هنا محذوف تقديره (تو) .

سُخَن گُفتى : تَحَدَّثْتَ . فعل ماضي مطلق مسند للمخاطب المفرد ،

من المُصدر المركّب سُخَن گُفتَن .والمادة سخن گو (ى) .

الجملة الخامسة : ونَمازَت باطِل شُد .

المعنى : وصارت صلاتك باطلة . (بَطُلَت صلاتُك) .

الواو حرف ربط (عطف) . يربط بين الجملتين الفعليتين .

نَمازَت : صلاتك . التاء ضمير إضافي للملكية بمعنى الكاف ، نَماز : مسنَد إليه (فاعل) .

باطِل شد : بَطُلَت . ماضي مطلق مسند للغائب،من المصدر باطل شدن ،المادة باطل شَو .

الجملة السادسة : سوُمى بخنديد .

المعنى : ضَحِكَ الثالثُ .

سوُمى : الثالث (الياء دالة على أن سوُم معرفة) ، سوُم : عدد وصفي أو ترتيبي، مسند إليه (فاعل) .

بخَنديدَ : ضَحِكَ (الباء زائدة) ، فعل ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب ، من المصدر خَنْديدن والمادة خَنْد .

الجمل السابعة والثامنة والتاسعة : وگفت : نمازِ هردو باطِل شُد كِه سُخَن گُفتند .

المعنى : وقال : صلاة كليهما باطلة لأنهما تحدّثا .

و : حرف ربط بسيط (عطف) يربط بين جملتين .

گفت : قال . ماضي مطلق مسند للغائب . (گفتَن ← گو)

نمازِ : صلاة . إسم معنى مفرد مضاف ، والكسرة الخفيفة علامة الإضافة . مسند إليه (فاعل) .

هردو : كليهما . مضاف إليه ؛ والإضافة تخصيصية .

باطِل شُد : سَبَقَ تحليلها .

كه : لأن . أداة ربط بسيطة .

سُخَن گُفتَند : قالا . ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين، من المصدر المركّب سُخَن گفتَن والمادة سخن گو (ى) .

الجملة العاشرة وما بعدها : چَهارُمى گُفت : خُدا را شُكْر كُنَم كِه مَن هيچ نَگُفتَم .

المعنى : قال الرابع : الشكر لله على أني لم أقل شيئاً قط .

چَهارُمى : الرابع . نفس تحليل سوُمى .

گفت : سبق تحليلها .

خُدا : الله . مفعول صريح معرّف .

را : علامة المفعول الصريح المعرّف .

شكر كُنَم : أشكر . مضارع التزامي ؛ مسند للمفرد المتكلم . من المصدر المركّب شُكر كَردن والمادة شكر كُن .

كه : لأنّ . حرف ربط بسيط .

من : أنا . ضمير المتكلم المفرد معرفة ؛ مسند إليه (فاعل) .

هيچ : قط — أي شيء . من المبهمات . مفعول صريح .

نَگُفْتَم : لم أقل . ماضي مطلق منفي بالنون ، مسند للمفرد المتكلم ، من المصدر گفتن والمادة گو (ى) .

(٣٢) أَبْلَهی خرِ خُودْ را گُمْ كَرْدِه بود وشُكْر ميگُفت . مردی أَزْ أُو پُرسيد : چرا شُكْر ميكُنی ؟ وَی پاسُخ داد : زيراكِه مَن سَوارِ خَرِ نَبودَم أگَر نَه من نيز گُمشُدِه بودَم .

مثل هذه القطعة إذا أردنا تحليلها وجب علينا أن نُقَسِّمَها إلى جُمَل ، ونتّبِعَ نفسَ الطريقة التي اتبّعناها في القطعة السابقة .

الجملة الأولى : أبْلَهی خرِ خُود را گُم كَرْدِه بود .

المعنى : كان أبلهُ قد فَقَدَ حمارَه .

أبلهی : صفة حلّت محلّ إسم ، منكّر بالياء ، مسند إليه (فاعل) .

خَر : إسم عام ذات معرّف ، مضاف والكسرة علامة الإضافة ، مفعول صريح .

خُود : ضمير مشترك بمعنى الهاء ، مضاف إليه .

را : علامة المفعول الصريح المعرّف .

گُم كَرْدِه بود : كان قد فَقَدَ . ماضي بعيد مسند للمفرد الغائب ، من المصدر المركّب گُم كَرْدَن والمادة گُم كُن .

الجملة الثانية : وشكَر ميگفت .

المعنى : وكان يشكر (الله) .

و : حرف ربط بسيط يربط بين جملتين فعليتين .

شُكر ميكُفت : ماضي استمراري تام ، مسند للمفرد الغائب ، من المصدر المركَّب شُكر كُفتَن والمادة شُكر گو (ى) .

الجملتان الثالثة والرابعة : مَردى أَز أُو پُرسيد: چِرا شُكْر ميكُنِى ؟

المعنى : سأله شخص : لماذا تشكر ؟

مردى : اسم عام ذات بسيط جامد ، منكَّر بالياء ، مسند إليه (فاعل) .

أز : حرف إضافة بسيط (جر) .

أُو : مفعول غير صريح .

پُرْسيد : سأل . ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب ، من المصدر پُرسيدن والمادة پُرْس .

چرا : لماذا . إسم استفهام .

شُكر ميكُنى : تشكر . مضارع إخباري (حالى) . مسند للمخاطب المفرد ، من المصدر المركَّب شُكْر كَرْدَن والمادة شكر كُن .

الجملة الخامسة : وَى پاسُخ داد .

المعنى : أجاب .

وَى = (أُو) : هو . ضمير المفرد الغائب ، مسند إليه (فاعل) .

پاسُخ داد : أجاب ماضي مطلق مسند للغائب ، من المصدر المركَّب پاسخ دادن والمادة پاسخ دِه .

الجملة السادسة : زيراكه من سَوارِ خَر نَبودَم .

المعنى : لأني لم أكن راكباً الحمار .

زِيراكه . حرف ربط مركّب .

من : أنا . ضمير المتكلم المفرد ، مسند إليه (فاعل) .

سَوار : راكب . مضاف والكسرة علامة الإضافة .

خَر : إسم عام ذات بسيط جامد ، مضاف إليه .

نَبودَم : لم أكن . ماضي مطلق منفي بالنون . مسند للمتكلم .

الجملة السابعة : أَگَرنَه مَن نيز گُمشدِه بودَم .

المعنى : وإلاّ لكنت قد ضعتُ بدوري .

أگَرنَه : وإلاّ . حرف ربط مركّب .

من : أنا . ضمير المتكلم المفرد ، مسند إليا (فاعل) .

نيز : أيضاً . حرف ربط بسيط .

گُمشُدِه بودَم : كنتُ قد ضعتُ . ماضي بعيد ، مسند للمتكلم المفرد ، من المصدر المركّب گُم شدن والمادة گم شو .

القسم الثالث

النصوص

١ — من القرآن الكريم .

٢ — من أقوال الرسول عليه السلام .

٣ — من أقوال العظماء .

٤ — الحكم والأمثال .

٥ — نصوص نثرية تاريخية وأدبية وصحفية وإذاعية .

٦ — نصوص شعرية قديمة وحديثة .

من القرآن الكريم

۱ — سورهٔ نصر :

مُشتَمِل بَرسِه آیه ودَر مدینه نازل شُدِه اَست .

بنامِ خُداوَنْدِ بَخْشایَنْدِهٔ مِهْرِبان .

چون بیاید یاریِ خُدا وفتحِ مکّه ، وببینی مردُم راکه داخِل شَوَنْد دَرّ دین فَوج فَوج ، پَس تسبیح کُن بحمدِ پَرْوَرْدگارِ خود ، وطلبِ آمُرْزِش که ازو بِدُرُستیکِه خُدا قَبول کُنَنْدِهٔ توبه اَست .

تفسیر :

این سوره در فتحِ مکه آمد که پَیْغَمْبَر درسالِ هشتُم هجرَت تَصمیم گِرِفت که وطنِ خُود را فَتْح نَماید ، واز تَصَرُّفِ مشرکین که کعبِه را بُتْخانه نَمودند خارج فرمایَد ، چُون کُفّارِ مکه عهد شِکَسْتَند وبَر خلافِ پَیمانی که با پَیْغَمْبَر در حدیبیه بَسْتِه بودَند رَفْتار نَمودَند .

پَیغَمبَر بادَه هَزار مَردِ جنگی مکه را فتح نَمود . بعد از فتحِ مکّه أز أَطراف بیامَدَند إیمان میاوردَند .

۲ — سورهٔ مَسَد :

مشتمِل بَرپَنْج آیه ودَر مکّه نازِل شُدِه اَست .

بنامِ خداوندِ بخشاینده مِهْرِبان .

نابُود باد دو دَسْتِ أبی لَهَب ونابوُد شُد . دَفع نَکُنَد عَذابِ اُورا از اُو مالَش وآنچه کَسْب کَرده اَست . زود باشَد که در آیَد دَر آتَشی زبانه دارَد . وزنِ أو أُمُّ جَمیل نام هیزَم کَش اَست ، در گَرْدَنِ اُو اَسَتَ ریسمانی اَز لیفِ خُرْما .

تفسیر :

زنِ ابو لَهَب اَز شِدَّت لِئامت با داشتَنِ مال وثَرْوَت رِیسمانی اَز-لیفِ خُرما داشْت بِصَحرا میرَفت ، هیزَم بار می بَست بگَردن اَنداختِه میآوَرَد .

حقتعالی در این سوره اینزَن وَشوهَر را مَذَمَّت میفَرمایَد .

٣ — بنامِ خُداوَند بخشایَنده مِهرْبان :

بِگُو بیائید تلاوت کُنَم آنچه را خُدای شُمابرَ شُما حرام فَرموده ، اِینکِه با أو چیزی راشَریك نَسازید ، وبوالِدَین نیکوئی کُنید ، وفَرزَندانِ خودَ را اَزبیم بینَوائی مَکُشید.مَاشُمارا رُوری میدِهیم وآنهارا . وبمُنکرات نَزدیك مَشوید . چه آشکار وچه پنهان ،.ونَفْس راکه خُدا حرام کرده است مکُشید مگر بحَق . آنست آنچه راکه بشُما توصیة فرموده تاشایَد بخِرَد رَفتار کُنید .

٤ — بنامِ خداوند بخشاینده مهربان :

به عَهَد وپیمان وفا دارباشید . وبدانید که این أمر درپیشگاهِ خداوند مُوردِ مؤاخذه وپُرسِش است .

۵ — بنام خداوند بخشاینده مهربان :

مؤمنین کسانی هستند که امانت وعهد وپیمان خود وفا دارند .

۶ — بنام خداوند بخشاینده مهربان :

خداوند خلف وعده نمیفرماید

۷ — بنام خداوند بخشاینده مهربان :

موقعی که منافقین نزد تو آمده ومیگویند ما بیقین نبوت ترا گواهی میدهیم باور مکن. خدا میداند که تو رسول برحقی وخدا گواهی میدهد که منافقین دروغ میگویند . اینان سوگند های دروغ خود را سپر وپناهگاه ضعف وزبونی خود قرار داده اند

۸ — بنام خداوند بخشاینده مهربان :

آنانکه بپوشتکارنیهای خود مسرور وشادمانند ودوست دارند مردم آنهارا بکار های نیکی که انجام نداده اند تمجید وستایش کنند گمان مبرکه آنهارا از عذاب الهی رهائی است . برای آنان عذاب دردناك مقرر است .

۹ — بنام خداوند بخشاینده مهربان :

خداوند هیچکس را بوظیفه ای مکلف نمیکند مگر بقدر توانائیش . أعمال نیك هر إنسانی بنفع خود اوست وکارهای ناپسندش نیز بضرر خود او خواهد بود .

۱۰ ـ بِنامِ خُداوَنْد بَخشایَنْدِه مِهْربان :

بِرایِ آدمی جُز حاصِلِ کوشِشِ اُو پاداشی نیست ، ونتیجهء سعی وکوشِشِ هَرْکَس بِزودی مشاهده میشَوَد .

۱۱ ـ بنام خُداوند بخشاینده‌ء مهربان :

آنها که ایمان آورده اَند وفَرْزَنْدانِ آنها نیز در ایمان ، از پدرانِ خود پیْرَوی نَمودِه اَند ، ما آن فَرْزَنْدان را بِپِدَرانْشان ملحَق میکُنیم وبدونِ کَمْ وکاست أَجْرِ عَمَلِ آنان را خواهیم داد . هر اِنسانی در گروِ عملِ خویشتَن است .

۱۲ ـ بنامِ خداوند بخشاینده‌ء مهربان :

درامورِ اجتماعی بامسلمین مَشْوَرَت نَما ، موقعی که خطِّ مَشْیِ معیَّن شُد ودَرْ اِجراءِ آن تصمیمِ قاطع گِرِفْتی بخداوند اتکاء کُن .

۱۳ ـ بنامِ خداوند بخشاینده‌ء مهربان :

خُداوَنْد از بَیانِ حَق حیا نَمیکُنَد .

۱٤ ـ بنام خداوند بخشاینده‌ء مهربان :

ای مردُم همه شما بِخُداوَنْد محتاجید ، تَنها ذاتِ حمیده صفاتِ خُداوَند است که غَنی وبی نیاز است وبأحدی احتیاج ندارَد .

١٥ ـ بنامِ خداوند بخشاينده٬ مهربان :

عِزّت براىِ خدا وپيغمبر ومومنين بآئينِ إسلام است .

١٦ ـ بنامِ خداوند بخشاينده٬ مهربان :

سيئه وبدى را باخوبى وعَمَلِ پَسنديده بَر طَرَف بنُما .

« صدق الله العظيم »

معاني المفردات :

(١) خداوَند : الله ، بخشايَنْدِه : العاطي ، مِهربان : الرحيم ، يارى : عون . نصر ، مَردُم : الناس ، پَرَوَرْدگار: الخالق ، آمرُزِش : الغفران ، قَبول كُنَنْدِه : قابل ، پَيْغَمبَر : رسول ، هَشْتُم : الثامنة ، تصميم گِرِفت : اعتزم ، بُتخانه : معبد الأوثان ، عَهد شِكَستند : نقضوا العهد ، پَيمانى : حلف ، بَستِه بودند : كانوا قد عقدوا ، رَفْتار نَمودند : تصرَّفوا . دَه هَزار : عشرة آلاف ، جَنگى : محارب .

(٢) نابود باد : تبَّت . هلكت ، زود : سريع ، آتشى زبان دارَد : نار ذات لهب ، زَن : زوْجة ، هيزَم كَش : حمَّالة الحطب ، گَرْدَن : رقبة ، ريسْمانى : حبْل ، خُرْما : (نخل) البلح ، داشْتَن : إمتلاك ، حقْتعالى : الحق تعالى (الله) ، شوهَر : زوج ، مذمَّت ميفَرْمايَد : يَذُمّ .

(٣) آنچه : ذلك الذي . فَرزَنْدان : أبناء ، بيم : خوف ، روزى :

الرزق ، نَزدِيك : قريب ، آشْكار : ظاهر ، پنهان : خفي ، مُگَر : إلاّ . شايَد : ربّما . لعلّ ، خِرَد : عقل .

(٤) وفادار : وفيّ ، بدانيد : إعلموا . در پيشگاهِ خداوند : لدى حَضْرةِ الله . مُورِد : موضع ، پُرْسِش : سؤال .

(٥) أمانَت : الأمانة .

(٦) خُلف نَميفَرمايَد : لا يُخلف ، وَعْدِه : الميعاد .

(٧) موقعى كه : وقت أن . عندما ، گُواهى : شهادة ، باوَرْ مَكُن : لا تُصدّق ، دروغ ميگويند : يكذبون ، سُوگَند : قَسَم ، سِپَر : درع ، پَناهگاه : ملجأ ، زَبونى : عجز . حقارة .

(٨) زِشْتكارى : سوء العمل ، شادْمان : مسرور ، كارهاى نيكى : الأعمال الطيّبة ، ستايش كنند : يمتدحون . گُمان مَبَر : لا تحسب ، رَهائى : خلاص ، دَرْدْناك : مؤلم .

(٩) هيچكَس : أىّ شخص ، توانائيش : قُدْرَتُه . ناپَسَند : غير محمودة ، نيز : أيضاً .

(١٠) كوشِش : سعى ، پاداش : جزاء . مكافأة ، بزودِى : بسرعة .

(١١) ايمان آورْده اَند : آمنوا ، فرزندان : أبناء ، پيرَوى نمَوده اند : تبعوا . پدرانشان : آباؤهم ، كَم وكاست : تقليل . گرو : رهن .

(١٢) مَشوَرَت نُما : شاوِر . إستشر ، إتّكاء كُن : توكّل . إعتَمِد ، تصميم : رأي .

(١٣) حيا : حياء ، حيا نميكند : لا يستحي .

(١٤) همه : كلّ . جميع ، تنها : فقط . وخُدَه ، بى نياز : غير محتاج . احتياج ندارد : لا يحتاج .

(١٥) براى : من أجل ، آئين : دين .

(١٦) بدى : السيئة . الإساءة . پسنديده : مُستَحسَن ، برطرف نما : أزِل : إدفَع .

تحليل الأفعال

(١) نازِل شُده است : ماضي قريب ، مسند للغائب ، من المصدر نازل شُدَن والمادة نازل شَو .

بيايد : الباء زائدة ، مضارع مطلق ، مسند للغائب ، من المصدر آمدن والمادة آى .

ببيني : الباء في أوله زائدة ، مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد من المصدر ديدَن والمادة بين .

داخِل شَوَنْد : مضارع مطلق ، مسند لجماعة الغائبين ، من المصدر داخل شدن والمادة داخل شَو .

تسبيح كُن : فعل أمر ، مسند للمخاطب المفرد ، من المصدر تسبيح كردن والمادة تسبيح كُن .

آمد : ماضي مطلق ، مسند للغائب ، من المصدر آمدن والمادة آى .

تصميم گِرِفت : ماضي مطلق ، مسند للغائب ، من المصدر تصميم گرفتن والمادة تصميم گير .

فتح نَمايد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، من المصدر فتح نَمودن والمادة فتح نَما .

نَمودند: ماضي مطلق ، مسند للغائبين ، من المصدر نَمودن والمادة نَما .

خارج فرمايَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، من المصدر خارج فرمودن والمادة خارج فَرما .

شِكَستند : ماضي مطلق ، مسند للغائبين ، (شِكَستَن ← شِكَن) .

بودند : ماضي مطلق ، مسند للغائبين (بودن ← بو . باش) .

رَفْتار نَمودَند : ماضى مطلق ، مسند للغائبين ، (رفتار نَمودن ← رفتار نَما (ى) .

فتح نَمود : ماضي مطلق ، مسند للغائب ، سبقت معرفة مصدره ومادته .

بيامَدَند : ماضي مطلق ، الباء زائدة ، والياء زيدت لدخول الباء على الألف ، مسند للغائبين (آمدَن ← آى) .

ايمان مياوَرْدَند : ماضي إستمراري تام ، مسند للغائبين ، (آورْدَن ← آوَر . آر) .

(٢) شُد : ماضي مطلق ، مسند للغائب ، (شُدَن ← شَو) .

دَفع نَكُنَد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب ، (دفع كردن ← دفع كن) .

كسب كرده است : ماضى قريب ، مسند للغائب ، (كسب كردن ← كسب كُن) .

باشَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (بودن ← بو . باش) .

درآيَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (در آمدن ← در آى) .

دارَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (داشتَن ← دار) .

است : فعل مساعد (رابطة مرخمة مثبته للمفرد الغائب) .

داشت : ماضي مطلق ، مسند للغائب ، (داشتن ← دار) .

ميرفت : ماضي استمراري تام ، مسند للغائب ، (رفتن ← رو) .

مى بَست : ماضي استمراري تام ، مسند للغائب ، (بَسْتَن ← بَنْدْ) .

ميآوَرْد : ماضي استمراري تام ، مسند للغائب ، (آوَرْدن ← آوَر . آر) .

مذَمَّت ميفَرْمايَد : مضارع إخباري (حالي) ، مسند للغائب ، (مَذَمَّت فَرمودَن ← مَذَمَّت فَرْماى) .

(٣) بگو : فعل أمر ، مسند للمخاطب المفرد ، الباء زائدة ، (گُفتَن ← گو) .

بيائيد : فعل أمر ، مسند لجماعة المخاطبين ، الباء والياء في أوله زائدتان (آمدن ← آى) .

تلاوَت كُنَم : مضارع مطلق ، مسند للمتكلم ، (تلاوت كردن ← تلاوَت كُن) .

حرام فَرْمودِه : ماضي قريب ، أصله (حرام فرموده است) ، مسند للغائب ، (حرام فَرْمودَن ← حرام فَرما) .

شَريك نسازيد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسندْ لجماعة المخاطبين ، (شريك ساختن ← شريك ساز) .

نيكوئى كنيد : فعل أمر ، مسند لجماعة المخاطبين ، (نيكوئى كردن ← نيكوئى كن) .

مكُشيد : فعل أمر منفي (نهى) ، مسند لجماعة المخاطبين ، (كُشتن ← كُش) .

روزى ميدهيم : مضارع إخباري (حالى) ، مسند لجماعة المتكلمين ،
(روزى دادن ← روزى ده) .

نَزْديك مَشَويد : فعل أمر منفي (نهى) ، مسند لجماعة المخاطبين ؛
(نَزْديك شُدَن ← نزديك شَو) .

حرام كرده است : فعل ماضي قريب ، مسند للغائب ،
(حرام كردن ← حرام كُن) .

مكُشيد : سبق تحليلها .

توصيه فرموده : ماضي قريب ، أصله (توصِيه فرموده است) ،
مسند للغائب (فرمودن ← فرما (ى) .

شايَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (شايِسْتَن ← شاى) .
رَفْتار كُنيد : مضارع مطلق ، مسند لجماعة المخاطبين ،
رَفْتار كَرْدَن ← رفتار كُن) .

***

(٤) وفادار باشيد : فعل أمر : مسند للمخاطبين ،
(وفـا دار بودن ← وفادار باش) .

بدانيد: فعل أمر: مسند للمخاطبين، الباء زائدة (دانِستَن ← دان) .
است : سبق تحليلها .

(٥) هستند : فعل مساعد ، رابطة مطولة مثبتة لجماعة الغائبين .

وفادارند : مضارع مطلق ، مسند لجماعة الغائبين ،
(وفا داشتَن ← وفا دار) .

(٦) خُلف نميفـرمايد : مضارع إخباري (حالى) منفي بالنون ، مسند للغائب (خُلف فَرمودن ← خُلف فَرماى) .

(٧) ميگويند : مضارع إخباري (حالى) ، مسند للغائبين ، (گفتَن ← گو) .

گُواهى ميدِهيم : مضارع إخباري (حالى) ، مسند للمتكلمين ، (گُواهى دادن ← گُواهى دِه) .

باوَر مَكُن : فعل أمر منفي (نهى) ، مسند للمخاطب المفرد ، (باوَر كردن ← باوَر كُن) .

ميدانَد: مضارع إخباري (حالى) ،مسند للغائب، (دانِسْتَن ← دان) .

گُواهى ميدهد : مضارع إخباري (حالى) ، مسند للغائب ، (گُواهى دادن ← گواهى دِه) .

دروغ ميگويَند : مضارع إخباري (حالى) ، مسند للغائبين ، (دُروغ گُفتَن ← دُروغ گُو) .

قرار داده اسـتـد : ماضي قريب ، مسند للغائبين ، (قرار دادن ← قرار دِه) .

(٨) دوست دارَند : مضارع مطلق ، مسند للغائبين ، (دوست داشْتَن ← دوست دار) .

انجام نداده اسـتـد : ماضي قريب ، مسند للغائبين ، (انجام دادن ← انجام دِه) .

تَمجيـــد كنند : مضارع مطلق ، مسند للغائبين ،

(تمجید کردن ← تمجید کُن) .

ستایِش کُنَند : مضارع مطلق ، مسند للغائبین ،
(ستایِش کردن ← ستایِش کُن) .

گُمان مَبَرَ : فعل أمر منفي (نهی) ، مسند للمخاطب المفرد ،
(گُمان بُردن ← گُمان بَر) .

است : سبق تحليلها .

***

(٩) مكلّف نميكند : مضارع إخباري (حالى) منفي بالنون ، مسند للغائب ، (مكلّف كردن ← مكلّف كن) .

خواهد بود : مستقبل . مسند للغائب ، (بودن ← بو . باش) .

(١٠) نيست : فعل مساعد . (رابطة منفية للمفرد الغائب) .

مشاهده ميشَود : مضارع إخباري (حالى) مبني للمجهول ، مسند للغائب (شُدن ← شَو) .

(١١) ايمان آوردِه اند : ماضي قريب ، مسند لجماعة الغائبين ،
(ايمان آوردن ← ايمان آوَر) .

پيرَوى نمودِه اند : ماضي قريب ، مسند لجماعة الغائبين ،
(پيروى نمَودن ← پيرَوى نَما) .

ملحق ميكنيم : مضارع إخباري (حالى) ، مسند للمتكلمين ،
(ملحق كردن ← ملحق كُن) .

خواهيم داد : مستقبل، مسند لجماعة المتكلمين ، (دادن ← دِه) .
است : سبق تحليلها .

(١٢) مَشْوَرَت نَما : فعل أمر ، مسند للمخاطب المفرد ،
(مشورت نمودن ← مشوَرَت نما) .

شُد : ماضي مطلق ، مسند للغائب المفرد ، (شُدَن ← شَو) .

گِرِفتی : ماضي مطلق ، مسند للمخاطب المفرد ، (گِرِفْتَن ← گير) .
اِتّكاءكُن : فعل أمر ، مسند للمخاطب المفرد ،
(اتكاء كردَن ← اتكاء كُن) .

(١٣) حيانميكند : مضارع إخباري (حالى) منفي بالنون . مسند للغائب :
(حيا كردن ← حيا كن) .

(١٤) است : سبق تحليلها .

احتياج ندارد : مضارع مطلق ، مسند للغائب : منفي بالنون ،
(احتياج كردن ← احتياج كُن) .

(١٥) است : سبق تحليلها .

(١٦) بَرطَرَف بنَما : فعل أمر ، مسند للمفرد المخاطب
(بَرطَرَف نَمودَن ← بَرطَرَف نَما (ى) .

من

أقوال الرسول

عليه الصلاة والسلام

أحاديث نبوية شريفة

لمحمد بن عبد الله سيد الخلق أجمعين

پیغمبرِ أکرم صلی الله علیه وسلم میفرمود :

(۱) مُسلمان نیست آنکس که بعهد وپیمان وفادار نباشد .

(۲) محمدِ عبد الله علیه السلام فرمودند :

آنکس که بخدا وروزِ جزا ایمان دارد البته باید بعهد وپیمان وفادار باشد .

(۳) رسولِ أکرم میفرمود :

کسانی که در سُخن راستگوتر ودر أداءِ أمانت مواظِبتر ودر عهد وپیمان باوفاتر ودر اخلاق نیکوتر وبامَردُم گرمتر هستند .. در قیامت بمن از همه نزدیکترند .

(٤) پیغمبرِ إسلام محمد علیه السلام میفرمودند :

سه چیز است که أحدی مجاز نیست أز آن تخلُّف وسرپیچی نماید .

أول وفا بعهد خواه طرفِ پیمان مسلمان باشد یاکافر .

دُوم نیکی بپدر ومادر ، خواه مُسلمانان باشند یاغیر مُسلمانان .

سوم أداءِ أمانت ، خواه صاحبِ أمانت مُسلِم باشد یاکافِر .

(٥) پیغمبرِ أکرم صلی الله علیه وآله وسلم میفرمود :

کودکان را دوست بدارید وبا آنان عطوف ومهربان باشید ، وقتی بآنها وعْده ای میدهید حتماً وفاکُنید ، زیراکودکان شما را رازقِ خود میپندارند .

(٦) پیغمبرِ أکرم (ص) میفرمود :

دُروغگو دُروغ نَميگويَد مگَر بسببِ حقارتی که در نفسِ خود إحساس ميکُنَد .

(۷) رسولِ أکرم فرمودند : خدا رحمَت کُنَد کسی راکه درنیکی ونیکو کاری بِفَرْزَندِ خويش کُمَك کُنَد .

پس أبی عبد الله اَز اِيشان پُرسيد :

چگونهِ فرزَندِ خود را در نيکی ياری نُمايَد ؟

حَضْرَت در جواب فَرمودَند :

آنچه راکه کودَك در قوّه وقدرَت داشته واَنْجام دادِه است از او قبول کند ، وآنچه انجامِ آن بِرایِ کودَك سَنگين وطاقت فرسا ازو نخواهد ، واو رابه گنُاه وطغيان وادار نکند ، وباو دروغ نگويد ، ودر برابرِ أو مرتکبِ اعمالِ أحمقانه نشود .

(۸) پيغمبرِ أکرم فرمودند :

اسلام آئينِ مُحکم واستوارِ الهی است ، بامُدارا در آن وارِد شَويد ، وبِندگانِ خدا را در عِبادَتِ خُداوَند مجبور مَنَمائيد .

(۹) پيغمبرِ أکرم گفتند :

اِسلام دينِ متقنِ خداوَند است ، در آن بامُدارا قدم بَردار ، کاری کُن کِه دِلَت بعبادتِ خُداوند بَدبين نَشَوَد .

(۱۰) پيغمبرِ أکرم فرمودند :

آدمی دروغ ميگويد وپِيوسته بدروغگوئی ادامـه ميدهدودر اين راه

کوشش میکند تاکذاب میشود ، ونامش در دیوانِ دروغگویان ثبت میگردد .

(۱۱) پیغمبرِ اِسلام (ص) فرمودند :

کم‌نصیب‌ترینِ مردم از سجایـــایِ مـــردانگی وفضائلِ إنسانی دروغگویان هستند .

(۱۲) پیغمبرِ أکرم میفـــرمودند :

از دروغگوئی بپرهیزید در موردی که گمان میکنید نجاتِ شما دروغ گفتن است . . بدانید که اشتباه کرده اید وهلاکِ شما در دروغ است .

(۱۳) رسول میفرمود :

کسی که برادرِ مسلمانِ خود را باکلماتِ مودّت آمیزِ خویش احترام نماید وغمِ اورا بـــزداید . تااین سجیّه در او باقی است پیوسته در سایهٔ رحمتِ خداوند است .

(۱٤) پیغمبرِ أکرم (ص) فرمود :

هیچیك از مسلمین را تحقیر مَکُنید وکوچك مَشمارید ، زیرا مُسْلمان که در نظرِ شما کوچك است نَزْدِ خُداوَندْ بُزُرگ است .

(۱۵) پیغمبرِ أکرم (ص) میفـــرمودند :

بینِ فرزندانِ خود بعدالت رفتار نمائید همانطورکه مائلید فرزندانِ شُما ومَرْدُم بینِ شما بعدل وداد رَفتار کُنند .

(۱٦) پیغمبرِ أکرم (ص) میفرمودند :

رَحْمَتِ خُداوَند بَر پِدَری که در راه نیکی ونیکو کاری بفَرزندِ خود کَمَك کُنَد ، باوُ اِحسان نَماید ، وچون کودَکی رفیقِ دورانِ کودکیِ وَی باشَد او را عالم ومؤدب بار آوَرَد .

(۱۷) پیغمبرِ أکرم (ص) میفرمودند :

کَسی که دُخترِ بَچّه‌ٔ خود را شادْمان کُنَد مانند کسی است که بنده ای را از فرزندانِ اسماعیلِ ذَبیح آزاد کرده باشد . وآنکَس که پِسَر بچه‌ٔ خود را مسرور ودیده‌ٔ اورا روشَن کُنَد مانند کسی است که دیده اش از خوفِ خُداوَند گریسته باشد .

(۱۸) پیغمبرِ أکرم فرمودند :

عیادتِ تام آنست که دستِ خود را بر سرِ مریض بگذاری ، اَحوالْپرُس نَمائی ، شب را چطور گذراندی ، امروز حالَتْ چون است ، نیکی وبِرّ کامل آنَست که بمریض دَسْت بدِهی ومصافحه نَمائی .

(۱۹) پیغمبرِ أکرم (ص) میفرمود :

بِه بُزُرگانِ خود احترام کنید ونسبت بکودکانِ خویش تَرَحُّم وعطوفَت نَمائید .

(۲۰) پیغمبرِ أکرم (ص) فرمودند :

کَسی که بکودکانِ مسلمین رحمت ومحبت نَکُنَد ، وبُزُرْگسالان را احترام نَنمَاید اَز ما نیست .

(۲۱) پیغمبرِ اِسلام فرمود :

کودکان را دوست بدارید ، ونسبت بآنان رئوف ومهربان باشید .

(۲۲) پیغمبر اسلام (ص) فرمودند :

آنکس که فرزند خودرا ببوسد حسنة ای در نامهٔ عمل او ثبت خواهد شد . وآنکس که فرزند خودرا شاد کند خداوند او را در قیامت مسرور مینماید .

(۲۳) پیغمبر أکرم (ص) گفتند :

فرزندان خود را بسیار ببوسید زیرا برای شمادرهر بوسیدن درجه ای است .

(۲٤) پیغمبر أکرم (ص) فرمودند :

از حقوقی که پسر بپدر خود دارد اینست که مادروی را احترام کند ، برای کودك نام خوب انتخاب نماید ، بکودك قرآن بیاموزد و أورا بپاکی وپاکدلی پرورش دهد .

(۲۵) پیغمبر أکرم (ص) فرمود :

وقتی معلم بکودك نام خدا بیاموزد خداوند معلم وکودك وهمچنین پدر ومادر طفل را از عذاب مصون میدارد .

(۲٦) رسول أکرم میفرمود :

بمردم بلازده وجذامی چشم خودرا مدوزید ، ونگاه طولانی مکنید که باعث ملال وآزردگی آنان میشود .

(۲۷) پیغمبر أکرم فرمود :

از حقوقی که فرزندان بپدر ومادر دارند اینست که نام خوبی برای او تعیین کنند ، وبنیکی ادبش نمایند .

(۲۸) پیغمبر أکرم (ص) میفرمودند :

از حقوقی که فرزند بپدر خود دارد سه چیز است :

اسم نیکو برای او انتخاب کند ، نوشتن به وی بیاموزد ، وقتی بالغ شد وسائل تزویجش را فراهم نماید .

(۲۹) پیغمبر أکرم گفت :

حق مومن بربرادرش اینستکه اورا بهترین اسمش بنامد .

(۳۰) پیغمبر أکرم (ص) فرمود :

مؤمنی که بامردم میآمیزد وآزار آنان را تحمل میکند ، در پیشگاه الهی أجرش بزرگتر است از آن مؤمنی که بامردم آمیزش ندارد وبر اذیت آنها صبر نمیکند .

(۳۱) پیغمبر أکرم میفرمود:

حیاء بر دو قسم است، یکی حیاء عقلانی وآن دیگر حیاء أحمقانه . حیاء عقلانی ناشی از علم ودانش آست ، وحیاء أحمقانه عبارت از جهل ونادانی است .

(۳۲) رسول گفتند .

وقتیکه شرم وحیاء را ازدست دادی هرچه میخواهی بکن .

(۳۳) پیغمبر أکرم میفرمودند :

گُناهِ پنهانی تَنها بگناهکار ضرر میزَنَد ، ولی گناهِ عَلَنی مُوقِعیکه مُوردِ تَنَفُّر وسَرزَنشِ جامعه قرار نَگیرَد ، ضررِ عمومی دارَد .

(٣٤) رسولِ أکرم دَرْ ضِمْنِ بیانِ وَظائف وحقوقِ همسایگان چنین فرموده است :

موقعی که برایِ خود وخانواده است میوهِ خَریداری میکُنی مقداری از آن را بهمسایه إهداءکُن . أگر نَمیتوانی هدیه بدِهی میوه را بِسِرّی ومحرّمانِهِ بمنزل بِبَر . مراقب باش فَرزَندَت میوه را بخارج منزل نَبَرَد تاکودکِ همسایه از دیدنِ آن ناراحت وآزُرْدهِ خاطر گَرْدَد .

(٣٥) پیغمبرِ أکرم صلی الله علیه وسلم فرمودند :

بَستَرِ خوابِ پِسَر بَچه باپِسَر بَچه، وپِسَر بَچه بادُخْتَر بچه ، ودختَر بچه بادُختَر بَچه در سِنِّ دَه سالَگی بایَد اَزهَم جُدا شَوَد .

(٣٦) پیغمبرِ أکرم محمدِ عبد الله میفرمودند :

موقعی که فرزندانِ شُما هَفْت سالهِ شُدند بستَرِ خوابِشان را از یِکْدیگَر جُدا کُنید .

(٣٧) محمدِ عبد الله (ص) فرمود :

در هفت سالگی فَرزَندانِ خود را بِنَماز واداریِد ودر دَه سالگی بَسْتَرِ خوابِ آنهارا از یِکدیگر جُدا کُنید .

(٣٨) محمدِ عبد الله (ص) فرمودند :

آنکس راکه خُداوَند وُسْعَتِ زندِگی دادِه واُو بَر خانوداهٔ خویش

سَخْت میگیرَد ، باما بَسْتگیِ معنوی وپَیْوستِگیِ روحانی ندارَد .

(۳۹) پیغمبرِ أکرم میفرمود :

تواضُع بَر آدمی جزُرِفْعَتِ مقام نمیافزاید ، فُروتَنی کنید اُمّید است مشمولِ فیض ورحمتِ الهی واقِع شَوید .

(٤٠) پیغمبرِ أکرم صلی الله علیه وسلم میفرمود :

دیوانهٔ حقیقی آن مُتَبَخْتَری است که باتکبُّر راه میرَوَد ، واز خود پسندی بدامنهایِ خویش نِگاه میکُنَد ، وپَهْلوهایِ خود را باحَرَکَتِ دوشْهایِ خویش حَرَکَت میدِهَد ، چنین شخص دیوانِهٔ واقعی است .

(٤١) پیغمبر میفرموند :

برایِ هیچ مُسَلْمانی روا نیست که خود باعثِ ذلت وخواریِ خویش بِشَوَد .

(٤٢) پیغمبر فرمودند :

اَز رَحْمَتِ اِلهی دورْ باد آنْکَسی که سرمایه داری را بعلتِ ثِرْوَتَش تکریم واحترام نَماید .

(٤٣) پیغمبر علیه السلام گُفْتَند :

آنکس که میخواهَد عزیـزترین مردُم باشد اَز گُناه اجتنابِ نَمایَد ، وبتقوی وپرهیـزکاری بِگِرایَد .

(٤٤) پیغمبر گفت :

وقتی گنناهکاران سَرْوَرِ مَردُم شَوَنْد ، وفروما یَگانِ پَست رؤساءِ

مَرْدُم باشَند ، ودر جامعه ببدكاران احترام شود ، بايد در آنجا منتظر بلا وبَدْبَختى بود .

(٤٥) پيغمبرِ أكرم فرمودند :

آنكس كه ساعتى بذِلّتِ عِلم آموزى تَنْ نَدِهَد درهَمه عُمْر گِرِفتارِ ذِلت وخوارىِ جهل خواهَد بُوَد .

(٤٦) پيغمبر ميفرمودند :

اعتقاد بفالِ بد ، شرك بخُداوَنْدِ بُزُرگ است .

(٤٧) پيغمبرِ أكرم فَرمودند :

اَگَركس بعلّتِ فالِ بَد اَز راهى كه ميرَوَد برگَرْدَد ، واز تصميمِ عاقلانه اى كه گِرِفته است منصرِف شَوَد ، با اين عمل بخُداوندِ يِكتا شِرْك آورده است .

معاني المفردات :

(١) مُسَلْمان : مسلم ، پَيمان : عهد . ميثاق .

(٢) روزِ جَزا : اليوم الآخر ، البَتّهْ : من الطبيعي . لا شك .

(٣) راسْتگوتَر : أكثر صدقا ، گَرْمتَرَ : أقرب ، اَز هَمه : من الجميع .

(٤) سَرپيچى : عصيان . تمرُّد . خواه : سواء . . . ، نيكى : البِرّ .

(٥) وقتى : عندما ، زيرا : لأن ، كودَكان : الأطفال ، ميپندارَند : يظنون .

(٦) دُروغْگو : كاذب ، دُروغ نَميگويَد : لا يكذب ، مگر : إلا ، اِحساس ميكُنَد : يُحِسّ .

(٧) نيكي ونيكـوكاري : البر والإحسان ، فَرزَند : اِبن ، كُمَك : مساعدة . عون ، پَس: الفاء . عندئذ . ثم ، چگُونهِ: كيف ؟ ياري نَمايد : يساعد ، اَنجام دادِه است : أَنجَزَ ، انجام : نهاية . إنجاز . إتمام ، سنگين : ثقيل ، طاقَتْ فَرَسا ـ: لا يمكن تحمُّله ، نخواهد : لا يَطلُب ، گُناه : ذنب . إثم ، وادار نَكُنَد : لا يحثُّ . لا يحرِّض ، برابرَ : مواجِه . مقابِل ، أَحْمقانِه : تتسم بالحمق .

(٨) آئين : دين ، أُسْتُوار : مُحكَم ، بامُدارا : بِرِفْق ، وارِد شَويد : أو غلوا ، بَنْد گان : عبيد ، مجبور نَنمائيد : لا تُرغِم .

(٩) مُتقَن : متين ، قَدَم بَرْدار : أُخطُ ، كار كُن : إعمل . إجتهد . بد بين نَشَوَد : لا يبغض . لا يسيء الظن . لا يتشاءم .

(١٠) آدمي : الإنسان . العبْد ، پيوَسْته : دائماً ، دُروغْگُوئي : الكذب . إدامِه مي دِهَد : يواصل ، كوشِش ميكُنَد : يسعى . يجتهد ، ميشَوَد : يصبح . يصير ، نامَش : اسمه ، ثَبتْ ميگَرَدَد : يُسجَّل .

(١١) كَم نصيب ترين : الأَقلّ نصيباً ، سجايا: السجايا . الشيم ، مردانَگي : المروءة .

(١٢) پَرْهيزيد : إجتنبوا ، درمُورِدي : في الوقت ، گُمان ميكُنيد : تظنون ، اِشتباه : خطأ ، اِشتباه كَرْدِه ايد : قد أخطأتم . .

(١٣) مَودَّت آميز : مفعمة بالمودَّة ، اِحترام نَمايَد : يحترم ، غَم : هَمّ .

كُرْبة ، غَم بِزْدايَد : يمحو الهمّ . يُفرِّج الكربة ، سايِه : ظل .

(١٤) هيچِيك : أيّ واحد ، تحقير نَكُنيد : لا تحقّر ، كوچَك نشُماريد : لا تستصْغِر .

(١٥) رَفتار : سلوك ، رَفتار نَمائيد : أُسلكوا ، مائل : محبّ ، داد : عدل . إنصاف .

(١٦) پدر : أب ، راه : طريق ، إِحسان نَمايد : يُحسِن ، دُوران كودَكى : عهد الطفولة .

(١٧) دختر بچه : إبنة صغيرة ، شادْمان كُنَد : يُفرِح ، بَنْدِه : عبد ، آزاد كردِه باشَد : يُحرِّر ، پِسَر بَچه : ابن صغير ، ديدِه : عَيْن ، روشَن كُنَد : يُضيء ، گريسْتِه باشَد : يبكي .

(١٨) عيادت : عيادة . زيارة ، بِگُذارى : تضَع ، أحوال پُرسى نَمائى : تسأل عن الأحوال ، چطور : كيف ؟ ، گذراندى: أمضيتَ ، إِمروز : اليوم ، چُون : كيفَ ؟ ، دَست دِهى : تُصافِح ، مصافحِة نَمائى : تُصافِح .

(١٩) بُزُرگان : عظماء ، خويش : ضمير ملكية مشترك وهو هنا لجماعة المخاطبين ، تَرَحُّم نَمائيد : إرحموا ، عطوفت نمائيد : إعطفوا .

(٢٠) بُزُرْگسالان : كبار السن ، از ما نيست : ليس منا .

(٢١) دوست بِداريد : أحِبّوا ، رئوف ومِهربان : رؤوف ورحيم .

(٢٢) ببوسَد : يقبِّل ، نامه : رسالة . كتاب ، شاد كُنَد : يُفرِح ، مسرور مينَمائيد : يَسُرُّ .

(٢٣) بِسيار : كثير ، دَر هَر : في كل .

(٢٤) مادر : أم ، انتخاب نُمايد : يختار ، بياموزَد : يُعَلِّم ، پاكى : النظافة ، پاكْدِلى : طهارة القلب ، پَرْوَرِش دِهَد : يُربِّى .

(٢٥) هَمْچنين : كذلك ، مَصون ميدارَد : يصون .

(٢٦) بلازده : المبتَلَى ، جذامى : المريض بالجذام ، چشم نَدوزِيد : لا تُطِل النظر ، نگاه : نظرة ، طولانى : طويلة ، آزُرْدگى : حُزْن .

(٢٧) تعيين كُنَندْ : يحدِّدوا ، أَدَبَش : أدبُهُ .

(٢٨) سه : ثلاث ، چيز : شيىء ، نوِشْتَن : الكتابة ، فراهَم نمايد : يجمع . يُهيىء .

(٢٩) إينَسْتكه = اِين اَست كِه ، بِهْتَرين : أفضل ، بِنامَد : يُسَمِّى .

(٣٠) مياميزَد : يُخالِط ، آزار : أذى ، تَحَمُّل ميكند : يتحمَّل . يصبر ، پيشْگاه : الحضره ، آميزِش : الاختلاط ، أَذيَّت : أذى .

(٣١) ديگر : الآخر ، ناشِى أز : ناجم عن ، نادانى : الجهل .

(٣٢) شَرْم : حياء ، اَزْ دَسْت دادى : فقدتَ ، هَرْچِه ميخواهى : كل ما تريد .

(٣٣) گُناه : معصية ، پِنْهانى : الخفية ، تَنْهاَ : فقط ، گُناهْكار : المذنِب ، ضرر ميزَنَدَ : تضر ، موقعى كه : عندما ، مورِد : موضع ، تَنَفُّر : نفور ، سَرْزَنِش : توبيخ .

(٣٤) در ضمن : أثناء ، همسايگان : جيران ، ميوه : فاكهة ، خَريداری ميكُنی : تشتري ، مقداری: كميّة ، هَمْسايه: جار ، آگَر: إذا . لو ، نميتوانی : لا تستطيع ، مَحْرَمانه : سراً ، بِبَر : اِحمل . مراقِب باش : لاحِظ . إحذر . نَبَرَد : لا يحمل ، ديدن : الرؤية ، ناراحَت : غير مرتاح ، آزُرْدهِ خاطر : مستاء . حانِق ، گردد . يصبح . يصير .

(٣٥) بَستَر خواب : سرير النوم ، پِسَر بَچه : الصبيُّ ، دُختَر بَچه : الصبيَّة ، سِن دَه سالگی : سن عشر سنوات ، بايد : يجب ، أزْهَم : عن بعض ، جُدا : منفصِل . منعزل ، جُدا شَوَد : ينفصل . ينعزل .

(٣٦) هفت : سبعة ، اَزْيكديگر : عن بعضهما البعض ، جُدا كُنيد : إفصلوا . فَرِّقوا .

(٣٧) نَماز : صلاة ، واداريد : حُثُّوا ، ده : عشرة .

(٣٨) زِندِگی : حياة ، وُسْعَت داده : وسَّع ، سخت ميگيرَد : يشدِّد . يقتِّر ، بَستَگی : ارتباط ، پَيْوَسْتگی : إتّصال .

(٣٩) جز : سِوى . عدا ، نميافزايد : لا يزيد ، فروتَنی : التواضع ، فُروتَنی كُنيد : تواضَعوا ، أُمّيد : أمَل .

(٤٠) ديوانه : مجنون ، راه ميرَوَد / يسلك طريقه ، خود پَسَنْدی : العُجب . الخُيلاء ، دامِن : ذَيْل ، نِگاه ميكُنَد : ينظر ، پهلوها : خاصرتان ، دوشْها : أكتاف . مناكب ، حَرَكَت ميدِهد : يحرِّك ، چنين : مثل هذا ، واقعی : حقيقی .

(٤١) رَوا نيست : لا يُحلُّ ، خَواری : ذِلَّة .

(٤٢) دور باد : ليبتعد ، سَرْمايه دار : غَنِيّ ، ثِرْوَت : الثروة ، تكريم نَمايد : يُكرِم .

(٤٣) عزيزتورين : أعزّ ، پرهيزكاری : التقوی ، گِرايَد : يميل . يتّجه .

(٤٤) سَرْوَر : سيِّد . رئيس ، فرومايگان : حقراء . أذلاّء ، پَسْت : حقير . ذليل ، جامعه : مجتمع ، بَدْكاران : الفاسقون ، منتظر بُوَد : يتوقّع ، بَلا : البلاء ، بَدْبَخْتی : التعاسة .

(٤٥) تَنْ نَدِهَد : لا يخضع . لا يصير ، هَمه عُمْر : طوال العمر ، گِرِفتار : أسير .

(٤٦) فالِ بد : الفأل السيء ، اعتقادٌ بفالِ بَد : الطِيَرَة .

(٤٧) بَرگَرْدَد : يعود ، تصميم : قرار . عزم ، گِرِفتِه است : قد اتّخذ . منصَرِف شَوَد : ينصرف ، يكتا : الفرد . الواحد ، شرك آورده است : قد أشرك .

تحليل الأفعال

(١) ميفَرمود : ماضي إستمراري تام ، مسند للمفرد الغائب ؛ (فَرمودن ←— فَرماى) .

نيست : فعل مساعد ، رابطة منفية للمفرد الغائب .

نباشَد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للمفرد الغائب (بودَن ←—بو . باش) .

(٢) فَرمودَند : ماضي مطلق ، مسند لجماعة الغائبين (تعظيماً للمفرد) ، (فرمودن ←— فرماى) .

إيمان دارَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (ايمان داشْتَن ←— ايمان دار) .

بايَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (بايستَن ←—باى) .

باشد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (بودن ←—بو . باش) .

(٣) هستند : فعل مساعد ، رابطة مطولة مثبتة لجماعة الغائبين .

ند (في نَزْديكتَرند) : رابطة مرخمة مثبتة لجماعة الغائبين .

(٤) ميفرمودند : ماضي إستمراري تام ، مسند لجماعة الغائبين (تعظيماً للمفرد) ، (فرمودن ←— فرماى) .

نيست : سبق تحليلها .

سَرْ پیچی نَـمایَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب .
(سر پیچی نمودن ←سرپیچی نَـمای) .
باشد : سبق تحليلها .

(٥) دوست بدارید : فعل أمر ، مسند للمخاطبين ،
(دوست داشتَن ←دوست دار) .

باشید : مضارع مطلق ، مسند لجماعة المخاطبين ،
(بودن ←بو . باش) .

میدِهید : مضارع إخباري (حالى) ، مسند للمخاطبين ،
(دادن ← دِه) .

وفاکُنید : فعل أمر ، مسند للمخاطبين ، (وفاکردن ←وفاکُن) .
میپِنداریَد : مضارع إخباري (حالى) ، مسند للغائبين ،
(پِنْداشْتَن ← پندار) .

(٦) دروغ نمیگویَد : مضارع إخباري (حالى) منفي بالنون ، مسند للغائب ، (دُروغ گُفتَن ← دروغ گوى) .
إِحساس میکُنَد : مضارع إخباري (حالى) ، مسند للغائب
(إحساس کردَن ←إحساس کن) .

(٧) رحمت کُنَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،
(رحمت کردن ←رحمت کُن) .
کُمَك کُنَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (کُمَك کردن ← کُمَك کُن) .
پُرسیدْ : ماضي مطلق ، مسند للغائب ، (پُرسیدن ←پُرس) .

یاری نَماید: مضارع مطلق، مسند للغائب، (یاری نَمودن← یاری نَمای).

داشته: ماضي قريب (أصله داشته است)، مسند للغائب، (داشتن ← دار).

أَنجام داده است: ماضي قريب. مسند للغائب، (أَنجام دادن← أَنجام ده).

قبول كند: مضارع مطلق. مسند للغائب. (قبول كردن← قبول كن).

است: رابطة للمفرد الغائب مرخّمة مثبتة.

نَخواهَد: مضارع مطلق منفي بالنون، مسند للغائب، (خواستن← خواه).

وادار نَكُنَد: مضارع مطلق منفي بالنون، مسند للغائب. (وادار كردن ← وادار كن).

دروغ نگوید: مضارع مطلق منفي بالنون، مسند للغائب، (دروغ گفتن ← دروغ گوی).

نَشَوَد: مضارع مطلق منفي بالنون، مسند للغائب. (شُدن ← شَو).

(٨) است: فعل مساعد. رابطة مرخّمة مثبتة للمفرد الغائب.

وارِد شَوید: فعل أمر، مسند لجماعة المخاطبين، (وارد شدن ← وارد شَو).

مجبور مَنَمائید: فعل أمر منفي بالميم (نهي)، مسند للمخاطبين (مجبور نَمودن ← مجبور نَما).

(٩) گُفتند: ماضي مطلق، مسند لجماعة الغائبين (تعظيماً للمفرد)، (گفتن ← گوی).

أست : سبق تحليلها .

قدم بردار: فعل أمر، مسند للمخاطب المفرد،
(قدم برداشتن ← قَدَم بَرْدار) .

كارى كُن : فعل أمر ، مسند للمخاطب المفرد
(كارى كردن ← كارى كن) .

نشود : سبق تحليلها .

(١٠) دُروغ ميگويَد : مضارع إخباري (حالى) ، مسند للغائب ،
(دُروغ گُفتن ← دُروغ گوى) .

إدامِه ميدِهَد : مضارع أخباري (حالى) مسند للغائب ،
(إدامِه دادَن ← إدامه داشْتَن) .

كوشِش ميكُنَد : مضارع إخباري (حالى) مسند للغائب
(كوشِش كرْدن ← كوشِش كُن) .

ميشَوَنْد : مضارع إخباري (حالى) مسند للغائب (شُدَن ← شَو) .

ثبت ميگردد : مضارع إخباري (جالى) مسند للغائب
(ثبت گَشتَن ← ثبت گَرد) .

(١١) هستند : سبق تحليلها .

(١٢) بپَرْهيزيد: فعل أمر، مسند لجماعة المخاطبين، (پَرهيخْتَن ← پَرهيز) .

گُمان ميكُنيد : مضارع إخباري (حالى) مسند للمخاطبين ،
(گُمان كردن ← گُمان كُن) .

است : سبق تحليلها .

بدانيد : فعل أمر (الباء زائدة) مسند للمخاطبين ، (دانِستَن ← دان) .
إِشتباه كردِه ايد: ماضي قريب، مسند للمخاطبين
(إِشتباه كردن ← إِشتباه كُن) .

است : سبق تحليلها .

(١٣) إِحتَرام نَمايَد : مضارِع مطلق ، مسند للغائب ،
(احتَرام نمودن ← احتَرام نما) .

بِزُدايَد : مضارع مطلق (الباء زائدة) ، مسند للغائب ،
(زُدودن ← زَداى) .

است : سبق تحليلها .

(١٤) تحقير مَكُنيد : فعل أمر منفي بالميم (نهى) ، مسند لجماعة المخاطبين ،
(تحقير كردن ← تحقير كُن) .

كوچَك مَشُماريد : فعل آمر منفي بالميم (نهى) مسند لجماعة المخاطبين،
(كوچَك شُمُردن ← كوچَك شُمار) .

است : سبق تحليلها .

(١٥) رَفتار نَمائيد : مضارع مطلق ، مسند للمخاطبين ،
(رفتار نَمودن ← رفتار نَماى) .

يد (في مائِليد) : فعل مساعد ، رابطة مرخَّمة مثبتة لجماعة المخاطبين.
رفتار كنند: مضارع مطلق، مسند للغائبين، (رَفتار كَردن ← رفتار كُن).

(١٦) كَمك كُنَد : سبق تحليلها .

إحسان نَمايد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،
(إحسان نمودن ← إحسان نماى) .

باشَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب (بودن ← بو . باش) .

بار آورَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب (بار آوردَن ← بار آر . بار آور) .

(١٧) شادْمان كُنَند : مضارع مطلق ، مسند للغائبين ،
(شادْمان كَردن ← شادمان كُن) .

است : سبق تحليلها .

آزاد كرده باشد : ماضي شكى ، مسند للغائب ،
(آزاد كردن ← آزاد كُن) .

روشَن كُنَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (روشن كردن ← روشن كن) .
گِريستِه باشَد : ماضي شكى ، مسند للغائب (گِريستَن ← گِرى) .

(١٨) بگذارى : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق ، مسند للمخاطب ،
(گذاشتَن ← گذار) .

أحوالپُرْسى نمائى : مضارع مطلق ، مسند للمخاطب
(أحوالپرسى نمودن ← أحوالپُرسى نماى) .
گُذ راندى : ماضي مطلق ، مسند للمخاطب ، (گُذرا ندن ← گُذران) .
أست : سبق تحليلها .

دَسْت بدِهى : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق . مسند للمخاطب ،
(دَسْت دادن ← دَست دِه) .

مُصافحِه نَمائی : مضارع مطلق ، مسند للمخاطب ، (مُصافحِه نَمودن ←مُصافحِه نَمای) .

(١٩) احترام كنيد : فعل أمر مسند للمخاطبين (احترام كَردَن←احترام كُن).

ترحُّم نَمائيد : فعل أمر ، مسند للمخاطبين (ترحُّم نمودن ← ترحُّم نَمای) .

عطوفَت نَمائيد : فعل أمر ، مسند للمخاطبين ، (عطوفت نَمودن ←عطوفت نَمای) .

(٢٠) رَحمَت نَكُند : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب (رحمت كردن ←رحمت كُن) .

مَحبَّت نَكُنَد : مضارع منفي بالنون ، مسند للغائب ، (محبَّت كردن ←محبَّت كُن) .

إحترام نَنمايد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب ، (إحترام نمودن ←إحترام نَمای) .

نيست : فعل مساعد ، رابطة منفية مطوَّله للمفرد الغائب .

(٢١) دوست بداريد : سبق تحليلها .

باشيد : سبق تحليلها .

(٢٢) ببوسَد : (الباء الأولى زائدة) ، مضارع مطلق ، مسند للغائب (بوسيدن ←بوس) .

ثَبت خواهد شد : مستقبل ، مسند للغائب ، (ثَبت شُدَن ←ثبت شَو) .

شادكُنَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (شاد كردن ←شادكُن) .

مسرور مینمایَد : مضارع إخباري (حالی) ، مسند للغائب
(مسرورنمودن ←مسرور نمای) .

(٢٣) ببوسید : (الباء الأولى زائدة) ، فعل أمر ، مسند للمخاطبين
(بوسیدَن ←بوس) .

است : سبق تحليلها .

(٢٤) دارَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (داشتن ←دار) .

احترام کند : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،
(احترام کردن ← احترام کُن) .

انتخاب نَماید : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،
(انتخاب نَمودن ←انتخاب نَمای) .

بیاموزَد : (الباء والياء زائدتان) ، مضارع مطلق ، مسند للغائب
(آموختَن ←آموز) .

پَرْوَرِش دهند : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،
(پَرْوَرِش دادن ← پَرْوَرِش دِه) .

(٢٥) بیاموزَد : سبق تحليلها .

مَصون میدارَد : مضارع إخباري (حالی) ، مسند للغائب
(مَصون داشتَن ←مَصون دار) .

(٢٦) مَدُوزید : فعل أمر منفي بالميم (نهی) ، مسند للمخاطبين
(دوختَن ←دوز) .

نِگاه مَكُنيد : فعل أمر منفي بالميم (نهى) ، مسند للمخاطبين (نِگاه كردن ←نِگاه كُن) .

ميشَوَد : مضارع إخباري (حالى) ، مسند للغائب ، (شُدَن ←شَو) .

(٢٧) دارَنْد : مضارع مطلق ، مسند للغائبين ، (داشْتَن ←دار) .

أست : سبق تحليلها .

تعيين كُنَنْد: مضارع مطلق ، مسند للغائبين ، (تعيين كردن← تعيين كُن) .

نَمايند : مضارع مطلق ، مسند للغائبين ، (نَمودن ←نَماى) .

(٢٨) دارَد : سبق تحليلها .

است : سبق تحليلها .

انتخاب كُنَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (انتخاب كردن ← انتخاب كن) .

بياموزَد : سبق تحليلها .

شُد : ماضي مطلق ، مسند للغائب ، (شُدن ←شَو) .

فراهَم نمايد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (فراهم نَمودن ←فراهم نَماى) .

(٢٩) بنامَد : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (ناميدن ←نام) .

(٣٠) ميآميزَد : مضارع إخباري ، مسند للغائب ، (آميخْتَن ←آميز) .

تحمُّل ميكُنَد : مضارع إخباري ، مسند للغائب ،

(تحمّل كردن ←تحمّل كن) .

أست : سبق تحليلها .

اميزش ندارد : مضارع منفي ، سند للغائب ، (آميزش داشتن ←آميزش دار) .

صبر نميكند : مضارع إخباري منفي ، مسند للغائب ، (صبر كردن ←صبر كن) .

(٣١) أست : سبق تحليلها .

(٣٢) أز دست دادى : ماضي مطلق ، مسند للمخاطب المفرد ، (از دست دادن← أز دست ده) .

ميخواهى : مضارع إخباري، مسند للمخاطب، (خواستن ←خواه) .

بكن : (الباء زائدة) ، فعل أمر ، مسند للمخاطب ، (كردن← كن).

(٣٣) ضرر ميزند : مضارع إخباري ، مسند للغائب ،

(ضرر زدن ← ضررزن) .

قرار نگيرد : مضارع مطلق منفي ، مسند للغائب ،

(قرار گرفتن ← قرار گير) .

دارد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (داشتن← دار) .

(٣٤) خريدارى ميكنى : مضارع إخباري ، مسند للمخاطب ، (خريدارى كردن ←خريدارى كن) .

إهداء كن : فعل أمر ، مسند للمخاطب ، (إهداء كردن ←إهداء كن).

نميتواني : مضارع إخباري منفي ، مسند للمخاطب ،
(توانستن ← توان) .

بدهي : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق ، مسند للمخاطب ،
(دادن ← ده) .

ببرَ : (الباء زائدة) ، فعل أمر ، مسند للمخاطب ، (بردن ← بر) .
مراقب باش : فعل أمر ، مسند للمخاطب ،
(مراقب بودن ← مراقب باش) .

نَبرَد : مضارع مطلق منفي ، مسند للغائب ، (بُردن ← بَر) .
گردد : مضارع مطلق ، مسند للغائب (گشتن ← گرد) .

(٣٥) بايد : سبق تحليلها .

جُدا شود : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (جد اشدن ← جداشو) .

(٣٦) شدند : ماضي مطلق ، مسند للغائبين ، (شدن ← شو) .

جدا كنيد : فعل أمر ، مسند للمخاطبين ، (جدا كردن ← جدا كن) .

(٣٧) واداريد : فعل أمر ، مسند للمخاطبين ، (وا داشتن ← وادار) .
جدا كنيد : سبق تحليلها .

(٣٨) داده : (أصلها داده است) ماضي قريب ، مسند للغائب ، (دادن ← ده) .
سخت ميگيرد : مضارع إخباري ، مسند للغائب ،
(سَخْت گرفتن ← سَخْت گير) .
ندارَد : مضارع مطلق منفي ، مسند للغائب ، (داشتن ← دار) .

(٣٩) نَمِيا فزايد: مضارع إخباري منفي، مسند للغائب، (أَفزودن ← أَفزاى) .
فُروَتَنِي كُنيد: فعل أمر، مسند للمخاطبين، (فروتَنِي كردن ← فروتَنِي كُن) .
واقع شَويد : مضارع مطلق ، مسند للمخاطبين ،
(واقع شدن ← واقع شو) .

(٤٠) راه ميرَوَد: مضارع إخباري، مسند للغائب، (راه رَفْتَن ← راه رو) .
نِگاه ميكُنَد: مضارع إخباري، مسند للغائب، (نِگاه كَردن ← نِگاه كُن) .
حَرَكَت ميدِهَد : مضارع إخباري ، مسند للغائب ،
(حركت دادن ← حركت دِه) .

(٤١) نيست : سبق تحليلها .
شَوَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (شُدَن ← شَو) .

(٤٢) دورْ باد : صيغة دعاء .
تكريم نِمَايَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،
(تكريم نَمودن ← تكريم نَماى) .
إحترام نمايَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،
(إحترام نمودن ← إحترام نَماى) .

(٤٣) ميخواهَد : مضارع إخباري ، مسند للغائب ، (خواستن ← خواه) .
باشَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (بودن ← بو . باش) .
اجتناب نَمايَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،
(اجتناب نَمودن ← اجتناب نَماى) .
بِگِرايَد : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق ، مسد للغائب ،
(گِراييدن ← گِراى) .

(٤٤) شَوَنْد : مضارع مطلق ، مسند للغائبين ، (شدن ← شَو) .
باشَنْد : مضارع مطلق ، مسند للغائبين ، (بودن ← بو . باش)
اِحترام شوَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،
(احترام شُدن ← اِحترام شَو) .
بايد : سبق تحليلها .
بود : ماضي مطلق ، مسند للمفرد الغائب (بودن ← بو . باش) .

(٤٥) تَنْ نَدِهَد : مضارع مطلق منفي ، مسند للغائب ،
(تن دادن ← تَن دِه) .
خواهَد بود : مستقبل ، مسند للغائب ، (بودن ← بو . باش) .

(٤٦) أست : سبق تحليلها .

(٤٧) ميرَوَد : مضارع إخباري ، مسند للغائب ، (رَفْتَن ← رو) .
بد گَرْدَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (بَدْگَشْتَن ← بدگَرد) .
گِرِفْتِه است : ماضي قريب ، مسند للغائب ، (گِرِفتَن ← گير) .
منصرف شَوَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (منصرف شدن
← منصرف شو) .
شرك آورده است : ماضي قريب ، مسند للغائب ،
(شِرك آوردن ← شِرك آوَر) .

من

أقوال العظماء

(أ) سخنانی چند أزعلی بن أبیطالب (رضي اللهُ عنه) :

(١) هیچ إرثی برای فرزندانْ بهتر آز أدَب وتربیّت نیست .

(٢)وعده ای که مُسْلمان ببَرَادَرِ دینیِ خود میدِ هد مانندِ نَذْرِ شرعی . . وفاء بآن لازم است ، با این تفاوت که در تخلُّف ، مثلِ نَذْر ، کفّاره نَدارَد .

(٣) شرف باخِرَد وفَرْهَنگ است نَه باریشهِ ونَسَب .

(٤) شرفی ُبلند تَر آز إسلام نیست .

(٥) وفای بعهد وپَیْمان ، آراستنِ جوانْمَرْدی است .

(٦) أگر بینِ خود ودُشْمَنَت قرارْ دادی مُنْعَقِد نَمودی یا بأو أمان دادی بعهدی که کرده ای وفا دار باش ، وبأمانی که داده ای امین ودُرُسْتکار ، زیرا از بینِ واجبات وفرائضِ إلهی هیچ چیزی نزدِ مَرْدُم ، با اختلافاتی که در عقاید وأفکار دارَند ، بقدرِ وفاء بِعَهْدْ موردِ تعظیم واحترام نیست .

(٧) مَرْدُم بزمانِ خود شبیه تَر أز پِدَرانِ خود هَستند .

(٨) از عهد شکَنی بَرْ حَذَر باش . خُلفِ وَعْدِه ونَقْضِ پَیمان باعثِ خشْمِ خُداوند ومَرْدُم است .

(٩) شایِستهِ نیست آدمی بجدّ یابشُوخی دروغ بگویَد ، شایِسته نیست کَسی بفرزَندِ خود وعده ای بدِهَد وبآن وفا نَنَماید .

(١٠) هیچکس لذّتِ إیمان را دَرْك نمیکُنَد مَگَر وقتی که دروغ را بکلی تَرْك گویَد خواه شوخی یاجِدّی .

(١١) هیچ عملِ قبیحی بقبحِ دروغگوئی نیست .

(١٢) درْ دِلها حالاتِ رِغْبَت وبی رِغبتی است ، درْ مُوقِعِ رِغْبَت بمُستحبّات إقدام کُنید ، ودر بی رِغبتی بواجبات قانِع باشید .

(١٣) مَرْدُم دَرْ خوابَنْد وهر وقت مُرْدند بیدار میشَوَند .

معاني المفردات :

فَرزَنْدان	: أبناء	خَشْم	: غَضَب
بِهتَر	: أفضل	شایِستهِ نیست	: لا یصلح
تَفاوُت	: فرق	شوخی	: هزل
فَرْهَنْگ	: عِلم	وَعدِه ای	: وعْد
ریشِه	: جذر	وفا نَنَمايد	: لا یفي
بُلَنْدْتَر	: أعلى	هِیچکَس	: أی شخص
آراسْتَن	: زینة	مَگَر وقتی که	: إلا عندما
جوانمَرْدی	: المروءة	تَرْكْ گُویَد	: يترك
دُشْمَنَت	: عدوّك	دُروغگوئی	: الكذب
منعقِد نَمودی	: عَقَدْتَ	دِلها	: القلوب
وفادار	: وفي	رِغْبَتی	: إقبال

دُرُسْتكار	:	أمين	بى رِغْبَتى	:	إدبار
چيزى	:	شيء	مستحبات	:	نوافل
نَزْد	:	عند	واجبات	:	فرائض
مَرْدُم	:	الناس	بيدار	:	يقِظ
شبيه تَر	:	أشبه	بَرْحَذَرْ باش	:	إحذر
عَهد شِكَنى	:	نقض العهد			

تحليل الأفعال

(١) نيست : فعل مساعد . رابطة منفية للمفرد الغائب .

(٢) ميدِهَد: مضارع إخباري (حالى)، مسند للمفرد الغائب، (دادن ← دِه).
است : رابطة للمفرد الغائب مرخمة مثبتة .
ندارَد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للمفرد الغائب
(داشتن ← دار) .

(٣) أَست : سبق تحليلها .

(٤) نيست : سبق تحليلها .

(٥) اَست : سبق تحليلها .

(٦) مُنعقِد نَمودى : ماضي مطلق . مسند للمفرد المخاطب ،
(منعقد نَمودن ← منعقد نَماى) .
أَمان دادى : ماضي مطلق . مسند للمفرد المخاطب ،
(أمان دادن ← أَمان دِه) .
كردِه اى: ماضي قريب . مسند للمفرد المخاطب، (كردن ← كُن) .
وفا دار باش : فعل أمر . مسند للمخاطب المفرد ،
(وفادار بودن ← وفادار باش) .
داده اى : ماضي قريب . مسند للمخاطب المفرد ، (دادن ← دِه) .

دارند : مضارع مطلق ، مسند لجماعة الغائبين ، (داشتن ← دار) .
نيست : سبق تحليلها .

(٧) هستند : رابطة لجماعة الغائبين مطوّلة مثبتة .

(٨) بَرْحَذَر باش : فعل أمر مسند للمفرد المخاطب ،
(برحذر بودن ← برحَذَر باش) .
اَست : سبق تحليلها .

(٩) نيست : سبق تحليلها .

دروغ بگويَد : الباء زائدة ، فعل مضارع مطلق مسند للمفرد الغائب .
(دروغ گُفتن ← دروغ گُوى) .

وَعْدِه بِدِهَد : الباء زائدة . فعل مضارع مطلق مسند للمفرد الغائب .
(وَعْدِه دادن ← وَعْدِه دِه) .

وفا نَنَمايد مضارع مطلق منفي مسند للمفرد الغائب .
(وفا نمودن ← وفا نماى) .

(١٠) دَرْك نميكُنَد : مضارع مطلق منفي مسند للمفرد الغائب ،
(درك كردن ← درك كُن) .

تَرْك گويَد : مضارع مطلق . مسند للمفرد الغائب ،
(ترك گُفتَن ← ترك گوى) .

(١١) نيست : سبق تحليلها .

(١٢) است : سبق تحليلها .

اِقدام کُنید ، قانع باشید : کلاهما أمر للمخاطب المفرد .
(اِقدام کردن ← اقدام کُن) ، (قانع بودن ← قانع باش) .

(١٣) ند (فی خوابَنْد) = هستند ، رابطة لجماعة الغائبین .
مُردَند : ماضي مطلق مسند للغائبین (مُردن ← میر) .
بیدار میشَوَند : مضارع اخباري مسند للغائبین
(بیدار شدن ← بیدار شَو) .

(ب) أزسخنانِ محمدِ باقر (رضي الله عنه) :

(١) هَرَوَقت که بخواهی بدانی که تو مردِ نیکی هَستی یانَهَ خود را بیازماشید ، أگر دیدی أهل طاعَتِ خُدا را دوست میداری وأهل معصیت را دُشْمَن میداری بدانکه دَرْتو نِیکی هست وخُدا تُرا دوسْتْ مِیدارَد . وأگر دیدی أهل طاعت را دشمن میداری وأهل معصیت را دوست میداری پس خَیْرِی در تو نیست وخُدا تُرا دُشْمَن میدارَد .

(٢) سه چیز است که خُداوَنْد بأحدی إجازهٔ تَخَلُّف از آنهارا ندادِه است . أوّل أداءِ أمانت چه صاحب أمانت نیکو کار باشد چه گُناهْکار، دوُم وفاء بعهد خواه صاحب عهد صحیحُ العمل باشَد یا بَدعمل ، سوُم احترام ونیکی بپِدَر ومادَر خواه درستکار باشند یا نادرست .

(٣) درو غگوئی مایهٔ ویرانیِ إیمان أست

(ج) از سخنان إمام صادق (رضي الله عنه) :

(۱) من جَوان بودَم ودر عِبادَتِ مستحَبّ بِسيار کوشا ، پِدَرَم بمن فَرمود : فَرزَندَم ، از این کثرَ عَمَلْ کُن، وقتی بَنْدِه ای محبوبِ خدا باشد خُدا باعملِ کَم از او راضی میشَوَد .

(۲) طِفْل هَفْتْ سال بازی کُنَد ، هَفْتْ سال خواندَن ونوشتَن بیاموزَد ، هَفْتْ سال مُقَرَرات زِنْدِگی وحلال وحرامِ قانونی را یاد بگیرَد .

(۳) مَرْدُمْ مانندِ معادنِ طلا ونقره بایکدِیگَر مختلف ومُتفاوِتَند . کسانیکه در جاهِلیّت ، درْ روزگارِ تیرهٔ قبل از إسلام ، دارایِ أصالتِ خانَواذگی وَریشهِ هــایِ فضیلت بوده اند در إسلام نیز دارایِ أصالت وفضیلت خواهَند بود .

(د) ازسخنانِ موسی بن جعفر :

(۱) ای فرزندانِ من وصیت میکُنم بشما چیزی را که هرکس آن را نِگَهدارَد سُود برمیدارَد از آن ، آن وَصِیَّت اینَست هر وقت یِکی آمد وبگُوشِ راستِ یِکی از شُماها سخنِ نارَوائی گفت ، سپَس بَرْگَشْتِه ودَر گوشِ چَپ پوزِش طلبیده وگفت چیزی نگُفتَم عذرِ أورا بپَذیرید .

(۲) هَرْ خِصْلَت مُؤمن را فَرا میگیرَد جُزْ دُروغ وخیانَت .

(۳) إنسانِ عاقِل دُروغ نمیگُویَد اَگَرچِه دُروغ وسیلهٔ بَرْ آمَدَنِ خواهِشهایِ نَفْسانیِ أوباشَد .

(ه) إمام عسكری میفرمود :

(۱) تَمامِ ناپاکیها وگُناهان در خانِه ای جَمّع شُدِه وکَلیـدِ آن دروغگوئی است .

(۲) تجرّی وطُغیانِ فرزَند بَرپِدَرِ خود در کودَکی ، أو را دَر بُزُرگی به نارضائی وعاقِ پِدَر میکَشانَد .

(و) أزسخنانِ علی بن حسین (علی زین العابدین) :

(۱) تسبیح تُرا ست که وزنِ آسمانها را میدانی، وزنِ زمینها را میدانی ؛ وزنِ خورشید وماه را میدانی ، وزنِ سایه وهوارا میدانی . . ومیدانی که وزنِ باد چَند مِثقال است .

(۲) از دُروغ کوچَك وبُزُرگ ، جدی یاشوخی ، پَرهیز نُمائید ، وپیرامونِ آن نگِردید . . زیرا آدمی وقتی دروغِ کوچَك گُفت جَرأت میکند دروغِ بزُرگ بگویَد .

(۳) کسی که بکرامتِ نفس وشخصیّتِ روحانی نائل آمده است . . مادیّاتِ پَسْت نزدِ أو حقیر وناچیز است .

(٤) بنظرِ من جمیع سعادات ونیکیها دَرْ اِینَست که آدمی از آنچه در دَستِ مَردُم است قَطعِ طَمَع وأمّید نَماید .

(٥) آنکس که بیشتَر بَر عیالاتِ خود تُوسیعِه دِهَد بیشتَر مُورِدِ خُشْنودیِ خُداوَندِ بُزُرگ أست .

(ز) أزسخنان سهروَرْدی :

(١) در آخِرَت بیشتَر بدُعا وخُضوع بایَد بود ، وبطلبید أز خُدا چیزی راکه از شُما جدا نَشَوَد تا آنکه بمبدأِ خود واصِل شَوید .

(٢) پیش اَز فِکر سُخَن مَگوی ، مکرَّر تأمّل نَمای پَس بگوی،زیراکه بِسُخَن أز صالحان می شَوی یافِرِشْتِه ای از فِرِشْتهایِ مقرّب می گَردی .

(٣) صوفی کَسی اَست که جامعِ ملکاتِ شریفه باشَد وتصوّف عِبارَت اَزاین اَست .

(٤) حقیقت یِك آفْتاب اَست که مُتَعدِّد ومتَکَثِّر نمی شَوَد بتعدد ظاهر از دَریچه ها وروزَنْها وشِکافْها . . که شَهْر یکی اَست وخانهها بِسیار وراهْها بی شُمار .

(ح) أقوال متفرقة :

(١) حسین بن علی (رضي الله عنه) میفَرمود :
بکَسی إجازِهء سُخَن ندِهید تاسلام کُنَد .

(٢) حضرت هادی (أبی الحسن الثالث) فَرمود :
آنکَس که خود پَسَنْد واز خود راضی اَست غضب کُنندَگان بِوَی زِیاد خواهَند بود .

(٣) زینب به علی بن أبیطالب گُفت :
دو محبَّت در دلِ مرد انِ با ایمان نمیگُنجَد ، حبِّ خدا وحبِّ أولاد ، ناچار باید گُفت نسبت بما شفقت ومِهربانی است ومحبَّتِ خالصْ مخصوصِ ذاتِ لا یزالِ إلهی است .

(٤) حضرت أبو الحسن الرضا میفرمود :

سزاوار است مردِ متمکن بزندگیِ خانوادهء خود توسعه دهد تا آنان بعلتِ سختگیریِ أو وَمحرومیّتِ خودِ شان تمنّایِ مَرگِ وَی را ننمایند .

(٥) وی نیز میفرمود :

عِلم گَنجینه هایِ کمال است وکلید هایِ آن گَنجینه ها پُرسِش کردن است .

(٦) لقمان بپسَرِ خود چنین گفت :

ای فَرزند ، أگر در کودکی أدَبْ آموختی دَر بُزرگی از آن بَهره مَند خواهی شُد .

کسی که قصدِ أدب آموزی دارَد برآن هِمَّت میگُمارَد . وآنکَس که دَر آموختَنِ أدَب همّت کُنَد بزحمَت فرا گِرفتَنِ علومِ تربیتی تَن میدِهَد ، وباشِدّتی هَرچه تمامتَر أزپیِ عِلمِ أخلاق میرَود . وآنکه جداً در راهِ طلبْ قَدَم بَرْ دارد سر انجام بمَقصِد میرَسد ومنافعِ آن عایِدَش خواهد شُد .

(٧) أدیسُنْ میگوید :

اَزیك دَر صَد مجموعِ دانِستَنیها، ما فقط یِك میلیونیم آنرا میدانیم .

(٨) نیوتون گفته أست :

دانِشِ کُل ، مانَندِ خلیجی است که مَن وهَمکارانَم فَقَط چَند دانهٔ ریگِ جالب از این پَهنایِ وَسیع بَرداشتِه ایم .

(۹) · ريموند بيچ ميگويد :

بدونِ تَرْديد تعليماتِ اخلاقى ومذهبى ، بيش أَز سايرِ مسائل ، بَر عُهْدِهٔ خانَوَاده اَست . زيرا تربيتْ بدونِ اخلاق بُجز جِنايتْكارِ زيرَك چيزِ ديگَرى ببار نَمياوَرَد .

(۱۰) جِلْبَرت روبن ميگُويَد :

البته طِفلْ زينَتِ زِنْدِگِي ما است ولى نَبايدَ أُورا چون مِيوِه ياگُلى بَرَ دِرَخْتَ دَرْ نَظَر گِرفْت . . . . . زيرا با اينكِه شيرهء

نباتى وغذايَش را ازما ميگيرَد وَلِى جزءِ شَجَرهٔ وجودِ ما نيست بلكه گِياهيِ مستقل است ، بايد ريشِه ها وشاخِه هايِ كوچَكى را كه مارا بأو متّصل ساخته قطع كنيم تا از رشد ونموِّش جلوگيرى نَشَوَد وبِنوبِهٔ خود نَگذارِيم كه شيرهء نباتى بأو نَرَسد .

معاني المفردات :

(ب)

هَرَوَقت كه	: إذا ما	نيكوكار	: طيِّب العمل
يانَهَ	: أَوْ لا	گُناهْكار	: آثِـم
بيازمائيد	: جَرِّب	خواه . . يا	: سواء . . أَم
دوست ميدارى	: تُحب	سُوم	: الثالث
دُشْمَن ميدارى	: تُعادى	نيكى	: الإحسان
تُرا	: إياك	دُرُسْتكار	: صادق العمل
چيز	: شيء	نادُرُست	: سيء العمل

إِجازِه : تصريح   مايِه : أساس

چِه . . چِه : سواء وسواء   وِيرانِى : خراب

(ج)

عبادتِ مُستَحَب : النوافل   زِنْدِگى : الحياة

كوشا : مجتهد   ياد بگيرَد : يتعلم

بِمَن : لى   طِلا : ذهب

وَقتى : عندما   نُقْرِه : فضة

بَنْدِه : عبد   رُوزگار : عصْر

هَفْت : سبعه   تِيرِه : كدر . مُظلم

بازى كُنَد : يلعب   داراى : يمتلك

خوانْدَن : القراءة   خانَوادَگى : أسرية

نِوِشتَن : الكتابة   رِيشِه ها : جذور

بياموزَد : يتعلم   نِيز : أيضاً

(د)

وَصِيَّت ميكُنَم : أوصى   بَرگَشْتِه : عاد

نِگَهدارَد : يحافظ . يرعى   چَپ : شمال

سود : ربح   پوزِش : اعتذار

سود بَر ميدارَد : يربح   بِپَذيريد : إقبلوا

راست : يمين   فَراميگيرَد : يجمع

يكي از شُماها	: واحد منكم	دُروغ نَميگويَد	: لا يكذب
نارَوائى	: غير لائق	اَگَرچِه	: مهما
سِپَس	: ثم	خواهِشْها	: مطالب . أمانى

(ه)

ناپاكيها	: الخبائث	طُغْيان	: تمرُّد
گُناهان	: الذنوب	كودَكى	: الطفولة
جَمْع شُدِه	: مجتمعة	نارِضائى	: سخط
كَليد	: مفتاح	عاق	: عقوق
تَجَرّى	: الجسارة	ميكَشانَد	: يجرُّ . يؤدي

(و)

تُرا	: لك	جَرأت ميكُنَد	: يتجرأ
آسْمانها	: السماوات	نائل آمده است	: قد فاز
زَمينْها	: الأراضي	پَسْت	: حقيرة
ميدانى	: تعلم	دَرْاينست كِه	: تكمن في . .
باد	: ريح	قَطْع نَمايد	: يقطع
چَنْد	: كم	شوخى	: مزاح
كوچَك	: صغير	پَرْهيز نَمائيد	: تجنَّبوا

(ز)

بطلبید	: أطلبوا	کسی است که	: هو الشخص الذي
جُدا نشود	: لا یفصل	آفتاب	: شمس
سُخَن مگوی	: لا تتکلم	مُتعدّد نمی شَوَد	: لا تتعدد
تأمُّل نمای	: فکّر	مُتکثّر نمی شَوَد	: لا تکثر
پَس	: ثمّ	دَریچه ها	: نوافذ
زیرا که	: لأن	روزَنها	: الثقوب
اَزْ صالحان	: من الصالحین	شِکافها	: الشقوق
فِرِشته	: مَلَك	شَهْر	: مدینة
می شوی	: تُصبِح	راهها	: الطُرُق
می گَردی	: تصیر	بی شُمار	: لا حصر لها

(ح)

اِجازه	: تصریح	پُرسِش کَرْدَن	: السؤال
ندِهید	: لا تعط	أدب آموخْتَن	: تأدُّبَ
تا	: حتّی	بَهره مَنْد	: مستفید
خُودپَسَند	: مغرور	هِمَّت میگُمارَد	: یهتمّ
غضب کُنَندگان	: الساخطون	هِمَّت کُنَد	: یهتمّ
دردِل نمیگُنْجَد	: لا یتسع لها القلب	بِرَحْمَت	: بشفقة
ناچار	: لا بُدّ	فَراگِرِفتَن	: تحصیل
مِهربانی	: شفقة	تَن میدِهَد	: یخضع

سَزاوار اَست	: ينبغي	جداً	: بإصرار
خانوَاده	: أسرة	قَدَم بَرْ دارَد	: يخطو
تَمناي مَرْگ نَنَمايَند	: لا يتمنون موته	سَرْ اَنْجام	: في النهاية
گَنْجينِه ها	: خزائن	يك در صد	: ١ ٪
دانِستَنيها	: ألوان المعرفة	زِنْدِگيِ ما	: حياتنا
يك ميليونيم	: واحد في المليون	مِيوه	: فاكهة
ميدانيم	: نعرف	زيرا باآنْكِه	: لأنه بالرغم من
دانِش ِ كُل	: المعرفة الكليّة	شيره	: عصير . رضاعة
مانَند	: مثل	غِذايَش	: غذاؤه
هَمْكاران	: زملاء العمل	أزما	: منّا
دانِه	: حبّة	ميگيرَد	: يأخذ
رِيگ	: حصوة . رمل	وَلى	: ولكن
جالِب	: مُهم	بَلْكِه	: بل
پَهناىِ وَسيع	: المساحة الواسعة	گِياهى	: عُشب
بَرداشته ايم	: أخذنا	رِيشِه ها	: جذور
بدون ترديد	: لا شك	شاخِه ها	: فروع . غصون
بيش اَز	: أكثر من	مُتَّصِل ساخته	: قد ربطت
بَر عُهدِه	: علي عاتق	رُشْد	: نضج . نُموّ
جِنايَتكار	: مجرم	جُلوگيرى نَشَوَد	: لا يعوق
زيرَك	: ذكى	بِنوبهٔ خود	: بدورنا
ببار نميآرد	: لا تُثمر	نَگذاريم	: لا نترك. لا نسمح

تحليل الأفعال

(ب)

(١) بخواهى : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد ، (خواستن ← خواه) .

بدانى : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للمخاطب ، (دانِستَن ← دان) .

هَستى : سبق تحليلها .

بيازمائيد : (الباء والياء زائدتان) ، فعل أمر لجماعة المخاطبين (الخطاب للمفرد تعظيماً) ، (آزمودن ← آزماى) .

ديدى : ماضي مطلق مسند للمخاطب المفرد ، (ديدن ← بين) .

دوست ميدارى : مضارع إخباري مسند للمخاطب المفرد ، (دوست داشتن ← دوست دار) .

دُشمَن ميدارى : مضارع إخباري مسند للمخاطب المفرد ، (دشمن داشتن ← دشمن دار) .

هست : سبق تحليلها .

دوست ميدارد : مضارع إخباري مسند للغائب المفرد ، (دوست داشتن ← دوست دار) .

نيست : سبق تحليلها .

دشمن ميداردَ : نفس تحليل (دوست ميدارد) .

(٢) أست : سبق تحليلها .

نَدادِه أَست : ماضي قريب منفي ، مسند للغائب (دادن ←د ه) .

باشَد : سبق تحليلها .

باشَنْد : سبق تحليلها .

(٣) أَست : سبق تحليلها .

(م)

(١) بودَم : ماضي مطلق مسند للمتكلم ، (بودن← بو . باش) .

فَرمود : ماضي مطلق مسند للغائب ، (فرمودن← فرماى) .

كُن : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد ، (كردن ← كن) .

باشد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (بودن← بو . باش) .

راضي ميشَوَد : مضارع إخباري مسند للغائب ،
(راضي شُدَن ← راضى شَو) .

(٢) بازى كُنَد : مضارع مطلق مسند للغائب ،
(بازى كردن ← بازى كن) .

بياموزَد : (الباء والياء زائدتان) ، مضارع مطلق مسند للغائب ،
(آموختن← آموز) .

ياد بگيرد : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق مسند للغائب
(ياد گرفتن ← ياد گير) .

(٣) ند : (في متفاوتند) = هَسْتند : سبق تحليلها .

بوده اَند : ماضي قريب مسند لجماعة الغائبين ، (بودن ← بو . باش) .
خواهَنْد بود : مستقبل ، مسند للغائبين ، (بودن ← بو . باش) .

(د)

(١) وصيَّت ميكُنَم : مضارع إخباري مسند للمتكلم ،
(وصيت كردن ← وصيت كُن) .
نِگَهْدارَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (نگهدا شْتَن ← نِگَهْدار) .
سود بَر ميدارد : مضارع إخباري مسند للغائب ،
(سودبَرداشتن ← سودبردار) .
ست (في اينست) = أست : سبق تحليلها .
آمد : ماضي مطلق مسند للغائب ، (آمدن ← آى) .
سُخَن گُفت : ماضي مطلق مسند للغائب ،
(سخَن گُفتن ← سخَنْ گوى) .
بَرْگَشْتِه (است) : ماضي قريب مسند للغائب ، (بَرگَشتن ← برگَرد) .
پوزش طَلَبيده (است) : ماضي قريب مسند للغائب ،
(طَلَبيدن ← طَلَب) .
گفت : ماضي مطلق مسند للغائب ، (گُفتن ← گو) .

نَگُفْتم : ماضي مطلق منفي بالنون ، مسند للمتكلم ، (گفتن گو) .
بِپَذيريد : (الباء زائدة) ، فعل أمر مسند لجماعة المخاطبين
(پذيرفتن ← پَذير) .

(٢) فَراميگيرَد : مضارع إخباري مسند للغائب (فَراگِرفتن ← فَراگير) .

(٣) دُروغ نميگويَد : مضارع إخباري منفي بالنون ، مسند للغائب ،
(دروغ گُفتن ← دروغ گُوی) .
باشَد : سبق تحليلها .

(ه)

(١) جَمْع شُدِه (است) : ماضي قريب مسند للغائب
(جمع شدن ← جمع شَو) .
أست : سبق تحليلها .

(٢) ميكَشانَد : مضارع إخباري مسند للغائب (كشانيدَن ← كشان) .

(و)

(١) ست : مخفف أَست : سبق تحليلها .
ميداني : مضارع إخباري مسند للمخاطب المفرد ، (دانِستن ← دان) .
است : سبق تحليلها .

(٢) پَرْهيز نَمائيد : فعل أمر مسند للمخاطبين ،
(پَرهيز نَمودن ← پَرهيز نَمای) .

نگرديد : فعل أمر منفي (نَهى) مسند للمخاطبين ،
(گَشتَن ← گَرد) .

گُفت : ماضي مطلق مسند للغائب ، (گُفتَن ← گوى) .

جَرأت ميكُنَد : مضارع إخباري مسند للغائب ،
(جرأت كردن ← جرأت كُن) .

بگويَد : (الباء زائدة) ، مضارع مِطلق مسند للغائب
(گفتَن ← گوى) .

(٣) نائل آمَدِه اَست : ماضي قريب مسند للغائب ،
(نائل آمدن ← نائل آى) .

است : سبق تحليلها .

(٤) ست (فى إِينَست) : سبق تحليلها .

است : سبق تحليلها .

قَطْع نَمايد : مضارع مطلق مسند للغائب ،
(قَطع نمَودن ← قَطع نَماى) .

(٥) تُوسِعِه دِهَد : مضارع مطلق مسند للغائب ،
(توسِعِه دادَن ← بتُوسِعِه دِه)

أَست : سبق تحليلها .

(ز)

(١) بايَد : سبق تحليلها .

بود : ماضي مطلق مسند للغائب ، (بودن ← بو . باش) .

بِطَلَبيد : (الباء زائدة) فعل أمر مسند للمخاطبين (طلبيدن ← طَلَب) .

جُدا نَشَوَد : مضارع مطلق منفي بالنون . مسند للغائب
(جُداشُدَن ← جُدا شَو) .

واصِل شَويد : مضارع مطلق مسند للمخاطبين ،
(واصِل شُدَن ← واصِل شَو) .

(٢) سُخَن مَگوى : فعل أمر منفي بالميم (نهى) مسند للمخاطب المفرد
(گُفتَن ← گُوى) .

تَأَمُّل نَماى : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد ،
(تَأَمُّل نَمودن ← تَأَمُّل نَماى) .

بِگوى : (الباء زائدة) فعل أمر مسند للمخاطب المفرد
(گُفتَن ← گُوى) .

مى شَوى : مضارع إخباري مسند للمخاطب المفرد ، (شدن ← شو) .

مَى گَردى : مضارع إخباري مسند للمخاطب المفرد
(گَشتَن ← گَرد) .

(٣) أَست : سبق تحليلها .

باشَد : سبق تحليلها .

أست : سبق تحليلها .

(٤) أست : سبق تحليلها .

مُتعَدِّد نمى شَوَد : مضارع إخباري منفي بالنون ، مسند للغائب (شُدن ← شَو) .

مُتكَثّر نمى شَوَد : مضارع إخباري منفي بالنون ، مسند للغائب (شُدَن ← شو) .

أَست : سبق تحليلها .

(ح)

(١) إجازه نَدِهيد : فعل أمر مسند لجماعة المخاطبين ، (إجازِه دادن ← إجازِه دِه) .

سلام كُنَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (سلام كَردن ← سلام كُن) .

(٢) است : سبق تحليلها .

خواهَند بود : مستقبل مسند للغائب ، (بودن ← بو . باش) .

(٣) نَميگَنُجَد : مضارع إخباري منفي بالنون ،مسند للغائب (گُنجيدَن ← گُنج) .

بايد : سبق تحليلها .

گفت : ماضي مطلق مسند للغائب (گفتَن ← گو) .

أَست : سبق تحليلها .

(٤) أست : سبق تحليلها .

تُوسِعِهِ دِهَد : مضارع مطلق مسند للغائب .

نمنّاي مَرْگَكْ نَنمايَنَد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائبين (نمودن ← نماى) .

(٥) أَست : سبق تحليلها .

(٦) أَدَبْ آموخْتي : ماضي مطلق مسند للمخاطب المفرد (أَدَب آموخْتن ← أدب آموز) .

خواهي شُد : مستقبل مسند للمخاطب المفرد ، (شُدَن ← شَو) .

قَصْد دارَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (قصد داشْتَن ← قصد دار) .

هِمـّتْ ميگُمارَد : مضارع إخباري مسند للغائب ، (هِمَّت گُماشْتَن ← هِمَّت گُمار) .

هِمَّت كُنَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (هِمَّت كَردن ← هِمَّت كُن) .

تَن ميدِهَد : مضارع إخباري مسند للغائب ، (تَنْ دادن ← تَنْ دِه) .

ميرَوَد : مضارع إخباري مسند للغائب ، (رَفْتَن ← رَو) .

قَدَم بَر دارَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (قَدَم بَرْداشْتَن ← قَدَم بَر دار) .

ميرَسَد : مضارع إخباري مسند للغائب ، (رَسيدن ← رَس) .

عايِد خواهدشُد : مستقبل مسند للغائب ، (عايد شُدَن ← عايد شَو) .

(٧) مِيدانيم : مضارع إخباري مسند لجماعة المتكلمين (دانِسْتَن ← دان) .

(٨) است : سبق تحليلها .

بَـرْداشتهِ ايم : ماضي قريب مسند لجماعة المتكلمين ، (بَرْ .داشتَن ← بردار) .

(٩) است : سبق تحليلها .

بيار نميآوَرَد : مضارع إخباري منفي ، مسند للغائب (بار آوردن ← بار آور . بار آر) .

(١٠) اسـت : سبق تحليلها .

نَبايَدَ : مضارع مطلق منفي مسند للغائب (بايستَن ← باى) .

دَر نَظَر گِرِفت : ماضي مقصود به المضارع لأنه مسبوق بلفظ (نبايَدَ) ، مسند للغائب ، (در نظر گرفتَن ← در نظر گير) .

ميگيرَد : مضارع إخباري مسند للغائب (گِرِفْتَن ← گير) .

نيست : سبق تحليلها .

است : سبق تحليلها .

متّصِل ساخته (است) : ماضي قريب مسند للغائب ، (متّصِل ساختَن ← متّصل ساز) .

قَطْع كُنيم : مضارع مطلق مسند للمتكلمين ، (قَطْع كَرْدَن ← قَطْع كُن) .

جُلـوگیری نَشَوَد : مضارع مطلق منفي مسند للغائب
(جلو گیری شُدَن ← جلو گیری شَو) .

نَگُـذاریم : مضارع مطلق منفي مسند للمتكلمين ،
(گُذاشْتَن ← گُذار) .

نَرَسَد : مضارع مطلق منفي مسند للغائب (رَسیدن ← رَس) .

الحِكَمُ والأمثَال

حِكَمٌ وأمثال

(۱) دانِش چون باران است چون دَرْ طَلَبِ آن باشی لابُد روزی بَرْتو بارَد .

(۲) ثَمَرهٔ دانِش آنَست که هَرکهِ آنرا حاصِل کُنَد أزپایهٔ کَمتَر بِدَرَجهٔ بُزرگتَر رَسَد .

(۳) بِفَـرمانِ نَهادان مَکُن هیچْکار .

(٤) مُفیدْ تَرین اختراعِ بشر ، کتاب است .

(٥) سُخَن بِسیار دانی أندَکی گُوی .

(٦) شَرَف وبُزُرگی بِفَضل وأَدَب است ، نه بأصل ونسب .

(۷) آدمی را عَقْل بایَد نَه زَر .

(۸) جِهان نیست بَر مردِ هُشْیار تَنْگ .

(۹) نیابَد مُراد آنکِه جُویَنْده نیست .

(۱۰) قَطرِه قَطره جمع گـردد وآنگَهی دَرْیا شَوَد .

(۱۱) شَرَفِ مَرْدِ بِجود است .

(۱۲) خَر که جَوْ دید کاه نَمیخُورَد .

(۱۳) بَدْگُوئِیِ حَسود دلیلِ بَرْتَرِیِ شُماسْت .

(۱٤) آبِ شِیرین نَزَایَد ازْ گِلِ شُور .

(۱) هَـسرْچه پُول بِدِهی آشْ میخُوری .

(۱٦) آهِسْتِه بُرو وهَمیشِه بُرو .

(۱۷) تِشْنگی آبِ شور نَنِشانَد .

(۱۸) طبلِ دَرونِ خالی آوازِ بِسْیار دارد .

(۱۹) صَدا از یِکدَست بر نیایَد .

(۲۰) آوازِ دُهُـل شنیدن اَز دُور خُوش اَست .

(۲۱) خانه که دو کَدْبانو باشَد خاك تازانو باشَد .

(۲۲) جَوابِ أَبلَهان خاموشی أَست .

(۲۳) حَرْفی که از دَهان در آیَدَ گِردِ جهان بَرآیَدَ .

(۲٤) ظُلْمِ ظالم بر سرِ أُولادِ ظالِم میرَوَد .

(۲٥) بِگَیتی پیش مانی پیش بینی .

(۲٦) سِتَم بر سِتَم پیشِه عَدْلَسْت وداد .

(۲۷) تا نَفَسْ هَسْت آرزو باقِیسْت .

(۲۸) دَر نومیدی بسی أُمیـد اَست .

(۲۹) سُخَن آئینهء مَردِ سُخَنْگو سْت .

(۳۰) حَسَد دَرْدی است که آنرا نیست دَرْمان .

(۳۱) بشهرِ خویش هَر کَس شَهریـار اَست .

(۳۲) بُزُرْگی بعَقل نَه بِسال .

(۳۳) ازیِك گُل بَهاری نَمی شَوَد .

(٣٤) حرفِ حَق تَلْخ أست .

(٣٥) تكبُّر قَويتَرين دَليلِ حماقَت است .

(٣٦) هرْ تغيير وتازَگي دليل بَر تَرَقّي نيست .

(٣٧) أگَر گـُل نيستي خارْهَم مَباش .

(٣٨) باد آورْدهِ را باد ميبَرد .

(٣٩) چِشمِ بينا بِهْتَر از سِيصَد عصا .

(٤٠) تا جاى نَداني پاى مَنِه .

(٤١) علاجِ واقعه قَبْل اَز وقوع بايَد كَرد .

(٤٢) چوبانِ خائِن بَدْتَر از گُرگ اَست .

(٤٣) حِكْمَت بِلُقْمان آموختَن غَلَط است .

(٤٤) غمِ فَرَدا نشايد خوردن إمروز .

(٤٥) جورِ أُستاد بِه زِ مِهرِ پِدَر .

(٤٦) صَبرْ وظَفَر هرْ دو دوسْتانِ قَد يمَنْد .

(٤٧) چِراغِ دُروغ بى فُروغ است .

معاني المفردات :

دانِش	: عِلم	آنگَهى	: عندئذ
باران	: أمطار	دَريا	: بحر
لا بُد	: حتماً	خَر	: حمار
بارَد	: تُمطر	جَو	: شعير

پایه	: منزلة . درجة	کاه	: قش . تبن
کَمتَر	: أقلّ	نَمیخورَد	: لا یأکل
بُزُرگتَر	: أکبر	بَدگوئی	: مقالة السوء
رَسَد	: یصل	بَرتَری	: رِفعة
فَرمان	: أمر	آب	: ماء
نادان	: جاهل	شیرین	: حلو . عذب
هیچکار مَکن	: لا تستجب	نَزایَد	: لا ینبع
مُفید تَرین	: أفید	گِل	: طین . أرض
أندَکی	: قِلّة	شور	: مالح ، سَبخ
گُوی	: تحدّث	هَرچه	: کلّما . بقَدْرِما
بُزُرگی	: عَظَمَة	پُول	: نقود
نَه	: لا	بِدَهی	: تُعطي
زَر	: ذَهَب	آش	: طعام
جِهان	: دُنیا	میخوری	: تأکل . تشرب
هُشیار	: ذکي	آهِسته	: بطيء
تَنگ	: ضیّق	بُرو	: إذهب
جَمع گَردَد	: تتجمّع	هَمیشِه	: دائماً
تِشنگی	: عطش	سَر	: رأس
نَنشانَد	: لایغرس (لایروی)	گیتی	: دنیا
دَرون	: داخل	بیش مانی	: تعش طویلاً
آواز	: صوت	بیش بینی	: تری کثیراً
صَدا	: صوت	سِتَم	: ظُلم
یکدَست	: ید واحدة	سِتَم پیشِه	: ظالم

بَرنَيا يَد	: لا يتأتى	داد	: عدل
دُهُل	: طبل	نَفَس	: الأنفاس . الحياة
شِنيدن	: سماع	آرزو	: أمل
دور	: بعيد	نوميدى	: يأس
خوش	: حلو . حسن	بَسى	: كثير
كدْبانو	: سيدة	أُميد	: أمَل
خاك	: تراب	آئينه	: مرآة
تا	: حتى	سُخَنْگو	: متحدث
زانو	: رُكبة	دَرْدى	: ألم
أَبلَهان	: ضعاف العُقول	دَرْمان	: علاج
خاموشي	: الصمت	شَهْر	: مدينة
حَرفى	: كلمة . حرف	هَركَس	: كل شخص
دَهان	: فم	شَهْريار	: مَلِك . حاكِم
دَر آيَد	: تخرج	بسال	: بالسنين
گِرد	: حول	گُل	: وردة
گِرد بَر آيَد	: تدورحول	بَهارى	: ربيع
حَرْفِ حَق	: كلمة الحق	بدتَر	: أسوأ
تَلْخ	: مُرّة	گُرگ	: الذئب
دَليل	: سبب	آموخْتَن	: التعليم
حماقَت	: حماقة . غباء	فَرْدا	: الغد
تازگى	: تجديد	نَشايَد	: لا يجوز . لا يلزم
ترقّى	: رُقِي	إِمْروز	: اليوم
اُگَر نيستى	: إذا لم تكن	جور	: قسوة

خار	: شوك	بِه	: أفضل
هَم	: أيضاً	مِهْر	: حُب
مَباش	: لا تكن	هَردو	: كلاهما
باد آوردِه	: نِتاج الريح	دوسْتان	: أصدقاء
ميبَرَد	: تُزيل	چراغ	: مصباح
بِينا	: مُبصر	دروغ	: كذب
بِهتَر	: أفضل	بى	: بدون
سيصَد	: ٣٠٠	فرُوغ	: ضياء
تا	: حتّى . مادام	بى فرُوغ	: مظلم
جاى	: مكان		
نَدانى	: لا تعرف		
پاى	: قدم		
مَنِه	: لا تضع		
عِلاج بايَد كَرد	: يجب العلاج		
چُو بان	: راعي		

تحليل الأفعال

(١) اَست : سبق تحليلها .

باشى : مضارع مطلق مسند للمخاطب ، (بودن ← بو . باش) .

بارَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (باريدن ← بار) .

(٢) ست (في آنَست) : سبق تحليلها .

حاصِل كُنَدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ،
(حاصل كردن ← حاصل كن) .

رَسَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (رسيدن ← رس) .

(٣) كار مَكُن : فعل أمر منفي مسند للمخاطب المفرد
(كار كردن ← كار كُن) .

(٤) اَست : سبق تحليلها .

(٥) دانى : مضارع مطلق مسند للمخاطب ، (دانِسْتَن ← دان) .

گوى : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد (گفتن ← گوى) .

(٦) أَست : سبق تحليلها .

(٧) مى بايد : مضارع إخباري (سبق تحليله) .

(٨) نيست : سبق تحليلها .

(٩) نيابَد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب (يافتن ← ياب) .

نيست : سبق تحليلها .

(١٠) جمع گردد : مضارع مطلق مسند للغائب ،
(جَمْع گَشتَن ← جَمْع گَرد) .
شَوَد : سبق تحليلها .
(١١) أَست : سبق تحليلها .
(١٢) ديد : ماضي مطلق مسند للغائب ، (ديدن ← بين) .
نميخورَد : مضارع إخباري مسند للغائب منفي (خورْدَن ← خور) .
(١٣) ست (فى شُماست) = است : سبق تحليلها .
(١٤) نزايَد : مضارع مطلق منفي بالنون مسند للغائب
(زادَن ، زاييدن ← زاى) .
(١٥) بِدِهى : (الباء زائدة) : مضارع مطلق مسند للمخاطب ،
(دادن ← دِه) .
ميخورى : مضارع إخباري مسند للمخاطب ، (خوردَن ← خور) .
(١٦) بُرو : (الباء زائدة) فعل أمر مسند للمخاطب المفرد (رَفْتَن ← رو) .
(١٧) نَنشانَد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب
(نشانْدَن ← نشان) .
(١٨) دارَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (داشتَن ← دار)
(١٩) بَرنَيايَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، منفي بالنون ،
(برآمدن ← برآى) .
(٢٠) أست : سبق تحليلها .
(٢١) باشَد : سبق تحليلها .

(٢٢) أَست : سبق تحليلها .

(٢٣) دَرآيَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (دَرآمَدن ← دَرآى) .

بَرآيد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (بَرآمدن ← بَرآى) .

(٢٤) ميرَوَد : مضارع إخباري مسند للغائب ، (رفتن ← رو) .

(٢٥) مانى : مضارع مطلق مسند للمخاطب ، (ماندن ← مان) .

(٢٦) ست (فى عدلست) = أست : سبق تحليلها .

(٢٧) ست (فى باقيست) = اَست : سبق تحليلها .

(٢٨) است : سبق تحليلها .

(٢٩) اَست : سبق تحليلها .

(٣٠) نيست . سبق تحليلها .

(٣١) اَست : سبق تحليلها .

(٣٢) الفعل محذوف تقديره أست .

(٣٣) نَمى شَوَد : مضارع إخباري منفي مسند للغائب ، (شدن ← شو) .

(٣٤) أست : سبق تحليلها .

(٣٥) أست : سبق تحليلها .

(٣٦) نيست : سبق تحليلها .

(٣٧) نيستى : سبق تحليلها .

مَباش : فعل أمر منفي (نهى) مسند للمخاطب ،
(بودن ← بو . باش) .

(٣٨) ميبَرَد : مضارع إخباري مسند للغائب ، (بُردن ← بَر) .

(٣٩) الفعل محذوف تقديره أست أو باشد .

(٤٠) نَداني : فعل مضارع منفي ، مسند للمخاطب ، (دانِسْتَن ← دان) .

مَنِه : فعل أمر منفي (نهى) مسند للمخاطب ، (نِهادَن ← نِه) .

(٤١) بايَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (من المصدر بايِسْتَن) .

كرَد : ماضي مطلق مسند للغائب ، (كردن ← كن) .

(٤٢) أست : سبق تحليلها .

(٤٣) أست : سبق تحليلها .

(٤٤) نَشايَد : مضارع مطلق منفي مسند للغائب من المصدر شايِسْتَن .

(٤٥) الفعل محذوف تقديره أست أو باشَد .

(٤٦) ند (في قديمند) = هَستَنْد : سبق تحليلها .

(٤٧) أست : سبق تحليلها .

نصوص نثرية

نشأةُ النثرِ الفارسي بعد الفتح الإسلامي

أراد الله أن يكتب للمسلمين النصر في عام ١٦ هـ حينما فتحوا المدائن عاصمة الملوك الساسانيين. غير أن الجيش الإيراني لم يستسلم وأخذ يقاومهم مقاومة يائسة أملاً في استرداد ما فتحه المسلمون من بلاد إيران ، واستمرت حرب العصابات حتى عام ٣١ هـ إلى أن تم الفتح بموت « يزدجرد الثالث » آخر ملوك الأسرة الساسانية .

وأصبحت بلاد إيران جزءاً من الخلافة الإسلامية خاضعة للحكم الإسلامي العربي . وعلى إثر الفتح إنهارت اللغة الفهلوية التي كانت اللغة الرسمية للبلاد ، وحلت محلها اللغة العربية التي كانت لغة الفاتحين واللغة التي أنزل الله بها كتابه على رسوله الأمين . والجدير بالذكر أن الشعب الإيراني أخذ يدخل في دين الله أفواجاً ، ويتقبل تعلُّم اللغة العربية والتكلم بها بروح مؤمنة ، وهكذا لم تفرض هذه اللغة على الشعب الإيراني المسلم بدافع سياسي من قبل الأعراب المسلمين الفاتحين بل تقبلها بدافع ديني إذ وجد الإيرانيون أنفسهم في حاجة إلى تعلُّم اللغة العربية ليفهموا القرآن الكريم . ذلك الكتاب الذي آمنوا به . ولذلك أخذت اللغة العربية تنتشر شيئاً فشيئاً في أنحاء البلاد ، وانحصرت اللغة الفهلوية في لهجات التكلم عند الموابذة والعلماء الزرادشتيين ، كما ظلت لغة الأغاني الشعبية الإيرانية ، واستُخدِمَت كذلك في كتابة دواوين الخراج حتى عام ٨٢ هـ .

ويقول ابن النديم صاحب كتاب الفهرست،والبلاذُري صاحب كتاب

فتوح البلدان أن الحجاج بن يوسف أمر كاتبه « صالح بن عبد الرحمن السجستاني » بأن ينقل ديوان الخراج من الفهلوية إلى العربية . ويقال إن صالحاً هذا كان ينافس أستاذه « زادان — فرخ » منافسة شديدة فقام بنقل الديوان إلى العربية بعد موته وذلك طمعاً في منصب رئاسة الديوان ، وكان ذلك عام ٧٥ هـ .

ومن ناحية أخرى نجد أن بعض الكُتّاب الإيرانيين من المجوس قد ألّفوا كتباً دينية باللغة الفهلوية [١] في خلال القرون الأولى بعد الفتح في إيران .

غير أن اللغة الفهلوية لم تستطع أن تدوم طويلاً إلى جانب اللغة العربية التي أصبحت لغة الدين للشعب الإيراني . وفي أواخر القرن الثالث الهجري ارتقت لهجة من اللهجات الإيرانية إلى المنزلة الأدبيَّة ولغة الكتابة،وانتشرت في أوّل الأمر في شرق إيران،وتسمى هذه اللغة — اللغة الدرية — نسبة إلى « دربار » ومعناه باب التشرف وتطلق هذه الكلمة على البلاط الملكيّ الإيراني . وقد اقتبس من هذا اللفظ « الباب العالي » وهو دار الخلافة في الاستانة أيام الخلافة العثمانية .

ويقول ابن النديم في كتابه الفهرست نقلاً عن عبدالله بن المقفع : إن اللغات الفارسية هي : الفهلوية ، الدرية ، الفارسية ، الخوزية ، السريانية . .

أما الفهلوية ،فهي منسوبة إلى فهله،وهو اسم يقع على خمسة بلدان : أصفهان ، الرى ، همذان ، ماه نهاوند ، آذربيجان . . .

وأما الدّرية ،فهي لغة أهل مدن المدائن وبها يتكلّم من بباب الملك،وهي منسوبة إلى حاضرة الباب . . .

---

١ ألفت كثير من الكتب باللغة الفهلوية قبل الإسلام . خاصة في عهد الساسانيين .

وأما الفارسية فيتكلم بها المؤبذة ، والعلماء المجوس وهي لغة أهل فارس « جنوب إيران » .

ويقول الخوارزمي في كتابه "مفاتيح العلوم" في معرض الحديث عن سبب تسمية اللغة الدرية : فمن لغات الفرس « الفهلوية » . . وكان يجري بها كلام الملوك في مجالسهم وهي لغة منسوبة إلى فهلة وهي اسم يقع على خمسة بلدان : « أصفهان ، الري ، همذان ، ماه نهاوند ، آذربيجان » . . . ومن لغات الفرس « الفارسية » وكان يجري بها كلام المؤابذة وهي لغة مدن فارس . . ومن لغات الفرس : « الدرية » وهي لغة أهل مدن المدائن وبها يتكلم من بباب الملك وهي منسوبة إلى حاضرة الباب . . . ومن لغات الفرس « الخوزية » ، وهي لغة منسوبة إلى منطقة خوزستان وبها يتكلم الملوك والأشراف في الخلاء ومواضع الاستفراغ وعند التعرّي في الحمام وفي الأندية والمغتسل . . .

ومن لغات الفرس السريانية وهي لغة الذين يقال لهم النبط ، وبها كان يجري كلام حاشية الملوك إذا التمسوا الحوائج وشكوى الظلامات، لأنها أطلق الألسنة .

ويذكر ياقوت الحموي في كتابه "معجم البلدان" نقلاً عن حمزة الأصفهاني في كتابه التنبيه على حدوث التصحيف تقسيماً للغات الفارسية التي كانت متداولة في البلاد قبل الفتح وذلك على نمط ما ورد في كتابه مفاتيح العلوم . وهناك آراء أخرى غير ذات أهمية علمية في بيان وجه تسمية اللغة الدرية . فمثلاً يقال إن الدرية لفظ مشتق من الدرّ بمعنى اللؤلؤ .

ومما تقدم يتبين لنا أن اللغة الدرية كانت إحدى اللهجات الفارسية

القديمة المتداولة في البلاد قبل أن تصبح لغة الأدب والتخاطب بعد الفتح الإسلامي .

ولمّا كانت هذه اللغة حديثة في صورتها بعد الفتح فإنها تسمّى كذلك الفارسية الحديثة (فارسي نو) . ومن ثمّ أخطأ بعض الباحثين حيث زعموا أن اللغة الدرية هي وليدة العصر الإسلامي . فالحق أن اللغة الفارسية الدرية حديثة من حيث التطوّر بصورتها الجديدة التي بلغتها بعد الفتح ، ولكنها قديمة من حيث النشأة . وكما نجد أن الباحثين العرب ينسبون اللغة العربية إلى العصرين الحديث والقديم ـ وذلك على ضوء التطوّر الذي طرأ عليها بسبب تأثرها بالثقافات الأجنبية ـ فهذا شأن اللغة الفارسية الحديثة في إيران، حيث تأثّرت باللغة العربية، وتطورت تطوراً أبعدها عن طابعها الأصلي القديم . حيث اعتمدت على اللغة العربية في خلق عناصرها الأدبية . ونحن عندما نقرأ في اللغتين العربية والفارسية الحديثة، نشعر بأن روحاً واحدة تجمع بينهما، بحيث لا يكاد أيّ باحث يقف على نظيرٍ لهذا التجاوب والتجانس اللذين نجدهما في اللغتين العربية والفارسية في ميدان التأثير والتأثر في أي لغتين أخريين من اللغات الحية العالمية في الدراسات المقارنة .

وقد أصبحت اللغة الفارسية الحديثة هي اللغة الرسمية في البيئة الإيرانية بعد مضي ما يقرب من ثلاثة قرون على الفتح ، وذلك نتيجة قيام دويلات فارسية في إيران على وجه الخصوص ، وكان ازدهارها واضحاً في مقاطعة خراسان أكثر من غيرها من مقاطعات إيران .

والذي لا شك فيه هو أن الأدب يتوقف ازدهاره ونهوضه على موقف البلاد السياسي إلى حد كبير . ومن تاريخ إيران السياسي، نعرف أن الدولة السامانية تعتبر من أهم وأعظم الدويلات الإيرانية الإسلامية ذاتِ الشأن

في نهضة الأدب الفارسي الإسلامي وإحياء الثقافة الفارسية . وقد قامت في هذه الدولة مجموعةٌ مختارة من الشعراء والكتاب الإيرانيين من أصحاب اللسانين – الذين يجيدون العربية والفارسية إجادة تامة – كان لها شأنها الكبير في إرساء قواعد اللغة الفارسية الحديثة عن طريق الاستعانة باللغة العربية ، وترجمة آثار عربية إلى الفارسية . . ثم قاموا بالتأليف المستقل . ويرجع تاريخ أقدم نثرٍ فارسي درى وصل إلينا مؤلَّفاً . . إلى عصر هذه الدولة . . فكتاب (شاهنامه) لأبي المنصور محمد بن عبد الرزاق حاكم مدينة طوس . . يرجع تاريخ تأليفه إلى عام ٣٣٦ هـ . وترجمة تاريخ الطبري التي قام بها أبو علي محمد بن أبي الفضل البلعمي وزير منصور بن نوح الساماني ، ترجع إلى عام ٣٥٢ هـ تقريباً . هذا وتعتبر ترجمة تاريخ الطبري هذه النثر الفارسي الوحيد الذي وصل إلينا بصورة كاملة بعد الفتح . .

وبظهور هذه الترجمة، أخذت اللغة الفارسية الحديثة تعتمد على اتّباع تراكيب عربية في خلق الجُمَل وصياغة الكلام . وبذلك بدأ النثر الفارسي يتطوّر متأثراً بالنثر العربي، حيث تُشابِه المراحل التي مرّ بها النثر الفارسي المراحل التي مر بها النثر العربي بعد الإسلام . .

النصوص التاريخية

نصوص تاريخية

۱ ــ سلاجِقِه طايفه اى هَسْتَند أز تُركمانانِ غُز وخَرلُق كه در ايامِ دولتِ أمراىِ سامانى در دَشت هاىِ مُجاورِ بُحيرهٔ آرال يعني بحيرهٔ خوارزم وسواحلِ شرقِ درياى آبسكون (بحر خزر) ودرّه هاىِ عُلياىِ سيحون وجيحون سكونَت داشْتَند ، ومساكنِ ايشان بينِ مساكنِ تركانِ كافر : غُز وقرلق وبلادِ اسلامىِ ماوراء النهر فاصِلِه بود . . وإيشان بهمين مناسَبَت قبولِ إسلام كردند . گاهى نيز در كَشْمَكَشْهاىِ أمراء سامانى باملوكِ خانيهٔ تركستان بيارىِ سامانيان بَر ميخاسْتَند ودر جهاد باكفارِ تورانى شركت ميجُسْتَند .

وهَمينْ مُسَلْمان بودنِ ايشان ، وحُسْنِ نظرِ أُمراىِ سامانى بآن طايفهٔ باعثِ آن شُدِه بود كه كسى مانعِ رفت وآمد ومهاجرتِ آن جماعت بممالك إسلامى نَشَود . . چنانكه جَدُّ سلاطينِ سلجوقى يعنى سلجوق بن دقاق (تقاق) درأواخر عهد سامانيان باقبيلهٔ خود از توران بِسَرُّ زَمينِ مُسَلْمانان مهاجَرت كَرد ، ودر ناحيهٔ جِند مُقيم شُد .

بعد از مَرْگِ سُلجوق پِسَرَش ميكائيل باتُيـركمانانِ قبيلهٔ پدرى باكفارِ مجاورِ مساكِنِ خود بجهاد پَرْداخْت . ولى در اين مجاهَدَت بقتل رسيد ، وسِه پِسَر أَزَوماند : بيغو (جيغو) ، جغرى وطغرل .

اين سِه پِسَر پَس اَز مَرْگِ پِدَر قَبيلهٔ خود را أز ناحِيهٔ جِند كُوچ داده عازمِ حدودِ بخارا شُدَند، ودَرْ بيست فَرسَخى پايتختِ سامانيان إقامت

گُزیدند . لیکن بخارا که از مُجاوَرَتِ این طایفه اند یشه ناك شُد در صَدَدِ دَفْعِ ایشان بَر آمَد .

سلاجِقه از وَحْشَت پَناه ببغراخان إیلك خانی در تُرکستان بُردند ، ودر بلادِ أو ساکِن شُدند . بغراخان چَندی بعد طغرل را مَحبوس کَرد ، ولی جغری بزودی موفّق آمد که بَرادَر را از حبس نجات بَخْشَد ، وبدستیاریِ أو قبیلهٔ پِدَری را بر داشته بارِدیگر عازِمِ بخارا شُدند ودراین سفر سلاجقه در نور أز أعمالِ بخارا سکونَت إختیار کردند .

۲ — در ابتدا آل سلجوق سپاهیِ کامگار وعددیِ بی شمار بودند ، ومالِ بسیار داشْتَند ، وخیل وحَشَمیِ بانظام ، وعُدَّت وشوکتِ تمام ، ونِعْمَت وحُرْمَت بِکام . مَرْدُمانی دیندارِ بیدار . واجتناب از دارِ کفر ومیل بمجاورت دارِ إسلام نمودن وزیارت خانهٔ کَعبه وتقرّب بأَئمه‌ٔ دین پیشِه گِرفْتَن .

آن بُزُرگان از تُرکستان بحکمِ انبوهیِ خانه وتنگیِ چراخوار بولایتِ ماوراء النهر آمدند . بزمِستان منزلگاهشان نور بخارا بود وبتابستان سُغد سَمَرقَند .

وسُلجوق راچِهار پِسَر بودَند ، إسرائیل بُزُرگتَر واز هَمِه داناتَر بود . وچون بَر أُو ظُلم رَفت وبسببِ غَدرِ محمودِ سبکتگین با أُو بَرادَران بَرخاستَند، وخویشان کین خواستَند، مُلْك بگرِفْتَند، وأعقابِ ایشان مملکتیِ فسیح ودولتیِ عریض بیافتند ، وجهان از یشان بیاسود ومعمور بود .

وچون سلطان محمودِ سبکتگین با ایلك خان صُلح کرد ، ومحمود بکنارِ جیحون آمد وبهم رسیدَند ، ویِکدیگَر را بِدیدَند . وبمواثیق وعهود

مستظهر شُدند ونواحی وحدود وممالك هریك مُعَیَّن شُد . . . ایلك زبان بَرگُشود ، وفرَا محمود نمَود که قومی سالها ست تادرَ ولایتِ من آمدِه اند ، از ترکستان ، ومراعی ومَسرْغزار هایِ نور بخارا وسغد وسمرقند بدست فُرو گِرفته ، ولشکریِ بسیار وسپاهیِ بی شُمارند . مقدَّم ایشان سلجوق بن لُقمان بود ، چهار پسَر ازو بَرخاسْتِه اند ، ودَر میانِ خیل مقدَّم ومحترم شُد ، وأُهبَتْ وآلتِ لَشْکَرَی ساخته . و عُدَّت وساز پادشاهی راسْتْ کَردِه ، خیلی بانیرو وعددیِ فراوان ، أیمَن نتوان بود اَگرَ تُرا وقتی بطرفِ هندوستان نهضتی باشد که از ایشان فسادی آید بطلبِ ولایتی یاقصدِ ناحیَتی وطمعِ مُلکی . . با إیشان استظهاری واجِبَست .

سلطان محمود رسولِ چَرْب زبان بِدیشان فِرِسْتاد ، وپیغام داد که عجب داشتم از کاردانی وعقـلِ شما که بحُکْمِ هَمْسایَگی تا این غایت از جانبِ ما التماس نَگرَدید وارزویی نخواستید ، ومارا بدوستیِ شما رغبتی تمامست . ونیز بمَدَدی واَز معاوَنتی مُستَغنی نیستمَ از جانبِ شما . اَگرَ چُنانْك جُمله بَرادَران نتواند آمدن یکی را انتخاب کُنَند که بحضرتِ ما آید ، وما برَ کِنارِ آب مُقام ساختِه ایم تا مسافت نَزد یکترَ بُوَد ، که با أو عهدی بَستِه آید واستظهاری کرَده شَود .

چون پیغامِ سلطان محمود بسَمْعِ مبارکِ ایشان رسید از سر وفایِ مُسَلْمانی وصفایِ ظاهِر وباطن.. إسرائیل راکه مُقدَّم ومحترمِ ایشان بود اختیار کردند ، وَدَرْ خِدمتِ رکابِ میمونِ أو لشکریِ گِران رُوی بمحمود نِهاد . محمود را خَبَرشُد مُسرِعی را پیغام داد ، وپَذیره اسرائیل فِرستاد که در این ساعت بمددِ لشکر حاجت نیست ، مقصودُ دید اری واستظهاری است ، لشْکرَ هَمـانجا بمان ، وتوبا خاصگیان وأعیان جَریده بیای . بَرین موجب

بیامَد . چو اسرائیل بِرَسید محمود اُورا إکرامِ تمام کرد ، وباخویشتَن بَرتَخت نشانْد . وترحیب وپُرسش خوب کرد . ودر أثنایِ سُخَن گفت : ما را هَر وقت بهندوستان بغزوِ کافـران لشکرِ گِران می بایَد ، بلادِ خرسان معطَّل ومُهمَل می مانَد . آرزو چُنانَست که میثاقی واستظهاری تمام باشد تا أگَرَ أز طرفی خصْمی بَرخیزَد وفتنهٔ أنگیزَد که بمددی محتاج شویم استعانَتْ بِخیلِ شُما کُنیم .

اسرائیل در معرضِ جواب گفت : از جانبِ مادَرْ بنـدگی تقصیر نَباشَد . محمود گُفت : اگَرَ حاجت أُفتَد بچِه نشان مارا مدد رسد وچه قَدْر بُوَد ؟ اسرائیل کَمانی در بازو أفگَندِه بود ، ودو چُوبه تیر بِبَنْدِ قبا فُرو زَدِه ، از آن یك چوبه بمحمود داد وگُفت : بوقتِ احتیاج این بخیلِ ما فِرست تُراصَد هزار سَوار بمَدَدْ رَسَد ، محمود گفت : اَگَر پَسَنْد نیایَد ؟ تیرِ دیگَر پیشِ أو نهاد وگُفت : این را ببلخان کوه فِرست تُرا پَنْجاه هَزار سَوار مدد آیَد . گُفت اَگَر پَسَنْد نَیایَد ؟ کَمان بداد گُفت : بنشان بتَرکستان فِرسْت اَگَرَدَویست هَزار سَوار خواهی بیایَد .

محمود ازین سُخَن بیندیشید واُورا فَراگِرفت . آنْگَه نان خواست ومجلس بیاراست ، نان خوردند ودَسْت بشراب آورْدَند . سِه شبانْروز صَبوحی کردَند محمود خلعتهایِ خوب باسرائیل وخیلِ أو داد . بعد از آن هَر أمیری را أز لَشکرِ خود فرمود تاسر خیلی ومقدَّمی را بوثاقِ خود بِهْمان بُردَنْد ، وشرا بهایِ گِران دَر دادَند . وچون مَسْت شُدَند بندْ هایِ گِران بَر نهادند . وأوبا اسرائیل هَمان کَرد ، وهَمْ دَرشَب بهندوستان بقلعهٔ کالنجَرَ فِرستاد .

۳ — چون اسرائیل از خوابِ مَسْتی در آمد ، خویشتَن راخسْتِه وبَسْتِه

دید ، تَن دَر قَضا داد . وجماعت مقدّمانِ دیگررا که گِرفته بودند بقلاعِ دیگر فرستاد ، وبجان أمان داده . وإسرائیل هفت سال دَرْ قَلعهٔ کالنجر بماند .

دو ترکمان أزخیلِ أو بیامَدَند ومدّتها بر آن قلعة آب کَشی کردند . رُوزی دَر فرصتی أو را بدیدَنْد ، وطریقی سگالیدَنْد که أورا درْشَب بدُزْدیدَند . در راهِ بیشهٔ پیش آمد ، راه گُم کردند .

دیگر روز کوتوال بَر أثَر بیامَد ، وأورا بگرِفت ، چو لَشْکَرتَنْگ رسید أو ترکمان را گُفت : از من طمع بِبُرید ، وبَرادَرانم را بگویید که در طلبِ مُلك بکوشید واگَردَه بار تان بشکنند نومید مَشَوید وبر مَگَردید که این پاد شاه مَولی زاده است نَسَبی ندارَد وغَدّار است ، مُلْکی بَرْوِی نمانَد ، وبدستِ شماافتَد .

واسرائیل را بقلعه بُرْدَندوبندِ سَخْتْ تَر کَرْدَند ، وهمتانجا وفات یافت ، وبجوارِ رحْمَتِ حَق رسید . وپسرِ إسرائیل قتلمش بنَشْناس دَر حوالِی قلعه می گَشت . چُو خبرِ وفاتِ پدر بدو رسید براهِ بیابانِ سُرخ کلاهان از هندوستان بسیستان آمد واز آنجا ببخارا پیشِ عَمّان أحوالْ بگُفت . ایشان خود در طلبِ مُلك وفُرصَتِ انتقام بودَند ، ومنتظرِ وقتِ خروج . آنگاه کَس بمحمود فِرِستادَند که مارا این مقام تَنْگست واین مراعی بمواشیِ ما وفا نمی کُنَد دستوری کهما از آب بگذاریم ومیانِ نَسا وباوَرْد مقام سازیم .

أرسلان جاذب که والی طوس بود ورباطِ سنگ بَست کردست وآنجا مَدْفونَست سلطانرا گُفت : صواب نباشَد ایشان را بخراسان راه دادن که خیلی بسیارند وساز وعُدَّت دارَند ، نباید که أز یشان

فسادی آیَد که آنرا در نتوان یافت وتلافی وتَدارُك ممکن نَبود . سلطان بسخنِ أو التفات نَکَرد ، وفرمود که من اِیشان را نظر نَدِهَم ، که مرا أز أمثالِ ایشان اندیشه‌ٔ نتوانَد بود ، رخصت دادتا أزآب بِگُذَ شْتَند . وایشان تامحمود زنده بود حرَکَتی نکرْدَند .

٤ ـ درآن میانْ میکائیل بن سلجوق را دو پسَر خاستند جغری بك اَبو سلیمان داود وأبو طالب طغرلبك محمد . ودرمیانِ خِیل مقدَّم ومحترَم شُدند . وچون سلطان محمودِ سبکتکین أز دنیا رحیل کَرد در سنه‌ٔ ثمان عشرة وأربعمائه کس بعمیدِ نیشابور فِرستادند سوری بن المعتز ، ودَرْخواسْتَند تا در آن نواحی مقامگاهِ ایشان مُعَیَّن کُنَد .

عمید سوری نامه فرستاد بسلطان مسعود بن محمود ، وأو بجرجان برابرِ شرفُ المعالی نوشیروان بن فلكُ المعالی منوچهر بن شمسُ المعالی قابوس ابن وشمگیر فرود آمده بود ، بطمعِ مواضعه‌ٔ که میخواست وانتظارِ حملِ ری که عمید أبو سهل حمدویی خواست فرستاد می کرد .

مسعود چون نامه‌ٔ سوری بخواند بنیشابور رفت تاتدبیرِ کارِ سلجوقیان کُنَد . لشکرِ أو أز سفرِ مازندران کوفتهِ بوَدند وسلاحها بنیم تباه شده وچهار پای بَهار ناخورده ، بذاتِ خود نهضتِ آن مهم نتوانیست . چند امیر سپاه سلار را از لَشکرَ اختیار کرد ، وباعُدَّتی تمام بجنگِ إیشان فرِستاد.

آن لشکرَ براندْ ، سلجوقیان ناساختهِ بودند إین قوم ناگاه بریشان زَدَند وبغارت مشغول شُدند . سلجوقیان رَجْعَتی کَرْدَند ، ومَصافیِ سَخت رفت میانِ إیشان. عاقبتْ لشکرِ مسعود بحالیِ زشت شِکَستهِ شُدَند وسلجوقیان صَد بار صَد هزار دینار تجمُّل وسلاحْها واَسباب وچَهار پایِ ایشان بَرداشْتَند .

وأين مصاف در بیابانی بود میانِ فراوه وشَهْرِستانه ، وباتفاق از دولتِ ایشان سلطان مسعود را دل مشغول پیش‌آمد بجانبِ هندوستان می بایست رفْتَن ، باسلجوقیان اَز سَرِ ضَرورت مصالحتی بکَرد ، وبرَفت ، وکارِ ایشان هَر روز در تزایُد بود،ونیرو می فزودَن وقوَّت می نَمود،وأماراتِ پاد شاهی بتأییدِ الهی وعلاماتِ جِهانداری بروفقِ کامگاری ومخایلِ شهر یاری اَز صفحاتِ أحوالِ ایشان می تافت ، وشعاعِ آفتابِ إقبال از ناصیهٔ دولتِ ایشان می دَرَخشید،وصبحِ دُولَت از مطلعِ راياتِ ایشان می دَمید .

٥ ــ چو سلطان مسعود از هِندوستان باغُزنین آمد واز استیلایِ سلجوقیان وشوکتِ ایشان خبر یافت کسی بأمیرِ خراسان فِرستاد که باید بجَنگِ سلجوقیان رَوی وایشان را از ولایَتِ خُراسان دورْ کُنی .

أمیرِ خراسان جوابْ داد که کارِ ایشان بیش از آنَست که من وأمثالِ من با إیشان مقاوَمَت تَوان . سلطان فرمود که از کارمی گُریزَد یاقاعده‌ٔ خویش می نِهَد ، تاچون کاری بر آید بازار تیزْکُنَد ، وجُزما بفَرمود که این مهم تُرا کفایت می بایدکردن .

از امتثال چارِه نَبود . أمیرِ خرسان بَرْخاست ولشکر بیاراسْت . مصاف کَشیدن هَمان بُود ، وهزیمَت شُدن هَمان . سلجوقیان چون این مصاف بشکَستند جرأتی تمام یافْتَند ، وعظمتی عظیم ، ودَر خرسانْ پیرا کَندَند ، وطُغرلبك بنیشاپور آمد وبشاذ یاخ بَر تَخْتِ مسعود نِشَست . مردُم مضطرب شُدند مُنادی فرمود که کس را مرنجانَند .

٦ ــ در شهور سنه‌ٔ أربع وعشرین وأربع مایه سلطانِ معظم رکنُ الدنیا والدین أبو طالب طغرلبك محمد بن میکائیل بن سلجوق سلطَنَت آغاز کرد ،

وسیر حمیدهٔ ملوك پیش گرفت وآیینِ جهانداری ورسومِ شهریاری ظاهر کرد . .

مدتِ مُلکش بیست وشش سال ، چون مالك تعالی بندهٔ سعادتِ أبدی کرامت خواهد کرد ، ودر دنیا وعقبی منزلتِ أخیار وأبرار ارزانی داشتن اورا بر إعلایِ معالمِ شریعَت حریص گرداند ودر جوهَرِ مطهَّر وسینهٔ پاكِ أو حرصی نَهَد بَر تقدیمِ آنچه از برکاتِ آن ملكِ عالم در قبضهٔ إقتدارِ أو آید ، وعالمیان غریق ورهینِ إحسانِ أو کَردند ، ومُثْنی وشاکِرِ عدل وانصافِ أو شوَند . ورایاتِ مُلكِ إسلام از رایِ صایبِ أو نُصْرَت یابَد وآفتابِ جاه وحشمتِ أو بَرکافهٔ خلایقِ مشرِق ومغرِب تابَد ، وهرچند ربع مسکونست از بسیطِ زمین با مارات وابنیهٔ خیرات سلاطین آل سلجوق آراسته است . وهیچ شهری از شهرهایِ إسلام اَز آن زینت وحِلیت خالی وعاطِلْ نمانده است . وتقدیمِ آن بر أمّهاتِ مهماتِ واجب دانسته أند .

شِنیدَم که چُون سُلطان طُغرُلْبك بهمدان آمد أَز أَولیاسِهِ پیر بودَند — بابا طاهر وبابا جعفر وشیخْ حمشا کوهَکیست — بر درِ همدان آن را خِضْر خوانَند ، بَر آنجا إیستادِهِ بودند . نظرِ سلطان بَریشان آمد ، ودستها شان ببوسید . بابا طاهر پارهٔ شیفته گونه بودی ، او را گفت : اَی تُرك باخَلْقِ خُدا چه خواهی کرد ؟ سلطان گُفت : آنچه تو فرمایی : بابا گفت : آن کُن که خُدا می فَرْماید ، آیه : إن اللهَ یأمرُ بالعدلِ والإحسان .

سلطان بگریست وگُفت : چنین کُنَم . بابا دستش بستَد وگفت : اَز مَن پَذ یرُفتی ؟ سلطان گُفت : آری . بابا سرِ إبریقی شِکَسته که سالها از آن وضو کرده بود بیرون کرد ودر آنگُشتِ سلطان کَرْد وگُفت :

مِملَكَتِ عالمَ چنین دَر دَسْتِ توکَردم ، بَرعَدْل باش . سلطان پیوست آن درمیانِ تَعْوِیذها داشتی . وچون مصافی پیش آمدی آن در أَنگشت کردی .

اعتقادِ پاك وصفایِ عَقیدتِ أو چنین بود . ودر دینِ محمدی ازو دینْدارْتَر وبیدارْتَر نَبود .

٧ – چون سلطنتِ طغرلبك مقرَّر شُد ، وعَظَمَتِ أوهَر روز دَر زیادت بود . خَبَرْ بمسعود رَسید بتَنِ خویش از غُزنین بیامَد بالشکری وعدتی تمام وبراه بُست وتکیناباد بخراسان آمد تا انتقام لشکرُ کَشَد . درین حال طغرُلبك بطوس بود أزبَرَادَر جُدا . وسلطان مسعود خواست که تاخْت بَرَد ونَگُذارد که بَرَادَران بِهَم پیوَنْدند . چون شَب آمد برماده پیلی سَبُك رو وبالشکری جریده روی بطوس نِهاد . بیست وپنج مسافت بود . بَرپُشتِ پیل دَرخواب شُد. کس نیارَست أورا بیدَ ارْکَردن وپیل را تُند راندَن . چون روز شُد خَبَرَ رَسید که طغرلبك بگُذَشْت ، وبَرادَر چغری بلك پیوَّست . سلطان پیلبانْرا سیاسَت فرمود. مسعود از آنجا بازْگَشت وجنگ را بساخْت . ودر بیابانی که میانِ سرخس ومرو است باسلجوقیان مصاف داد . ودر آن بیابان چَند جا آب بود ، سلجوقیان آب بَرداشتِه بودَند وچاه انباشْتَند .

لشکرِ مسعود وستوران أَز تِشْنگی بستوه آمَدَند ، وبا زخمِ شمشیرِ ایشان نَمی شکیفتَند عاقبت پُشْت بِدادند .

ومسعود چون خود راتَنْهادید عنان بگَرداشید ، وباپیل نِشَست که اسپ أو را بپُشْخواری کشیدی ووروی بهزیمَت نِهاد وخزانه وُبنَه وثقا وأسباب وتجمُّل بجای مانْد . وخود برانْد . چوسلطان مسعود بهزیمت

میرفت ترکمانی چند بر اثر او می راند ، مسعود از پیل براسپ نشست وحمله برد . وگرز بر سر سواری زد واورا وأسپش را برجای خرد بشکست . هر فوج لشکر که بدانجا می رسید وآن زخم می دید از آنجا نمی گذشت . شخصی در آن حال مسعود بن محمود را گفت : ای خداوند کسی را که این زخم بود هزیمت رود . مسعود گفت : زخم اینست أما اقبال نیست . وسلجوقیان چون این مصاف بشکستند بیکبارگی وقوت گرفتند ولشکرهای پسراکنده در أطراف خراسان بدیشان پیوست ودر دلها وقعی تمام پدید آمد ، وملك مقرر وجهان مسخر شد ، وسزاواری جهانداری داشتند .

پس هر دو برادر چغری بك وطغرلبك وعم ایشان موسی بن سلجوق که اورا یبغو کلان گفتندی وعم زاد گان وبزرگان خویشان ومبارزان لشکر بهم بنشستند وعهد بستند در موافقت بایکدیگر .

وشنیدم که طغرلبك تیری ببرادر داد وگفت بشکن ، أو بدان چه مبالات نمود خرد کرد . دو برهم نهاد همچنان کرد . سه بداد دشخوار می شکست . چون بچهار رسید شکستن متعذر شد . طغرلبك گفت مثل ما همچنین شد تاجداگانه باشیم هر کمتری قصد شکستن ماکند . وبجمعیت کسی بر ماظفر نیابد ، واگر در میان خلافی پدید آید جهان نگشاید وخصم چیره شود ، وملك أز دست ما برود .

٨ — سلطان ملکشاه صورتی خوب داشت وقدی تمام بالی أفراشته وبازوی قوی ، بضخمی مایل بود . محاسنی گرد رنگ چهره سرخ سپید. یك چشم اندك مایه شکسته داشتی از عادت نه از خلقت . جملهٔ سلاحها کار فرمودی در سواری . وکوی باختن باغایت چالاك بود . ولادت أو در جمادی الأولی سنهٔ خمس وأربعین وأربعمائه بود مدت عمرش سی

وهشت سال . مدّتِ مُلكَش بيست سال وزيرِ أو نِظامُ الملك الحسن بن علي بن إسحاق ، حجّابِ أو الحاجب قماج .

وسُلطان مَلِكْشاه پادشاهيِ جَبّار وكامُگار ، مساعد بَخت مُوافِق روز گار مهيأ أسباب ميسّر أغراض ، مؤيد بتأييدِ آسُماني وموفّق بتوفيقِ رباني .

حِكْمَت : إن السلطانَ خليفةُ الله في أرضه ،والحاكم في حدود دينه وفرضه ،وقد خصّه الله بإحسانه وأشركه في سلطانه . . . سلطان سايهٔ خُداشت وحاكم در دينِ مصطفى ، باحسان حق اختصاص دارد وبرگُز يدهٔ حقِ عز وعلا باشَدازَ بَهرِ پاد شاهى ورعايتِ حقوقِ خَلْق .

پدرانِ سلطان مَلِكْشاه جِهان گيرى كردند وأو جِهان دارى . دِرَخْتِ دولت نشاندند و أو بار خورد وتَختِ سلطنت نهادَند وأو بار داد پندارىِ عهدِ أو جوانىء دولت وبهارِ أيامِ مُلك وطرازِ كسوتِ پادِ شاهى بود .

معاني المفردات :

١ تركمانان	: التركمانيون	كَشمَكَش	: نزاع
دَشْتها	: صحاري	بيارى	: بمساعدة
دَريا	: بحر	برميخاستند	: كانوا يهبّون
دَرّه	: وادي	شركت ميجُسْتند	: كانوا يشتركون
سكونت داشتند	: سكنوا	هَمين	: نَفْس
قبول كردند	: قبلوا	مُسَلْمان بودَن	: إسلام
كاهى	: أحياناً	رَفت وآمد	: التنقل والسفر
نيز	: أيضاً	مَرگ	: موت

بجهاد يرداخت	جاهَدَ	حَشَمى	أتباع
بقتل رسيد	قُتِلَ	دينْدار	متدين
مانْد	بقي	بيدار	يقظ
كوچ دادِه	رحلَ	بيشِه	حرفه
عازم شُدند	قصدوا	آنبوهى	ازدحام
بيست	٢٠	تَنگى	ضيق
بايتَخت	عاصمة	چَراخَوار	مراعي
گزيدند	إختاروا	زِمِسْتان	شتاء
انديشِه ناك	مفكِّر	منزِلگاهِهاشان	منازلهم
دَفْع	صد	تابِستان	صيف
وَحْشَت	رعب	داناتَر	أعلَم
پناه بُرَدند	لجأوا	خِويشان	أقارب
چَنْدى بَعْد	بعد فترة	كِين	عداوة خصومة
وَلِي	ولكن	آعقاب	نسل
بزودى	بسرعة	بياسود	ارتاح
موفَّق آمد	وُفِّق	كِنار	شاطىء
نجات بَخشَد	ينجي	بِهَم رَسيدَند	اتصلوا تلاقوا
بدَستيارى	بمعونة	بديدند	رأوا
٢ سِپاهى	جيش	مستظهر شدند	تقووا استعانوا
كامْگار	سعيد . موفق	مُعَيَّن شُد	حُدِّد
بى شُمار	لا حصر له	زَبان بَر گُشود	تحدَّث
بِسيار	كثير	فَرانمَود	أوضَح
خيل	جند . أتباع	مَرْغزارها	مروج

بدست فروگرفته	استولوا على	گِران	كثيف كبير العدد
لشكرَ	جُند	روی نهاد	توجّه
مقدَّم	رئيس	پَذيره	إستقبال
آلَت	سلاح	همانْجا	حيث هو
ساختهِ	أعدّ . صَنع	بمان	ليبق
ساز .	آلة	خاصگيان	الخاصة
پادشاهي	المُلك	جَريدهِ	أعزل
راست كرده	قوَّم . أنجز	بياى	تعال
بانيرو	قوى	تخت	عرش
فراوان	كثير	نشانْد	أجْلَسَ
أيمَن	أمان	پُرسِش	سؤال
چَرْب زبان	طلق اللسان	مى مانَد	تبقى
بديشان	إليهم	از طرفى	في جهةٍ ما
پيغام	رسالة	انگيزَد	يثير
كارْدانى	خبرة دراية	بندگى	العبودية
همسايِگى	الجوار	نشان	علامة (أمارة)
تا اين غايت	حتّى الآن	كَمان	قوس
آرزويى	أُمنية	بازو	ساعد اليد
دوسْتى	صداقة	أفگَندهِ بود	كان قد علّق
جُملهِ	جميع	چوبه	خشبى
انتخاب كُنَند	يختارون	تير	سهم
نزديكْتَر	أقرب	قَبا	الثوب . القباء
بَستهِ	مربوط	بَنْد	رباط

فروزَدِه	: ثبّت	همان	: نفس الشيء
خيل	: معسكر . جند	٣ مَشّى	: الشّمَل
فِرست	: أرسِل	در آمد	: أفاق (دخل)
سَوار	: فارس	خَسْتِه	: مُتعَب
پَسَنْد نيايَد	: لم يكف . لم يلق استحسانا	بَسْتِه	: مُقيَّد
		تَن دَر داد	: استسلم
پيش	: أمام	گِرِفتِه بودند	: أسروا
نَهاد	: وَضَع	آب كَشى كردَند	: كانوا يعملون في السقاية
كوه	: جبل		
پنجاه هزار	: ٥٠ ألف	سگاليدَند	: فكّروا
بيَنديشيد	: فكّر	بيشِه	: غابة
فَرا گِرِفْت	: استوعَب	پيش آمَد	: تصدّت اعترضت
آنْگَه	: عندئذ	راه گُم كردند	: ضلوا الطريق
خواسْت	: أراد	كوتْوال	: قائد القلعة
بياراست	: زيّن . أعدّ	بر أثَر بيامَد	: اقتفى الأثر
سِه شبانْروز	: ثلاثة أيام بلياليها	تَنْگْنا	: ضيق
صَبوحى كردَند	: شربوا الصبوح	ببُريد	: اقطعوا
بوثاقِ خود	: في رفقته	بكوشيد	: إسعوا
مِهمان	: ضيف	دَه بار	: عشر مرات
گِران	: ثقيل	بشكَنَنْد	: يهزمون
دَر دادند	: قدّموا	نوميد	: يأس
مَسْت	: ثَمِل سكران	نوميد مَشَويد	: لا تيأسوا
بَنْدها	: قيود	بَر مَگَرديد	: لا ترجعوا

مولى زاده	: ابن عبد	مقامگاه	: محل الإقامة
بِرَوى	: عليه ..له	بَرابَر	: مساوي .لدى . عند
بُرَدند	: قادو لحملوا		
بَنْدِ سختْ تَر	: قيد أثقل	نامِه	: رسالة
همانْجا	: نفس المكان	كوفتهِ	: مدقوق . محطَّم
بنشناس	: متخفياً	نِيم	: نصف
مى گَشَت	: كان يطوف	تَباه	: فاسد
سُرْخ	: أحمر	چَهارپا	: دابة
كُلاه	: قلنسوة	بَهار	: ربيع
هِندوستان	: بلاد الهند	ذات	: نفس
عَمّان	: أعمام	مهم	: مهمة
وفانمَى كُنَد	: لا تفي	چَند امير	: عدة أمراء
دَستورى	: إذْن	سِپاه سَالار	: قائد الجند
بِگُذاريم	: نعبر	تمام	: تامة . كاملة
آب	: ماء . نهر	جَنگ	: حرب
مِيان	: بين . وسط	برانْد	: قاد . ساق
سلطانرا	: للسلطان	ناساخْتِه	: غير مستعد
دُرْيافْتَن	: أن يدرك	ناگاه	: فجأة
تلافى	: تحاشي	غارَت	: سلب . نهب
التفات نكرد	: لم يهتم	رجعَى كردند	: رجعوا
زندِه	: حي	مصافى	: معركة
٤ در آن ميان	: في تلك الآونة	سَخْت	: عنيفة . قاسية
چون	: لما . عندما . حين	عاقِبَت	: في النهاية .

شِكَسته شُدند : هزموا
بار : مرة
باتفاق : تصادف
از سرِ ضرورت : من باب الضرورة
جِهانداری : إمتلاك الدنيا
می تافت : كان يُشِعُّ
می دُرَخشید : تلمع . تشرق
می دَمید : يتنفس
٥ استيلا : سيطرة
دور كنی : إبعد . أطرد
بازار : سوق
تيزار : سوق
تيز می كُنَد : تحمى تروج
مهم : مأمورية مشكلة
چارِه نبود : لم يكن هناك مفر
پَراكَنْدند : تناثروا انتشروا
نَرَنْجانَند : لا يؤذوا
٦ پيش گِرِفت : سلك
آيين : تقاليد . قاعأة
جهانْداری : امتلاك العالم
شَهْرياری : المُلك
بَنْده : عبد
عُقْبی : الآخرة

اَرْزانی داشْتَن : تقويم . إعطاء
حريص گرداندَ : يجعله حريصاً
سينِه : صدر
پاك : طاهر
آفْتاب : شمس
تابَد : تُشرق
آراستِه است : قد زيِّن
كوهَكی : جبلي
ايستادِه بودَند : كانوا يقفون
بَرَيشان : عليهم
دسْتهاشان : أيديهم
ببوسيد : قبَّل
بارِه : جزء . قسم
شيفتِه : ولهان . مضطرب
گونِه : لون . نوع
ای تُرك : أيها التركي
فَرمايی : تأمر
می فَرمايَد : يأمر
بگِريست : بكى
چنين : هكذا
كُنَم : أصنع
پَذيرُفْتی : قبلتَ
آری : نعم

شِكَسْتِه : مكسور
وضو كرده : كان يتوضأ
بيرون كَرد : أخرَج
اَنْگُشت : أصبح
تعويذْها : تعاويذ
مصافى : معركة
ديندارْتَر : أكثر تديناً
بيدار : يقظ
٧ بتَن خويش : بنفسه
تاختْ بَرَد : يسرع
نَگُذارَد : لا يسمح
بهم پَيوَنْدَنَد : يتصلان ببعضهما
مادِه پيلى : أنثى فيل
سَبُك رو : سريع السير
جريده : ضخم
روى نهاد : توجّه
پُشت : ظَهْر
خواب : نوم
درْ خواب شُد : غرق في النوم
آراسْتَن : مقدرة . جرأة
نيارَست : لم يجرؤ
بِيدار كَردن : إيقاظ
بگُذَشت : عبر . مرّ

پيلبان : حارس الفيل
سياسَت فرمود : عاقَبَ
بازْ گَشت : عاد
چاه : بئر
انباشْتَند : ملأوا . خزّنوا
ستوران : دواب
تِشنَگى : العطش
بسُتُوه : ضاقوا ذرعاً
زَخْم : جرح
شَمشير : سيف
نمى شكيفتَند : لم يصبروا
عاقبت : في النهاية
پُشْت دادَند : ولوا الأدبار
تَنْها : وحيد . منعزل
عِنان بگَر دانيد : لوى العنان
بدُشخوارى : بصعوبة
بُنَه : أثاث . زاد
تَجَمُّل : غنايم أدوات زينة
حَمله بُرد : هجم
گُرز : الدبوس
سوارى : فارس
يِكْبارگى : فجأة
پَراكَنْدِه : مبعثرة

سَزاوارى : استحقاق		چهرِه : وَجْنَة	
عَم زادَگان : أبناء العم		سُرخ سَپيد : وردي	
خويشان . : الأقارب		اَندَك : قليلا	
تيرى : سهم		شِكَستِهِ : مكسور	
بشكَن : إكسر		جُملِه : كافة . كل	
دُشخوار : صعب		كار فرمودى : كان يستعمل	
جُدا گانه : منعزل وحيد		كوى باختَن : لعب الكرة	
بجَمعِيَّت : بالتكتل		سوارى : الفروسية	
پَديد آيَد : يظهر		چالاك : ماهر	
نَگُشايَد : لا يفتح		آسُمانى : سماوي	
جيرِه‌شَوَد : ينتصر		سايه : ظل	
برَوَد : يذهب . يزول		بَرگُزِيدِه : مختار	
٨ صورَت : وجه		اَز بَهْر : من أجل	
قدى : قوام		نِشانْدَنْد : غرسوا	
بالى افراشته : فارغ		بار : ثمرة	
بازو : ساعد اليد		بار داد : أعطى الإذن بالحضرة	
ضَخْمى : الضخامة			
محاسِنى : لحية		جواني : شباب	
گِرد : مستديرة		بَهار : ربيع	
رَنگ : لون			

تحليل الأفعال

(١) هَسْتَنَد : فعل الكينونة المساعد (رابطة) لجماعة الغائبين .

سكونت داشتند : ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين .

(سكونت داشتن ← سكونت دار) .

بود : ماضي مطلق مسند للغائب . (بودن ← بو . باش) .

قبول كردند : ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين

(قبول كردن ← قبول كن) .

بَرميخاستَند : ماضي استمراري مسند للغائبين .

(برخاستن ← برخيز) .

شركت ميجُستَند: ماضي استمراري مسند للغائبين

(شركت جستن ← شركت جوى) .

باعث شده بود: ماضي بعيد مسند للغائب ، (باعث شدن ← باعث شو) .

مانع نشود : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب

(مانع شدن ← مانع شو) .

مهاجرت كرد : ماضي مطلق مسند للغائب ؛

(مهاجرت كردن ← مهاجرت كن) .

مقيم شد : ماضي مطلق مسند للغائب (مقيم شدن ← مقيم شو) .

پَرْداخت : ماضي مطلق مسند للغائب ؛ (پَرْدا خْتَن ← پَرداز) .

بقَتل رَسيد : ماضي مطلق مسند للغائب (فيه معنى البناء للمجهول) ، (بقتل رسيدن ← بقتل رَس) .

مانْد : ماضي مطلق مسند للغائب ؛ (ماندَن ← مان) .

كوچ دادِه : فعل ماضي مطلق (في الصيغة الوصفية) ، مسند للغائب (كوچ دادن ← كوچ دِه) .

عازِم شُدند : ماضي مطلق مسند للغائبين (عازم شُدَن ← عازم شَو) .

إقامت گُزيدَند : ماضي مطلق مسند للغائبين ، (اقامت گُزيدن ← اقامت گزين) .

شد : ماضي مطلق مسند للغائب ؛ (شُدَن ← شَو) .

بَرآمد : ماضي مطلق مسند للغائب ، (بر آمَدَن ← بَر آى) .

پَناه بُرْدَند : ماضي مطلق مسند للغائبين ، (پَناه بُردن ← پَناه بَر) .

ساكن شُدَند : نفس تحليل « عازِم شُدَند » مع اختلاف المعنى .

محبوس كَرد : نفس تحليل « مهاجرت كرد » مع اختلاف المعنى .

آمد : ماضي مطلق مسند للغائب ؛ (آمدن ← آى) .

نِجات بَخْشَند : مضارع مطلق مسند للغائب ، (نجات بخشيدن ← نجات بَخش) .

بَرداشته : فعل ماضي مطلق ؛ (في الصيغة الوصفية) مسند للغائب ، (برداشتن ← بردار) .

عازِم شُدند : سبق تحليلها

اختيار كَرْدَند : نفس تحليل « قبول كردند » مع اختلاف المعنى .

(٢) بوَدند : ماضي مطلق مسند للغائبين (بودن ← بو . باش) .

داشتَند : ماضي مطلق مسند للغائبين (داشتن ← دار) .

آمدَند : ماضي مطلق مسند للغائبين (آمدن ← آی) .

بود : ماضي مطلق مسند للغائب (بودن ← بو . باش) .

بودند : سبق تحليلها .

بود : سبق تحليلها .

رَفت : ماضي مطلق مسند للغائب (رفتن ← رو) .

بَرخاستَند : ماضي مطلق مسند للغائبين (برخاستن ← برخيز) .

خواستَند : ماضي مطلق مسند للغائبين (خواستن ← خواه) .

بگِرفتَند : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائبين (گرفتن ← گير) .

بيافتند : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائبين ؛
(يافتن ← ياب) .

بياسود : (الباء زائدة) ، ماضي مطلق مسند للغائب
(آسودن ← آساى) .

بود : سبق تحليلها .

صُلح كَرد : ماضي مطلق مسند للغائب ، (صلح كردن ← صلح كن) .

آمدَ : ماضي مسند للغائب ، (آمدن ← آى) .

بهمَ رسيدَند : ماضي مطلق مسند للغائبين (بهم رسيدن ← بهم رس) .

بِديدَند : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائبين (ديدن ← بين) .

مستظهر شُدَند : ماضي مطلق مسند للغائبين
(مستظهر شدَن ← مستظهر شو) .

معيَّن شد : ماضي مطلق مسند للغائب (معيَّن شدن ← معيَّن شو) .

بَرگُشود : ماضي مطلق مسند للغائب (برگشودن ← برگشای) .

فَرانَمود : ماضي مطلق مسند للغائب (فرانمودن ← فرانمای) .

آمده‌اند : ماضي قريب مسند للغائبين ؛ (آمدن ← آی) .

فروگِرفته (أند) : ماضي قريب مسند للغائبين
(فُروگِرفتن ← فروگیر) .

ند (فی بی شمارند) = هستند ، فعل الكينونة المساعد (رابطة)
لجماعة الغائبين .

بود : سبق تحليلها .

بَرخاستِه اَند : ماضي قريب مسند للغائبين ، (برخاستَن ← برخيز) .

شد : ماضي مطلق مسند للغائب (شدن ← شو) .

ساختِه (است) : ماضي قريب مسند للغائب ؛ (ساختَن ← ساز) .

راسْت كرده (است) : ماضي قريب مسند للغائب ؛
(راسْت كَردن ← راست كُن) .

باشد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (بودن ← بو . باش) .

آيد : مضارع مطلق مسند للغائب ؛ (آمدن ← آی) .

ست (فی واجبست) = است : فعل الكينونة المساعد (رابطة)
للمفرد الغائب .

فِرستاد : ماضي مطلق مسند للغائب (فرستادَن ← فِرست) .

داد : ماضي مطلق مسند للغائب (دادن ← دِه) .

عجب داشتم : ماضي مطلق مسند للمتكلم .
(عجب داشتن ← عجب دار) .

التماس تكرديد : ماضي مطلق مسند للمخاطبين منفي بالنون ،
(التماس كردن ← التماس كُن) .

نخواستيد : ماضي مطلق منفي بالنون ، مسند للمخاطبين ،
(خواستن ← خواه) .

ست (فى تمامست) = است : فعل الكينونة المساعد (رابطة) للمفرد الغائب .

نيستم : فعل الكينونة المساعد (رابطة منفية) للمفرد المتكلم .

انتخاب كُنَند : مضارع مطلق مسند للغائبين
(انتخاب كردن ← انتخاب كُن) .

آيد : سبق تحليلها .

مقـــام ساخته ايم : ماضي قريب مسند للمتكلمين :
(مقام ساختن ← مقام ساز) .

بود : مضارع مطلق مسند للغائب (بودن ← بو . باش) .

بسته آيد : مضارع مطلق مسند للغائب (بسته آمدن ← بسته آى) .

استظهارى كردِه شَوَد : (مبني للمجهول) مضارع مطلق مسند للغائب ، (استظهاري كردن ← استظهاري كُن) .

رَسيد : ماضي مطلق مسند للغائب . (رسيدَن ← رَس) .

بود : سبق تحليلها .

اختيار كرْدَند : ماضي مطلق مسند للغائبين ،
(اختيار كرْدَن ← اختيار كُن) .

روى نهاد : ماضي مطلق مسند للغائب ، (روى نِهادن ← روى نِه) .

شد : سبق تحليلها .

داد : سبق تحليلها .

فرستاد : سبق تحليلها .

نيست : رابطة منفية للمفرد الغائب .

است : سبق تحليلها .

بمان: فعل أمر (الباء زائدة) مسند للمخاطب المفرد ، (ماندن ← مان) .

بياى : فعل أمر (الباء زائدة) مسند للمخاطب المفرد (آمَدَن ← آى) .

بيامد : (الباء زائدة) ماضي مطلق (سبق تحليله) .

بِرَسيد : (الباء زائدة) ، ماضي مطلق مسند للغائب ؛
(رَسيدن ← رس) .

إِكرام كَرد : ماضي مطلق مسند للغائب ،
(إكرام كردَن ← إكرام كُن) .

نشاند : (فعل متعدي) ، ماضي مطلق مسند للغائب ، (نشاندن ← نشان) .

ترحيب كَرد : نفس تحليل إكرام برد (مع اختلاف المعنى) .

پُرسِش کَرد : نفس تحليل اكرام كرد (مع اختلاف المعنى) .

گُفت : ماضي مطلق مسند للغائب ، (گُفتَن ← گُوى) .

مى بايَد : مضارع إخباري ، سبق تحليله .

مى مانَد : مضارع إخباري ، مسند للغائب ، (مانْدَن ← مان) .

ست : (فى چنانست) = است : سبق تحليلها .

باشد : سبق تحليلها .

بَرْخيزَد : مضارع مطلق مسند للغائب (برخاسْتَن ← برخيز) .

انگيزد : مضارع مطلق مسند للغائب (انگيختَن ← انگيز) .

مُحتاج شَوِيم : مضارع مطلق مسند للمتكلمين ،
(مُحتاج شُدَن ← مُحتاج شَو) .

استعانَت كُنيم : مضارع مطلق مسند للمتكلمين
(استعانت كردن ← استعانت كن) .

گفت : سبق تحليلها .

نباشَد : مضارع مطلق مسند للغائب منفي (بودن ← باش) .

اُفتَد : مضارع مطلق مسند للغائب (افتادَن ← اُفت) .

رسَد : مضارع مطلق مسند للغائب (رَسيدن ← رس) .

بود : سبق تحليلها .

اَفكَندة بود : ماضي بعيد مسند للغائب ، (افكندن ← افكن) .

فُرو زَدِه : (بود) : ماضي بعيد مسند للغائب
(فروزَدَن ← فروزَن)

داد : سبق تحليلها .

گفت : سبق تحليلها .

فِرست : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد ، (فِرستادَن ← فِرست) .

رسد : سبق تحليلها .

گفت : سبق تحليلها .

پَسَنْد نَيايَد : مضارع مطلق منفي بالنون مسند للغائب ،
(پسَنْد آمدَن ← پسَنْد آی) .

نهاد : ماضي مطلق مسند للغائب (نِهادن ← نِه) .

گفت : سبق تحليلها .

فِرِسْت : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد (فرِستادن ← فِرِسْت) .

آيدَ : مضارع مطلق مسند للغائب (آمدن ← آی) .

گفت : سبق تحليلها .

پَسَنْد نيايَد : سبق تحليلها .

بِداد : (الباء زائدة) سبق تحليلها .

گفُت : سبق تحليلها .

فِرِسْت : سبق تحليلها .

خواهی : مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد ، (خواستَن ← خواه) .

بيايَد : (الباء زائدة) ، سبق تحليلها .

بِيَنْدِيشيد : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائب (انديشيدَن ← اَنديش) .

فَراگِرِفْت : ماضي مطلق مسند للغائب : (فراگِرِفتَن ← فَراگِیر) .

خَواست : ماضي مطلق مسند للغائب . (خواستَن ← خواه) .

بیارَاسْت : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائب. (آراسْتَن ← آرای).

خوردَند : ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين (خوردَن ← خُور) .

دست آوردَند : ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين
(دست آوردَن ← دست آور) .

صَبوحی کَرْدَند : ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين
(صَبوحی کردَن ← صَبوحی کُن) .

داد : سبق تحليلها .

فَرمود : ماضي مطلق مسند للغائب : (فَرمودن ← فَرمای) .

مِهمان بُرْدَند : ماضي مطلق مسند للغائبين (مِهمان بُردن ← مِهمان‌بَر) .

در دادَند : ماضي مطلق مسند للغائبين (دَر دادن ← دَر دِه) .

شُدَند : ماضي مطلق مسند للغائبين : (شدن ← شو) .

برنهادَند : ماضي مطلق مسند للغائبين (بَرنهادن ← بَرنِه) .

کَرْد : ماضي مطلق مسند للغائب . (کَرْدَن ← کُن) .

فِرِستاد : سبق تحليلها .

(۳) دَرآمَد : ماضي مطلق : مسند للغائب (در آمَدَن ← در آی) .

دید : ماضي مطلق ، مسند للغائب : (دیدن ← بین) .

تَن دَر داد : ماضي مطلق . مسند للغائب (تَن دَر دادَن ← تَن دَر دِه) .

گرْفته بودند : ماضي بعيد مسند للغائبين (گرفتن ← گير) .

فِرستاد : ماضي مطلق مسند للغائب (فرستادن ← فرست) .

اَمان داد : ماضي مطلق مسند للغائب (امان دادن ← امان ده) .

بمانْد : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائب ، (مانْدَن ← مان) .

بيامَدَنْد : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائبين ، (آمدن ← آى)

آب كَشى كردند : ماضي مطلق مسند للغائبين (آب كشى كردن ← آب كشى كن) .

بديدند : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائبين (ديدن ← بين) .

سِگاليدَند : ماضي مطلق مسند للغائبين ، (سَگاليدن ← سگال) .

بدُزْديد ند : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائبين (دُزْديدَن ← دُزد) .

پيش آمد : ماضي مطلق مسند للغائب (پيش آمدن ← پيش آى) .

گُم كردند : ماضي مطلق مسند للغائبين ، (گُم كردن ← گم كن) .

بيامَد : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائب . (آمدن ← آى) .

بِگِرِفت : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائب (گرفتن ← گير) .

تنگ رسيد : ماضي مطلق مسند للغائب . (تنگ رسيدن ← تنگ رس) .

گُفت : ماضي مطلق مسند للغائب (گُفْتَن ← گوى) .

ببريد : (الباء زائدة) فعل أمر مسند لجماعة المخاطبين ، (بريدن ← بر) .

بگوييد : (الباء زائدة) فعل أمر مسند لجماعة المخاطبين (گفتن ← گوى) .

بكوشيد : (الباء زائدة) فعل أمر مسند لجماعة المخاطبين (كوشيدن ← كوش) .

بشكَنَند : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للغائبين . (شكستن ← شكن) .

نُوميد مَشَويد : فعل أمر منفي (نهي) مسند للمخاطبين (نوميد شدن ← نوميد شو) .

بَرمَگَرديد : فعل أمر منفي (نهي) مسند للمخاطبين (برگَشتن ← برگَرد) .

است : سبق تحليلها .

ندارَد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب ، (داشتن ← دار) .

است : سبق تحليلها .

نَمانَد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب ، (ماندن ← مان)

اُفتَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (افتادن ← افت) .

بُردَند : ماضي مطلق مسند للغائبين (بردن ← بر) .

كَردند : ماضي مطلق مسند للغائبين (كردن ← كن) .

وفات يافت : ماضي مطلق مسند للغائب (وفات يافتن ← وفات ياب) .

رَسيد : ماضي مطلق مسند للغائب (رسيدن ← رس) .

مى گَشت : ماضي استمراري مسند للغائب (گَشتن ← گَرد) .

رسيد : سبق تحليلها .

آمَد : سبق تحليلها .

بگُفت : (الباء زائدة) سبق تحليلها .

بودَند : سبق تحليلها .

فرستادند : ماضي مطلق مسند للغائبين : (فِرِستادن ← فِرِست) .

ست : (فى تنگست) : اَست : سبق تحليلها .

وفانمی کند : مضارع إخباري منفي بالنون مسند للغائب ؛
(وفاکَردن ← وفاکُن) .

بِگُذارِیم : (الباء زائدة) : مضارع مطلق مسند للمتكلمين :
(گُذاشتَن ← گُذار) .

مقام سازِیم : مضارع مطلق مسند للمتكلمين : (مقام ساخْتَن ← مقام ساز) .

بود : سبق تحليلها .

ست (في مدفونست) = است : سبق تحليلها .

گُفت : سبق تحليلها .

نباشَد : مضارع منفي بالنون مسند للغائب : (بودن ← بو . باش) .

ند (في بسيارند) = هستند : سبق تحليلها .

دارَند : سبق تحليلها .

نبايَد : سبق تحليلها .

آيَد : سبق تحليلها .

نَبود : سبق تحليلها .

التفات نَكَرد : ماضي مطلق منفي بالنون ؛ مسند للغائب :
(التفات كردن ← التفات كن) .

فَرمود : سبق تحليلها .

نَظَر نَدِهَم : مضارع مطلق منفي بالنون ؛ مسند للمتكلم ؛
(نظر دادن ← نظر دِه) .

رُخْصَت داد : ماضي مطلق مسند للغائب ،
(رخصت دادن ← رُخصت دِه) .

بِگُذَشْتَند : ماضي مطلق مسند للغائبين . (الباء زائدة) ، (گُذَشتن ← گذَر) .

بود : سبق تحليلها .

حَرَكَتى نكردند : ماضي مطلق منفي بالنون مسند للغائبين ؛ (حَرَكَتى كردن ← حَرَكَتى كن) .

(٤) خاستَنْد : ماضي مطلق مسند للغائبين . (خاستَنْ ← خيز) .

شدند : سبق تحليلها .

رحيل كرد : ماضي مطلق مسند للغائب (رحيل كَردن ← رحيل كُن) .

فرستادند : سبق تحليلها .

دَرخواسْتَنْد : ماضي مطلق مسند للغائبين ، (در خواستن ← درخواه) .

معيّن كُنَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (مُعَيّن كردن ← مُعَيّن كن) .

فِرِستاد : سبق تحليلها .

فُرود آمَده بود : ماضي بعيد مسند للغائب ، (فرود آمدن ← فرود آى) .

ميخواست : ماضي استمراري مسند للغائب : (خواستن ← خواه) .

بخوانْد : (الباء زائدة) . ماضي مطلق مسند للغائب (خواندن ← بخوان) .

رَفت : سبق تحليلها .

تدبير كُنَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (تدبير كردن ← تدبير كن) .

كوفته بودَند : ماضي بعيد مسند للغائبين ، (كوفتن ← كوب) .

تباه شُده (بود) : ماضي بعيد مسند للغائب ، (تباه شدن ← تباه شَو) .

نَتَوانَست: ماضي مطلق منفي بالنون، مسند للغائب (توانِسْتَن ← توان) .

اختيار كَرد : ماضي مطلق مسند للغائب ،
(اختيار كردن ← اختيار كُن) .

فرستاد : سبق تحليلها .

براند : ماضي مطلق مسند للغائب (الباء زائدة) . (راندن ← ران) .

بودند : سبق تحليلها .

زَدَند : ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين (زدن ← زن) .

مَشْغول شُدَند : ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين
(مشغول شُدَن ← مَشْغول شَو) .

رَجْعَى كَردند : ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين
(رجعى كردن ← رجعى كن) .

رفت : سبق تحليلها .

شِكَسْتِه شُدَند : نفس تحليل (مشغول شدند) مبني للمجهول ،
(شِكَسْتَن ← شِكَن) .

بَرْداشتَند : ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين (برداشتن ← بردار).

بود : سبق تحليلها .

پيش آمَد : ماضي مطلق مسند للغائب . (پيش آمدن ← پيش آى) .

مُصالحَى بِكَرْد : (الباء زائدة) ، ماضي مطلق مسند للغائب
(مصالحى كردن ← مصالحى كُن)...

بِرَفْت : (الباء زائدة) ، سبق تحليلها .

بود : سبق تحليلها .

مى نمود : ماضي استمراري مسند للغائب ، (نمودن ← نماى) .

مى تافت : ماضي استمراري مسند للغائب ، (تافتن ← تاب) .

مى دُرَخْشيد : ماضي استمراري مسند للغائب ،
(دُرَخشيدن ← دُرُخش) .

مى دَميد : ماضي استمراري مسند للغائب ؛ (دميدن ← دم) .

(٥) آمَد : سبق تحليلها .

خَبَر يافْت : ماضي مطلق مسند للغائب ؛ (خبر يافتن ← خبر ياب) .

فِرستاد : سبق تحليلها .

بايَد : سبق تحليلها .

بِرَوى : مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد ؛ (رفتن ← رو) .

دُور كُنى : مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد .
(دور كَرْدن ← دور كُن) .

جواب داد : ماضي مطلق مسند للغائب ؛
(جواب دادن ← جواب ده) .

فَرّمود : ماضي مطلق مسند للغائب . (فرمودن ← فرماى) .

مى گُرِيزَد : مضارع إخباري مسند للغائب . (گُرِيخْتَن ← گُريز)

مى نِهَد : مضارع إخباري مسند للغائب ؛ (نِهادن ← نِه) .

بَرآيَد : مضارع مطلق مسند للغائب . (بَر آمَدَن ← بَر آى) .

تيزْكُنَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (تيز كَرْدن ← تيزكُن) .

بِفرمود : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائب ، (فرمودن ← فرماى) .

نَبود : سبق تحليلها .

بَرخاست : سبق تحليلها .

بياراسْت : سبق تحليلها .

بود : سبق تحليلها .

بِشكَستند : (الباء زائدة) . ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين (شِكَستن ← شِكَن) .

يافتَند : ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين . (يافتن ← ياب) .

بپَراكَنْدَ ند : (الباء زائدة) ، ماضي مطلق مسند للغائبين ، (پراكَندن ← پراكَن) .

آمد : سبق تحليلها .

نِشَست : ماضي مطلق مسند للغائب . (نِشَسْتَن ← نِشين) .

فرمود : ماضي مطلق مسند للغائب ، (فرمودن ← فرماى) .

نَرَنْجانَند : (فعل متعدي منفي بالنون) مضارع مطلق مسند للغائبين (رنجاندن ← رنجان) .

(٦) آغازكَرد : ماضي مطلق مسند للغائب (آغاز كردن ← آغاز كن) .

پيش گِرفت : ماضي مطلق مسند للغائب (پيش گِرفتن ← پيش گير) .

ظاهِر كَرد : ماضي مطلق مسند للغائب (ظاهِر كَردن ← ظاهر كُن) .

كرامَت خواهَد كرد : مستقبل مسند للغائب :
(كرامَت كردن ← كرامت كُن) .

حريص گَرداند : مضارع مطلق مسد للغائب .
(حريص گردانيدن ← حريص گردان) .

نِهَد : مضارع مطلق مسند للغائب . (نِهادَن ← نِه) .

آيد : مضارع مطلق مسند للغائب (آمدن ← آی .)

كَردند : ماضي مطلق مسند للغائبين (كردن ← كرد) .

شَوَنْد : مضارع مطلق مسند للغائبين . (شُدَن ← شَو)

نُصرَت يابَد : مضارع مطلق مسند للغائب
(نُصْرَت يافْتن ← نصرت ياب) .

تابَد : مضارع مطلق مسند للغائب (تافتن ← تاب) .

ست (في مسكونست) = است : سبق تحليلها .

آراسْتِه است : ماضي قريب مسند للغائب . (آراستن ← آرای) .

نَمانْدِه اَست : ماضي قريب مسند للغائب . منفي بالنون
(ماندن ← مان) .

دانِستِه اَند : ماضي قريب مسند للغائبين . (دانستن ← دان) .

شنيدم : ماضي مطلق مسند للمتكلم . (شنيدن ← شنو) .

آمد : سبق تحليلها .

بودَند : سبق تحليلها .

خوانند : مضارع مطلق مسند للغائبين . (خواندَن ← خوان) .

ايستاده بودَند : ماضي بعيد مسند للغائبين ، (ايستادن ← ايست) .

آمد : سبق تحليلها .

بيوسيد : (الباء الأولى زائدة) ماضي مطلق مسند للغائب (بوسيدَن ← بوس) .

بودى: ماضي استمراري ناقص مسند للغائب، (بودَن ← بو. باش)

گفت : سبق تحليلها .

خَواهى كرْد : مستقبل مسند للغائب ، (كردن ← كن) .

گُفت : سبق تحليلها .

فَرمايى : مضارع مطلق مسند للمخاطب : (فرمودن ← فرماى) .

مى فَرمايَد : مضارع إخباري مسند للغائب . (فرمودن ← فرماى) .

بگِريست : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائب ، (گِريستَن ← گِرى) .

گفت : سبق تحليلها .

كُنَم : مضارع مطلق مسند للمتكلم ، (كردن ← كن) .

بِستَد : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائب ، (ستَدَن ← ستان) .

گفت : سبق تحليلها .

پذيرُفتى : ماضي مطلق مسند للمخاطب المفرد (پذيرفتَن ← پذير) .

گفت : سبق تحليلها .

وضو كردِه بود : ماضي بعيد مسند للغائب .
(وضو كردن ← وضو كن) .

بِيرون كرد : ماضي مطلق مسند للغائب ،
(بيرون كردن ← بيرون كُن) .

كرد ، گفت : سبق تحليلها .

كَرْدَم : ماضي مطلق مسند للمتكلم . (كردن ← كُن) .

بَرعَدْل باش : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد .

داشْتِي : ماضي استمراري ناقص مسند للمفرد الغائب ،
(داشْتَن ← دار) .

پيش آمَدى : ماضي استمراري ناقص مسند للمفرد الغائب
(پيش آمَدَن ← پيش آى) .

كردى : ماضي استمراري ناقص مسند للمفرد الغائب .
(كردن ← كن) .

بود : سبق تحليلها .

نَبود : سبق تحليلها .

(٧) مُقَرَّر شُد : ماضي مطلق مسند للغائب ، (مقرر شدن ← مقرر شو) .

بود : سبق تحليلها .

رسيد : سبق تحليلها .

بيامَد : (الباء زائدة) : ماضي مطلق مسند للغائب ، (آمدن ← آى) .

آمد : سبق تحليلها .

كَشَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (كَشيدَن ← كَش) .

بود : سبق تحليلها .

رَسيد : سبق تحليلها .

بيامَد : (الباء زائدة) ؛ ماضي مطلق مسند للغائب : (آمدن ← آى) .

آمَد : سبق تحليلها .

كَشَد : مضارع مطلق مسند للغائب . (كَشيدن ← كَش) .

بود : سبق تحليلها .

خَواسْت : ماضي مطلق مسند للغائب ؛ (خواستَن ← خواه) .

تاخْت بَرَد : مضارع مطلق مسند للغائب ؛
(تاخت بُردن ← تاخت بَر) .

نَگُذارَد : مضارع مطلق منفي مسند للغائب ؛ (گُذاشْتَن ← گُذار) .

بهم پِيْوَنْدَند : مضارع مطلق مسند للغائبين ؛
(بهم پيوستن ← بهم پِيْوَند) .

آمد : سبق تحليلها .

روى نِهاد : سبق تحليلها .

بُوَد : سبق تحليلها .

شد : سبق تحليلها .

نَيارَست : ماضي مطلق مسند للغائب منفي بالنون ، (آرَسْتَن ← آراى) .

شد : سبق تحليلها .

رسيد : سبق تحليلها .

بگُذَشت : (الباء زائدة) ؛ ماضي مطلق مسند للغائب .
(گُذَشتَن ← گُذَر) .

پیَوَست : ماضي مطلق مسند للغائب ؛ (پیَوَستَن ← پیوند) .

سیاست فَرمود : ماضي مطلق مسند للغائب (سیاست فَرمودن ← سیاسَت فَرمای) .

بازگَشت : ماضي مطلق مسند للغائب ، (باز گشتَن ← باز گرد) .

بساخت : (الباء زائدة) . ماضي مطلق مسند للغائب ؛ (ساختن ← ساز) .

است : سبق تحليلها .

مصاف داد : ماضي مطلق مسند للغائب ؛ (مصاف دادن ← مصاف ده)

بود : سبق تحليلها .

بَرداشته بودَند : ماضي بعيد مسند للغائبين (برداشتَن ← بردار) .

انباشتَند : ماضي مطلق مسند للغائبين ؛ (انباشتَن ← انبار) .

بستوه آمدند : ماضي مطلق مسند للغائبين (بستوه آمدن ← بستوه آی) .

نمی شکیفتند : ماضي استمراري منفي بالنون مسند للغائبين (شکیفتَن ← شکیب) .

پُشت بدادَند : ماضي مطلق مسند للغائبين (الباء زائدة) . (پُشت دادن ← پُشت ده) .

دید : سبق تحليلها .

بگَردانید : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائب : (گردانیدن ← گردان) .

نشَست : ماضي مطلق مسند للغائب : (نشَستَن ← نشین) .

كَشيدى : ماضي استمراري ناقص مسند للغائب (كَشيدن ←كَش) .

روى نَهاد : سبق تحليلها .

مانْد : ماضي مطلق مسند للغائب ، (مانْدن← مان) .

برانْد : (الباء زائدة) ، ماضي مطلق مسند للغائب، (راندن← ران).

ميرَفْت : ماضي استمراري مسند للغائب ، (رفتن← رو) .

مى رانْد : ماضي استمراري مسند للغائب ، (رانْدن← ران) .

نِشَست : سبق تحليلها .

حَمْلهِ بُرد : ماضي مطلق مسند للغائب ، (حَملهِ بُردن← حمله بَر) .

زَد : ماضي مطلق مسند للغائب ، (زَدن← زَن) .

خُرْد بِشكَست : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائب : (خرد شكستن← خرد شكن) .

مى رسيد : ماضي استمراري مسند للغائب ، (رسيدن← رَس) .

مى ديد : ماضي استمراري مسند للغائب ، (ديدن← بين) .

نمى گُذَشت : ماضي استمراري منفي بالنون ، مسند للغائب ، (گذشتن← گُذَر) .

گفت : سبق تحليلها .

بودِ : سبق تحليلها .

رَوَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (رفتن← رو) .

گُفت : سبق تحليلها .

ست : (فی اینست) = است : سبق تحليلها .

نیست : سبق تحليلها .

بشکَستند : (الباء زائدة) . ماضي مطلق مسند للغائبين ، (شکَستن ← شِکَن) .

قُوّت گِرِفتَند : ماضي مطلق مسند للغائبين ، (قُوَّت گرِفتن ← قُوَّت گِیر) .

پِیوَست : ماضي مطلق مسند للغائب (پیوَستن ← پیوند) .

پَدید آمد : ماضي مطلق مسند للغائب (پدید آمدن ← پدید آی) .

مقَررشُد : ماضي مطلق مسند للغائب ، (مقَرر شُدن ← مقرر شو) .

مسخَّر شُد : ماضي مطلق مسند للغائب ، (مسخَّر شُدن ← مسخَّر شَو) .

داشتند : ماضي مطلق مسند للغائبين : (داشتن ← دار) .

گُفتندی : ماضي استمراري ناقص مسند للغائب ، (گفتن ← گوی) .

بنشَستند : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائبين (نشستن ← نشين) .

عهد بِستند : ماضي مطلق مسند للغائبين : (عهد بَستَن ← عهد بَند) .

شِنیدَم : ماضي مطلق مسند للمتكلم ، (شِنیدَن ← شنَو) .

داد ، گفت : سبق تحليلهما .

بشکَن : (الباء زائدة) ، فعل أمر مسند للمخاطب المفرد ، (شکَستَن ← شکَن) .

مبالات نَمود : ماضي مسند للغائب ، (مبالات نَمودن ← مبالات نَمای) .

خُرْد کرد : ماضي مطلق مسند للغائب : (خُرْد کردن ← خرد کن) .

نِهاد : ماضي مطلق مسند للغائب ؛ (نِهادن ← نِه) .

كَرد : سبق تحليلها .

بداد : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائب ؛ (دادن ← دِه) .

مى شكَسْت : ماضي استمراري مسند للغائب (شكَسْتَن ← شكَن) .

رسيد : سبق تحليلها .

متعذّر شد : ماضي مطلق مسند للغائب ، (متعذر شدن ← متعذر شَو) .

گفت : شُد ، باشيم : سبق تحليلها .

كُنَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (كَردن ← كُن) .

ظفرنيابد : مضارع مطلق مسند للغائب ؛ منفي بالنون ، (ظفر يافتن ← ظفر ياب) .

پديد آيد : مضارع مطلق مسند للغائب (پديد آمدن ← بديد آى) .

نَگُشايَد : مضارع مطلق مسند للغائب منفي بالنون (گشودَن ← گُشاى) .

چيرِه شَوَد: مضارع مطلق مسند للغائب ، (چيرِه شُدَن ← چيرِه شَو) .

برَوَد : (الباء زائدة) سبق تحليلها .

(٨) داشت : ماضي مطلق مسند للغائب ، (داشْتَن ← دار) .

بود : سبق تحليلها .

داشْتى : ماضي استمراري ناقص مسند للغائب ، (داشْتَن ← دار) .

كارْ فَرمودى : ماضي استمراري ناقص مسند للغائب ،

(كارْ فَرمودَن ← كارْ فَرْماى) .

بود : سبق تحليلها .

ست (فى خداست) = است : سبق تحليلها .

اختصاص دارَد : مضارع مطلق مسند للغائب ؛
(اختصاص داشْتَن ← اختصاص دار) .

باشَد : سبق تحليلها .

جهان گيرى كردند : ماضي مطلق مسند للغائبين .
(جهان گيرى كردن ← جهان گيرى كُن) .

جهان دارى : ماضي ناقص مسند للغائب ؛
(جهان داشتن ← جهان دار) .

نشاندند : ماضي مطلق مسند للغائبين ؛ (نشاندن ← نشان) .

بارْ خورْد : ماضي مطلق مسند للغائب ؛ (بار خورْدَن ← بار خور) .

نهادند : ماضي مطلق مسند للغائبين ؛ (نهادن ← نه) .

بارْداد : ماضي مطلق مسند للغائب ؛ (بار دادن ← بارده) .

بود : سبق تحليلها .

ب

نصوص
أدبيّة وصحفيّة وإذاعيّة

نصوص نثرية

(١) دعاء :

يكى از دانِش آموزان بخُداي خود نِيازبُرْد وگُفت :

« خُداوَنــــد . . هيما لا يارا بزرگترِين رودى در آمريكا وپاريس پايتَخت مصر ، وكابُل عظيمتَرِين بندرِ هندُچين قرار بِده » .

ما دَرَش اَز اُو پُرْسيد :

« فَرزَندِ عَزيزَم ! اين دعا بِراي چيسْت ؟ »

دانِش آموز گُفت : « زِيرا اِينها پاسُخْهاي امتحانِ من بُود » .

معاني المفردات :

دانِش آموز	: تلميذ	خدا	: الله
نِياز	: حاجة	نياز بُرد	: دعا
خُداوَند	: يامولاى	رُود	: نهر
بَندر	: ميناء	فَرْزَند	: اِبن
بِراى	: من أجل	چيست	: چه است
زيرا	: لأن	پاسُخ	: إجابة

(٢) وقت :

كارِ ماتا هَشْت بَعد اَز ظُهر اِدامه دارَد . بَعداً گَرخَسته باشَم بمنزل

میرَوَم، وإلاّ بِملاقاتِ دوستان یاسینِما یا کافِه میرَوَم . در هرحال ساعتِ دَه یا یازْدَه بمنزِل برمیگَردم .

پَس‌ازنَماز وصَرفِ شام که درحدودِ بیست دَقیقِه طول میکَشد..نیمساعَت یاسِه رُبع وگاهی بیشتَر دَرْ رَخْتِ خواب مطالعه میکُنَم ، وعادِتاً سِه رُبْع یایِك ساعَت بَعْد اَز نِصفِ شَب بخواب میرَوَم .

هروَقت بِخوابَم پَنجْ ونِیم یایِك رُبْع بِشِش مانده بیدار میشَوَم ، وهَشْت تاهَشْت ونیم یایك رُبْع بِنُه مانَده اَز منزِل خارِج میشَوَم .

معاني المفردات :

کار	: عمل	هَشت	: ٨		
خَسْته	: مُتعَب	مُلاقات	: مقابلة		
دوسْت	: صديق	کافِه	: مقهى		
دَه	: ١٠	یازْدَه	: ١١		
بَرمیگَردم	: أعود	صَرفِ شام	: تناول طعام.		
نِیم	: نصف	طول کَشیدن	: أن يستغرق		
سِه رُبْع	: $\frac{3}{4}$	گاهی	: أحيانا		
بیشتَر	: أكثَر	رَخت خواب	: الفِراش		
عادتا	: في العادة	پَنْج	: ٥		
یِك رُبعْ بشِش مانْده : السادسة إلاّ الربع		نُه	: ٩		

(٣) أجرت تاكسيها :

اتحادیّه رانَنْدگان اتومبیلهایِ تاکسی در کلیه نقاطِ ایران مقرر

داشت که پَرداخت أجرتِ رفت وآمد یا تاکسی از رویِ کیلو متر شمار باشَد ، وأزْهَر کیلومتری یك ریال گِرفته شَوَد . واین أَمر بمَنْظورِ سهولتِ نَقل وانتقالِ هَمْوَطَنان اتخاذ شُدِه است .

معاني المفردات :

اتحادیّه	: اتحاد . نقابة	رانَنْدِه	: سائق
کُلیّة	: کل	نِقاط	: أنحاء
پَـرْداخت	: دفع	رَفْت وآمَد	: التنقل . السفر
گرفته شَوَد	: یؤخذ	هَمْوَطَن	: مواطن

(٤) حیواناتِ أهلی :

حیواناتِ أهلی مانند سگ وأسپ وشتر وگاو وخر را نبایَد آزار داد ، چه آنها مانَنْدِ ما جان دارَند وَاز آزار رَنْج می بَرَنْد .

فردوسی شاعرِ بزرگِ ایرانی در این بارِه فرموده است :
میازَار مُوری که دانِه‌کَش اَست که جان دارد وجان شیرین خوش است
سگ واسپ وحیواناتِ أهلِی دیگر برایِ ماکار می‌کُنَند، ورنج‌می بَرَنْد، وباید از آنها نِگَهداری کُنیم ، وبا آنْها مِهْربان باشیم .

معاني المفردات :

أهلی	: ألیف	نبایَد	: لا یجب
آزار دادن	: الإیذاء	رَنْج	: ألم . تعب
رَنج بُردن	: أن یتألم	میازار	: لا تؤذ

موری	: نملة	دانه کَش	: تحمل حبة
جان	: روح	شیرین	: حلو (غالي) .
نِگَهْدارای کنیم	: نرعی	مِهْرَبان	: رحیم . شفوق

(٥) نان :

رو بِروی ِ خانهء أحمد یِك دُكّان ِ نانوایی اَست . دراین دکان-آرْد را خَمیر می کُنَند ، ودر تَنّور می پُزَند .

این دُكّان چهار کارَگَر دارَد . . یِکی خَمیرْ گِیر است ، دیگری کَسی است که تنور را گَرْم می کُنَد ، سُومی کَسی است که نان را می پُزَد . وَچهارُمی تَرازُودار است که نان را می فروشَد .

معاني المفردات :

رو بِروی	: في مواجهة	نانوایی	: بائع خبز
آرد	: دقیق	خَمیر کَردن	: أن یعجن
تنور	: فرن	پُختَن	: أن یخبز
کارْگَر	: عامل	خَمیر گِیر	: عجّان
گَرم کردن	: یسخّن	تَرازو	: میزان
تَرازو دار	: وزّان	فُروخْتَن	: البیع

(٦) آسیابان :

حسن آسیابان ِ دِه ماست — أو گَنْدُم های ِ مَرْدُم رادَر آسْیای ِ خود آردْ میکُنَد . حسن با آنکه پیراست کار میکُنَد . کار ِ أو عبارَتست از آرْد کردن ِ گَنْدُم . وَی زحْمَت می کَشَد وآرّد خوب تَهیه میکُنَد . تاما نان ِ

خوب داشتهِ باشیم . ماهم اورا دُوسْت می داریم . وبأو کُمَکْ می کُنیم . شایانِ ذِکْر آنسْت کِهِ آسیایِ حسن با برق کار میکُند .

معاني المفردات :

آسیابان	: طحان		ده	: قرية	
گَنَدُم	: قمح		مَرُدم	: الأهالي	
آسیا	: طاحونه		آرْدْ میکُنَد	: يطحن	
باآنکه	: بالرغم من		پیر	: مُسِن	
کار میکُند	: يعمل		عبارتَست از	: عبارة عن	
آرْدْ کردن	: الطحن		زِحْمَت کَشیدن	: التعب	
خوب	: جيد		تَهِیه کردن	: أن يهيء	
هَم	: أيضاً		دوست داشتَن	: أن يحب	
شایانِ ذِکر	: الجدير بالذكر		با	: بواسطة	
بَرْق	: كهرباء		کُمَك	: مساعدة	

(۷) سلطان مسعود بن محمود غزنوی :

بحُکْمِ وصیتِ پدرش محمود . پادِشاهیِ عراق وخوارزم بدو تعلق گرفت . وهند وغزنه به برادرش محمد . چون دو سال بگُذَشْت مُلْكِ کِرمان مُستَخلَص کرد . ودَسْتِ دیلمان اَز آن کوتاه شُد . پَس بابرَادَرش منازَعَت کرد،وکار بمُحاربِه أَنجام یافْت . محمد بَرْدَسْتِ أو أسیرشُد . وأورا میل کشید . ودر قلعه ای محبوس گردانید .

معاني المفردات :

پاد شاهی	: مُلك	بدو	: له		
چون	: لما	كوتاه	: قصير		
پَس	: ثم	انجام يافْت	: انتهى		
بَرْدَ شتِ او	: على يده	مِيل كَشيدَن	: أن يَسمُل العينين		

(٨) ديوانگى :

سلطان اسكندَر ذو القرنين روزى بر آدمِ ديـــوانهِ گذركرد ، وگُفت : أى ديوانه از من خواهِش كُن .

گفت : مَگَسْها مَرا أذيَّت ميكُنَد ، بگو نَكُنَند .

سلطان گفت : اى ديوانه ، چيزى طَلَب كُن در حُكْمِ مَن باشَد .

ديوانه گُفت : اَگَرمَگَس دَر اِختيارِ تو نيستِ . . اَز توچهِ بخواهَم ؟

معاني المفردات :

ديوانهِ	: مجنون	گُذَر كَرد	: مرَّ
خواهِش	: أمنية . طلب	مَگَس	: ذبابة
چيزى	: شيء	دَر حُكمِ من	: في مقدوري
دَرْ اِختيار	: تحت تصرف	چهِ	: ما ؟

(٩) شيرِگـاو وشيرِ گـوسفَند :

روزى مادرِ عَلى اُو را براىِ خريدنِ شير ببازار فِرستاد . على ظَرْفَ

کوچَکی بَرْ داشت ، وبمَغازهء شیرْ فُروشی رفت . واز شیر فروشی یِك کیلو شیرِ گاو خواست .

شیر فروشی گُفت : بَچه جان ، این ظَرف که آو رده ای کوچك اَست ویك کیلو شیرِگاو نَمی گِیرَد .

علی گَفت : پَس یِك کیلو شیرِگو سفند بِدِهید .

معاني المفردات :

خَریدن	: شراء	شیر	: لبن		
بازار	: سوق	ظرف	: وعاء		
کوچَك	: صغیر	بَرداشت	: حَمَلَ . أخذ		
مَغازِه	: دکان	شیر فروشی	: بائع لبن		
بَچه	: طفل	بچه جان	صغیري العزیز		
آورده ای	: أحضرت	نَمی گیرَد	: لا یتسع		

(۱۰) تعبیر خواب :

پادِشاهی دَر خواب دید که تَمام دَندانهای أو أفتاده است . وتعبیرِ این از منجّمی پُرسید . گفت که أُولاد وأقاربِ پادِ شاه هَمِه پیشِ چَشم خواهَندْ مُرْد . پادِشاه متغیِّر شُد ومنجّم را حَبْس کَرد ، ومنجّمِ دیگَری خواست ، وتعبیرِ آن خوابْ را ازو پرسید .

وَی عَرض کَرد که پادشاه ازْ هَمه أولاد وأَقارِبِ خود بیشتَر خواهد زیست . پادشاه ازین نُکتهِ خُشنود شُد . وانعام باُو داد .

معاني المفردات :

پادِشاهی	: ملك	خواب	: حلم
تمام	: كل	دَنْدان	: سِنَّة
تعبير	: تفسير	همه	: الجميع
متغيّر	: غضبان	عَرْض كرد	: قال
بيشتر	: أكثر	نكته	: طرفة
خُشْنُود	: مسرور	اِنعام	: عطية

(١١) مرد وكار :

اِسكندر مردی بُزرگ را از كارداران خویش معزول كرد. وعملی دادش خسیس . پس آن مرد روزی بنزدیك اسكندر در آمد . اورا گفت : چگونه می بینی عَمَل خویش را ؟

كاردار گفت : زندگانی مَلِك دِراز ياد . . مَرْدنه بعَمَلْ بُزُرگ باشد ، وليكن عَمَل بمردِ نيك نبيل وشريف گَرْدد . . به نِيكو سيرَتی وانصاف دادن وداد دادن .

اسكندر را عَظيم خوش آمد ، وعمَلْ بِوَی باز داد ، وأورا بَركَشيد .

معاني المفردات :

كارْدار	: قائد	عملی دادَش	: أسند إليه عملاً
چگونه	: كيف ؟	می بینی	: ترى
زِندگانی	: حياة	دِراز	: طويل
درازياد	: أطال الله	نِيك	: طيّب

نیکو	: طيّب		داد	: عدل	
بازداد	: أعاد		بَرکَشید	: قرّب إليه	

(١٢) فرق :

شاعری بیچاره پیش تَوَنْگَری رَفت ، وچنان نزدیكِ أو نِشَست که میانِ شاعر وتَوَنْگَر اَزیِك وَجَب زیادَت تفاوُت نَبود .

تَوَنْگَر از این سبب بَرْهَم شُد ، وَرُوی تُرش کرد . واَزوپُرسید : دَرمیانِ تو وخَر چه تفاوُت اَست ؟

شاعِر گُفت : بقدرِ یِك وَجَب .

تَوَنْگَر اَز اِین جواب بِسیار خَجِل شُد وَعُذر نَمود .

معاني المفردات :

بیچاره	: مسكين	تَوَنْگَر	: غني
وَجَب	: شبر	تَفاوُت	: فرق
نَبود	: لم يكن	بَرهَم شُد	: تضايق
تُرش کَرد	: عبس	عُذرْ نَمود	: اعتذر

(١٣) خرِ گمشده :

أبلهی خَرِ خود راگُم کردهِ بود وشُکرْ میگُفْت .

مَردی بأو رَسید وگُفت :

تو خرِ خود را گُم کرده ای شُکرْ کردَن بِرای چِیست ؟

جَوابداد : من شُكر ميكُنَم كه خود سَوارِ خَر نَبودم ، اَگَرنَه . چَهار روزْ بود كه مَن هم با اُو گُمشُدِه بودَم .

معاني المفردات :

أبلَهى	: عبيط	گُم كَردِه بود	: كان قد فقد
براىِ چيست	: لماذا ؟	جوابْداد	: أجاب
شُكر ميكنمَ	: أشكر	سَوار	: راكب
اَگَرنَه	: وإلا	گُمشُدِه	: ضائع

(١٤) كدام مرد بهتَراست ؟

پادشـاهى راپرسيدند :

دَرْ گِيتى كه را اَز هَمِه دوستْتَر دارى وكه را دُشْمَن تَر دارى ؟

دَر پاسُخ گُفت : «آنكس را ازهَمِه دوستْتَر دارم كه چون سُخَنى بمَن گويَد سودِ خود را نينديشد ، ومَرا ومَرْدُمان را درآن سُخَن سودِ بسيار باشد . وآنكس را اَزهَمه دُشْمَن تَرشُمارم كه چون زبان بسخن گُشايَد دَر سُودِ خود بكوشَد ، چِشم از نيكخواهىِ مَرْدُمان بپوشَد » .

معاني المفردات :

كُدام	: أي واحد	گِيتى	: دنيا
دوستتَر دارى	: تحب أكثر	كِه	: مَن ؟
دُشْمَن تَردارى	: تبغض	پاسُخ	: جواب
چون	: عندما	سُخَنى	: كلام

بِمَن : لی	سود : نفع		
اندیشیدَن : أن یفکِّر	مَرْدُمان : الناس		
گُشایَد : یفتح	بِکوشَد : یسعی		
نِیکْخواهی : الخیر	پُوشِیدَن : أن یغلق		

(۱۵) پاسخِ حکیمانه :

بهلول را گُفْتَند : دیوانَگانِ بصره را بِشُمار .
گُفت : اَزنـاحِیَتِ شُمار بِیرون اَست . اَگَر گوییدَ عاقلاسرا .
بِشُمارَم که مَعْدودی چَند بِیش نیست .

معانی المفردات :

حَکیمانِه : حکیمة . سدیدة	دیوانِه : مجنون		
شُمُرْدن : أن یعد	اَزنـاحِیَت : من جهة		
شُمار : العدد	بیرون : خارج		
مَعدودی چَند : عدد قلیل	پِیش : کثیر		

(۱۶) نمازِ باطِل :

چَهار نَفَر نَماز میخوانْدَند . یِکی أز ایشان سُخَنی گُفت . . دیگَری ملامَتَش کَرد که : سُخَن گُفْتی وَنَمازَت باطِل شُد .
سُومی بِخَندَید وگُفت : نَمازِ هَردو باطِل شُد که سُخَن گُفتید .
چَهارُمی گُفت : خُدا را شُکْر کِه مَن هیچ نَگُفْتَم .

معاني المفردات :

نَماز خواندن	: أن يصلي	سُخَنْ گفت	: تحدث
مَلامَت	: لوم	سُوُمی	: الثالث
خَنْديدَن	: الضحك	هَردو	: كلاكما
چَهارُمی	: الرابع	هِيچ	: قط

(١٧) مطايبه :

خليفهِ با أعرابي ازْ باديه طعام مى خورد . در آن أثناء نَظَرَش بر لقمهء وَى أفتاد ، مويى بچِشم وَى دَر آمد .

گُفت : « أَى أَعرابى . . آن موى را اَز لُقْمِهء خود دور كُن » .

أعرابى گُفت : بَر مائدهء كَسى كِه چَنْدان در لقمهء خورَنْدِه نِگَرَد كه مويى را بِينَد طَعام نَتوان خورْد » .

دستَش باز كَشيد ، وسوگَند خُوردكِه ديگَر بَرمائدهء وَى طعام نَخورَد .

معاني المفردات :

مُطايَبِه	: فكاهة	خوردَن	: أن يأكل
لقمِه	: اللقيمة	مويى	: شعرة
دَرْ آمَد	: بَدَت	خود	: ضمير مشترك
دوركُن	: اِبْعِد	چَندان	: هكذا
خورَنْدِه	: الآكل	نِگَرَد	: ينظر
كِه	: بحيث	بِينَد	: يرى

نَتَوان خورد	: لا يمكن الأكل	باز كَشيد	: سحب
سوگَنَدْ خورْد	: أقسَمَ	ديگَر	: مَرّة أخرى

(١٨) كُلبَه‌ء فقير :

دُزدى بكُلبَه‌ء بينَوائى در آمد . جُز ديگى وبارِه‌ء گَليمى كه فقير بَر خود بيچيدِه بود هيچ نَيافت . لا جَرَم ديگْرا بَرْدَ اشت ، وبيرون شُد .

فقير بَـرخاست ومُشَايَعَتِ وِى كَرَد . دُزْد وَيرا ديد كه دُنبالَش مى آيد گُفت :

أى فقير چه اِرادِه دارى ؟

فقير گفت : اِراده‌ء مَنَست كُوچْ كَردَن اَز اين خانه ، تو دِيگ بَرْداشتى ومَن گَليم . دُزد بِخَنْديد وديگْ را بِزَمين گُذاشْت .

معاني المفردات :

دُزد	: لص	كُلبَه	: كوخ . صومعة
بينَوا	: فقير	جُز	: سوى
ديگ	: وعاء	بارِه	: قطعة
گَليم	: سجادة	بَرخود	: عليه
بيچيدَن	: أن يطوي	بَرداشْتَن	: أن يحمل
مُشايَعَت كَرد	: تبع	دُنبالَش	: في إثره
مَنَسْت	: من هست	كُوچ كَرْدن	: الرحيل
زَمين	: الأرض	گُذاشْت	: تَرَك

(١٩) قاضى ومتّهم :

قاضي : چراكِيفى راكه پيداكردى وصاحِبَش را شِناخْتى پَس نَدادى ؟ .

متهم : بِراىِ إينكه مَن آواخِرِ شب پيداكردم وبِهتَر ديدَم كه روزِ بعد آنرا تحويل بِدِهَم تا مُزاحِمِ أو نَشَوَم وراحَتَش را سَلْب نَكُنَم .

قاضي : بِسيار خوب ، چرا روزىِ بَعد بأو پَس نَدادى ؟ ؟

متهم : أَفسوس مِيخورَم جَنابِ رئيس . . زيرا روزِ بعد حتّى يِكْ شاهى هَم در آن باقى نَمانْدِه بود . لذا شَرْم كَرْدم كيف را خالى بَرْ گَرْدانَم .

معاني المفردات :

چِرا	: لماذا ؟	كيف	: حقيبة
پَيدا كَردى	: وجدتَ	شِناخْتى	: عرفتَ
پَس ندادى	: لم تردّ	بِراىِ اِينْكِه	: لأن
بِهتَر	: أفضل	روزِ بعد	: اليوم التالي
تَحويل دادَن	: إعادة	مُزاحِم	: مزعج
اَفسوس ميخُورَم	: متأسف	زِيرا	: لأن
شاهى	: عملة صغيرة	شَرْم كَرْدَم	: خجلتُ
باقى نَماندِه بود	: لم يكن قد بقي	بَرْ گَرْدانَم	: أُعيد

(٢٠) دَر عكّاس خانه :

عكّاس خانهء دانِشگاه آمادَگيِ خُود را بِراىِ پَذيرائيِ مُشتَرِيانِ محتَرَم

مخصوصاً دانشجویان واستادانِ دانشگاه آگهی میدهد: باطّلاع میرساند که عکّاس خانهء مزبور بتمامیِ لوازمِ فنیِ دقیق که بعکس برداری لازم است مُجَهّز میباشد .

معاني المفردات :

عکّاس خانه	: استدیو	دانشگاه	: جامعة
آمادگی	: استعداد	پذیرائی	: استقبال
مشتریان	: زبائن	مخصوصاً	: وخاصته
آگهی میدهد	: یعلن	باطلاع میرساند	: ینبّه
مزبور	: مذکور	عکس	: صورة
عکس برداری	: تصویر	عکّاس	: مُصَوِّر

(٢١) أعرابی :

شخص روزی چاشت می خورد ، برهء بریان پیشِ وی نهاده بودند . أعرابی از بادیه در رسید . وی را پیش خواند . بنشست وبشرهِ تمام درْ خوردن ایستاد .

آن شخص گفت : چه میشد که چنان این بره را ازهم می دری ، وبرغبت می خوری که گویا پدرِ او ترا بسرْ زده است ؟

أعرابی گفت : این خود نیست أما تو بچشمِ شفقت چنان درویٔ می نگری ، واز دریدن وخوردن ندمی بری که گویا مادرِ او ترا شیر داده است .

معاني المفردات :

چاشْت	: غذاء الضحى	بَره	: حَمَل
بِرْيان	: مشوي	دَرْ رَسيد	: وَصَل
پيشْ خوانْد	: استدعى	چه ميشُد	: ماذا حدث
دَريدَن	: أن يمزق	گويا	: كأن
بِسَرْ زَدِه اَست	: قد نطح	نِگَريسْتَن	: أن ينظر
شِير	: لبن	شير دادن	: أن يُرضِع

(٢٢) پِدَر وپِسَر :

بازُرگانى را هَزار دينار خَسارَت أُفتاد ، پِسَر را گُفت :
نبايدَ كه اِين سُخَن را باكَسى دَر ميان نِهى .
أُو گُفت : اَى پِدَر . . فَرْمان تُراست وَليكِن خواهَم كه بَرّ فايده
آن مَرا مُطَّلِع گَردانى كه مصلحَت دَر نِهان داشْتَن آن چيسْت ؟
بازُرْگان گُفت :
تامصيبَت دو نَشَوَد : يِكى نُقصانِ مايِه . ديگَر شماتَتِ هَمْسايه .
مَگو أَنْدُهِ خويش بادُشْمَنان ، كه لا حول گويَند شادِى كُنان .

معاني المفردات :

بازُرگانى	: تاجر	هَزار	: ألف
نبايدَ	: لا يجب	دَرْميان	: في المحيط
نِـهى	: تضع	فَرْمان تُراسْت	: الأمرُ لك

لیکن	: لكن	مطّلِع گَردانی	: تُطلِع
نِهان داشْتَن	: الإخفاء	چیسْت	: چه اَست
مایه	: المال	هَمسایه	: الجارَ
اَندُه	: غم	دُشْمَن	: عدو
لاحول	: لاحول ولاقوة إلابالله	شادی کُنان	: المسرورون

(۲۳) علم ومال :

دو أَمیرْ زادهِ دَر مصر بودَند . یِکی عِلم آموخت . ودیگَری مال اَندوخْت . عاقِبَتُ الأَمْرِیکي عَلاّمِهٔ عَصْر گَشت . ودیگَری عزیزِ مصر شُد . پَسْ آن توانْگَر بِچِشْمِ حقارَت در فَقیه نَظَر کَردی وگُفتی :

مَن بِسَلطَنَت رَسیدَم ، وتو همَچُنان دَر مَسْکَنَت بمانْدی .

فقیه میگُفت : ای بَرادَر . شکرِ نعمتِ باری عزَّ اسمُه هَمْچنان بَر مَن اَفزونْتَر است . . که میراث پیغَمْبَران یافْتم یعنی عِلْم، وتُرا میراثِ فِرْعون وهامان رَسید . . یَعْنی مُلْكِ مِصر .

معاني المفردات :

أمیرْ زادِه	: إبن أمیر	اَندوخْت	: جَمَع
عاقِبَتُ الأَمْر	: في النهاية	گَشت	: أصبح
توانْگَر	: غنی	چشْم	: عین
هَمچُنان	: هکذا	باری	: البارئ
أفزونْتَر	: أکثر	پیغَمْبَر	: رسول
یافْتَم	: وجدتُ	تُرا	: لَك

(٢٤) تعزيت :

شَخْصِى مَرتَبه‌ٔ بُزُرْگ ياف . دوستِ أُو بِتَهْنِيَتَش رَفت .
آن شَخص گُفت : كِيستى ؟
دوستَش شَرميد وگفت :
مَن دوسْتَت . شِنيدَم كه كُور شُدى بتَعْزِيَتَت آمدَم .

معاني المفردات :

مَرتَبه	: درجه . منزلة	يافْت	. نال
دُوسْت	: صديق	بتَهْنِيَتَش	: لتهنئته
(كِيسْتى كِه = هَستى) : من تكون		شَرْميد	: خجِل
كور	: أعمى	كور شُدى	: صرتَ أعمى

(٢٥) بهلول :

بهلول بهارونُ الرشيد دَرْ آمدَ . يكي اَزْ وُزَرا گُفت :
اى بهلول ، أمير المؤمنين تُرا بَر سرِ قِرَده وخنازير سَرْدار گَرد انيدَ .
بهلول گُفت :
پَس ، گُوش بِمَن دِه . وفَرْمانِ من بجاى آر كه از جُملِه‌ٔ رعاياىِ مَنى .

معاني المفردات :

دَرآمد	: دخل	تُرا	: إياك
سَرْ دار	: زعيم	گَردانيد	: صيَّر . جعَلَ

پَس	: إذاً	گُوش دادَن	: السماع
فَرْمان بِجای آر	: نفّذ الأمر	مَنی	= مَن هَسْتی

(٢٦) جوانِ خرد مند :

جوانی خِرَدْمَند أز فُنونِ فضایِلْ حَظّی وافِر داشت وطَبْعی نافذ . چَنْدانْکِه دَر محافِلِ دانشمندان نِشَستی زبانِ سُخَن بِبَسْتی .

باری پِدَرَش گُفت : أی پِسَر ! تونیز از آنچه دانی چرا نَگوئی ؟

گُفْت : ای پِدَر . تَرْسَم که بِپُرْسَنْد اَز آنچِه نَدانَم وشَرْمساری بَرَم .

معاني المفردات :

جَوان	: شاب	خِرَدْمَنَد	: عاقل
داشْتَن	: أن يملك	چَنْدانکِه	: مهما . ولو أن
بَسْتَن	: يربط	باری	: ذات مرّة
نیز	: أيضاً	نَگوئی	: لا تقول
تَرْسیدن	: الخوف	پُرْسیدَن	: أن يسأل
نَدانَم	: لا أعرف	شَرْمساری بَرَم	: أخجل

(٢٧) قدر نعمت :

سعدی شیرازی گفت :

هَرْگِز اَز زَمان نناليدَم . مگر باری پای بَرَهْنِه شُد . بجامعِ کوفِه رفتم دِلْتَنگْ یِکی را دیدَم که پای نَداشْت . خُدارا سِپاسْ کَرْدم بَربی کَفْش .

معاني المفردات :

هَرگِز	: مطلقاً	نالیدَن	: أن يشكو
نَنالیدَم	: لم أشكُ	مَگَر	: ربما . إذ
باری	: مرَّة	پا	: قَدَم
بَرَهنه .	: عاری	دِلْتَنگْ	: متضايق
دیدَم	: رأيت	سِپاس	: شكر
سِپاس كَرْدَن	: أن يشكر	بی کَفْش	: الحفاء

(٢٨) تيمور ومطرب :

أَمیر تَیمورلَنْگْ چُون بِهندوسْتان رَسید مطربان طَلَبید وگُفت : شِنیدِه اَم که درین شَهْر مُطرِبانِ کامل هستند .

مطربیِ نابینا پیشِ پادِشاه حاضِر شُد ، وسُرودْ آغازکَرد . پادشاه بِسیار خُوش گَردید ونامِ أو پُرْسید . گفت : نامِ من دُولَت است . پادِشاه گُفت : دُولتْ هَمْ کُور میشَوَد .

أو جوابْ داد : اَگَر دولتْ کُور نَبودی بخانِهٔ لَنْگْ نیامَدی . پادشاه این جَواب پَسَنْدِید وانِعام بأُوداد .

معاني المفردات :

مطربان	: المطربون	درین	: في هذه
کامِل	: مجيد	نابینا	: أعمى
سُرود	: غناء	آغاز کَرد	: بدأ

خُوش گَرديد	: سُرَّ	دُولَت	: حظ
كُور	: أعمى	لَنْگ	: أعرج
نَيامَدى	: ما جاء	پَسَنْديد	: استحسن

(۲۹) تفسير سورهٔ نصر :

اِين سوره دَر فتحِ مَكَّه آمَد كه پِيْغَمبر دَر سالِ هَشْتُمِ هِجْرَت تصميم گِرِفت كه وطنِ خودِ را فَتْح نَمايَد . واز تصرُّفِ مُشرِكين كه كعبه را بُتْخانِه نَمودند خارِج فَرمايد . . چُون كُفّارِ مَكِه عَهد شِكَستند. وبَر خِلافِ پِيمانى كه باپِيغَمْبَر در حُدَيبِيَه بَسْتِه بودَند رَفتار نَمودَند .

پِيغَمْبَرَ بادَه هَزار مَردِ جَنْگِى مَكَّه را فَتح نَموده . بعد از فتحِ مكِه اَز أطراف بيامَدَند . إيمان مى آوَرْدَند .

معاني المفردات :

پِيْغَمبر	: رسول	سال	: سنة
هَشْتُم	: الثامن	تَصميم گِرِفت	: إعترم
بُتْخانِه	: معبد الأوثان	عَهد شِكَسْتَند	: نقضوا العهد
پِيمانى	: حلف . ميثاق	بَسْتِه بودَند	: كانوا قد عقدوا
رَفْتار نَمودند	: تصرّفوا	دَه هَزار	: ۱۰ آلاف
جَنْگِى	: محارب	إيمان آوَرْدن	: أن يؤمن

(۳۰) تفسير سورهٔ مسد :

زَنِ أبو لَهَب اَز شِدَّتِ لِئامَتْ با داشْتَنِ مال وثِرْوَت رِيسْمانى اَزْ ليفِ

خُرْما داشت بِصحرا ميرَفْت . هيزَم بار مى بَست بِگَرْدَن انداخْتِه مياوَرَد . حقِ تعالى دَر اِين سوره اِينزَن وَشوهَرَش را مَذَمَّت ميفرْمايَد ، وميگويَد :

نابودْ باد دو دستِ أبى لَهَب ونابود شُد . دَفْع نَكُنَدْ عَذابِ اُورا اَزو مالَش وآنچه كَسب كَرْدِه اَست . زود باشَد كه دَرْ آيَدَ در آتَشِ زَبانِه دارَد . وزنِ أو أُمُ جَميل نامِ هيزَم كَش است . .

دَر گَرْدَنِ اُو است ريسْمانى از ليفِ خُرما .

معاني المفردات :

داشْتَن	: امتلاك	ريسْمانى	: حبل
خُرما	: بلح	هيزَم	: حطب
بار	: حِمل	گَرْدَن	: رقبة
مى بَسْت	: تربط	حقُتعالى	: الله
اِينزَن	: هذه المرأة	شُوهَر	: زوج
مَذَمَّت ميفَرْمايد	: يذم	نابود باد	: تبَّت
زُود	: سريع	آتَش زبانِه دارَد	: نار ذات لهب
زَن	: زوجة	هيزَم كَش	: حمّالة الحطب

(٣١) فكاهي :

أَشْعَبِ طَمَّاع ديد جمعى باهَمَ غَذا ميخورَند . بآنها سلام كَرد ، گُفت : بَرادَران چِه ميخُوريد ؟

يِكى اَزآنها أَشْعَب را شِناخْت . گُفت : مازَهْر ميخوريم تا اِنْتِحار كُنيم . أَشعَب گُفت : خُدا مَرا بَعْد اَز شُما زِندِه نَگُذارَد . فورى نِشَسْت ، ومشغولِ خوردَن شُد .

معاني المفردات :

باهَم	: معا	چه میخُورید	: ماذا تأكلون
شِناخت	: عرف	زَهْر	: سُم
مَرا	: لي	زِنْدِه	: حي
فَوری	: على الفور	نِشَست	: جلس

(٣٢) فرق چیست ؟ :

اَز مُلاّ نَصرُ الدین پُرْسیدَند : زورَت حالا بیشتَر است .

یا أَیامِ جَوانی ؟

گُفت : زورَم حالا وأیامِ جوانی أبداً فرْقی نَکَرْدِه .

گُفتَند : چِطور ؟

گُفت : دَر سرْدابِ خانهٔ ما یِك هاونِ سَنْگیِ بزرگی وجود دارَد که وقتی جوان بُودَم نمیتوانستَم آنرا حرکت بدهم . وحالا کِه پِیر شُدِه اَم نَمیتوانَم آنرا حَرَکَت بِدِهَم .

معاني المفردات :

مُلاّ	: معلم . فقيه	زورَتْ	: قوَّتك
حالا	: الآن	بیشتَر	: أكثر
جوانی	: الشباب	زورَم	: قوتي
چِطور	: كيف ؟	سَنْگی	: حجري
وَقتی	: عِندما	توانِستَن	: أن يقدر
حَرَکَت دادن	: أن يحرِّك	پیر	: كبير السن

(۳۳) دِیروز واِمروز وفَرْدا :

إمروز جُمعِه اَست ، وجُمعِه روزِ تَعطیلِ رَسْمیِ مُسَلْمانان وروزِ آخرِ هَفْتِه أَست .

هفتِه هَفْت رُوز است : شَنْبه ، یِك شَنْبِه ، دوشَنْبِه ، سِه شَنْبِه ، چَهار شَنْبِه ، پَنْج شَنبه وجُمعه یا آدینِه اَست .

ماه سِی روز اَست . وسال دوَازْدَه ماه اَست ، ویِك قَرْن صَد سال اَست . وآنرا سَدِه هم میگویَند .

یِك روز بیست وچهار ساعَت است . دِیرُوز گُذَشتِه وفَردا هَنوزْ نیامَدِه است .

معاني المفردات :

دیروز	: أمس	اِمْروز	: اليوم
فَردا	: غداً	روزِ تَعطیل	: العطلة
مُسَلْمان	: المسلم	هَفْتِه	: أسبوع
شَنْبِه	: السبت	یِك شَنْبِه	: الأحد
سه شَنبه	: الثلاثاء	چهار شَنْبِه	: الأربعاء
پَنْج شَنْبِه	: الخميس	آدینِه	: الجمعة
ماه	: شهر	سی	: ۳۰
سال	: العام	دوازْدَه	: ۱۲
سَدِه	: قرن	هَم	: أيضاً
هَنوز	: حتى الآن	نَیامَدِه اَست	: لم يأت

(۳٤) سورهٔ الحمد :

بنام خُداوَند بَخْشَنْدهٔ مِهْربان . ستایِشِ خُدایراست که پَرْوَرْدگارِ جِهانیان ؛ خدایِ بَخْشَنْدهٔ مِهْربان . دارایِ روزِ پاداش .

خدایا تُرا می پَرَستیم ، وازتو یاری میجُوئیم . هِدایتْ کُن مارا براهِ راست . . راهِ کَسانی کِه بایشان نِعْمَت دادی . نه راهِ آنهائیکِه بَر ایشان خَشْم نَمودی وگُمراهان .

معاني المفردات :

ستایِش	: الحمد	خدایرا	: لله
پَرْوَرْد گار	: خالق . رب	جِهانیان	: العالمین
بَخْشَنْده	: الرحمن	مِهْرِبان	: الرحیم
دارای	: مالك	پاداش	: جزاء
می پَرَستیم	: نعبد	یاری	: عون
راست	: مستقیم	خَشْم	: غضب

(۳٥) کار وکوشِش :

بایَد برایِ رسیدن بمقصود بکوشیم ؛ وبرایِ بِدَسْت آورْدَنِ آن استقامت وپایْداری کُنیم . وبهَرمانع وسَخْتی که بَر خوریم یاس ونومیدی بخود راه نَدِهیم واز جد وجهد باز نایستیم .

یِکی از دانِشْمَندان هنگامیکِه بتحصیل مشغول بود هرچه اُستاد بیان میکَرد سایِرِ هَمْدَرسان میفَهمیدَند وَلی وَی از فهمیدنِ آن عاجز بود ؛ ونزدِ هَمْسَران وهمدَرْسان شَرْمسار وقَرینِ غَم وأندوه میگَردید . عاقبَت

ازبسیاریِ دِلتَنگی ونومیدی راهِ بیابان پیش گِرِفت که از گُرُسْنَگی بِمیرَدِ ، یاطُعْمِه‌ٔ دَرَّنْدَگان بشَوَد .

اتفاقاً گُذَرَش بخرابه ای اُفتاد . ازخَسْتَگی راه در آنجا توقُّف نَمود . ناگاه دِید دَر گُوشِه‌ٔ خَرابه تَخْته‌ٔ سَنْگی زیرِ ناوْدانی اُفتاده ، وأز ریزِشِ قطراتِ آبْ گُودْ شُدِهَ وفرو رُفتِگی دَرْمیانِ آن پَیْدا گَشته بخود گُفت :

یقینا دلِ مَن اَز این سَنگْ سَخْتْ تَر ، وتأثیرِ عِلم از این آب کَمْتَرَ نیست .

اِین بگُفْت وبیدَرَنْگْ اَز جا بَرخاست ، وبشَهر باز آمَد ، وکوشید تاعاقِبَت بمقصود رَسید واز بُزُرگانِ عَصر شُد .

معاني المفردات :

مقصود	: هدف	کوشیم	: نجتهد
دَسْت آوَرْدَن	: الحصول	سَخْتی	: شدّة
پایْداری کُنیم	: نستقیم	بَرخُوریم	: نصادف
دَرَّنْدَگان	: وحوش	گُذَرِش	: عبور
نومیدی	: یأس	بخود	: إلى نفوسنا
راه نَدِهیم	: لا ندعه یتطرق	هَنگامِیکِه	: حینما
بیان میکَرد	: کان یشرح	هَمدَرْس	: زمیل
همسَر	: قرین	شَرْمْسار	: خَجِل
دِلْتنگی	: ضیق	بیابانْ	: الصحراء
پیش گِرِفت	: سَلَكَ	گُرُسْنَگی	: الجوع
بمیرَد	: یموت	خَسْتَگی	: التعب

ناگاه	: فجأة	گُوشه	: رُكن
تَخْتِه	: قطعة	ناوْدانى	: ميزاب
ريزش	: تساقُط	گَوُد	: عميق
فُرُورَفْتگى	: عُمْق	پَيداگَشْته	: ظَهَرَ
بيدَرَنْگ	: بلا إبطاء	بُزُرْگان	: العظماء

(٣٦) تاريخ :

تاريخ سَرگُذَشتِ مِلَل وممالكِ عالَم است . تاريخ بَر دو قِسم است : اَگَر اَز أحوالِ مِلَّتها وكِشْوَرْ هاى عَالم گُفتگو كُنَد عمومى است ، واگر از يك مِلَّت يا يك مَمْلَكَت بحث نمايد خصوصى است . بَرهركَس لازمست اَز تاريخِ كشور يعنى ميهنِ خود آگاه باشَد .

ما بايد تاريخ ميهنِ خُود را بخوانيم تابدانيم پدرانِ ما چگونه زندگى ميكَرْدَند ، ودر عالَم چِه مَقامى را دارا بودَند ، فُتُوحاتى كِه بِدَستِ پادِشاهان وسَرْدارانِ ما صورَت گِرفته چِيست؟ وبُزُرگان ودانِشمَنْدانِ ماكه بودِه اَند ؟ وخَدَماتى كه با آثارِ فكرىِ خود بتمدُّنِ بَشَر نَموده اند اَزچه قرار بودِه اَست ؟

هَمْچُنين اَگَر تاريخ را بخوانيم از اشتباهات وخطاهائى كه گُذَشْتگانِ ما مُرتَكِب شُدِه ، وموجِبِ انحطاطِ كشور وبَدْبختى مَرْدُمِ آن گَرديده اند نيز مُطَّلِع ميشَويم . واز اين را عِبْرَت ميگيريم ، واشتباهاتِ آنهارا تكرار نميكنيم .

معاني المفردات :

سَرگُذَشت	: سيرة	مِلَل	الشعوب
گُفتگو کُنَد	: يتحدّث	ميهَن	: وطن
آگاه باشد	: يطلع	چگُونِه	: كيف ؟
مقامی	: منزلة	دارا بُودَند	: كان لهم
سَرْدار	: حاكم . زعيم	صورَت گِرِفتِه	: حدث
چيست	: ماهِيَ ؟	دانِشمَند	: عالم
تَمدّن	: حضارة	نَموده أند	: أدّوا
قرار	: وضع	هَمچنين	: كذلك
اشتِباه	: خطأ	خطاها	: أخطاء
گُذاشتگان	: السابقين	بَدْبَختی	: تعاسة
مَرْدُم	: الناس	مُطّلع ميشويم	: نطّلع
عِبْرَت ميگيريم	: نعتبر	تَكرار نَميكُنيم	: لانكرر

(٣٧) بادشاه ظالم :

روزی پادِشاهیِ ظالِم تَنها از شَهر بيرون رَفْت . شخصی را زيرِ دِرَخْتی نِشَسته ديد ، پُرسيد كه : پادِشاهِ اين مُلك چِگونهِ اَست ؟ ظالم يا عادل ؟

اين شَخْص گُفت : بِسيار ظالِم است .

پادِشاه گُفت : مرامی شِناسی ؟ گُفت : نَه .

پادِشاه گُفت : مَنَم سلطانِ آنْ مُلْك .

آن مَرد تَرسید وپُرسید : مَرا مِیدانی ؟ پادِشاه گُفت : نَه .

گُفت : مَن پِسَرِ فُلان سُود اگَرَم . هرماه سِه روز دیوانه میشَوَم : إمروز یکی از آن سِه روز است . پادِشاه خَنْدید وأورا هیچ نَگُفت .

معاني المفردات :

تنها	: وحيدا	بيرون رَفت	: خرج		
زير	: تحت	كِه	: أن		
يا	: أو ، أم	مَرا	: اياي		
مى شِناسى	: تعرف	نَه	: لا		
مَنَم	: مَن هَسْتَم	تَرسيد	: خاف		
پُرسيد	: سأل	ميدانى	: تعرف		
سُود اگَر	: تاجر	ديوانِه ميشَوَم	: أجَنّ		
خَنْديد	: ضَحِكَ	هِيچ	: قط		

(٣٨) طبيبِ راسْتگو :

اَز طبيبى پُرسيدَند كه فلانى مريض است وتو اُو را معالَجِه ميكُنى : چه خواهَد شُد : خوب ميشَوَد يانَه ؟ گُفت : خودنيز متحيِّرَم، ونَمى دانَم كه بالآخره طبيعتْ مرضِ أو را دَفْع كَردِه شِفا خواهَد يافْت يا آنكه دَواهاى مَن أسبابِ هَلاكِ وَى را فَراهَم آورْدِه خواهَدْ مُرد ؟

معاني المفردات :

معالَجِه ميكُنى	: تعالج	يانَه	: أم لا ؟

متحيّرم	: متحيرم هستم	نمی دانم	: لا أعلم
بالآخره	: في نهاية الأمر	دفع كردن	: أن يزيل
شفايافتن	: أن يشفي	يا آنكه	: أم أن
دواها	: أدوية	هلاكِ وى	: هلاكه
فراهم آوَردن	: بهىء . يجمع	مُردن	: الموت

(٣٩) مثلِ پدرِ مهربان :

روزِقبلِ معلّم اين درس بشاگِردانآموختِه بود كه حاكم بايَد نِسبَتبرعاياي خِويش مِثْلِ پِدَرِ مِهربان رَفْتار نَمايد . روزِ بعد يكى از شاگردان را مخاطب قرار داده پُرسيد :

حاكم نسبت برَعِيَّت چه قِسْم بايَد رَفتار نَمايد ؟ گفت : نميدانَم .
گفت : چرا نَميدانى ؟ ميپُرْسَم حاكِم نسبَت برعاياىِ خود مثل كه بايَد رفتار نَمايد ؟

گفت : عرض كَردَم نميدَانم ، فرامُوش كَردِه اَم .
معلِّم بَر آشُفْت وگُفت : سؤال باين آسانى جواب نَمى توانى بِدِهى ؟
مثلاً من حاكم وتورعِيَّت ، من نسبت بتو مثل كه بايد رَفْتارنَمايم ؟
گُفت : مِثْلِ پدَرِ مِهْرِبان .

معاني المفردات :

روزِ قبل	: اليوم السابق	مِهربان	: رحيم
رَفتار نَمايد	: يتصرّف	روزِ بعد	: اليوم التالي
مخاطب قرارداد	: خاطب	نَميدانَم	: لا أعلم

چرا	: لماذا	میپُرسم	: أسأل
عَرْض کردم	: قلت	فَراموش کَرَدِه‌ام	: قد نسيت
بَرآشُفْت	: تحيَّر	آسانی	: سهولة

(٤٠) پایِ شیر :

صیادی در جَنْگَل هِیزَم شِکَنی را دید واَز أو پُرسید :

آیا میتوانی جایِ پایِ شیررا بمن نشان دِهی تا اورا شِکار کُنَم ؟

هیزَم شِکَن جَواب داد :

من دَر این نَزْدیکی شِیری دیدَم شِتاب کُن ، الآن بأو میرَسی .

صیادِ بیچارِه، بُزْدِل رنگَش بَریدِه بَر خُود لَرزید ، وگفت :

جایِ پایِ شیر را می خواستَم نه خودِ شیررا .

معاني المفردات :

پا	: قَدَم	جَنْگَل	: غابة
هیزَم شِکَنی	: حطّاب	توانِسْتَن	: القدرة
جا	: مكان	نِشان دِهی	: تُحدد
شِکارْ کَرْدَن	: الصيد	نَزْدیکی	: الجوار
شِتاب کُن	: أسرع	بیچارِه	: مسكين
بُزدِل	: جبان	رَنْگ	: لون
بَریدن	: أن يفر	لَرْزیدَن	: أن يرتعد
خواستَم	: طلبتُ	نَه خود	: وليس هو نفسه

(٤١) حاتمِ طائی :

حاتمِ طائی را گُفتند :

از خود بُلَندْ هِمَّت تَر دَر جِهان دیده یاشنیده ای ؟

گُفت : بَلِی . روزی چِهِل شُتُر قُربانی کرده بودَم . وأمرایِ عرب را بِمِهمانی خوانْدِه . بگوشِهٔ صحرائی بیرون رَفتم . خارکَنی رادیدم که بشتهٔ خار فَراهَم آوَرْدِه . وآهنگ شَهْر کردِه گُفتَمَش : بِمِهْمانیِ حاتمِ طائی چرا نَرَوی که خَلقی برسماطِ أو گِردْ آمدِه اَند ؟

گفت :

هرکه نان از عملِ خویش خورَد .. منَّت از حاتمِ طائی نَبَرَد

اِنصاف دادم واو را بهمَّت وجوانْمَرْدی اَز خود برتَر دیدَم .

معاني المفردات :

چِهِل	: أربعون	شُتُر	: جمل
آهنگ کرد	: توجَّه	خَلْقی	: أناس
گُوشِه	: ناحية	مِهمانی	: ضيافة
قُربانی کَردن	: أن يذبح	مِهمان	: ضيف
خار	: شوك	خارْکَنی	: حطّاب
بُشته	: كومة	فَراهَم آوَرْد	: جمّع
نَرَوی	: لا تذهب	گِرد آمده أند	: قد التفّوا
جَوانْمَردی	: المروءة	بَرْتَر	: أعلى

(٤٢) درویش وپادشاه :

درویشِ مُجَرَّد بگوشه‌ٔ صحرا نِشَسته بود . پادشاهی بَرو بِگُذَشت .
درویش از آنجا که مُلْکِ قناعت است سَربَر نیاوَرْد والتفات نَکرَد .
پادشاه از آنجا که شَوْکَتِ سلطَنَت است بِهَم بَر آمد وگُفت :
این طائفه‌ٔ خِرقِه پوشان بَر مثالِ حیوانَند أَهلیَّت وآد میَّت ندارَند .
وزیرِ نزدیکَش آمد وگُفت :

ای درویش . سلطانِ رویِ زمین برتو گُذَر کرد : چرا خِدمَت نَکَرْدی ؟ وشرطِ أدب بجا نَیاوَرْدی ؟

گُفت : سلطان را بگُوی .. توقّع خِدمت از کسی دار که توقّعِ نِعمت از تو دارَد . دیگر آنکه ملوك از بَهْرِ پاسِ رَعیَّت نه رعیَّت از بَهْرِ طاعتِ ملوك .

معاني المفردات :

مجرَّد	: أعزل	گوشه	: طرف . زاوية
از آنجا که	: بسبب	سَربَر نیاورد	: لم يرفع رأسه
التفات نَکرد	: لم يهتم	بِهَم بَرآمد	: غَضِب
خِرقه پوشان	: المكسوة بخرقة	بَرمثال	: تشبه
أهليَّت	: ألفة	آدميَّت	: إنسانية
نَزدیکَش	: لديه	روی	: وجه
چرا	: لماذا ؟	بجانیاوَرْدی	: لم تظهر
سلطان را	: للسلطان	بگوی	: قل

تَوَقُّع دار	: توقَّعْ . إنتظر	تَوَقّع دارَد	: يتوقّع
دِيگَر	: (قل) كذلك	پاس	: حراسة

(٤٣) پادشاه ومرد ديوانه :

پادشاهي بدارُ المجانين رفت ودر آنجا گِردش كَرده ديوانگان را تماشا مينَمود . در ميانِ آنها جَوانِ خوَشْ سيمائى راَ يافت كه بهيچوجه علايم جنون دَرُوَى مشهود نَبود . شاه سؤالاتِ گوناگون أزوَى كرده تَمام رَا جوابهاي مناسِب شِنيد .

درپايانِ سؤالاتْ ديوانه بشاه گُفت : حالا من اَز شُمايك سؤال ميكُنَم . شاه گفت : بِسيارِ خوب .

ديوانه پُرسيد : وقتى كه انسان ميخوابَد لذتِ خواب را درچه وقت إحساس ميكُنَد ؟

شاه كمى فِكْر نَمود وگُفت : وقتيكه خوابيده است .

ديوانِه گفت : آنوقت حسّ اينكه لذت را بِچَشد ندارد ؟

شاه گفت : قبل از خواب رفتن .

ديوانه گفت : لذّت آنوقت هنوز حاصل نَشُدِه اَست تا بِتَوان آنرا چَشيد ؟

پادشاه گفت : بعد از خواب وقتيكه بيدار ميشّوَد .

ديوانه گفت : وقتيكه لذّت گُذَشتِه است چطور ميتوان آنرا إحساس نمود ؟

دراين بين براىِ شاه كه مُعتادْ بخوردنِ مشروبات بود شَراب آوَرّدَند ،

پادشاه گُفت : این دیوانه بهتَر از أغلبِ عُقَلا حَرْف زَدِه حقِ أو این اَست که بامن شراب بخورَد،وحُکْم داد گیلاس از شرابِ پُرکردِه بأو بدِهند .

دیوانه بپادشاه گفت : شما شراب را میخورید تامثّلِ مَن بشَوید . . من بخورَم تامثلِ که بشوم ؟

پادشاه متنَبِّهٔ شُدِه اَز آن روزْ ببعد دیگَر مشروبات نیاشامید .

معاني المفردات :

دارُ المجانین	: مستشفى المجانين	گِردش کرد	: تجوَّل		
تَماشا مینَمود	: كان يتفقد	خوش سيمائي	: حَسَن المظهر		
بِهیچوَجه	: بأي صورة	علایِم	: علامات		
گوناگُون	: متنوع	پایان	: نهاية		
حالا	: الآن	میخوابَد	: ينام		
کمی فِکر نَمود	: فكر قليلا	حِسّ	: شعور . إحساس		
بِچَشَد	: يتذوق	خواب رَفْتَن	: الاستغراق في النوم		
بتَوان	: يستطيع	بیدار	: مستيقظ		
چطور =	: كيف ؟	دراین بین	: في تلك الأثناء		
بهتَر	: أفضل	حَرْف زَدِه	: تكلم		
گیلاس	: كأس	پُرکَردِه	: مملوء		
مثل کِه	: مثل من ؟	بشَوَم	: أُصبِح		
متنبِّه شُدِه	: فَطِنَ	ازآن روز بعد	: من يومها		
دیگَر	: ثانية	نَیاشامید	: لم يحتَسِ		

(٤٤) درویش وحجاج :

درویشِ مُستجابُ الدعوه درَ بغداد پدید آمد . حجاج بن یوسف را خَبَر کردند بخواندَش وگُفت :

مرا دُعایِ خِیر کُن .

گفت : خُدایا جانَش بِستان .

گفت : اَز بَهرِ خُدا این چه دُعاست ؟

گفت : این دعایِ خیرَ ست تُرا ـ وجُملهٔ مُسَلمانان را .

حجَاج گُفت : چِگُونه ؟

گفت : اَگَر بمیری خلق اَز عَذابِ تو برَهَند وتواَز گُناهان .

معاني المفردات :

پدید آمد	: ظهَرَ	خبر کردند	: أخبرُوا		
بخواندَش	: استدعاه	دُعاکُن	: أُدعُ		
خدایا	: یاالله	جانَش	: روحه		
بِستان	: خذ . اقبض	اَزبَهْرِ خُدا	: بحق الله		
جُملهِ	: کافة	بمیری	: تموت		
برَهَند	: ینجون	گُناهان	: الذنوب		

(٤٥) دلِ کیست ؟

شخصی واردِ خانهٔ آدمِ لئیمی شُد که یك ظَرفِ عَسَل ویك قُرصِ نان دَر جُلویِ خود گذاردهِ مشغولِ خوردَن بود . قَبلِ اَز آنکه آن شخص

واردِ شَوَد صاحِبْخانه نان راپِنْهان کرد . ودَر پِنهانْ کَردَنِ عسل ضرورتی بنظرِوَی نیامَد ، زیرا گُمان میکرد مِهمانِ أو عسل را بدونِ نانی وخالی خالی نخواهَد خورْد .

وقتیکه واردِ شُد صاحبْ خانهِ گُفت عسل را خالی خالی مِیخوری ؟

گفت : بَلِی . باکمالِ میل واطِاعَت . وفوراً أَنگُشتان در عسل فُرو بُردهِ شُروع کرد بخوردَن .

صاحبْخانه دید عَنقَریب تَمامِ آنرا خواهَد خورْد گُفت :

لا بُدْ مَسبوق هستید که عسل خِیلی حَرارت دارَد وخالی خالی خوردن آن دل را میسوزانَد .

گفت : بلی . دلِ شمارا نَه دلِ من .

معاني المفردات :

واردِ شُد : دخل		لئیمی	: بخیل
ظَرف : وعاء		قُرصِ نان	: رغیف خبز
در جُلو : أمام		صاحِبْخانهِ	: صاحب الدار
پِنهان کرد : أخفی		گُمان میکَرد	: کان یظن
مِهمان : الضیف		خالی خالی	: قفر . بدون خبز
باکمالِ میل : بکل سرور		اَنگُشتان	: أصابع
فُرو بُردِه : غمس		شُروع کرد	: بدأ
عَنقَریب : بعد قلیل		لا بُد	: حتماً
مَسْبوقِ هَستید : عرفت مسبقاً		میسوزانَد	: یحرق
بَلِی : نعم		دِل	: قلب

(٤٦) عفو وانتقام :

یکی اَز پسَرانِ هارون الرشید پیشِ پِدَر آمد . خَشْمْ آلودِه وگُفت : فلان سَرْهَنگْ زادِه مرا دُشنامِ مادَر داد .

هارون الرشید اَرکانِ دولت را گُفت : جَزایِ چنین کَس چه باشَد ؟ یکی اِشارت بکُشتن کرد ودیگَری بزَبان بُرّیدن ود یگَری بمصادَرِه . هارون گفت : أَی پسَر کَرَم آنَست که عفو کُنی ، واگَر نتوانی تو نیزِش دُشنام دِه . . نه چَندانِ که انتقامِ اَز حَدّ بگذَرَد . . آنگاه ظُلم از طَرَفِ تو باشَد ودعوی أز قِبَلِ خَصم .

معاني المفردات :

پیش آمد	: مَثَلَ	خَشْم آلودِه	: غاضبا		
سَرهَنگْ	: قائد كتيبة	دُشْنام	: سباب		
جَزا	: عقوبة	كُشتن	: القتل		
بُرّيدَن	: قَطْع	نيزِش دُشنام دِه	: سُبه أيضاً		
نَه چَندان	: ليس بالصورة	آنگاه	: عندئذ		
طَرَفِ تو	: جانبك	از قِبَلِ خَصم	: من جانب الخصم		

(٤٧) دستخطِ حجاج :

شخصی را که بَرادَرش بَرَ حجاج باغی شُدِه بود گِرفتار نَموده نَزْدِ حجاج آوردند . حجاج حُکم بِقَتلِ اُو داد .

آن شخص گفت : چگونه أمیر حکم بقتلِ من میدِهد دَر صورَتیکه دستخطِ أمیر بر آن صادر شده است که مَرا نبایدَ کُشْت ؟

حجاج گفت : اگر هَمچو دَستخطی داری نِشان بدِه .

گفتِ أوْکَد وبالاتَر ازین دستخط را نِشان میدِهم : وآن این است که خداوَندِ تبارَك وتعالی فَرموده است : « ولا تَزِرُ وازرةٌ وِزْرَ أُخرى » .

حجاج از جوابِ أو تعجُّب کرد . حُکم بخلاصِ أو داد .

معاني المفردات :

بَرادَر	: أخ	باغی شُدَن	: أن يتمرد
أور اگِرفتار نَمودند	: أُلقي عليه القبض	نَزْد	: عند
حُکم داد	: حَكَمَ	چگونه	: كيف ؟
أمير	: الأمير . الحاكم	دَرْصورَتیکه	: بينما
دَسْتخَط	: أمر كتابي	هَمچُو	: مثل هذا
نِشان بدِه	: أظهره	أوْکَد	: أكثر تأكيداً
بالاتَر	: أسمى	خُداوَند	: الله
تَعَجُّب کَرد	: تعجَّبَ	خلاص	: نجاة

(٤٨) شخصِ بیدین :

زن وشوهَری که هر دو پیر وفقیر وبکلّی تُهی دَست بودند شب در مسجد نِشَسته وأز شِدَّتِ گُرُسْنَگی نالِه نَموده از خدایْتان می طلبیدند .

بی دینی که معتقد بخُدا نَبود استغاثه آنها راشنید، ودو قرصِ نان فَراهَم آوردِه آنهارا از سوارخِ بامِ بدَرونِ مسجد برایِ آن دو نفر الله اخت پیرزن وپیر مرد مشغول خوردن شدند . وشُکرِ خدای بجای آوَرْدند . شخصِ بیدین فَریاد کَشیدِه گُفت : از مَن ممنون باشید نَه آزخُدا . این نانْهارا من

برایِ شما آورده ام که ابداً اعتقاد بخُدا نَدارَم .

گُفتَند: تفاوتی نَمی کُنَد . مقصودِ ما نان بُود وخُداهَم برایِ ما فرِستاد چه بتوَسُّطِ شُما چه بتوسُّطِ شیطان .

معاني المفردات :

شوهَر	: زوج	تُهی دَست	: خاوي الوفاض
گُرُسنَگی	: الجوع	نالِه	: أنين . شكوى
بی دینی	: ملحد	دوقرص نان	: رغيفان
فَراهَم آورد	: أحضَرَ	سُوراخ	: ثقب
بام	: سقف . سطح	دَرون	: داخل
اَنداخت	: ألقى	فَریاد کَشید	: صاح
ممنون	: ممتن . شاكر	مَمْنون باشید	: أشكروا
تَفاوُت	: فرق	چه وَچه	: سواء . . سواء

(٤٩) دزدان :

دَر شَهری أنبار پَنبِه بدُزدِی رَفت . پَنبِه فُروشان نَزْدِ پادشاه شکایت آوَرْدَند .

پادشاه هرچَند که تجَسُّس فَرمود دُزد را نَیافت

امیری عَرض کَرد : اَگَر فَرمانِ سلطان باشَد . . دُزدان را میگیرَم . پادشاه ویرا اَمر فرمود که : چنین بکُن .

آن اَمیر بخانهٔ خود رَفت وَنخوِرْد وبُزُرگ شَهر را ببَهانهٔ ضیافَت طَلَبید . وچون هَمهٔ مَردُمان جَمع شُدَند بآن مجلِس دَر آمد . وبر رویِ

هرِيك از ايشان نَظَر اَفُكَنَد وگُفت :

« چه بِسيار بيحَيا وأَحَمَقَند أشْخـاصيكِه پنبه دُزديدند وبِدينجا آمدند وَريزِه هاى پَنْبه در ريشْهايشان جاىْ گِرفته أست » .

چَند نَفَرازَ حاضرين اين راشنيدَند . . وفى الحال ريشْهاىِ خويشرا بدستهـايشان پاك كردند . ومعلوم شد كه دُزدان كُدام اَند .

معاني المفردات :

أَنبار	: مخزن		بدُزدى رَفْت	:	سُرِق
پَنْبِه فُروش	: بائع قطن		شكايَت	:	شكوى
هَرْچَنْد	: كلما		دُزْد	:	لص
فَرْمان	: أمر		وَى را	=	اُورا
بِكُن	: افعل		خورْد	:	الصغير
بِبَهانِه	: بحجة		هَمِه' مَرْدُمان	:	كل الناس
روى	: وجه		اَفكَند	:	ألقى
بيحَيا	: وقح		أَحمَق	:	غبي
ريزِه	: شُعَيرة		رِيش	:	لحية
پاك كَرَدن	: أن ينظِّف		كُدام	:	أيّ واحد

(٥٠) أَز ِايران آمَدِه :

وقتى كه در تِهران بودم ميشنيدم از شهر مشهد كه زيارَتگاه مسلمانان اَز أطرافِ جِهان است . وبارْگاهِ اِمام على بن موسى الرضا دَرْآنجا است . وكَسانى كِه باين شَهْر ميرَوَند اَز دِيدنِ فَنِ مِعْمارى وهندسىِ دقيقى كه

دَر بِناي بارْگاهِ إمام بکارْ رَفتِه مفتون میشَوَند . ومشهد مرکزِ استانداریِ ایالتِ بزرگِ خراسان است، وآن سَرْزَمینی اَست که بِرایِ اِسلام ومُسَلْمانان أفرادی مانَنْدِ عَلاّمهء بخاری وابن سینا وغزالی وفارابی وبیرونی ونیسابوری وزمخشری وامامُ الحرمین جوینی بوجود آوَرْد .

هَمْچنین معروفْتَرینِ شعرایِ اِیران فردوسی وعمرِ خیام که مشهورِ شرق وغرب اَست . ورودکی پدرِ شعرِ فارسی . وجِهانگَردِ معروف حکیم ناصرِ خسروِ علوی را بارْ آوَرْدِه است .

معاني المفردات :

زیارَتْگاه	: مزار . ضریح	مُسَلْمان	: مسلم
أطراف	: أنحاء	بارْگاه	: ضریح
بِنا	: بناء	بِکار رَفْتِه	: استُخْدِم
اُستانْداری	: محافظة	إِیالَت	: ولاية
سَرْزَمینی	: بلاد . مملکة	هَمچُنین	: کما أن
جِهانگَرد	: سائح	بارْآوَرْدَن	: أن یثمر

(٥١) بوذرجْمهر :

بوذرجْمهر بامْداد که بخدمتِ انو شیروان میرفت میگُفت :

« سَحَرْ خیزْ باش تاکامْرَوا باشی » .

انو شیروان این سخن را سَرْزَنِش می پِنْد اشت ودِلْتَنگ می شُد .

روزی بغلامانِ خود فَرمود : « سَحَـرگاهان ناشناس در راهِ بوذر-

جمهر بایستید، وبی آسیب جامِه اَش اَز تَنِ اُو بیرون آرید».

سَحَـرگاه غلامانْ راه بَر بوذرجمهر بَسْتَند. وجامه از تَنِ اُو دَر آوَرْدَند. بوذرجمهر بخانِه بازْگشت، وجامهٔ دیگَر بپوشید. وآنروز ناچار أندَکی دیرتَر بخدمت رسید.

انو شیروان پُرسید: «موجبِ دیرْ آمَدَن چیست».

گُفت: همی آمَدَم، در راه تَنی چَند بمن رسیدَند وجامهٔ مرا کَنْدَنْد وبُردَند، ناچار بخانه باز گَشْتَم، وجامهٔ دیگر پوشیدَم.

انو شیروان گفت: هر بامْداد مَرا نصیحت میکَردی که سَحَر خیز باشي تاکامْرَوا باشی.. إمروز این آفت بِتو اَز سَحَرْ خِیزْ رَسید.

معاني المفردات:

بوذرجمهر	: شخصية تاريخية	بامْداد	: وقت الفجر
کامْرَوا	: موفّق	سَرزَنِش	: توبیخ
می پِنْداشت	: كان يظن	دِلْتَنْگ	: متضايق
فَرمود	: قال. أمر	سحـرگاهان	: وقت السَحَر
ناشِناس	: متنكر	آسیب	: ایذاء
جامِه	: رداء	تَن	: جسد
بیرون آوَردن	: أن ينزع	بازْگَشت	: رجع
بپوشید	: ارتدی	ناچار	: مضطراً
اندَکی	: قليل	دیرْتَر	: متأخر (أكثر)
موجِب	: علّة	چیست	= چه است
تَنی چَند	: عدة أشخاص	بمَن رَسیدَند	: هاجمونی

كَنْدَند : نزعوا	بُـردند : حملوا		
هَر : كل	إِمروز : اليوم		
آفَت : الآفة . المصيبة	سَحَر خيز : القيام في السحر		

(٥٢) أزسَفَرنامهءناصِرخسرو :

. . . درآن (شَهر) مردى بُود كه ابو العلاء معَرّى ميگُفتَند ، نابينا بُود . ورئيسِ شَهرِ او بُود . نِعَمَى بِسيار داشْت وبِندِگـان وكارگرانِ فراوان .

وخود هَمِه شهر او را چُون بَندِگان بودند ، وخود طريقِ زهد پيش گِرفته بود ، گَليمى پوشيدِه ودر خانه نِشَسْتِه . نيم قرص نانِ جَوِين هرروز ميخورْد ، ووَى نعمتِ خويش از هيچ كَس دَرِيغ نَدارد . وخود صائم الدهر قائم الليل باشَد ، وبهيچ شغلِ دنيا مشغول نَشَوَد .

وأين مَرد دَر شعر وأَدَب بدرجِه' اَست كه أفاضلِ شام ومغرب وَعَراق مُقِرّند در اين عصر كَسَى بپايه' أو نَبوده است ونيست .

وكتابى ساخته آن را (الفصول والغايات) نام نِهادِه ، وسخنها آورْدِه است مرموز ومثلها بألفاظِ فصيح وعجيب كه مردم برآن واقف نميشَوَند مگَر بَر بَعض أندَك . . . وپيوَسْته زيادت اَز دَويست كَس از أطراف آمدِه باشَند وپيشِ أو أدب وشعر خوانَندْ .

وشِنيدَم كه اورا زيادَت اَز صَد هَزار بيت شعر باشد .

وچون من آنجا رَسيدم اين مَرد هَنوز دَر حَياتِ بود .

معاني المفردات :

سَفَرْنامِه	:	كتاب الأسفار	نابينا	:	أعمى
بَندگان	:	عبيد	كارگَران	:	عمال
فَراوان	:	كثير	هَمه	:	كل
چُون	:	مِثل	خود	:	هو نفسه
پِيش گِرِفتن	:	أن يسلك	گَليمى	:	سجادة
نِيم	:	نِصف	قُرصِ نان	:	رغيف
جَوين	:	من الشعير	دَرِيغ ندارَد	:	لا يمنع
شُغلِ دنيا	:	ما يلهى	دَرَجِه	:	منزلة
مُقِرّ	:	معتَرف	پايِه	:	درجة . منزلة
ساختِه	:	ألَّف	نام نِهادِه	:	أسماه
مرموز	:	غامض	واقِف شُدن	:	أن يدرك
مگَر	:	باستثناء	أندَك	:	قليل
پِيوَسْتِه	:	دائماً	دَوِيست	:	٢٠٠
صَد هزار	:	١٠٠ ألف	هَنوز	:	حتّى الآن

(٥٣) قدرِ عافيت :

پادشاهى باغلامِ عَجَمى در كَشتى نِشَسته بود . غُلام دَريا نَديده بود ، ومحِنَتِ كَشتى نَيازّمودِه ، گِريِه وزارى آغاز نهاد ، لَرزِه بر أَندامَش أُفتاد . چندانكه ملاطفت كردند آرام نَگِرفت .

مَلِكْرا عيش ازو منغَّص شُد وهيچْ چارهء ندانِستند .

حكيمى در آن كَشتى بود . مِلِكْرا گفت :

اگَر خواهی من أورا خاموش گَرْدانم .

ملك گفت : غايتِ لُطف وكَرَم باشَد .

حكيم فرْمود غلام را بدريا انداختند وچَند نوبَت غوطه خورُد پَس مويَش بگَرِفْتند وبنزديك كَشتَى آوَرَدند . دَست دَر سكّانِ كَشتَى در آويخت وبيرون آمد . وبگوشه قرار گرفت .

مَلِك را عَجَب آمد كه در اين چه حِكْمَت بُود . . گفت : غُلام در أوّل مِحنتِ غَرَق شدن نَچَشيدِه بود . قدرِ سلامتِ كَشتَى نميدانِست وهمچنين قدرِ عافيت كسى دانَد كه بمصيبتى گِرِفتار آيَد .

معاني المفردات :

كَشتَى	: سفينة		دَريا	: بحر	
آزمودَن	: أن يجرِّب		گِرْيِه	: بكاء	
زارى	: نحيب		آغاز	: بداية	
آغاز نِهادن	: أن يبدأ		لرزه	: رعدة	
أَندام	: جسد . عضلات		چَندانكِه	: مهما	
آرام نَگِرِفت	: لم يهدأ		چارِه	: وسيلة	
عِيش	: متعة . حياة		خاموش	: صامت	
فَرمود	: أمر		چَنْد نُوبَت	: عدة مرات	
غُوطه خورْد	: غاص		مويَش	: شَعرَه	
نَزْديك	: قُرب		سكّان	: دفة	
دَر آويخت	: تعلّق		گوشِه	: ركن . زاوية	
قَرار گِرِفت	: استقرّ		مِحنت	: كارثة .	

چَشیدن	: أن يتذوّق	قدرِسلامت	: قيمة الأمان
دانِستَن	: أن يعرف	گِرفتارآيد	: يبتلى

(٥٤) از عاداتِ پادشاهانِ قديم :

هَرِيك ازپادِشاهانِ إيران چُون از نِشَستَن بِدرْبار خَسْته ميشُدَند وميخواسْتَند ازجا بَر خيزَند سُخَنى ميگُفتند يا حَرَكَتى ميكرْدَند . وحاضران بشنيدنِ آن سُخَن يا مُشاهَدهِ أن حَرَكَت قصدِ پادشاه را دانِستهِ متفرّق ميشُدَند .

أردشير دَسْتْهاىِ خود را حَرَكَت ميداد . گُشتاسب چِشْمْهاىِ خود را ميماليد . يزدِ جرد ميگُفت : شَب بشُد . بهرام ميگُفت : خوش وخُرّم باد . شاپور ميگفت : أى آدمى بَس است .

قباد سرِ خُود را بآسْمان بُلَنْد مينَمود . أنُـوشيروان ميگفت : ديدِگانْتان روشَن باد .

معاني المفردات :

دَرْبار	: الحضرة الملكية	خَسْتِه	: متعب
بَرخيزَند	: ينهضون	يا	: أو
حاضِران	: الموجودون	حَرَكَت كَردن	: أن يحرّك
ميماليد	: كان يفرك	دانِستَن	: المعرفة
دَستها	: يدان	حركت دادن	: أن يحرك
ماليدَن	: أن يفرك	شَب بشُد	: جَنّ الليل
خوش	: طيب	خُرّم	: سعيد

باد	: لتكن		بَس	: كفى	
آسْمان	: سماء		بُلَند مينَمود	: كان يرفع	
ديـدگانتان	: عيونكم		روشَن	: مضيء	

(٥٥) بلبل ومور :

بُلبل بَر دِرَختي آشيانه داشت . موريِ ضعيف در زيرِ آن دِرَخت لانه ساخْتِه بود . بلبل شَب وروز به آواز خواندن مشغُول بود وأبداً بفكر آينده‌ٔ خود نَبود . مور هَميشِه دانِه جَمع ميكَرد . وباخود ميگُفت : « بلبل ازاين هَمه داد وفَرياد چه نَتيجه خواهَد بُرد ؟ ودر زِمِستان چگونِه زِنْدِگي خواهَد كَرد ؟ »

رفْتِه رفتِه هوا سَرد وبَرگ دِرَخْتان زَرد شُد . كوه وصحرارا برف گِرفت ، ودانه ها در زيرِ بَرْف پنهان مانْد . بلبلِ گُرُسْنِه ناچار بدرِ خانه‌ٔ مورِرَفت وگُفت :

« اَي همسايه‌ٔ عزيزِ من ! . . سالْ سَخْت است ، وبلبل بَدْ بَخت . اِمروز اَزهَمه جا نا أميد شده أم ، واز گُرُسْنَگي بدَرخانه‌ٔ تو آمدِه اَم . اَزتو كُمَك ميخواهَم » .

مور پُرسيد : « در تابِستان چِه ميكَردي كه دانِه گِرد نياوَرْدي ؟ » بلبل جواب داد : در آن فَصل آوازِ ميخوانْدم ، ووقتِ جمع آوريِ دانه نَداشتَم . مور گُفت : آنكه درتابِستان آوازِبيهوده بخوانَد . سَزاوارِ آن باشَد در زِمِستان بسَختي بميرَد .

معاني المفردات :

آشیانِه	: عش	موری	: نملة
لانِه	: وكر . جحر	ساختن	: أن ينشيء
آواز خواندن	: أن يغني	آيَنْدِه	: مستقبل
دانِه	: حبة . حبوب	داد وفَرياد	: الصياح
خواهدبُرد	: سيجني	زِمِستان	: الشتاء
چگونِه	: كيف ؟	رفْتِه رَفْتِه	: رويداً رويداً
هوا	: الجو	سَرْد	: بارد
بَرْگ	: ورقة شجر	زَرْد	: أصفر
بَرْف	: ثلج	پِنهان مانْد	: اختفى
گُرُسْنِه	: جائع	كوه	: جبل
ناچار	: مضطراً	درِخانه	: باب منزل
هَمْسايِه	: جار	سَخت	: قاسي
بَدْ بَخت	: تعس	ناأُميد شُدِه اَم	: يئست
كُمَك	: مساعدة	تابِستان	: صيف
نَياوَردى	: لم تجمع	بيهُودِه	: بلاطائل
سزا وارِ آن باشد	: يستحق	بِميرَد	: يموت

(٥٦) راستى ودُرُستى :

چون أحمد از دَبِستان بِخانه ميرَفت . در راه پَنجْ تومان يافْت . وَى كَمى فِكر كَرد وگُفت: « اين پول اَز آنِ مَن نيست . آنرا نِگاه ميدارَم ، مگَر صاحِبَش پَيدا شَوَد » .

چَند قدم که رَفت . دِید دُخترَی میآیَد . وزَمین رانِگاه میکُنَد .

پرسید : پِی چه چیز میجویی ؟ . گفت « ما دَرَم ناخوش اسَت ، میرَفتم چیزی برایِ أو بخرَم . پولَم راگُم کرْدَم » .

أحمد سؤال کرد : « پولَت چقدر بود ؟ » .

جواب داد : « پَنج تومان بوذ » . گُفت : « مَن پَید اکرده ام بِگیر ، وبُرو هَرْچه میخواهی بِخرَ » .

أَحمَد چُون بخانه رَسید سَرگُذشْت را برای مادرِ خود بیان کَرد . مادَرْ رویِ او را بوسید وگْفت :

« راستی بهتَرین صِفَتها ست . خدا بتو پاداشِ بُزُرْگی خواهَد داد ، ومن هَم بجایِ پنجْ تومان دَه تومان بتو میدِهم تاهرچه میخواهی باهَمراهیِ بَرادَرِ بزرگَتبِخرَی » .

معاني المفردات :

دَبستان	: مدرسة ابتدائية	تومان	: عملة ايرانية
فِکر کرد	: فكّر	پُول	: نقود
از آنِ من	: مِلكي	نِگاه میدارم	: أحفظ
مَگَر	: لعلّ	پیداشَوَد	: يظهر
دُختَرِی	: فتاة	نِگاه میکُنَد	: تفحص
پِی	: وراء	میجویی	: تبحثين
ناخوش	: مريض	بِخَرَم	: أشتري
پولَم	: نقودي	گُم کَردَم	: أضعتُ
بِگیر	: خُذ	سَرگُذشت	: قِصّة

بَيان كَرد	: حكى	راستى	: الصدق
پاداش	: جزاء	باهَمْراهى	: برفقة
بَرادَر	: أخ	بخَرى	: تشتري

(٥٧) طوطي ومرد أحمق :

شَخْصى طوطىء تَربِيه كرَد . وزبانِ فارْسى را بأو آموخْت .

طوطى در جَوابِ هَر سؤال ميگفت : در اين چه شك ؟ . روزى آن مرد طوطى را براى فُروش ببازار بُرد . وصَد تومان قِيمَتِ أو گُذاشْت .

مَرْدى ازَ طوطى پُرسيد :

مَگَرَ صَد تومان مى أَرْزىَ ؟ گفْت : دَر اين چه شَك ؟

اين مرد خوشْحال شُد وطوطى را خَريد وبخانِه خود بُرْد .

هَرچه بطوطى گفُت جوابِ ديگرى نَداد .. مگَر هَمين در اين چه شَك ؟

اين مَرد پَشيمان گَرَديد وگُفت : خَربودم كه چِنين طوطى خَريدَم .

طوطى گُفت : دراين چه شَك ؟

مرد تَبَسُّم آمَد ، وطوطى را آزاد كَرد .

معاني المفردات :

طوطى	: البيغاء	تَربيه كردن	: أن يربى
زبان	: لُغة	هَر	: كل
در اين چه شك	: دون شك	براىِ فُروش	: للبيع

بازار : سوق	صَد : مائه		
مَگَر : ربما . لعل	اَرْزيدن : يساوى		
خُوشْحال : مسرور	ديگَرى : آخر		
مگَر : سوى . عدا	هَمين : نفْس		
پَشيمان : نادم	آزاد كَرد : أَطلق		

(٥٨) عمرِ عبد العزيز :

آوردِه اَند كه عُمر بن عبد العزيز دَر زمانِ خِلافَتِ خويشِ شي چيزى مينوِشت .

چون اَزشَب پاسى بِگُذَشت روغَنِ چِراغ روىْ بِنُقْصانْ نِهاد . مهمانى حاضِر بود . گُفت :

اَگَر اِجازِه باشَد بِرَوَم وقَدرِ روغَنِ چراغ آرم .

گُفت : مِهمانرا خِدْمَت فرمودن از مُروّت نباشَد .

مهمان گُفت : كَنيزك راكه خِدمَتكار است آواز دِهَم تابِدين خِدمت قيام نَمايد .

گُفت : از بَهرِ چِنين كار راحت را بَرزيرْ دَستان مكدّر نبايَد كرد .

پَس خود بـرخاست وروغَنِ چِراغ آوَرد . ودَر چِراغدان ريخت .

معاني المفردات :

آوردِه اند : حكوا (يحكى أن)	چيزى : شيء		
نِوِشتَن : الكتابة	پاسى : جزء		

روغَن	: زیت	چراغ	: مصباح		
روی نهاد	: اتجه إلى	إجازه	: إذن		
قَدری	: كمية	مروَّت	: مروءة		
كَنيزك	: جارية	خِدْمَتكار	: خادم		
آواز	: صوت	اَز بَهر	: من أجل		
چنين	: مثل هذا	زَيَردَسْتان	: المرؤوسون		
پَس	: ثم	بَرْخاسْتَن	: النهوض		
چراغْدان	: خزّان المصباح	ريختَن	: أن يَصُبَّ		

(٥٩) مهمانى :

أشعبِ طمّاع اَز پيشِ جمعى از بَچه كه مشغولِ بازى بودَند گُذَر كَرد . او را شناخْتَند وبِناىِ مسخره وريشْخَنْد كَرْدَند تا بحدّى كه اورا بِسُتوه آورْدند .

أشعَب خواست آنهارا از پيشِ خود دور كُنَد گُفت : شُما سَربسَرِ مَن ميگذاريد در حالى كه فلانى بَراىِ ختمه‌ٔ صُورانِ پسرِ خُودِ مِهْمانى داده وبَچه هاى محله را دعوت كرده است ؟

بَچه ها أورا گُذا شْتَند ورو بخانه‌ٔ شخصِ مزبور دَويدَنْد .

هَمين كه دور شُدند أشعب بفِكر فُرو رفت ، وباخُود گُفت :

اى دلِ غافِل . . شايدَ آنچه را ببچِه ها گفتم حقيقت پيدا كُنَد پَس چرا بگُذارَم بَچه ها از مِهمانى لذت بِبرَند ومن محروم بمانَم ؟

معاني المفردات :

بچه ها	: أطفال	بازی	: اللعب
گُذَر کرد	: عبر	بِنای	: بلهجة
مَسْخَرِه	: سخرية	ریشخَند	: هزء
بسُتُوه آورْدَند	: ضايقوا	خواست	: أراد
دور كُنَد	: يبعد	سَر بِسَرِمن	: حولى
خَتْمِه	: حفل	صوران	: طهور
مِهمانی	: وليمة	دادِه	: أقامَ
محلّه	: الحي	دویدن	: أن يجري
رو دَویدَند	: توجّهوا	همینکِه	: ما أن
بفكر	: في التفكير	فرورَفت	: غاصَ
پِیْدا كُنَد	: يظهر	بگُذارم	: أترُك
لذّت بُردن	: التمتع	محروم مانْدن	: أن يحرم

(٦٠) زاهد وگوسفند :

آورده اَندكه زاهدی از جِهَتِ قُربان گُوسَپَنْدی خَرید .

در راه قومی بِدیدَنْد ، طمَعْ کردند ، ویا یكدیگر قرار دادَند که او را بفریبَند وگوسپَند بِبَرَند .

پَس یکَی از پیش دَر آمدَ وگُفت :

«ای شیخ ، این سَگ از کُجا می آری ؟ » .

دیگَری بِدُو گُذشت وگُفت :

«شیخ مگر عزم شیکار دارد؟».

سیم بدو پیوست وگفت:

«این مرد در کسوت أهل صلاح است أما زاهد نمی نماید که زاهد را باسگ صحبت نباشد، ودست وجامه خویش أز أو صیانت واجب دارد».

از این نسق هر کس چیزی گفت. تاشکی دز دل أو أفتاد، وخودرا متهم گردانید وگفت شاید بود که فروشنده این جادو بوده است.

وچشم بندی کرده، درحال گوسپند بگذاشت وبرفت، وآن جماعت ببردند.

معاني المفردات :

قربان	: الضحية	گوسپند	: خروف
فریبند	: یخدعون	یکتن	: شخص
ازکجا	: من أین	مگر	: ربما لعل
شیکار	: صید	پیوست	: لحق
نسق	: منوال	شاید	: ربما
فروشنده	: بائع	جادو	: ساحر

(٦١) حکایت :

شبی در مسجد جامع مصر آتشی أفتاد وبسوخت. مسلمانان را توهم کردند که این را نصاری کرده أند، آتش در خانه های ایشان

أنداختند . سلطان مصر جماعتى راكه آتش درخانه هاى ايشان أنداخته بودند وميسوخت بگرفت ، ودريك جاى جمع كرد ويفرمود تا بعدد ايشان رقعه ها نوشتند ، در بعضى دست بريدن ودر بعضى تازيانه زدن ودر بعضى كشتن . واين رقعات را برايشان أفشاندند ، تابر هركس هر رقعه كه أفتد بمضمون آن عمل كنند .

يك رقعه كه مضمون آن كشتن بود بريكى أفتاد ، گفت :

« بمن از كشتن باك ندارم أما مادرى دارم كه جز من كسى ندارد » .

ودر پهلوى وى ديگرى بود كه رقعهء تازيانه زدن بروى أفتاده بود ، رقعهء خود را بوى داد ورقعهء ويرا بستد ، وگفت كه من مادر ندارم .

اين را بجاى وى بكشتند ، وآنرا بجاى اين تازيانه زدند .

معاني المفردات :

آتش : نار		أفتاد	: شبثت
توهم كردند : ظنوا		أنداختن	: أن يلقي
رقعه ها : رقاع		بريدن	: القطع
تازيانه زدن : الجلد		درپهلوى وى	: إلى جواره
أفشاندن : أن ينثر		كشتن	: القتل
باك : خوف		ما در	: أم
جز : سوى		ندارد	: ليس لها
ستادن : أن يأخذ		بجاى	: في مكان

(٦٢) زاهدِ حقیقی :

پادِشاهی رامهمّی پیش آمَد گُفت: «اگَر اَنجامِ این حالَت بمرادِ من آید چَندین دِرَم زاهِدان را دِهَم» .

چون حاجَتَش بر آمد وتشویشِ خاطر برَفْت ، وفایِ نَذْرَش بوجود شرطِ لازم آمَد .

یکی را از بندگانِ خاص کیسهٔ دِرَم بداد ، تابرَ زاهدان قِسْمَت کُند .

غلام عاقل وهوشْیار بود . شبانْگاه بخِدمتِ سلطان باز آمَد ، ودِرَمها را بوسید بَر زَمین نِهاد ، وگُفت :

«چَنداستکه طلب کردم زاهدی نیافتم» .

مَلِك گُفت : «این چه حِکایَتَست ؟ آنچه مَن میدانَم دراین شَهر چَهار صَد زاهِدَند» .

گُفت : «اَی خُداوندِ جهان .. آنکه زاهد است زَرنمی ستانَد ، وآنکه زَر می ستانَد زاهِد نِیست» .

مَلِك بخَنْدید ، وندیمان را گُفت :

«اگَر راست خواهید حَق بجانِبِ اُوسْت» .

معاني المفردات :

پادِشاهی	: ملك	مُهمّی	: مشكلة
پیش آمد	: عرضت	چَندین دِرَم	: عدة دراهم
أَنجام	: نهاية	بَرآمد	: زالت

تشویشِ خاطر	: اضطراب الفکر	بَندِگان	: عبید
هوشْیار	: ذکی	شَبانگاه	: في الليل
بوسیدِه	: قبِّل	زَمین	: أرض
چَنداُنکِه	: مهما	خُداَوند	: السید
زَر	: ذهب . مال	راسْت	: حق

(٦٣) راهْ زَنان :

روزی شارْلِ پَنْجُم پادِشاهِ اسپانیا در شِکار گاه از خَدَم وحَشَمِ خود دور اُفتاد ، در جَنگلی سَرْگَردان شُدِه . آخرُ الأمر به کَپْرِ هیزَمکَنی رَسید ، واراده کرد که قَدَری آرامْ نمَاید .

أما چُون داخلِ آن کَپَرْ شُد چَهار نَفَر را دید که بَر رویِ کاه خوابیدِه بودَند ، وَاَزَصورَتَشان ظاهر بود که ایشان راه زنان هستند .

پادشاه اَز آنها قَدری آب برایِ آشامیدن خواست أما هَنوز از خوردنَ یك پیالهٔ آبْ فارِغ نشُدِه بود که یکی أز راه زنان پیش آمَدِه گُفت :

« من الآن در خواب فَهمیدم که بالا پوشِ شما بکارِ من میخورَد » .

اینْرا گُفْتِه بالا پوش را أزشانهٔ پادِشاه رُبود .

فوراً بعد اَز آن راه زنِ دیگر پیش آمده گُفت : من نیز در خواب دیدَم که قبایْتان دَر خورِ من اَست » .

اینْرا گُفته قَبارا از تَن پادِشاه کَنْد .

راه زنِ سُوم بهمان طور کُلاَهَش را گِرِفت . وچهارُ می میخواست که آن شاخ نفیرِ شکاری را که بر گَرْدنِ پادِشاه بزَنْجیرِ طِلا آویخته بود بیرون آورَد .

آنگاه پادشاه گفت :

أولاً إذن بده که استعمال شاخ نفیر خود را بتو بیاموزانم اینرا گفته شاخ نفیر را بقوّت هرچه تمامتر بنواخت .

ملازمانش صدای آنرا شنیده بر أثر آن برسیدن ، وراه زنان را گرفتار ساختند .

معاني المفردات :

راه زن	: قاطع طريق	شکارگاه	: وقت(مكان)الصيد
جنگل	: غابة	سر گردان	: ضال
کپر	: کوخ	هیزم کنی	: حطاب
آرام	: راحة	کاه	: قش
صورت	: وجه	آب	: ماء
شامیدن	: الشرب	پیاله	: قدح
پیش آمد	: تقدّم	خواب	: نوم . حلم
بالاپوش	: معطف	بکار خوردن	: أن يناسب
شانه	: كتف	ربود	: خطف
قبا	: قباء	در خور	: مناسب
تن	: جسد	کندن	: أن يخلع
کلاه	: قبعة	شاخ	: قرن . نفير
گردن	: رقبة	زنجیر	: سلسلة
طلا	: ذهب	آویختن	: أن يعلق
بیرون آوردن	: أن يخرج	آنگاه	: عندئذ

آموزاندَن	: أن يعلّم	بقوّت هرچه تمامتر	: بأقصى قوة		
ملازِمان	: أتباع	بِنَواخت	: نفخ . عزف		
صَدا	: صوت	گرِفتار ساختن	: أن يأسر		

(٦٤) وزيرِ خرد مند :

آوردهِ اند كه يكى از ملوكِ فارس بَر وزيرِ خود خَشم گرِفت ، وأورا مَعزول وديگَرى را براىِ وَزَارَت نامزَد كَرد . وآن معزول را گفت :

« براىِ خويشتَن جائى اختياركُن تابِتو بدِهَم كِه تو باقوم ودارائىِ خودآنجا رَوى ومقام كُنى » . وزير گفت : مرا دارائى نميبايدَ ، وهيچ جاىِ آبادان نخواهم كه بمَن دِهَند . مَلِك اگر بَر مَن رحمَت كُنَد أز مملكَتِ خويش دِهىِ ويران بمَن دِهَد تامَن آن دِهِ آبادان كُنَم .

ملك فَرمود كه چَندان دِهِ ويران كه خواهد وَيرا دِهَند . أندَر هَمِه مِملكَتِ پادِشاه بگَرد يدَند دِهىِ ويران نيافتَند . باز آمدند وخَبَر دادَ ند كه : « درهمه مِملكَتِ دِهِ ويرانى بِدَست نميآيد » .

چون اين سخن معلوم مَلِك شُده از آن وزيرِمعزول عُذرها خواست وَيرا خِلعَت فِرستاد ، ووزارت بوَى باز داد .

معاني المفردات :

آوردهِ اند	: يحكى أن	خويشتَن	: نفسك		
دارائى	: ممتلكات	آبادان	: عامر		
خَشم گرِفت	: غضب	جائى	: مكان		
آنجا	: هناك	نَخَواهَم	: لا أريد		

نامْزَد کَرد : عیّن	اختیار کُن : اختر
رَوی و مُقام کُنی : تتوجه وتقیم	دِهَنْد : يعطون
بِرای : من أجل	بِدِهَم : أعطي
نمیبایَد : لا يلزم	أگَر : إذا
دِهی : قرية	أندَر : في
نیافْتَند : لم يجدوا	سُخَن : كلام
وِیران : خربة	هَمه : كل
بازآمَدَند : عادوا	عُذْرْها خواست : اعتذر
آبادان کُنم : أعمّر	پادِشاه : ملك
خَبَر دادَند : أخبروا	فِرِسْتاد : أرسل
فَرْمود : أمَرَ	گَردیدَند : طافوا
بِدَست نمی آید : لا يوجد	بازْ داد : أعاد

(٦٥) دَرزی :

دَر شَهری مردی دَرْزی بود ، بَر دَروازهٔ شَهْر دوکان داشتی ، بردَرِ گورُستان ، کوزهٔ در میخی آویخته بود .

وَهَمَوَسَش آن بودی که هَر جنازهٔ که از درِ شَهْر بیرون بُردَندی وَی سَنگی در آن کوزه أفکنَدی ، وهَر ماهی حِسابِ آن سَنْگها کردی که چَندکَس بیرون بُرْدند ، وآن کوزه را تُهی کردی وبازْ سَنْگ در آن همی أفکَنَد .

تا روزگاری برآمد ، درزی نیز بمُرد . مردی بطلبِ أو آمد ، وخبرِ مرگِ وَی نَداشت ، درِ دوکانَش بَسْتِه دید .

همسایه اورا پرسید که : «این درزی کجاست که حاضر نیست ؟ »
همسایه گفت : درزی نیز در کوزه اُفتاد » .

معاني المفردات :

دَرزی	: ترزي	هَوَسَش	: هوايته
حِساب کَردی	: كان يحسب	نیز	: أيضاً
دَروازِه	: بوابة	بیرون	: خارج
چَند	: كم	بِمُرد	: مات
بُردَندی	: يحملون	بیرون بُردند	: شيعوا
مَرگ	: موت	داشتی	: كان يملك
وَی	: هو	تُهی کردی	: كان يفرغ
خبَرَ نَداشت	: لم يعرف	گورستان	: مقبرة
سَنگی	: حجر	باز	: ثانية
بَستِه	: مغلق	کوزِه	: كوز
افکندی	: يسقط	تا	: حتى
هَمسایِه	: جار	میخی	: مسمار
هَر	: كل	روزگاری	: الزمن
پُرسید	: سأل	آویخته بود	: كان قد علق

(٦٦) أمانت :

مردی سَحَرگاهان بقصدِ گَرمابِه ازخانه بیرون رَفت . دوستِ وَیرا دَر راه بِدید ، وأورا گُفت : «با مَن بِگَرمابه آیی ؟ »

آن دوسْت گُفت : تا نزدیكِ گرمابه باتو هَمْراهی کُنَم ، لیکنِ بِگَرْمابِهِ نتَوانَم آمد که شُغلی دارَم .

پَس همچُنان برَفْتند تا بِسَرِ دو راهی رَسیدَند . آن دوسْت ناگاهان بیخبر براهی دیگر بِرَفْت . اتفاقا طَراری ازپِیِ مَرْد همی آمد تا بگرما بِه رَوَد.

چون بدَرِ گَرْمابه رسیدند ، مرد آن طرار را دِید ، وچون هوا هَنوز تاریك بُود پنداشْت که هَمان دوست است ، صَد دینار بدان طَرار داد ؛ وگُفت :

اَی بَرادَر ، این أمانتی است نزدِ تو تا چون من از گرمابه بیرون آیمَ بمَن باز دِهی .

طرار آن زَر بستَد ، وهم آنجا مُقام کَرد تاوَی از گَرْمابه بیرون آمد . هوا روشن شُدِه بود . وَی جامه بپوشید وراسْت همیرَفت . طرار وَیرا باز خَواند ، وگُفت :

اَی جَوانمَرْد ! ! زرِ خویش بازْستان که من إمروز بسببِ نِگاه داشْتَنَ أَمانتِ تو اَزْشُغْلِ خویش فُروماندَم .

مَرد گُفت : زَرْ چیست وتو کیستی ؟

گُفت : «من مَردِ طرارَم ، وتواین زَر بمَن دادی » .

گُفت : اَگَر طراری چِرا ازمن نَبُردی ؟

گُفت : تو زَرِ خود بأمانت نَزْدِ من سُپُردی . أمانت دار نبایَد أمانَت خوار باشَد که أمانَت بُردن جوانمَرْدی نیست .

معاني المفردات :

سَحَرْگاهان	: وقت السحر	گرْمابِه	: حمام		
بيرون رَفْت	: خرج	دوست	: صديق		
بِديد	: رأى	نَزْديك	: قُرب		
هَمراهى كُنم	: أرافق	لِيكِن	: لكن		
نَتَوانم	: لا أستطيع	هَمچنان	: هكذا		
بِسَرِدوراهى	: ملتقى طريقين	ناگاهان	: فجأة		
بيخَبَر	: بدون سابق إنذار	اتفاقاً	: صدفة		
طَرارى	: نشال . لص	ازپِىْ	: في إثر		
هوا	: الجو	هَنوز	: حتى الآن		
تاريك	: مُظلِم	پنداشت	: ظنّ		
هَمان	: نفس	تا	: حتى		
بازدِهى	: تعيد	زَر	: ذهب . مال		
بِستَد	: أخَذَ	مُقام كَرد	: أقام		
روشَن	: مضيء	پپوشيد	: ارتدى		
راست	: لا يلوي على شيء	بازْخوانْد	: نادى		
جَوانْمرد	: شاب	بازْستان	: إستَعِد		
كِه من	: لأني	نِگاهْد اشتَن	: حِفظ		
فُرومانْدَم	: تعطّلت	چيست	: چه است		
كِيسْتى	: من تكون ؟	طَرارَم	: طرار هستم		
دادى	: أعطيت	اگَر	: إذا		
نَبُردى	: لم تسرق	سُپُردى	: أودعتَ		

أمانَت دار	: الأمين	أمانَت خوار	: خائن
أمانَت	: الأمانه	أمانَت بُردن	: سرقة الأمانة
جَوا نْمَردی	: مروءة	نیست	: لیست

(٦٧) زَرَنْگی كاتِبِ :

مزُد وری مُدَّتِ مَدید در مَمالِكِ بعيدِه بسَر بُرد ، وآخرُ الأَمر بوطن خود مُراجَعَت نَموده ، بزودي تمامِ پولهاشيرا كه از أُجرتِ خِويش اندوخْتهَ بود تَلَف كرده بِغايتْ مفلسى وبي نَوائى رسيد .

روزى داخلِ دِهيِ كوچَك شُدِه نزدِ دُكانْ دارِ مَعْروفى رَفْت ، وأز وَى دَوازدَه دانِه تُخْمِ پُخْتِه نَسيَة خواسْت ، وآنهارا گِرِفْتِه دَر وقتِ شام خورْد .

چُون چَندى بگُذَشت وآن مُزدور قَرضِ خود را أدا نَكَرد آن دكانْدار از وَى پيش كَدْخُدا مكتوباً شِكايَت نَموده گُفت كه وَى بِه اَش خَسارَتِ بَليغ رسانيدِه اَست .. چُون دوازْدَه تُخْمِ مَزْبور دَوازْدَه جوجَه سِپَس دوازدَه مُرغ بوجود خواهَد آورْد .

يِك كاتبِ زَرَنْگ به مُزدور گُفت :

« أى دوستِ عزيز خاطِرْ جَمْع دار . زيرا اگَر أَمرِ خويش بمن بسُپاري هَر چيز دُرُسْت خواهَد شُد » .

مُزدور نَزْدِ كَدخُدا رَفْت وگُفت : فلانْ كاتِب وَكيلِ مَن أست. كاتب بَعد از مدتِ مديد به كَدْخُدا رَفت . كَدخُدا گُفت : چرا دِيرآمدى ؟

كاتب گفت : نُخود مى پُخْتَم ودَرْ باغْچه مى كاشْتَم .

کَدْخُدا قهقهه کرد وگفت : ای أحمق نُخودِ پُخْتِه هَرْگِز نمیرُویَد .

کاتب گُفت : اَی آقا ، اَگَرچنین اَست .. پَس از تُخْمِ مُرغ که پُختِه شُده باشَد جوجَه کِی بَر میایَد ؟

کَدْخُدا اینرا شِنیدِه شِکایَتِ این دُکانْدار را رَد نَمود .

معاني المفردات :

مُزدور	: أجير . عامل	بسَر بُردن	: أن يعيش
بزُودی	: بسرعة	پول	: نقود
اَندوخْتَن	: أن يجمع	تَلَف کرد	: أنفق
مُفلِسی	: إفلاس	بی نوائی	: الفقر
دُکان دار	: تاجر	دَوازْدَه	: ١٢
تُخْم	: بيضة	پُختِه	: مطبوخ . مسلوق
نَسیَه	: بالأجل	شام	: عشاء
کَدخُدا	: عمدة . قاضي	مَزْبور	: مذكور
جوجَه	: فروج	مُرغ	: دجاجة
زَرَنگ	: ماهر	خاطِر جَمْع دار	: إهدأ
سُپُردن	: أن يودع	دُرُست	: صحيح
دیرآمدن	: أن يتأخر	نُخود	: فاصوليا
پُختَن	: أن يطبخ	باغچِه	: حديقة
کاشْتَن	: أن يزرع	هَرگِز	: مطلقاً
رُستَن	: أن ينمو	چُنین	: هكذا
کِی	: متى (كيف) ؟	رَد نَمودن	: أن يرفض

(٦٨) پادِشاهِ أحمَق :

چَند نفرِ سودَاگَر بحضورِ پادِشاهی حاضِر شُده بعضِ أسپهارا آورْدَند کـه میخواستند که آنها را بفروشَند . پادِشاه دو هزار تومان عَلاوه بَر قیمتِ آنهابه سود اگران داد تاکه اَسپهایِ دیگرهم بقدرِ آن مَبْلَغ از وطَنشان بیاوَرَند ، أما وطن واسمهایِ ایشان نَه پُرسید .

بعد اَز چَند روز پادِشاه از صدرِ أعظم تقاضا کرد که سیاهِهٔ أسامي هَمهٔ اَبلهان بنویسَد . وزیر اسمِ پادشاه بر سرِ آن سیاهه نوِشت . پادشاه ازو پُرسید : عِلّتِ آن أمر چیست ؟

وزیر گُفت : زآنروکِه قِبلهٔ عالم مبلغِ زیادی به مردمِ خارجي وبدونِ طلبِ هیچ ضَمانَت دادِه اَست .

پادِشاه گفت : اگر آنها أسپهارا بیاوَرَند .. پَس چه ؟

وزیر گُفت : نامِ ایشان بِعَوَضِ نامِ شما ثَبْت خواهم کَرد .

معاني المفردات :

سوداگَر	: تاجر	آورْدَن	: أن يحضر
می خواسْتَند	: كانوا يريدون	بفروشَند	: يبيعون
تومان	: عملة فارسية	علاوه	: بالإضافة
بقدرِ آن	: بقيمة ذلك	نَه پُرسید	: لم يسأل
چَندروز	: غدة أيام	صَدرِ أعظَم	: وزير
سیاهِه	: قائمة	اَبلَهان	: السذّج
بَرسَر	: على رأس	عِلَّت	: سبب

چیست	: ما هو	زانْرو	: بسبب أن
زیادی	: کبیر	مردُم	: أناس
خارِجی	: أجنبي	ضمانَت	: ضمان
پَس چه	: فما العمل ؟	بِعوَض	: بدلاً من
نام	: إسم	ثَبتْ کَردن	: یسجِّل

(٦٩) زِهازِه :

رَسْم تُخْمه‌ٔ ساسانیان چُنان بُود که هَرکَسی که پیشِ ایشان سُخَنی گُفتی یا هُنَری کَردی که ایشان را خوش آمَدی وبَرُزبانِ ایشان بِرَفتی که « زِه » دَر وقت خزینهِ دار هزار دِرَم بِدان کَس دادی .

گویَند روزی نوشیروانِ عادل بَرنِشَستهِ بود وباخاصَّگیان بشِکار میرَفت ، برکِنارِ دِهی گُذَر میکَرد ، پیری را دید ، نَوَد ساله که جوز دَرْزَمین می نِشانْد .

نوشیروان را عَجَب آمد زیراکه به بیست سال جوزِ کَشته بَرَه میدهد .

گفت : أی پیر ، جُوز میکاری ؟

گفت : آری خدایگان .

گفت : چندان بخواهی زیست که بَرَش بخوری ؟

پیرگُفت : کَشتند وخوریم وکاریم وخورَند .

نوشیروان را خوشْ آمد ، گُفت : « زِه » . در وَقت خَزینهِ دار هزار دِرَم به پیرْداد .

پیرْگُفت : أی خُداوند هیچکَس زودْ تَراز بنده بِر این جوز نَخورْد .

گفت : چکونه ؟ . پیر گفت : اَگَر جوز نکَشَی،وخدایَگان اینجا نگردی،وآنچه از بَندِه پُرسید نپُرسید . وبنده آن جواب ندادَمی ؛ من این هزار دِرَم ازکُجا یافتَمی ؟

نوشیروان گُفت : «زِهازِه» . خزانِه دار دَر وقتْ دو هَزار دِرَمِ دیگَر بدو داد بَهرْ آنکه دو بار «زه» برزبانِ نوشیروان برَفت .

معاني المفردات :

زِه : أحسنتَ		رَسم : تقليد . عادة	
تخمِه : سلالة		هُنَرى : عمل فاضل	
زبان : لسان		دروقت : فوراً	
خَزينِه دار : الخازن		دِرَم : درهم	
آمَدى : مى آمد		دادى : مى دار	
بَرنِشَستَن : أن يركب		خاصگيان : الأتباع	
شِكار : صيد		كِنار : حافة . مشارف	
گُذَر كرد : عبَـرَ		نَوَد : ٩٠	
نِشانْدن : أن يغرس		بيست : ٢٠	
كَشتِه : مزروع		بَر : ثمرة	
برداِدن : أن يثمر		كَشْتَن : أن يزرع	
خُدايگان : سيد		زيستَن : أن يعيش	
هيچكَس : أى شخصٍ		زِهازِه : أحسنتَ. أحسنتَ	
بَهرْآنكه : لأن		دوبار : مرتين	

(٧٠) مردِ ستمدیده :

یکی در مسجدِ سنجاریه بتطوع بانْگکِ نماز گفتی بأدایی که مستمعان از آن نفرت گر فتندی . صاحب مسجد امیری عادل ونیك سیرَت ، نخواستی که دل آزُردِه شَوَد . روزی گُفت

« اَی جَوانْمَرد . . اِین مسجد را مؤذنانِ قد یمَند ، هر یکیرا پَنْج دینار مُرتَّب داشتِه ام ، تُرا دَه دینار میدِهَم تاجایِ دیگَر رَوِی » .

برین اتفاق اُفتاد وبِرَفت .

پَس اَز مُدّتی در رَهگُذَری پیشِ امیر باز آمد وگُفت :

« ای خداوند . . بَر مَن حَیف کَردی بدَه دینار ام از اینجا بَدَر کردی ، آنجاکه رَفتِه ام بیست دینارم میدِهَند که بجایِ دیگر رَوَم قبول نمیکُنَم .

أَمیر بخندید وگُفت : زِنْهار مَستان که به پَنجاه ینار هَم راضی شَوَند .

معاني المفردات :

بانگکِ نماز	: أذان	نِفرَت گِرِفْتَن	: أن ينفر
نیك سیرَت	: طيب السمعه	آزُردِه	: مؤذي
جوانْمَرد	: شاب	هَر	: كل
رَوِی	: تذهب	پَس اَز	: بعد
رَهْگُذَری	: ممر . طريق	أی خُداوند	: يا مولاي
حیف	: ظلم . خسارة	بِدَرکردن	: الإخراج
آنجاکه	: حيث	جای	: مكان
زِنهار	: إحذر	مَستان	: لا تأخذ

(۷۱) إبراهیم أدهم :

روزی سلطان إبراهیم أدهم بَر دَرِ قصرِ خود نِشَسته بود . وملازمان نزدِ أوصَف کشیده بودَند . ناگاه درویشی بادِلقی وکشکول وعصا از راه رسیده خواست که داخلِ قصر بشَوَد .

ملازمانِ سلطان ازو پُرسیده گُفتَند که : أی مردپیر . کُجا میرَوی ؟ درویش گُفت : میخواهَم که در این کارْوانْسرا برَوَم .

در جوابش گفتند . این قصرِ سلطانِ بلخ است ونه کارْوانْسرا . این پیر مرد گفت : «خیر . کارْوانْسرا اَست» .

سلطان اینرا شنیده درویش را پیشِ خود طَلَبیده گُفت :

ای درویش . این خانهٔ من است ، ازچه وجهت میگوئی که کارْوانْسرا است ؟

پیر مرد جوابْدادِه گُفت : اَی ابراهیم ! اجازت فرما تا از تو چَند سؤال بِنَمایَم : این خانه أوّل از آنِ که بود .

سلطان گُفت : آز آنِ جِدَّم .

گفت وقتیکه جِدَّت در گُذشت مالِ که شُد ؟

سلطان گُفت : مالِ پِدَرَم .

درویش گفت : هَنگامیکِه پدَرَت مُرد به که رَسید ؟

سلطان جوابْداد : بمَن رسید .

درویش گفت : چون تو در گُذَری به که رَسَد ؟

گفت : به پِسَرَم .

درویش دَر جوابَش گُفت : أی ابراهیم جائیکه یِکی داخل میشود ودیگری بیرون میرَوَد کارْوانْسراست ونه خانه .

معاني المفردات :

ملازمان	: أتباع	صَف کشیدن	: أن یصطف
ناگاه	: فجأة	دِلق وکشکول وعصا	: أدوات وملابس الدرویش
راه	: طریق	پیر	: مُسِن
کُجا	: أین	کارْوانْسرا	: استراحة
خیر	: لا	ازچه وجهت	: لأی سبب
إِجازت فَرْما	: إئذن	أز آن	: ملك
دَرگُذَشت	: توفی	مال که	: مِلْكُ من
هَنگامیکه	: عندما	دَرگُذَری	: تمضی . تموت

(٧٢) کِشْوَرهای اِیران :

أصفهان ملقَّب بنِصفِ جهان شُدِه است وأکنون آنرا منشِستَرِ ایران میگویَند .

عظمتِ این شهر از مساجِد وکاخْهایِ سلطنَتیِ آن ظاهر میشَوَد . ومشهور ترین مساجدِ آن مسجدِ شیخ لطف الله ومسجدِ شاه . ومعروفترین کاخْهایِ آن عالی قاپو ، وهَشت بِهشت وتالارِ طویله . وبزرگترین میدانْهایِ آن میدانِ شاه ومیدانِ نقش جهان ، وپُل خاجو در أصفهان معروف است .

تبریز دوم شهرِ ایران محسوب میشَوَد ، وآنرا پایْتَخت تجارتیِ ایران

میناميدند . آنجاهم آثارِ فنی بنظر میرسَد ، ومشهور ترین آنها مسجدِ عالی شاه است .

مردمِ این شَهر در عالَمِ بازرگانی وصَنْعَت وآزادی خواهی معروفند .

شیراز ملقّب بعروسِ فارْس است ، یعنی همان سَرْزَمینی که زبانِ فارسی بدان منسوب است . این شهر بزیبائیِ موقعیت واعتدالِ هوا امتیاز دارَد ، وبواسطهٔ دو شاعریِ بُزُرگِ خود : سعدی وحافظ اِشتِهار یافتهِ اَست ، وَخَرابَهایِ شهرِ تاریخی « پرس بولیس » درْ نَزْدیکیِ آن واقع اَست .

آبادان بموقعیتِ ساحلیِ زیبایِ خود اشتهار دارَد ؛ وبزرگترین مرکزِ عمدهٔ أساسیِ تأسیساتِ نفتیِ اِیران اَست . وبالایشگاهِ نفت که عظیمترین بالایشگاهِ جِهان اَست دَر آنجا اَست .

معاني المفردات :

کِشْوَرها	: بلاد	جِهان	: دنیا		
أکنون	: الآن	کاخ	: قصر		
سلطنَتی	: ملكية	بِهِشت	: جنة		
دوُم	: الثاني	پایتَخت	: عاصمة		
نامیدَن	: أن يُسمِّى	هَم	: أيضاً		
بازُرْگانی	: التجارة	صَنعَت	: الصناعة		
موقعیت	: الموقع	هوا	: جوّ		
امتیاز دارد	: تمتاز	خَرابَها	: أطلال		
عُمده	: أساسي	تأسیسات	: منشآت		
نَفْت	: بترول	بالایِشگاه	: معمل تكرير		

(۷۳) کِشْوَرْهایِ عربی :

بیروت پایْتَختِ لبنان هست . آن أز معروفترین ییلا قْهایِ دنیا است . کوه هایِ بُلند وچَمَنهایِ سَبْز وجَنگَلهایِ أَنْبوه . . ودِرَخْتهایِ تَنومَند سِدْر را که اینجا وآنجا پَراکَنده شُده مشاهَدِه میکُنید. وأمّا مِهما نْخانه – هایِ بیروت اِحتیاج بتعریف ندارَد . بیروت بطورِ کُلّی شَهْری است که تمامِ شبهایِ تابستان را پیدار اَست .

عَراق از کشور های مشهورِ عربی است . عتباتِ عالیات که صَدْها هزار ایرانی بزیارتش میرَوَند در آنجا است . . نجفِ أشرف . . مزارِ علی بن أبی طالب وکربلاء مزارِ حسین بن علی است . وکاظمیت زیارت – گاهِ امام موسایِ کاظِم ونوادِه‌ٔ أو محمدِ جواد . . وسامره آرامگاهِ امام علیِ الهادی وحسنِ عسکری میباشَد .

أما شَهْرِ بغداد نِشانِ خلافتِ عَبّاسیست ونزدیكِ آن طاقِ کسری در مدائن پایتختِ قدیم ساسانی واقع است . آثارِ باستانیِ بابلیها وآشوریها و ایرانیها نیزدَر عَراق بِسیار است .

پایتَخْتِ أردُن عَمّان است که باموقعیتِ زیبایِ خود که بَرهفت تَپه بِناشده اَست جَلبِ نظر میکُنَد .

در عَرَبستان سَعودی . . شهرِ مکه ومدینه که از مُهمتَرینِ جایهایِ مقدَّسِ إسلامی است وجود دارَد . . که هَرسال صَدْها هَزار مُسَلْمان بقصدِ حج بآنجا میرَوَند . مکه خانه‌ٔ کعبه ومدینه آرامگاهِ پیغمبرِ اسلام است . . وشهرِ ریاض که پایتَخْتِ کشورِ سعودی است شَهْری آباد وزیبا است .

معاني المفردات :

پايتخت : عاصمة		مَعروفترين : أشهَر	
ييلاق : مصيف		كُوه : جبل	
بُلَند : عالي		چمَن : خميلة	
سَبز : أخضر		جَنگَل : غابة	
انبوه : مزدَحِم		تَنومَند : كثيف	
سِدر : نوع من الشجر		پَراكَنده : متناثر	
مِهمانخانه : فندق		عتباتِ عاليات : الأماكن المقدسة	
زيارتگاه : مزار		نوادَه : حفيد	
آرامگاه : مقبرة		نِشان : عاصمة . دليل	
زيبا : جميل		تَپه : تل	
پَيغمبر : رسول		كِشوَر : إقليم . بلاد	
آباد : عامر		شَهْرى : مدينة	

(٧٤) مصر :

واقعا شهرِ قاهِره پايتَخْتِ مصر خِيلى جالبِ توجُّه اَست كما اينكه پايتختِ دومِ مصر يعنى اسكندريه هَم بِسيار قَشَنْگ است .

اسكندريه شَهْرِ جِهانگَرديست . آن مهمتَرينِ ييلاقهاىِ ماست براىِ اينكه آن روىِ درياىِ مِديتِرانه واقع اَست . ييلاقهاىِ ديگَرى عبارَتَند از راس البر ، مرسى مطروح ، جمصه ، وبندرِ پُرت سعيد .

در مصر قِشلاقهاىِ متعددى نيز وجود دارَد . معروفتَرينِ آنها حلوان وأسوان است . أسوان آخَرين شَهْرِ بَخْشِ قبلى ميباشَد .

آن أز شهرِ لوكْسُرِ تاريخی دورْ تَراست . آثارِ باستانیِ فراعنه از عهدِ توت عنخ آمون ومعابدِ بسياری درْ لوكسر وجود دارَد .

شايانِ ذِكْرَ آنْستكِه رودِ نيل كه يِكی از طويلترين رودْ هایِ عالمَ ميباشد . . در مصر وجود دارَد .

معاني المفردات :

واقعاً	: الواقع	پايْتَخت	: عاصمة		
جالبِ توجُّه	: هام . لافت للنظر . كما اِينْكه	: كما أن			
دُوُم	: الثاني	قَشَنْگ	: جميل		
جِها نگَردی	: سياحی	يِيلاق	: مصيف		
دَريا	: بحر	مِديتِرانِه	: البحر (الأبيض) المتوسط		
قِشلاق	: مَشْتَى	پَخْش	: قِسمْ		
دورْتَر	: أبعد	باسْتان	: قديم		
رود	: نهر	وجودْ دارَد	: يوجد		

(٧٥) عَسَل :

عَسَل نَه تنها يك غِذایِ كامل ، بلكِه يك إكسيرِ اَرْزَندِه اَست .

در گُل تمامِ عواملِ زِندِگانی موجود اَست . وزَنبورْ هایِ عسل كه اِطلاعاتِ كافی دَر زمينهٔ تَغذِيه دارَند عُصارِهٔ ذيقيمَتِ گُلهایِ مُفيد را مَكيدِه . . عسل ميسازَند .

ناگُفتِه نمانَد كه عَسَلِ طبيعی هيچْگاه فاسِد نميشَوَد ، چنانچِه عَسَل۔

هایی که در مقبره‌ٔ فراعِنِه پَیداشُد پس از چَندین هَزار سال سالِم مانْدِه واین از آن جِهَت اَست که زنبورِ عسل به عسل یِك ماده‌ٔ ضدِ عفونی‌ـ کننده‌ٔ طبیعی می اَفزایَد که زیانِ موادِ ضدِ عفونی‌کننده‌ٔ شیمیائی را ندارد . این ماده اَسید فُرْمیك نام دارَد .

عسل هایِ کوهِسْتانی یِك ماده‌ٔ ضد میکْرُبی هَم دارَند . عَسل غِذایِ مفیدی بِرایِ أطفال است زیرا تمامِ ما یحتاج غذائی بطورِ طبیعي درُ بَر دارد .

قَنْدِ عسل بِرایِ هَرسِنّی مناسِب اَست وَسَرشار از قیمَتی ترین موادِ حیاتی است ، وتمامِ ویتامین ها وفِلِزّات را دارَد . شکی نیست که عسل ـ هایِ کوهِستانی بِهتَر اَز عسل هایِ مزارِع است .

معاني المفردات :

نَه تنها	: ليس فحسب	بَلْکه	: بل إن
زِندِگانی	: الحياة	زَنبور	: نحلة
اطلاعات	: دراية	زَمينه	: مجال
ذيقيمَت	: قيمة	مَكيدَن	: الامتصاص
ناگُفتِه نمانَد	: الجدير بالذكر	هيچْگاه	: أي وقت(مكان)
پيداشد	: اكتشف	چَندين	: عِدَّة
از آن جهت	: بسبب	اَفزودَن	: يضيف
زيان	: ضرر	شيميائى	: كيميائي
أَسيد	: حامض	تمامِ ما يحتاج غذائى	: كل ما يطلبه الجسم من غذاء
در بَر دارد	: يحوي	قَنْد	: سكر

سَرشار	: غنی . مملوء	حَیاتی	: حیوي
وَیتامین	: ڤیتامین	کوهِسْتانی	: جَبَلي

(٧٦) هارون الرشید :

هارون الرشید خلیفهٔ عباسی دو پِسَر داشت ، نام ِ یکی مأمون ونام ِ دیگَری أمین . هارون مأمون را پیش از أمین دوست می داشت .

روزی زبیده مادرِ أمین که بزرگترینِ زنانِ هارون وأز بُزُرگزَادگان ِ بنی عباس بود ، بهارون گُفت :

چِرا هَمیشه مأمون را برَ أمین مُقدَّم می داری ؟ وحال آنکهَ امین از مأمون شایِستهِ تَراست .

هارون گفت : أکنون سرًّ این کار رابرَتو ظاهِر میسازَم .

یکی از نزدیکان را طلبید وگفت : نزدِ فَرزَنْدم أمین بُرو ، واز أو بِپرُس که : اگر خلیفه شَوی . . مرا چه خواهی داد ؟ ، وآنچه بشنَوی بمَن بگُو .

آن مرد رفت وپُرسید . أمین گُفت :

« اَگَر خِلافَت بمَن بِرَسَد بتو ولایتِ مصر می دِهَم » .

آن مَرد باز آمد وآنچهِ شِنیده بود بهارون گُفت .

هارون گُفت : « اَکنون نَزْدِ مأمون رُو، وازَوَی هَمچُنان سؤال گو وَبِنِگَر تاچه می گُوید » .

آن مرد نزدِ مأمون رَفت وهمان سؤال کَرد . مأمون سَخت خَشْمگین شُد .

وفَریاد زَد : «از مَرْگِ پِدَر بامن سُخَنْ می گویی؟ مباد روزی که من بی اُو زِندِه باشَم» .

آن مرد نزدِ هارون رَفت وقِصّه را حکایت کَرد . هارون روی بزبیده کَرد وگُفت : «اَکنون دانِستی که از پِسَرِ من کُدام عاقِلتَر اَست ؟» .

معاني المفردات :

بیش أز	: أكثر من	بُزُرگْزادَگان	: أكبر الأمراء
شایِسته تَر	: أكثر لياقة	نَزْدیکان	: الأتباع
ظاهِر میسازَم	: أكشف	فَرزَنْدَم	: إبني
بِنِگَر	: أنظر	اَکنون	: الآن
هَمان	: نفس	سَخْت	: جِداً
خَشْمگین	: غضبان	فَریادزَد	: صاح
مَرگْ	: موت	مباد	: لا كان
زِنْدِه	: حي	کُدام	: أي واحد

(۷۷) قصهٔ مادح أفلاطون :

آوردِه اَند که مردی از خواصِ شهری روزی بسلامِ أفلاطون آمَدِه بِنِشَست ، وأز هَر نوع سُخَن میگُفت . درمیانهٔ سُخَن گُفت : «اِمروز فلان مَرد تُرا بِسیار ثنامیگُفت ، وهمیگُفت که افلاطون چه بُزُرْگوار مَرْد یست ، هَرگِز کَسی چون أو نَبود ونَبودِه باشَد» .

أفلاطون چون این سُخَن راشِنید سر فرو بُرد ، وسَخْت دِلْتَنگْ شُد .

آنمَرد گُفت : « أی حکیم! اَزمَن تُراچه رَنْج آمَد که چنین دِلْتَنگ شُدی ؟ گُفت : أی خواجه! مرا از تو رَنجی نَرَسید ، ولیکن مُصیبتی ازین بدتَر چه باشَد که جاهلی مرا بستایَد ، وکارِ من آورا پَسندیده آید ؟

ندانَم کُدام کارِ جاهِلانه کَردِه اَم که أُورا خوش آمدِه بود ، ومرا بدان سخن سُتُودهِ اَست .

معاني المفردات :

خواص	: الوجهاء . الخاصة	دَرْمیانه	: في وسط		
تُرا	: إياك	ثنامیگفت	: يُطري. يُثني		
سُخَن میگُفت	: كان يتحدث	چه بُزُرگوار	: أيّ عظيم		
هَرگز	: مطلقاً	سَرّ فرو بُرد	: أطرَقَ		
دِلْتَنگ	: متضايق	رَنْج	: ألم . إيذاء		
بدتَر	: أسوا	بستایَد	: يمتدح		
پسند یده آیدَ	: يستحسن	نَدانَم	: لا أعلم		
جاهلانهِ	: فيه غباء	سُتودَن	: أن يمدح		

(٧٨) من مذكّرات چِرچِيل :

دَر تابِسْتان هَمیشهِ ما با پِدَر ومادَرْ مان بدون توجُّه باینکه آنها میهمان دارَند یانَه ویا اینکهِ این میهمانان تاچه حَد مهم بودَند ناهار میخوردیم .

ابتدا میزْمان کوچَك بود ولی وقتی بزرگتَری برایمان در نظر گِرفتند .

پدر ومادَرَم میزِ گِرد راخیلی دوست میداشْتَند ، آنها معتقد بودَند که میزِ گِرد برایِ یك خانَواده اِیدآل است . زیرا باوجودِ یك میزِ گِرد

همهٔ افرادِ خانواده دریك سَطْح مینشینند وهَمِه میتوانَند یکدیگررا مُشاهَدِه کُنَند.

مذاکراتِ ما میبایِست جنبهٔعمومی میداشت وهیچکَس تُویِ حرفِ دیگری نَدَوَد . هَمه مُکلَّف بودند یِکی یِکی صُحبَت کُنَد ، مَعْذالك لحظاتی میرَسید که ناگَهان مشاهده میکَردیم که هَمِهِ باهَم وباسَر وصَدا صُحبت میکُنَند . دستور العملِ کلیِ پدر برایِ محاوراتِ خانَوادَگیِ ما این بود که :

« فقط آنچه راکه واقعاً لازم میدانید بگوئید وحَرْفتان را رَسا وروشَن بَیان کُنید والاَّ بِهتَراَست ساکِت باشید وسُخَن نَگوئید » .

این دستورُ العمل بَعْد رویِ مَن أَثَر گُذاشت بنحوی که تا آنجا که ممکن بود کَم صُحبَت میکَردم ، واین کَم حرفی آنقَدر بود که بزودی دیگران نیز متوجِّه شُدَند .

معاني المفردات :

تابِستان	: الصيف	هَمیشِه	: دائماً
بدونِ تَوَجُّه	: دون اهتمام	میهمان	: ضيف
یانَه	: أم لا ؟	ناهار	: طعام الغداء
میز	: منضدة	کوچك	: صغير
گِرد	: مستدير	دوست داشتَن	: أن يحب
خانَوادِه	: أسرة	ایدآل	: مثالي
سَطْح	: مستوى	یِکدیگَر	: أحدهم الآخر
مذاکَرات	: مباحثات	میبایِست	: كان يلزم
تُوی	: داخل	حَرف	: كلام
صحبَت کردَن	: يتحدث	مَعْذالك	: مع ذلك

ناگَهان : فجأة		باسروَ صدا : في جلبةوضوضاء	
خانَوادَگی : أُسْرَوی		رَسا : واصل . مسموع	
رويِ مَن : علىّ . فيّ		أثَرَ گُذاشت : أثّر	
كَم : قليل		بزودی : بسرعة	

(٧٩) نهفتنِ أسرار :

نُهْفَتَن رازِ أصلى عظيمست ، ودَر جُملِهٔ أحوال وأموْر سُتودِه وپَسنديده باشَد . وأزاينجاست كه حَضرَتِ رسول (ص) فَرمود :

« من كَتَم سِرَّه مَلَكَ أمَره » . يعنى هركهِ سِرً خود راپنهان دارَد بكارِ خود مالِك باشَد .

ومُراد از اين حديث آنَست كه هَركهِ سِرً خود را نِگاه دارَد بمُراد بِرَسَد از آنكه أعادى بَر أسرار وقوف نيابَند .

افلاطون گُويَد : دِلها جاىِ نِگاه داشْتَن وپنهان كردَنِ رازٌ هاست ، ولَبَّها قِفْلها ، وزبانْها كَليدهاىِ اين قِفلها ست . پَس قفلها را خوب نِگاه بايَد داشْت كِه ضايِع نَشَود .

معاني المفردات :

نُهْفَتَن : إخفاء	راز : سِرّ
أصلى : مبدأ	جُملِه : كل
ستودِه : ممدوح	پَسنديده : مستحسن
ازاينجاست : لهذا	پِنهان دارَد : يخفى
مُراد : هَدَف	نِگاه دارَد : يحفظ

وقوف یافتن : یدرك	دِلها : القلوب		
پِنهان کردن : إخفاء	لَبها : الشفاه		
زبانْها : الألسن	کَلیدْها : مفاتیح		
پَس : لهذا . بناء علیه	خُوب : جیدا		
بایَد : یجب	ضایع نَشَوَد : لا تضیع		

(۸۰) محمود وایاز :

آوردِه اَند که سلطان محمود اِیاز رابِسیار دوست داشت . اَزین سَبَب همه‌ٔ أرکان دولَت باُو حَسَد می بُردند ، وبپادِشاه گُفتند که اِیاز هَر روز بجواهر خانه میرَوَد ، ومعلوم است که چیزی میدُزْدَد ، وإلا دَر جواهِر خانه چِه کار دارَد . پادِشاه گُفت : تابِه چَشمِ خود نبینَم باوَر نَخواهم کَرد . روزِ دیگر بپادِ شاه خبر دادند که ایاز تنها بجواهر خانه رفته است .

پادشاه از غرفه‌ٔ در جواهر خانه نِگاه کَرد . . چه می دید ؟ ایاز صندوقی گُشاده لباسِ کُهنِهِ وخَشِن دَر آوَرْدِه وپوشیده اَست . پادشاه داخل جواهِر خانه تشریف بُرد وپُرسید : چرا چِنین رَختِ بَدی پُوشیده اَی ؟

اِیاز عَرض کرد : أی خُداوند ، وقتیکه درِ خدمتِ أعلیحضرت نَبودَم چنین لباس داشتَم . حالا که از دولت خُداوندِ لِباسِ پاکیزه دارَم ، جامه‌ٔ کُهنه‌ٔ خودرا هَر روز نِگاه میکُنَم ومیپوشَم تاکِه قدیمِ خود را فَراموش نَکُنَم ، وقدرِ نعمتِ خداوَند شِناسَم . پادِشاه چون این جواب شِنید بسیار پَسندید وأورا بَغَل گِرِفت ومَرتَبه‌ٔ او را بالاتَرکرد .

معاني المفردات :

آورده أند : يحكى أن		بِسيار : كثيراً	
هَمه : كل		أركانِ دولت : العاملون في الدولة	
جواهِر خانه : بيت المال		تا : حتى	
تَنْها : وحيد		كُهنه : عتيق	
رَخْت : ملابس		تشريف بُرد : دَخَل	
بَدى : سيء		پُوشيدن : أن يرتدي	
عَرض كَرد : قال		خُداوَند : السيد	
اَعليحَضْرَت : صاحب الجلالة		چنين : مثل هذا	
حالا : الآن		پاكيزه : نظيف	
نگاه ميكُنَم : أطالع		فَراموش كردن : أن ينسى	
شناسم : أعرف		پَسنديد : استحسن	
بغَل گِرِفت : تأبط ذراعه		بالاتَر كرد : رفع	

(٨١) علم وعمل :

بَر مَرْدُمان واجِب است كه دَر كَسبِ عِلم وعَمل كوشَند ، كه طَلَبِ عِلم وساختَنِ توشهٔ آخِرَت از مهمات است . وزِندِه را از دانش وكِردارِ خوب چارِه نيست . عِلم دِل را روشَن كنُد ومردُم را از جَهل برَهانَد ، چُنانكهِ شُعاعِ خورشيدى روىِ زَمين را مُنَوَّر كُنَد ، وآبِ زِندِ گانى عمر را جاويد دِهَد .

عِلم بكِردارِ خوب جَمال گيرَد كه ميوهٔ دِرَختِ دانش نِكوكارى وكَم آزارِ يست . وهَركه را عِلم باشَد وبدان كار نكُنَد بمنزِلَتِ كَسى بُوَد كه

مَخافَتِ راهی شِناسَد وارتکاب کُنَد . . تا بقطع وغارت مبتَلی گَردَد یا بیماری که مضرّتِ خوردَنیها دانَد وبَر خوردَن اقدام کند . . تا در مَعرِضِ تَلَف أفتد .

معاني المفردات :

مَردُمان	: الناس	کوشَند	: يجتهدون
ساختَن	: إعداد	توشِه	: زاد
آخِرَت	: الآخرة	زِنْدِه	: الحي (الآدمي)
دانِش	: علم	کِرد ارِخوب	: العمل الصالح
چارِه	: حيلة . وسيلة	چارِه نیست	: لاغِنى
روشَن کُنَد	: يضيء	برَهانَد	: يحرِّر . يخلِّص
چنانکِه	: كما أن . مثلما	خورْشیدی	: شمس
رويِ زمین	: وجه الأرض	منوَّر کند	: يضيء
آبِ زِندِگانی	: ماء الحياة	جاوید دِهَد	: يمنح الخلود
جمال گِیرَد	: يكتسب جمالاً	میوه	: فاكهة . ثمرة
نِکو کاری	: طيب العمل	کم آزاری	: قلة الضرر
بدان	: به	کار نکُنَد	: لا يعمل
بمنزِلَت	: بمثابة	مخافَت .	: مخاوف . خطر
شِناسَد	: يعرف	قَطع	: الهجوم
غارَت	: السَلب	خورْدَنیها	: المأكولات
خورْدَن	: الأكل	تَلَف	: الهلاك

(۸۲) شاهنامه سرائی در ایران :

در ایران از روزگارِ باستان شاعران ونویسندگان حالات وجنگها ورزم وبزم شاهان را یا بنظم ویا بنثر نوشته اند . واین موضوع أغلب بنظم بوده ، ودر مجالس وروزهای جشن خوانده میشد .

شاهنامه هایِ خیلی قدیم که بقراینِ وجود داشته است بروزگارِ ما نرسیده . وتنها از زمانِ ساسانیان ، کتابِ خداینامه یعنی شاهنامهٔ معروفست که تاقرنِ أوّل بعد از اسلام مانده ، وبدستِ دانشمندِ ایرانی روزبه یا ابن مقفع بعربی ترجمه شده ، وبعد نسخهٔ أصلیِ آن از میان رفته است .

ایرانیان بهمان شیوهٔ قدیم در قرونِ بعد از إسلام هم بشاهنامه سرائی پرداختند تا این فن در شاهنامهٔ فردوسی بدرجهٔ کمال رسید .

وهر چند بعد از فردوسی تازمانِ ما چند شاهنامه ساختند ولی هیچکدام بدرجهٔ أثرِ أدبیِ فردوسی نرسیده است . وفردوسی از حیثِ کمالِ لفظ ومعنی بر تمامِ پیشینیان ونویسندگانِ بعدِ خود برتری دارد .

معاني المفردات :

روزگار	: الزمن		باستان	: قديم	
نویسندگان	: كتّاب		حالات	: أحوال . سِيَر	
رزم	: حرب		بزم	: حفل	
أغلب	: في الغالب		جشن	: عيد . حفل	
خواندن	: أن ينشد		شاهنامه	: كتاب الملوك	

قراین	:	أدلة	رَسیدن	:	أن یصل
تَنّها	:	فقط	مانْدَن	:	أن یبقی
تَرجُمه شُدَن	:	أن یترجم	أزمیان رَفْته	:	ضاعت
هَمان	:	تَنَفُس	شیوه	:	أسلوب
شاهْنامه سَرائی	:	نظم الشاهنامه	پَرداخْتَند	:	قاموا
هَرچَنْد	:	مهما	چَند	:	عدة
ساخْتَند	:	الّفوا	هیچکُدام	:	أيّ واحد
أثَر	:	مؤلَف	پیشینیان	:	السابقون
بعدِ خُود	:	التالین علیه	بَرْتَری	:	أفضلیة

(۸۳) مردِ ۲ زَنِه قتلِ هَمْسَرِ دُوُمَش را اِنکار کَرد :

محاکمهٔ یِك مردِ ٦٦ سالهِ باتّهامِ قَتلِ هَمسَرَش در شعبهٔ دُوُمِ دادْگاهِ جِنائیِ تهران آغاز شد . وَی سلطانعلی بهرامی نام دَارَد ، ومتَهَم اَست که در أُرد یبهِشت ماه پارْسال بانو أمینه همسرِ ٥٠ ساله اش را در زنجان خَفهَ کرده است .

سلطانْعَلی بهرامی در بیست وششمِ ارد یبهشت ماه سال ۱۳٤۹ بدنبالِ مشاجره ای که با بانو أمینه همسَرَش بعَمَل آورد ، أورا باد سْتمال خَفَه کرد . سلطانعلی بجُز أمینه همسَرِ دیگَری هَم دارَد . وپَس از قتلِ أمینه خانهٔ همسرِ دیگَرش رَفْت ، وهمانجا دَستْگیر شُد .

سلطانعلی بقاضی گُفت :

« من هیچگُونهِ اختلافی با أمینه نَداشَم . البته هرزن وشوهَری باهَم اختلاف پَیدا میکُنند ، اگرَهَم بینِ مَن وأمینه اختلافی وجود داشت آنقَدر

بُزُرگ نَبود که تصمیم به قتلِ أو بگیرَم » .

رئیس به سلطانعلی گُفت : روزِ حادثه کُجا بودی ؟ وآخرین بار أمینه را چه وَقْت دیدی ؟

متَّهم گُفت : نیمساعَت قبل از اینکه جَسَدِ أمینه را درْخانهِ اش پیدا-کُنَند أو نَزْدِ مَن درخانهٔ همسَرِ أوَّلَم بود ، وما در آنجا باهم خِیلی خوب وصمیمی رَفتار کَردیم . . واز مَن خُدا حافِظی کَرد وبه خانه اش بِرَفت . نیمساعَت بعد بِمَن اطلاع دادَند که أمینه را خَفَه کرده اند .

رئیسِ داد گاه پَس از شِنیدنِ اِظهاراتِ متَّهم خَتمِ جلسه را اِعلام کرد وبقیهٔ محاکَمَه به روزِ دیگَر موکول شُد .

معاني المفردات :

هَمْسَرَش	:	قرینته	دُوُم	:	الثاني
مرد ۲ زنه	:	زوج اثنتين	دادْگاه	:	محكمة
آغازْشُد	:	ابتدأت	أُرديبِهِشت	:	اسم شهر
ماه	:	شَهْر	پارْسال	:	العام الماضي
بانو	:	السيدة	٥٠ ساله	:	تبلغ الخمسين
خَفَه كردن	:	أن يخنق	بدُنبال	:	إثر
دسْتْمال	:	منديل	به جُز	:	سوى . غير
دستگیر شُد	:	قُبض عليه	هيچْگونهِ	:	أي لون
اختلاف	:	خلاف	شوهَر	:	زوج
اختلاف پیدا میکُنَند : يختلفون			تصميم گِرفتن	:	يقرر
كُجا	:	أَيْنَ ؟	آخَرين بار	:	آخر مرة

نیمّساعَت : نصف ساعة		پَیدا کُنند : یکتشفون	
صمیمی : في حب		رَفْتار کَردن : أن یتصرف	
خُدا حافظی کرد: ودّعت		إظهارات : أقوال	
ختَـْم : ختام		إعلام کرد : أعلن	
روزِ دیگَر : یوم آخر		مَوکول شد : أجلت	

(٨٤) أولین جنگ هوائی در لائوس :

سایگون: یِك هوا پیمایِ میگ ۲۱ وِیتنامِ شُمالی دِیروز دو بار به یِك هـواپیمایِ اِکتشافیِ غیرِ مُسَلَّحِ اِمریکائی دَردَشتِ جار دَر شُمالِ لا ئوَس حَملهِ کَرد .

فَرماندِهیِ آمریکا خبر داد که این حمله باعثِ خساراتی به هوا پیما نَشُدِه اَست . حمله در دوبار صورَت گِرفت ، وهَر باره دقیقه هـواپیمایِ ویتنامِ شُمالی به هـواپیمایِ آمْریکائی موشَك یاتوپ شِلیك کرد .

این أولین نَبَرَدِ هوائی در آسْمانِ لائوس است . در نیویورك یِك سناتورِ آمریکائی بنامِ (هاتفیلد) گُفت :

« بر اساسِ سیاستِ آمریکا در ویتنام جانِ آسیائیها کَمَتر از جان آمریکائیها أرزِش دارَد » .

معاني المفردات :

هوائی : جویـّة		هواپیما : طائرة	
میگ : میج		وِیتنام : ڤیتنام	
دِیروز : أمس		دَشْت : صحراء	

حمله کرد	: أغارت	فرماندهی	: القیادة
خبر داد	: أذاعت صرّحت	باعث شد	: لم تسبب
دوبار	: مرتین	صورت گرفت	: حدثت
موشك	: صاروخ	توپ	: قذیفة
شلیك کرد	: أطلقت	أولین نبرد	: أول معرکة
سناتور	: عضو الشیوخ	جان	: روح
کمتر	: اقل	أرزش دارد	: تساوی

(۸۵) قاتلِ خواهرش :

در جلسه دیروز شعبه ۳ داد گاه جنائی تهران ، کمال دارا مرد ۲۱ ساله ای که در مرداد ماه سال گذشته در یك دندانسازی واقع در خیابانِ ناصرِ خسرو خواهرِ خود أفسانه را کشت اظهار داشت :

با اینکه از رقاصه شدنِ خواهرم نا راحت بودم ومی کوشیدم به هر قیمت که شده است أو را به زندگی عادی باز گردانم تا آخرین لحظه در صدد قتلش نبودم .

وی گفت که علی بزلو دوستش أورا تشویق به کشتنِ أفسانه می کرد ودر جریان قتلْ همدستِ وی بود .

پس از قرائتِ کیفر خواستِ دادستانِ تهران که در آن برای کمال وعلی تقاضای مجازاتِ اعدام شده است سئوالاتِ رئیسِ دادگاه از کمال شروع شد .

رئیس : شما متهم به قتلِ أفسانه خواهرِ خود هستی ، آیا این اتهام را قبول داری ؟

کمال : قَبول دَارَم .

رئیس : کیفیتِ آن چه بودِه است ؟

کمال : خواهَرَم فاطمه (افسانه) دوسالْ پیش از شوهَرَش طلاق گِرِفت واَنَدَکی بعد ما اطلاع پَیْدا کردیم که أو دَر کافِه ای رقّاصه شُده است .

فامیلِ ما مخالفِ رقاصه شدنِ فاطمه بودند . آنها مدام مرا سَرزَنِش می کردند ومی گفتند که چطور حاضِر شدِه اَم تَن به این نَنْگ بِدِهَم ودَم بَر نیاوَرَم . من نقّاشِ اتومبیل بودَم ودر آمد نِسبَتاً خوبی داشْم . چندین بار به خواهَرَم پیشنهاد کَردم که دَسْت اَز رقصیدَن در کافِه بَرـ دارد ، ونزدِ من آید ، ومخارجِ أورا تأمین می کُنَم ولی أو گُفت که به رَقصیدن دَر کافِه عادت کرده ونمی تواند با ۲۰ — ۳۰ تومان در آمدِ روزانهٔ من بسازَد وخانه نشین شَوَد .

یکی از دوستانَم (همین علی بُزلو) به من گُفت که اَگَر خواهَرَت گُوش به حَرْفَت نَکرَد وبه راست هدایت نَشُد اورا بِکُش وخودِت را از این أندوهِ دائمی نجات بِدِه .

پَس از سُخَنانِ کمال ، علی گُفت : من مُحَرِّكِ کمال دَر قتل نَبودم ، أو خودِش تصمیم داشت فاطمه را خَفَه کردیم . پس از اظهاراتِ کمال وعلی ودِفاعِ وکلایِ مدافعِ آنها قضاتِ شعبهٔ ۳ داد گاهِ جنائیِ تهران هَر کُدام از آنهارا به ۱۲ سال حبس با أعمالِ شاقه محکوم کردند .

معاني المفردات :

دادگاه : محكمة ۲۱ ساله ای : البالغ من العمر ۲۱

مُرداد : اسم شهر
دَندانْسازی : عيادة أسنان
كُشت : قَتَل
رقّاصه شدن : العمل كراقصة
می كوشيدم : كنت أسعى
زِندِگی : حياة
دَرصَدَد نَبودم : لم أفكر
جَرَيان : واقعه
كَيفَر : جزاء
دادْستان : المدّعي العام .
مُجازاتِ إعدام : عقوبة الإعدام
شَوْهَر : زوج
اندَكی بَعد : بعد قليل
مَدام : دائماً
چِطور : كيف؟
نَنگ : عار
دَر آمَد : دَخْل
پيشنِهاد كَردم : اقترحتُ
مَخارِج : نفقات
.روزانِه : يومي
گوش نَكَرد : لم يسمع
راسْت : الصواب
اندوه : هَم . حُزن

گُذَشتِه : الماضي
خواهَر : أخت
اِظهار داشت : صرّح
ناراحَت : مستاء
بِهَر قيمَت : بأي ثمن
باز گَردانَم : أعيد
تشويق می كَرد : كان يشجع
هَمْدَست : زميل . معاون
كَيفَر خواسْت : لائحة العقوبات
تقاضا : طَلَب
دوسالْ پيش : منذ سنتين
طلاق گِرِفت : طلقت
كافِه : مقهى . ملهى
سَرزَنِش كردن : أن يوبّخ
حاضِر : مستعد
دَم برنَياوَرَم : لا أتكلم
نسبتاً خوبی : جيّد نسبياً
دست بَردارَد : تكفّ
تأمين كَردن : يضمن . يوفر
خانِه نِشين : قعيد الدار
حَرْفَت : كلامُك
بكُش : أُقتل
محرِّك : محرِّض

تصميم	: قرار	خَفَه كرديم	: خنقنا
اظهارات	: أقوال	وُكَلاي مُدافع	: المحامين

(٨٦) خانُمها وَرَنگ اُتومُبيل :

هر روزى كه ميگُذَرَد خانُمها علاقه‌ٔ زيادترى به رانندگى پَيداميكُنَند وتَعدادِ بيشتَرى أز آنها پشتِ فَرمان مى نشينند .

بِه عقيده‌ٔ يِكى أز مَعروفتَرينِ روانْشِناسان شخصيت وروحيه‌ٔ يك خانم را از رَنگِ اتومبيلِ أو ميتَوان تشخيص داد ؛ مثل :

قِرمز : خانم هائى كه اين رَنْگ را انتخاب ميكُنَند در رانَندِگى خيلى سَريع وكَم حوصَلِه هَستند ، وفقط موقعى آهِستِه ميرانَند كه خطرِ مواجِه شُدَن باپُليس راحِس كُنند .

معمولا اين خانمها دَر محل هاىِ ممنوع اتومبيلِ خُودْرا پارك ميكُنَند .

زَرْد ونارنجى : طرفد اران اين رَنگها در را نَنْدِگى مهارت دارند .

آنها جريمه‌ٔ زياد مى پرَدازَند ، چون خلاف هَم زياد ميكنند .

آبى : خانم هائى كه اين رَنگ را تَرجيح ميدِهَند رانندِگانِ خوبى هستند در شهرْ به مقرّراتِ رَهْنُمائى كاملاً توجّه دارند . در پيچ ها آهِسْتِه ميرانَند .

سبز : خانُمهائى كه اين رنگ را دوسْت دارَند خيلى محتاط هستند تا جائى كه هميشِه كمتَر از سُرْعَتِ مجاز ميرانَند، وباعثِ ناراحتِى رانندگانِ ديگَر ميشوَند تازمانى كه چِراغ راهنُما كاملا سَبزْ نَشَود حَرَكَت نَميكُنَند ، وبهمين دليل كمتَر با اعتراضِ پُليس سَروكار دارند .

مُشکی ورَنگهایِ تِیرِه دیگَر : این گُروه در رانَندگی نَمونِه اَند ، بطورِ کلی اَگَر بِرایِ بِهتَرین رانَندِه جایزه ای دَر نَظَر گِرفتِه شَوَد .

به چنین خانُم هائی تعلُّق خواهَد گِرفت . . زیرا آنها پیش اَز حدِّ مَعمول اتومبیلِ خود را بِرایِ باز دیدِ تُرمُزها به تعمیرگاه می بَرَند .

سفید ونقره ای : این دو رنگ را معمولا خانم هایی انتخاب میکنند که باتمامِ سُرعت رانَندَگی میکُنَند . أغلبِ آنها رانندِگانیِ ماهر هَستند، وحوادث را بامَهارت وخونسَردی دَفع میکُنَند .

معاني المفردات :

خانُم : سيدة		عِلاقه : حب . ارتباط	
رانَندَگی : القيادة		پَیدامیکُنَند : يبدون	
رَنگ : لون		پُشت : خلف	
فَرمان : عجلة القيادة		رَوانشِناس : عالم نفساني	
روحِیّه : نفسية		تشخیص دادَن : أن يحدد	
قِرمِز : أحمر		انتخاب : اختيار	
کَم حوصَلِه : قليل الصبر		موقِعی : وقت	
آهِسته : بطيء		میرانَند : يسوقون	
حِس کَردن : أن يشعر		مَعمولا : عادة	
پارک کَردن : أن يوقف		طَرَفداران : عشاق	
جریمه : غرامة		زِیاد : كبيرة	
پَرداختن : أن يدفع		خِلاف : مخالفة	
آبی : سماوی . أزرق		تَرجیح : تفضيل	

مقرّرات	قواعد	را هنمائی	المرور. الإرشاد
توجّه دارَند	يُعنَون	پيچ ها	منعطفات
سَبز	أخضر	مُحتاط	حَذِر
تاجائى كه	إلى حدّ أن	مُجاز	مسموح بها
ناراحتی	استياء	رانَندِگان	السائقون
تازَمانى كه	مادامت	چِراغِ را هنُما	الإشارة الضوئية
سَبز نَشَوَد	لا تخضرّ	دليل	سبب
سَروَكار	يتعرض . يتعامل	مُشكى	أسود
تيرِه	غامق	گُروه	طائفة
زَرْد	أصفر	نارِنجى	برتقالي
نَمونه	نموذج	بطورِ كُلّى	بصفة عامة
دَر نَظَرِ گِرِفته شَوَد	تُرصد	حدِ مَعمول	الحد المألوف
بازْديد	فحص	تِرمِزها	الفرامل
تَعميرْگاه	ورشة الإصلاح	سفيد	أبيض
نُقْرِه اى	فضي	خونسْرَدى	هدوء أعصاب

(۸۷) مجلهٔ أطاقِ بازرگـانی :

مجلهٔ اطاقِ بازُرگانى در شمارهٔ هَشتاد وپَنجُمِ خود نِوِشت :

خوانَندهٔ عَزيز .

بانتشارِ اين شُماره يِكسال از كارِ هيأتِ تحريريهٔ مجلهٔ محبوبِ شما ميگُذَرَد . سالْ پيش دَر چنين أيامى اطاقِ بازُرگانىِ تَهران تصميم گِرِفت مجلهٔ ما هيانهٔ أطاق را زيرِ نظرِ هيأتِ تحريريه اى مُرَكَّب از نويسَندهگانى

کِه در أمورِ اقتصادی دارایِ مطالعَه وتَجرُبه هَستند اِدارِه کُنَد. نُخُستین شماره‌ٔ دُوره‌ٔ جَدیدِ مَجَلِه سالْ پیش دَرْ چنین مـاهی بدستِ شُما رَسید، وتغییراتِ آن ومطالبِ سودْمَند وآموزَنده اش مُوردِ توجُّه واقِع شد. أَز آنْروز تاکُنون کارِ هیأتِ تحریریه دائماً درجِهَتِ کَمال پیشرفته أست. واِمروز أَعضایِ هِیأتِ تحریریه‌ٔ مَجله بحق خُرسَند ومفتَخِر هَستند که توانسته‌ــ اند دَرّ ظَرفِ مُدَّتِ کوتاهی بِهتَرِین مجله‌ٔ اقتصادیِ کشور را بنامِ أُطاقِ بازُرْگانیِ تهران ثَبت کُنَند.

معاني المفردات :

أطاقِ بازُرگانی	: الغرفة التجارية	شُمارِه	: العدد		
هَشتاد	: ٨٠	پَنجُم	: الخامس		
خَوانَنده	: قاریء	سال پیش	: منذ عام		
چُنین	: مثل هذه	تصمیم گِرِفت	: قرَّرَت		
ماهیانِه	: شهرية	زیرِ نظر	: تحت إشراف		
نویسَندِگان	: کتّاب	دارای	: لهُمْ		
نُخُستین	: أوّل	مطالِب	: موضوعات		
سُودْمند	: مفيدة	آموزَندِه	: تعليمية		
تاکُنون	: حتی الآن	پیشرَفتِه	: تَقَدُّم		
خُرسَند	: سعداء	دَر ظَرْف	: في خلال		

(٨٨) إعطاءِ درجه‌ٔ دُکتِرِی اِفتخاری :

روزِ یِکشنبه ٢٨ شَهر یوَر ماه ٣٨، مراسِمِ إعطاءِ درَجه‌ٔ دُکتِری اِفتخاریِ دانِشگاهِ تهران به آقای باندیت جواهر لَعل نِهرو نُخُست وزیرِ

هِندوستان دَر تالارِ دانِشكَدِهٔ أدبيات بعَمَل آمد .

آقاى نهرو پَس اَز اِمضاءِ دفتَرِ ياد بودِ دانشكَدِه بتالارِ فِردوسى وارد گردیدند ، پس از نَواختَنِ سلامِ هند وسلامِ شاهنشاهيِ ايران ، آقاىِ رئيسِ دانِشگاه بياناتى ايراد وروابطِ عميقِ فرهنگى واجتماعيِ اِيران وهِند را ياد آوَرى نَمودَند واِعلام داشْتَند كه بپاس مساعيِ جميله اى كه أقايِ نهرو در راهِ إحياىِ دوستيِ تاريخيِ ايران وهند بعمل آوردِه اند ، از طرفِ شوراىِ دانشگاه درجهٔ دُكتُرىِ افتخارىِ حقوق بايشان تقديم ميشَوَد .

پَس از پايانِ مَراسِمِ إِعطاىِ دَرَجهٔ دُكتُرىِ آقاى نهرو در پاسُخِ بياناتِ آقاىِ رئيسِ دانشگاه ، سخنرانيِ مشروحى ايراد نمودند .

سپس أُركِستَرِ هُنَرهاىِ زيبا قِطعاتى نَواخت ، وجَلَسه حدودِ ساعتِ ٧/٥ بعَد اَز ظهر پايان يافت .

معاني المفردات :

دُكتُرى	: دكتوراه	اِفتخارى	: فخريّة
يِكشَنبِه	: الأحد	شَهرِيوَر	: إسم شهر
إِعطاء	: مَنْح	دانِشگاه	: جامعة
آقا	: سيد	نُخُستَ وَزير	: رئيس الوزراء
تالار	: قاعة	دانِشكَدِه	: كليّة
أدبيّات	: الآداب	بعَمَل آمد	: أجريت
يادْبود	: ذكرى	وارِد گرديدند	: دَخَل
نواخْتَن	: عزْف	بيانات	: خطبة . كلمة

روابط : علاقات		یاد آوری نمود : ذَکَرَ	
بپاس : تقدیراً لـ . .		مساعی : جهود	
درْراه : في سبیل		دوستی : صداقة	
شورا : مجلس		حقوق : قانون	
دَرْپاسُخ : رداً علی		سُخَنْرانی : محاضرة	
مشروحی : مسهبة		هنرهایِ زیبا : الفنون الجمیلة	

(۸۹) زِمستان :

زِمیستان دُرُست اَست که فصلِ تاریك ودر بَرخی از کِشورْ هایِ جهان پُر بَرف ویَخی است وخیلی از مستَمَنْدان را ناراحَت وحتی نا خوش میکُنَد ، مَعْذالك فصلِ بدی هَم نیست . کافی است در پُشتِ پَنْجَرِه ، در اُطاقِ گَرم بایستید وپارچه هایِ بَرف را مشاهَدِه کُنید که مانندِ قطَعاتِ پَنْبِه از آسمان فرو ریختِه وبابك وقار ولطافتِ مخصوصی رویِ شاخه ـ هایِ خُشك وبیروح ، رویِ دیوارْها ، رویِ زمین ، وبالآخره رویِ زِمین وزَمان نِشَسته نَمایِ زیبا ودِلنِشین بوجود میاوَرَد .

در زِمِستان آدَم نشاطِ مخصوصِ هَم دارَد . اشتهایِ شخص نیز بَد نیست . بیماریها نیز کَمتر میشَوَد .

معاني المفردات :

زِمِستان	: الشتاء	دُرُست	: صحیح
تاریك	: ظُلمة	بَرْخی	: بعض
پُر	: مملوء	بَرْف	: بَرَد

یَخ : ثلج		مُستَمَندان : محتاجین	
ناراحَت : مستاء		ناخُوش : مریض	
مَعْذالِك : مع ذلك		بَدی‌نیست : لابأس به	
پَنْجَره : نافذة		گَرْم : دافیء	
پارچه : قطعة		پَنْبِه : قُطن	
فُرو رِیختِه : تسقط		شاخِه : غصن	
خُشك : جاف		بیرُوح : فاقدة الحیاة	
دیوار : حائط		زَمین‌وزمان : کل شيء	
نمای : منظر		زِیبا : جمیل	
دِلنِشین : بهیج		بوجود میاوَرَد : یخلق	
اِشتها : الشهیة		بیماری : المرض	

(۹۰) سَده بیستُم :

باوَر کُنید که موضوع «سَده بیستم» بسیار جالبِ تَوَجُّه ، ولی دَرعِینِ حال خیلی پُرپیچ وخَم وپُرکَش وقوس اَست . دَر پَنجاه سالِ اَخیر اختراعات به سُرعَتِ بَرْق پیشْرَفت کَردِه اَند ، شایَد دوجَنگِ جهانی اُخیرهَم به تَسریعِ این اختراعات کُمَكِ نیکوئی کَرده باشَند. . ولی بطورِ عموم میتَوان گُفت مادّیات در این عَصر خیلی جُلُو رَفته است .

أما بایَد دید در آن شِقِ دُوُم حیاتِ اِمروزی که روحانِیَت باشَد بَشَرچه پیشـرَفْتهائی کردِه است . أفکار وآراء در أینقِسمَت بسیار وخیلی هَم ضِد ونَقیض بنَظَر میرَسَد .

رو یْهَمرَفتِه موضوع وسیعی است که باید بوقتِ دیگَر مُحوَّل شَوَد .

معاني المفردات :

سَـدِه : قرن		باوَر كُنيد : صدّقوا	
جالِب تَوَجُّه : هام		درعِينِ وَقت : في نفس الوقت	
پُر پيچ وخَم : مملوء بالصعاب		كَش وقوس : الأخذ والرد	
پيشْرَفت : التقدم		جَنگِ جِهانى : الحرب العالمية	
كُمَك : مساعدة		نِيكوئى : طيبة	
جُلُورَفتن : أن يتقدم		شِقِ دُوُم : الشق الثاني	
ضِد ونَقيض : متناقض		بنَظَر ميرَسد : تبدو	
رُوِيْهَمرَفتِهْ : على وجه العموم		محوَّل شَوَد : يؤجّل	

(٩١) تجربهٔ بسيار تلخ :

اِمروز بِراىِ اَزمـايِش باترام بِد انشكَدِه آمَدَم . تجربه بسيار تَلخ وناگَوارى بود . خِيلى هَم از اين كارِ غَلَط خود پَشيمان شُدم ، ولى كار از كار گُذَشتِه بود .

ميانِ جَمعِ انبوهى از مَرُدمانِ مختَلِف زِندانى شُده وراهِ پَس وپيش رَفتن بَرمن بَستِه شُدِه بود . خواستَم پِياده شَوَم وماشينِ خُصوصى سَوار شَوَم ولى در واگونى كه جاىِ سوزَن انداختن در آن باقى نَماندِه ومن دُرست دَر وَسَطِ آن قرار داشتَم چِگُونِه ممكن بود ، شخص هرچه ازمن هَم قَهرمان تَرباشد ، بتوانَد خود را بطَرَف بيرون بِكَشانَد .

القِصّه ، سوخْتَم وساخْتَم تا بالآخره بسلامتى به درِ بُزُرگِ دانشكَدِه رسيده يِك دُنيا خدارا شُكر كردم كه از اين مسافرتِ خطير سلامتِ جان بِدَر بُرْدَم .

معاني المفردات :

تَلخ : مُر	آزمايِش : تجربة
با : بواسطة	ناگُواری : صعبة غير مريحة
پَشيمان · نادم	كار أز كارگُذَشتِه بود : كان قد أفلت الأمر من يدي
أَنبوهی : كثيف	زِندانی : حبيس
پَسِ وپيش : الخلف والأمام	بَسْتِه : مغلق
خواستَم : أردتُ	پِيادِه شَوَم : أترجّل
ماشينِ خصوصی : تاكسی	سَوار شَوَم : أركب
واگونی : عربة	سُوزَن : إبرة
دُرُسْت : تماماً	چِگونِه : كيف ؟
هرچه : مهما	قَهرمان : بطل . بهلوان
بطَرَف : إلى الخارج	كَشانَد : يَسحَب
القِصّة : الخلاصة	سوختَم وساختَم : انحرقت وقبلت
بسلامَتی : بالسلامة	شُكر كَرَدم : شكرت
بِدَر : إلى الباب	بُردَم : حَملتُ

(٩٢) سعدیِ شیرازی :

خيلی از ايرانيان آرزومند هستند كه در نزديكِ آرامكاهِ أو مدفون گَرديده ، بخاك سپُردِه شَوَند . در عنفوانِ جوانی بدا نشجوئی پَرداخت وپدَرش نُخُستينِ اُستادِ اُو بود . وأو علومِ فقه وأصول وديگَر سوژِه هایِ عَربی آموخْت ، زيرا نه تنها درآن عصر ، بَلكِه دَر كُليِه أدوارِ تاريخ

سرزمینِ پَهناورِ ایران زبانِ عربی که لغتِ کلامُ اللهِ عظیم وکریم ومجید است درمیانِ فَرهَنگیان وأهلِ عِلم ودانِش مقامِ أرَجمندی داشته وهرکس عربیّت دارَد بهتر وآسانتر میتواند پیشرَفت کُنَد . بهترین نثر نویسانِ ایراني حتی امروز هم (عربیت) دارَند ، وزبان وأدبیات تازی را نیکو میدانَنـــد .

معاني المفردات :

آرزومند هستند	: یرجون	آرامگاه	: ضریح . مدفن		
خاك	: الثری	سُپُردِه	: مودَع		
دانِشجوئی	: الدراسة	سوژه	: موضوع		
نَه تَنها	: لیس فحسب	بَلْکِه	: بل إن		
أدْوار	: عصور	سَرزَمین	: مملکة		
پَهناور	: واسع	فَرهَنگِیان	: المثقفون		
أرَجِمَند	: عظیم . عزیز	آسانتر	: أسهل		
نثرنِویس	: الکاتب	تازی	: عربي		

(۹۳) عید :

إمروز یِکی از أعیادِ مُهِمِ طایِفَهٔ عیسَویان بشُمار میرَوَد . ومَرْدُم در کِشْوَرِما ودیگَر کِشْوَرهایِ جهان بدینمناسَبَت یِکدیگَر را شاد باش میگویَند .

مَردُمانِ دیگر که از نُقطِهٔ نظرِ آئینِ مَذهبی با این طایفه سَروُ کاری ندارَند باز باحترامِ ایمروزِ بُزُرگِ تاریخی بَرادَرانِ عیسَویِ خود را شاد باش میگُویَند ، وبمنزلْ هایِ آنها میرَوَند .

دنیایِ اِمروز باحسِ بَرادَری واُخوَّت ویِگانَگی که رَفتِه رَفتِه دَرمیانِ همه‌ٔ جهانیان شیوع پیدا کرده‌ومصری‌مثلاً آمریکائی را هَمسایه‌ٔ خود میدانَد وآلمانی ژاپنی را هَمجِوار ، دیگر أصلا تعصُّبْ هایِ پوچ وتوخالی نبایَدْ رُسوخ داشتِه باشَد . همه جهانیانِ باید یکدیگر را دوسْت دارَند تا در پَرْتوِ آسایش ورفاهِ عمومی زِندگانیِ بهتری داشتِه باشَند .

معاني المفردات :

إمروز : اليوم		عیسَویان : المسيحيين	
بشُمار میرَود : يُعتبر		کِشْوَر : قُطر	
شادْ باش : إسعد		آئینِ مَذْهبی : المذهبيّة	
سَروَکاری : رابطة		بَرادَری : الأخوة	
یگانگی : الإتحاد		رَفتِه رَفتِه : تدريجياً	
جِهانِیان : أهل العالم		همسایِه : جار	
میدانَد : يعتبر		ژاپُنی : ياباني	
هَمَجِوار : جار		پوچ : فارغ	
توخالی : فاضي		رسوخ : ثبات	
درپَرتُو : في ظل		آسایش : راحة	
رفاه : رفاهية		عمومی : عامة	
زِندِگانی : معيشة		بهتَر : أفضل	

(٩٤) تعطيل :

برایِ روز هایِ تَعطیل بَشَر دَر نواحیِ مختلِفِ جِهانِ زحمَتها کَشیدِه تا راهی بِرایِ وقت کُشی ووقت گُذرانی خود پَیدا کُند . أرزان تَرین

یاشاید بتوان گفت کَم اَرزِش ترینِ طُرقِ وقت گُذرانی بازیهای پُوچ وبیمعنی وَرق اَست . بعضیها ساعَتهایِ گِرانبَهایِ أیامِ تعطیل را در قهوه خانه ـ هایِ کِنارِ کوچه وخیابان میگذرانَند .

دیگران پِیاده رَوی میکُنند . دسته‌ای هم ممکن است خانوَادهٔ خود را باخود به گِردش در پارك ها وباغات وچَمَن زارهایِ بیرونِ شهر یا در لبِ آب وکِنار سَبزه ببَرَند ، وچند ساعت مُغتَنِمی باهَم بگُذرانَند . در نظرِ من روزِ تعطیل باید طوری گذَرَد که شادابی وصفایِ روحِ فرد را تَجدید نَماید ، واین حاصل نَشَود جز در سایهٔ وَرزِش . در نتیجهٔ این فِکر ، من مُعظَمِ أیامِ تعطیلِ خود را با بازیِ تنیس وشناوری بِسَر میبَرَم .

معاني المفردات :

زَحمتها	: متاعب	زَحمَتها کَشیده	: تعبوا
شاید	: یجوز	وقت کُشی	: قتل الوقت
وقت گُذرانی	: تمضية الوقت	اَرزان	: رخيص
کَم أرزِش ترین	: أحَطّ	بازِیها	: ألعاب
پوچ	: فارغ	بیمَعنی	: بلامعنی
گِرانبَها	: غالیه	قهوه خانه	: مقهى
کنارِ کوچه	: رصیف حارة	پیاده رَوی	: نزهة
دَستِه	: مجموعة	خانوَادِه	: أسرة
گِردش	: سیاحة	پارك	: حديقة
چَمَن زار	: حديقة	بیرون	: خارج
لَبِ آب	: شاطىء	کِنار سبزه	: خضرة

شادابی	: سرور	تجدید نماید	: يجدّد
درسايه	: في ظلّ	وَرزِش	: رياضة
شَناوَری	: سباحة	بسَر میبرَم	: أقضي
بازی	: لَعب	تعطيل	: العطلة

(٩٥) زِمِستان :

يكى از فصول دِلْنِشينِ سال زمستان است . خِيليها از اين بابَت حتماً با مَن هَم عقيدِه نيستَند زيرا از سَرما وباد وباران وبَرف بيزار ميباشَند . بَعضىِ ديگَرهم ممكن است با اين گُفتهِ اعتراض داشتِه باشَند ، زيرا كه اِستعدادِ ذاتى بِراىِ اِستفادِه از هَواىِ سَرْد نَدارَند . زِمِستان به عامهٔ مَرْدُم دَر برَخى از كِشْوَرْ هاىِ جهان هَم بطورِ عمومى بَد ميگُذَرد ، زيرا فقر وفاقه طورى بر آنها مستولى گَرديده كه طاقتِ مالى آنها اِجازه نَميدِهَد ، خوراك ، پوشاك وپناه گاهِ كافى تَهيه به بينند . البَتِه اين طَبقِه از مَرْدُم حق دارَند زِمِستان را مَانَندِ غولِ ديو سيرَتى در جُلوِ چِشمِ خود جِلْوِه داده ، از آن هراسان باشند .

معاني المفردات :

دِلنشين	: الحبيبة	بابَت	: الموضوع
هَم عَقيده	: متّفِق	سَرما	: البَرْد
زِمِستان	: الشتاء	باد	: ريح
باران	: المطر	بَرف	: الثلج
خِيليها	: الكثيرون	بيزار	: مُستاء

سَرد	: بارد	بَرخی	: بعض
بطورِ عموم	: عموماً	کِه	: بحیث
طاقَت	: قدرة	اِجازه نمیدِهَد	: لا تسمح
خوراك	: المأكل	پوشاك	: اللباس
پَناه گاه	: مأوى	مردُم	: أناس
دِیو	: شیطان	درجُلو	: أمام
جَلوه داده	: أظهَرَ	هَراسان	: خائف

(٩٦) یك نامه :

چَندی پیش اَز یِك دوستِ مصری که فعلاً در کِشْوَرْ هَایِ متحدِ آمریکا اِقامت دارَد نامِهء بسیار شیرین ونَمَکینی بِمَن رَسید .

این رفیق داستانی دارد . پس از أخذِ دانشنامه از دانِشگاهِ آمریکائی در قاهِرِه به آمریکا رَفت تا مطالَعاتِ خودرا تَکمیل نَماید . در آنجا بایك دوشیزهء آمریکائی اِزدِواج نَمود .

میگویَند روزی کِه رُفقایِ آمریکائی از هَمْشَاگِرد یهایِ او برایِ نام-نویسی به اِدارهء نظامِ وظیفه میرَفتَند او را نیز تشویق کردند که :

« چون خانُمَش آمریکائی است ، پَس خودِش هم نیمهء آمریکائی است » .

لذا چه ضَرر دارَد باآنها برَوَد ونامِ خود را ثَبْت کندَ .

قَریبْ گفتِهء دوسْتان یا بِهتَر بگویَم شوخیِ آنهارا خورْدِه برایِ نام-نویس به اِدارهء نظامِ وظیفه رَفته اسم نویسی مینَمایدَ .

فوری دو روز بعد بخلافِ انتظار آرتش دنبالِ او میفرستد ، واورا در نیرویِ دریائی بانجامِ وظیفه وادار میکنند . هرچه داد وفریاد میزند که ای بابا من مصری هستم ، واینموضوع از اوّل شوخی بود . . کس بحرفش گوش نمیدهد . ودوسالِ تمام در نیرویِ دریائی خدمت کرد تا اخیراً مرخّص شد .

پس از مرخّصی از نیرویِ دریائی درپایانِ انجامِ نظامِ وظیفه ، دوستِ ما دیگر کاملاً آمریکائی شده بود . خانمش آمریکائی ، أولاد وفرزندانش تربیت شده درمحیطِ آمریکائی وبالآخره صلاح در این دید که در آنجا إقامت گزینند . این کار آسان بود .

تقاضایِ تابعیتِ آمریکا را نمود.پس از برگذاریِ تشریفاتِ لازمه به دادسرا رفت تا آخرین مرحلهٔ تشریفاتی را به پیماید .

در نامه اش مینویسد :

« دادرس آمریکائی از من پرسید : آیا مایل هستید نامِ خودرا تغییر دهید ؟ گفتم نخیر . ولی ازیك مردِ چینی (چین — چا — چون) نامی که او هم ترك تابعیت مینمود همین سؤال شد . او باوقار وسر بزیریِ معروفِ خودِ شان گفت : بلی میخواهم نامم را به (چون — چا — چین) تغییر دهم . در شگفتی افتادم زیرا این تنها وارونه گفتنِ نامِ أصلیِ او بود . حس فضولیِ مرا تحریك کرد پس از جلسه نزدِ أو رفته استفسار کنم — در پاسخ گفت : چگونه ممکن است از نخستین خواهشِ میهنِ جدیدم استنکاف ورزم » .

معاني المفردات :

فعلاً	الآن	شيرين	حلو
تمكين	جذّاب	داستان	قصة
دانشپايه	دبلوم	مطالعات	دراسة تحقيق
دوشيزه	آنسة	تكميل نمايد	يتم
همشاگرد	زميل الدراسة	نام نويسى	تسجيل الإسم
نظام وظيفه	عسكرية	تشويق كردن	أن يشجع
تشويق	تشجيع	خانم	زوجه . سيدة
نيمه	نصف	ثبت كند	يسجل
فريب	خدعة	شوخى	مزاح
فورى	فوراً	بخلاف انتظار	على غير توقع
آرتش	جيش	دنبال	إثر
نيروى دريائى	البحرية	بانجام وظيفه	الالتحاق
وادار ميكنند	يجبرون	داد وفرياد	الصراخ والشكوى
اى بابا	يا عمي	حرف	كلام
گوش نميدهد	لا يصغي	مرخصى	التسريح
پايان	نهاية	تربيت شده	نالوا تربيتهم
محيط	وسط	گزيند	يختار
آسان	سهل	تقاضا	طلب
تابعيت	جنسية	برگذارى	تأدية
پس از	بعد	تشريفات	مراسم
دادسرا	محكمة	آخرين	آخر

پَیْمایَد : یطوي		دادْرَس : قاضي	
مایِل : راغب		نَخیر : لا	
چینی : صیني		شِگِفْتی : الحیرة	
تَنها : فقط		وَارونِه : مقلوب	
چِگونِه : کیف ؟		خَواهِش : رغبة	
میهَن : وطن		اِستِنکاف وَرْزَم : أرفض	

استنکاف ورزیدن : الرفض

(٩٧) تشریفاتِ قضائی :

ما کُوتاه کَردنِ تَشْریفاتِ قضائی را طالِبیم زیراکه حُکمِ متین باید سریع باشَد . . أما اگَر قضایا بطول انْجامَد مَرْدُم جُزئیّاتِ اینرا فَراموش‌میکُنَند ، وَمَرْدُم باین أَحکام مانَندِ أخبارِ کوچَك وکَم أهمّیّت‌مثلِ اینکه فُلان مُهرَش راگُم کَرده یا آن دیگَری کیفِ پُولَش را از جِیبَش رُبوده‌اند‌نگاه میکُنَند .

وما نَمیفَهمیم چِگونِه أحکام در این قضایایِ جِنائی در اِنْگلِسْتان بَعْد اَز یك ماه از تاریخِ وقوعِ آن حکمِ آنها صادر میشود در صورتی که همین قضایایِ جنائی در اینجا سالهایِ مُتَمادی طول میکَشَد .

ما خواهانِ یك دادْ خَواهِیِ سریع هَستیم . حُکمْ دَر نَظَرِما باندازهٔ سُرْعتِ عمل وشنیده شدنِ صدایِ سریعِ دادْ رَسان مهمیست تا این جنایت‌کاریها ئیکه مُجتَمَع را متَزلزِل میسازَد وأخلاق را تِکان میدِهَد تِکرار نَشوَد .

معاني المفردات :

كوتاه كَردن	: تقصير	تَشريفات	: مراسيم إجراءات
مَتين	: رادع	بطول انجامَد	: تطول
جُزئيات	: تفاصيل	فَراموش ميكُنَند	: ينسون
كَم أهميَّت	: تافه	مُهر	: ختم
گُم كَردِه	: فقَد	كيفِ پول	: حافظة
رُبودِه اَند	: سرقوا	اِنگِلستان	: انجلترا
دَرْ صورَتي كِه	: بينما	مُتَمادي	: طويلة
دادْخواهي	: عدالة	باندازِه	: بمقياس
صَدا	: صوت	دادْرَسان	: القضاة
جِنايتكاري	: جناية	تِكان ميدِهَد	: يهز

(٩٨) مواد آرايش :

آنچه زَنْها دَرْ سالِ گُذَشْتِه ، دَر تَنْها كِشْوَرِ اِنگليس به مخارجِ زينَت از سُرخاب وسَفيد آب وعطريّات وغيْرِه رسانيدِه اَند ، بَردو بليون تومان بالِغ گَرديدِه اَست .

روزنامه هابِه هَيا هو اُفتادِه واينموضوع را در صَفَحاتِ خود موردِ بَحث وتَدقيق قَرار دادِه اند .

بعضها مُعتَقِد بودِه اَندكه آلاتِ زينت را براي خانمها بايَد تحديد نَمود . وَلي خيليها — بخُصوص رَوانشناسان — باين نَظَريّة اعتراض نَموده ، يكي از آنها گُفته است :

«مواد آرایش برای زن از لوازم است ، نه تنها برای اینکه او را در نظر مرد جذاب جلوه میدهد بلکه بهمان انداره ایکه [اورا] زیبا جلوه میدهد بهر چیزی که نظرش بر آن اُفتد ، آنرا بهمان نحو زیباتر جلوه میدهد بأو اطمینان خاطر وروشنی ونور میافزاید . این احساس بی شباهت به روغنی که در ماشین ریخته میشود نیست زیرا برای مردان زندگانی باصفا وسلامی با آنها ایجاب مینماید» .

معاني المفردات :

گذشته	: الماضي	تنها	: وحدها
مخارج	: مصاريف	سُرخاب	: بودرة حمراء
سفيد آب	: بودرة	عطريّات	: عطور
تومان	: عملة ايرانية	هياهو	: جلبه (دوشة)
خيليها	: الكثيرون	روانشناس	: عالم نفساني
آرايش	: زينة	جلوه ميدهد	: تبدو
اندازه	: مقياس	زيبا	: جميل
روشني	: ضياء	ميافزايد	: يزيد
بي شباهت	: لا يشبه	روغني	: زيت
ماشين	: سيارة	زندگاني	: حياة

(۹۹) أطفال وپدران :

همه میدانند اطفال واجبُ النفقه پدران هستند . برپدر متمکّن لازم است مصارف غذا ولباس ومسکن فرزندان خودرا بپردازد وزندگی

آنانرا تأمین نماید . اداره زندگی کودکان وحفظ آبرو وشخصیت آنان باندازه ای مورد توجه رسول اکرم بود ، که در حدیث آمده است :

مردی از انصار فوت کرد ، دارای چند طفل صغیر بود ومختصر سرمایه ای که داشت نزدیك مرگ بقصد عبادت وجلب رضای خداوند از کف داد .

کسودکانش در همان روز برای زندگی از مردم تمنای مساعدت میکردند . این خبر باطلاع پیغمبر اکرم صلی الله علیه وآله وسلم رسید .

پرسید : باجنازه متوفی چه کردید ؟

گفتند : دفنش نمودیم .

فرمود : اگر قبلاً میدانیستم نمیگذاردم اورا در قبرستان مسلمین دفن کنید .

او مال خود را ازدست داده وفرزندان خویش را بگدائی بین مردم رها نموده است.مسئولیت پدران منحصر باداره زندگی مادی ومراقبتهای جسمانی کودکان نیست. پرورشهای روحانی وایمانی آنها نیز بعهده پدران است ودر نظر إسلام أدب وتربیت فرزندان از تأمین حوائج جسمانی آنان ارزنده تراست .

علی بن أبیطالب میفرمود :

بخشش وتفضل هیچ پدری بفرزندش بهتر از عطیه ادب وتربیت پسندیده نیست . حضرت سجاد زین العابدین فرمود :

حق فرزندت بتو اینست که بدانی وجود او از توأست ونیك وبد او دراین دنیا وابسته بتوأست ، بدانی که در حکومت پدری وسر —

پَرَستیِ أو مؤاخَذ ومسئولی ، موظفی فرزَندَت را با آداب وأخلاقِ پَسَندیدهِ پَرَوَرِش دِهی ، اُورا بخداوَندِ بُزُرگْ راهنمائی کُنی ، ودَرِ اِطاعت وبِندَگی پروردگار یارِیش نَمـائی ، رفتارِ خود در تربیتِ فَرزَندت توجُّه کُنی . پِدَری باشی که بمسئولیتِ خویش آگاه اَست میدانَدَ اگر نسبَت بفرزندِ خود نیکی نَمایَد در پیشگاهِ خُداوَند أجر وپاداش دارَد ، واگَر درباره‌ٔ اُو بَدی کنَد مستحقِّ مجازات وکَیفَر خواهد بود .

معاني المفردات :

مُتمَکّن	: غني . قادر	معارِف	: نفقات
پَردازَد	: يدفع	تَأمین نَمایَد	: يوفِّر
آبرو	: ماء الوجه	موردِ تَوَجُّه	: موضع اهتمام
فَوتْ کَرد	: مات	دارا	: مالك
مَرْگْ	: الموت	جَلْب	: كسب
خُداوَند	: الله	اَزکَفْ داد	: أضاع
کودَك	: طفل	هَمان	: نفس
جِنازِه	: جثة	قَبْرِسْتان	: مدافن
گَدائی	: التسوّل	رَها نَمودن	: أن يُطلق
مُنحصِر	: محصور	پَرَوَرِش	: تربية
أرزَندِه تر	: أقيَم . أهَمّ	بَخشِش	: منحة
پَسَنْدیدِه	: مستحسَن	وابَسْتِه	: مربوط . منسوب
حکومَت	: حُکم	سَرْپَرَستی	: إشراف
مُوَظَّف	: مكلف	پَرَوَرِش دِهی	: تربي
راهْنُمائی کُنی	: تُرشِد	بِنْدَگی	: العبودية

پَروَردگار : خالق		یاریش نمائی : تساعده	
رَفتار : سلوك		آگاه : عارف	
پاداش : جزاء		کَیفَر : عقاب	

(۱۰۰) پدرِ خائن :

در حدودِ ۱۵ سال قَبل ، أو اخرِ شَب ، در ایستگاهِ اُتوبوس بانتظارِ ماشین ایستادِه بودَم . چَند نفرِ مسافرِ دیگَر نیزدَر ایستگاه بودَند . بینِ مسافرین ، مَردی بُود که دَستِ طفلِ شِش سالهِ ای را در دَستَ داشت . طفلَك مُنقَلِب بود ، کِنارِ خیابان استفراغ کَرد . یکی از مسافرین پُرسید :

طِفلَت چه مَرَض. دارَد ؟

جَواب داد : مریض نیست ، اِمشَب اُورا بمجلسِ رُفَقا بُردم وبأُو مشروب دادَم !

چهِ خیانَتی بُزُرگتَر از این اُست که پِدَری بفَرْزَنْدِ شِش ساله‌ء خود مشروبِ اَلکُلی بِدِهَد وأورا اَزکودَکی بَدْ بَخت کُنَد ! آیا چنین پِدَری نبایدَ معاقَب باشَد ؟ آیا چنین فَرزَنْدی حق ندارَد پِدَرِ سِتَمگرِ خود را نِفْرین نَماید ؟

رسولِ اکرم بعلی فَرمود :

لَعنتِ خدای بَرپِدَرومادری که فرزندِ خویش را بَد تربیت کُنند وموجباتِ عاقِ خود را فَراهَم نَمایند .

پدران وما درانِ پاکْدِلی که خود ایمانِ مذهبی دارَند وپابَندِ تعالیم آسمانی هستند قادِرَند فَرزَنْدانِ شایستـه ولایق درستکار وصحیح العمل پَروَرِش دِهَند ، وآنان را مانندِ خود اُمّیدوار ومتّکی بحضرتِ حق بار آورَند.

معاني المفردات :

ایستگاه	: محطة	ماشین	: سيارة
ایستادن	: الوقوف	کنارِ خیابان	: الرصيف
استفراغ کرد	: تقيأ	مشروب	: خمر
الکلی	: الكحول	بدبخت	: تعس
چنین	: مثل هذا	ستمگر	: ظالم
نفرین نماید	: يلعن	عاق	: العقوق
فراهم نمایند	: يجمعون	پاکدل	: طاهر القلب
پابند	: متمسك	آسمانی	: سماوية
شایسته	: ممتاز	لایق	: كفء
درستکار	: صادق . مستقيم	متکی	: معتمد

تحليل الأفعال :

(١) نیاز برد : ماضي مطلق مسند للغائب ، ومثله گفت وپرسید وبود .
ومصادرها وموادها على الترتيب :
(نیاز بردن ← نیاز بر) ، (گفتن ← گو) ،
(پرسیدن ← پرس) ، (بودن ← باش) .

(٢) إدامه دارد : مضارع مطلق مسند للغائب ،
(إدامه داشتن ← إدامه دار) .
باشم : مضارع مطلق مسند للغائب ، (بودن ← باش) .
میروم : مضارع إخباري (حالي) مسند للمتكلم ، ومثله بر میگردم ،
مطالعه میکنم ، بیدار میشوم ، خارج میشوم .

(رَفتَن ← رو ، بَرگَشتَن ← برگرد ، مطالَعِه كَردن ← مطالَعِه
كُن ، شدَن ← شَو) .

طول ميكَشَد : مضارع إخباري ، مسند للغائب
(طول كَشيدن ← طول كَش) .

بخوابَم : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق مسند للمتكلم ،
(خُفتَن ← خواب) .

(٣) مقرّر داشت : ماضي مطلق مسند للغائب ، ومثله رفت وآمد .
(داشتَن ← دار ، رفتَن ← رو ، آمدن ← آى) .

باشَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (بودن ← باش) .

گِرفته شَوَد : مضارع مبني للمجهول مسند للغائب ،
(گرفتن ← گير) .

اتخاذ شُدِه است : ماضي قريب مبني للمجهول مسند للغائب
(اتخاذ شدن ← اتخاذ شو) .

(٤) نبايد : مضارع منفي بالنون سبق تحليله .

آزاد داد : ماضي مطلق (يترجم إلى مضارع بعد نبايد) ، مسند
للغائب (دادن ← ده) .

دارَند : مضارع مسند للغائبين ، (داشتَن ← دار) .

رَنج مى بَرَند : مضارع إخباري مسند للغائبين ، ومثله كار ميكُنَند .
(رنج بُردن ← رنج بَر) ، (كاركردن ← كاركُن) .

فَرموده اَست : ماضي قريب مسند للغائب (فرمودَن ← فرماى) .

ميازار : أمر منفي بالنون (نهي) مسند للمخاطب المفرد (آزُردَن ← آزار) .

بايَد : سبق تحليلها .

نِگَهداری کُنیم : مضارع مطلق مسند للمتكلمين ، (نِگَهداری کَردن ← نِگَهداری کُن) . ومثله باشِيم ، (بودَن ← باش) .

(٥) خبير مى کُنند ، مى پَزَند . : مضارع إخباري مسند للغائبين .
(کردن ← کُن) ، (پُختَن ← پَز) .

دارَد : مضارع مسند للغائب ، (داشتَن ← دار) .

گَرَم مى کُنَد ، مى پَزَد ، مى فُروشَد : مضارع إخباري مسند للغائب .
(کردن ← کن) ، (پُختَن ← پَز) ، (فروختَن ← فُروش) .

(٦) آرد میکُنَد ، کار میکُنَد ، زَحمت میکَشَد ، تهيه میکُند : مضارع إخباري مسند للغائب . (کردن ← کُن) ، (کَشيدن ← کَش) .
داشته باشيم : ماضي شكي ، مسند لجماعة المتكلمين ، (داشتَن ← دار) .

دوست مى داريم ، کُمَك مى کُنيم : مضارع إخباري مسند للمتكلمين .
(دوست داشتَن ← دوست دار) (کُمَك کردن ← کُمَك کُن) .

(٧) تَعلُّق گرفت : ماضي مطلق مسند للغائب ، ومثله بقية أفعال القطعة .
(گِرفتَن ← گير) ، (گُذَشتَن ← گُذَر) ، (کردن ← کُن) ، (شُدَن ← شَو) . (يافتَن ← ياب) ، (کَشيدن ← کَش) ، (گَردانيدن ← گَردان) .

(٨) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

گُذَركَرد . گُفت .

أفعال في صيغة الأمر للمخاطب المفرد :

خواهِش كُن ، طَلَب كُن ، بِگُو (الباء زائدة) .

أفعال في المضارع المطلق :

نَكُنَند (النون للنفي – مسند للغائبين) ، باشَد (مسند للغائب) ، بخواهم (الباء زائدة – مسند للمتكلم) .

أفعال في المضارع الإخباري (الحالي) .

أَذيَّت ميكُنَد (مسند للغائب) .

(٩) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

فِرِستاد ، بَرداشت ، رَفت ، خواست ، گُفت .

(فِرِستادن ← فِرِست) ، (بَرداشتن ← بَردار) ، (خواستن ← خواه) .

آورده اى : ماضي قريب للمخاطب المفرد (آوردَن ← آر) .

نمى گِيرَد : مضارع إخباري منفي بالنون ، مسند للغائب ، (گِرفتن ← گِير) .

بدهيد : (الباء زائدة) ، فعل أمر مسند للمخاطبين ، (دادن ← ده) .

(١٠) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

ديد ، پُرسيد ، متغيِّر شُد ، حَبْس كَرد ، خواست ، عَرْض كَرد ، خُشنود شُد ، داد .

أفتادِه است : ماضي قريب مسند للغائب (أُفتادن ← أُفت) .

أفعال في المستقبل : خواهَند مُرد (مسند للغائبين – مُردَن ← مير) .

خواهد زيست (مسند للغائب – زيستَن ← زى) .

(١١) أفعال في الماضي المطلق مسند للغائب :

معزول كرد ، در آمد ، گُفت ، خوش آمد ، باز داد ، بَركَشيد .

مى بيني : مضارع إخباري مسند للمخاطب ، (ديدن ← بين) .

دِرَاز باد : صيغة دعاء .

باشد : مضارع مطلق مسند للغائب . .

گَرْدَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (گَشتَن ← گَرد) .

(١٢) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

رُفت ، نِشَست ، نَبود (منفي بالنون) ، بَرْهَم شد ، تُرُش كَرد ، پُرسيد ، گُفت ، شُد ، نَمود .

(نشَستَن ← نِشين) ، (نَمودن ← نَماى) .

(١٣) گُم كَردِه بود : ماضي بعيد مسند للغائب ،

(گم كردن ← گم كن) .

ميگُفْت : ماضي استمراري مسند للغائب (گفتَن ← گو) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

رَسيد ، گفت ، جوابداد ، بود .

گُم كَردِه اَى : ماضي قريب مسند للمخاطب المفرد .

ميكُنَم : مضارع إخباري مسند للمتكَلّم .

نبودَم : ماضي مطلق مسند للمتكلم .

گُمشُدِه بودَم : ماضي بعيد مسند للمتكلم ، (گُمشُدَن ← گُمشَو) .

(١٤) ماضي مطلق مسند للغائبين : پرسيدند (پرسيدن ← پرس) .

ماضي مطلق مسند للغائب : گفت .

أفعال في المضارع المطلق :

دارى (مسند للمخاطب) ، دارَم (مسند للمتكلم) ؛ گويَد (مسند للغائب) .

نيند يشد (منفي بالنون — مسند للغائب) ، باشد (مسند للغائب) ، شمارم (مسند للمتكلم) زبان كشايد (مسند للغائب) ، بكوشَد (الباء زائدة ، مسند للغائب) ، بپوشَد (الباء زائدة ، مسند للغائب) ، (داشتَن ← دار) ، (أند يشيدن ← أنديش) ، (شمردن ← شُمار) ، (گشودن ← گشاى) ، (كوشيدن ← كوش) ، (پوشيدن ← پوش) .

(١٥) فعل في الماضي المطلق مسند للغائب : گُفت .

فعل في الماضي المطلق ، مسند للغائبين : گُفتَند .

فعل في المضارع المطلق للمتكلم : بشمارم ، (الباء زائدة . شمردن ← شمار) .

فعل أمر مسند للمخاطب المفرد : بشمار ، (الباء زائدة) .

(١٦) ميخواند ند : ماضي استمراري مسند للغائبين : (خواندن ← خوان) .

أفعال في الماضي المطلق :

گفت (مسند للغائب) ، ومثله : ملامَت كَرد ، شُد ، بخنديد (الباء زائدة) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للمخاطب المفرد ، وجماعة المخاطبين ، والمتكلم المفرد على الترتيب :

سُخَن گُفتى ، سُخَن گُفتيد ، نَگُفتَم (منفي بالنون) .

(١٧) مى خورْد : ماضي استمراري مسند للغائب (خوردن ← خور) .

أُفتاد : ماضي مطلق مسند للغائب ، ومثله : دَرآمد ، گفت ، خورْد ، بازكَشيد ، سوگَند خُورْد .

دوز كُن : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد .

نِگَرَد : مضارع مطلق مسند للغائب ومثله : بينَد ، نَخورَد (منفي بالنون) . (نِگَريستَن ← نِگَر) ، (ديدَن ← بين) .

(١٨) درآمد : ماضي مطلق مسند للغائب ، ومثله : نيافْت (منفي بالنون) ، بَرداشت، بيرون شد ، برخاست ، مشايعَت كرد ، ديد ، گفت، بخنديد (الباء زائدة) ، گذاشت .

(بَرخاسْتَن ← بَرخيز) ، (خَنديدن ← خَند) ، (گذاشتَن ← گُذار) .

بيچيدِه بود : ماضي بعيد مسند للغائب (بيچيدَن ← بيچ) .

مى آيَد : مضارع إخباري مسند للغائب (آمَدَن ← آى) .

إرادِه دارى : مضارع مطلق مسند للمخاطب ، (إرادِه داشتَن ← إرادِه دار) .

بَرداشْتی : ماضي مطلق مسند للمخاطب .

(١٩) أفعال في الماضي المطلق مسندة للمخاطب المفرد :

پَيداكرَدی ، شِناختی ، پَس ندادی . (شِناختَن ← شِناس) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للمتكلم :

پَيدا كَردم ، ديدَم ، شَرمْ كرَدم .

أفعال في المضارع المطلق مسندة للمتكلم :

تحويل بِدِهَم (الباء زائدة) ، نشوَم (النون للنفي) ، سَلب نَكُنَم (النون للنفي) . بر گردانم . (گردانيدن ← گردان) .

ميخورَم : مضارع إخباري مسند للمتكلم (خوردن ← خور)

باقی نمانْدِه بود : ماضي بعيد منفي بالنون : مسند للغائب (باقی مانْدن ← باقی مان) .

(٢٠) آگَهی ميدِهَد : مضارع إخباري مسند للغائب ، ومثله :

ميرسانَد ، ميباشَد .

(٢١) می خورْد : ماضي استمراري مسند للغائب ، ومثله : ميشُد (شُدَن ← شَو) .

الأفعال : می دَری (مسند للمخاطب) ، می خوری (مسند للمخاطب) می نِگَری (مسند للمخاطب) . (دَريدَن ← در) ؛ (نِگَريستَن ← نِگَر) .

كلّها في المضارع الإخباري .

نِهادِه بودَند : ماضي بعيد مسند للغائبين (نهادَن ← نه) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

دَر رَسيد ، پيش خوانْد ، بنِشَست (الباء زائدة) ، إيستاد ، گُفت ،

سزده است : ماضي قريب مسند للغائب (زدن ← زن) .

شير دادِه است : ماضي قريب مسند للغائب (دادَن ← دِه) .

(٢٢) خسارَت أُفتاد : ماضي مطلق مسند للغائب ، ومثله : گُفت .

أفعال في المضارع المطلق :

نبايَد (منفي — مسند للغائب) . نِهي (مسند للمخاطب) ، خواهَم (مسند للمتكلم) . مطَّلِع گَرداني (مسند للمخاطب) ، نَشَوَد (منفي — مسند للغائب) ، گويَند ، (مسند للغائبين) .

مَگُو : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد منفي بالميم (نهي) .

(٢٣) أفعال في الماضي المطلق :

بودند (مسند للغائبين) ، آموخْت ، أندوخْت ، كُشْت ، شُد (مسند للغائب) ، رَسيدم (مسند للمتكلم) ، گُفت (مسند للغائب) ، يافْتَم (مسند للمتكلم) ، رَسيد (مسند للغائب) ، بمانْدی (الباء زائدة — مسند للمخاطب) . (أندوخْتَن ← أندوز) .

كردی = می كرد : ماضي استمراري ناقص مسند للغائب .

گُفتی = می گُفت : ماضي استمراري ناقص مسند للغائب .

(٢٤) أفعال في الماضي المطلق :

يافْت ، رفْت ، گُفْت ، شَرْميد ، شِنيدَم ، شُدی ، آمَدَم .

الأفعال الأربع الأولى مسندة للغائب ، والفعلان شِنيدم وآمدم مسندان للمتكلم ، والفعل شُدى مسند للمخاطب . (شَرْميدن ← شَرْم) ، (شِنيدن ← شِنو) .

(٢٥) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

دَر آمد ، گُفت ، گَردانيد . (گردانيدن ← گَردان) .

أفعال في صيغة الأمر مسندة للمخاطب المفرد :

گُوى ، دار ، آر . (داشْتَن ← دار) (آوَرْدَن ← آر) .

(٢٦) داشْت ، گُفت : فعلان في الماضي المطلق مسندان للغائب .

نِشَستى = مى نِشَست ، بِبَسْتى (الباء زائدة) = مى بَسْت . فعلان في الماضي الناقص ، مسندان للغائب . (نِشَستَن ← نِشين) ، (بَسْتَن ← بَنْد) .

أفعال في المضارع المطلق :

دانى (مسند للمخاطب) ، نَگوئى (منفى — مسند للمخاطب) ، تَرْسَم (مسند للمتكلم) .

بپُرْسَند (الباء زائدة — مسند للغائبين) ، نَدانَم (منفي — مسند للمتكلم) .

بَرَم (مسند للمتكلم) .

(دانِسْتَن ← دان) ، (تَرْسيدن ← تَرْس) ، (پُرْسيدَن ← پُرْس) .

(٢٧) أفعال في الماضي المطلق :

نناليدَم (النون للنفي ــ مُسنَد للمتكلم) گُفت ، شُد (مسندان للغائب) . رَفْتَم ، ديدَم ، سِپاسْ كَردم (مسندة للمتكلم) ، نَداشْت (النون للنفي ــ مسند للغائب) .

(ناليدَن ← نال) ، (سپاسْ كَردن ← سپاس كُن) .

(٢٨) أفعال في الماضي المطلق :

رَسيد ، طَلَبيد ، گُفت ، شُد ، آغازْكَرد ، گَرديد ، پُرسيد ، جواب داد ، پَسَنديد . داد . كلُّها مسندة للغائب .

(پَسَنديدَن ← پَسَنْد) .

شِنيدِه اَم : ماضي قريب مسند للمتكلم ، (شِنيدَن ← شِنَو) .

ميشَوَد : مضارع إخباري مسند للغائب (شُدَن ← شَو) .

نَبودى = نمى بود : ماضي ناقص منفي مسند للغائب (بودن ← بو) .

نيامَدى = نمى آمَد : ماضي ناقص منفي مسند للغائب (آمدَن ← آى) .

(٢٩) أفعال في الماضي المطلق :

آمد (مسند للغائب) تصميم گِرِفت (مسند للغائب) ، نَمودند (مسند للغائبين) ، شِكَسْتَند (مسند للغائبين) ، رَفتار نَمودَند (مسند للغائبين) ، بيامَدَند (الباء زائدة ــ مسند للغائبين) . (نَمودن ← نَماى) ، (شِكَستن ← شِكَن) ، (آمدَن ← آى) .

أفعال في المضارع المطلق :

فَتْح نَمايد ، خارِج فَرْمايَد : فعلان في المضارع المطلق مسندان للغائب ، (فَرمودن ← فَرماى) .

بَسْتِه بودَند : ماضي بعيد مسند للغائبين (بَستَن ← بَنْد) .

فَتح نَموده (اند) : ماضي قريب مسند للغائبين .

(٣٠) داشْت : ماضي مطلق مسند للغائب ، (داشتَن ← دار) ، ومثله : شُد .

ميرَفت : ماضي استمراري مسند للغائب ، مثله : مى بَسْت (بَسْتَن ← بَند) ، مِياوَرد : (آوَرْدن ← آوَر) .

ميفَرمايَد : مضارع إخباري مسند للغائب ، (فرْمودن ← فَرْماى) ومثله : ميگويَد .

دَفعْ نَكُنَد : مضارع مطلق منفي مسند للغائب .

باشَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، ومثله : دَرآيد ، دارَد .

كَسب كَردِه اَست : ماضي قريب مسند للغائب .

(٣١) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

ديد ، سلام كَرد ، گُفت ، شِناخْت ، نِشَست ، مَشْغول شُد .

أفعال في المضارع الإخباري :

ميخورَند (مسند للغائبين) ، ميخوريد (مسند للمخاطبين) ، ميخوريم (مسند للمتكلمين) .

اِنتحار كُنيم : مضارع مطلق مسند للمتكلمين .

زِندِه نَگُذارَد : مضارع مطلق منفي مسند للغائب .

(٣٢) پُرْسيدَنْد : ماضي مطلق مسند للغائبين ، (پُرْسيدَن ← پُرْس) .

بودَم : ماضي مطلق مسند للمتكلم .

گُفت : ماضي مطلق مسند للغائب .

گُفتَند : ماضي مطلق مسند للغائبين .

فَرْقى نكَردِه (اَست) : ماضي قريب مسند للغائب ، منفي بالنون .

وجود دارَد : مضارع مسند للغائب .

نميتَوانِستَم : ماضي استمراري منفي مسند للمتكلم ،
(توانِستَن ← تَوان) .

حَرَكَت بِدِهَم : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق مسند للمتكلم ،
(دادن ← دِه) .

پيرْشُدِه اَم : ماضي قريب مسند للمتكلم .

نَميتوانَم : مضارع حالى منفي ، مسند للمتكلم .

(٣٣) گُذَشْتِه (اَست) : ماضي قريب مسند للغائب . (گُذَشْتَن ← گُذَر) .

نيامَدِه اَست : ماضي قريب منفي ، مسند للغائب (آمَدَن ← آى) .

(٣٤) مى پَرَسْتِيم : مضارع إخباري مسند للمتكلمين (پَرَسْتيدن ← پَرَست) .

بازِى ميجوئيم : مضارع إخباري مسند للمتكلمين (جستَن ← جوى) .

هِدايَتْ كُن : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد .

نِعمَت دادى : ماضي مطلق مسند للمخاطب المفرد .

خَشْم نَمودى : ماضي مطلق مسند للمخاطب المفرد ، (نَمودن ← نَماى) .

(٣٥) بِكوشيم : (الباء زائدة) : مضارع مطلق مسند للمتكلمين : (كوشيدَن ← كوش) . ومثله : اِستقامَت كُنيم : پايْدارى كُنيم ، بَر خُوريم ،

راه نَدِهيم (منفي) ، باز نايستيم (منفي) . (ايستادَن ← ايست) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

بود ، پيش گِرِفت ، أُفتاد ، توقُّف نَمود ، ديد ، گُفت ، بِگُفت (الباء زائدة) ، بَرخاست ، باز آمد ، كوشيد ، رَسيد ، شُد .

أفعال في الماضي الاستمراري :

بيَان ميكَرد (مسند للغائب) ، ميفَهميدَ ند (مسند للغائبين) ، ميگَرديد (مسند للمخاطبين) ، (فَهميدن ← فَهم) ، (گَشتَن ← گَرد) .

أفعال في المضارع المطلق مسندة للغائب :

بِمِيرَد (الباء زائدة) ، بِشَوَد (الباء زائدة) . . (مُردَن ← مير) .

أُفتاده (اَست) ، شُدِه (اَست) ، پَيْدا گَشْتِه (اَست) : أفعال في الماضي القريب ، مسندة للمفرد الغائب . (أفتادن ← أفت) ، (پيْدا گَشتَن ← پَيْدا گَرد) .

(٣٦) گُفتُگُو كُنَد ، بَحْث نَمايد ، آگاه باشَد . (أفعال في المضارع المطلق مسندة للغائب) . بِخوانيم (الباء زائدة) ، بِدانيم (الباء زائدة) : فعلان في المضارع المطلق مسندان للمتكلمين . (دانِستَن ← دان) .

ميكَردَند : ماضي استمراري مسند للغائبين .

بودَند : ماضي مسند للغائبين .

صورَت گِرِفْتِهِ (اَست) : ماضي قريب مسند للغائب ، (گِرِفتَن ← گِير) ومثله : قرار بودهِ اَست .

بودهِ اَند : ماضي قريب مسند للغائبين ، ومثله : نَمودهِ اَند ،

مُرتَكِب شُدِه (اَند) ، گَرديده اَند .

أفعال في المضارع الإخباري مسندة لجماعة المتكلمين :

مطّلِع ميشوِيم ، عِبْرَت ميگيريم ، تكرار نَميكُنيم (النون للنفي) .

(٣٧) بيرون رَفت : ماضي مطلق مسند للغائب ، ومثله : دِيد ، پُرْسيد ، گُفْت ، تَرْسيد ، خَنْديد ، نَگُفْت (النون للنفي) .

ميدانِي : مضارع إخباري مسند للمخاطب ، (دانِسْتَن ← دان) .

ميشِناسي : مضارع إخباري مسند للمخاطب ، (شِناخْتَن ← شِناس) .

ميشَوَم : مضارع إخباري مسند للمتكلم ، (شُدَن ← شَو) .

(٣٨) پُرسيدَند : ماضي مطلق مسند للغائبين (پُرسيدَن ← پُرْس) .

مُعالِجَه ميكُنى : مضارع إخباري مسند للمخاطب المفرد .

خواهَدشُد : مستقبل مسند للغائب ، ومثله : خواهَد يافْت ، خواهد مُرد . (يافتَن ← ياب) ، (مُرْدَن ← مِير) .

نَمى دانَم : مضارع إخباري مَنفي بالنون مسند للمتكلم .

(دانِستَن ← دان) .

(٣٩) آموختِه بود : ماضي بعيد مسند للغائب (آموختَن ← آموز) .

رَفتار نَمايد : مضارع مطلق مسند للغائب (رفتار نَمودن ← رفتار نَماى).

قَرار دادِه : ماضي مطلق مسند للغائب ، في الصيغة الوصفية .

أفعال الماضي المطلق مسندة للغائب : پُرْسيد ، گُفْت ، بَرآشُفْت .

(بَرْ آشُفتَن ← بَرْ آشُوب) .

نَميدانَم : مضارع إخباري منفي مسند للمتكلم .

نَميداني : مضارع اخباري منفي مسند للمخاطب .

ميپُرسَم : مضارع إخباري مسند للمتكلم .

فَراموش كَردِه اَم : ماضي قريب مسند للمتكلم .

عَرض كردم : ماضي مطلق مسند للمتكلم .

نَمی تَوانی : مضارع إخباري مسند للمخاطب ، منفي
(توانِستَن ← تَوان) .

بدهی : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد .

رَفْتار نَمایَم : مضارع مطلق مسند للمتكلم .

(٤٠) أفعال في الماضي المُطلق :

دید ، پُرسید ، جَواب داد ، لَرْزید ، گُفت (مسند للغائب) .

دیدَم (مُسنَد للمتكلّم) ، (لَرْزیدن ← لَرْز) .

ميتَواني : مضارع إخباري مسند للمخاطب المفرد (توانِستَن ← تَوان) .

ميرَسی : مضارع إخباري مسند للمخاطب المفرد
(رَسيدن ← رَس) .

مى خواسْتَم : ماضي استمراري مسند للمتكلم : (خواسْتَن ← خواه) .

بُريده : ماضي مطلق مسند للغائب في الصيغة الوصفية (بُريدن ← بَر) .

نشان دهی : مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد .

شِكار كُنَم : مضارع مطلق مسند للمتكلم المفرد .

شِتاب كُن : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد .

(٤١) گُفتَند : ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين .

ديدِه (اَى)، شِنيدِه اى : فعلان في الماضي القريب مسندان للمخاطب.

قُربانى كَردِه بودَم : ماضي بعيد مسند للمتكلم .

خوانْدِه (بودَم) : ماضي بعيد مسند للمتكلم ، (خواندَن ← خوان) .

بِيرون رَفْتَم ، ديدَم ، گُفتَم ، اِنصاف دادَم : ماضي مطلق مسند للمتكلم .

فَراهَم آورْدِه (اَست) ، آهَنْگ كَردِه (اَست) : ماضي قريب مسند للغائب .

نَرَوى : مضارع مطلق منفي مسند للمخاطب (رَفْتَن ← رُو) .

گِرد آمدِه اَند : ماضي قريب مسند للغائبين . (گرد آمَدَن ← گرد آى)

گُفت : ماضي مطلق مسند للغائب .

خُورَد ، نَبَرَد : مضارع مطلق مسند للغائب .

(٤٢) نِشَستِه بود : ماضي بعيد مسند للغائب (نشستَن ← نشين) .

بِگُذَشْت (الباء زائدة) بِهَم بَرآمد ، گُفت ، آمَد ، گِرد كَرد : في الماضي المطلق مسند للغائب ، سَرْبَرْ نَياوَرَد ، التفات نَكَرد في الماضي المطلق المنفي مسندان للغائب .

ندارَند : مضارع منفي مسند للغائبين ، (داشْتَن ← دار) .

نَكَردى ، نياوَرْدى : فعلان في الماضي المطلق منفيان مسندان للمخاطب المفرد .

بگوى (الباء زائدة) ، تَوَقُّع دار : فعلان للأمر مسندان للمخاطب المفرد .

دارَد : مضارع مطلق مسند للغائب .

(٤٣) رَفت ، گَردِش كَرْدِه (في الصيغة الوصفية) ، يافت ، نَبود (منفي) ، كَرْدِه (في الصيغة الوصفية) شِنيد ، گُفت ، پرُسيد ، فِكرنَمود ، إحساس نَمودِ ، حَرْف زَدِه (في الصيغة الوصفيه) ، حُكْم دار ، مُتَنَبِّه شُده (في الصيغة الوصفية) ، نَياشاميد (منفي) . .
الأفعال السابقة كلها في الماضي المطلق مسندة للغائب (زَدَن ← زَن) .
(آشاميدَن ← آشام) ، شراب آوَرْدَند : ماضي مطلق مسند للغائبين ، (آوَر ← آر) .

تَماشا مينَمود : ماضي استمراري مسند للغائب
(تماشا نَمودن ← تماشا نَماى) .

أفعال في المضارع الإخباري :

سُؤال ميكُنَم (مسند للمتكلم) : إحساس ميكُنَد (مسند للغائب) ، بيدار ميشَوَد (مسند للغائب) ، ميخوريد (مسند للمخاطبين تعظيماً للمفرد) ، بِشَويد (الباء زائدة — مسند للمخاطبين تعظيماً للمفرد) .

ميخَوابَد : مضارع إخباري مسند للغائب ، (خُفتَن ← خواب) .

خوابيدِه اَست ؛ : ماضي قريب مسند للغائب : ومثله گُذَشْتِه اَست .

نَدارَد : مضارع مطلق منفي ، مسند للغائب .

نَشُدِه اَست : ماضي قريب مسند للغائب .

بِچَشَد : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للغائب (چَشيدَن ← چَش) .
چَشيد : ماضي مطلق مسند للغائب .

بِخورَد : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للغائب
(خوردَن ← خور) .

بِدِهَد : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للغائب ، (دادن ← دِه) .

بِخورَم : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للمتكلم .

بِشَوَم : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للمتكلم .

(٤٤) أفعال في الماضي المطلق :

پَديد آمد (مسند للغائب) ، خَبَر كَرْدَند (مسند للغائبين) .

بخوانْد : (االباء زائدة ـ مسند للغائب) گُفْت (مسند للغائب) .

بِستان : (الباء زائدة) فعل أمر مسند للمخاطب .
(سِتادَن ← سِتان) .

بِميرى : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للمخاطب (مُردن ← مِير) .

بِرَهَنَد : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للغائبين (رَستن ← رَه) .

(٤٥) وارِد شُدِه ، گُذارْدِه (في الصيغة الوصفية) ، بود ، پنهان كَرد ، نيامَد (منفي) .

گُفت ، فُرو بُردِه (في الصيغة الوصفية) ، شُروع كَرد ، دِيد . .
كلّ هذه الأفعال في الماضي المطلق ، مسندة للغائب .

وارِد شَوَد ، دارَد ، فعلان في المضارع المطلق مسندان للغائب .

گُمان ميكَرد : ماضي استمراري مسند للغائب .

نخواهَد خُورْد (منفي) ، خَواهَد خُورْد : فعلان في المستقبل مسندان للغائب .

ميخورى : مضارع إخباري (حالي) مسند للمخاطب .

ميسوزَانَد : مضارع إخباري مسند للغائب (سُوزانْدَن ← سُوزان) .

(٤٦) پیشْ آمدَ ، خَشْم آلودهِ (في الصيغة الوصفية) ، گُفت ، دُشْنام۔داد ، گُفت ، إشارت كَرد . كلّها أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب . (آلودَن ← آلای) .

أفعال في المضارع المطلق :

عَفوكُنی (مسند للمخاطب) ، نتوانی (منفي – مسند للمخاطب) ، بِگُذَرَد (الباء زائدة – مسند للغائب) ، باشَد (مسند للغائب) . (توانِسْتَن ← توان) (گُذارْدَن ← گُذَر) .

دُشْنام دِه : فعل أمر مسند للمخاطب .

(٤٧) ياغی شُدِه بود : ماضي قريب مسند للغائب .

گِرفتار نَموده (في الصيغة الوصفية) ماضي مطلق مسند للغائب ومثله دار ، گُفت ، كشت ، تعجُّب كَرد ، حُكم داد .

آوَرْدَند : ماضي مطلق مسند للغائبين .

أفعال في المضارع الإخباري :

ميرَهَد (مسند للغائب) ، ميدِهَم (مسند للمتكلم) .

أفعال في الماضي القريب مسندة للغائب : صادِر شُدِه است ، فَرموده است . (فَرمودَن ← فَرمای) .

أفعال في المضارع المطلق :

نبَايدَ (منفي – مسند للغائب) ، دارِی (مسند للمخاطب) .

نِشان بِدِه : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد . (الباء زائدة) .

(٤٨) بودند ، نبود ، شنيد ، فَراهَم آورْدِه (في الصيغة الوصفية) ، اَنداخت ، شُدند ، آوَردند ، فَرياد كَشيده (في الصيغة الوصفية) گفت ، گفتَند ، بود ، فِرستاد .

هذه الأفعال في الماضي المطلق فإلام هي مسندة ؟ وما مصادرُها وموادُّها ؟

ناله نَموده (بودند) ، نِشَسته (بودند) : فعلان في الماضي البعيد مسندان للغائبين .

مى طَلَبيدند : ماضي استمراري مسند للغائبين (طَلَبيدن ← طَلَب) .

ممنون باشيد : فعل أمر مسند للمخاطبين .

اعتقاد نَدارَم : مضارع مطلق منفي مسند للمتكلم .

نَمى كُنَد : مضارع مطلق منفي مسند للغائب .

آورده اَم : ماضي قريب مسند للمتكلم .

(٤٩) بدُزْدى رفت : ماضي مطلق مسند للغائب (مبني للمجهول) .

أفعال في الماضي المطلق :

شِكايَت آوردَند (مسند للغائبين) ، تجسُّس فرمود (مسند للغائب) ، نَيافْت (منفي – مسند للغائب) ، عَرَض كرد ، أمر فرمود ، رَفت ، طَلبيد (مسندة للغائب) ، جَمع شُدند (مسند للغائبين) . درآمد ، نظر أَفكَند ، گُفت ، معلوم شد (مسنده للغائب) ، دُزديدَند آمدند ، شنيدند ، پاك كَردند (مسندة للغائبين) . (فَرْمودن ← فَرماى) (طَلَبيدن ← طَلَب) ، (أَفكَندَن ← أفكَن) ، (دُزديدن ← دُزد) .

باشد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (بودَن ← بو . باش) .

ميگيرَم : مضارع إخباري مسند للمتكلم ، (گِرِفتن ← گير) .

بكُن : (الباء زائدة) ، فعل أمر مسند للمخاطب .

گِرفتهِ أَست : ماضي قريب مسند للغائب ، (گِرِفتَن ← گير) .

(٥٠) أفعال في الماضي المطلق :

بودَم (مسند للمتكلم) ، بوجود آوَرْد (مسند للغائب) .

ميشِنيدَم : ماضي استمراري مسند للمتكلم (شنودن ← شنَو) .

ميرَوَند ، ميشَوَند : فعلان في المضارع الإخباري مسندان للغائبين .

بار آورَدهِ است : ماضي قريب مسند للغائب (بار آوَردن ← بار آوَر) .

(٥١) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

فَرمود ، بازگَشت ، بپوشِيد (الباء زائدة) ، رَسيد ، پُرسيد ، گُفت . (فَرمودن ← فَرماى) ، (پُوشيدَن ← پوش) .

أفعال أخرى في الماضي المطلق :

بَستَند ، در آورْدَند ، رسيدَند ، كَنْدَند ، بُرْدَند (مسندة للغائبين) ، بازگَشتَم : پوشيدَم (مسندان للمتكلم) .

أفعال في الماضي الاستمراري :

ميرَفت ، ميگُفت ، مى پِنداشْت ، مى شُد (مسندة للغائب) ، نصيحَت مى كَردى (مسند للمخاطب) ، همى آمَدَم (مسند للمتكلم) (پِنداشْتَن ← پندار) ، سَحَر خِيز باش ، بايستيد (الباء زائدة) ، بيرون آريد : أفعال أمر أولها مسند للمخاطب المفرد والفعلان الأخيران لجماعة المخاطبين .

باشِي : مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد .

٥٢) أفعال في الماضي المطلق :

بود ، داشت (مسند للغائب) ، بودَند (مسند للغائبين) ، شِنيدَم ، رَسيدَم (مسند للمتكلم) .

أفعال في الماضي الاستمراري :

ميگُفتَند (مسند لجماعة الغائبين) .

أفعال في الماضي القريب والماضي البعيد . فرِّق بينها وأسندها للضمائر ، واذكر مصادرها وموادَّها :

پيش گِرِفتهِ بود ، پوشيدِه (بود) ، نِشَستهِ (بود) ، نَبودِه (اسبت) ، ساختهِ (است) ، نام نَهادِه (است) ، آوردِه (است) .

الأفعال التالية في المضارع بنوعيه ، فرِّق بينها وأسندها للضمائر ، واذكُر مصادِرَها وموادَّها :

ميخورَد ، ندارَد (منفي) ، باشَد ، نشوَد (منفي) ، نميشوَنْد (منفي) ، خوانَنْد .

آميده باشَنْد : ماضي شكي (التزامي) ، مسند للغائبين ، (آمدَن ← آى) .

(٥٣) فرِّق بين أنواع الماضي فيما يلي ثم حلِّل الأفعال تحليلاً تاماً :

نِشَسته بود ، نَديدِه بود (منفي) ، نَيـازمودِه (بود) (منفي) ، آغاز نهاد ، أُفتاد ، ملاطَفَت كرْدَند ، آرام نَگِرفت (النون للنفي) ، شُد ، ندانِستَند (منفي) ، بود ، گُفت ، فَرمود ، انداخْتند ، غوطِه خُورْد ، بگِرفْتَند (الباء زائدة) ، آوَرْدَند ، دَرْ آويخت ،

بیرون آمد ، قرار گرفت ، عَجَب آمد ، نَچَشیدهِ بود (منفي) ؛ نَمیدانِست (منفي) .

فرِّق بين المضارع المطلق والمضارع الإخباري ، ثم حلِّل : خواهی ، خاموش گَردانَم ، باشَد ، دانَد ، گِرفتار آید .

(٥٤) هذه أفعال في الماضي الإستمراري ، فرِّق بينها[1] وأَسنِدها لفاعلها : خَسْتهِ میشُدَند ، میخواستَند ، میگُفتَند ، حَرَکَتی میکَردَند ، متفرّق میشُدَند ، حَرکَت میداد ، میمالید ، میگُفت ، بُلنَد مینمود .

استخرج من القطعة فعلاً في الماضي المطلق ، وآخر في المضارع ، واسند كلاً منهما إلى فاعله . اذكر صيغتين للدعاء وَرَدَ ذِكرُهما في هذه القطعة .

(٥٥) في القطعة أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب وأخرى في نفس الزمن مسندة لغير الغائب ، أذكرها . في القطعة أفعال في الماضي القريب والماضي البعيد والماضي الاستمراري ، عيِّنها مع التحليل .

أفعال في المستقبل مسندة للغائب المفرد :

خواهَد بُرد ، خواهَد کَرد .

أفعال في المضارع :

میخواهـَم (إخباري ـــ مسند للمتكلم) ، بخوانَد (الباء زائدة ـــ مطلق ـــ مسند للغائب) ، باشَد (مطلق ـــ مسند للغائب) ، ببَرَد (الباء زائدة ـــ مطلق ـــ مسند للغائب) ؛

---

١ من حيث الماضي الاستمراري التام والماضي الاستمراري الناقص ، والمأخوذ من مصدر بسيط والمأخوذ من مصدر مركب .

(٥٦) فرِّق بين هذه الأفعال من حيث صيغها وإسنادها ومصادرها وموادّها:
ميرَفت ، يافْت ، فِكْرْ كَرد ، گُفْت ، ميدارَم ، شَوَد ، رَفت، ديد ، ميايَد ، نِگاه مِيكُنَد ، پُرْسيد ، ميجُويى ، ميرَفتم ، بِخَرَم ، گُم كردم ، بود ، جَواب داد ، پَيداكَردِه اَم ، بِگِير ، بُرو ، ميخَواهى ، بِخَر ، رَسيد ، بَيان كَرد ، بوسِيد ، خواهَد داد ، ميدِهَم ، بخَرى .

(٥٧) هات فعل الأمر للمخاطب المفرد وجماعة المخاطبين من الأفعال الآتية :
تَربيه كَرد ، آموخْت ، بُرد ، گُذاشت ، پُرسيد ، گُفت ، شُد ، خَرِيد ، جواب نَداد ، پَشيمان گَرديد ، خَرِيدَم ، تَبسُّم آمَد ، آزاد كرد .

في القطعة فعل في المضارع الإخباري مسند للمخاطب ، هات منه المستقبل والأمر والماضي القريب،مصرَّفة تصريفاً تاماً .

(٥٨) أفعال في الزمن الماضي ، فرِّق بينها وأسندها للضمائر :
آورِده اَند ، مينِوِشت ، بِگُذَشت ، رُوىْ بِنقصان نِهاد ، بود ، گُفت ، بَرْخاست ، آوَرْد ، رِيخْت .

أفعال في المضارع المطلق :

باشَد (مسند للغائب) ، بِرَوَم (مسند للمتكلم) ، آرَم (مسند للمتكلم) ، نباشَد (منفي — مسند للغائب) آوازْدِهَم (مسند للمتكلم) ، قيام نَمايَد (مسند للغائب) ، نبايَد (منفي — مسند للغائب) .

(٥٩) اذكر أزمنة الأفعال التالية :
بودَند ، گُذَر كَرد ، شِناخْتَند ، بِسُتُوه آوَرْدَند .

هات فعل الأمر من مصادر الأفعال الآتية . واذكر أزمنتها الحاليّة :

خواسْت ، دور كُنَد ، ميگُذاريد ، مِهماني دادِه (اَست) ، دَعْوَت كردِه اَست ، گُذا شْتَند ، دَويدَند ، شُدَند ، فُروِرَفت ، گُفت ، گُفتَم ، پَيداكُنَد ، بگذارَم ، لذت ببرَند ، محروم بمانَد .

(٦٠) أذكر أزمنة الأفعال التالية ، ثم انفها :

آوردِه اَند ، خَريد ، ديدَنْد ، طمَع كَرْدَند ، قرارْ دادَند ، بفَريبَند ، ببَرَنْد ، گُفت ، مى آرى ، گُذَ شت ، عَزْم دارَد .

(فَريفتَن ← فَريب) .

صرِّف الأفعال التالية مع كافة الضمائر ، واذكر مصادرها وموادها :

پيوَسْت ، نمايد ، نباشَد ، دارَد ، أُفتاد ، متّهَم گَردانيد ، بودِه اَست ، بِگُذاشْت ، بِرَفْت ، ببُرْدَند .

(٦١) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب ، انفها واسندها لبقية الضمائر :

أُفتاد ، بِسوخْت ، بِگِرِفت ، جَمع كَرد ، بِفَرمود ، بُود ، گُفت ، داد ، بِستَد . (سِتادُن ← سِتان) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائبين : هات موادَّها الأصلية واسم الفاعل منها :

تَوَهُّم كَرِدَند ، أَنداخْتَند ، نوِشْتَند ، أَفشانْدَند ، ، بِكُشْتَند ، زَدَنْد .
(أَفشانْدن ← أَفْشان)

حدِّد أزمنة الأفعال الآتية ثم هات اسم المفعول منها :

كَرْدِه اَند ، انداختِه بودَند ، ميسوخْت ، أُفتَد ، عَمَل كُنَند ، باك ـ ندارَم ، ندارَد ، أُفتادِه بود .

(٦٢) أفعال مركّبة : اذكر كيفية تكوينها ، وعيّن أزمنتها :
پيش آمدَ ، برآمدَ ، قِسمَت كُندَ ، طَلب كرْدَم ، بازآمدَ .

أفعال في الماضي المطلق ، صرِّفها في بقية أزمنة الماضي :
گُفت ، بِرَفت ، بِداد ، بود ، بوسيد ، نِهاد ، نَيافتَم (منفي) ، بِخَنْديد .

أفعال أخرى وردت بالقطعة ، حلِّلها ثم انفها :
آيدَ ، دِهَم ، ميدانَم ، مى ستانَد ، خواهيد .

(٦٣) حدِّد الأفعال اللازمة والمتعدية فيما يلي :
دُور اُفتاد ، رَسيد ، إراده كَرد ، آرام نَمايد ، ديد ، خوابيده بودند ، خواست ، فارغ نَشُدِه بود .

في الجملة أفعال في الصيغة الوصفية،أذكرها واذكر زمنها .

اِنف الصيغ التالية واذكر سبب استخدامك أداة نفي دون سواها :
فَهميدَم ، ميخورْد ، رُبود ، پيش آمدَ ، ديدَم ، كُندَ .

ابن الكلمات التالية للمجهول واسندها إلى الضمائر الستة ثم ترجمها للعربية : گِرِفت ، ميخواسْت ، آوِيخته بود (آويختَن ← آوِيز) ، بيرُون آوَرْد ، گُفت .

في أي الأزمنة هذه الأفعال :
إذن بِدِه ، بياموزانَم ، بنواخْت ، بِرَسيدَنْد ، گِرِفْتار ساخْتَند .

(٦٤) أفعال القِطعة :

آورده اند ، گرفت ، معزول كَرد ، نامْزَد كرد ، گُفت ، اختيار كُن ، بدهَم ، روى كُنى ، مُقام كُنى ، نميبايد ، نخواهَم ـ دِهَند ، رحمَت ـ كُنَد ، دِهَد ، آبادان كُنَم ، فَرمود ، خواهد ، بِگَرد يدَند ، نيافْتَند ، باز آمَدَند ، خَبَر دادَند ، بدست نمِآيد ، عُذْرها خواسْت ، فِرِسْتاد ، باز داد .

استخرج الأفعال المركّبة ووضِّح كيفيّة تركيبها .

حدّد الأفعال المنفية ، وهات صيغة الأمر منها ثم انفها .

هات الماضي البعيد والماضي الشكي من الأفعال التي في صيغة الماضي المطلق .

هات مصادر كل الأفعال وموادها الأصلية .

(٦٥) في هذه القطعة أكثر من فعل في الماضي الاستمراري الناقص ، عيّن هذه الأفعال .

عيّن خمسة أفعال في الماضي المطلق واسندها إلى كافة الضمائر .

إنفِ الكلمات التالية ،واذكر ما يحدث من تغيير عند دخول أداة النفي عليها :

آويختِه بود ، بَرآمد ، بِمُرد ، اُفتاد .

(٦٦) أفعال في الماضي المطلق :

بيرون رَفت ، بديد ، گفت ، آمَد ، برَفت ، ديد ، بود ، پنداشْت (مسندة للغائب) ، برَفتند ، رَسيدَند (مسندان للغائبين) .

داد ، بَستَنْد ، مُقام كَرد ، بيرون آمد ، بپوشيد ، باز خَوانْد (مسندة

للغائب) ، فروماندم (متكلم) ، دادى (مخاطب) ، نبَردى (منفي ــ مخاطب) ، سپُردى (مخاطب) .

أفعال في المضارع المطلق :

آيى (مخاطب) ، همَراهى كُنَم (متكلم) ، نَتوَانم (منفي ــ متكلم) ، دارَم (متكلم) ، رَوَد (غائب) ، بيرون آيم (متكلم) ، بازدِهى (مخاطب) ، نبايَد (منفي) ، باشَد .

أفعال في الماضي الاستمراري مسندة للغائب :

همى آمدَ ، هميرَفت .

في القطعة فعل في الماضي البعيد وآخر في صيغة الأمر ، اذكرهما .

مصادر ومواد بعض الأفعال :

(پنداشتَن ← پندار) ، (ستدَن ← ستان) ، (پوشيدن ← پوش) ، (فرومانْدَن ← فروماني) ، (بُردن ← بَر) ، (سپُرْدَن ← سپار) ، (آمدَن ← آى) ، (توانِستَن ← توان) .

(٦٧) بِسَر بُرد ، مراجعَت نَموده (اَست) ، اندوختِه بود ، تلَف كرد ، رَسيد .

هات مصادر الصيغ السابقة ، ثم كوّن اسم الفاعل منها .

في القطعة أفعال في الصيغ الوصفية ، أذكرها .

أذكر الخطوات التي اتّبِعَت في تعدية الأفعال المتعدية في هذه القطعة (الطريقة القياسية) .

اَسنِد فعل الأمر (خاطِرْ جَمع دار) لجماعة المخاطبين .

خواهَد آورْد ، خواهَد شُد ، فعلان في المستقبل ، أسند كلاً منهما لبقية الضمائر .

مصادر ومواد بعض الأفعال الواردة بالقطعة :

اَندوختِه بود (اَندوختَن←اَندوز) ، مى پُخْتَم (پُخْتَن← پَز) ، مى كاشْتَم (كاشْتَن ←كار) ، نَميرُويَد (رُسْتَن← رُوى) .

فعل في الماضي الشكي : پُخته شُدِه باشَد .

أُذكر الفرق في التكوين والاستعمال بين الماضي الشكي والبعيد والقريب .

(٦٨) أفعال في الماضي المطلق : أَسنِدها إلى الضمائر الباقية،واذكر مصادرها وموادَّها :

حاضِرشُد ، آوردَند ، داد ، نَه پُرسيد (منفي) ، تقاضا كرد ، نِوشت ، پُرسيد ، گُفت .

أفعال في الماضي الاستمراري والمضارع والمستقبل والماضي القريب ، فرِّق بينها مع ذكر الدليل :

ميخواسْتَند ، دادِه اَست ، بياوَرَند ، بفُروشَنْد ، بنَويسَد ، ثَبْت-خواهم كَرد .

(٦٩) أفعال في الماضي الناقص : حوّلها إلى ماضي استمراري تام ، واذكر الفرق بين الصيغتين :

گُفتِى ، كَردى ، خوش آمَدى ، برَفْتِى ، دادى ، نكُشتِى ، گُذر-نَكَردى ، نَدادَمى ، يافْتَمى . (كَشتَن ←كار) ، (يافتَن←ياب) .

ما الفرق بين الياء التي تنتهي بها كل كلمة ونظيرتها في الكلمات التالية :

ميكارى ، بخواهى زيسْت ، بخورى ، گُذَر نَكردى ، نَدادَمى . (زيستَن← زِى) .

استخرج الأفعال المنفيّة واذكر سبب نفيها بسابقةٍ دون غيرها .

(٧٠) الأفعال التالية في الماضي الناقص . هات اسم المفعول واسم الفاعل منها :
گُفتی ، گِرِفْتَندی ، نخواسْتی (منفي) .

الأفعال التالية في الماضي ، فرّق بينها ، وهات الأمر منها والدعاء :
گُفتی ، نِفرَت گِرِفتَندی، نَخواستی ، گُفت ، مرتّب داشتهِ ام ، أُفتاد ، بِرَفْت ، بازآمَد ، حِيف كردی، بِدَر كردی ، رَفتهِ ام ، بخَنْدید .

الأفعال التالية في المضارع والأمر ، فرّق بينها وهات الصيغة الحالية منها :
آزُردهِ شَوَد ، میدِهَم ، رَوی ، میدِهَند ، رَوَم ، قبول نَمیکُنَم (منفي) ، مَستان (نهي) ، راضی شَوَند .

الفعل	زمنه	المسند إليه	المصدر	المادة الأصلية	ملاحظات
نِشَسته بود	ماضي بعيد	الغائب	نِشستَن	نِشين	
صَف كشيده بودَند	» »	الغائبين	صَف كشيدن	صَف كَش	مصدر مركّب
رَسيدِه	ماضي مطلق	الغائب	رَسيدن	رَس	في الصيغة الوصفية
خواست	» »	»	خواستَن	خواه	
بشَوَد	مضارع	»	شُدَن	شو	الباء زائدة
پُرسيدِه	ماضي مطلق	الغائب	پُرسيدن	پُرس	في الصيغة الوصفية
گُفتنَد	» »	الغائبين	گُفتَن	گو	
ميرَوى	مضارع إخباري	المخاطب	رَفتَن	رو	
گُفت	ماضي مطلق	الغائب	گُفتَن	گو	
ميخواهَم	مضارع إخباري	المتكلم	خَواستَن	خَواه	
برَوَم	مضارع التزامي	»	رَفتَن	رُو	
شِنيدِه	ماضي مطلق	الغائب	شنيدن	شِنَو	في الصيغة الوصفية
طَلَبيدِه	ماضي مطلق	الغائب	طَلبيدن	طَلَب	» » »

الفعل	زمنه	المسند اليه	المصدر	المادة الأصلية	ملاحظات
ميگوئى	مضارع إخباري	المخاطب	گفتن	گو	
جوابداد	ماضي مطلق	الغائب	جوابدادَن	جواب دِه	في الصيغة الوصفية
إجازت فَرما	أمر	المخاطب	اجازت فرمودن	اجازت فرما	
بِنَمايَم	مضارع مطلق	المتكلم	نـمودن	نـماى	الباء زائدة
بود	ماضي مطلق	الغائب	بودن	بو . باش	
دَر گُذَشت	ماضي مطلق	«	دَرگُذَشتَن	دَر گُذَر	
شُد	« «	«	شُدَن	شَو	
مُرد	« «	«	مُردَن	مير	
رَسيد	« «	«	رَسيدن	رَس	
دَر گُذَرى	مضارع التزامي	المخاطب	درگُذَشتَن	دَر گُذَر	
رَسَد	« «	الغائب	رَسيدن	رَس	
ميشَوَد	مضارع إخباري	«	شُدن	شَو	
بيرون ميرَوَد	« «	«	بيرون رفتَن	بيرون رُو	

(٧٢) أفعال في الماضي والمضارع .

شده اَست (قريب ـ غائب) ، ميگويَند (مضارع إخباري ـ للغائبين) ، ميشَوَد (اخباري ـ غائب) مينا ميدند (استمراري ـ غائبين) ، بنظر ميرسد (إخباري ـ غائب) ، امتيازدارد (مضارع مطلق ـ غائب) ، اشتهار يافته است (قريب-غائب) ، اشتهار دارد = امتياز دارد (تحليلاً) .

(٧٣) أفعال في المضارع .

مشاهَدِه ميكنيد (إخباري للمخاطبين) . احتياج ندارد (مطلق منفي للغائب) ، جَلْب نَظَر ميكُنَد (حالى للغائب) ، ميرَوَند (إخباري للغائبين) .

في القطعة فعل مبني للمجهول في صيغة الماضي القريب ، أذكره ، واستخدمه في جملة تامة من إنشائك .

(٧٤) أفعال في المضارع مسندة للغائب :

وجود دارَد (مطلق) ، ميباشَد (مطلق) .

(٧٥) أذكر أزمنة الأفعال التالية واسندها إلى بقية الضمائر :

دارَند ، ميسازَند ، نميشَوَد ، پيْدَاشُد ، سالِم مانده اَست ، مى أَفزايَد ، ندارَد ، نام دارَد ، دَر بَر دارَد .

(٧٦) اسند الأفعال التالية إلى جماعة المتكلمين واستخدمها في جمل من إنشائك :

دوسْتْ مى داشت ، مُقَدَّم مى دارى ، ظاهِر ميسازَم ، طَلَبيد ، گُفت .

هات المصدر الأصلي من الأفعال التالية ثم اشتق منه المصدر الشيني :
بُرو ، بپرُس ، دانِستی .

أدخل الأفعال التالية في جمل تامة من إنشائك :
شَوی ، بِشْنَوی ، بِگُو ، خواهی داد ، رَفت ، گُفت ، دِهَم ، بِرَسَد .

انفِ الأفعال التالية ووضّح ما قد يحدث من تغييرات :
باز آمد ، شِنیدِه بود ، رو ، گُو ، می گویَد . بِنِگَر .

إبن الأفعال التالية للمجهول واذكر القاعدة :
رَفت ، سؤال کرد ، فَریاد زَد ، می گویی ، زنده باشَم ، حکایَت کَرد ، روی کَرد ، دانِستی .

(٧٧) آورده اند : ماضي قريب مسند للغائبين ، ويمكن ترجمته إلى « يُحكى » ، فيكون بمثابة صورة للمبني للمجهول .

آمدِه : ماضي مطلق (في الصيغة الوصفية) ، مسند للغائب (آمدن ← آی) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :
بنشست (الباء زائدة) ، گُفت ، نَبود (منفي) ، شِنید ، سَرفرو بُرد ، شُد ، آمَد ، نَرَسید (منفي) . (بُردن ← بَر) .

أفعال في الماضي الاستمراري مسندة للغائب :
سُخَن میگُفت ، همیگُفْت ، ثنامیگُفْت .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للمخاطب :

شُدی (شُدَن ← شَو) .

أفعال في الماضي الشكي مسندة للغائب :

نَبودِه باشَد . (بودَن ← بو . باش) .

أفعال في الماضي القريب :

كردِه اَم (مسند للمتكلم) ، ستودِه است (مسند للغائب) .

أفعال في الماضي البعيد مسندة للغائب :

خُوش آمدِه بود .

أفعال في المضارع :

باشَد (مسند للغائب) ، بستايَد (الباء زائدة — مسند للغائب)
آيد (مسند للغائب) ندانَم (منفي — مسند للمتكلم) .
(ستودَن ← سِتاى) ، (دانِستَن ← دان) .

(٧٨) استخرج الأفعال المصرَّفة من المصادر التالية واذكر أزمنتها واسندها إلى الضمائر الستة :

داشْتَن ، بودن ، خورْدَن ، نِشِستَن ، توانِسْتَن ، كردن .

دَر نظر گِرِفتند : ماضي مطلق مسند للغائبين (گِرِفتَن ← گِير) .
هات منه اسم المفعول واسم الفاعل .

هناك أكثر من فعل في المضارع المطلق (الالتزامي) والمضارع الإخباري، عيّن هذه الأفعال .

أفعال في الأمر مسندة لجماعة المخاطبين :

بِكُوشِيد (الباء زائدة) ، بيان كُنِيد ، ساكِت باشيد .

(كوشيدن ← كوش) .

للماضي في الفارسية خمسة أنواع ، اذكرها وبين كيفية تكوينها ، ثم استخرج ما في القطعة من أفعال في الزمن الماضي وصنِّفها .

رَسا : صفة مشبهة مشتقة من المصدر رَسيدن .

أذكر كيف تم الاشتقاق ، وكيف يمكننا أن نشتق المشتقات الأربعة الباقية .

في القطعة فعلان منفيان ، اذكرهما . . ثم اذكر قاعدة نفي الفعل في الفارسية .

(٧٩) ستوده وپسنديده : اسما مفعول . ما الخطوات التي تمت للحصول على صيغتيهما ؟

في القطعة أفعال مركّبة ، عيِّنها ووضِّح أزمنتها ، ثم اذكر كيفية تكوين المصدر المركب مع التمثيل .

أذكر أزمنة الأفعال التالية :

باشَد ، پنهان دارد ، فرمود ، نگاه دارد ، برَسَد ، وقوف نيابند ، گويَند ، نَشَوَد .

(٨٠) أفعال في الزمن الماضي ، صنِّفها طبقاً لأنواع الماضي واذكر كيفية تكوينها :

آوردِه اَند ، دوست داشْت ، حَسَدمى برُدَند ، گفتَنْد ، گُفت ،

خَبَر دادَند ، رَفْتِه است ، نِگاه كَرد ، مى ديد ، گُشادِه (في الصيغة الوصفية) ، دَر آورْدِه اَست، پوشيده است، تشريف بُرد، پرسيد، پوشيده اى ، عَرْض كَرد ، نَبودَم ، داشْتَم ، شِنيد ، پَسَنْديد ، بَغَل گِرِفت ، بالا تَركرد . (گُشادن ← گُشاى) ، (پَسنديدَن ← پَسَنْد) .

أفعال في المضارع بنوعيه ، صنّفها واذكر كيفية تكوينها :

ميرَوَد ، ميدُزْدَد ، دارَد ، نَبينَم (منفي) ، دارَم ، نِگاه ميكُنَم ، ميپوشَم ، فَراموُش نَكُنَم (منفي) ، شِناسَم . (دُزديدَن ← دُزْد) ، (ديدن ← بين) ، (پُوشيدن ← پوش) . (شِناختَن ← شِناس) .

فعل في المستقبل مسند للغائب ، أسنِده لبقية الضمائر :

باوَر نخواهَم كرد .

هات المصدر الشيْني من الأفعال التالية :

كَرد ، رَفْته است ، گُشاد ، ميپوشَم .

(٨١) جميع أفعال هذه القطعة في المضارع المطلق (الالتزامي) . وإذا استثنينا الفعل « كوشَنْد » فإن بقّية الأفعال مسندة للغائب .

عيّن الأفعال البسيطة والمركّبة ، واللازمة والمتعدية واذكر القاعدة القياسية للتعدية . وتذكّر أن :

(كُوشيدَن ← كُوش) ، (رَهاندن ← رَهان) ، (دادَن ← دِه) ، (گِرِفتَن ← گِير) ، (شناخْتَن ← شِناس) ، (گَرديدن ← گَرْد) ، (دانِستَن ← دان) ، (اُفتادَن ← اُفت) .

(٨٢) أفعال في المبني للمجهول :

خوانده ميشُد (ماضي استمراري) ، ترجُمه شده اَست (ماضي قريب) .

ما هي الخطوات التي تتبع لبناء الفعل (وبناء الجملة) للمجهول ؟

متى تجب المطابقة بين الفعل ونائب الفاعل، ومتى تجوز ؟

اذكر عدة طرق (غير الطريقة القياسية) لبناء الفعل للمجهول .

تكثر في هذه القطعة الأفعال التي في صيغة الماضي القريب ، عينها واذكر الفرق في التكوين والاستعمال بين الماضي القريب والماضي البعيد والماضي الشكي .

استعمل الأفعال التالية في جمل من إنشائك :

رَسيد ، ازميان رَفته است ، نوشْته بود .

تذكّر أن :

(رَسيدن ← رَس) ، (ساختَن ← ساز) ، (پَرْداختَن ← پَرداز) .

(٨٣) حدّد أزمنة الأفعال الآتية واذكر موادها الأصلية :

إنكار كَرد ، نام دارَد ، خَفَه كَرده اَست ، بَعمل آوَرد .

استخرج الأفعال المنفية واستخدمها في جمل من إنشائك .

قد تأتي الباء زائدة قبل الأفعال ، استخرج من القطعة ما يؤكد ذلك ، واذكر ما يحدث عند دخول الباء على كلمة تبدأ بألف مد أو همزة ، مع التمثيل .

أذكر ضمائر الفاعلية المتّصلة ، واستخدمها مع الماضي المطلق والمضارع الإخباري — والمستقبل ، مع التمثيل بجمل تامة .

پيدا كُنَند: يمكن ترجمتها يكتَشِفون وتُكتَشَف، أي يكون الفعل مبنياً للمجهول ، وكذلك الحال بالنسبة لجملة: بمن اطلاع دادند، فالترجمة أخبَروني ، أُخبِرتُ ، كما أن موكول شُد ترجمتها أُجِّلَت فهنا بناء للمجهول . . والمعروف أن بناء الفعل للمجهول يمكن أن يتم بأكثر من طريقة أذكر هذه الطرق مع التمثيل .

(٨٤) حدّد أزمِنَة الأفعال التالية وهات الأمر منها :

حَمْلِه كرد ، خَبَر داد ، باعِث نَشُدِه است ، صورَت گِرِفْت : شليك كَرد .، گُفت ، اَرزِش دارَد .

(٨٥) هذه أفعال في الماضي ، حلّلها تحليلاً تاماً ، ثم استخدمها في جمل من إنشائك :

كُشت ، داشت ، نَبودم ، تَشويق مى كَرد ، بود ، شُد ، بودِه است ، شُدِه اَست ، مجازات شُدِه اَست ، طلاق گِرِفت ، پَيْدا كَرديم ، بودَند ، مى كَرْدند ، مى گُفتَند ، شدِه ام ، بودَم داشْتَم ، پيشنِهاد كَرْدَم ، گُفت ، عادت كرده است ، گوش نكرد ، سَرْزَنِش مى كَردم ، تصميم داشت ، خَفَّه كَرديم ، محكوم كردند .

هذه أفعال في المضارع ، حللها تحليلاً تاماً ثم استخدمها في جمل من من إنشائك :

باز گَردانَم ، قَبول دارى ، قَبول دارَم ، بدِهَم ، برنَياوَرَم ، دست بَرْدارَد ، آيَد ، تأمين مى كُنَم ، نمى تواند ، بسازَد ، شَوَد .

أفعال في صيغة الأمر مسندة للمفرد المخاطب أسنِدها للمخاطبين ، وهات اسم المفعول منها واسم الفاعل .

بِكُش ، نِجات بِدِه .

(٨٦) أذكر مصادر الأفعال التالية وموادها الأصلية ، ثم عيّن أزمنتها :

ميگُذَرَد ، پَيدا ميكُنَند ، مى نِشينَند ، انتخاب ميكُنَند ، ميرانَند ، جس كُنند ، پارْكْ ميكُنند ، مهارَت دارَند ، مى پَردازَند ، زياد ميكُنند ، ترجيح ميدِهند ، توجّه دارَند ، ميرانَند ، دوست دارَند ، باعث ميشَوَند ، سَبز نَشَود ، حَرَكت نَميكُنَند ، سرَوَكار دارَند .

دَر نَظَر گِرِفتهِ شَوَد (مبني للمجهول) . تعلّق خواهَد گِرِفت ، مى برند ، انتخاب ميكنند ، رانندگى ميكنند ، دَفع مى كُنند .

ما هي الملاحظة العامة على المصادر البسيطة التي تستخدم في تكوين المصادر المركّبة .

(٨٧) في هذه القطعة نجد أن الفعل « مى گُذَرَد » له مصدران هما گُذَشْتَن وگُذَردَن ، وبعض الأفعال في الفارسية تسير هذا السير ، فما التسمية التي تطلق عليها ؟ اذكر عدة أمثلة .

هات المصدر المرخّم واسم المفعول من المصادر :

تَصميم گِرِفتَن ، اِداره كَردن ، رَسيدن ، پيشْرَفتَن ، تَوانِستَن .

(٨٨) المصادر التالية في الماضي المطلق والماضي القريب والمضارع الإخباري :

بعَمَل آورد ، وارِد گَرديدَند ، اِيراد نَمودَند ، ياد آوَرى نَمودَند ، إعلام داشْتَند ، بعَمَل آوردِه اند ، تَقديم ميشَوَد ، پايان يافْت .

اسند الأفعال السابقة لجماعة المتكلمين ، وهات مادتها الأصلية .

(٨٩) ايستادَن ، مشاهَدِه كردن ، فُرو ريْختَن ، بوجود آوَرْدَن ، داشْتَن ، شُدَن .

استخرِج الأفعال المشتّقة من المصادر السابقة وحللها تحليلاً تاماً .

(٩٠) پيشْرَفْت كردِه اند : ماضي قريب مسند للغائبين ، ومثله :

پيشرَفْتهائى كَردِه است (مسند للغائب) ، جُلُو رفته است (مسند للغائب) .

كُمَك كَردِه باشند : ماضي شكى (التزامي) ، مسند للغائبين (كُمَك كردن ← كُمَك كُن) .

بِنَظَر ميرَسَد : مضارع إخباري (حالي) . مسند للغائب .

محوَّل شَوَد : مضارع مطلق (التزامي) ، مسند للغائب .

(٩١) أفعال في الماضي المطلق :

آمَدَم ، بود ، شُدم ، قَرار داشْتَم . . . (أكمل بقية الأفعال واسندها إلى الفاعل ، واذكر مصادرها وموادها الأصلية) .

أفعال في المضارع المطلق (الالتزامي) :

پيادِه شَوَم ، سَوار شَوَم ، باشَد ، بتوانَد ، بكشانَد .

أحد هذه الأفعال قد اتبعت في تعديته الطريقة القياسية ، اذكره وبيّن الخطوات التي اتبعت .

بعض الأفعال التالية مبني للمجهول وبعضها مبني للمعلوم ، وكلها في الماضي البعيد . . اسندها لفاعلها ، واذكر مصادرها وموادها الأصلية . واشرح الطريقة القياسية للبناء للمجهول :

گُذَشته بود ، زِندانی شُده بودَم ، بَسته شُده بود ، باقی نَمانده بود .

(٩٢) سپُردَن ، پَرداختن ، داشْتَن ، دانستَن . . المواد الأصلية لها هي :
سپُر ، پَرداز ، دار ، دان .
هات الأفعال التي صيغت من هذه المصادر واستخدمت في القطعة ،
ثم اسندها إلى فاعلها وحدد زمنها .

(٩٣) هناك بعض الأفعال المركّبة ، استخرجها واذكر مصادرها ، ثم اذكر
كيفية تكوين المصدر المركب في الفارسية .
رسوخ داشْته باشَد ، داشته باشَند .
فعلان في الماضي الشكي . اذكر كيفية تكوين هذا الفعل وفيم يستخدم .
ثم صرّف المصادر التالية في هذا الزمن نفسه :
شُمار رَفْتَن ، شادْ باش گُفتَن ، داشْتَن .

(٩٤) استخرج الأفعال التي في المضارع بنوعيه ، ثم فرّق بينها وحدد البسيط
منها والمركّب .

(٩٥) إنفِ المثبت من الأفعال التالية واجعل المنفي منها مثبتاً ، واذكر
الخطوات التي اتبعتها :
اَست ، نيستَند ، ميباشَنْد ، نَدارَند ، بَدْ ميگُذَرَد ، نَميدِهَد ،
بينَند ، حق دارَند .

(٩٦) هات الماضي المطلق والمضارع الإخباري من المصادر التالية :
إقامَت داشْتَن ، رَسيدن ، نَمودن ، تَشويق كَردن ، ثَبت كَردن ،

فِرِستادن ، وادار كَرْدن ، زَدَن ، گُوش دادَن .

هات اسم الفاعل والصفة المشبهة من المصادر التالية :

ديدن ، اِقامت گُزيدَن ، پيمودَن ، نِوِشتن ، پُرسيدن . (گُزيدَن ← گُزين) ، (پيمودن ← پيماى) .

هات صيغة الدعاء من المصادر التالية ثم انفها :

تَغيير دَادَن ، تَحريك كَردَن ، مانْدَن .

(٩٧) استخرج الأفعال وبيّن صِيَغَها ، ثم حللها تحليلاً تاماً .

(بِطول اَنجاميدَن ← بِطول اَنْجام) ، (رُبودَن ← رُباى) ، (طول كَشيدن ← طول كش) ، (تِكان دادَن ← تِكان دِه) ، (متزَلزِل ساختن ← متزلزِل ساز) .

استخرج الأفعال المساعدة وانفها .

اذكر قاعدة النفي في الجملتين : الإسمية والفعلية .

(٩٨) أفعال في الماضي القريب ، أسندها لبقية الضمائر :

رسانيدِه اَند ، گَرديدِه اَست ، قرار دادِه اَند ، بودِه اَند ، گفتِه اَست .
عرّف الصيغة الوصفية مع التمثيل .

استخرج من القطعة فعلا في صيغة المبني للمجهول ، واذكر الطرق المختلفة لبناء الفعل للمجهول في الفارسيّة .

(اَفزودَن ← اَفزاى) ، (جِلْوِه دادن ← جِلْوِه دِه) ، (اِيجاب نَمودن ← ايجاب نَماى) .

(۹۹) حلّل الأفعال الآتية تحليلاً تاماً ثم انفها :

میدانند ، بپردازد ، تأمین نماید ، آمده است ، فوت کرد ، مساعدت میکردند ، پرسید ، دفن نمودیم ، میدانستم . نمیگذاردم ، دفن کنید ، ازدست داده است ، رها نموده است .

استخرج المشتقّات ، واذكر كيفيّة تركيبها .

(۱۰۰) أفعال في الماضي بأنواعه :

ایستاده بودم ، بودند ، بود ، داشت ، استفراغ کرد ، پرسید ...
إسندها للضمائر ، ثم اذكر ما بالقطعة من أفعال أخرى في الزمن الماضي .

أفعال في المضارع :

دارد ، بدهد ، بدبخت کند ، نباید ، باشد ، ندارد ، نفرین نماید
إسند الأفعال السابقة للضمائر واذكر ما بالقطعة من أفعال أخرى في المضارع .

نصوص شعريّة
قديمة وحديثة

ضروب الشعر وموضوعاته وتقطيع الأبيات

يقول (عوفى) في لباب الألباب — وهو أقدم من ترجم لشعراء الفرس في القرن ٣ م (أوائل ٧ هـ) أن شخصاً اسمه العباس هو أوّل من أنشأ قصيدة فارسية يستقبل بها المأمون العباسي عند قدومه من مرو عام ١٩٣ هـ (٨٠٨ — ٨٠٩ م) .

إلاّ أننا نستطيع أن نقول إن من أقدم الأشعار الفارسية التي وصلتنا أبيات وردت في (چهار مقاله) لمؤلفه نظامى عروضى السمرقندى . ويقول المؤلف أنها كانت سبباً في ثورة أحمد الخجستاني وخروجه على الدولة الصفارية سنة ٢٦٢ هـ (٨٧٦ م) لما شملته من حماسة وترغيب في الرفعة . والبيتان هما :

مِهتَرى گَر بكامِ شيرِ دَراست   شُوخَطر كُن زِكامِ شِيرِ بِجُوى

يا بُزُرگى وعِزّ ونعِمَت وَجاه   يا چُو مَردانَت مرگ رُويا رُوى[1]

* * *

وبفرض وجود الشعر في العصر الساساني أو العصور السابقة عليه[2] .. فإنه قد ضاع جملة ولم يبق منه شيء في أيدينا ، وكل ما بقي هو ما نظم في

الترجمة :

١ إذا كانت العظمة في حلق الأسد الكاسر .. فخاطر وانتزعها من بين فكيه.
فإما نلت العظمة والعز والنعمة والجاه .. وإما قابلت الموت كأبطال الرجال .

٢ يرى البعض هذا الرأي ، ويرى البعض أنه لم يكن له وجود على الإطلاق .

العصر الإسلامي . وهكذا يمكن القول بأن نظم الشعر بالفارسيّة قد بدأ منذ أكثر من ألف سنة في ظلّ حكّام الدويلات المستقلّة والشبيهة بالمستقلّة . . تلك التي نشأت مع اضمحلال الخلافة وانحلالها .

ولم تتغير اللغة الفارسية خلال هذه المدة الطويلة إلا تغييراً طفيفاً لا يُلاحظ إلاّ في أمثلة قليلة لبعض الكلمات المهجورة أو الإملاء القديم . ولذا نستطيع فهم أقدم الأشعار الفارسية الباقية في أيدينا دون إحساس بعسر أو غرابة أو بعد عن الأساليب الحالية .

أما إذا تدرّجنا مع الذوق الأدبي فإننا نجد أن الأشعار الأولى التي نظمت أيام الصفاريين والسامانيين مثلاً كانت بسيطة خالية من الصناعة البديعية التي وجدت بعد ذلك ، ونجد أنها أدنى إلى سلامة الأداء وتصوير الموضوع ، كما أنها أقرب إلى الطبع .

ويتصور كثير من الباحثين أن الآداب الفارسية عموماً تمتاز بأنها مصطنعة متكلفة مملوءة بالصناعات البديعية والمجازات والاستعارات . وهذا التصور غير صحيح إلاّ فيما يتعلق بمجموعة من الآداب نشأت في ظروف وبيئات خاصة . . كتلك التي نشأت في كنف الفاتحين الأجانب من المغول والأتراك والتيموريين .

* * *

وإذا طرقنا ضروب الشعر الفارسي وجدنا أن الشعراء قد استخدموا العديد من الضروب في نظم منظوماتهم . وجعلوا البيت وحدة تتركّب منه كل منظومة ، وأطلقوا على كل قسم من قسميه المتساويين إسم « المصراع » .

ويشمل البيت عدداً معيّناً من التفعيلات تبلغ ثمانية . . فيسمى مثمناً ،

أو ستة فيسمى مسدساً ، وتقل عن ذلك في بعض الأحوال . فهذه التسميات تدل على عدد التفعيلات لا أكثر . وجميع أبيات المنظومة متساوية في عدد تفعيلاتها ، فلا يجوز الجمع مثلاً بين المثمنات والمخمسات .

ضروب النظم الفارسية[1] :

نعني بها القوالب التي صيغت فيها المنظومات الفارسية . . وهي :

(١) المثنوى :

ضرب من النظم قافيته في جزأي البيت الواحد ، وتتغير بتغير الأبيات .. أي أنه تتعدد فيه القوافي .

ويعمد الشعراء إلى صياغة منظوماتهم الطويلة : القصصية والتعليمية . . في هذا الضرب من النظم . . كما في الشاهنامة التي نظمها الفردوسى شاعر الغزنويين .

والفرس يوكدون أن هذا الضرب فارسي النشأة ، لم تعرفه الأشعار العربية القديمة . . وأن البعض قد نظم فيه أشعاراً عربية متأخرة عرفت بالمزدوج ، إلا أن ذلك كان في نهاية القرن الرابع الهجري (نهاية القرن العاشر الميلادي). ويرى الباحثون المحدثون أن هذا الضرب عربي النشأة ، إذ وجدوا أشعاراً لأبان اللاحقي نظمها بالعربية في هذا القالب منذ القرن الثاني الهجري .

---

١ لن أورد أمثلة لهذه الضروب الآن اكتفاء بما سأورده من أشعار في هذا الباب .

(٢) الغزل :

(٣) القصيدة :

ضربان من النظم تكون فيهما القافية موحّده في كل الأبيات دون تقيّد بتقفية المصاريع الأولى منها إلا في بيت المطلع . ويمكن فيهما استعمال سائر الأوزان الشعرية المعروفة .

والغزل لا يختلف عن القصيدة إلاّ من حيث الموضوع وعدد الأبيات ، فهو لا يتعلّق إلاّ بموضوع غزلي أو صوفي غالباً ، ولا تزيد الأبيات فيه عن إثني عشر بيتاً إلاّ في النادر . بينما يتعلق موضوع القصيدة إما بالمديح أو الهجاء أو التعليم أو الفلسفة أو الدين .

هذا وقد تعوّد الشعراء ذكر تخلّصهم (لقبهم الشعري) [١] في البيت الأخير أو بيت المقطع من الغزل . . بينما لا يفعلون ذلك في القصيدة .

(٤) القطعة :

منظومة من بضعة أبيات . . قد تكون قطعة من قصيدة كاملة قدّر لها الانفصال عن بقية القصيدة لسبب ما . . أو تكون جزءاً من قصيدة لم يقدّر لها أن تكتمل . . أو تكون وحدة قائمة بذاتها صيغت لغرض من الأغراض فتم المعنى المراد دون أن تبلغ أبياتها ما اصطلح الشعراء على أن تبلغه أبيات القصيدة .

---

١ بدأ الشعراء ذلك بعد العصر المغولي غالباً .

(٥) الرباعي (الرباعية) :

يرى الفرس أنه ضَرب من ضروب الشعر الفارسي الأصيلة ويرى البعض غير ذلك . والرباعي عبارة عن بيتين من الشعر لذا سمّي في الفارسية (دو بيت) . . واعتبره البعض مكوّناً من أربع شطرات فجاءت تسميته بالرباعي أو الرباعية . والذين لا يرون فيه جدة ولا ابتكارا وأنه لا يستحق أن يُنسَب للفرس هم الذين يعتبرون الرباعي بمثابة بيتين في بداية القصيدة لا أكثر .

ويشترَط في الرباعي دائماً أن يكون على وزن من الأوزان الخاصة المستخرجة من الهزج ، وأن يكون وافياً بالغرض الذي أُنشيء من أجله .

وتنفصل كل رباعية عن الأخرى بالضرورة وتقوم بذاتها . . ولا صلة لها بغيرها . ويرتّبها شعراء الفرس في دواوينهم ترتيباً أبجدياً على أساس حرف القافية الأخير . ويجب أن تقفّى مصاريع الرباعية بحيث يكون الأوّل منها والثاني والرابع متفقين في القافية ، أما الثالث فقد يقفى مع هذه المصاريع أو لا يقفى كما هو الغالب .

(٦) الفرد :

من الملاحظ في بعض الكتب المنثورة[١] أن الكاتب قد يسوق البيت أو المصراع للاستشهاد به على قول معيّن أو حادثة بعينها . وربما نظم الشاعر البيت أو المصراع لهذا الغرض أو المناسبة وحدهما . ويسمّون المصراع في مثل هذه الحالة باسم (الفرد) . ويعتبره البعض ضرباً من ضروب النظم . . وإن كانت الحقيقة أنه لا يخرج عن كونه وحدة تقوم عليها سائر ضروب النظم .

---

١ مثال ذلك كتاب (گلستان) للشاعر سعدى الشيرازي .

(٧) التشبيب :

يعتبره البعض ضرباً من ضروب النظم ، مع أنه لا يعدو أن يكون الجزء الذي يصف فيه الشاعر – في مطلع قصيدته – أيام الشباب وما يراه من جمال ويحسّه من حب وهيام . . ويجعله مقدّمة لما يريد أن يسوقه من أغراض .

(٨) الترجيع بند والتركيب بند :

نوعان من القصائد الموشّحة يشتمل كل منهما على عدد من الوحدات تكون في العادة متساوية في عدد أبياتها . وتكون كل واحدة منها على قافية واحدة . ويفصل بين الوحدة والأخرى بيت مستقل من الشعر يبيّن نهاية الوحدة التي سبقته وبداية الوحدة التي تليه . فإذا تكرّر هذا البيت الفاصل بعينه دون تغيير بعد نهاية كل وحدة (بند) فإن المنظومة تسمى (ترجيع بند) . أما إذا تكررت أبيات مختلفة بعد نهاية الوحدات . . وكانت متّفقة في القافية مع بعضها ومختلفة مع سائر الوحدات . . فإن المنظومه تسمى (تركيب بند) . ويجب أن تجري المنظومة (سواء في ذلك التركيب بند أو الترجيع بند) على وزن واحد في جميع أبياتها .

ويلاحظ أن كل وحدة تبدأ بمطلع موحّد القافية بين مصراعيه . كما يلاحظ أن الأبيات التي تأتي بعد الوحدات في التركيب بند يجب أن يكون مصراعا كل بيت فيها على قافية واحدة . ويجوز أن تكون هذه الأبيات جميعها على قافية واحدة

(٩) المسمّط :

يشبه الموشّح لدى المغاربة . ويقسّم الشاعر فيه قصيدته إلى أجزاء أو

شطرات تتفق أوائلها في الروى ، أما أواخرها فتكون موافقة لنظائرها في القصيدة كلها .

(١٠) المستزاد :

عبارة عن رباعية أو غزلية أو قصيدة يُزاد بعد نهاية كل مصراع من مصاريعها زائدة موزونة لا يستلزمها المعنى أو الوزن . وهذه الزيادات تقفى مع بعضها ، ويكون معناها دون الزيادة متصلاً . . بحيث يمكن اعتبارها قصيدة منفصلة قائمة بذاتها .

ومثالها بالعربية :

ياخاطبَ الدنيا الدنيّة . . . إنها شرك الردى . . . وقرارة الأكدار

دارٌ متى ما أضحكَت . . . في يومها أبكت غدا . . . يالؤمها من دار

وهكذا يلاحظ أن معنى القصيدة وكذلك القافية تتوافران قبل الزيادة .

(١١) الملمّع :

منظومة تصاغ بعض أبياتها أو مصاريعها بالعربية وبعضها الآخر بالفارسية .

(١٢) الفهلويّات :

نوع من النظم استعمله الفرس حتّى القرن ١٣ م ثم قلّ استعماله . وقد أنشأه الشعراء في لهجة من اللهجات الإيرانية الخاصة .

(١٣) النظيرة :

هي المنظومة التي يصوغها الشاعر قياساً على قصيدة أخرى أو تقليداً لها .

(١٤) الشِعْرُ الخليط :

وهو المنظومة التي يستعمل فيها الشاعر ألفاظاً فارسية ويعاملها معاملة الألفاظ العربية .

(١٥) اللُغْز :

(١٦) المعَمَّى :

وفيهما يُخفي الشاعر مقصودَه وعلى القارىء أن يدركه بنفسه .

(١٧) الموشّح :

على غرار ما هو معروف في العربية .

وقد يلجأ الشاعر الفارسي إلى ذِكر أشعار ليست من شعره وذلك في ثنايا نظمه ، وينوّه إلى ذلك أو لا ينوّه . . وهذا ما يسمي بالتضمين .

موضوعات الشعر :

قد يتحدَّث الشاعر في منظومته في الموضوعات التالية :

المديح ــ الهجاء ــ الرثاء ــ الحِكَم ــ فصول السنة . . . إلى غير ذلك .

وهذا ما دعاهم إلى إطلاق التسميات التالية على المنظومات :

مديحة ، هجوية ، مرثية، حِكميّة ، ربيعية ، شتائية ، خزانية (في فصل الخريف) ، مناظرة ، السؤال والجواب ، الكُفرِيّات ، الخمريات . .

ولا شك أن شعراء إيران لم يجدوا ما يقلّدونه من نماذج الأشعار إلا الأشعار العربية . . فحاكوها في أسلوبها وسَبكها ، وأنشأوا أشعارهم على غرارها . . خاصةً قصائِدَهم ، وعبّروا عن أحاسيسهم وعواطفهم وما

يدور في أذهانهم من معانٍ في قوالب العروض العربي وأوزانه . .

وكان لزاماً عليهم أن يحفظوا أشعار العرب ويتقنوا العربية كأبنائها حتى ينظموا على غرار إخوانهم العرب بالصورة التي رأيناها .

ولا شك أن الأمر كان في بدايته لا يعدو أن يكون مجرد تقليد ومحاكاة ، ثم أخذ الفرس يتصرّفون . . وأدى بهم تصرُّفهم إلى إدخال الكثير من التغيّرات وإحداث بعض المبتكرات .

تقطيع البيت[1] :

تختلف قواعد تقطيع البيت أو وزنه في الشعر الفارسي قليلاً عنها في في الشعر العربي . ويمكن تقسيمها إلى أربع قواعد :

أ) أولاها :

قد تقتضينا الضرورة الشعرية أن ندخل في الوزن حروفاً أو حركات ليست مثبَتَةً خطاً ، ويُعبَّر عنها بالأصوات الثابتة نطقاً لا خطاً ، وأهمها :

١ ــ الألف الممدودة ، وهي تحسب في الوزن أَلِفَين ، الأولى مفتوحة والثانية ساكنة . وذلك نحو :

بآلِ محمد دعاءَت كُنی = توسل إلى الله بآل محمد .

بآل = فعولن ، محمد = فعولن ، دعاءت = فعولن ، كُنی = فعو = فَعَل .

---

١ انظر : حامد عبد القادر : القطوف واللباب ــ مختارات من الأدب الفارسي ج ١ طبع القاهرة ١٩٥٥ م . .

وكثيراً ما تنقل حركة الألف إلى الساكن قبلها كما في :

كَسى خُسبَد آسوده در زيرِ گِل = ينام الشخص هادئاً تحت الآجر .

كَسى خُس = فعولن ، بَداسو = فعولن ، دَدَرْزِى = فعولن ، رِگُل = فعو = فَعَل .

٢ ـ الواو الممدودة لفظاً ، فهذه تحسب واوين ، الأولى مضمومة والثانية ساكنة ، كما في طاوس وداود .

٣ ـ كسرة الإضافة ، فهذه قد تحسب كَسْرة ممدودة بإثبات الياء لفظاً لا خطاً، وذلك نحو :

بحالِ دلِ خَستَگان در نِگَر = انظر (بعين الرحمة) إلى حال منكسري القلوب (البؤساء) . بحالى = فعولن ، دلى خس = فعولن، تگادر[1] = فعولن ، نِگَر = فعل .

٤ ـ الحرف المشدّد يحسب حرفين ، الأوّل ساكن ، والثاني متحرك ، كما في قولنا :

بعزّت ستاندند پير ذليل = يُجلسون الشيخ الذليل معزّزاً :

بعزْزت = فعولن ، ستادن[2] = فعولن ، دپيرى = فعولن ، ذليل = فعول .

ب) ثانيتها :

هذه القاعدة عكس القاعدة الأولى ، وتدور حول ضرورة حذف

---

١ ، ٢ نلاحظ أن النون بعد الألف قد حذفت ، كما سيتضح في القاعدة الثانية .

حروف أو حركات مثبتة خطاً ـ أحياناً ـ من الوزن . ويعبّر عن هذه بالأصوات المثبتة خطاً المحذوفة نطقاً . وهذه هي الأصوات .

١ ـ الهمزة المتحرّكة الواردة في وسط الركن (التفعيلية) فهذه قد تحذف وتنقل حركتها إلى الساكن قبلها[1] . وذلك كما في المصراع الآتي :
كه خسبند ازو مردم آسوده دل = الذي نيام الناس مطمئنين من جهته :
كخسبن = فعولن ، دَزُومَرْ = فعولن ، دماسو = فعولن ، ددل = فعل .

وتسمى هذه الهمزة في اصطلاح العروضيين : همزة وصل .

أما إذا وقعت الهمزة في أوّل الركن فإنها تبقى وتحسب حرفاً متحركاً ، وذلك نحو : ترا نِفرت آمد أزويك زَمان = نفرتَ مِنه مدة من الزمان .
ترانف = فعولن ، رتامد = فعولن ، ازويك = فعولن . زمان = فعول .

٢ ـ واو العطف ، فهذه عند الاقتضاء قد تُحذَف حركَتُها وتصير حرف مد لما قبلها ، أو ضمة فقط لحرف ساكن قبلها ، كقولنا :

كرادانِش وجود وتقوى نبود = من لايتصف بالعلم والجود والتقوى .
كرادا = فعولن ، نِشوجو = فعولن ، دتقوى = فعولن ، نبود = فعول .

ففي الركن الثاني جعلت الواو حرف مد أو ضمة طويلة لما قبلها ، وفي الثالث جعلت ضمة قصيرة فقط .

٣ ـ واو كل من (تو) ، (چو) فهذه قد تحذف في الوزن ، وقد تثبت . **مثال حذفها :**

تو باخود ببَر توشهء خويش : احمل معك زاد رحلتك :

[1] يسمى هذا في العربية (تخفيف الهمزة أو تسهيلها) .

تباخد = فعولن ، ببرتو = فعولن ، شي خيش = فعولان .

٤ ــ الواو بعد الخاء تسمى الواو المعدول عنها أو تسمى واو إشمام ضم ، فهذه تحذف في الوزن .

٥ ــ هاء السكت ، المسماة (هاىِ مخفى) ، فهذه قد تحذف في الوزن وقد تثبت ، وعند حذفها تحسب الحركة التي قبلها فقط ، كقولنا :

بِدَر مُردِه را سايه بر سَر فَگَن = انشر ظل عطفك على اليتيم .

پدر مر = فعولن ، دراسا = فعولن ، يبر سر = فعولن ، فگن = فعل .

فهنا حذفت هاء السكت في الركنين الثاني والثالث .

ومثال إثباتها :

بمُردِه نپسردازَد ازَكارِ خويش = لا يتخلص المرء من عمله بإحالته إلى الموتى : بمرده = فعولن ، نبردا = فعولن ، زدزكا = فعولن ، رخيش = فعول .

هذا هو حكم هاء السكت، أما الهاء الأصلية فتحسب في الوزن دائماً، لأنها جزء من بِنيَة الكلمة ، ومن علاماتها وقوعها بعد حرف مد ، كقولنا:

شاه ، ماه ، درگاه ، اندوه . . ووقوعها بعد حرف واحد مثل دِه ، سِه .

٦ ــ الياء الساكنة المتبوعة بالهمزة ، ويختلف العروضيون في أمرها . ففريق يرون إثباتها ونقل حركة الهمزة إليها ، وفريق يرون إبقاء الهمزة وحذف الياء .

وعلى هذا يمكن تقطيع المصراع التالي بطريقين :

المصراع : كِه دَر طِفلى اَزسَر بِرَفْتَم پِدَر : فإن والدى قد ذهب عن عن رأسي في طفولتي .

الطريق الأول : إثبات الياء ونقل حركة الهمزة إليها وحذف الهمزة . . على هذا النحو :

كِدَرطِف = فعولن ، ليزسر = فعولن ، برفتم = فعولن ، پدر = فعل .

الطريق الثاني : إثبات الهمزة وحذف الياء هكذا :

كِدَرطِف = فعولن ، لأزسر = فعولن . . . إلى آخره . كذلك يقال في تقطيع :

زبان دانى آمد بصاحب دلى = جاء لغوى إلى متصوف .

فيُقَطَّع بالطريق الأول هكذا :

زبادا = فَعولُن ، نيامَد = فعولُن ، بصاحب = فعولُن ، دلى = فَعَلَ .

ويقطع بالطريق الثاني هكذا :

زبادا = فعولن ، نآمد = فعولن . . . إلى آخره .

وأنتَ ترى أن هذا الخلاف لفظي لا يترتب عليه زيادة ولا نقص في الوزن ، ذلك أن الياء والهمزة على كل من الوجهين تحسبان حرفاً واحداً متحركاً بحركة قصيرة ، ففي الحالة الأولى يكون هذا الحرف المتحرك هو الياء وفي الثانية يكون هو الهمزة ، وإذا أُثبِتَ أحدُ الحرفين حُذِفَ الآخرُ كما لا يخفى .

٧ — النون الساكنة الواقعة في وسط المصراع المسبوقة بحرف مد ، فهذه لا تحسب في الوزن ، وذلك كما في المثال السابق وهو : زبان دانى آمد بصاحب دلى .

فوزن الركن الأول منه : زبادا = فعولن .

ويرى بعض العروضيين في هذه الحالة تقصير الحركة السابقة وإبقاء النون ، وعلى هذا يكون وزن الركن السابق هكذا : زبُنْ دا = فعولن وأنت ترى هنا أيضاً أن الخلاف لا يترتّب عليه زيادة ولا نقص في الوزن .

أما إذا وقعت هذه النون في آخر المصراع فإنها تحسب في الوزن ، كقولنا : نَه خواهَندِهء بَر درِ ديگران = لستَ سائلاً على أبواب الآخرين ، فتقطيع الركن الأخير منه هكذا : گران = فعول .

حـ) ثالثتها :

إذا انتهى الركن بحرف ساكن وبدأ ما يليه بحرف ساكن وجب تحريك الحرف الثاني بفتحة قصيرة يسمّونها : (نيم فتحه) = نصف فتحة . كقولنا : چو درويش بى برگ ديدم درخت : رأيت شجرة جرداء كالفقير .

فتقطيعه :

چد روى = فعولن ، شي بر : فعولن ، گديدم = فعولن ، درخت: فعول .

فكل من الشين في أوّل الركن الثاني ، والگاف في أوّل الركن الثالث حُرِّكَت بفتحة قصيرة . ويلاحظ أن هذه الفتحة قصيرة جداً أُتِيَ بها للضرورة الشعرية .

د) رابعتها :

الحرفان الساكنان في آخر المصراع يحسبان في الوزن ، أي يحسب كل منهما حرفاً ساكناً كما هو ، وذلك كما في الركن الأخير من المصراع السابق وهو : درخت ، فوزنه : فعولْ .

وقد دخل هذا الركن القَصر ، وهو حذف ثاني السبب الخفيف وتسكين ما قبله .

نصوص شعرية

(١) خُدايِ متعال[١] :

بِنامِ جهانـدارِ جانْ آفَرين   حكيمِ سخن دَر زبان آفَرين
خُداوَند بَخشنده ودَسْتگير   كريمِ خـَطا بَخش وپوزِش پَذير
عَزيزيكِه هَركِه اَز دَرَش سَربتافْت   بِهَر دَركِه شُد هيچ عِزَّت نَيافْت
سَرِ پادشاهانِ گَردَنْ فِراز   بِدَرْگاهِ او بَر زَمينِ نِياز
نَه گَردن كَشانْرا بِگيرَد بِفور   نَه عُذرْ آوَران را بِرانَد بجُور

معاني المفردات :

بِنام	: باسم	جِهانْدار	: مالك الدنيا
جان آفَرين	: خالق الروح	خُداوَند	: الرب
بَخشَندِه	: العاطي	دَسْتگير	: المعين
خَطا بَخْش	: غافر الذنب	بَخْشيدَن	: أن يمنح
پوزِش	: العذر	تافْت	: لوى
شُد	: ذَهَبَ	هيچ	: قَط . أي
گَردن فِراز	: رفيع القدر	زَمين	: الأرض
نِياز	: الحاجة	گَرْدَن كَشان	: العصاة
گِيرَد	: يأخذ	بِفُور	: على الفور

١ من أشعار سعدي الشيرازي شاعر المغول (مثنوى) .

عُذْر آوَران	: المعتذرون	رَانَد	: يَطرُد
بِجُور	: ظلماً		

(۲) جامى گُفت[1] :

اَى كِه دَر تاج ونِگين دارِى رُوى   تابِكِى تاج ونِگين خوَاهَد ماند
مُلْكِ هُستِى هَمِه طَى خواهَدشُد   نَه زمانِ ونَه زمين خواهَد ماند

معاني المفردات :

اَى كه	: يامن	نِگين	: خاتم . فص
روىْ داشتَن	: أن يتطلّع	تابِكِىْ	: إلى متى ؟
مانْدَن	: البقاء	هَستى	: الوجود
تونَوانى	: ما استطعت	كَز	:= كه أز
هَمين	: نفس الشيء		

(۳) جِهان[2] :

يِكى گُل دَرين تَغز گُلْزار نيست   كِه چينَنده را زان دُوصَد خار نيست
مَنِه دِلْ بَر آواىِ نَرْم جِهان   جِهان را چُو گُفتار كِردار نيست
مَشوغِرِّه بَرعَهد وزِنْهار وَى   كه نَزْديكِ وَى عهد وزِنْهار نيست

---

۱ مِن أشعار عبد الرحمن الجامى شاعر العصر التيمورى (قطعة)
۲ (قطعة) في ذم الزمان .

معاني المفردات :

گُل	: وردة	دَرین	: = دراین
نَغْز	: لطیف	گُلْزار	: بستان
نِیست	: لا یوجد	چِینَنده	: قاطف
صَد	: مائة	خار	: شوكة
مَنِه	: لا تضع	آوای	: صوت
نَرْم	: ناعم	گُفتار	: القول
کِردار	: العمل	غِرّه مَشَو	: لا تغتر
زِنْهار	: ضمان		

(٤) وظیفهء مَرد وَزَن[1] :

وَظِیفهِء مَرد وِزَن اَی حَکیم دانی چیست ؟
یِکیست کَشتی واندیگریست کَشتیبان
چُو ناخُدا سْت خِرَدْمَنْد وکَشتیَش مُحکَم
دِگَر چه باك زِامواج وَوَرطِهِ تُوفان
هَمیشِه دُخْتَرِ اِمروز مادَرِ فَرْداست
زمادَر است مُیَسَّر بُزُرْگی پِسران

معاني المفردات :

کُشتی	: سفینة	کَشتیبان	: ملاّح

---

١ من أشعار پروین اعتصامي (قطعة) .

ناخُدا	: ملاّح	خِرَدْمَند	: عاقل
باك	: خوف	هَميشه	: دائماً
دُختَر	: ابنة	فَردا	: غداً
بُزُرْگی	: عَظَمَة		

(٥) در صفت محمد عليه السلام[1] :

كَرِيمُ السجايا جميلُ الشِيَمْ   نَبِيُّ البرايا شفيعُ الأمم
اِمامِ رُسُل پيشْواي سَبيل   اَمين خُدا مهبِطِ جِبرائيل
شَفيعُ الورى خواجهء بَعْث ونَشر   اِمامُ الهدى صَدرِ ديوانِ حشر
كَليمى كه چَرخِ فلَك طورِاُوسْت   هَمه نورْها پَرتُو نورِ اُوسْت
چُو صِيتَش دَر افواهِ دُنيا فتاد   تَزَلزُل در اِيوانِ كِسرى فتاد
بِلا قامتِ لات بِشْكَستْ خُورْد   باِعزازِ دين آب عُزّى بِبرُدْ

معاني المفردات :

پيشوا	: هادي . قائد	خواجِه	: سيد
چَرخِ فلك	: قبة الفلك	طور	: جبل الطور
پَرْتُو	: شعاع	صيتَش	: صيته
بِلا	: بقول (لاإله إلا الله)	لات	: أحد الأصنام
خورْد	: إربا إربا	آب	: رونق . جلال
عُزّى	: أحد الأصنام	بُرْد	: حمل . أزال

---

[1] من أشعار سعدى الشيرازي (مثنوى) .

(٦) میرو بخارا[١] :

بوي جويِ موليان آيدهمی　　یادِ یارِ مِهرْبان آيَدهَمی
ریگِ آمو با درشتیهایِ او　　زیرِ پاچون پَرْنیان آیَدهَمی
اَی بُخارا شادْ باش وديرْزِی　　شاه نَزْدَت میهْمان آیَدهمی
مِیر ماه است وبخارا آسْمان　　ماه سُوی آسمان آیَدَ هَمی
مِیرسَرْو است وبُخارا بوسْتان　　سرو سویِ بوستان آیَدهَمی

معاني المفردات :

بو	: رائحة	جُويِ موليان	: مجرى نهر موليان
یاد	: ذِكرَى	یار	: حبيب
مِهْرْبان	: شفوق	ریگ	: حصى
آمو	: اسم أحد السهول	دُرُشْتی	: الغلظة . الخشونة
پَرْنیان	: حرير	شادْ باش	: إسعدي
دِیرزی	: دومی	نَزدَت	= نزد تو
میهمان	: ضيف	مِیر	: أمير
ماه	: قمر		

(٧) مردِ نحوی وکَشتیبان[٢] :

آن یکی نَحو بکَشتی دَر نِشَست
رُو بِکَشتیبان نَمود آن خود پَرَست

---

١ من أشعار الرودكي شاعر السامانيين (قطعة) .
٢ من أشعار السعدى (مثنوى) .

گُفْت : هیچ از نحو خوانْدی ، گُفت نا
گفت ؛ نیم عمرِ توشُد بَرفَنا
دل شِکَستهِ گَشت کَشتیبان زِتاب
لیك آندَم گَشت خاموش از جَواب
باد کَشتی را بگِردابی فَکَند
گُفت کَشتیبان بدان نحوِ بُلَند :
هیچ آشْنا دانی شِناکَرَدن بگُو
گُفت نَی اَز مَن تو سبّاحی مَجو
گُفت کلّ عُمرَت اَی نحو فَناست
زانکه کَشتی غرق در گِردابهاست

معاني المفردات :

یکی نحو : نحوي	در نِشَست : رَكِبَ		
رو نمود : التفت	کَشتیبان : ملاّح . ربّان		
خود پرست : متكبر . مغرور	نِیم : نصف		
پر : مملوء	دِل شِکَسْتهِ : حزين		
گشت : صار	تاب : الانفعال . آلام		
آندم : تلك اللحظة	خاموش : صامت		
باد : الريح	گِردابی : دوامة		
فگند : أسقطت	بُلَند : متعالي		
آشْنا : دراية . معرفة	شِناکَرَدَن : سباحة		
نَی : لا	سباحی = (شِناور)		
سباحی : سبّاح	مَجُو : لا تبحث		

(٨) فردوسی گُفت[١] :

مرا غَمْز کَردَند کان پُرسُخَن | بمِهرِ نَبی وعَلی شُد کُهَن
اَگَر مِهْر شان مَن حِکایَت کُنَم | چُو محمود راصَد حِمایَت کُنَم
پَرَستار زادِه نَیایَد بکار | وگَر چَند باشَد پِدَر شَهریار
ازین دَر سُخَن چَند رانَم همی | چُو دَریا کِرانِه ندانَم همی
به نیکی نَبُد شاه را دَسْتگاه | وگَرنَه مرا بَرنِشاندی بِگاه
جواَندَر تَبارَش بُزُرگی نَبود | ندانِست نام بُزُرگان شُنود

معاني المفردات :

مَرا	: من را : اياي	كان	= كه آن		
پُرسُخَن	: ثرثار	مِهْر	: حُب		
کهَن	: كبير السن	پَرَسْتار زادِه	: ابن الأمة		
گَرچَند	: مهما	بِکارْنیایَد	: لا يصلح		
دَر	: باب	کِرانه	: ساحل		
نیکی	: الخير	دَسْتگاه	: جهاز . طاقة		
وَگَرنَه	: وإلا	تَبار	: أرومة . أصل		
بُزُرگی	: عظمة	بَهار	: ربيع		

(٩) شام[٢] :

یِکی اَز وَحشِیان آدَمْ خوار | سویِ پاریس گَشت راهسُپار

---

١ في هجاء محمود الغزنوي سلطان الغزنويين . (مثنوى) من أشعار الفردوسي الطوسي .

٢ (مثنوى) من نظم الشاعر أبي القاسم حالت .

خویش را ظاهراً مُزَیَّن کَرد	کُت وشَلوار شیك بَرتَن کَرد
پای اوشُد بکافِه رَفْتَن باز	دَستِ اوشُد بزلفِ یارِ دراز
تاشَبِی بابُتی قَشَنگ وجوان	بود دَر هَر طَرَف بعیش رَوان
بامْدادان یِکی اَز او پُرسید	کِه چِه شُد آن نگارِ سُرخ وسَفید ؟
آنکِه شَب باتودَر خِیابان بود ؟	رویِ او هَمچو ماهِ تابان بود ؟
راستی یارِ دیشَب توکه بود ؟	نامِ یارِ شَکَر لَب توچه بود ؟
این چِه بشنید وحشیِ بی مخ	خَنده ای کَرد وگُفت دَر پاسُخ :
او نَه یارِ شَکَرَ لبِ من بود	بلکِه او شامِ دیشبِ من بود

معاني المفردات :

دَم خوار : آکل لحوم البشر	راهسْپار گَشت : اتخذ طریقه
کُت : معطف	شَلوار : سروال
کافِه : مقهی	بُتی : صنم. إمراة جمیلة
بامدادان : وقت الفجر	نِگار : معشوق
خیابان : شارع	رُو : وجه
هَمچو : مثل	تابان : مضيء
یار : صدیق . حبیب	شَکَرلَب : معشوق حلو الشفة
پاسُخ : اجابة	بلکِه : بل إن
شام : عشاء	دیشَب : البارحة

(۱۰) خر [۱] :

خَری راکه اَفسارَش اززَر بُوَد — که پالانَش از لَعْلِ أحمَر بوَد

---

۱ مثنوی .

بجای کَهش گَر نِهی نَی شَکَر　　بجای جَوش مَغز بادامِ تر
اگر جبرئیلش کُنَد مِهتری　　بجا آوَرَد باز رَسمِ خری

معاني المفردات :

أَفسار	: رسن الحمار	زَر	: ذهب
پالان	: سَرج	کَه	: قش . تبن
نَی شَکَر	: قصب السكر	جَو	: شعير
بادام	: لوز	تَر	: الرطب
مِهتری کُنَد	: يعظم		

(١١) مدح[١] :

پایِ مُلك اُستوار اَکنون گَشت　　که رکابِ تو اُستوار گِرِفْت
روزِ چند اَز سرِ خطا بینی　　مُلك اَزین خِطه گَر کِنار گِرِفْت
خَجَل اینَك بعُذْر باز آمد　　سَر تختِ تو در کِنار گرفْت
سایه بَر کارِ خَصم نفگَنَدْی　　گَرچه زاندازه بیش کار گِرِفْت
همّتَت بی ضَرورَتی دوسِه روز　　انفرادی باخْتیار گِرِفْت
گوشه ای اَزجِهان بدو بِگُذاشت　　گوشهء تخت شَهْر یار گِرِفْت
تَا بپایَش ستارِه خار سُپُرد　　تا بِدَسْتَش زمانِه مار گِرِفْت
روز هیجا ، که از طرادهء لعل　　مَعْرَکَت شکلِ لالهِ زار گِرِفْت
کارْزار　هَزاهَز　سِپهَت　　صورَتِ قَهرِ کِسرِدْگار گِرِفْت

---

١ من أشعار الأنوری شاعر السلاجقة (قصيدة) .

معاني المفردات :

پا	: قدم (قوائم)	اُستوار	: محكم . قوي
اَكنُون	: الآن	اَزسَر	: بسبب
خَطا	: قوم تغلَّبوا على سنجر	تَخْت	: عرش
دَركِنارگرفت	: احتضنت	سايِه	: ظل
كار	: أمر . عمل	نَفَكَنَدى	: لم تلق
اَندازه	: الحد	هِمَّتَت	: همتك
گُوشِه	: ركن . جانب	بدو	: له
شَهرْيار	: الحاكم	ستارِه	: نجم
خار	: شوك	سپُرد	: أودع (وضع)
زَمانِه	: فترة	مار	: ثعبان
طرادِه	: موكب	لا له زار	: روضة اللعل
كارْزار	: المعركة . القتال	هَزاهَز	هجوم (تحرك)
سِپَه	: جيش	صورَت	: شكل
كِردْگار	: الخالق		

(١٢) سه فضيلت[١] :

عادت كُن از جهان سِه فَضيلَت را   اَى خواجِه وقتِ مَسْتى وهُشيارى
زيراكه رَستكار بدان كَردى   اميد رستكارى اگر دارى
باهيچ كَس نگَشت خِرَد هَمْرَه   كان هَرسهِ را نَگَرد خَريدارى
دَر هيچ دين وكيش كَسى نَشِنيد   هَرگِز ازين سِه مرتَبه بِزارى
دانى كه چيست ؟ آن بِشنَو اَزمَن   رادى وراستى وكَم آزارى

١ (قطعة) من أشعار الأنورى في الوعظ والحكمة .

معاني المفردات :

عادَت كُن	: تعود	مَستي	: الثمل
هُشياری	: الإفاقة	رَسْتكار	: مستقيم
اُميد داری	: تأمّل	رَسْتكاری	: الاستقامة
هَمرَه	: رفيق	خَريدار	: مشتري
كِيش	: مذهب	بيزاری	: تعب
مرتَبِه	: منزلة . فضيلة	بِشْنَو	: اسمع
رادی	: الكرم	راسْتی	: الصدق
كم آزاری	: قلة الضرر		

(١٣) سعادت جيست[١] :

نانِ جَوين وخِرقِهء پَشْمين وآبِ شور
سی بارهء كلام وحديث پيَمبَری
بايك دو آشنا ، كه نَيَرْزَد بنيم جَو
درپيشِ چِشم هِمّتشان مُلكِ سَنْجری
تاريك كُلبَه ای ، كِه پِیِ روشَنیِ آن
بيهوده منّی نَنِهَد شَمعِ خاوَری
اين آن سعادَتَست ، كه بَرْوَی حَسَد بَرَد
جـوياىِ تاجِ قيصر ومُلْكِ سَكَنْدَری

---

١ (قطعة) من أشعار الأنوری في مدح التصوف .

معاني المفردات :

جَوين	: من شعير	پَشْمين	: صوفي
شُور	: مالح	سى باره	: ثلاثون جزءاً
كلام	: القرآن	پِيَمبَرَى	: النبوى
آشْنا	: معرفة	نيَرْزَد	: لا يساوي
جَو	: شعير	تاريك	: مظلم
كُلْبَه	: صومعة	روشَنى	: الضياء
بيهودِه	: عبثاً	خاوَرى	: مشرقي
جوياىِ تاج	: طالب التاج		

(١٤) خداوند[1] :

اَديم زَمين سُفرهٔ عامِ اوسْت — چه دُشمَن بَرين خوانِ يَغما چه دُوسْت
بَرى ذاتَش اَز تهمتِ ضدّ وجِنس — غَنى مُلكَش از طاعتِ جن وانس
يِكى رابِسَر بَر نِهَد تاجِ بخت — يكى را بخاك اَندَر آرْدَ‌د زِتَخْت
گُلِسْتان كُنَدَ آتشى بَر خليل — گُروهى باتَش بَرَد زابِ نيل
فروما نْدَگان را بِرَحْمَت قَريب — تَضرُّع كُنـانرا بدَعوَت مُجيب
بر احوالِ نابودِه علمَش بَصير — باسرارِ ناگُفته لطفَش خَبير
برو عِلم يِك ذَرّه پوشيدِه نيست — كه پَيدا وپِنهان بِه نَزْدَش يكيست

---

١ (مثنوى) لسعدى الشيرازي من البوستان (من باب الإحسان) .

معاني المفردات :

أَديم	سطح	سُفْرِه	مائدة
يَغْما	مُباح	خوان	مائدة
چِه . . چِه	إما وإما	بَرِين	على هذا
بَرى	بريء	بَرِنِهَد	يضع
تَخْت	عرش	گُلِستان	روضة
خَليل	النبي ابراهيم	گُروهى	قوم
بُردَن	أن يحمل	فُرومانْدِه	بائس
تضرُّع كنان	المتضرعون	نابُوده	لم تقع
ناگُفتِه	لم تدع	بَرو	= بَـر أو
پُوشيدِه	مستور	پَيدا	ظاهر
پِنْهان	باطن	بِه نَزْدَش	عنده
يِكيست	واحد (سواء)		

(١٥) پِدَر مُردِه[1] :

پِدَر مُردِه را سايه بَر سَرفَكَن غُبارَش بيَفْشان وخارَش بِكَن
نَدانى چِه بودَش فرومانِدِه سَخْت بوَد تازِه بى بيخ هَرگِز دِرَخْت
چوبينى يتيمى سَر افكَندِه پيش مَدِه بوسِه برَ رويِ فرْزَندِ خويش
يتيم اَر بگِرْيَد كه نازِش خِرَد وگَر خَشم گِيرَد كِه بازِش برَد
اَلا تانگُويَد كِه عَرشِ عَظيم بلرْزَد همى چُون بِگَرْيَد يتيم

---

١ (مثنوى) لسعدى الشيرازي من البوستان (من باب الإحسان).

من آنكه سَرِ تاجوَر داشتَم   كه سَردَر كِنارِ پِدَر داشتَم
اَگَر بر وُجودَم نِشَستى مگَس   پريشان شدى خاطر چَند كَس
كنُون دُشْمَنان گَر بَرَندم اَسير   نباشَد كَس اَز دوستـانَم نَصير
مَرا باشَد اَز دَرْدِ طِفلان خَبرَ   كه دَر طِفلى اَز سَر بِرَفْتَ پِدَر

معاني المفردات :

مُرده	: ميت	پِدَر مُرْدِه	: يتيم
اَفكَنَدَن	: أن يسقط	فَشانْدَن	: أن ينثر
خار	: شوك	كَنْدَن	: أن يقتلع
فُرومانْدِه	: عاجز	تازِه	: نضير
بيخ	: جذر	سَرافكَنده	: مُطرِق
مَدِه	: لا تضع	كِه	: من
نازِش خِرَد	: يلاطف	خَشْم گِيرد	: يغضب
بازِش بَرَد	: يلاعب	لَرْزَد	: يهتزّ . يرتعد
تاجْوَر	: متوج	كِنار	: حُضن
وُجُود	: جَسَد	مَگَس	: ذبابة
پَريشان	: مضطرب	خاطِر	: ذِهن . فِكر
كُنون	: الآن	بَرَنْدَم	: يحملونني
دَرْد	: ألم	طِفلى	: الطفولة
اَز سَر بِرَفْتَم	: تركني		

(١٦) از شاهنامهٔ فردوسی [1] :

چُو منذِر بیامَد بنزدیكِ شاه — همه مِهتَران برگُشادَند راه
بسرسید ازو شاه وشادی نمود — ز دیدارِ او روشَنائی فُزود
جِهاندِیدِهِ مُنذِر زَبان بَرگُشاد — زروم وَز قیَصَر سخن داد یاد
بدو گُفتْ گَرَه شاهِ ایران تویی — نِگَهدار وپُشتِ دِلیران تویی
چرا رومیان شَهـرْیاری کُنند — بدَشتِ سواران سَواری کُنَند
اگَر شاه بَر تَختِ قیصَر بوَد — سَزَد گَر سَرَ افراز بی سَر بوَد
چو دسْتور باشَد گرانمـایه شاه — نبیند چو مانیز فَریاد خواه
سَوارانِ دَشْتی چو رومی سَوار — بیابَند جَوشَن نیایَد بِکار
زگفتار منذر برآشفت شاه — که قَیصر همی بر فَرازَد کُلاه
زِلَشکرَ زبانْ آوری بَر گُزید — که گُفتارِ کسری بدانَد شِنید

معاني المفردات :

مُنذِر	: اسم شخص	بنَزْدیك	: قرب
مِهتَران	: عظماء	برگُشادَند	: أفسحوا
شادی	: سرور	دِیدار	: زیارة . رؤیه
روشَنائی	: ضیاء	فزُود	: زاد
جِهانّدیدِه	: مجرب	زَبان گُشودن	: يتحدث
یادِ سُخَن داد	: وفّى الكلام حقه	نِگَهدار	: راعي
پُشْت	: ظهر. حامي	دِلیران	: شجعان

---

[1] (مثنوی) من شاهنامة الفردوسي .

رومیان	: أهل الروم	شَهریاری کُنَند	: یرکبون
دَشْت	: صحراء	سواران	: الفرسان
تَخْت	: عرش	سَزَد	: یلیق
سَرافراز	: عظیم . متکبر	بی سَر	: ذلیل
دَسْتور	: إذن	گِرانْمایِه	: رفیع القدر
فَرْیاد	: صراخ	فَرْیادْخَواه	: مستغیث
جَوْشَن	: الدرع	نَیایَد بِکار	: لا یفید
گُفتار	: قول	بَرْه آشُفْت	: تعجب . ثار
بَرَ فَرازَد	: یضع	کُلاه	: تاج (قبعة)
بَرَ گُزید	: اختار	بِدانَد	: یعرف
بِدانَد شِنید	: یعرف کیف یسمع		

(١٧) ليلى ومجنون[1] :

چُون شیفُتِه گَشت قیس را کار　　دَر چَنْبَرِ عِشق شُد گِرفتار
از عشقِ جمالِ آن دلارام　　نگِرِفْت بِهیچْ منزِلْ آرام
دَر صُحْبَتِ آن نِگارِ زیبا　　مِیبُود ولیك ناشکیبا
وَآنان کِه نیفُتادِه بُودَند　　مجنونْ لَقَبَش نِهاده بودَند
اُو نِیز بِوَجْهِ بینوائی　　میداد براین سُخَن گَواهی
از بَسکه سُخَن بطَعْنه گُفتند　　اَز شِیفتِه ماهِ نَو نِهُفْتَند
اَز پَس که چو سَگْ زَبان کَشید ند　　ز آهوبَرِه سَبْزِه را بُرِیدَند
لیلی چُو بُریدِه شُدْ زِ مَجنون　　میریخت زِدیدِه دُرِّ مَکْنون

---

١ (مثنوى) من نظم نظامي الكنجوى ، مأخوذ من قصته الشعرية (ليلى ومجنون) .

مجنون چو نَديد روىِ ليلى   از هر مُژه اي گُشاد سَيْلى
ميگَشْت بگِرد كوى وبازار   در ديدهِ سِرِشْك ودَر دِل آزار
ميگُفْت سُرُودْهاىِ كارى   ميخوانْد چو عاشِقان بِزارى

معاني المفردات :

شِيفتِه	: موله . مضطرب	كار	: أمر
چَنْبَر	: سلسلة	گِرِفْتار	: أسير
دِلارام	: راحة القلب	هِيچ	: أي
نِگار	: حبيب	شَكيبا	: صابر
بينَوائى	: عجز	گُواهى	: شهاده
آهُوبَرِه	: ولد الغزال	طَعْنِه	: لمز . غمز
نِهُفْتَنُد	: أخفوا	اَزبَس	: لكثرة ما
بُريده شُد	: فُصلت	دِيدِه	: عين
مُژِه	: هدب	ميگَشت	: كان يتجوّل
گِرد	: حول	كُوى	: ربع
سِرِشْك	: دمع	دِل	: قلب
آزار	: ألم	سُرود	: نشيد . أغنية
كارى	: مؤثّره	ميخوانْد	: كان ينشد
بِزارى	: في نواح	اَز بَس	: بَعدَ ما

(۱۸) نَمیخواهَم[۱] :

مَن نَمیخواهَم که بَعْد اَز مَرگِ من فَغان کُنَند
دوستان گِرْیانْ شَوَنْد ودیگران گِریان کُنَند

مَن نَمیخواهَم که فَرْزَنـدان ونَزْدیکانِ من
ای پِدَرْجان ای عَموجان ای بَرادَر جان کُنَند

مَن نَمیخواهم بِرَسْمِ سُوگواری باخبر
دَر جَرایِد قصهء مرگِ مَرا اِعلان کُنَند

مَن نَمیخواهم که در تشییع من خویشان من
خویشرا از کار ودر اندوه سرگردان کنند

مَن نَمیخواهم کِه دَر تَرحیلِ من یارانِ من
مَجلِسْ آرایَند وتحسینِ مرا عُنوان کُنَند

آنچه در تحسینِ من گُویَنْد بُهتان است
مَن نَمیخواهم مرا آلودهِ دَر بُهتان کُنَند

مَن نَمیخواهَم که اَشعارِ من وآثارِ من
ثَبت دَر دَفْتَر کُنند ودَرج درديوان کُنَند

مُزدِ خِدْمَتهای دِیرینِ مرا فَرْهَنگ داد
مَن نَمیخواهَم بِعُنوانِ دیگر اِحسان کُنَند

---

۱ من أشعار حبيب نعمائی (قطعه) .

معاني المفردات :

مَرْگ	: موت	فغان كُنَنْد	: يندبون
دُوسْتان	: الأصدقاء	گِرْيان	: باكى
فَرْزَنْدان	: أبناء	نزديكان	: أقارب
سُوگْوارى	: المأتم	اَنْدوه	: غم . حزن
سَرْگَردان	: مضطرب	مُزْد	: أجر
دِيرين	: الماضي	فَرْهَنگ	: ثقافة المعارف

(١٩) أى مسلمانان [١] :

چه تدبير اَى مُسَلْمانان كه مَن خودرا نَمى دانَم . .
نَه ترسانِه يهودَم مَن نَه گَبْرَم نَه مُسَلْمانَم

نَه شَرْقِيَّم نَه غَرْبِيَّم نَه بَحْرِيَّم . .
نَه از كانِ طبيعيَّم نَه از اَفلاكِ گِردانَم

نَه اَز خاكَم نَه از آبَم نه اَز بادَم نَه اَز آتَش . .
نَه اَز عَرشَم نَه اَز فَرْشَم نَه اَز كَوْنَم نَه اَز كانَم

نَه از هِنْدَم نَه اَز چينَم نه از بُلْغار وسَقْسينَم . .
نَه از مُلك عَراقينَ نَه اَز خاكِ خُراسانَم

نَه اَز دنيا نَه اَز عُقبى نَه اَز جَنَّت نَه اَز دوزَخ . .
نَه اَز آدَم نَه اَز حَوّا نَه اَز فِردوس ورِضْوانَم

---

١ أولى غزليات جلال الدين الرومي في الديوان .

مكانَم لا مكان باشَد نِشانَم بى نِشان باشَد . .
نَه تَن باشَد نَه جان باشد كه مَن ازَجانِ جانانَم

معاني المفردات :

مُسَلْمان	: مسلم	خود	: نفس
نَه	: لا	تَرْسا	: مسيحي
گَبْرَم	: يهودي	كان	: عنصر/منجم مكان
گِردان	: دوّار	خاك	: تراب
آب	: ماء	باد	: ريح
آتَش	: النار	چين	: الصين
سَقسين	: بلاد السكسون	دوزَخ	: نارجهنم
نِشان	: برهان	تَن	: جسد
جان	: روح	كه مَن	: لأنّي

(٢٠) مُلمّع [١] :

خُداوَندا تُرا در كامرانى هزاران سال بادا زِندِگانى
وقاكَ الله نائبة الليالى وصانكَ من مِلِمّات الزمان
تو آن صدرى كه اَز صدرِ تو يابَند همه أَربابِ دانِش كامْرانى
جنابُكَ روضةُ الإقبالِ تُزرى أطايبُها بروضات الجنان

---

١ هذا الملمع من تصنيف رشيد الدين الوطواط صاحب كتاب البلاغة : « حدائق السحر في دقائق الشعر » .

معاني المفردات :

خُداوَنْدا	: يا مولاي	كامْرانى	: توفيق وسعادة
زِندِگانى	: الحياة	صَدْر	: وزير
يابَنَدّ	: ينالون	أَربابِ دانِش	: العلماء

(٢١) ترجيعْ بَند[1] :

(بندِ أوّل)

اَیْ فِدایِ توهَم دِل وهَم جان   وَیْ نِثار رَهَت هَمْ اِین وَهَم آن
دِلْ فدایِ تو چُون توئی دِلبَرْ   جانْ نِثارِ تو چون توئی جانان
دِل رَهانْدَن زِدَستِ تومُشکِل   جان فَشانْدَن بِپایِ تو آسان
...   .
که یِکی هَست وهیچ نیست جُزاُو
وحده لا إله إلاّ هو

(بندِدُوُم)

اَزتو اَیدوسْت نَگْسِلَم پِیْوَند   وَرْبه تِیغَم بُرَند بَنْداَز بَنْد
الحق اَرزان بُوَد زما صَدّ جان   وَزْ دَهانِ تو نیم شَکَر خَنْد
اَی پِدَر پَنْدّ کَم دِه اَزَ عِشقَم   کِه نخوا هَد شُد اهلِ این فَرْزَنْد
...   .
که یِکی هَست وهیچ نیست جُزاُو
وحده لا إله إلاّ هو

---

١ من نظم هاتف الاسفهاني (اختصرنا عدد أبياته) .

معاني المفردات :

هَم . . هَم	: إما وإما	نِثار	: ما ينثر . فداء
توئى	: توهستَ	دِلْبَرَ	: محبوب
رَهاندن	: التحرُّر	مُشكِل	: صعب
فَشا نْدَن	: النثر (التضحية)	آسان	: سهل
اَى دوست	: ياصديقي	نَگُسِلَم	: لا أقطع (أخلف)
پِيوَنْد	: عهد	تِيغ	: سيف
بُرَند	: يقطعون	بَند اَز بَند	: إرباً إرباً
أرزان	: رخيص	دَهان	: فم
نيم شَكَر	: صغيرة حلوة	خَنْد	: ضحكة
پَند	: نصيحة	كَم دِه	: قلِّل
فَرْزَند	: ابن		

(٢٢) مسمّط [١] :

اَى سارْبان منزِل مَكُن / جُزْ بَر دِيارِ يارِ منْ
تايِك زمان زارى كُنَمَ / بَر رَبْعَ واطلال ودِمَنْ
رَبْع اَز دِلَم / پُرْخون كُنَمَ / اطلال را جَيحون كُنَمَ
خاكِ دِمَن / گُلگون كُنَم / اَز آبِ چِشمِ خويشتَن

---

١ من نظم المعزي أمير الشعراء في عهد سنجر السلجوقي .

كَز رويِ يارم خَرگَهی / ایسوان هَمی بینَم تُهی
واز قدِ آن سرو سهی / خالی همی بینَم چَمَن

معاني المفردات :

سارْبان	: الحادي	مَنزِلْ مَكُن	: لا تنزل
يار	: حبيب	يِك زمان	: لحظة
زاری کُنَم	: أبكي وأنوح	پُر کُنَم	: أملاء
گُلگُون	: احمر اللون	آبِ چِشْم	: دمع
رويِ يار	: وجه الحبيب	خَرگَهی	: خيمة
تُهی	: فارغ	چَمَن	: خميلة

(٢٣) چيست[1] :

چيست آن دور وأَصلِ أو نَزْديك
چيست آن فَرْد وفعلِ او بِسيار
خام او هَرچِه عِلم را پُخْتِه
مستی أُو هرچِه عَقل را هُشْيار

(٢٤) رباعيات[2] :

(١) گويَند كسان بِهِشت باحور خوشَسْت
من مى گويم كه آبِ اَنگور خوشَسْت

---

١ بيتان من معمى (لغز) نظمهما أبو الفضل السكرى المروزى .
٢ من نظم عمر الخيام .

این نَقْد بگیر و دست اَز ان نَسیه بِشُوی
کاوازِ دُهُل شِنیدَن از دور خوشَست
(۲) این کوزه چون عاشقِ زاری بوده است
در بَندِ سر زلفِ نگاری بودِه است
این دَسْته که در گَرْدَنِ او می بینی
دستی است که دَر گَرْدَنِ یاری بوده است
(۳) ناکَردِه گُناه در جهان کیست بِگُو
آن کس که گُنَه نَکرد چون زیست بِگُو
من بَد کُنَم وتو بَد مکافات کُنی
پَس فَرقْ مِیانِ مَن وتوچِیست بِگو

معاني المفردات :

بِهِشْت	: جنة	اَنگُور	: عنب
خوش	: طيِّب	نقد	: نقداً . فوراً
نَسَیه	: بالأجل	شُسْتَن	: أن يغسل
آواز	: صوت . لحن	دُهُل	: طبل
اَزدُور	: من بعيد	کُوزِه	: كوز
زارِی	: حزين	بَنْد	: قيد
نِگار	: حبيب	دَسْتِه	: يد (الكوز)
یاری	: حبيب	گُنَه « گُناه »	: ذنب
کیست	: من هو	چون	: كيف ؟
زِیسْتَن	: أن يعيش	بَدْکُنَم	: أخطىء
پَس	: إذاً		

القسم الرابع

الخطابات والرسائل

١ ـ الرسائل العائليّة .

٢ ـ رسائل بين أصدقاء (إخوانيات) .

٣ ـ رسائل تهنئة وغيرها .

٤ ـ رسائل الطلب .

عبارات تفتح بها الخطابات والرسائل الفارسية :

دوستِ من — عزيزَ م — فرزندِ عزيزَ م — بَرادَرِ عزيز — دوستِ عزيزَم — آقای — دوستِ عزيز وگرامی — دوستِ وفادار وعزيزم آقای — سَرپَرَسْتِ مُعَظَّم — فَرْزَندِ گِرامی — رياستِ مُحترم — آقایِ مُحترم — يِگانه دوستِ عزيز — جنابِ آقایِ ناظمِ محترمِ دَبستان — قِبلـه‌گاهِ معظّم — فرزند اَرجـمنْدَم — مدیرِ محترم (دبستان) — هَمْکَلاسِ عزيز — خواهر جانِ عزيز — بَرادَرِ گِرامیتَر ازجان — پِدَرِ بُـزرگوارم — فرزندِ اَرجـمَندِ گرامی — محبوبهٔ مُحترمه — همکارِ مُحتَرَم — دوست وهمکارِ محترم — يِگانه محبوبِ عزيز تَر از جانم — رياستِ محترمِ اداره . . . فرزندِ گِرامی ونورِ ديده أر جمندم — مقامِ محترمِ رياستِ اداره . . . .

عبارات تختم بها الخطابات والرسائل الفارسية :

فَرزَندِ وفادَ ارْتان — خواهَرِ وفادارت — پِدَرَت — مادَرَت — دوستِ صميمیِ شُما — قُربانَت پِدَرَت — اِرادَتمند — اِرادَتمَندِ حقيقی — دوستدار — مُخلِص — بَرادَر كوچَلِكِ شما .

١ نامه های خانـوادگی

نامهٔ فرزند بپدر یا مادرِ خویش :

قبلـه‌گاهِ ارجمند یا مادرِ خویش :

پس از سلام از دور، دستِ شمارا می بوسم وضمنِ إظهارِ سپاسگزاری از زحماتِ شما ، موفقیت وسلامتی تان را از درگاهِ خداوندِ یگانه خواهانم. وقبل از هر چیز می خواهم مژدهٔ موفقیتِ خودرا در امتحاناتِ آخرِ سال عرض نمایم .

پدرِ ارجمندم :

بندهِ از اینکه نتوانسته بودم بنامهٔ جنابعالی ومادرِ وفادارم خیلی زود پاسخ بدهم بی نهایت شـرمنده ام.وچنانکه میدانید أخیراً بعلتِ مطالعهٔ زیاد،وکثرتِ دروس در نوشتن نامه کوتاهی کرده ام . امید وارم ببز-گواریِ خودتان ببخشید . بندهِ همه تلاش ومجاهدتم بخاطر آنست که در آینده بتوانم همه زحماتِ خود وپدر ومادرِ عزیزم را بثمر رسانم وبرایِ آنان مایهٔ افتخار وسرِ فرازی باشم . در خاتمه خواهشمندم سلامِ فرزندِ خویش را خدمتِ خواهران وبرادرانِ عزیز وسایرِ أفراد خانوادهِ برسانید، واز دور صورتِ خواهرِ کوچکم پروانهِ را ببوسید .

بامید دیدار . خدا حافظِ شما

فرزندِ وفادارتان . . .

جواب نامه بفرزندِ خویش :

فَرزندِ عَزیزَم :

نامهٔ محبت آمیز وشادی بخشِ تورسیدومایهٔ خُرسَندی گَردید . . اَز ینکه مُژدهٔ مُوَفَقیّتِ شمارا در امتحانِ کلاسِ ششمُ ابتدائی شِنیدم بی اندازه شادمان وَخـوشْوَقت شُدم . اینَك پِدَر ومادَرَت برایِ تو مُوَفقیّت هایِ بیشتَری آرزومـندَند در هَمه مراحل زِندِگی بخصوص دَر أمورِ تحصیلی موفّق وکامْران شَوی،وبا این وسیله موجِباتِ فخر وسَرفْـبلَندیِ خانَوادَه را فراهَم آوری،دلبندِ عزیزَم،شاید از دوری خانَواده کَمی نارِاحَـتی ولی اُمّید-وارَم هَرگز نا راحَت نَباشی،زیرا اِینهَمه ناملایِـمانِ رَنْجِشی که بَر خود هَموارْ می کُنی در واقع هَمَگی نَویدِ مُوفقیّت ومُژدهٔ سعادتی است که در آینده نصیبِ تو خواهَد شُد .

پِدَرَت . . .

فرزندِ عَزیزَ م :

مادرت ضِمنِ أحوالـپُرَسی از دور رویِ تُرا می بوسَد،وهمیشه تُرا دعایِ خیر می کُنَد .

اُمّید وَارَم دَر تعطیلاتِ تابِستان دیدِگانِ خود را بدیدارِ تو روشَن نَمائیم،واز نَزدیك تُرا ببینیم . سلامِ من ومادرَت را بخالهٔ عزیز وخاله زاده-هایِ گرامیَت بِرَسان،واز آنهمه زَحَـماتی که در بارهٔ تو متحمِّل می شَوَند از جانبِ ما اظهارِ قدر دانی نَمای .

آنکه موفقیّتهایِ روزاَفزونِ تُرا از خداوَندِ مُتَعال خواهان است . .

پِدَرَت . . .

نامهٔ خواهر ببَرادَرِ کوچَك خود :

برادرِ عزیزَ م :

ضمنِ سلام واحوالپُرسی اُمّید وارَم همیشه تَنْدُرُست وبانشاط باشی. نَمی دانی چِقَدر دِلَم بِرایِ دیدنِ تو تَنْگَك است . هروقت از تویاد می کُنَم بی اختیار محبت ها ووفاداریهایِ تو بخاطِرَ م می آید،وقیافهٔ محبوب ودوست داشتَنیِ تو درنَظَرَم بِچِشَم می شَوَد . راستی تو بِرایِ مَن بَرادَرِ مِهربان وخوبی هستی،ومن هَم اُمّید وارَم بِرایِ تو خواهَرِ وفا داری باشَم وهرگِز تُرا فَراموش نَکُنَم .

بَرادَرِ مِهرمبانَم :

درنامهٔ خودَت نِوِشته بودی که در تعطیلاتِ عیدِ نوروز بهمراهِ -دائیِ جانم به تبریز خواهَم آمد،خُدامی دانَد که از شِنیدنِ این مُژدِه چِقَدر خوشْحال شُدَم . امید وارَم بسلامتی باز آئی ودر سالِ نَوهمه ما به دیدارِ خود شادْمان کُنی . من بِرایِ تو کَمی مَرَبّا وشیِرینی وآجیل تَهیِه کرده-بودَم که چَندْ روزْ پیش پِدَرَم وسیلهٔ پُسْت اِرسال داشته است اُمّید وارَ م تا حال رَسیدِه باشد.لطفاً سلامِ مرا بخدمتِ دائیِ جانِ عزیز وزَن دائیِ مِهربان ونورِ چِشمانِ قَشَنگِ اِیشان بِرَسانید تُرا بخُدا سِپُردَم .

خَواهَرِ وفادارَت . . .

جواب نامهٔ برَادَر بخواهَرِ بُزُرگ :

خواهَر جانِ عَزیزَ م :

پَس از سلام وَ دَستْبوسی چَند روز پیش از در یافت نامه تان خیلی

مسروز شُدم واَز یاد آورَیهای شُما بی نهایت سپاسگُزارَم واُمّید وارَم مَنْهَم برایِ شُما بَرادَری حق شناس وخوب باشَم ، وهَرگِز آنْهَمِه محبّت ونوازِشهاییتان را فَراموش نَنمایَم . یك بَستِه قوطیِ حاوی مرَبا وآجیل که برایِ بَنده فِرستاده بودید رَسید . واقعاً در تَهیه‌ٔ آنها دِقّت وذوق بخَرج دادِه بودید . رآستی چِقَدر خوشبَختَم که مثلِ شُما خواهرِ مهربان دارم . بَندِه هم در بَرابرَ آنهمه لُطف ومرحَمَتِ شما قابِ عَكْسِ قَشَنگی را که دائیِ جانَم اَز اصفهان برایَم آوردِه بود،بعنوانِ تحفه ویادْگاری برایِتان تقدیم داشَتم که اُمّید وارَم مُوردِ قبول واقعِ شَوَد .

بَرادَرِ وفـادارَت .

خواهرِ عزیزَم :

از هَفته آینده بموجبِ بَرنامَه ایکِه دادِه اند امتحاناتِ سِه ماهِهٔ دُوَمِ ما شُروع می شَوَد وبدین جِهَت شَب وروز بطورِ مُداوِم مشغولِ مطالَعِه هَستَم.واُمّید وارَم از دُعایِ خیرِ شُما دراین سِه ماهِه هَم با امتیازِخوبی موفّق شوم،ودَر تعطیلاتِ نُوروز بآسایشِ خاطر بدیدارتان بیایمَ . خواهِشمَندم سَلامِ بَندِه را بخِدْمَتِ پِدَر ومـادَرِ گِرامی وسایِرِ اَفرادِ خانَوادِه اِبلاغ فَرمائید .

بَرادَرِ کوچَك شُما . . .

نامهٔ فرزَند بپِدَر برایِ تَقاضایِ کتاب :

سـرپَرَستِ معظم .

پس از استعلامِ حالاتِ شریفه چنانکِه قَبلاً در نامه هایِ تقدیمیِ خود بعرض رسانْدِه بودم اینَك در نتیجه‌ٔ زَحَماتِ آقایانِ آموزگارانِ محترم

وجدیّت وکوشش شبانه روزی خود موفق بدادن امتحان کلاس چهارم ابتدائی گردیده وبخوبی از عهده امتحان بر آمد،لذا بدین وسیله صورت کتابهای کلاس پنجم به پیوست تقدیم واستدعا دارد وچه آنرا باپست ارسال فرمائید تا اینجا خریداری نموده ومشغول تحصیل باشم . در خاتمه عموم افراد خانواده یکان یکان بحضور مبارك سلام می نما یند .

سلامتی وجود عالی را از خداوند خواهم .

فرزندتان . . .

جواب نامه :

فرزند گرامی :

نامهء مسرّت آمیزت که حاکی از مژدهء سلامتی وموفّق شدن آن نور چشمی در امتحانات بود رسید،خیلی خوشحال گردیدم ومبلغ لازم را توسّط پست فرستادم . البتّة فرزندم تو باید قدر وقت خودرا بدانی وبیهوده تلف نکنی وهمواره در فکر تحصیل دانش باشی تا در آتیه خدمات شایسته نسبت بمیهن گرامی انجام دهی . همواره از حالات خود وخانواده پستاً اطلاع دهید .

پدرت . . .

نامه پسر بپدر :

قبله گاه معظّم :

أولاً امید وارم از درگاه حضرت أحدیّت جلّت عظمته که وجود ذیجود آن قبله گاهی وسرپرست بزرگ را همواره در سفر وحضر وشب

وروز از کلیهٔ آفات وبلیات سماوی وارضی محفوظ ومحروس بدارد.وثانیا اگر از راهِ لطف ومرحمت از جریانِ حالاتِ بنده وافرادِ خانواده وفامیل جویا باشید شکر وسپاسِ خداوندی راکه همگی در نعمتِ بزرگ صحت وسلامتی بسر می برند،وفرداً فرداً کوچك وبزرگ بحضورِ محترمِ عالی سلام می رسانند.باری مدتی است که از طرفِ آن پدرِ بزرگوار نامه‌ای که حاکی سلامتی وتندرستی وحالاتِ شریفه تان باشد زیارات نگردیده واین موضوع باعثِ نگرانی واضطرابِ خاطرِ عمومِ اهل خانه شده است. علیهذا استدعا دارد بمحضِ رسیدنِ این عریضه لطفاً مژدهٔ سلامتی وجودِ مبارك را توسطِ پست ارسال فرمائید .

زیاده تصدیع نمیدهد .

فرزندتان . . .

جواب نامهٔ پسر از پدر :

فرزندِ ارجمندم :

نامهٔ گرامی که حاکی از سلامتیِ حالاتِ عمومِ افرادِ خانواده بود در بهترین وقتی رسید واز مضمونِ آن اطلاع حاصل وموجبِ سرورِ دل وجان وسببِ رفعِ نگرانی وپریشانیِ قلب گردید.در موردِ اینکه مدتی است برایِ شما نامه ننوشته ام نه از بابِ نسیان وفراموش بوده بلکه از این جهت می باشد که چند روز بود که کارهایِ زیاد متراکم شده بود، وانجامِ آنها نیز مستلزمِ وقتِ زیاد ودقتِ فراوان بود،واز طرفِ دیگر در اثرِ شدتِ گرمیِ هوا حقیقتاً کسالتِ روحی داشتم،واوقات آنطوریکه شاید وباید فرصتِ مناسبی بدست نمی داد این بود که در این قسمت

تأخیری رُخ داد . انشاء الله بَعد اَز این هَمواره از جَرَیانِ حالاتِ خود می نِگارَم،وضِمناً خاطِر نِشان میشَوَد در مُوقعِ نِگارِش همیشه از احوالِ خانمُ والده ستان وهمشیره ها واَطفال کوچَك وبُزُرگ وگذارِشِ زندِگی وتحصیلِ آنان بطورِ کافی ومشروح بِنَویسید،وباید شُما در غیابِ من آولاً بخانم مـادرتان اِطاعت نَمائید .

وثانیاً در قسمتِ خَرید وفروش وسایرِ امورِ خانَوادگی بخانم معاضدت وهَمّراهی کُنید توفیق تُرا خـواهانَم .

قُربانَت پِدَرَت . . .

۲ ـ نامه هایِ دوستانه

نامهٔ دوست بدوستِ دیگر راجع به اَحوالپُرسی :

دوستِ عزیزَم آقای . . .

بعد از سلام ، دیروز کِسالتِ شما اطلاع حاصِل شُد واین أمر موجِبِ تأسّف وناراحتیِ بَنْدِه وهَمه هَمکِلاسان گَردید . اِینَك ضِمنِ أحوالپُرسی از خدایِ بُزُرگ مسئلت می نمائیم تاهَر چه زودتَر بِهبودیِ کاملی حاصل وسلامت وعافیتِ خود را باز یابید .

اَز طرفِ دانش آموزانِ کلاسِ ششمِ ابتدائی .

جوابِ تَشَکُّر آمیزِ دوست :

دوستِ وفادار وعزیزَم آقای . . .

نامهٔ محبت آمیزتان که از صمیمیت ووفاداریِ شما وسایرِ هَمکِلاسان اَرجمَند حکایت می نمود مطالعه وموجِبِ خُرسَندی وتسلّیِ خاطر گردید .

اِینَك اَز لطف ومرحمت ویاد آوریِ همکِلا سانِ عزیز بنهایت متشکّر واُمّید وارَم از برکتِ دعایِ خیر دوستانِ وفادار بزودی بهبودی حاصل وبدیدار نایِل شَوَم .

دوستِ صمیمیِ شما . . .

۳ ـ نامه هایِ تبریکات وغیره

پِدرِ بُـزرگوارَم :

عیدِ سعیدِ نوروز را که یادگارِ نیـاکانِ عزیزِ ماست بآنوجودِ عزیز تَبریك عَرض نَموده واز خداوند ذو الجلال مسئلت دارم کُه کلیهٔ اَفرادِ فامیل وخاصه آن قِبلـه‌گاهی معظّم را موفّق فَـرمایَد که أمثالِ این عیدِ شریف را باخوشی وخُرّمی نایل شَوَند .

فَرَزَندَت . . .

پاسُخ :

فرزندِ أَرْجمَندِ گِرامی .

نامهٔ تبریكِ آن نورِ چشمیِ عزیز روشنی بخش دیده ودِل گردید، وکلیهٔ افرادِ خانَوادِه متقابلاً تبریك وتهنیت گُفته،واز مراحمِ بی پایان حضرتِ حقِ جلَّ اسمه خواستارَم که وجودِ گرامیِ آن یکانهٔ فَرزَنـد را اَز آفات وبلیّات محفوظ داشتِه،وتوفیقاتِ خودرا باتو هَمرّاه فَرمایَد تا بتوانی باسعادَت وخوشْبَختیِ کاملْ تحصیلاتِ خودرا بپایان بِرَسانی وچَندین اَمثالِ این عیدِ سعید را دریابی .

پِدَرَت . . .

تبریك بنا مزَد :

محبوبهٔ مُحتَرَمه :

دَر این مُوقع که جمال بعالَم آرای نیر اَعظَم یعنی خُورْشیدِ عالَمْتاب اَز

پس پَرْدِه هایِ متراکمِ اَبرْ خارج وتجلیاتِ بی نظیر آن زینت بخش رویِ زمین گردیده وآفتاب در سیرِ خود اَز بروجِ شتوی بیرون شده وباولِ برجِ حمل می رَسد چنانچهِ دَر عالمِ طبیعت روحِ تازه دَمیده وزِندگیِ نَو بوجود میآید در میانِ أفرادِ بشر نیز عیش ونشاطِ جدید وفَرَح وسرور دیگَرْ بمنصه ٔ ظهورْ قَدَم می گُذارَد خاصه میانِ عاشق ومعشوق وحبیب ومحبوب عالمَ دیگری رخ می دهد که شَرح وبیانِ آن اَز قُدرَتِ قلم وبیانِ زبان خارج است . ومن الآن در آن عالمَ وتمامِ قوایِ فِکْرِیَم بطرفِ آنَ نامْزَدِ نازنینمَ متوجِّه گَردیده بدینوسیله تَبریکاتِ صمیمیِ خود را اِظهار ، واز خُدَ اوَند خواهانَم که بزودی ایامِ فِراق وهجران باتمام بِرَسَد تا بکامِ دل وزِنْدگیِ نَوینی آغاز نمائیم ، وصَدها أمثالِ این عیدِ شریف را نایلِ شَویم .

منتظرِ بذلِ مراحم یِگا نِگی واتّحاد می باشَم .

نامه ٔ عُذر خواهی :

جنابِ آقایِ ناظمِ محترمِ دَبستان .

نظر باینکه دیِشَب جَمعی از دوستان ورُفقا در منزلِ بَنده تشریف داشْتَند وکَس غِیر از بَنده زادهِ نَبود که از آنان پَذ یرائی یعَمل آورَد ناگزیر مشارٌ إلیه بخدمت مدعوّین ووارِدین مشغول بود بِنا برِاین نتوانِست که تکالیفِ خُودرا اَنجام دِهَد خوا هِشْمَند این مَعْذِرَت را پَذیرُفته واز اُو عَفو فَرمائید .

مراحِم عالی باینده

ولی دانش آموز . . .

جوابْ نامه :

آقایِ محترم :

مرقومه‌ٔ شریفه واصل واز مَضمونِ آن اِطلاع حاصِل شُد اینَدفَعِه محض خاطرِ عالی از نامبُرده گُذَشت واز تنبیهِ او صرف نظر گَردید.ولیکن چون مشارٌ إلیه کَراراً عُذر وبَهانِه آوردهِ پَس از این هیچگونهِ عُذری از وَی مسموع نخواهد بود،ودر صورتِ بروزِ کوچکترین تقصیر تنبیه ومجازاتِ سَخت دَر بارهٔ وَی بِعَمَل خواهد آمد .

ناظمِ دَبِستان

دعوتِ ولی دانش آموز :

آقایِ محترم :

نظر باینکه روزِ چهار شنبه‌ٔ مورخه‌ٔ هفتم مِهر ماهِ جاری در ساعتِ چهار بعد اَز ظُهر کُمیسیونی در باره‌ٔ تشکیلِ أَنجُمنِ خانه ومدرسه منعقد خواهد شُد خواهِشمَند است جنابعالی نیز تشریف آورده واینجانب را سَـرافراز فَرمائید .

اِمضاء . . . . . .

جواب نامه :

مدیرِ محترم دَبِستان :

مرقومه‌ٔ شریفه راجع بدعوتِ اینجانب زیارت گَردید ولیکن چون بَنده شخصاً نتوانِستم شرَفیاب شَوَم بَندهِ زادهٔ بُزرگتر عِوَضِ من حاضِر خواهد شُد.بدیهی است انجُمَنِ مُحتَرم خانه ومدرسه هرگُونهِ

تصمیمی در مواردِ مختلفه اتخاذ فرمائید اینجانبْ نیز باتصمیمات ورأیهای انجُمَن موافِق بوده،ودر این خصوص ودستوراتِ مقتضی به بنده زاده را دَادَم .

زیاده زَحْمت نمی دِهَد .

جواب نامه :

یگانه محبوبِ عزیزتر از جانم :

دَستخطِ شریف که عبارات وجملاتَش مانند قلادهٔ مرصّع بجواهر ازّ علاقه وارتباطِ روحی واز نزدیك شدنِ أیامِ وصال حاکی وکاشف بود . وه چقَدر مشتاق بودم که دَستخَطِ زیبای تورا زیارت کردم واز عباراتِ شیرین وتمَکین آن فرح وسرورِ دِل پیَدانمَایم .

ایَ عاشق بکوش تا أیامِ وصال را بیابی ، وایَ معشوقْ تو نیز کوشِش کن تا خود را بعاشق بِرَسانی ، که بایع ومشتَري تابِهَم نَرَسند نمی توانَند بهُرِه بِبَرَند ، وحبیب ومحبوب در ایامِ جوانی مانند محبوسیَند .

زیاده موجبِ اندوهِ خاطرِ عزیزَت می باشَد

دعوت بِعَروسی :

دوستِ عزیزَم :

نظر باینکه جُمعه نُهُم دیماهِ جاری شبِ عروسی وزفافِ بنده زاده میباشد وبعون ویاریِ خُداوندَ بساطِ عیش فَراهم،وعدّه ای از رُفقا ودوستان زینت بخشِ مجلس خواهند شد لذا خواهِشْمَند است جنابعالی نیز تشریف

آورده وبا قدومِ خودتان مجلس را مزیّن وچاکر را سرافراز وقرینِ افتخار فرمائید .

ارادتمندِ حقیقی . . .

نامهٔ تسلیت :

آقایِ معظم :

بطوریکه خاطرِ شریف مستحضر است غیر از ذاتِ پاکِ حضرت آفریدگار جلّ شأنه که بهیچوجه محلِ تغییر وتبدیل نیست، وفنا ونیستی را أبداً بذاتِ واجب الوجودِ او راهی نیست، جملهٔ موجوداتِ علویّه وسفلیّه باید از عالمِ هستی بدیارِ عدم وهسپار گردند. باثبوتِ این مطلب بدین وسیله تسلیت عرض نموده وصبر وشکیبائي از جناب وکلیهٔ بازماندگانِ آنمرحوم را از خداوندِ متعال خواهانم . وامیّد وارم که خداوند روحِ پُر فتوحِ اورا در بهشتِ برین مستقر سازد، آمین یارب العالمین .

ارادتمند . . . . .

جواب نامه :

اقایِ محترم :

مرقومهٔ شریفهٔ مشعِر بر تسلیتِ اینجانب در مصیبتِ واردِه رسید ونامهٔ عالی را برایِ همه بستگان آنمرحوم خواندم از تسلیتِ شما فوق العاده متأثر گردیدند، وهمگی از دِل وجان سلامتیِ آندوستِ عزیز را از درگاهِ حضرتِ أحدیّت خواستارند .

طالبِ دیدار وسلامتیِ شما هستم .

إعلام مسافرت وتوديع بوسيلهٔ نامه :

دوستِ عَزيز وگِرامى .

نَظَرْ باينكه دَر اين نَزديكى بمأ ُموريتِ اُستان ۳ (تبريز) عزيمت خواهم نمود،ويحتمل كه بديدار وملاقاتِ حضورى موفّق نَشوَم،عليهذا باظهارِ تأسّف وتحسُّر از دوريِ آن يِگانه دوستِ مهربان بدينوسيله مراسِمِ توديع آورده ،وخواهِشْمَندَم هرگونه أمرى وسفارِشى داشته باشيد توسُّطِ حاملِ كاغَذ ويا اينكه بعداً بوسيلهء مكاتبه اِعلام فرمائيد تا درانجامِ آن اِقدام شَوَد .

أيامِ عزت پايدار .

جواب نامه :

يِگانه دوستِ عزيز :

ذريعهٔ شريفه كه از مسافرتِ جنابعالى حاكى بُوَد زيارت گرديد . اُمّيد وارَم انشاء الله اين مأموريت اَز هَر جِهَت بِراىِ سَركار أصلح وأنسَب باشَد از اِبقاء دَرْبُسْتِ أوّليه،لذا اينجانب اين مأموريت را رسماً تَبريك گفته وازَ خُداوَند موفقيتِ شمارا خوا هانَم.وليكِن مفارقت ودوريِ آندوستِ گِرامى فوقُ العادِه دُشوار است،وضمناً أكنون غَرَضى ندارَم،أگر بعداً چيزى موردِ احتياج شُد ممكن است بِراىِ شُما اِطلاع دِهَم،والسلام .

مخلِص . . .

دوستِ عزيزَ م :

بعد از تقديم سلام واحترام . . عَرض ميشَوَد روزِ پَنجشَنبهٔ گُذَشته باصفهان وارِد شُدَم ، حقيقتاً شهرِ باعظمتى است . . . خيابانهايَش وَسيع . .

عمارَتش عالی . . . مِهمـانخانهِ هایش بأنواعِ وسایلِ راحت مُجَهَّز شُدِه‌است . وخلاصهء مظاهرِ تمدنِ شرق وغرب را ممکن است دران مشاهده‌کرد . . . خِیلی دِلَم میخواست اینجا چَند روزی باهَم باشید .

خواهِشمَندَم إخلاصم را بعمومِ دوستان اِبلاغ نَمائید .

مُخلص . . .

باسخ نامه :

دوستِ گِرامی :

نامهٔ بَرادَرانهٔ شما مؤرخ ۲۳ / ۱۱ / ۷٤ که از اصفهان فِرستادِه بودید زیارت کردم . سلامتیِ ورودِ جَنـابعالی را بآن شهرِ عظیم وتمتّعی که اَز مُشاهداتِ خود بُرده اید تَبریك میگُویَم .

چنانچه این رُوزها توفیقِ مسافَرَت مُیَسَّر شَوَد ممکِن است شُمارا در قاهِرِه زیارَت کُنَم .

دوستان سلام میـرسانند واظهارِ اخلاص مینَمایَند .

دوستدار . . .

وام خواهی :

دوستِ عَزیزَ م :

چون مُدَتی است اَز کَثرتِ بودنِ راهها بَسْتِه شُدِه وپُست نَرَسیده این ماه وجهِ مُقَرَّری اَز اَبویِ مُحتَرَم فِرستادِه نَشُدِه واز طَرَفی نیز یك قسمت کتاب ونِوشت اَفزار موردِ احتیاجِ فوری است،اینك بِدینـوَسیلِه تَمَنّا دارَد،

در صورتِ اِمکان،مبلغِ چهار صد ریال توسُّطِ حاملْ اِرسال دارید . البتّه اَز وصولِ وَجْه،بلا فاصله،تقدیم خَواهَم نَمود .

مُخلِص . . .

پاسُخ نامهِ :

دوستِ اَرجِمَند :

نامه‌ٔ شُما رَسید ، مبلغ که خواستی بوسیلهٔ حامِل تقدیم گَرَدید. انتظار دارَم پس از این هرگونه امر وفَرمایِشی داشتهِ باشید با اِرجاعِ آن بَندهِ را سَراَفرَاز وقرینِ افتخار فرمائید .

مخلص . . .

٤ ـ تقاضاها

در تقاضای اِجارِه خانه :

آقایِ مُحتَرَم :

بطور یکه اِطلاع حاصل نموده ام سَـرکار مایل هستید که خانهٔ شمارهٔ . . . را که واقع است در بَخش . . . کوی . . . بکسی باجارِه بِدِهید ، لذا خواهِشْمَنْدَم آخَرین بَهایِ خانهء مزبور را تعیین ومَرْقوم فَرمائید تادَرْ صورتِ مُقتَضی نِسبَت باجارهٔ آن اِقدام نمایَم .

انتظار میرَوَد برایِ حُصولِ موافَقَت اَز بذلِ مَراحِمِ مخصوص مضایقه نخواهید فَرمود که موجبِ کمالِ امتنان خواهَد بود .

با تقدیمِ احترامات فائقه .

اِمضاء . . .

جواب :

آقایِ محترم :

در پاسُخ نامهٔ مورخهٔ . . . . . . دَر مُوضوعِ کِرایهٔ خانهٔ شمارهٔ . . متعلّق باینجانب إشعار میدارَد که وَجْهِ إجارهٔ ماهیانه اَز قرارِ . . . ریال است وشرایطِ دیگري غِیر اَز مقرراتِ عادی در بِینْ نیست . در صورتِ تَمایُل مُمکن است بِرایِ تنظیمِ سَنَد فَردا ساعتِ ۹ صُبْح دَرْ دفترِ رسمي

شمارهٔ . . . حضور بهم رسانید .

باتقدیم احترامات فائقه .

امضاء . . .

تقاضای شغل نویسندگی :

ریاست محترم اداره ....

محترماً معروض میدارد .

این بنده . . . فرزند . . . شهرت . . . دارای شناسنامه . . . تاکلاس . . . تحصیل نموده،ومدتی نیز بطور غیر رسمی در بنگاههای تجارتی وغیره بسمت نویسندگی اشتغال نموده واطلاعات لازمه را بدست آورده ام. اینک مدارک مربوط به پیوست تقدیم مستدعی است مقرر فرمائید در صورتیکه در آن اداره پست مناسب وفراخور حال بنده موجوداست نسبت باستخدام قدری اقدام نمایند ودر غیر این صورت نیز راکتباً یا شفاهاً اعلام دارند .

باتقدیم احترام فائقه .

جواب :

آقای محترم :

پاسخ نامه مورخهٔ . . . . شما إشعار میدارد نسبت بإرجاع شغل برای شما دستور مقتضی بکارگزینی اداره داده شده خواهشمند است بامراجـــه بکارگزینی مدارک لازمه راتهیه وحاضر کنید تادراین موضوع اقدام مقتضی معمول شود .

جوابِ دیگر :

آقای . . . . . .

نامهٔ شمارا راجع باستخدام در این اداره ملاحظه شده لازم است اوراقِ تعهدِ پیوست را تکمیل،وضمناً یکنفرِ ضامن از اصناف وپیشه وران تعیین ومعرّفی نمائید که برگهای مزبور را گواهی وامضاء نموده وکلا-نتری محل ضمانتِ اورا قبول کند،بعداً ٦ قطعه عکس ٦ در ٤ تهیه وبکار-گزینی تحویل دهید تادر موردِ استخدامِ شما اقدامِ شایسته بعمل آید .

تقاضای استخدام :

ریاستِ ادارهٔ آمار وثبتِ أحوال . . . محترماً معروض می دارد . اینجانب بادا شتن مدرکِ تحصیلی سالِ ۹ که عیناً از لحاظِ عالی می گذرد مایل وشایق هستم که در آن اداره باستخدام شوم،لذا متمنی است مقرر فرمائید برای بنده شغلِ مناسب تعیین ونسبت باستخدامِ بنده اقدام فرمایند .

وزارتِ فرهنگ .

این جانب . . . دارای شناسنامه شمارهٔ . . . که تحصیلاتِ لیسانسِ خود را در رشتهٔ ادبیّات بپایان رسانده وبأخذِ درجهٔ لیسانس تأمل شده ام قصد دارم برای خدمت بفرهنگ وتربیت نو باوگان ایرانی بإحداثِ یکد-بستان شش کلاسه اقدام نمایم،اینك با تقدیم رونوشت مصدّق پایان نامهٔ لیسانس ودو رونوشت رسمیِ شناسنامه تقاضا دارد پروانهٔ احداثِ یك باب دبستان بنام دبستانِ شاهدخت را بنامِ این جانب صادر فرمائید .

باتقدیم احترام . . .

تقاضایِ کار :

اِداره . . . .

وَزارَت . . . .

باتوجُّه بآگهیِ منتشره در جرایدِ پایتَخْت بمنظورِ استخدام عده ای حسابْدار وآمارْگر جِهتِ مؤسَسات واداره ٔ مختلفِ اِقتصاد ، اینجانب . . . دارایِ شناسنامهٔ شمارهٔ . . . که دارایِ دَرَجه ٔ لیسانس در رِشْتهِ ٔ اقتصاد می باشَم خود را مُعرِّفی ،وتقاضـا دارَم دَستُور فَرمائید نامِ اینجانب را جزءِ داو ٔ طلبانِ امتحاناتِ عمومی ثَبْت نمایَند،وضمناً برگِ مُصَدَّقِ شناسنامه وگُواهیِ رَسْمیِ لیسانسِ خود را به پیْوَست تقدیم می دارَم .

باتقدیمِ احترامات . . .

تقاضایِ کار :

مقامِ محترمِ ریاستِ اِدارِه . . .

بانهایتِ احترام بعَرض میرسانَد اینجانب دارایِ شِنـاسنامهٔ شمارهٔ . . که دارایِ دَرَجهٔ لیسانس در رِشتِهِ ٔ علومِ اداری بوده ومدتِ دَه سال دَر شسرکتهایِ مختلف انجامِ وظیفه نمَوده اَم حاضِرَم دریکی از شُعباتِ آن اداره مشغولِ کار شَوَم متمنّی است در صورتِ امکان دَستورِ استخدامِ این جانب را صادر فـَرمائید .

باتقدیم احترام . . .

شغلِ بلا مُتَصَدّی :

أقايِ عَزيز .

بعد از تَقديمِ لازمهٔ إحترام .

آگهيِ شمارا دَر روزنامه از احتياج بيك نَفَرِ مهندسِ كشاورزی برايِ گُردِش دادنِ كارهايِ مزرعه تان خوانْدَم .. واين جانب عمادِ حلمي ... برای مهندسِ كشاوَرزی هستَم ... ومدتِ پنج سال تَجرُبه وآزماْيِش دارَم ... نشانيِ بَنده بخيابانِ كاخ، خانهٔ شمارهٔ هشتاد وسِه ... همواره آمادهِ برايِ اَنجامِ خَدمات ميباشَم، بادرُودِ فَراوان .

عماد حلمی

پاسُخ نامه :

اقايِ مهندس عماد حلمی .... محتَرم ..

نامهٔ شما رَسيد واز مَضمونِ آن آگاه شُدَم .. ولی خِيْلی متأَسِّفَم كه در موقعِ مناسِب نَرسيد لذا يِك نفر از هَمكارانِ شُمارا اِختيار نَمودم .. خِيلی مايِل بودَم كه شمارا نيز اختيار كُنَم ... وَلی مزرعهٔ ما كوچَك است وگُنجايِشِ دو نفرِ مهندس ندارَد .

دَر هَر حال ـ توفيق شمارا خَواهانَم .

ناجی مَرموش .

تقاضايِ كتاب :

أقايِ مديرِ كتابفروشيِ دارُ المعارفِ مصر.

پس از تعارفاتِ لازِمه . . این جانب سمیرِ علی لطفاً یك نسخه از تَرجُمهٔ عَرَبیِ کتابِ تاریخِ خلیجِ عربی لازم دارَم . . . نسخه را بِزُودی میخواهَم زیرا احتیاجِ مُبرَمی بآن دارَم .

باسپاس گذاری .

سمیرِ علی .

باسُخ نامه :

دوستِ عَزیزَم آقای سمیرِ علی . . . .

بمَحضِ اِینکه نامهٔ شُمارا خواندَم کتابِ تاریخِ مزبور را بِادْرِس‌تان بارسیدِ بَهایِ آن فِرستادم . . .

همراه آمادهٔ اَنْجامِ فَرْمایِشاتِ شُما هَستَم .

بِادُرودِ فَراوان .

مدیرِ کتابفروشیِ دارُ المعارفِ مصر

بیکيِ اَز کارْخانجاتِ تجارَتی :

پَس از تقدیمِ سلام بانهایتِ أدَب واحترام تصدیع می دهد که دوستِ محترمِ جناب آقای . . . همیشه از خوبیِ نوع وَجِنس فـرآوردِه هایِ آن شرکَت توصیف می کُنَد،وآگهیـهایِ أخیر نیز نِشان میدِهَد که کالایِ آن شرکت مُورِدِ پَسَند مُشتَریان می باشَد،چون مایِلَم که با آن شرکت واردِ معاملات شَوَم مستدعی است دَستور فَرمائید فهرستی از کُلیهٔ محصولات وفـرآورده هایِ خود را با کاتا لوگ هایِ موجود ونَمونهِ های آن به نشانيِ این شرکتِ اِرسال فَرمائید،تاپس اَز مطالعاتِ لازم کالایِ موردِ نیازِخودرا

تقاضا نمایم.خواهشمند است شرایطِ خودرا در معاملاتِ نقدی وغیرِ نقدی مرقوم فرمائید که مزیدِ امتنانی خواهد بود .

ارادتمند .

دوست وهمکارِ محترم .

باسابقهٔ ارادت وحسنِ معاملات که بین این جانب وحضرتِ عالی موجود است چون تا آخرین ماه بایستی مبلغِ یکصد هزار ریال تعهدات بانکیِ خود را ادا نمایم واز هر جهت در مضیقهٔ مالی می باشم لذا خواهشمند است دستور فرمائید بقیهٔ طلبِ این جانب راکه ضمنِ حسابِ مؤرخ ... ارسال داشته بودم بوسیلهٔ بانك حواله،واینجانب را قرینِ احسانِ خویش فرمائید .

باتقدیمِ احترام ...

تقاضایِ انتقال :

ریاستِ محترمِ ادارهٔ کارگزینی .

مدتِ ۲ سال است که اینجانب ... در شهرستان ... مشغولِ خدمت هستم . بدیِ آب وهوا وگرمیِ فوق العاده باعث شده است که خود وخانواده ام هر روز بامرضِ تازه ای دست بگریبان شویم از آنجاکه باوضعِ موجود وگرفتاریهایِ فراوان نمی توانم بخدمتِ خویش دراین شهرستان ادامه دهم،لذا تقاضا دارم که با انتقالِ این جانب بمرکز موافقت شود تا پریشانیم پایان گیرد وبادلگرمی انجامِ وظیفه نمایم .

امضاء ...

تقاضای برگ عدم سابقه :

دادسرای تهران .

چون اینجانب برای استخدام در یکی از ادارات دولتی محتاج بیك برگ عدم سوء سابقه می باشم متمنی است دستور فرمائید که با مراجعه بسجل قضائی برگ مورد نیاز صادر گردد .

امضاء . . .

تقاضای گذر نامه :

ریاست معظم ادارهٔ شهربانی کل کشور .

چون اینجانب . . . فرزند . . . شهرت . . . دارای شناسنامهٔ شمارهٔ . . . در معیت خانواده بکربلای معلی ونجف اشرف عزیمت خواهم نمود مقرر فرمائید طبق گذرنامه صادر وباینجانب تسلیم دارند، وضمناً در صورتیکه دراین مورد مقرراتی از قبیل معرفی ضامن ویا تأدیه مبلغی بمنظور اعتبار هست اعلام نمائید تادر انجام آن اقدام شود .

با تقدیم احترامات فائقه

القسم الخامس

المحادثات

(١) پیر ومرید :

مُرید : اَزخُدای مُتَعال چِه خَواهم تاهَمَه چیز خواستِهِ باشم ؟

پیر : سِه چیز : تَندُرستی وتوانگری وأیمَنی .

مرید : دَر جوانی وپیری چه کار بِهتَر ؟

پیر : دَر جوانی دانِش آموختَن ودَر پیری بکار بُردن .

مرید : چه چیز است که دانِش را بیارایَد ؟

پیر : راستی .

مرید : زِندِگانی کُدام ساعت ضَایِع تَر ؟

پیر : آن زمان که بجای کسی نیکویی توانند کَرد ونَکُنَند .

مرید : أزفَرمانها کدام خوار نبایَد داشت ؟

پیر : سه فَرمان : فَرمانِ خدایِ تعالی ، وفرمانِ عُقَلا وفرمانِ پِدَر ومادَر .

مرید : مَردُمان رابچه چیز میتوان خُشنود ونگاهداشت ؟

پیر : بِمِهربانی .

مرید : مُشکِلها را بچه چیز آسان تَوان کَرد ؟

پیر : بِصَبر وبُردباری .

معاني المفردات :

خُدایِ مُتعال : الله تعالى .   هَمه چیز : كل شيء

تَنْدُرُسْتی : الصحة	تَوانْگَری : الغِنی		
أَیَمَنی : الأَمن	جَوانی : الشباب		
پیری : الشیخوخه	بیارید : یزیّن		
راسْتی : الصدق	زِنْدِگانی : الحیاة		
نیکویی : الخیر	فَرْمانها : أوامر		
خَوار : ذلیل	مَرْدُمان : الناس		
خُشْنود : مسرور	نگاهداشت : راضي		
مِهْربانی : الحب . الشفقة	بُرْدْباری : الحِلْم . الصَبر		

(۲) هندوستان :

پِدَر : اَی رُستَم ، هندوستان در کُدام سِمَتِ آسیا واقِع است ؟

پِسَر : بنابِه نَقْشِه ای که در اُطاق درس وجود دارَد هندوستان دَر جُنوبِ آسیا واقِعَست .

پدر : ممکِنَستْ این کشور را تُوصیف کُنید ؟

پسر : بلی پِدَرِ عَزیزَم ، این کِشْوَر رود هایِ پُر آبِ وزَمینهایِ حاصِلْ خیز وجُنْگَلهای وَسیع دارَد . هوایَش گَرْم است ، وبارانِ فَراوان در آنجا میبارَد ، آن دارایِ بیشتَر اَز سیصَد میلیون سَکَنِه ، ومشتَمِل بر شهرهایِ بُزُرگْ وپُرجَمعیّت از قبیل کَلکتِه وبمبیء ودِهلی است .

پدر : مهمتَرین محصولِ هندوستان چیست ؟

پسر : مُهِمتَرين محصولِ هندوستان بِرِنْج وگَنْدُم وپَنبِه وأدوِيه ونَيْشَكَر وچاى است .

پدر : شِنيدَم كه سُلطان محمودِ غزنوى ونادر شاه اَفشار ، از پادِ-شاهانِ ايران ، هِندوستان را فَتح كردند . .

پسر : آنچه شِنيديد راست است . . كما إينكه هندوستان در دَستِ دُولَتِ انِگليس بود ، والآن مُستَقِل شُد .

معاني المفردات :

هِندوستان	: بلاد الهند	سَمْت	: جهه
بِنابِه	: بناءً على	نَقشِه	: خريطة
كِشْوَر	: بلاد . إقليم	رودْها	: أنهار
پُر	: مملوء	حاصِل خيز	: خِصبَة
جَنگَلها	: غابات	هوا	: مناخ
باران	: أمطار	ميبارَد	: تمطر
سِيصَد	: ثلاثمائة	پرُجَمعِيَّت	: غاصة بالسكان
بِرِنج	: أرز	گَندُم	: قمح
پَنبه	: قطن	أَدوِيِه	: توابل . بهارات
نَيْشَكَر	: قصب السكَّر	چاى	: شاى
رَاسْت	: صحيح		

(۴) آمـــوزگـار ودانِش آموز :

آمـــوزگار : آیا ممکِنَست جوابِ این چَند سؤال را بِدِهی ؟

دانِش آموز : بَلی آقا . . . تلاش اِین خواهَم کَرد .

آمـــوزگار : مِصر در کُدام قاره واقِع است ؟

دانِش آموز : مصر در شمالِ شَرقیِ آفریقا واقِع است . آن یِکی از مهمتَرین کشـــورهایِ آن قارِه اَست .

آمـــوزگار : نامِ رودیکه از خاکِ مصر میگُذَرَد چیست ؟

دانِش آموز : نامَش رُودِ نیل میباشَد .

آمـــوزگار : آیا میدانی چرا مصر « هِبَتِ » نیل میگَویَند ؟

دانش آموز : عقیده دارَم که علَّتِ اِین اَمر آنست کِه هَرسال در موقعِ طُغیانِ نیل ، گِل ولایِ آب رویِ زمینهایِ دو طرف می نشینَد ، وبدین سبَب زمینهایِ کِنارِنیل بسیار حاصِلخیز است ، والبتِه اَگَر رودِنیل نَمیبود ، هیچکَس در مصر نَیمتَوانِست زِندِگی کُنَد .

آمـــوزگار : مصریان بچه زبان سُخَن میگَویَند ؟

دانش آموز : مصریان بزبانِ عربی سُخَن میگَویَند .

آمـــوزگار : پایتَختِ مصر کُدام شهر است ؟

دانِش آموز : شهرِ قاهره پایتَختِ مصر است ، آن بزرگتَرین شهرِ آفریقائی بشُمار میرَوَد .

آمـــوزگار : بندَرِ بزرگِ مصر کُدامَست ؟

دانش آموز : اِسکندریه بَندرِ بزرگِ این کِشْوَر است .

آمــــوزگار : بهترین محصولِ مصر چیست ؟

دانش آموز : شك وتردید نیست که گَنْدُم وپَنبه از مُهِمْتَرینِ حاصلاتِ زراعتیِ مصر میباشَند ، ولی بِهتَرین محصول پَنْبه ایست که درُّ تمامِ دنیا بخوبی مشهور است .

معاني المفردات :

آموزگار	: مدرِّس	دانِش آموز	: تلمیذ
تلاش	: محاولة	خاك	: تراب . أرض
میگُذَرَد	: یمرُّ	نامَش	: إسمه
طُغیان	: فیضان	گِل ولای	: الطین والغرین
می‌نِشینَد	: یستقِرُّ	زِنْدِگی کیند	: یعیش
زَبان	: لُغة . لِسان	پایْتَخت	: عاصمة
بَنْدَر	: میناء	گَنْدُم	: قمح
پَنْبه	: قُطن	حاصِلات	: محاصیل
بِهتَرین	: أفضل	بخوبی	: بالجودة

(٤) سازْمانِ دولتی :

معَلِّم : سازْمانِ دولتی یَعْنی چه ؟

دانِش آموز : سازمانِ دولتی یَعْنی تشکیلاتِ دستگاهِ حکومتی .

معلم : رژیمِ حکومتْ یَعنی چه ؟

دانش آموز : رژیم غالب سلطنتی است یا
جمهوری است .

مثلا : اردن دولتیِ مشروطه است، ومصر دولتیِ جمهوری است .
معلم : دولتِ مشروطه چه سازمانی دارد ؟ ومملکتِ مشروطه . .
چگونه اِدارِه شَوَد ؟

دانش آموز : دولتِ مشروطه اَز مَجلسِ شُورایِ ملّی ومجلسِ سَنا ومقامِ سلطَنَت تشکیل میشَوَد ، وَلیِ مملکتِ مشروطِه رایك عِدّه از رجالِ بنامِ هیئتِ دُولت یاهیئتِ وزیران تحتِ نظرِ مجلسین اِداره میکُنَد .

معلم : أعضاءِ هیئتِ وزیران کیستَند ؟
دانش آموز : أعضایِ هیئتِ وزیران عبارَتَند اَز وزیرِ کشور ووزیرِ أمور خارجه ووزیرِ دارائی ووزیرِ دادگُستَری ووزیرِ آموزش وپَرْوَرِش ووزیرِ بازُرگانی ووزیرِ اقتصادِ ملّی ووزیرِ هدایتِ ملّی ووزیرِ کشاوَرزی ووزیرِ دفاع ووزیرِ پُسْت وتِلِگراف وتِلِفُن ووزیرِ راه ووزیرِ بِهداری .
معلم : اِدارِه هایِ مهمّ دولت چیست ؟
دانش آموز : نسبت به إیران بطورِ مثال . . شهربانیِ کلّ مَمْلَکَتی ، شهرداریِ تَهران ، إدارهٔ شرکتِ نفت ، إدارهٔ کلِ گُمرُکات وبانگِ ملی ودانشگاه ، بُنگاهِ راهِ آهن ، بُنگاهِ دخانیّات واداره کلّ أوقاف أز إداراتِ بُزُرگِ کشوَر محسوبَند .

معاني المفردات :

سازْمان	هيئة ـ منظمة	دستگاه	جهاز
رژیم	نظام	حال ِ حاضِر	الوقت الحالي
مشروطِه	نيابية	چگونه	كيف
شوارىِ ملّى	مجلس النواب	مَجْلِس ِ سَنا	مجلس الشيوخ
يِك عِدّه	عدد	هَيئَتِ وزيران	مجلس الوزراء
نَظَر	إشراف	كيستَند	مَن هُم
وزيرِ كِشوَر	وزير الداخلية	وزيرِ أمورخارجه	وزير الخارجية
وزيرِ دارائى	وزير المالية	وزيرِ داد گُستَرى	وزير العدل
آموزِش وپَرْوَرِش	التربية والتعليم	بازُرگانى	التجارة
ملّى	قومى	هِدايَتِ مِلّى	الإرشاد القومي
كِشاوَرْزى	الزراعة	پُست	البريد
وزيرِ راه	وزير المواصلات	بِهدارى	الصحة
شَهْربانى	المحافظة	شَهرْدارى	بلدية
نَفْت	بترول	إداره ٔ كُل	الإداره العامة
بانگ	البنك	بُنْگاه	مؤسسة
راه ِ آهن	السكة الحديدية	دُخانيّات	التبغ.الدخّان
محسوبند	تعتبر .		

(٥) در اتوبوس :

– آقايِ بليط فُروش ! چون مَن بيگانهِ هَستَم ايستگاه هارا دُرُست نَميدانَم . خواهِش ميكُنَم ، لطفاً مَرا دَر ايستگاهِ دانشگاهِ قاهره پيادهِ كُنيد .

– چَشم قُربان اِطاعَت . . شُما بيگانهِ نيستيد . هَركَس به جمهوريِ مصرِ عربى وارِد گَرِدَد ، ما أورا أز خودِ مان ميشُماريم .

– راسْت ميگوئيد ، از لطفِ أخلاق مِصريَّان هيچ بيگانهِ اى خودرا در مِصر غَريب نَميدانَد .

(يِكى أز مسافِرينِ اتوبوس) .

– قُربان . . إجازه هَست سؤال كُنَم ؟

– بِفَرمائيد باكمالِ مَسَرَّت .

– شُما إيرانى هَستيد ؟

– بَلى مَن اِيرانى هَسْتَم .

– براىِ گَردِش وسياحَت بمِصر تَشريف آوردهِ ايد ؟

– خير قُربان ، بِراىِ تكميلِ أدبيَّاتِ عَرَبى ، وديدَنِ آثارِ تاريخى بِه مِصر وارِد شُدَم .

– إِن شاء الله موَفَّق باشيد .

– خيلى مَمْنونَم ، ولى چطور فَهميدِيد كه من إيرانى هَسْتَم ؟

– چون بَنْدِه عاشِقِ ايران هَسْتَم ، لذا بمَحْضِ اينكِه يِك نفرِ ايرانى به بينَم روحاً إلهام ميشَوَم وأورا ميشِناسَم ؟

ـ موجبِ عِشقِ شُما بايران چه بودِه ؟

ـ موجِبِ عشق بَندِه بايران آشنائى ومَعرِفَت بزَبان وأدَبِيات فارْسى بودِه اَست .

ـ اِين آشنائى اَزچه وَقت شُروع شُدِه ؟

ـ اِين آشنائى از زمانِ تَحصيل دَر دانِشگاه كه معرِفَت بزبان وأدبيات فارْسى پَيداكَرْدَم شُروع شُدِه .

ـ بِه بِه ، نَميد اِنستَم كه دَر دانِشگاهِ شما فارْسى هَم تدريس ميشَوَد .

ـ بَلى قُربان ! در بَخشِ زبانْهاىِ شَرقى وبَخشِ زبانِ عربى در دانشكَدِه ـ هاىِ أدبيّاتِ دانشگاه هاىِ قاهرة وعين شمس وأزهر واِسكندرِيّه . . زبانِ فارْسى هَم تدريس ميشَوَد .

(بليط فروش : اينجا ايستگاهِ دانشگاهِ قاهره است) .

ـ پَس حالا مرخّص ميشَوَم .

ـ اختيار داريد ، بأمانِ خُدا .

ـ لطفِ آقا زِياد .

ـ لطفِ عالى زياد .

معاني المفردات :

بِليط فُروش	:	كمساري	بيگانِه	:	غريب
إيستْگاه	:	محطة	خَواهِش ميكُنَم	:	أرجو
مَرا	:	إياي	پيادِه كُنيد	:	تنزلوا

میشُماریم	: نعتبر (نحسب)	مسافرین	: رکّاب
بِفَرْمائید	: تَفضَّل	باکمالِ مَسَرَّت	: بکل سرور
گِردِش	: سیاحة	خیر	: لا
بَندِه	: عبد (أنا)	بِمَحْضِ اینکِه	: بمجرد أن
آشْنائی	: معرفة	شروع شُدِه	: قد بدأ
تَحصیل	: دراسة	بِه بِه	: مرحی
بَخش	: فرع . قسم	زبان	: لُغة
اینجا	: هنا	حالا	: الآن
مُرَخَّص میشَوَم	: استرخص	اِختیار دارید	: تَفضَّل

(٦) در کتابخانه :

— آقا . . شَب بخیر .

— شَب بخیر ، بِفَرمائید فرمایِشي اَست ؟

— بکتابِ بهارستان تألیف عبد الرحمنِ جامی احتیاج دارَم .

— بفرمائید آقا . . این کتابِ بهارستان .

— بچَند ؟

— بیست تومان .

— تَخفیف نَدارَد ؟

— دو تومان بِرایِ خاطرِ جُنابِعالی تَخفیف .

ـ مُتشکّرَم، این هیجدَه تومان .

ـ آقا ، شُما مصری هَستید .

ـ بلی ، مصری هَستم .

ـ وَلی شُما فارسی را تقریباً مثل یك نَفرِ ایرانی ، سَلیس ورَوان حَرْف میزَنید !

ـ برایِ اینکه مَن در دانشکَدِهٔ أدبیاتِ دانشگاهِ عین شمس تحصیل کَردَم ، وبدین قناعت نکَردم بلکِه به خواندنِ روز نامه ها ومجله ها تَوَسُّل جُستَم . .

من عادَت کردَم که رادیویِ طهران را هَرْ روز بشنَوَم . وتلاشِ این بکُنَم که باهَر ایرانی که واردِ قاهره بگَردَد ملاقات کُنَم ، وبا أو صُحْبَت نَمایم .

ـ صَحیح است ، آفرَین بَرشُما ، هَمین أمر سببِ خوب حرفِ زدنِ شما شُدِه اَست . آیا بمنظورِ گردش وسیاحت به ایران آمَدید ؟

ـ بلی آقا، شِش روزاست اینجا وارد شُدِه اَم .. خانُم وبَچه ها هَمراه اَند .

ـ أمیِّد وارَم این چَند روزه دَر جمهوریتِ ما بشما وخانُم وبچه ها خوش گُذَشْتِه باشَد .

ـ بَلهِ بحمد الله خوش گُذَشْتِه ، لُطفِ آقا زِیاد .

ـ لطفِ عالی زِیاد .

ـ بأمانِ خُدا .

ـ بأمانِ خُدا .

معاني المفردات :

فَرمايِشي : أمر		بَهارسْتان : الربيع	
بِچَند : بكم		تَخفيف : تخفيض خصم	
هيجده : ۱۸		رَوان : سلِس .	
تَحصيل كَرْدَم : دَرَستُ		قَناعَت نَكَرْدَم : لم اكتف	
روزنامه ها : جرائد		تَوسُّل جُستَم : لجأتُ	
عادَت كردَم : تعوَّدتُ		تَلاش كُنَم : أحاول	
صُحبَت نَمايم : اتحدَّثُ		آفرين : احسنتَ	
هَمين : نفس		حَرف زَدَن : التحدُّث	
هَمراه : رفيق		أُميدوارَم : آمل	

(۷) إيران :

أُستاد : إيران در منطقهٔ معتدلهٔ شُمالي دَر قارهٔ آسيا واقع شُده‌است . در شمالِ إيران ، دَرياى خَزَر ، ودر جنوبِ آن خَليجِ عربى ودَرياى عُمان قرار دارَد .

ايران در شمال باكِشوَرِ روسيه ، ودر خاوَر با افغانستان وبلوچستان ودَر باخْتَر باعراق وتركيّه هَمسايه است .

شاگِرد : شِنيدَم كه دَرايران سلسلهٔ كوهاى بُلَند وجود دارَد . خواهِشْمَنْدَم كه نامْهاى آنهارا ذِكر كُنيد .

أستاد : بطوريكه در ايران سلسلهٔ كوه هاى بلند وجود دارد، ومشهورترين آنها كوه البرز در شمال، وكوه الوند در مغرب است.

شاكرد : لطفاً، ممكنست هوا وخاك وجنگلها وجلگه ها وچراگاه ها وكانها ودشتهاى ايران را توصيف بكنيد.

أستاد : با كمال ميل، هواى ايران معتدل وخاك آن حاصلخيز است. در اين كشور جنگلهاى انبوه وجلگه هاى وسيع وحاصلخيز، وچراگاه هاى سبز وخرّم، وكانهاى نفت وزغال سنگ، وأنواع فلزات فراوان است. سبز وخرّمترين دشتهاى ايران، نواحى مازندران وگيلان وگرگان است كه در سمت شمال در كنار درياى خزر واقع است.

شاگرد : حيوانات أهلى كه درا ايران وجود دارند.. چيست ؟

استاد : در ايران گاو واسب وگوسفند، وشتر فراوان تربيت ميشود ومحل تربيت آنها دشتهاى سبز وپر حاصل است.

شاگرد : راى شما نسبت به مردمان اين كشور چيست ؟

استاد : مردمان ايران همگى زحمت كش وكار كنند. وهركس بقدر كوشش خود از نعمتهاى اين سرزمين بهره ميبرد.

معاني المفردات :

دريا : بحر قرار دارد : يقع

کِشوَر	: إقليم . بلاد	خاوَر	: شرق
باخْتَر	: الغرب	هَمسایه	: جار
کوه	: جبل	بُلَند	: مرتفع
نامْها	: أسماء	بدُرُستیکه	: الحق أن
جَنگَل	: غابة	جُلْگه	: سهول
چِراگاه	: مرعی	کان	: منجم
هوا	: مناخ	حاصِلخِیز	: خصب
أنبُوه	: مزدحم	زُغال سَنْگ	: فحم حجري
أهلی	: أليفة	زَحمَت کَش	: کادح
بَهْرِه	: نصیب		

(۸) هَمْسایگان ایران :

شاگِرد : قُربان . . إجازه هَست سؤال کُنَم ؟

اُستاد : بِفَرمایید با کَمالِ مَسَرَّت .

شاگرد : میگویَند که ایران باپَنج کِشْوَر هَمسایه اَست . . نامْهایَ این پَنج کِشور را ذِکر کُنید .

اُستاد : هَمسایگانِ ایران از سِمَتِ خاوَر اَفغانستان وبلوچستان . وازسِمَتِ باخْتَر کِشورهایِ عَراق وتُرکیِّه ، واز سِمَتِ شُمال کِشْوَرِ روسیه است .

اَفغانستان وعَراق وترکیه اَز اِیران کوچَکتَر ، وَلی روسیهِ کشوري

پَهناوَر، وچَندین بَرابرَ خاكِ ایران است .

شاگِرد : پایتَختِ افغانستان کُدام شهراست ، ومردمِ آن بچِه زبان سُخَن میگویَند ؟

استاد : شَهرِ کابل پایتَخُتِ اَفغانستان است ، ومردمِ این کِشْوَر مسلمانَند، وزبانشان فارْسی هست .

شاگِرد : فَرق میانِ عَراق وتُرکیِه چیست ؟

اُستاد : چَند فَرق وجود دارَد .

أولاً : پایتَختِ عَراق شهرِ بغداد است که در کِنارِ رودِ دجله واقع شُدِه اَست ، حالیکه أنکارا پایتَختِ تُرکیه است .

ثانیاً : زَبانِ عراقیان عربی است حالیکه زَبانِ مَردُمِ ترکیه ترکی است .

شاگِرد : آیا مَرْدُم ترکیه مانَند مردمِ عَراق وأفغانستان مُسلمانانَند؟

استاد : بلی ، آنها مسلمانان هستند .

معاني المفردات :

قُربان	: سیدی	میگویَند	: يُقال
سِمَتِ خاوَر	: جهة الشرق	باختَر	: الغرب
کوچَکتَر	: الأصغر	پَهناوَر	: واسع
چَندین بَرابَر	: عدَّة أضعاف	پایْتَخت	: عاصمة
بِچِه زَبان	: بای لغة	مِیان	: بین
دَرکِنار	: على الجنب	أَنکارا	: أنقَره

(۹) میانِ مادَر ودُخترَش :

مادَر : اَی دُختَرجان ، معلوماتِ شُما را جع بعَرَبِستان جیست ؟

دُختَر : عَرَبِستان شِبه جَزیره یی است دَر باختَرِ آسیا ، وبیشتَرَش بیابانِ بی آب وعَلَف وصَحْراهایِ خُشك وسوزانَست . ودَر داخل ، آبادیِ مُهِم کَم است . قِسمَتِ زیادی اَز مَردُمِ آن بیابان ، چادُرنِشین هَستند ، وزِندِگیِ خود را از راهِ گلّه‌داری ، وپَروَرِشِ حِیْواناتِ أَهلی ، وزراعتِ بعضِ نباتات مانَندِ قهوه وخُرما میگذراشند ، وهمیشه از جائی بجایِ دیگَر کوُچ میکُنند .

یَمَن واقِع در کِنارِ دَریایِ سُرخ اَز نِقاطِ دیگَرِ عَرَبِستان بهتَر وحاصِلخیزتَر ، وبهَمین مناسَبَت جمعیَّتِ آن هَم بیشتَر است . مَردُمِ آن به تجارَت وَداد وستَد نیز میپردازَند .

پیش اَز آنکه پیغَمبَرِ أَکرم ظهور کُنَد ، ودینِ اِسلام را بیاوَرَد، مَردُمِ عرَبِستان بُتْ پَرَسْت بودَند، وهر قبیله بُتی مخصوص بخود داشت که در خانهٔ در کعبه میگُذاشت . اعراب قبیله هایِ زیادی بودند که یِکی از آنها قبیلهٔ قریش بود . دوشهرِ بزرگِ عربستان : مکه ومدینه است .

مادَر : بدین مناسبت ، بچه جِهَت مکه ومدینه دوشهرِ مقدَّسِ اِسلامی محسوب میشوَند ؟

دُختَر : شهرِ مکّه محَلِ تولُّد وظُهورِ پیغَمبَرِ مُسلْمانان حضرتِ رسولِ اَکرم محمد بن عبدالله علیه السلام است. أما مَدینة محلِّ رحلتِ

ایشان است .

ازین جِهَت مکه ومدینه دو شهرِ مقدّسِ اِسلامی ، وزیارتگاهِ عمومِ مُسلمانانِ جهان است ، که در قرآنِ مجید وارِد گردید برهَر مُسَلْمان واجِب است که یك بار در عُمرِ خود (بشرطِ توانایی مسافرت) بزیارتِ مکه بِروَد .

مادر : بعضی شُتُر راکَشتیِ صحرا مینامَند ، ومعلوم است که مَردُمِ عَرَبستان شُتُررا تربیت واستخدام میکُنَند . پَس ، از شُتُرچه فایده میبَرَند ؟

دختر : در عَرَبستان عربْ شُتُررا برایِ بارکَشی ومسافرت نِگَهْداری وتَربیَت میکُنَند ، واز شیر وپَشم وپوسْتِ آن فایده میبَرَند .

معاني المفردات :

عَرَبِستان	: بلادِ العرب	بیشتَرَش	: معظمها
بیابان	: فلاة	خُشْك	: جافة
سوزان	: حارقة	آبادی	: عمران
چادُر نِشین	: ساکن الخیام	گَلَّه	: قطیع
پَرَوَرِش	: تربیة	قهوه	: بن
جُرما	: بلح	کوُچ میکُنَند	: یرحلون
دَریایِ سُرخ	: البحر الأحمر	جَمعیَّت	: سکّان
دادْ وَستَد	: تعامُل	بُت	: صنم

بُت پَرَست	: عابد الصنم	مَخصوص بخُود	: خاص بها
زِيادى	: كثيرة	بچِه جِهَت	: لأي سبب
محلّ رِحلَت	: مكان الإقامة	زِيارَتگاه	: مزار
بِنابِه	: بناء على	توانايى	: الاستطاعة
كَشتى	: سفينة	باركَشى	: حِمل
نِگَهدارى	: رعاية	شِير	: لبن
پَشم	: صوف	پُوسْت	: جِلد

(١٠) مَرد وحكيم :

— نامْدارى از چه خِيزَد ؟

— از استِعجال دَر خيرات .

— دَر اين جِهان كه بِيگانِه وكه نيكْبَخْت تَر ؟

— أوّل آنكه نادان تَر ، ودُوُم آنكه كِردار بسخاوت بيارايَد ، وگُفتار بِراسْتى .

— در غُربَت چه كُنَم تاكه غَريب نَباشَم ؟

— اَز تُهمَت دورشَو ، وكَم آزار باش ، وأدَب بِجاى آر .

— نِشانِ دُوستِ نيك چيست ؟

— آنكه خَطاىِ توپُوشَد ، وتُراپَنْد دِهَد برآن ، وراز آشكارا نكُنَد وبَرگُذَشته نَگويد چنين ميبايِست كَرد .

— نيكوئى بِچَند چيز تمام شَوَد ، آنهارا ذِكر كُنيد .

– آنها عبارَتَند اَز تَواضُعِ بی‌تَوَقُّع ، وسخاوتِ بی مِنَّت ، وخِدمَتِ بی طَلَب .

– چه کُنَم تا مَرْدُم مرا دوست دارَنْد ؟

– دَر معامَلِه سِتَم مکُن ، ودُروغ مَگُوی ، وبزبان کَس را مَرَنْجان .

– سخی تَرین کَسی کیست ؟

– آنکِه چون بَخْشَد ، شاد شَوَد .

– هیچ هُنَر بوَد که وقتی عیب گَردَد ؟

– سَخاوت بامِنَّت .

– چِه چیز اَست کِه دانِش را بیارایَد ؟

– راستی .

– چِه چیزاَست که بَر دِلیری نِشان بُوَد ؟

– عَفو کردن دَر قُدرت .

– بَدْتَر از مَرگ چیست ؟

– درویشی وبیم .

– ذُلّ اَز چِه خیزَد ؟

– اَز نیاز .

– اَز مَردُم که عاقِلتَر ؟

– کَمْ گوی بسیارْدان .

معاني المفردات :

ناموْداری	:	الشهرة . الذِكر	بيگانِه	:	أجنبي .غريب
نِيكْبَخْتْ	:	تَعِس	نادان	:	جاهل
گُفتار	:	قول . حديث	دُورْ شَو	:	ابتعد
كَمَ آزار	:	قليل الضرر	نِشان	:	دليل . علامة
پُوشَد	:	يستر	پَند	:	نصيحة
راز	:	سر	آشكارا نَكُنَد	:	لا يفشى
نيكوئى	:	الحُسْن . الخير	سِتَمَ	:	ظلم
مَرَنجان	:	لا تتعب	بَخشَد	:	يمنح
هُنَرَ	:	فضل	دِليرى	:	شجاعة
مَرگْ	:	الموت	دَرويشى	:	الفقر
بِيم	:	الخوف	خِيزَد	:	ينشأ
نِياز	:	الحاجة	كَمْ گُوى	:	قليل الكلام

(١١) غَذا :

على : مادَرِ عَزيزم ، فَردا چَند دوست إِينجا خواهَند آمَد ، خواهِش ميكُنم غَذاى خوبى بِراى ما تَهيِه شَوَد .

مادَر : با كمالِ ميل ، آيابِك دَانِه بو قَلَمون ويِك رانِ گَوشت كافى بِشُمار ميرَوَد ؟؟

علي : بِسيار خوب ، ولى سَبزيجات ومِيوَجات نيز لازَم اَست .

مادر : البتَّه ، سيب زَمينى سُرخ خواهم كرد ، وبرتقال وموز ياسيب وأنار تقديم خواهَم نمود . چيزِ ديگرى ميخواهيد ؟

علي : لطفاً ، كَدو يا اَسفناجْ يا بادِنجان يا باميا بياوَريد .

مادر : تَلاشِ اين خَواهم كَرد كه باميا بياوَرَم .

علي : خيلى متشكِّرَم ، فَردا ساعتِ دو بعد اَز ظُهر رُفقايَم تشريف خواهَند آوَرد .

مادر : پيش اَز ينكه فَراموش بكُنَم . . چَنْد نَفَر خواهَند آمَد ؟

علي : چَهار نَفَر . .

مادر : دَر انتظارِ شُما خواهَم بود ، بِسَلامَت .

معاني المفردات :

خَواهِش ميكُنم	: أرجو	تَهيه شَوَد	: يُعَدّ
با كَمالِ ميل	: بكل سرور	بُوقَلَمون	: ديك رومي
رَان	: فخذ	بِشُمار ميرَوَد	: يُعْتَبَر
سَبزيجات	: الخضروات	ميوَجات	: الفاكهة
البَتَّه	: طبيعي	سُرخ كَرْدَن	: أن يُحمِّر (يقلي)
سيب	: تفاح	أَنار	: رمّان
كَدو	: قَرْع	اَسفناجْ	: سبانخ

تَلاشْ كَرْدن : المحاوَلة فَرامُوش كَرْدن : أن ينسى

چَند : كم بِسَلامَت : مع السلامة

(١٢) يك خانم وآقا :

آقا : خانُم ، صُبحِ شُما بخير ، حالِ شُما چطورَ سْت ؟

آخانُم : بِسيار خُوبَست ، وحاليِتان ؟

آقا : خُدارا شُكر ، بَد نيست ، ولى پِدَرَم قَدَرى كَسالت دارَد .

خانُمْ : خُدا أورا شِفادِهاد . شِنيدَم كه هَمْسَرَت به عَراق عَزيمَت-خَواهد نَمود .

آقا : آنچه شنيدِيد راست اَست . هَمسَرَم روزِ پَنجُم ماهِ مارْس سالِ آيَنده يعنى سالِ هزَار ونُهُ صَد وهشتادوهفت به عراق وسوريه وليبى وچَند كِشوَرِ عربى ديگر مسافرَت خواهَد كَرد .

خانُمْ : بسَمْعِمان نِيز رَسيد كه خواهَرَت ازدِواج كَرد .

آقا : بلى ، « ژاله » خَواهَرَم ماهِ گُذشته ازدِواج كرد ، وباشُوهَرَش به آمريكا مسافرَت نَمود .

خانُمْ : آيا تَحصيلَش را تَمام كَرد ؟

آقا : بلى ، تَحصيلَش را تَمام كَرد وشاگِردِ أوَّل شُد ، وَديپلُم را گِرِفته اَست .

خانم : بِه بِه ، بارِك الله ، آفَرين بَرين هِمَّت ، سَلام بأو وبِهَمِه خانُوادِه .

آقا : خِيلى مُتَشَكِرَم ، لطفِ شُما زِياد .

خانم : مَرحَمت عالى زِياد ، خُدا حافِظ .

معاني المفردات :

چِطُور	: كيف	حالِتان	: حالكم		
بَدنيست	: لا بأس	كَسالَت	: مرض . تعب		
هَمسَر	: قرينة	راست	: صحيح		
پَنجُم	: الخامس	آيَندِه	: القادم		
لِيبِى	: ليبيا	كِشْوَر	: بلد . إقليم		
بِسَمعْ رَسيدن	: أن يسمع	خواهر	: أخت		
ازدِواج كرْدن	: أن يتزوَّج	گُذَشْتِه	: الماضي		
شُوهَر	: زوج	تَحصِيلَش	: دراستها		
تَمام كَرد	: أنهَت	گِرِفْتِه اَست	: نال : حَصَلَ على		
بِه بِه	: عبارة استحسان	آفَرين بَراين هِمَّت	: مَرْحى لهذه الهمة		
خانَوادِه	: أسرة	خِيْلى	: جِداً		
زِياد	: كثير	خُدا حافِظ	: وداعاً		

(١٣) ساعت :

حَسَن : اَى دوستَم محمد ، خَواهِش ميكُنَم كه نَزدِ ساعَتْ ساز بِرَوَم . .
مُحَمد : عِلَّتِ رَفتَنِ شُما چِيست ؟
حسن : ساعَتَم دُرُست كار نَميكُنَد .
محمد : هَمان چِيز نِسبَت بِه ساعَتَم رُخ ميدِهَد .

حسن : جُلوُ يا عَقِب میرَوَد ؟

محمد : گاهی عَقِب وگاهی جُلوُ میرَود ، ولا بُد کِه ساعَت ساز آنرا مِیزان کُنَنَد .

حسن : ساعَتَم اَز طِلاست ، آن خِیْلی پُرقیمَت است معْذَلِك بطور هَمیشه أی جُلوُ میرَوَد .

محمد : ممکِنَست آنرا بِبِینَم ؟

حسن : باکمالِ مِیل .

محمد : کُدام شَخْص آنرا بِشُما آوَرْد ؟

حسن : پِدَرَم آنرا بِعُنوانِ هَدیه آوَرْد . حالا ساعَتّ چَنْد اَست ؟

محمد : ساعَت چَهار ودَه دَقِیقِه شُد .

حسن : ساعَتَم تقریباً چَهار ، پَنج دَقیقِه کَم اَست .

محمد : شَکّی نیست کِه ساعَتَم وساعَتَت دُرست کار نَمیکُنَند . خوشبَختانِه که بَرادَرَم قُدرَتِ این دارَد دو ساعَت را میزان کُنَد .

حسن : خِیْلی مَتَشَکِّرَم ، سَلام بِاُو وبِهَمه‌ٔ خانَوادِه . .

معاني المفردات :

اَی دوسْتَم	: يا صديقي	ساعَت ساز	: ساعاتي
دُرُست کار نَمیکُنَد	: غير مضبوطة	هَمان چیز	: نفس الشيء
رُخ میدِهَد	: يحدث	جُلُو میرَوَد	: تتقدم
عَقِب میرَود	: تؤخر	گاهی	: أحياناً

میزان کُنَد : یضبطُها

طِلا : ذهب پُرقیمَت : قیّمة

مَعْذَلك : مع ذلك . بِطورِ هَمیشهِ ای : بصفة دائمة

آنرابِبینم : أراها کُدام : أی واحد

بعنوانِ هَدیة : كهدية کَم : قليل

چَهارپَنْج دَقیقهِ کَم اَست : الرابعة إلا خمس . دقائق شکّی‌نیست : لا شك

خُو شْبخْتانِه : لحُسنِ الحظ سَلام باوُ : سلامي له

بِهَمِه : لِكُل خانوَادِه : الأسرة

اَنگوُر : عنب بالارَفْتِه : ارتفعت

گِران : غالي مُرغ : طير (دجاج)

مُرغابی : بَطّة بی استْخوان : بدون عظم

پَنیر : جُبن کَرِه : زُبد

ماسْت : لَبَن زبادی روغَن : الدهن

تُخْم مُرْغ : البيض دُکّانِ نانْوائی : مخبَز

نانِ خوب : خُبز جَیّد بِبَخْشید : إسمحي لي

بأمانِ خُداوَند : في حِفظ الله

(١٤) دربازار :

فاطمة : صُبحِ خانُم بخیر ، إِمروز چِه خَریده اِید ؟

ژاله : هَنوز چیزی نَخریدهِ اَم ، من تازِه بنازار رَسیدِه ام .

فاطمه : أما مَن قَدری لوبیا وخَیار وکُوچه فرنگی وهَویج وکاهو خریدِه ام .

ژاله : چراسیب وآنار وبِه وامرُود وشُفتالو وهلُو وآلوچه نخریدی ؟

فاطمه : احتیاجِ مبرمی به میوجات نَدارَم .

ژاله : أما من انجیر وزَرْدالو وانگور خواهم خرید .

فاطمه : البتّه قیمتِ هَر چیزی بالارفته ، اِمروز کیلو خیار . صدوپَنجاه فِلس،ودو کیلو ربع دینار .

ژاله : ای وای . . اِمروز گران شُدِه . گوشت یا مُرغها یا مُرغابیها خَریدی ؟

فاطمه : بلی ، چهار ونیم کیلو گوشت ودو مُرغابی خَریدم .

ژاله : ممکنَست گُوشت را ببینَم ؟

فاطمه : بلی ، باکمالِ میل .

ژاله : خیلی خوب است ، کیلوئی چند خریدید .

فاطمه : کیلوئی هَفتصَد فِلس بی اُستُخَوان .

ژاله : چیزِ دیگری هم خریدی؟

فاطمه : بلی ، پَنیر ، کَرِه ، ماسّت ، روغَن وتُخم مُرغ خَریدم .

ژاله : شنیدم که یِك دکان نانْوائی در خیابانِ شما واقع است .

فاطمه : بلی ، ونان خوب را از آن دکان نانْوائی میخَرَم . ببَخشید . . خُدا حافِظ .

ژاله : باماں خداوند .

معاني المفردات :

هَنوز	: حتى الآن	تازِه	: لتوّي في الحال
هَويج	: جزر	كاهو	: الخسّ
بِه	: السفرجل	امْرود	: الكمّثري
شُفتالو	: الخوخ	هُلوُ	: الخوخ
آلوچه	: برقوق	ميوَجات	: الفاكهة
اَنجير	: التين	زَرْدالو	: المشمش

(١٥) درسينما :

خانم : مــدموازيل ، شَب بخير .

مدموازيل : شب بخير .

خانم : لطفاً ، دو تا بليط صالون بدِهيد .

مدموازيل : بِراي چه روزى ؟

خانم : پَنجشَنبهُ آينَده ، يعنى پَسْ فردا .

مدموازيل : كُدام سَرى ؟

خانم : سَري ساعتِ شِش ، اگرنَه سرِي ساعت نُه .

مدموازيل : متأسفانه ، سَندَلي خالى نيست ، همه گرفتهِ شُدِه .

خانم : صندلي بلكون داريد ؟

مدموازیل : بَلی ، دارَم .

خانم : میتوانم نقشه را ببینَم ؟

مدموازیل : باکمالِ میل ، بفرمائید .

خانم : مُتأسفانه ، جایِ خوبی پیدا نمیشَوَد .

مدموازیل : چرا خانمُ ؟ این دو صندلی خیلی خوب است .

خانم : خیر ، آنها اَز سِنْ دور است ، ومن هم دُرُست اَز دور نمیبینَم .

مدموازیل : در این صورت . . این دو صندلی دَسْت راسْتی را بگیرید .

خانم : لُطف کنید بفرمائید این دینار را بگیرمید دو تابلیط بدِهید .

مدموازیل : بفرمایید . . این هَم باقی پول .

خانم : خیلی متشَکّرم .

معاني المفردات :

بِلیط	: تذكرة	پَنْجشَنبه	: الخميس
آینَده	: القادم	پَس فَردا	: بعد غد
کُدام سَری	: أيّ حفلٍ	اَگَرنَه	: وإلاّ
متأسفانه	: متأسفة	سَنْدلی (صندلی)	: كرسي
گِرفتهِ شُدِه	: محجوز	نَقشِه	: خريطه
بفَرمائید	: تفضّل	پید نَمیشَود	: لا يوجد

سِن : شاشة العرض درابن صورَت : في هذه الحالة
دَست راستی : ناحية اليمين

(١٦) وقت :

رستم : حال کُدام وقت اَست ؟
علی : حال صُبح است .
رستم : چون آذانِ ظهر خَوانده شَوَد . . مَرا اِطلاع بِدِهید .
علی : چِرا ؟
رستم : چون من بمنظور نَماز خواندَن بمسجِد خواهَم رَفت .
علی : آیا ممکنست چَند سؤال مطرَح کُنَم ؟
رستم : بلی ، آقا .
علی : روزْ چَند ساعت است ؟
رستم : روز بیست وچَهار ساعَت است .
علی : هَفتِهِ چَند روز است ؟
رستم : هفتِه هَفت روز است .
علی : کُدام اَست ؟
رستم : روز هایِ هَفْتِهِ قرارِ آتی است :

شَنْبِه ، یِك شنْبِه ، دوشنْبِه ، سِه شَنْبه ، چهار شَنبِه ، پَنج شنبه ، جُمعِه (آدینه) .

علی : ماه چَند روز است ؟

رستم : ماه ۳۰ یا ۳۱ روز است .

علی : قَرنْ چِیست ؟

رستم : قَرن صَد سال است .

علی : فصول ِ سال چیست ؟

رستم : آنها بِدین قرارست :

بهار ، تابِستان ، خَزان (پائیز) وزِمِستان .

علی : ماه هایِ سال چیست ؟

رستم : فروَردین ، أُردیبهشْت ، خُورْداد ، تیر ، مُرْداد ، شَهریوَر ، مِهر آبان ، آذَر ، دی ، بَهمن ، إسفَندارمُذ (إسْفَند) .

علی : خیلی مَتَشکّرم ، بأمانِ خُدا .

رستم : خُدا حافِظ .

معاني المفردات :

خوانده شَوَد	: يُوذّن	إطلاع دادن	: أن يُخبِر
مطرَح کُنَم	: أطرَح.أُلقي	هَفْتِه	: الأسبوع
شَنْبِه	: السبت	يِك شَنْبه	: الأحد
دوشَنْبه	: الإثنين	سه شَنْبه	: الثلاثاء
چهار شَنْبه	: الأربعاء	پَنجْ شَنْبه	: الخميس

آدينه : الجمعة بَهار : الربيع

تابستان : الصيف خَزان (پائيز) الخريف

زِمستان : الشتاء

فَروَردين : (٣١ يوما) أوله عيد النوروز ويقابل يوم ٢١ مارس .

ويقابل هذا الشهر مارس وإبريل .

أردي‌بِهِشت: (٣١ يوماً) يقابل ابريل ومايو .

خور داد : (٣١ يوماً) يقابل مايو ويونيه .

تير : (٣١ يوماً) يقابل يونيه ويوليو .

مُرداد (٣١ يوماً) يقابل يوليه وأغسطس .

شهر يور : (٣١ يوماً) يقابل أغسطس وسبتمبر .

مِهر : (٣٠ يوماً) يقابل سبتمبر وأكتوبر .

آبان : (٣٠ يوماً) يقابل أكتوبر ونوفمبر .

آذَر : (٣٠ يوماً) يقابل نوفمبر وديسمبر .

دى : (٣٠ يوماً) يقابل ديسمبر ويناير .

بَهمن : (٣٠ يوماً) يقابل يناير وفبراير .

إسْفَنَدارمذ : (٢٩ يوماً أو ٣٠ يوماً) يقابل فبراير ومارس .

(أو)اسْفَنَد : وإذا كانت السنة بسيطة كان ٢٩ يوماً .

وإذا كانت السنة كبيسة كان ٣٠ يوماً .

القسم السادس

ترجمة النصوص والخطابات والمحادثات إلى العربيّة

ترجمة النصوص القرآنية

(١) سورة النصر :

مدنيّة وتشتمل على ثلاث آيات .

بسم الله الرحمن الرحيم .

إذا جاء نصر الله والفتح ، ورأيت الناس يدخلون في دين الله أفواجاً ، فسبِّح بحمد ربك واستغْفِره إنّه كان توّابا .

التعليق :

نزلت هذه السورة بمناسبة فتح مكة ، فقد قرّر الرسولُ عليه السلام أن يفتح وطنه في السنة الثامنة من الهجرة،وينتزعها من يد المشركين الذين اتخذوا من الكعبة معبداً للأصنام ، فقد نقض كفار مكة العهد ، وتصرفوا على غير ما عاهدوا عليه الرسول في صلح الحديبية .

وقد تمكن الرسول ـ ومعه ١٠ آلاف محارب ـ من فتح مكة . وبعد فتحها قَدِم الناس من كل مكان وأعلنوا إيمانهم .

(٢) سورة المسد :

مكيّة وتشتمل على خمس آيات .

(٣) بسم الله الرحمن الرحيم :

تبَّت يدا أبي لهب وتب . ما أغنى عنه ماله وما كسب . سيصلى ناراً

ذاتَ لهبٍ . وامرأتُه حمَّالَةَ الحطبِ . في جيدِها حبلٌ مِن مَسَد .

التعليق :

رغم أن زوجة أبي لهب كانت تمتلك مالاً وثروة طائلة إلا أنها لشدة بخلها كانت تأخذ حبلاً من ليف وتتجه إلى الصحراء ، فتحزم الحطب،وتعلق الحبل برقبتها، وتجلبه إلى دارها .

ويعمد الحقُ تعالى في هذه السورة إلى ذمّ تلك المرأة وزوجها .

بسم الله الرحمن الرحيم :

قُلْ تَعالَوا أَتْلُ ما حَرَّمَ ربُّكم عليكُم أَلّاتُشْرِكوا به شيئاً وبالوالدين إحساناً . ولا تقتلوا أولادَكم من إملاقٍ نحن نَرزُقُكم وَإِياهُم ، ولا تَقْرَبوا الفواحشَ ما ظهرَ مِنْها وما بَطَنَ ، ولا تقتلوا النفسَ الّتي حرَّم الله إلا بالحقّ ، ذلكم وصّاكم به لعلَّكم تَعْقِلون .

(٤) بسم الله الرحمن الرحيم :

وأَوْفوا بالعَهدِ إنَّ العهدَ كان مسئولا .

(٥) بسم الله الرحمن الرحيم :

والذين هم لأَماناتِهِم وعَهدِهِم راعون .

(٦) بسم الله الرحمن الرحيم :

إنَّ اللهَ لا يُخلِفُ الميعاد .

(٧) بسم الله الرحمن الرحيم :

إذا جاءَكَ المنافقون قالوا نشهدُ إنَّكَ لرسولُ الله ، واللهُ يَعلمُ إنَّك لَرَسولُه ،

والله يشهد إن المنافقين لكاذبون .

(٨) **بسم الله الرحمن الرحيم :**

لا تحسَبَنّ الذين يفرحون بما أتوا ويُحِبّون أن يُحْمَدوا بما لم يفعلوا ،
فلا تحسبَنَّهُم بمَفازةٍ من العذاب،ولهُم عذابٌ أليم .

(٩) **بسم الله الرحمن الرحيم :**

اتّخذوا أَيْمَانَهُم جُنَّةً . .

(١٠) **بسم الله الرحمن الرحيم :**

لا يُكلِّف اللهُ نفساً إلاّ وُسعَها لها ما كَسَبَت وعليها ما اكْتَسَبَت .

(١١) **بسم الله الرحمن الرحيم :**

وأنْ ليسَ للإنسانِ إلاّ ما سَعَى ، وأنَّ سعيَهُ سوفَ يُرى .
والذين آمنوا واتّبعتهُم ذُريتهُم بإيمان أَلحقْنا بهم ذريتَّهم،وما أَلَتْناهُم
من عملِهِم من شيء . كلُّ امرىءٍ بما كَسَبَ رَهين .

(١٢) **بسم الله الرحمن الرحيم :**

وشاوِرْهُم في الأمرِ، فإذا عَزَمتَ فتوكَّل على الله .

(١٣) **بسم الله الرحمن الرحيم :**

إنَّ الله لا يَسْتَحيِ من الحقِ .

(١٤) **بسم الله الرحمن الرحيم :**

يا أيها الناس أنتم الفقراءُ إلى اللهِ ، واللهُ هو الغنيُّ الحميد .

(١٥) **بسم الله الرحمن الرحيم :**

ولله العزةُ ولرسولِهِ وللمؤمنين .

(١٦) **بسم الله الرحمن الرحيم :**

إِدفَع بالّتي هي أحسنُ السيئةَ .

صدق الله العظيم

ترجمة الأحاديث

(١) قال الرسولُ الكريمُ عليه الصلاة والسلام :
لا دينَ لِمَنَ لا عَهْدَ له .

(٢) من كان يؤمِنُ بالله واليومِ الآخر فلْيَفِ إذا وَعَد .

(٣) أقربكم مني غداً في الموقِف أصدُقكم في الحديث، وأدّاكُم للأمانة، وأوفاكم بالعهد، وأحسنكم خُلُقاً، وأقربُكم من الناس .

(٤) ثلاثة ليس لأحد فيهن رخصة : الوفاءُ لمسلمٍ كان أو كافر ، وبرُّ الوالدين مسلِمَيْنُ كانا أو كافِرَيْن ، وأداءُ الأمانةِ لمسلمٍ كان أو كافر .

(٥) أحبوا الصبيان وارحموهم، وإذا وعدتموهم ففوا لهم، فإنهم لايرون إلاّ أنكم ترزقونهم .

(٦) لا يكذب الكاذب إلاّ من مهانةِ نفسه .

(٧) رحم الله من أعان ولدَه على برِّه .

قال عبد الله فسألت رسول الله صلى الله عليه وسلّم :

كيف يعينه على برِّه ؟

قال : يقبل ميسورَه ويتجاوز عن معسورِه ولا يرهقه ولا يَخْرُقُ به ..

(٨) إن هذا الدين متينٌ فأوغلوا فيه برفق ، ولا تُكرِهوا عبادةَ الله إلى عبادِ الله .

(٩) هذا الدين متين فأَوغِل فيه برفق ، ولا تبغِّض إلى نفسك عبادة ربك .

(١٠) لا يزال العبد يكذب ويتحرى الكَذِب حتى يكتب عند الله كذاباً .

(١١) أقل الناس مروءة من كان كاذباً .

(١٢) اجتنبوا الكَذِب وإن رأيتم فيه النجاة فإن فيه الهلَكَه .

(١٣) من أكرم أخاه المسلم بكلمة يُلْطِفُهُ بها وفرَّج عنه كربته لم يزل في ظل الله الممدود ، عليه الرحمة ما كان في ذلك .

(١٤) لا تحقّرن أحداً من المسلمين فإن صغيرَهم عند الله كبير .

(١٥) إِعدلوا بين أولادِكم كما تحبُّون أَن يعدلوا بينكم .

(١٦) رحم الله عبداً أعان ولدَه على برّه بالإحسان إليه والتألّفِ له وتعليمه وتأديبه .

(١٧) من فرَّح ابنتَهُ فكأنما أعتق رقبة من ولد اسماعيل ، ومن أقرَّ عين ابن فكأنما بكى من خشية الله .

(١٨) تمام عيادة المريض أن يضع أحدكم يده عليه ويسأله كيف أنت ، كيف أصبحت وكيف أمسيت ، وتمام تحيتكم المصافحة .

(١٩) وقرِّوا كبارَكم وارحَموا صغارَكم .

(٢٠) ليس منا من لم يرحمْ صغيرنا ولم يوقِّرْ كبيرنا .

(٢١) أحبوا الصبيان وارحموهم .

(٢٢) من قبَّل ولد كتب الله عز وجل له حسنة ، ومن فرَّحه فرَّحه الله يوم القيامة .

(٢٣) أَكثِروا من قُبلة أولادكم فإن لكم بكل قُبلة درجة .

(٢٤) حق الولد على والده إذا كان ذَكَراً أن يستفْرِه أمه ، ويستحسن اسمه ، ويعلّمه كتاب الله ويطهّره .

(٢٥) إن المعلم إذا قال للصبي « بسم الله » كتب الله له وللصبي ولوالديه براءة من النار .

(٢٦) لا تديموا النظر إلى أهل البلاء والمجذومين فإنه يحزنهم .

(٢٧) من حق الولد على الوالد أن يحسن اسمه ويحسن أدبه .

(٢٨) من حق الولد على والده ثلاثة : يحسن اسمه ،ويعلمه الكتابة،ويزوّجه إذا بلغ .

(٢٩) حق المؤمن على أخيه أن يسمّيه بأحبّ أسمائه . .

(٣٠) المؤمن الذي يخالط الناس ويصبر على أذاهم أعظم أجرا من المؤمن الذي لا يخالطهم ولا يصبر على أذاهم .

(٣١) الحياء حياءان . . حياء عقل وحياء حمق . فحياء العقل هو العلم وحياء الحمق هو الجهل .

(٣٢) إذا لم تستح فاصنع ما شئت .

(٣٣) إن المعصية إذا عمل بها العبد سراً لم تضرّ إلاّ عاملها ، وإذا عمل بها علانية ولم يغيّر عليه أضرّت بالعامة .

(٣٤) قال الرسول الكريم في بيان حقوق الجيران :

إذا اشتريتَ فاكهةً فاهدها له ، وإن لم تفعل فأدخِلها سراً ، ولا يخرج بها ولدك يغيظ بها ولَدَه .

(٣٥) الصبيُّ والصبيُّ ، والصبيُّ والصبيّة ، والصبيّة والصبيّة يفرّق بينهم

في المضاجع لعشر سنين .

(٣٦) فرِّقوا بين أولادكم في المضاجع إذا بلغوا سبع سنين .

(٣٧) مروا صبيانكم بالصلاة إذا كانوا أبناء سبع سنين . وفرِّقوا بينهم في المضاجع إذا كانوا أبناء عشر سنين .

(٣٨) ليس منا من وُسِّع عليه ثم قَتَّر على عِيالِهِ .

(٣٩) إن التواضع لا يزيد العبد إلاَّ رفعة فتواضعوا رحمكم الله .

(٤٠) إن المجنونَ حق المجنون المتبختر في مشيته الناظر في عِطفَيه ، المحرِّك جنبَيه بمنكبيه ، فذاك المجنون .

(٤١) لا يحلُّ للمؤمن أن يُذِل نفسه .

(٤٢) لعن الله من أكرم الغنيَ لغناه .

(٤٣) من أراد أن يكون أعز الناس فليتق الله عز وجل .

(٤٤) إذا سادَ القومَ فاسقُهم ، وكان زعيمُ القومِ أَذَلَّهُم ، وأُكْرِمَ الرجلُ الفاسق . . فلْيُنْتظر البلاء .

(٤٥) من لم يصبر على ذلِّ التعلم ساعة بقي في ذل الجهل أبداً .

(٤٦) الطِّيَرَةُ شِرك .

(٤٧) من رَجَعَته الطِّيَرَة عن حاجته فقد أشرك .

ترجمة :

أقوال العظماء

أ) عدة كلمات لعلي بن أبي طالب رضي الله عنه :

(١) لا يورِّث الآباءُ أبناءَهم شيئاً أفضل من الأدب .

(٢) عِدَةُ المؤمنِ أخاه نذرٌ لا كفارةَ له .

(٣) الشرفُ بالعقل والعلم لا بالحسب والنسب .

(٤) لا شرفَ يَفْضُل الإسلام .

(٥) وفاءٌ بالذمم زينةُ الكرم .

(٦) إن عقدت بينك وبين عدوك عهداً أو ألبسته منك ذمة فحُطْ عهدك بالوفاء وارع ذمَّتَك بالأمانة . فإنه ليس من فرائض الله شيء الناس أشد عليه اجتماعاً مع تفرُّق أهوائهم وتشتت أرائهم من تعظيم الوفاء بالعهود .

(٧) الناس بزمانهم أشبه منهم بآبائهم .

(٨) إحذر أن تنقض عهدك ، فالخلف يوجب المقت عند الله والناس .

(٩) لا يصلح الكذب جدٌ ولا هزل ، ولا أن يعد أحدكم صبيَّه ثم لا يفي له .

(١٠) لا يجد عبد طعم الإيمان حتى يترك الكذب هزله وجده .

(١١) لا سَوءة أسوء من الكذب .

(١٢) إن للقلوب إقبالاً وإدباراً ، فإذا أقبلت فاحملوها على النوافل ، وإذا أدبرت فاقتصروا بها على الفرائض .

(١٣) الناس نيام فإذا انتبهوا ماتوا .

ب) من كلمات محمد الباقر (رضي الله عنه) :

(١) إذا أردت أن تعرف ما إذا كنت خيِّراً أم لا فاختبر نفسك ، فإن رأيت أنك تحب الطائعين وتكره العاصين فاعلم أن فيك خيراً وأنَّ الله يحبك .

وان وجدت أنك تكره الطائعين وتحب العاصين فأنت لا خير فيك ولا يحبُّك الله .

(٢) ثلاث لم يجعل الله عز وجل لأحدٍ فيهن رخصة : أداء الأمانة إلى البر والفاجر ، والوفاء بالعهد للبر والفاجر ، وبرّ الوالدين برَّين كانا أو فاجرَين.

(٣) إن الكذب هو خراب الإيمان .

حـ) من كلمات الإمام الصادق (رضي الله عنه) :

(١) اجتهدتُ في العبادة وأنا شاب فقال لي أبي : يا بني دون ما أراك تصنع فإن الله إذا أحب عبداً رضي عنه باليسير .

(٢) الغلام يلعب سبع سنين ، ويتعلم الكتاب سبع سنين ، ويتعلم الحلال والحرام سبع سنين .

(٣) الناس معادن كمعادن الذهب والفضة فمن كان له في الجاهلية أصل فله في الإسلام أصل .

د) **من كلمات موسى بن جعفر :**

(١) أوصيكم يا أبنائي بوصية يفيد منها من يعمل بها . . إذا ما أسرَّ أحدهم في أذنك اليمنى بما لا يليق ، ثم عاد واعتذر في أذنك اليسرى وقال : لم أقل شيئاً . . فاقبل عذره .

(٢) كلُّ خصلة يتصف بها المؤمن ما عدا الكذب والخيانة .

(٣) إنَّ العاقل لا يكذب وإن كان فيه هواه .

هـ) **قال الإمام العسكري :**

(١) حُطَّت الخبائثُ في بيتٍ وجُعِلَ مفتاحُه الكذب .

(٢) جرأة الولد على والده في صِغَرِه تدعو إلى العقوق في كِبَرِه .

و) **من كلمات علي بن الحسين (علي زين العابدين) . :**

(١) التسبيح لك يا من تعرف وزنَ السماوات ، وتعرف وزن الأرض ووزن الشمس والقمر ووزن الظلِّ والهواء . . وتعرف كم مثقالاً يبلغ وزن الريح .

(٢) اتقوا الكذب الصغير منه والكبير في كل جد وهزل فإن الرجل إذا كذب في الصغير اجترأ على الكبير .

(٣) من كرمت عليه نفسه هانت عليه الدنيا .

(٤) رأيت الخيرَ كلَّه قد اجتمع في قَطْع الطمع عمّا في أيدي الناس .

(٥) أرضاكم عند الله أوسعكم على عياله .

ز) من كلمات السهروردى :

(١) أَكْثِر الدعاء في أمر الآخرة وسل الله ما يبقى معك أبداً لا يزول .

(٢) لا تتكلم قبل الفكر ، كرِّر مراراً ثم قل . فإن بنطقك صائراً من الصالحين فتوشك أن تكون مَلَكاً من المقرَّبين .

(٣) الصوفي هو الذي اجتمع فيه الملكات الشريفة،والتصوّف اصطلاح عن هذه .

(٤) الحقيقة شمس واحدة لا تتعدَّد بتعدُّد ظاهر من البروج . المدينة واحدة والدروب كثيرة والطرق غير يسيرة .

ح) أقوال متفرّقة :

يقول الحسين بن علي (رضي الله عنه) :

(١) لا تأذنوا لأحد حتى يُسَلِّم .

قال الهادي (أبو الحسن الثالث) :

(٢) من رضي عن نفسه كثُر الساخطون عليه .

قالت السيدة زينب بنت علي بن أبي طالب :

(٣) حبّان لا يجتمعان في قلب المؤمن ، حب الله وحب الأولاد ، وإن كان ولا بد فالشفقة لنا والحب لله خالصاً .

قال أبو الحسن الرضا :

(٤) ينبغي للرجل أن يوسّع على عياله لئلا يتمنوا موته .

وقال أيضاً :

(٥) العِلم خزائن الكمال ومفاتيحه السؤال .

وقال لقمان لابنه :

(٦) يا بنيّ إن تأدبت صغيراً انتفعت به كبيراً . ومن عنى بالأدب اهتمّ به . ومن اهتمّ به تكلّف علمَه . ومن تكلّف علمه اشتد له طلبه . ومن اشتد له طلبه أدرك به منفعة .

يقول أديسن :

(٧) مما قيمته ١ ٪ من مجموع المعارف . . وقفنا فقط على ما يبلغ الواحد من المليون .

يقول نيوتون :

(٨) مثل المعرفة الكلية كمثل الخليج . . حصلت منه أنا وزملائي على بضع حبات من الرمال .

وقال ريموند بيتش :

(٩) لا شك أن التعاليم الأخلاقية والمذهبيّة — أكثر من غيرها — ملقاة

على عاتق الأسرة . لأن التّربية دون أخلاق لا تثمر سوى مجرمين أذكياء .

يقول جلبرت روبن :

(١٠) لا شك أن الطفل زينة حياتنا ولكن لا يجب أن ينظر إليه على أنه فاكهة أو زهرة في شجرة . فبالرغم من أنه يستمد غذاءه منا إلاّ أنه ليس جزءاً من شجرة وجودنا بل هو عشب مستقل ونبت منفصل ، يجب أن نقطع الجذور والفروع الصغيرة التّي تربطنا به حتّى لا نعوق نموه ونضجه . . على ألا نحرمه الغذاء الذي نمده به .

ترجمة :

الحكم والأمثال

(١) العلم كالمطر ، ما دمتَ تسعى إليه لا بد أن يسقط عليك يوماً .

(٢) ثمرة العلم أن من يحصل عليه يرقى إلى منزلة أكبر .

(٣) لا تأتمر بأمر الجاهل .

(٤) أفيدُ اختراعٍ للبشرية . . الكتابُ .

(٥) إعرف الكثير وقُل القليل .

(٦) الشرف والرفعة بالفضل والأدب لا بالأصل والنسب .

(٧) يلزم الإنسان العقلُ لا المال .

(٨) الدنيا لا تضيق على الرجل العاقل .

(٩) من لا يسعى لا يحقق هدفاً .

(١٠) تتجمع القطرات قطرة قطرة فتصبح بحراً .

(١١) شرف المرء بالجود والعطاء .

(١٢) الحمار الذي يطعَم الشعير لا يرضى بالقش .

(١٣) إساءة الحسود إليك فيها دليل رفعتك .

(١٤) الماء العذب لا ينبع من أرض ملحة .

(١٥) من يدفع المال يحصل على الطعام .

(١٦) اذهب ببطء واستمر في الذهاب .

(١٧) العطش لا يوقفه الماء المالح .

(١٨) الطبل الأجوف ذو صوت عال .

(١٩) اليد الواحدة لا تصفّق .

(٢٠) يحلو سماع الطبل عن بعد .

(٢١) البيت الذي فيه سيدتان يصل ترابه إلى الرُكَب .

(٢٢) الصمت إجابة السفهاء .

(٢٣) ما يصدر عن الفم من كلام يجوب آفاق العالم .

(٢٤) ظلم الظالم يقع على رؤوس أبنائه .

(٢٥) عش طويلاً ترى كثيراً .

(٢٦) ظلمُكَ الظالم عدل .

(٢٧) ما دامت الحياة فالأمل قائم .

(٢٨) في اليأس كثير من الأمل .

(٢٩) الكلام مرآة المتكلم .

(٣٠) الحسد مرض لا علاج له .

(٣١) كل شخص في بلده مَليك .

(٣٢) العظمة والرفعة بالعقل لا بالسن .

(٣٣) الربيع لا ينتج عن وردة واحدة .

(٣٤) كلمة الحق مُرّة .

(٣٥) التكبُّر أقوى الأدلة على الغباء .

(٣٦) ليس التغيير دليلاً على الرقي .

(٣٧) إذا لم تكن ورداً فلا تكن شوكاً .

(٣٨) ما تأتي به الريح تأخذه الريح .

(٣٩) عين المبصر خير من ثلاثمائة عصا .

(٤٠) لا تضع قدمَك حيث لا تدري .

(٤١) يجب معالجة الأمر قبل وقوعه .

(٤٢) الراعي الخائن أسوأ من الذئب .

(٤٣) من الخطأ أن تعلّم لقمان الحكمة .

(٤٤) لا يجب أن تحمل اليومَ همومَ الغد .

(٤٥) قسوة الأستاذ خير من شفقة الأب .

(٤٦) الصبر والظفر صديقان قديمان .

(٤٧) مصباح الباطل لا ضياء له .

ترجمة النصوص التاريخية

١ ــ السلاجقة طائفة من التركمانيين الغز والخزلق الذين سكنوا الفلوات المجاورة لبحيرة آرال أي بحيرة خوارزم والسواحل الشرقية لبحر آبسكون (بحر الخزر) ووديان سيحون وجيحون العليا . . إبّان حكم الأمراء السامانيين . وكانت مساكنهم تقع بين مساكن الترك الكافرين من الغز والقرلق وبلاد المسلمين في ما وراء النهر . . لهذا قبلوا الإسلام،وكانوا يهبّون أحياناً لمساعدة السامانيين عندما يتنازع أمراؤهم مع ملوك التركستان . وكانوا يشتركون في الجهاد ضد الكفّار التورانيين .

وقد كان إسلام هذه الطائفة ورأى الأمراء السامانيين الحَسَنْ فيها سبباً في أنَّ أحداً لم يمنع تلك الجماعة من السفر والهجرة إلى الممالك الإسلامية . وهكذا هاجر جدُّ السلاطين السلجوقيين ونعنى به سلجوق بن دقاق (تقاق) مِنْ توران مع قبيلته إلى إحدى الممالك الإسلامية ، وأقام في إحدى أنحاء جِند (على ساحل سيحون وفي الوادي الأعلى لهذا الساحل ، في مواجهة البلاد التي يقيم فيها كفار التركستان) .

وبعد موت سلجوق قام ابنه ميكائيل مع التركمانيين من أبناء قبيلة أبيه بالجهاد ضد الكفار المجاورين لكنَّه قُتِل في جهاده هذا ، وترك من خلفه ثلاثة أبناء هم يبغو (جبغو) ، جغرى وطغرل . وقد رحل الأبناء الثلاثة بقبيلتهم بعد وفاة أبيهم قاصدين حدود بخارى وأقاموا على بعد عشرين فرسخاً من عاصمة السامانيين . لكن بخارى ــ لخوفها من مجاورة هذه الطائفة ــ قامت

بإبعاد أفرادها . ولجأ السلاجقة خائفين إلى بغراخان ايلك خانى في تركستان وسكنوا بلاده .

وحبس بغراخانُ (طغرلَ) بعد مدة ، غير أن جغرى نجح في اطلاق سراح أخيه بعد وقت قصير ، وقاد قبيلة أبيه بمعونة أخيه وانطلقوا مرة أخرى نحو بخارى . وقد وقع اختيار السلاجقة في هذه السَفْرة على (نور) من أعمال بخارى لتكون مقراً لسكنهم .

٢ — كان آل سلجوق في بادىء الأمر يشكّلون جيشاً باسلاً موفقاً لا يحصى أفراده عدداً . وكان لديهم المال الوفير والفرسان والأتباع ، يسود النظام بينهم ، وتتوفر لهم العُدّة والعتاد والشوكة والقوة ، ويسود التوفيق حياتهم ومصونة بين الناس حرمتهم . وكانوا أناساً متدينين يقظين ، يجتنبون ديار الكافرين ، ويميلون إلى مجاورة ديار المسلمين . ويواظبون على زيارة الكعبة ، ويتقربون لأئمة الدين .

ونتيجة لازدحام الديار بالسكان وضيق المراعي ، نزح هؤلاء العظماء من التركستان قاصدين ولاية ما وراء النهر ، حيث حطوا رحالهم في نور بخارى لتكون منزلاً وقصراً لهم في الشتاء، بينما جعلوا من سغد سمرقند منزلاً ومقراً لهم في الصيف .

وكان لسلجوق أربعة أبناء وكان اسرائيل أكبرهم سناً وأغزرهم علماً، فلما حاق به الظلم نتيجة غدر محمود بن سبكتكين تحرك إخوته وانتقموا له ، واستولوا على الملك . وخلّفوا لذريتهم مملكة فسيحة ودولة عريضة . وقد ارتاح على أيديهم العباد وعمرت بهم البلاد .

ولما تصالح السلطان محمود بن سبكتكين وإيلك خان ، وبلغ محمود

شاطىء جيحون وتلاقيا وجهاً لوجه ، وقطعا المواثيق والعهود ، وحددا ممتلكات كلٍ منهما وحدوده . تحدَّث إيلك إلى محمود معظِّماً وقال له :

إن قوماً من بلاد التركستان نزحوا منذ مدة إلى ولايتي واحتلوا مراعي نور بخارى وسغد سمرقند ومروجهما وهم يكوّنون جيشاً لجباً لا يحصى أفراده عدداً ، يقوده سلجوق بن لقمان . ولسلجوق هذا أربعة أبناء ، وله الزعامة على قومه . وقد كون جيشاً مجهزاً بالعدة والعتاد وأقام مراسيم المُلك ووضع دعائمه . وإزاء وجود هذا الجيش الجرّار القوي لا يستبعد أن يظهر هؤلاء القوم تمرّدهم أثناء وجودك في بلاد الهند فيزحفون إلى إحدى الولايات، أو يهاجمون ناحية من النواحي ويطمعون في الملك ، فالواجب أن تستعين بهم لنتكشف عن نواياهم وتقف على نيّاتهم .

فأرسل إليهم السلطان محمود رسولا طلق اللسان ، وحمَّله رسالة فحواها :

إني أعجب من تصرفكم وما تمليه عليكم عقولكم .. إنكم إلى الآن لم تطلبوا منا بحكم الجوار مطلباً،وإن رغبتنا لأكيدة في مصادقتكم ، ولاغنى لنا عن معونتكم وطلب المدد من جانبكم .

فإذا لم يكن في مُكنَةِ الإخوة جميعاً أن يحضروا..فاختاروا واحداً من بينكم يحضر إلينا . وسوف نقيم على شاطىء النهر لتقريب المسافة ، وحين حضوره سوف نرتبط معه بالعهود والمواثيق ونتخذه لنا ظهيراً .

فلما وصلت رسالة السلطان محمود إلى مسمعهم المبارك،اختاروا اسرائيل الأثير لديهم والمحترم بينهم ، مدفوعين في ذلك بدافع الصلة الدينية والوفاء الديني الذي جبل عليه المسلم وصفاء الظاهر والباطن . وتوجّه إسرائيل إلى محمود وفي خدمة ركابه الميمون جنودٌ لايحصَوْن عدداً . وعلم محمود بالامر

فأرسل عدّاءً برسالة قدّمها لاسرائيل مؤداها أنه لا حاجة لنا بالجند ، لأن هدفنا رؤيتكم والاستظهار بكم . . فليبق الجنود في أماكنهم ، واحضر أنت وحاشيتك وأعوانك ووجهاء قومك مجرَّدين من سلاحكم .

وجاء إسرائيل على النحو الذي اتُفِقَ عليه ، فلما وصل أكرمه محمود غاية الكرم ، وأجلسه بجواره على العرش وأحسن الترحيب به والحديث معه . وقال في معرض الحديث :

كلما ذهبنا إلى بلاد الهند لغزو الكافرين نُحسّ بالحاجة إلى عدد كبير من الجند . . وبسفرهم تبقى خراسان معطّلة مهملة . ونأمل في ظل هذه الظروف أن يكون الميثاق والاستظهار كاملين . حتى إذا ما ثار عدوُّنا وتحركت الفتنة واحتجنا للمدد أمكننا أن نستعين بقومِكم وقوّاتكم .

ورد عليه اسرائيل مجيباً : لن نقصّر في خدمتكم .

فقال محمود : إذا مست الحاجة وألَحّت الضرورة فكيف يصلنا مددكم ؟ وكم يكون تعداد من ترسلون ؟ وكان إسرائيل يعلّق قوساً في كتفه،ويثبّت سهمين في منطقة ردائه ، فأخذ أحدهما وأعطاه لمحمود قائلاً : عند الحاجة ، أرسل هذا السهمَ إلى معسكرنا . . يصل مائة ألف فارس لنصرتك .

وقال محمود : وإذا لم يكفني ؟ فأعطاه سهماً آخر وقال : أرسل هذا إلى جبل بلخان يخف لنجدتك ٥٠ ألف فارس . فقال محمود : وإذا لم يكفني ؟

فأعطاه القوس وقال : أرسله إلى بلاد الترك إذا كنت ترغب في أن يأتيك ٢٠٠ ألف فارس .

وفكر محمود في هذا الكلام وهاله ما سمع . وطلب الطعام وزيّن المجلس وأعدّه . .

وأكلوا ودار الشراب ثلاثة أيام بلياليها ، قضوها وهم يشربون .
وخلع محمود الخلع السنية على إسرائيل وأتباعه . ثم أصدر أمره بأن يستضيف كل أمير من أمراء جيشه زعيماً من زعماء جنود السلاجقة ورؤسائهم،وأن يقدم الأمراء لضيوفهم شراباً ثقيلاً. فإذا ما ثملوا أوثقوهم بقيود ثقيلة ، وقام محمود بذلك مع إسرائيل ، وحملوه في نفس الليلة إلى قلعة كالنجر بهندوستان .

٣ ــ وحين أفاق إسرائيل من سكره ورأى نفسه مقيداً ، امتثل لقضاء الله . وأرسل محمود بقية الرؤساء المقبوض عليهم إلى قلاع أخرى وأمّنهم على حياتهم . وقضى إسرائيل سبع سنوات في قلعة كالنجر . وجاء إلى القلعة جنديان من جنود التركمان كانا آنذاك يحملون الماء إلى تلك القلعة . وقع بصرهما عليه ذات يوم عرضاً ، فوضعا خطة لاختطافه ليلاً . غير أن غابة اعترضتهم في الطريق فضل الثلاثة سبيلهم . وفي اليوم التالي اقتفى قائد القلعة أثرهم،وألقى القبض عليهم .

وعندما ضاقت المسافة بين الجند وبينهم قال إسرائيل للتركمانيَّيْن : لا تؤملوا في نجاتي ، واطلبوا من إخوتي أن يجدّوا في طلب الملك . . وقولوا لهم : لو أنهم هزموكم عشر مرات فلا يسيطرنّ اليأس عليكم ولا تتراجعوا ، فإن هذا الملكَ (محموداً) ابنُ عبد وضيع لا نسب له . . غادر لا يدوم له ملك . . وسوف يقع في أيديكم .

وحُمل إسرائيل إلى القلعة،وزادوا من قيوده،ومات في سجنه،ولحق إلى جوار رحمة الحق . وكان قتلمش بن إسرائيل يطوف حول القلعة متنكراً ، فلما بلغه خبر وفاة أبيه توجه من هندوستان إلى سيستان مخترقاً صحراء سرخ كلاهان ، ثم غادر سيستان إلى بخارى حيث روى الواقعة لأعمامه . وكانوا هم أنفسهم جادّين في طلب الملك ينتظرون الفرصة المناسبة للانتقام والهجوم .

فأرسلوا شخصاً إلى محمود وقالوا له : لقد ضاق المقام بنا ، وهذه المراعي لا تفي بحاجة دوابنا ، فامنحنا الإذن بعبور النهر والإقامة بين نسا وباورد . وقال أرسلان جاذب — والي طوس..الذي كان يتخذ من سنك بست مقراً للقيادة وبها دفن — للسلطان : هذا ليس صواباً . إنكم بموافقتكم تفتحون الطريق أمامهم إلى خراسان . وهم يملكون جيشاً جراراً وعدة وعتاداً . فلا يجب أن يُترَكوا حتى يحدث منهم ما لا يمكن تداركه . ولم يُعِر السلطان كلامَه اهتماماً ، وقال لا أريد أن يتبادر إلى ذهنهم أني أخشى أمثالهم . وصرّح لهم بعبور النهر . وطوال المدة التي عاشها محمود لم يُثِر السلاجقة أية فتنة ولم يقوموا بأية حركة .

٤ — وفي غمرة هذه الأحداث ترعرع وَلَدان لميكائيل بن سلجوق وهما : (جغرى بك أبو سليمان داود) و (أبو طالب طغرليك محمد) . وكان القوم يفضّلونهما ويحترمونهما .

ولما توفي محمود بن سبكتكين في عام ٤١٨ ﻫ أرسلا من جانبهما شخصاً إلى قائد بنيشابور (سورى بن المعتز) ، وسألاه أن يحدّد للسلاجقة مقامهم في هذه الأنحاء .

فأرسل العميد سورى خطاباً إلى السلطان مسعود بن محمود . . الذي كان وقتها ينزل في جرجان ضيفاً على شرف المعالي نو شروان بن فلك المعالي منو چهر بن شمس المعالي قابوس بن وشمگير ، وكان يراسله طمعاً في ملك الري الذي يدّعيه العميد أبو سهل حمدوى .

ولما قرأ مسعود خطاب سورى بن المعتز توجه إلى نيسابور ليتدبّر أمر السلاجقة . ولما كان جيشه مضعضعاً نتيجة سفر مازندران ، وقد فقد نصف

سلاحه ، ولما كانت الحيوانات لم ترع ، وهو لا يستطيع القيام بنفسه بتلك المهمَّة . . فقد وقع اختياره على عدد من أمراء جيشه،وأوفدهم في كامل عدتّهم وعتادهم لحرب السلاجقة .

وقاد القوّاد الجيش . ولم يكن السلاجقة مستعدين للمعركة فباغتهم هؤلاء ، وشغلوا بالسلب والنهب . فكرَّ عليهم السلاجقة واشتبكوا معهم في معركة عنيفة انتهت بهزيمة جند مسعود هزيمة منكرة . وغنم السلاجقة ١٠ ملايين من الدينارات إلى جانب أدوات الزينة والأسلحة والدواب .

وقد دارت هذه المعركة في الفلاة الواقعة بين فراوه وشهرستاته . وكان من يُمنِ طالع السلاجقة أن شغل السلطان مسعود ، وكان لزاماً عليه أن يتوجه إلى الهند ، فصالح السلاجقة من باب الضرورة ، وذهب . وأخذ نجم السلاجقة يزداد صعوداً يوماً بعد يوم وتزداد قواهم وقوتّهم . وكانت أمارات الملك مؤيدة بالتأييد الإلهي ، وعلامات الحكم مكللة بالتوفيق ، ومخايل السلطنة . . تشع كلها من صفحات أحوالهم . وكان شعاع شمس الإقبال يشرق من ناصية دولتهم ، ويتنفس صبح الدولة من مطلع راياتّهم .

٥ — ولما عاد السلطان مسعود من الهند إلى غزنين ، وبلغه خبر سيطرة السلاجقة وقوة شوكتهم،أرسل شخصاً إلى أمير خراسان ليقول له : عليك بالتوجُّه لحرب السلاجقة وطردهم من ولاية خراسان. وأجاب أمير خراسان : لقد بلغ الأمرُ بهم حدّ أنه لم يعد في استطاعتي ولا في استطاعة أمثالي مقاومتهم . وقال السلطان إنه إما أن يقوم بهذا العمل أو يترك منصبه ، فإنه حين تتأزم الأمور لا يوجد من يحكم سوانا بأنك كفء لهذا العمل .

ولم يكن هناك مفر من الامتثال . وهبَّ أمير خراسان،وجهز جنوده

وأعدهم . وما كادت المعركة تبدأ حتى لحقت به الهزيمة . وحين تمّ للسلاجقة النصر في هذه المعركة واتتهم الجرأة التامة ، وازدادوا عظمة فوق عظمتهم ، وانتشروا في أنحاء خراسان .

وجاء طغرلبك إلى نيشابور وشادياخ وجلس على عرش مسعود . وعرى القوم الاضطراب فنادى المنادي بألاّ يؤذَى أحد .

٦ ــ جلس السلطان المعظم ركن الدنيا والدين أبو طالب طغرلبك محمد بن ميكائيل بن سلجوق على العرش في شهور عام ٤٢٤ هـ ، وسار سيرة الملوك الحميدة ، وتمسك بتقاليد الملك وشعائره ورسومه . وكانت مدة حكمه ٢٦ عاماً .

حين ينعم الله تعالى على عبده بالسعادة الأبدية ، وينزله منزلة الأخيار والأبرار في الدنيا والآخرة . . يجعله حريصاً على إعلاء معالم الشريعة ، ويغرس في جوهره المطهرً وصدره الطاهر الحرصَ على تقديم ما هو في قبضة الاقتدار من بركات للملك العالم ، ويجعل المخلوقات غرقى كرمه ورهن إحسانه ، يثنون على عدله ويشكرون إنصافه ، وتنتصر رايات ملك الإسلام بفضل رأيه الصائب ، وتشرق شمس جاهه وحشمته على كافة الخلائق في المشرق والمغرب . ولهذا زيِّن الربع المسكون من الأرض بآثار سلاطين السلاجقة وأبنية الخير التي شيدوها ، ولم تعد هناك مدينة من مدن الإسلام لم تأخذ نصيبها من تلك الزينة وحظها من هذه الحلية ، وأصبح إنجاز هذه المهمّة مقدّماً على أمّهات المهمّات .

سمعت أنه عندما قَدِم السلطانُ طغرلبك إلى همدان كان بها ثلاثة من الأولياء المسنين : بابا طاهر وبابا جعفر والشيخ حمشا الجبلي . وكان الثلاثة يقفون على باب همدان الذي يسمى الخضر . ولما وقع نظر السلطان عليهم

أوقف كوكبة جيشه ، وترجل عن جواده ، وتقدم إليهم في صحبة وزيره أبي نصر الكندري ، وقبّل أيديهم .

فقال له بابا طاهر الذي كان يعاني من لون من ألوان الجنون : أيها التركيّ ، ماذا قرّرت أن تفعل بخلق الله ؟

قال السلطان : أفعلُ ما تأمرني به .

قال بابا طاهر : بل افعل ما يأمر به الله . (آية) : إن الله يأمر بالعدل والإحسان .

فبكى السلطان وقال : هكذا سأفعل .

فأخذ بابا طاهر يده وقال : أتقبل مني ؟

قال السلطان : نعم .

فأخرج بابا طاهر رقبة إبريق مكسور كان يتوضأ منه منذ سنوات ووضعها في إصبع السلطان قائلاً : هكذا وضعتُ ملكَ العالم في يدك . . فكن عادلاً .

وكان السلطان دائم الاحتفاظ برقبة الإبريق بين تعاويذه . وكان إذا انطلق إلى معركة يضعها في إصبعه . هكذا اقتضى اعتقاده الطاهر وعقيدته الصافية ، فلم يكن في دين محمد من يفوقه تديناً ويقظة .

٧ — حين استقرت السلطنة لطغرلبك وأخذت عظمته تزداد مع الأيام ، وبلغ الخبر مسامع مسعود . . قدم بنفسه من غزنين على رأس جيش تام العدة والعتاد ، وسلك طريق بست وتكيناباد إلى خراسان مستهدفاً الانتقام . وكان طغرلبك آنذاك في طوس معزولاً عن أخيه . فأراد السلطان مسعود أن يقوم بهجومه بحيث لا يسمح للأخوين بالاتصال والتكتّل .

فلما جن الليل ركب أنثى فيل خفيفة الحركة واتجه بجنده نحو طوس . . وكانت على مسافة ٢٥ فرسخاً .

ونام السلطان على ظهر أنثى الفيل ، فلم يقو أحد على إيقاظه وجَعْلِ أنثى الفيل تسرع في سيرها . وفي اليوم التالي شاع الخبر بأن طغرلبك قد مرَّ والتحق بأخيه جغرى بك .

وعاقب السلطانُ حارسَ الفيل . وعاد أدراجه وأعدَّ للحرب عدتها . ودارت معركة بينه وبين السلاجقة في الفلاة الواقعة بين سرخس ومرو . وكان في تلك الفلاة عدد من مجاري المياه فأفرغ السلاجقة ما بها وملأوا الآبار . وضاق جند مسعود ودوابه بالعطش ذرعاً ولم يطيقوا صبراً على جراح سيوفهم ، فولوا الأدبار .

ولما رأى مسعود أنه بات وحيداً لوى عنان جواده ، وركب فيلاً إذ لم يكن جواده يستطيع السير به إلاّ في صعوبة بالغة . . وولى الأدبار منهزماً تاركاً المال والمؤونة والأحمال وأدوات التجميل ، ناجياً بنفسه .

وبينما كان يتخذ طريقه مهزوماً مدحوراً . . كان عدد من التركمانيين يسعى في أثَرَه . فانتقل من فيله إلى حصان ، وهجم عليهم وضرب بالدبوس رأس أحد الفرسان فهشّمها وهشّم جواده . فكانت كل فرقة من الجند تبلغ هذا المكان وترى جرح الفارس . . لا تمر من المكان ولا تتجاوزه .

وفي هذه الأثناء قال أحد الأشخاص لمسعود بن محمود : يا مولاي ، الهزيمة تلحق بمن يلحق به هذا الجرح وتصيبه هذه الضربة . فقال مسعود : الضربة موجودة أما الحظ فلا وجود له .

ولما انتصر السلاجقة في تلك المعركة ازدادوا تماسكاً وقوة ، وانضم إليهم الجنود المبعثرون في أنحاء خراسان ، وصار لهم في القلوب وقع شديد . فاستقر لهم الملك وخضعت لهم الدنيا ، وأصبحوا جديرين بامتلاكها .

ثم جلس الأخوان جغرى بك وطغرلبك وعمهما موسى بن سلجوق ــ الذي كانوا يدعونه بيغوكلان ــ وانضم إليهم أبناء عمومتهم وكبراء قومهم وقوّاد جيشهم ، وأخذوا على بعضهم العهود والمواثيق بألا يختلفوا . وسمعت ان طغرلبك أعطى أخاه سهماً وقال له أكسره ففعل دون أدنى مبالاة ، فوضع له سهمين ففعل بهما نفس الشيء . فأعطاه ثلاثة فكسرها بصعوبة بالغة . فلما وصل العدد إلى أربعة أصبح كسرها أمراً متعذراً . فقال طغرلبك : مثلنا كمثل هذه السهام . . ما دمنا متفرقين غير متحدين يمكن لأية قلة أن تكسرنا وتهزمنا . . فإذا ما تكتّلنا لا يجد أحد سبيلاً للانتصار علينا وهزيمتنا .

وإذا ما دبّ بيننا الخلاف فلن تفتح الدنيا ، وسينتصر الخصم ، ويضيع الملك من يدنا .

٨ ــ كان السلطان ملكشاه مليح الوجه ذا قد متكامل . وكان طويل القامة مفتول الساعد ، يميل إلى الضخامة وله لحية مستديرة . وكان لون بشرته أبيض مشرب بحمرة ، كما كان يكسر عينه قليلاً بحكم العادة لا الخلقة . وكان ماهراً في استعمال كافة الأسلحة بارعاً في ركوب الخيل ولعب الكرة .

كانت ولادته في جمادى الأولى سنة ٤٤٥ هـ . وعاش ٣٨ سنة ، واستغرق حكمه مده ٢٠ سنة . ووزر له نظام الملك الحسن بن علي بن اسحاق ، وكان من حجّابه الحاجب قماج .

كان السلطان ملكشاه ملكاً جباراً موفقاً ، يساعده الطالع ، يحالفه الزمان

ويواتيه ، وكان مهيأ الأسباب ، ميسّر الأغراض ، مؤيداً بتأييد سماوي ، وموفقاً بتوفيق رباني . (حكمة) : إن السلطان خليفة الله في أرضه والحاكم في حدود دينه وفرضه ، قد خصَّه الله بإحسانه ، وأشركه في سلطانه .

فالسلطان ظل الله ، والحاكم في دين مصطفاه ، والمختص بإحسان الله ، وهو مختار الحق عز وعلا . . اختاره من أجل الملك ، ولرعاية حقوق الخلق . . وهو مدعوّ لنصرة الحق ؛ فإذا انقاد لأمر الله في الأوامر والنواهي كفل الله له النصر . . أما إذا خالف أمر الله ونهيه فإن الله تعالى يتركه لنفسه حتى يفسد ويفعل ما نهى الله عنه ويفسق ويفجر . . فيدخله ناره . فعليه أن يختار العدل ليرى السعادة .

لقد فتح آباءُ السلطان ملكشاه الدنيا وامتلكها هو ، وغرسوا شجرةَ الجاه وجنى هو الثمرة ، وأقروا عرش السلطنة واعطى هو الإذن بالمثول في حضرته الملكية . كان عهده شباب الدولة وربيع أيام المملكة وزينة كسوة الملك.. العالَم خاضع له ، ورايته منصورة ورعيته مسرورة ، وبلاده معمورة .

ترجمة النصوص الأدبية

أدبية ، صحفية ، إذاعية :

(١) دعاء :

دعا أحدُ التلاميذ ربَّه قائلاً :

« إلهي . . اجعل الهيمالايا أعظم نهر في أمريكا ، وباريس عاصمة مصر ، وكابل أعظم ميناء في الهند الصينية .فسألته أمه قائلة :

« بني العزيز ! ما الهدف من هذا الدعاء ؟ » .

فأجاب التلميذ : لأن هذه كانت إجاباتي في الامتحان .

(٢) الوقت :

يستمر عملنا حتى الثامنة بعد الظهر . فإذا كنت متعباً عدت إلى المنزل ، وإلا ذهبت لمقابلة الأصدقاء أو دار الخيالة أو المقهى . وعلى أية حال فإني أعود إلى المنزل في العاشرة أو الحادية عشر . وبعد الصلاة وتناول العشاء -الذي يستغرق حوالى ٢٠ دقيقة-أطالع في فراشي مدة $\frac{١}{٢}$ ساعة أو $\frac{١}{٤}$ ساعة وأحياناً أكثر . وأستغرق في نومي عادة بعد منتصف الليل بثلاثة أرباع الساعة أو بساعة أو بنصف ساعة .

ومهما كان موعد نومي فإني أستيقظ في الخامسة والنصف أو في السادسة إلاّ ربع ، وأخرج من منزلي في الثامنة أو الثامنة والنصف أو التاسعة إلاّ الربع .

(٣) أجرة التاكسيات :

قررت نقابة سائقي سيارات الأجرة أن يكون دفع أجر الانتقال في كل أنحاء إيران على أساس الكيلومتر . وأن يتقاضى السائق عن كل كيلومتر ريالاً . وقد أتُخِذ هذا القرار بهدف تسهيل نقل المواطنين وانتقالهم .

(٤) الحيوانات الأليفة :

لا يجب أن نؤذي الحيوانات الأليفة كالكلب والحصان والجمل والبقرة والحمار لأن لها روحاً مثلنا ، ولأنها تتألم من الإيذاء .

وقد قال الفردوسي الشاعر الإيراني الكبير في هذا الصدد :

ــ لا تؤذ النملة التي تحمل الحبة . .

فإن لها روحاً . . والروح حلوة عزيزة غالية .

إن الكلب والحصان وغيرهما من الحيوانات الأليفة تعمل من أجلنا ، وتتحمّل التعب . ويجب علينا أن نرعاها ونرحمها .

(٥) الخبز :

في مواجهة منزل أحمد يوجد دكان خباز . في هذا الدكان يعجنون الطحين (الدقيق) ، ويخبزونه في التنور .

ويقوم بالعمل في هذا الدكان أربعة عمال . . أحدهما العجّان وثانيهما الشخص الذي يوقد الفرن ، وثالثهما ذلك الذي يخبز الخبز ، ورابعهما الوزّان الذي يبيع الخبز .

(٦) الطحّان :

حسن هو طحان قريتنا . وهو يقوم بطحن غلال الأهالي في طاحونته .

ومع أنه كبير السن فإنه يعمل . وعمله هو طحن القمح . إنه يتعب،ويُعِدّ الطحين إعداداً جيداً لنتمكن من الحصول على خبز جيد طيب . ونحن بدورنا نحبه ونقدم العون له .

والجدير بالذكر أن طاحونة حسن تعمل بالكهرباء .

(٧) السلطان مسعود بن محمود الغزنوي :

أصبح مُلك العراق وخوارزم من حقّه بناء على وصية أبيه محمود ، وأصبحت الهند وغزنة من حق أخيه محمد . وبعد مرور عامين استولى على مملكة كرمان وكفّ يد الديالمة عنها . ثم تنازع مع أخيه ، وانتهى الأمر بينهما بالحرب . ووقع محمد في أسره ، فسمل عينيه ، وحبسه في إحدى القلاع .

(٨) المجنون :

مرّ الإسكندر ذو القرنين يوماً برجل مجنون ، وقال له :

تمنّ عليّ أيها المجنون .

قال : إن الذباب يؤذيني . . فقل له ألاّ يفعل .

قال السلطان (الاسكندر) : أيها المجنون ! أطلب ما هو في استطاعتي .

قال المجنون : إذا لم يكن الذباب خاضعاً لحكمك . . فما الذي أبغيه منك ؟

(٩) لبن البقر ولبن الغنم :

أرسلت أم علي ولَدَها ذات يوم إلى السوق لشراء لبن . فأخذ علي معه وعاء صغيراً ، وتوجّه إلى دكان اللبّان ، وطلب منه (كيلو) من لبن البقر .

فقال بائع اللبن : يا صغيري العزيز ، إن الوعاء الذي أحضرته صغير ولا يتسع لكيلو من لبن البقر .

فقال علي : إذاً أعطني كيلو من لبن الغنم .

(١٠) تفسير المنام :

رأى ملك في نومه أن كل أسنانه قد تساقطت ، وسأل أحد المنجمين عن تفسير حلمه هذا ، فقال المنجّم إن أولاد الملك وأقاربه سوف يموتون جميعاً أمام عينه .

فغضب الملك وحبس المنجّم ، وطلب آخر وسأله عن تفسير منامه . فقال إن الملك سوف يعيش أكثر من كل أولاده وأقاربه . وسر الملك لهذه الملحة ، وأنعم عليه .

(١١) الرجل والعمل :

عزل الإسكندر رجلاً عظيماً من قواده ، وأسند إليه عملاً حقيراً . وذات يوم دخل هذا الرجل على الاسكندر ، فقال له : ما رأيك في عملك ؟

قال القائد : أطال الله عمر الملك . . الرجل لا يعظم بالعمل بل إن العمل هو الذي يشرف بالرجل الصالح . . بحسن السمعة والإنصاف والعدل .

فسر الإسكندر غاية السرور ، وأعاد العمل إليه ، وقرّبه مِنه .

(١٢) الفرق :

قصد شاعر مسكين أحد الأغنياء ، وجلس إلى جواره بحيث لم يكن يفصل بينهما أكثر من شبر وتضايق الغني لهذا السبب ، وقطب جبينه وعبس وسأل الشاعر :

ما الفرق بينك وبين الحمار ؟

فقال الشاعر : شبر واحد .

فخجل الغني لدى سماعه هذه الإجابة خجلاً شديداً،واعتذر إليه .

(١٣) الحمار الضائع :

فقد أحد البلهاء حماره ، وكان يشكر ربّه .

فاقترب شخص منه وقال له :

لقد فقدتَ حمارك فعلام الشكر ؟

فأجابه الأبله : إني أشكر الله لأني لم أكن أركب الحمار حين ضياعه ، ولو حدث لكنت أنا الآخر قد ضعتُ معه منذ أربعة أيام .

(١٤) أي الناس أفضل :

سُئِل أحد الملوك :

« من في هذه الدنيا تحبه أكثر من سواه ، ومن تكرهه أكثر من غيره ؟ »

فقال مجيباً : « الشخص الذي أحبه أكثر من الجميع هو الذي حين يحدثني لا يفكّر في مصلحته ويصيبني ويصيب الناس من وراء كلامه هذا النفعَ العميم والخيرَ الكثير .

والشخص الذي أبغضه أكثر من الجميع ـ الذي إذا ما فتح فمه بالحديث سعى في تحقيق مصلحته وتغاضى عن خير الناس وصالحهم » .

(١٥) إجابةٌ حكيمة :

قيل لبهلول : عُدَّ مجانين البصرة .

قال : إن عددهم خارج عن نطاق العدّ والحساب . فلو قلتم لي (عدَّ العقلاء) لعددتهم فإن عددهم قليل وليس بالكثير .

(١٦) صلاة باطلة :

كان أربعة أشخاص يصلّون ، فتحدث أحدهم . . فلامه آخر بقوله : لقد تحدّثت وبطلت صلاتك .

فضحك الثالث وقال : صلاتكما باطلة لأنكما تحدثتما .

فقال الرابع : لله الشكر فإني لم أتحدث قط .

(١٧) فكاهة :

كان أحد الخلفاء يتناول طعامه مع أعرابي من البادية . وبينما هما يأكلان وقع بصر الخليفة على لقمة الأعرابي ، فرأى شعرة .

قال : « أيها الأعرابي . . أَبعِد تلك الشعرة عن لقمتك » .

قال الأعرابي : « لا يمكنني أن آكل طعاماً على مائدة شخص ينظر في لقمة الآكل بحيث يرى الشعرة »، وسحب يده ، وأقسم الا يأكل على مائدته ثانية .

(١٨) صومعة الفقير :

دخل لص صومعة فقير ، ولم يجد بها سوى وعاء وقطعة سجاد كان الفقير يلفّها عل جسده . . فلم يلبث أن حمل الوعاء وخرج .

ونهض الفقير وسار في إثره . فلما رآه اللص يسعى وراءه قال :

ماذا تريد أيها الفقير ؟

فقال الفقير : أريد الرحيل عن هذه الدار . . أنت حملتَ الوعاء وأنا حملتُ السجادة .

فضحك اللص وترك الوعاء على الأرض .

(١٩) القاضي والمتهم :

القاضي : لماذا لم تَرُدّ الحقيبة التي عثرت عليها وعرفتَ صاحبها ؟

المتهم : لأني عثرت عليها في الهزيع الأخير من الليل ، ورأيت أنه من الأفضل أن أسلمها له في اليوم التالي حتّى لا أقلقه وأسلبه راحته .

القاضي : حسن جداً ، لماذا لم تردّها في اليوم التالي ؟

المتهم : آسف يا جناب الرئيس ، لأنه لم يكن قد بقي فيها في اليوم التالي ولا دانِقا . . فخجلت أن أعيدها خاوية .

(٢٠) في استديو التصوير :

يعلن استوديو الجامعة للتصوير عن استعداده لاستقبال الزبائن المحترمين خاصةً طلاّب الجامعة وأساتذتها . وينبّه إلى أن الأستديو المذكور مجهّز بكل اللوازم الفنية الدقيقة اللازمة لالتقاط الصور .

(٢١) الأعرابي :

كان أحد الأشخاص يتناول طعامه ذات يوم ، وقد وُضِع أمامه حملٌ مشوي . فاقترب منه أعرابي من البادية . فدعاه (لمشاركته طعامه) ، فجلس وانقض على الطعام في شره كبير .

فقال ذلك الشخص له : ما الذي حدث فجعلك تمزّق هذا الحملَ وتأكله متلذذاً وكأن أباه قد نطحك ؟

فقال الأعرابي : الأمر على خلاف ذلك ، فأنت الذي تنظر إليه بعين الرحمة والشفقة وتندم على تمزيقه وأكله وكأن أمه أرضعتك .

(٢٢) الأب والإبن :

خسر تاجر ألف دينار ، فقال لوالده

لا يجب أن تشيع هذا الأمر فيما حولنا .

قال له ابنه : يا أبتاه . . الأمر لك ، لكني أريدك أن تطلعني على الفائدة من وراء ذلك وما المصلحة في إخفائه .

قال التاجر :

حتى لا تصبح المصيبةُ مصيبتين : إحداهما نقص المال والأخرى شماتة الجار . لا تذكر همَّك لأعدائك فيقول المسرورون لا حول (ولا قوة إلا بالله) .

(٢٣) العلم والمال :

كان في مصر اثنان من أبناء الأمراء ، تعلَّم أحدُهما وجمع الآخر المال . وكانت النتيجة أن صار أحدهما علاّمة العصر والآخر عزيز مصر . وكان ذلك الغني ينظر بعين الاحتقار إلى الفقيه ويقول :

لقد توصّلت إلى الحكم والسلطان ، وما زلت أنت في الذلّة والمسكنة باقياً . وكان الفقية يرد عليه قائلاً : يا أخي إنّ نِعَمَ الباري عزّ اسمه عليّ أكثر وأفضل . . فقد حصلتُ على ميراث الأنبياء أي العلم ، بينما حصلتَ أنت على ميراث فرعون وهامان أي مُلك مصر .

(٢٤) تعزية :

نال شخص رتبة عالية ومنزلة رفيعة ، فذهب صديقه لتهنئته .

فقال : من أنت ؟ .

فخجل صديقه وقال :

إني صديقك ، سمعتُ أنك أصبحتَ أعمى فجئتُ لتعزيتِك .

(٢٥) بهلول :

دخل بهلول على هارون الرشيد فقال أحد الوزراء :

يا بهلول ، إن أمير المؤمنين قد جعل منك رئيساً على القردة والخنازير فقال بهلول :

إذاً أعرني سمعك ، وأطِع أمري فأنت من جملة رعاياي .

(٢٦) الشاب العاقل :

نال شاب عاقل من فنون الفضائل حظاً وافراً ، وكان له طبعاً نافذاً . غير أنه كان كلما جلس في محافل العلماء ومجالسهم لا يتحدث ولا يفصح . وذات يوم قال له أبوه : يا بني ! لماذا لا تتحدّث أنت أيضاً عمّا تعرفه ؟ فقال : يا أبي ، أخشى أن أُسألَ فيما لا أعرف فيتملّكني الخجل .

(٢٧) قدر النعمة :

قال سعدى الشيرازي :

لم أشكُ زماني قط ؛ فقد كنت مرّة حافي القدمين، فذهبت إلى جامع الكوفة ـ وقد تملّكني الضيق ، وهناك رأيت شخصاً لاقدَمَ له ، فشكرت الله على الحفاء .

(٢٨) تيمور والمطرب :

حين بلغ الأمير تيمورلنك بلاد الهند طلب المطربين قائلاً :

سمعت أن بهذه المدينة مطربين مُجيدين .

ووقف بين يدي (الملك) مطرب أعمى ورفع عقيرته بالغناء . وسُرَّ الملك غاية السرور وسأله عن اسمه .

قال (المطرب) : اسمي الحظّ .

قال الملك : الحظُّ إذاً أعمى .

فأجابه : لو لم يكن الحظُّ أعمى ما أتى إلى منزل الأعرج .

واستحسن الملك هذا الجواب فأنعَمَ عليه .

(٢٩) تفسير سورة النصر :

نزلت هذه السورة في فتح مكة فقد اعتزم الرسول في العام الثامن من الهجرة أن يفتح وطنه ، وأن يكف عنه سيطرة المشركين الذين اتخذوا من الكعبة معبداً للأصنام . . وذلك لأن كفّار مكة نقضوا عهدهم وتصرّفوا على خلاف الميثاق الذي عقدوه مع الرسول في الحديبية .

وقد فتح الرسول مكة ومعه ١٠ آلاف مقاتل . وكان الناس بعد فتحها يفدون إليها من كل حدب وصوب ليؤمنوا بربهم .

(٣٠) تفسير سورة المسد :

كانت زوجة أبي لهب لفرط دناءتها ــ برغم ما تمتلك من مال وثروة ــ تخرج إلى الصحراء ومعها حبلها الليفي (المصنوع من لحاء النخل) . . فتربط الحطب في أكوام تحضرها إلى بيتها وقد علّقت الحبل برقبتها . وفي هذه السورة يذم الحق تعالى هذه المرأة وزوجها ، ويقول :

تبّت يدا أبي لهب وتب . لن يدفع عنه مالُه العذابَ ولن يفيده ما كسب . فما أسرع ما يدخل ناراً ذات لهب،وتدخلها معه زوجته أم جميل حمالة الحطب . . وفي عنقها حبل من ليف النخيل .

(٣١) فكاهة :

رأى أشعب الطمّاع جماعة يتناولون طعامهم فسلّم عليهم وقال : إخواني ، ماذا تأكلون ؟

فعرفه أحدهم ، فأجابه قائلاً : إنا نأكل سُماً لننتحر .

فقال أشعب : لا أحياني الله بعدكم ، وجلس على الفور ، وشُغِل بتناول الطعام .

(٣٢) الأمس واليوم والغد :

اليوم يوم الجمعه، وهو يوم عطلة المسلمين الرسمية واليوم الأخير في الأسبوع ، الأسبوع سبعة أيام : السبت ، الأحد ، الإثنين ، الثلاثاء ، الأربعاء ، الخميس ، والجمعة .

الشهر ثلاثون يوماً ، والسنة ١٢ شهراً ، والقرن مائة عام .
في اليوم ٢٤ ساعة . الأمس ذهب وانقضى والغد لم يأتِ بعد .

(٣٤) سورة الحمد :

بسم الله الرحمن الرحيم . الحمد لله رب العالمين . الرحمن الرحيم . مالك يوم الدين إياك نعبد ، وإياك نستعين . إهدنا الصراط المستقيم . صراط الذين أنعمت عليهم ، غير المغضوب عليهم ولا الضالّين .

(٣٥) العمل والسعي :

يجب أن نسعى ونجدّ لبلوغ هدفنا وتحقيقه ، ويجب أن نستقيم للحصول على مبتغانا . وألاّ نترك لليأس سبيلاً إلى نفوسنا إزاء كل عقبة وشدة تصادفنا وتعترض طريقنا . وألا نكفّ عن الجدّ والجهد .

حينما كان أحد العلماء مشغولاً بدراسته . . كان زملاؤه في الدراسة يفهمون كل ما يشرحه أستاذهم بينما هو عاجز عن الفهم . وكان هذا الأمر يخجله أمام أقرانه وزملائه في الدراسة ويسلمه إلى الحزن والهموم . وفي النهاية سلك — لفرط ضيقه ويأسه طريق الصحراء حتى يموت جوعاً أو تأكله الوحوش .

وتصادف أن مرّ بإحدى الخرابات . فتوقف عندها متأثراً بتعب الطريق . وفجأة رأى في ركن من أركان الخرابة قطعة من الحجر قد وقعت تحت ميزاب .. وقد حفرها تساقطُ قطرات الماء فبدت فيها حفرة عميقة .

فقال لنفسه :

لا شك أن قلبي أصلب من هذا الحجر ، وتأثير العلم لا يقل عن تأثير هذه المياه . قال هذا ، ونهض من مكانه على عجل ، وعاد إلى المدينة ، واجتهد حتى بلغ مرادَه وحققَ هدفَه وأصبح أحدَ كبار عصره وعظمائه .

(٣٦) التاريخ :

التاريخ هو سيرة شعوب العالم وممالكه . والتاريخ قسمان ، فإن كان يتحدّث عن أحوال الأمم والبلاد فهو تاريخ عام . وإن كان يبحث في خصوصيات شعب أو مملكة فهو تاريخ خاص . ويلزم كل شخص أن يطّلع على تاريخ بلاده أي تاريخ وطنه .

ويجب علينا أن نقرأ تاريخ وطننا كي نعرف كيف كان آباؤنا يعيشون ، وأي منزلة في العالم كانوا يحتلون ، وما هي الفتوحات التي تمّت على يد ملوكنا وقوّادنا ، ومن هم عظماؤنا وعلماؤنا ، وما هي الخدمات التي أدوها للحضارة البشرية بفضل آثارهم الفكرية . كما أننا بقراءتنا للتاريخ نقف أيضاً على الأخطاء والعيوب التي ارتكبها أسلافنا ، والتي أدّت إلى انحطاط البلاد وتعاسة أهلها . . ومن هنا نأخذ العبرة والعظة ولا نقع في أخطائهم ولا نكرّرها .

(٣٧) الملك الظالم :

ابتعد ملك ظالم ذات يوم عن المدينة وسار بمفرده ، ورأى شخصاً يجلس تحت شجرة . . فسأله قائلاً : كيف حال ملك هذه المملكة ؟ أهو ظالم أم عادل ؟

قال : ظالم جداً .

قال الملك : هل تعرفني ؛؟

قال : لا .

قال الملك : أنا سلطان تلك المملكة .

فخاف ذلك الرجل وسأل الملك : أتعرفني أنت ؟

قال الملك : لا .

قال الرجل : أنا ابن فلانٍ التاجر . . أُصاب بالجنون ثلاثة أيام في كل شهر ، واليوم أحدُ هذه الأيام الثلاثة .

فضحك الملك ولم يقل له شيئاً .

(٣٨) الطبيب الصادق :

وجه أحدهم سؤالاً إلى طبيب قائلاً : إن فلاناً مريض وأنت تعالجه ، ترى ماذا سيحدث . . هل سيتحقق له الشفاء أم لا ؟

قال الطبيب : إني بدوري في حيرة من أمره ، لا أعلم إذا كانت الطبيعة ستُفْلِح آخرَ الأمر في إزالة مرضه فيحظى بالشفاء . . أم أن عقاقيري سوف توفّر له أسباب الهلاك فيموت .

(٣٩) كالأب الرحيم :

كان المعلم في اليوم السابق قد أخبر التلاميذ في درسه أن الحاكم يجب أن يتصرف حيال رعيَّته على شاكلة الأب الرحيم .

وفي اليوم التالي خاطب أحد تلاميذه سائلاً :

كيف يجب على الحاكم أن يتصرّف إزاء رعيّته ؟

قال التلميذ : لا علم لي .

قال المعلم : ولماذا لا تعرف ؟ إني أسألك . . مثل من يجب على الحاكم أن يتصرّف حيال رعاياه ؟

وأجاب التلميذ قائلاً : قلت إني لا أعرف ، لقد نسيت .

وقال المعلم غاضباً : ألا تستطيع الإجابة على سؤالٍ سهلٍ كهذا ؟ . أنا على سبيل المثال حاكم . . وأنت رعيّتي . . مثل من يجب علي أن أتصرف نحوك؟

قال التلميذ : مثل الأبِ الرحيم .

(٤٠) قدم الأسد :

رأى صياد أحد الحطابين في غابة ، فسأله :

هل يمكنك أن تدلّني على أثـــر قدمِ أسد لأصطاده ؟

فأجابه الحطاب :

لقد رأيت أسداً في هذه الأنحاء القريبة فأسرع الآن لتلحق به .

ففرَّ لون الصياد الجبان المسكين وارتعدت فرائصه ، وقال :

كنت أُريدُ أثـــر قدم الأسد ، لا الأسد نفسه .

(٤١) حاتم الطائي :

قيل لحاتم الطائي :

هل صادفتَ في دنياك من يفوقك هِمّةً أو سمعت به ؟

قال : نعم . كنت قد ذبحت يوماً أربعين جملاً ودعوت أمراء العرب لضيافتي . وخرجت إلى ناحية صحراوية ، فرأيت حطاباً قد جمع حِملاً من الحطب وولّى وجهه شطر المدينة . فخاطبتُه قائلاً : لماذا لا تذهب لتكون في ضيافة حاتم . . فقد اجتمع أناس كثيرون حول سماطه ؟ فأجابني بقوله :

كلُّ من يأكل خبزاً من عمل يده-لا يحمل منّةً من حاتم الطائي .

فأكبرته وأنصفته ، وحكمت بأنه أعلى مني هِمّة ومروءة .

(٤٢) الدرويش والملك :

كان أحد الدراويش يعيش بمفرده في ركن من أركان الصحراء ، فمرَّ به أحد الملوك . فلم يرفع الدرويش رأسه ولم يلتفت إليه بسبب قناعته وعدم حاجته .

أما الملك فقد تملّكه الغضب مدفوعاً بشوكة سلطنته ، وقال :

إنّ أفراد هذه الطائفة-الذين يلبسون الخِرَق-يشبهون الحيوانات . . لا ألفة ولا آدميّة عندهم .

واقترب الوزير من الدرويش وقال له :

أيها الفقير ، لقد مرَّ بك سلطان وجه الأرض ، فلماذا لم تقدّم له فروض الاحترام ، وتظهر له مظاهر الأدب ؟

قال : قُل للسلطان . . عليك أن تتوقّع الاحترام والطاعة ممن ينتظر النعمة منك . وقل له كذلك أن الملوك وُجِدوا لرعاية الرعيّة وحراستها ، ولم توجد الرعية لطاعة الملوك .

(٤٣) الملك والمجنون :

ذهب ملك إلى (مستشفى المجاذيب) وتجوّل بها حيث تفقّد حال المجانين. فوجد بينهم شاباً حسن المظهر بهيّ الطلعة ، لا تبدو عليه أعراض الجنون بأيّة حال . فوجّه إليه عدداً من الأسئلة المنوّعة فأجاب عليها جميعها الإجابات المناسبة .

وبعد أن أنهى الملك أسئلته قال له المجنون : ،

الآن جاء دوري لأسألك سوالاً .

قال الملك : حسن جداً .

فسأله المجنون : حين ينام الإنسان . . متى يحسّ لذّه النوم ؟

وفكر الملك قليلاً ثم قال : يحسّها أثناء نومه .

فقال المجنون : ومتى يحسّ أنه لا يتذوّق تلك اللذّة ؟

قال الملك : قبل أن يستغرق في النوم .

وسأل المجنون : وفي أي وقت لا تكون اللذة قد حلت بحيث يمكنه التلذّذ بها وتذوّقها ؟

قال الملك : بعد النوم . . حين يكون مستيقظاً .

وهنا قال المجنون : إذا كانت اللذّة قد انقضت فكيف يمكن لإنسان أن يحسّها ويشعر بها ؟

وفي هذه الأثناء جيء للملك بشراب ، وقد كان مدمناً على احتساء الخمر ، فقال : لقد تحدث هذا المجنون أفضل من الكثير من العقلاء ، ومن حقّه أن يشرب معي .

وأمر أن تعطى له كأس مترَعَة بالشراب .

فقال المجنون للملك : أنت تحتسي الخمر لتصبح مثلي .. وأشربها أنا لأصبح مثل من ؟

وفطن الملك (إلى ما يريد قوله) فلم يحتس الخمر من يومها .

(٤٤) ظهر في بغداد درويش مستجاب الدعاء . وأخبر الحجاج بأمره فاستدعاه وقال له :

ادع لي دعاء خير .

قال الدرويش : اقبض اللهم روحه .

قال الحجاج : ما هذا الدعاء بحق الله ؟

قال الدرويش : هذا دعاء خير لك ولكافة المسلمين .

قال الحجاج : وكيف ؟

قال الدرويش : لو أنك مُت لنجا الناس من عذابك ونجوتَ أنت من آثامك .

(٤٥) قلبُ من ؟

دخل شخص منزل بخيل كان قد وضع أمامه وعاءً به عسل ورغيفاً من الخبز وتفرّغ للأكل . وقبل أن يدخل ذلك الشخص أخفى صاحب الدار الخبز ، واعتقد أنه لا ضرورة لإخفاء العسل ، فقد ظن أن الضيف لن يأكل العسل دون خبز .

وحين دخل الضيف قال صاحب الدار : أتأكل عسلاً دون خبز ؟

قال الضيف : نعم ، بكل سرور ، وطوع أمرك . وغمس أصابعه في العسل على الفور وشرع يأكل . ورأى صاحب الدار أنه يوشك أن يلتهم العسل كله،فقال :

لا بد أنك سمعتَ أن العسل به نسبة كبيرة من الحرارة ، وأن أكله دون خبز يحرق القلب .

قال الضيف : نعم ، قلبك لا قلبي .

(٤٦) عفو وانتقام :

مثُل أحد أبناء هارون الرشيد بين يديه غاضباً وقال :

إن فلاناً ابن قائد الكتيبة قد سبَّ أميّ .

فقال هارون الرشيد لأركان دولته : ما جزاء من يفعل ذلك ؟

فأشار أحدهم عليه بقتله ، وأشار آخر بقطع لسانه . وثالث بمصادرة أمواله . فقال هارون : يا بني ، الكرم هو أن تعفو ، فإن لم تستطع فسُبّه بدورك على ألا يتجاوز انتقامك الحد . . لأنك إن فعلت يقع الظلم من جانبك وتكون الدعوى من قِبَلِ خصمك .

(٤٧) أمرُ الحجّاج الكِتابيّ :

أُلقِيَ القبضُ على شخص كان أخوه قد تمرّد على الحجاج ، فلما أحضروه للحجاج حكم بقتله . فتحدّث ذلك الشخص إلى الحجّاج قائلاً : كيف يُصدر الأمير حكماً بقتلي ، بينما هناك مكتوب قد أصدره الأمير يقضي بألاّ أُقتل ؟

قال الحجاج : إذا كان في حوزتك مثل هذا المكتوب . . قدّمه لي .

قال الرجل : سأقدّم لك ما يفوق هذا المكتوب تأكيداً ويسمو عليه قيمة . . وهو قوله تبارك وتعالى : «ولا تَزِر وازرة وِزْرَ أخرى» .

فتعجّب الحجاج من إجابته ، وحكم بإطلاق سراحه .

(٤٨) الملحد :

جلست امرأةٌ عجوز وزوجها الشيخ ذات ليلة في مسجدٍ خاوياً الوفاض معدمان تماماً . وأخذا لفَرْط جوعهما يئنّان ويتضرّعان ويسألان ربّهما الخبز .

وسمع استغاثتهما ملحدٌ لا يعتقد في الله ، فأحضر رغيفين وقذف بهما لهذين الشخصين من فتحة في سقف المسجد . فانصرفت العجوز وانصرف الشيخ إلى الأكل وهما يشكران الله .

فصاح الملحد قائلاً : اُشكراني أنا ولا تقدّما الشكر لربّكما . . فأنا الذي أحضرت هذا الخبز لكُما . . أنا الذي لا أعتقد في الله قط .

فقالا له : لا فرق هناك . . كنا نبغي خبزاً فأرسله الله لنا سواء بواسطتك أو بواسطة الشيطان .

(٤٩)

سُرِق مخزن من مخازن القطن في إحدى المدن ، فقدّم بائعو القطن شكرهم إلى الملك . غير أن الملك رغم تجسّسه وتعسّسه لم يعثر على اللص .

فقال له أحد الأمراء : لو أذن لي السلطان قبضت على اللصوص .

فأصدر الملك أمره إليه قائلاً : إفعل ذلك .

فتوجه الأمير إلى منزله واستدعى صغار المدينة وكبارها بحجة استضافتهم . ولما حضر الجميع دخل الأمير مجلسهم ، وألقى نظرة على وجه كل منهم ، ثم قال :

ما أشد وقاحة من سرقوا القطن وغباءهم . . لقد سرقوا ثم جاءوا إلى هنا وأوبار القطن وشعيراته عالقة بلحاهم .

وسمع ذلك عدد من الحاضرين فقاموا في الحال بتنظيف لحاهم بأيديهم . فعُرف أي الناس اللصوص .

(٥٠)

كنتُ أثناء وجودي في طهران أسمع عن مدينة مشهد مزار المسلمين الوافدين من كل أنحاء العالم . . حيث يوجد ضريح الإمام علي بن موسى الرضا . وإن من يذهبون إلى تلك المدينة لتفتنهم رؤية ما استُخدِم في بناء ضريح الإمام من فن معماري وهندسي دقيق .

ومشهد هي مركز محافظة ولاية خراسان، وهي الولاية التي أنجبت للإسلام والمسلمين أعلاماً كالعلاّمة البخاري وابن سينا والغزالي والفارابي والبيروني والنيسابوري والزمخشري وإمام الحرمين الجويني . وأخرجت كذلك أشهر شعراء إيران أمثال الفردوسي ، وعمر الخيام الذي ذاع صيته شرقاً وغرباً . والرودكي الذي يعتبر أبو الشعر الفارسي ، والسائح المعروف الحكيم ناصر خسرو العلوي .

(٥١) بزرجمهر :

كان بزرجمهر كلما ذهب في الفجر لخدمة أنو شيروان يقول :

« انهض مبكراً في السحر ليحالفك التوفيق » .

وكان أنو شيروان يعتبر هذا الكلام توبيخاً فيتملّكه الضيق . (لهذا) أمر غلمانه ذات يوم قائلاً : عليكم بالوقوف متنكّرين وقت السَحَر في طريق بزرجمهر ، وأن تنزعوا عنه ملابسه دون أن تلحقوا به أذى .

وفي وقت السحر قطع الغلمان الطريق على بزرجمهر ، ونزعوا ملابسه عن جسده . ولذا عاد إلى منزله واستبدل ثيابه . واضطر يومها إلى الوصول لخدمة مولاه متأخراً بعض الشيء .

وسأله أنو شيروان : « ما سبب تأخيرك ؟ »

قال بزرجمهر : كنت في طريقي إليك فاعترضني بعض الأفراد ونزعوا ملابسي وسرقوها،فاضطررت للعودة إلى المنزل حيث أرتديت ملابس أخرى.

قال أنو شيروان : لقد كنت تنصحني في مطلع كل صباح بأن أنهض مبكراً كي يحالفني الحظ،واليوم حلّت بك هذه الكارثة بسبب القيام مبكراً في السَحَر .

(٥٢) من كتاب الأسفار لناصر خسرو :

. . . كان في هذه المدينة رجل يدعونه أبا العلاء المعري . وكان أعمى ورئيساً على مدينته . وكان يمتلك الكثير من النِعَم والعبيد والعمال ، وكان أهل المدينة جميعاً بمثابة عبيده .

وكان يسلك طريق الزهد ، ويستر نفسه بسجّادة ويقبع في داره . يأكل في كل يوم نصف رغيف من خبز الشعير ، ولا يبخل على أي شخص بما أوتي من نِعَم .

وكان يصوم الدهر ويقوم الليل ولا يشغل نفسه بلهو الدنيا ولعبها .

وقد بلغ هذا الرجل في الشِعر والأدب منزلة جعلت أفاضل الشام والمغرب والعراق يقرّون بأنه ما من شخص في هذا العصر سيبلغ منزلته أو بلغها .

وقد ألّف كتاباً أسماه (الفصول والغايات) . وقد جاء فيه بكلام غامض وأمثال ، واستخدم فيه ألفاظاً فصيحة وعجيبة لم يفقه لها الناس معنًى ، ولم يفهمها إلاّ القليل . . . وكان أكثر من مائتي شخص يأتون إليه من أنحاء البلاد بصفة دائمة ويقرأون عليه الأدب والشعر .

وقد سمعت أن له أكثر من مائة ألف بيت من الشعر .

وحين وصلتُ تلك المدينة كان هذا الرجل ما زال على قيد الحياة .

(٥٣) قيمة العافية :

كان أحد الملوك يجلس في سفينة مع غلام أعجمي . ولم يكن الغلام قد شهد البحر من قبل أو جرَّب متاعب السفينة ومحنتها . . فأخذ في البكاء والنحيب ، وتملكته رعدة شملت كل جسده . ولم تفلح الملاطفة في تهدئته .

وتكدَّر صفو الملك ولم يعرف وسيلة لإسكاتة .

وكان بالسفينة أحدُ الحكماء ، فقال للملك :

لو شئتَ فإني أُسكِتُه .

وقال الملك : هذا منك غاية اللطف والكرم .

فأمر الحكيم بأن يقذفوا بالغلام في البحر ، ففعلوا . وغاص عدة مرات ، ثم أمسكوه من شعره وقرَّبوه من السفينة فقبض بيده على سكان (دفة) السفينة وخرج من الماء ، واستقرّ في ركن بها .

وتعجب الملك وأراد أن يعرف الحكمة في ذلك . .

فقال الحكيم : لم يكن الغلام أوّل الأمر قد ذاق محنة الغرق ، ولهذا لم يكن يعرف قيمة العافية والسلامة التي ينعم بها في السفينة .

وهكذا لا يعرف قدر العافية وقيمة السلامة إلاّ من يُبتلى بالمصائب ويتعرض للكوارث .

(٥٤) من عادات الملوك القدماء :

كان كل ملك من ملوك إيران – حينما يتعب من الجلوس في الحضرة ويرغب في مغادرة المكان – يتفوّه بكلمة أويأتي بحركة . وكان الحاضرون حين سماعهم كلام الملك أو مشاهدتهم لحركته يفهمون قصده فيتفرّقون .

كان أردشير يحرّك يديه . وكان گشتاسب يفرك عينيه . وكان يزدجرد يقول : جَنَّ الليل . وكان بهرام يقول : رُزقتم السعادة . وكان شابور يقول : كفى يا قوم . وكان قباد يرفع رأسه إلى السماء .

أما أنو شيروان فكان يقول : أضاء الله عيونكم .

(٥٥) البلبل والنملة :

كان لبلبل عش فوق شجرة ، وكانت نملة ضعيفة قد اتخذت لها مسكناً تحت تلك الشجرة نفسها . وكان البلبل مشغولاً طوال الليل والنهار بالغناء ، بحيث لم يفكر في مستقبله قط ، أما النملة فكانت دائمة الجمع للحبوب .

وكانت تحدّث نفسها قائلة : « ماذا سيجني البلبل من كل هذا الصياح ؟ وكيف يعيش إذا ما حلّ الشتاء ؟ » .

وأخذ الجو يبرد رويداً رويداً ، وتصفرُّ أوراق الأشجار . واكتسى الجبل والصحراء بالجليد ، واختفت الحبوب تحت الثلوج . ولجأ البلبل الجائع مضطراً إلى منزل النملة ، ووقف ببابها قائلاً :

« يا جارتي العزيزة ! العام قاس ، والبلبل تعس . لقد يئست اليوم من كل المواضع والأماكن ، وجئت إلى بيتك بتأثير الجوع ، أطلب منك العون والمساعدة » .

وسألته النملة : « ماذا كنت تفعل في فصل الصيف حتى أنك لم تجمع حبّاً ؟ » .

فاجاب البلبل : كنت أغني في ذلك الفصل ولم يكن لدي وقت لجمع الحبوب .

قالت النملة : إن من يغنّي في الصيف بلا طائل . . يستحق أن يموت في الشتاء ميتة شنيعة .

(٥٦) الصدق والاستقامة :

بينما كان أحمد في طريقة مغادراً المدرسة إلى البيت ، وجد خمس تومانات فأعمل فكره قليلاً ، وقال : « هذا المال ليس مِلكاً لي فعليَّ أن أحتفظ به فقد يظهر صاحبه » .

ولم يكد يتقدّم بضعة أقدام حتى رأى فتاة تقبل نحوه وهي تفحص الأرض . فسألها : عن أي شيء تبحثين ؟

قالت : « إن أمي مريضة وقد خرجت لأشتري لها شيئاً فأضعت نقودي » . فسألها أحمد : « كم كان عدد نقودك » .

قالت الفتاة : خمس تومانات .

قال : لقد وجدتها فخذيها ، واذهبي فاشتري كل ما تشائين » .

ولما وصل أحمد إلى منزله قص القصة على أمه فقبلت وجنته وقالت :

إن الصدق أفضل الصفات ، وسوف يجزيك الله خير الجزاء ، وسوف أمنحك بدوري ١٠ تومانات بدلاً من الخمسة حتى تشتري – في رفقة أخيك الأكبر – كلّ ما تحب .

(٥٧) البغاء والرجل الأحمق :

ربّي شخص ببغاء وعلّمه اللغة الفارسية . . فكان يجيب على كل سؤال بقوله : وهل في ذلك من شك ؟

ويوماً ما أخذ ذلك الرجل الببغاء إلى السوق ليبيعه،وحدّد له ثمناً قدره مائة تومان .

فسأل رجلٌ الببغاء قائلاً : هل تساوي المائة تومان ؟

قال الببغاء : وهل في ذلك من شك ؟

فسر الرجل واشترى الببغاء وحمله إلى منزله .

وكلما وجّه إلى الببغاء حديثاً لم يجبه بغير العبارة نفسها : وهل في ذلك ذلك من شك ؟

فندم الرجل وقال : كنت حماراً حين اشتريت مثل هذا الببغاء .

فقال الببغاء : وهل في ذلك من شك ؟

فتبسّم الرجل ، وأطلق سراح الببغاء .

(٥٨) عمر بن عبد العزيز :

يحكى أن عمر بن عبد العزيز في زمان خلافته كان يكتب ذات ليلة شيئاً ما .

فلما انقضى قسط من الليل نقص زيت المصباح . وكان أحد الضيوف حاضراً ، فقال ، لو أذنت لي فإني أذهب لإحضار كمية من الزيت .

قال عمر : إن قيام الضيف بخدمة المضيف ليس من المروءة في شيء .

قال الضيف : أنادي على الجارية المكلفة بخدمتكم لتقوم بهذه الخدمة .

قال عمر : لا يجب علينا أن نكدّر صفو الخدم ونسلبهم الراحة من أجل مثل هذا الأمر .

ثم قام بنفسه وأحضر زيت المصباح وسكبه في الخزان الخاص به .

(٥٩) ضيافة (وليمة) :

مر أشعب الطماع أمام جماعة من الصغار كانوا مستغرقين في اللعب .

فعرفوه وأخذوا يسخرون منه ويهزأون به حتى سببوا له ضيقاً كبيراً .

وأراد أشعب أن يصرفهم عنه ويبعدهم من أمامه فقال :

أنتم هنا تلتفون بي بينما فلان قد أقام وليمة بمناسبة طهور (ختان) ابنه ، ودعا إليها كلَّ أطفال الحي ؟

فتركه الأولاد وركضوا متجهين نحو منزل الشخص المذكور . وما أن ابتعدوا حتى غاص أشعب في التفكير وقال لنفسه : يا عديم البصيرة ، وربما كان ما قلته للأطفال حقيقة فلماذا أتركهم يتلذذون بالوليمة وأُحرَم أنا منها ؟

(٦٠) الزاهد والخروف :

يحكى أن زاهداً اشترى خروفاً ليذبحه ويضحّي به . فرآه قوم في الطريق فطمعوا فيه ، وقرروا فيما بينهم أن يخدعوه ويسرقوا الخروف .

فاعترض أحدهم طريقه وقال :

« أيها الشيخ ، من أين لك هذا الكلب ؟ »

ومرَّ به الثاني وقال : « لعل الشيخ يعتزم الصيد ؟ » .

واقترب منه الثالث وقال :

إن هذا الرجل في زي الصالحين لكنه ليس زاهداً ، فالزاهد لا يصحب معه كلباً ، ويرى من الواجب عليه أن يصون عنه يده ورداءه .

وعلى هذا المنوال أخذ كل شخص يقول شيئاً حتى وقع الشك في قلبه . . وكذّب نفسه وقال ـ: ربما كان بائع هذا (الشيء) ساحراً ، وتغافل وترك الخروف في الحال وانصرف . . فسرقته تلك الجماعة .

(٦١) حكاية :

نشبت النار ذات ليلة في المسجد الجامع بمصر . . فتوهّم المسلمون أن النصارى هم الذين فعلوا ذلك ، فألقوا النار على منازلهم .

وألقى سلطان مصر القبض على الجماعة التي ألقت النار على منازل النصارى وأحرقتها ، وجمعهم في مكان واحد وأمر أن تُكتَبَ رقاعٌ بعددهم . . بعضها (يحكم) بقطعِ اليد والبعض بالجلد بالسياط والبعض بالقتل . ونُثِرَت هذه الرقاع عليهم حتى يُعاقب كلُّ شخص وفق مضمون الرقعة التي تكون من نصيبه .

ووقعت على أحدهم رقعة كان مضمونها القتل ، فقال :

« إني لا أخشى الموت . . لكنّ لي أماً لا أحد لها سواي » .

وكان إلى جواره شخص آخر – وقد وقعت عليه رقعة مضمونها الجلد – فأعطاه رقعته وأخذ الرقعة التي معه ، وقال : لا أم لي .

فقُتِلَ هذا بدلاً من ذاك ، وجُلِدَ ذاك عوضاً عن هذا .

(٦٢) الزاهد الحقيقي :

تعرّض أحدُ الملوك لمشكلة ، فقال : « لو أن هذه الحالة انتهت وفق مرادي فسوف أمنح الزاهدين عدة دراهم » .

فلما قُضِيَت له حاجته وزالت عنه بلبلة فكره وخاطره ، رأى من اللازم أن يفي بنذره ، فأعطى أحدَ عبيده المقربين كيساً من الدراهم ليقسمها على الزهاد . وكان الغلام عاقلاً ذكياً فعاد في الليل إلى السلطان ، وقبّلَ الدراهمَ ووضعها فوق الأرض قائلاً :

« بحثتُ طويلاً فلم أجد زاهداً » .

فقال الملك : « أي حكاية هذه ؟ إن ما أعرفه أن في مدينتنا هذه أربعمائة زاهد » .

قال الغلام : « يا سيّدَ الدنيا . . إن الزاهد لا يأخذ المال ، ومن أخذه ليس بزاهد » .

فضحك الملك وقال لندمائه :

« إن كنتم تريدون الصدق فالحقّ معه » .

(٦٣) قطاع الطريق :

ذات يوم ابتعد شارل الخامس ملك أسبانيا عن خدمه وحشمه وقت الصيد ، وأخذ يضرب في إحدى الغابات على غير هدى حتى وصل آخر الأمر إلى كوخ حطاب . وأراد الدخول لينال قسطاً من الراحة . لكنه حين دخل الكوخ رأى أشخاص ينامون على القش،ويبدو من وجوههم أنهم قطاع طريق .

فطلب منهم الملك بعض الماء ليشرب ، ولكنه لم يكن قد فرغ من كأس الماء بعد حين تقدم منه أحدهم قائلاً :

« لقد رأيتُ الآن في المنام أن معطفك يناسبني » .

قال هذا وانتزع المعطف عن كتف الملك .

وتقدّم قاطع الطريق الثاني بعد سابقه مباشرة وقال :

« أنا بدوري رأيت في نومي أن عباءتك تناسبني » .

قال هذا وانتزع عباءة الملك عن جسده .

وأخذ الثالث قبّعته بنفس الطريقة . وأراد رابعهم أن يأخذ نفير الصيد الذي كان معلقاً في رقبة الملك بسلسلة من الذهب

عندئذ قال الملك : إئذن لي أولاً أن أبين لك طريقة استعمال بوقك .

قال هذا ونفخ في البوق بكل ما أوتي من قوة . وسمع أتباعه الصوت فجاءوا على الفور ، وألقوا القبض على قطاع الطريق .

(٦٤) الوزير العاقل :

يُحكى أن أحد ملوك فارس غضب على وزيره فعزله وعيّن آخر مكانه : ثم قال للوزير المعزول : إختَر لنفسك مكاناً فأمنَحه لك لتتوجّهَ إليه أنتَ وقومك ومتاعك،وتعيشون فيه .

قال الوزير : لا تلزمني ممتلكاتي ولا أريد أن أُمنح مكاناً عامراً . فإذا رغب الملك في أن يوليني عطفه فليمنحني قرية خربة في مملكة لأُعَمّرها .

فأمر الملك بأن يُنفَّذَ طلَبُه،ويُعطى مثل هذه القرية الخربة. ودار البحث في كل أنحاء المملكة فلم يعثر الباحثون على قرية خربة ، فعادوا للملك وقصّوا عليه القَصَص،وقالوا :

« لا توجد في المملكة بأسرها قرية خربة » .

ولما سمع الملك هذا الكلام اعتذر لذلك الوزير المعزول ، وخلع عليه ، وردَّ إليه وزارته .

(٦٥) الترزي (الخياط) :

كان أحد الخياطين يعمل في إحدى المدن وقد اتخذ له حانوتاً على بوابة المدينة يُشرِفُ على المقابر . وكان هذا الخيّاط يعلّق كوزاً في مسمار .

وكانت هوايته أن يُلقي بحجَرٍ في هذا الكوز كلما خرجت جثةٌ من باب المدينة . . ثم يَعدُّ الأحجارَ في كل شهر ليعرف كم شخصاً شُيّعوا إلى مثواهم الأخير . ثم يُفرِغ الكوز ، ويعود فيلقي بالأحجار فيه .

ومرت الأيام ومات الخياط كغيره . وجاء رجل للسؤال عنه ولم يكن

قد سمع خبر موته ، فلمّا رأى باب حانوته مغلقاً سأل جاره : « أين هذا الخياط ؟ . . إنه غير موجود » .

فأجابه الجار : لقد سقط بدوره في الكوز .

(٦٦) الأمانة :

غادر رجل منزله وقت السحر قاصداً أحد الحمّامات ، فالتقى بصديق له في الطريق فقال له : « أتصحبني إلى الحمّام ؟ » .

قال صديقه : سأصحبك حتى قرب الحمام ، غير أنه ليس في مقدوري أن آتي معك إلى هناك لأن عندي عمل أريد إنجازه .

وانطلقا على هذا الأساس حتى بلغا ملتقى طريقين . فسلك ذلك الصديقُ الطريقَ الآخر دون أن يُخطِر صاحبه . وتصادف أن كان أحد اللصوص يسير خلف الرجل قاصداً الحمام . فلما بلغا باب الحمام ، رأى الرجلُ اللصَّ . ولما كان الظلام ما زال مخيماً فقد ظنه صديقه . . فأعطاه دينار وقال أخي . . احفظ هذه الأمانة عندك حتى أخرج من الحمّام فتردّها لي .

وأخذ اللص المال ولم يبرح مكانه إلى أن خرج (صاحب المال) من الحمام . وكانت العتمة قد زالت وعمّ الضياء،فارتدى حلّته وسار في طريقة لا يلوي على شيء . فناداه اللص قائلاً : أيها الشاب ! ! خذ مالك ، فقد تعطّلت اليوم عن عملي بسبب حفظي لأمانتك .

قال الرجل : أي مال ؟ ومن أنت ؟

قال : « أنا لص وأنت أعطيتني هذا المال » .

قال : إذا كنت لصاً فلماذا لم تسلبني إياه ؟

قال اللص : لقد أودعتَ مالك أمانة بين يدي ، وما كان للأمين أن يكون خائناً،فخيانة الأمانه ليست من المروءة في شيء .

(٦٧) مهارة كاتب :

قضى أحد العمال مدة طويلة في ممالك بعيدة نائية . وانتهى الأمر بأن عاد إلى وطنه وسرعان ما أنفق كل ما كان قد ادّخره من أجرته وأفلس تماماً .

وذات يوم دخل قرية صغيرة وقصد دكان تاجر شهير وطلب منه أن يعطيه ١٢ بيضة مسلوقة على أن يدفع له الثمن بعد حين . وأخذ البيضات وأكلها في عشائه .

ولما مضت مدة طويلة ولم يردّ ذلك العامل دَيْنَه شكاه التاجر كتابة عند القاضي ، وقال إنه ألحق به خسارة بالغة . . لأن البيضات الإثني عشر المذكورة كانت ستنتج ١٢ فروجاً . . تصبح فيما بعد ١٢ دجاجة .

وقال كاتبٌ ذكي ماهر للعامل :

يا صديقي العزيز ، هدىء روعك . لأنك إن سلّمتني أمرك . . فإن كل شيء سيسير في اتجاهه الصحيح .

وذهب العامل إلى القاضي وقال له : إن فلاناً الكاتب هو الذي سيتولى مهمة الدفاع عني .

وذهب الكاتب إلى القاضي بعد مدة طويلة ، فقال له القاضي : لماذا تأخّرت ؟

قال الكاتب : كنت أطبخ الفاصوليا وأزرعها في حديقتي الصغيرة .

فضحك القاضي وقال : أيها الغبي الأحمق . إن الشيء المسلوق لا ينبت مطلقاً .

وهنا قال الكاتب : إذا كان الأمر كذلك يا سيدي فكيف تخرج الفراريج من بيض الدجاج المسلوق ؟

ولما سمع القاضي (دفاعه) هذا رفض شكوى ذلك التاجر .

(٦٨) الملك الأحمق :

جاء عدد من التجار إلى ملك من الملوك ومعهم بعض الخيول يريدون بيعها . فأعطاهم الملك ألفي تومان بالإضافة إلى ثمنها لكي يحضروا بهذا المبلغ خيولاً أخرى من وطنهم . . غير أنه لم يسألهم عن وطنهم ولا عن أسمائهم .

وبعد مرور بضعة أيام طلب الملك من الصدر الأعظم (الوزير) أن يكتب له قائمة تحوي أسماء كافة البلهاء . فكتب الوزير اسم الملك على رأس القائمة .

فسأله الملك : ما سبب ذلك ؟

قال الوزير : لأن قِبْلَةَ العالَمَ (يعني المَلِك) قد أعطى مبلغاً كبيراً لأُناس غرباء دون أن يطالبهم بأية ضمانات .

فقال الملك : هبهم أحضروا الخيول ، فما العمل ؟

قال الوزير : سوف أُثبت أسماءهم في القائمة بدلاً من إسمك .

(٦٩) أحسنت أحسنت :

كان من عادة أفراد الأسرة الساسانية أنه إذا ما تفوّه أمامهم شخص بكلمة أو أتى بفعل واستحسنوا القول أو الفعل ، وجرت على لسانهم

لفظة :(أحسنت) ، فإن حارس الخزانة يدفع لذلك الشخص ألف درهم في التو واللحظة .

يقال إن أنو شيروان العادل كان قد امتطى جواده وخرج مع أتباعه للصيد في أحد الأيام . فمرّ على إحدى القرى حيث شاهد شيخاً كبيراً يبلغ التسعين من عمره . . يغرس الجوز في الأرض . فتعجَّب أنو شيروان لأن شجرة الجوز تُخرِج ثمارها بعد عشرين سنة .

فقال للشيخ : أيها الشيخ ، أتزرع جوزاً ؟

قال : نعم يا مولاي .

قال أنو شيروان : وهل ستعيش لتأكل من ثمر هذه الأشجار ؟

قال الشيخ : زرعوا فأكلنا ونزرع فيأكلون .

فاستحسن أنو شيروان كلامه وقال : أحسنت .

وفي الحال أعطى حارس الخزنة للشيخ ألف درهم .

فقال الشيخ : سيدي ، ما من أحد قط استطاع أن يأكل ثمار هذه الإشجار بسرعة تفوق سرعتي .

فقال أنو شيروان : وكيف ذلك ؟

قال الشيخ : لو لم أزرع الجوز ، ولم يمرّ مولاي من هنا ، ولم يسألني ما سأل ولم أجبه بما أجبت . . فمن أين كنت سأحصل على هذه الدراهم الألف ؟

قال أنو شيروان : « أحسنت أحسنت » .

وأعطى خازن المال الشيخ في الحال ألفي درهم لأن أنو شيروان كرر لفظة :« أحسنت » مرتين .

(٧٠) الرجل المظلوم :

تطوّع أحدهم ليؤذّن في مسجد سنجاريّة بطريقة كانت تلقي نفوراً من السامعين . وكان صاحب المسجد أميراً عادلاً طيب السيرة، فلم يشأ إحراجه وإيذاء خاطره . فقال له يوماً : أيها الشاب ، إن لهذا المسجد مؤذّنين قدامى ، وقد خصصت لكل منهم مرتباً قدره خمسة دنانير . وسوف أعطيك عشرة دنانير على أن تذهب إلى مكان آخر .

فقبل الاتفاق وذهب . وبعد مدة اعترض طريق الأمير وقال له :

يا مولاي ، لقد ظلمتني إذ أخرجتني من هنا لقاء عشرة دنانير . فهم حيث ذهبت يعرضون علي عشرين ديناراً لأتجه إلى مكان آخر . . وأنا لا أوافق .

فضحك الأمير وقال : إحذر أن تأخذ هذا المبلغ فسوف يرضون بدفع خمسين ديناراً .

(٧١) إبراهيم بن أدهم :

كان السلطان إبراهيم بن أدهم يجلس على باب قصره ذات يوم ، وقد اصطفّ أتباعه على مقربة منه . وفجأة عبر درويش الطريق ومعه دِلّقه وكشكوله وعصاه ، وأراد دخول القصر .

فسأله أتباع السلطان قائلين : إلى أين أيها الشيخ ؟

قال الدرويش : أريد دخول هذه الاستراحة .

فردّوا عليه قائلين : هذا قصر سلطان بلخ وليس استراحة .

فعاد الشيخ يقول : لا إنه استراحة .

ولما سمع السلطان هذا القول استدعى الدرويش إليه وخاطبه قائلاً :

أيها الدرويش : هذه داري ، فكيف تقول إنها استراحة ؟

فأجابه الشيخ قائلاً : يا إبراهيم ، إئذن لي بأن أوجه إليك بعض الأسئلة . .

مِلك مَن كانت تلك الدار في أوّل الأمر ؟

قال السلطان : كان مِلكاً لجدّي .

قال الشيخ : ولمن آلت ملكيتها حين توفّي جدّك ؟

قال السلطان : أصبحت مِلكاً لأبي .

قال الدرويش : وبوفاة والدك لمن آلت ملكيّة الدار ؟

فأجاب السلطان : آلت إليّ .

وقال الدرويش : وإلى من ستؤول بعد وفاتك ؟

قال السلطان : إلى إبني .

وهنا قال الدرويش : يا إبراهيم ، إن المكان الذي يدخله شخص ويغادره آخر استراحة لا دار إقامة .

(٧٢) بلادُ إيران :

يُطلَق على أصفهان لقب (نصف العالم)،وتعرف الآن بمنشستر إيران . وتتبدّى عظمة هذه المدينة وروعتها في مساجدها وما فيها من قصور ملكية .

ومن أشهر مساجدها مسجد الشيخ لطف الله ومسجد الشاه . ومن أشهر قصورها قصر (عالى قابو) ، (هَشْت بِهِشت) و (تالار طويله) . ومن

أكبر ميادينها ميدان الشاه وميدان نقش جهان . ولقنطرة خاجو في أصفهان شهرتها .

وتُعَدّ تبريز ثانية مدن إيران ، وكانت تدعى عاصمة إيران التجارية . وهناك تصافح العين أيضاً الآثار الفنية ومن أشهرها مسجد عالى شاه . وأهالي هذه المدينة مشهورون في عالم التجارة والصناعة ، كما أنهم يعشقون الحرية .

وتلقب شيراز بعروس فارس .. ذلك الإقليم الذي تنسب إليه اللغة الفارسية وتمتاز هذه المدينة بجمال موقعها واعتدال مناخها ، وقد استمدت شهرتها من شاعريها العظيمين : سعدي وحافظ . وعلى مقربة من هذه المدينة توجد أطلال المدينة التاريخية : برس بوليس .

وتمتاز عبادان بموقعها الساحلي الجميل . وهي المركز الرئيسي لمؤسسات النفط الإيرانية . ويقع بها معمل للتكرير يعدّ أضخم معامل التكرير في العالم .

(٧٣) البلاد العربية :

بيروت عاصمة لبنان . وهي من أشهر مصايف العالم . بها تشاهد الجبال العالية والمروج الخضراء والغابات الكثيفة وأشجار السيدر الضخمة المتناثرة هنا وهناك .

أما فنادق بيروت فلا تحتاج لتعريف . وبيروت على وجه العموم هي المدينة التي لا تنام في ليالي الصيف .

والعراق من البلدان العربية الشهيرة ، وبها العتبات المقدّسة التي يحجّ إليها مئات الألوف من الإيرانيين .. فالنجف الشريفة بها مزار علي بن أبي طالب ، وفي كربلاء مزار الحسين بن علي ، وفي الكاظمية مزار الإمام

موسى الكاظم وحفيده محمد الجواد وفي سامَرا ضريح الإمامين : علي الهادي وحسن العسكري .

أما مدينة بغداد فإنها رمزُ الخلافة العباسية . وعلى مقربة منها يقع طاق كسرى في المدائن العاصمة الساسانية القديمة . وتكثر في العراق آثار البابليين والآشوريين والإيرانيين أيضاً .

وعمان هي عاصمة الأردن ، وتلفت الأنظار بجمال موقعها فقد شُيِّدت على سبع ربوات عاليات .

وفي المملكة العربية السعودية توجد مكة والمدينة ، وهما من أهم الأماكن الإسلامية المقدسة . . وإليهما يحج مئات الألوف من المسلمين في كل عام .

والكعبة الشريفة في مكة ، ومثوى الرسول عليه السلام في المدينة . . ومدينة الرياض ـ وهي عاصمة المملكة السعودية ـ مدينة عامرة جميلة .

(٧٤) مصر :

الواقع أن مدينة القاهرة ـ عاصمة مصر ـ جذابة للغاية . كما أن عاصمة مصر الثانية ـ ونعني بها الإسكندرية ـ جميلة هي الأخرى إلى حد بعيد . والإسكندرية مدينة سياحية ، وهي من أهم مصايفنا لأنها تقع على ساحل البحر الأبيض المتوسط . أما بقية المصايف فهي رأس البر ومرسى مطروح وجمصه وميناء بور سعيد .

وفي مصر عديد من المشاتي ، أشهرها حلوان واسوان . .

وأسوان آخر مدينة بالوجه القبلي ، وهي أبعد من مدينة الأقصر التاريخية . وتوجد في الأقصر آثار فرعونية قديمة ترجع إلى عهد توت عنخ آمون ،

كما يُوجد بها كثير من المعابد .

والجدير بالذكر أنّ نهر النيل الذي يعد من أطول أنهار العالم يجري في أرض مصر .

(٧٥) العسل :

العسل ليس غذاء كاملاً فحسب بل هو إكسير قيّم . ففي الزهرة كلّ عوامل الحياة ، ونحلُ العسل – بما له من دراية كافية في ميدان التغذية – يمتص عصارة الأزهار ذات القيمة ويصنع منها العسل . وا لجدير بالذكر أن العسل الطبيعي لا يفسَدُ مع الوقت . فالعسل الذي وُجِد في مقبرة من مقابر الفراعنة بعد آلاف السنين كان سليماً غير تالف . . وذلك لأن نحلة العسل تضيف إليه مادة طبيعية مضادة للعفن تخلو من الضرر الذي تحدثه المواد الكيميائية المضادة للعفونة ، وهذه المادة تسمى حامض الفرميك .

ويحتوي العسل الجبلي على مادة مضادة للميكروبات . والعسل غذاء مفيد للأطفال لأن به كل ما تحتاجه أجسامهم من غذاء بصورة طبيعية

وسكّر العسل مناسب لكل الأعمار ، كما أنّه غني بأقيم المواد الحيوية، ويحتوي على كل أنواع الفيتامينات والفلزات . ولا شكّ أن عسلَ الجبال أفضل من عسل المزارع .

(٧٦) هارون الرشيد :

كان لهارون الرشيد الخليفة العباسي ولدان . . أحدهما يدعى المأمون والآخر يدعى الأمين . وكان هارون يحبّ المأمون أكثر من حبّه للأمين .

وذات يوم قالت زبيدة ـ أمّ الأمين وأكبر زوجات هارون وسليلة بني العباس العظام ـ لهارون :

لماذا تفضِّل المأمون دائماً على الأمين ، مع أن الأمين أكفأ من المأمون ؟

فأجابها هارون : سأكشف لك سر هذا الأمر الآن .

ثم طلب أحد أتباعه وقال له :

إذهب إلى ولدي الأمين واسأله هذا السؤال : "لو أنك صرت خليفة ، فما الذي ستمنحني إياه ؟" ، ثم اذكر لي ما تسمعه منه .

فتوجه الرجل إلى الأمين ووجه إليه السؤال . . فقال الأمين :

إذا أتتني الخلافة منحتُك ولاية مصر . وعاد الرجل إلى الرشيد وأعاد عليه ما سمع . فقال له هارون : « اتجه الآن إلى المأمون فاسأله نفس السؤال ، وانظر ماذا يقول » . وذهب ذلك الرجل إلى المأمون وسأله عين السؤال ، فاشتد الغضب بالمأمون وصرخ في وجهه قائلاً :

« أتتحدث معي عن موت أبي ؟ لا كان اليوم الذي أعيش فيه بدونه » .

وعاد الرجل إلى هارون وقصّ عليه القصص .

وهنا نظر هارون إلى زبيدة وقال :

« هل عرفت الآن أيّ ولديَّ أعقل ؟ » .

(٧٧) قصة مادح افلاطون :

يحكى أن رجلاً من وجهاء إحدى المدن وفد على أفلاطون يوماً للسلام عليه ، فجلس معه وأخذ يخوض في أحاديث شتى إلى أن قال : إن فلاناً

كان يثني عليك اليوم ثناء عاطراً ويقول كم هو عظيم أفلاطون هذا ، إنه لم يخلق ولن يخلق مثله .

فلما سمع أفلاطون هذا الكلام أطرق وبدت عليه أمارات الألم الشديد .

فقال الرجل : أيها الحكيم . أي ضرر ألحقته بك . . فجعل صدرك ضيقاً حرجاً إلى هذا الحد ؟

قال أفلاطون : سيدي ، ليس الإيذاء من جانبك . . ولكن أية مصيبة أسوأ من أن يمتدحني جاهل ويستحسن عملي ؟ . إني لا أعلم أي عمل من أعمال الجهّال قد أتيت ، ووقع منه موقع القبول فمدحني بكلامه هذا .

(٧٨) من مذكرات تشرشل :

في الصيف ، كنا نتناول غذاءنا دائماً مع أبينا وأمّنا دون أن نهتمّ ما إذا كان هناك ضيف أم لا . . ودون أن تشغلنا درجة أهمية الضيف . وكانت مائدتنا صغيرة في البداية ، ولكنهم كانوا يرونها كبيرة علينا آنذاك .

وكان والدانا يحبان المائدة المستديرة كثيراً ، ويعتقدان أنها مثالية بالنسبة لأسرة صغيرة ، لأنه إذا ما وُجِدَت المائدة المستديرة جلس كل أفراد الأسرة في مستوى واحد ، واستطاع كل منهم أن يرى الباقين .

وكانت مناقشاتنا تلتزم الجانب العام ، ولم يكن أحدنا يقاطع الآخر . وكنا جميعاً ملزمين بأن نتحدث واحداً واحداً . ومع ذلك كان يحدث أحياناً ولفترة أن نشاهد الجميع وهم يتحدثون معاً وبصوت عال محدثين جلبة وضوضاء

وكانت توجيهات أبينا فيما يتعلق بالمحاورات العائلية هي :

« تحدَّث حول ما هو ضروري فقط ، وكن دقيقاً واضحاً في كلامك ،

فإن لم تستطع فمن الأفضل أن تصمت ولا تتحدث » .

وقد أَثَّرَت هذه التوجيهات فيَّ فيما بعد على نحو جعلني أقلل من الكلام قدر إمكاني . وكان اقتصادي في الكلام أيضاً بالقدر الذي لفت إلي الأنظار بِسُرعة .

(٧٩) إخفاء السر :

إخفاء السر مبدأ عظيم ، وهو في كل الأحوال والأمور ممدوح ومستحَسن ومِن هنا قال الرسول عليه السلام : « من كتمَ سرَّه ملك أمره » .

أي أن كل من يخفي سره يكون مالكاً لأمره . والمراد من الحديث المذكور هو أن كل من يحافظ على سره يبلغ مرادَهُ وهدفه ، لأن أعداءه لا يقفون على أسراره .

يقول أفلاطون : القلوب مكان حفظِ الأسرار وإخفائها ، والشفاه أقفال ، والألسن مفاتيح هذه الأقفال . فالواجب إذاً أن تراقب الأقفال جيداً حتّى لا تضيع (الأسرار) .

(٨٠) محمود وإياز :

يحكى أن السلطان محمود أحبَّ (عبده) إياز حباً جماً . ولهذا حقِدَ عليه العاملون بالدولة ، وقالوا للملك إنه يذهب كل يوم إلى بيت المال . . والمؤكّد أنه يسرق شيئاً ما ، وإلاّ فماذا يفعل هناك ؟!

وقال الملك : لن أصدق ما دمتُ لم أره بعيني رأسي .

وفي اليوم التالي أُخبر الملك بأن (إياز) قد توجه بمفرده إلى بيت المال .

فراقبه الملك من إحدى غرف البيت المذكور . . . فماذا رأى !؟

رأى (إياز) وقد فتح صندوقاً وأخرج منه ملابس رثة قديمة ، ثم ارتداها .

فاقتحم الملك بيت المال وسأله : لماذا ارتديت مثل هذه الملابس البالية الحقيرة ؟

قال إياز : يا مولاي ، قبل أن ألتحق بخدمة جلالتكم كنت أمتلك هذه الثياب . والآن وقد أصبح لي من نعمة مولاي لباساً نظيفاً ، أنظر في ملابسي القديمة كل يوم وأرتديها حتى لا أنسى حالتي ، وأعرف قدر نِعْمَةِ مولاي .

فلما سمع الملك إجابته هذه سرّ كثيراً،وعانقة ورفع منزلته .

(٨١) العلم والعمل :

يجب على الناس أن يَسْعَوا في تحصيل العلم والعمل ، فإن طلب العلم وإعداد زاد الآخرة من المهام الضرورية . ولا غنى لمخلوق عن العلم والعمل الصالح . فالعلم ينير القلب ويحرّر الناس من الجهل . . كما يضيء شعاعُ الشمس وجهَ الأرض ويخلّد ماءُ الحياة العمرَ .

والعلم يَتجمّل بالعمل الطيب؛فإن طيب العمل وقلّة الضرر هما ثمرة شجرة العلم . ومَثَلُ من يكسب العلم ولا يعمل به كَمَثَل شخصٍ يعرف مخاوفَ الطريق وأخطارَه . . فيسلكه . . فيُبتلى بمن يقطع عليه طريقه ويسلبه متاعه . أو هو كالمريض الذي يعرف مضارّ المأكولات ويقدم على تناولها فيتعرض للموت والهلاك .

(٨٢) نَظْم الشاهنامة في إيران :

دوّن الشعراء والكتاب في إيران — منذ العصور القديمة — سِيَر الملوك وحروبهم وحفلاتهم ومعاركهم إمّا نظماً أو نثراً . وكانت كتابة هذا الموضوع بالنظم غالباً ، وكان هذا النظم ينشد في أيام الأعياد .

هذا ولم تصل إلى أيدينا الشهنامات الموغلة في القدم،والتي هناك من الأدلة والقرائن ما يدل على أنها كانت موجودة يوماً ما .

وكتاب (خداى نامه) ونعني به الشهنامة المعروفة هو وحده الكتاب الذي بقي من عهد الساسانيين حتّى القرن الأوّل بعد الإسلام . وقد تُرجِم إلى العربية على يد العالم الإيراني روزبه أو ابن المقفع ، ثم ضاعت نسخته الأصلية بعد ذلك .

وقد عمد الإيرانيون في القرون التالية للإسلام إلى نفس الأسلوب القديم في نظم الشاهنامة . إلى أن بلغ هذا الفن ذروة الكمال في شاهنامة الفردوسي .

ورغم أن العديد من الشهنامات قد ألّف بعد الفردوسي إلاّ أن أياً منها لم تبلغ منزلة مؤلّف الفردوسي الأدبي . فالفردوسي يفضل كلّ من سبقوه أو جاءوا بعده من الكتاب من حيث كمال اللفظ والمعنى .

(٨٣) زوج الاثنتين ينكر قتله لزوجته الثانية :

بدأت في الشعبة الثانية من محكمة طهران الجنائية محاكمة رجل في السادسة والستين من عمره بتهمة قتله زوجته . اسم الرجل سلطانعلى بهرامى. . وهو متّهم بأنّه في شهر أرديبهشت من العام الماضي قد قام في زنجان بخنق زوجته السيدة أمينة البالغة من العمر ٥٠ سنة . لقد خنقها بمنديل في السادس والعشرين

من شهر أرديبهشت عام ١٣٤٩ إثر مشاجرة وقعت بينهما .

إن لسلطانعلى زوجة أخرى غير أمينة . وقد ذهب إلى منزل هذه الزوجة بعد قتل أمينة حيث ألقى القبض عليها .

وقد قال سلطانعلى للقاضي :

«لم يكن بيني وبينها أي نزاع . من الطبيعي أن كل زوجة تختلف مع زوجها ، غير أنه بفرض وجود خلاف بيني وبين أمينة . . فإنه لم يكن من الجسامة بحيث يجعلني أفكّر في قتلها . وقال الرئيس لسلطانعلى : اين كنت يوم الحادث ؟ ، ومتى رأيت أمينة لآخر مرة ؟ . قال المتهم : رأيتها قبل أن يكتشفوا جثتها في منزلها بنصف ساعة . لقد كانت معي في منزل زوجتي الأولى . وكنّا معاً هناك في وئام وصفاء . ثم ودعتني وتوجهت إلى منزلها . وبعد نصف ساعة أخبروني بأنها قد خُنِقت .

وبعد أن استمع رئيس المحكمة إلى أقوال المتهم أعلن انتهاء الجلسة ، وأرجأ بقية المحاكمة ليوم آخر .

(٨٤) أوّل معركة جوّية في لاوس :

سايجون :

أغارت بالأمس طائرة من طراز ميج ٢١ ، تابعة لفيتنام الشمالية ، مرتين على طائرة استطلاع أمريكية غير مسلحة . . وذلك في صحراء جار في شمال لاوس .

وقد أذاعت القيادة الأمريكية ان الهجوم لم تتسبب عنه أية خسارة للطائرة .

وقد حدث الهجوم على مرتين ، واستغرقت كل مرة خمس دقائق كانت

فيها طائرة فيتنام الشمالية تطلق صاروخاً أو قذيفة على الطائرة الأمريكية .

وتعتبر هذه أوّل معركة جوية تدور في سماء لاوس .

وقد صرح أحد أعضاء مجلس الشيوخ الأمريكي في نيويورك ويدعى (سناتور) هاتفليد قائلاً : طبقاً للسياسة التي تنتهجها أمريكا في فيتنام فإن أرواح الأسيويين أقل قيمة من أرواح الأمريكيين .

(٨٥) قاتل أخته :

في جلسة الأمس في الشعبة الثالثة من محكمة طهران الجنائية . . صرّح « كمال دارا » البالغ من العمر ٢١ عاماً ، والذي قتل أخته افسانه في شهر مرداد من العام الماضي في عيادة طبيبٍ للأسنان تقع في شارع ناصر خسرو ، صرّح قائلاً : رغم أني كنت مستاء من احتراف أختي للرقص ، ورغم أني كنت أسعى جاهداً لأعيدها إلى الحياة العادية . . فإني لم أفكر إلى آخر لحظة في قتلها .

وقال كمال أن صديقه « علي بزلو » هو الذي حرّضه على قتل أفسانه ، وكان يعاونه حين قتلها.وبعد قراءة قانون العقوبات الذي نُصّ فيه على أن يكون الإعدام جزاء كمال وعلى :

بدأت أسئلة القاضي (رئيس المحكمة) توجّه إلى كمال على النحو التالي :

الرئيس : أنت متّهم بقتل أختك أفسانه ، هل تقبل هذا الاتّهام ؟

كمال : نعم أقبله .

الرئيس : كيف كان ذلك .

كمال : طُلِّقَت أُختي فاطمه (افسانه) من زوجها منذ عامين ، وبعد مدة قصيرة نمى إلى علمنا أنها قد أصبحت راقصة في إحدى المقاهي .

وكانت عائلتنا تعارض اشتغال فاطمة بالرقص ، وكان أفراد العائلة دائماً ما يوبخونني،ويعجبون كيف أقبل الخضوع لهذا الهوان وأرضى بهذا العار ولا أتكلم وأعارض . كنت أعمل في صباغة السيارات ، وكان دخلي طيباً إلى حد ما . وقد اقترحت على أختي مراراً أن تكف عن الرقص في المقهى ، وتقيم معي، على أن أوفر لها نفقاتها . لكنها أجابت بأنها تعودت الرقص في المقهى ولا يمكنها أن تعيش في حدود دخلي اليومي ـ الذي يتراوح بين العشرين والثلاثين تومانا ـ وتَقْبعَ في البيت .

وقد قال لي أحد أصدقائي (وهو علي بزلو نفسه) : إذا لم تستمع أختك لكلامك ولم ترتدّ إلى طريق الهداية والصواب . . فإن عليك أن تقتلها وتخلّص نفسك من هذا الهمّ الدائم .

وبعد سماع كلام كمال ، قال علي :

لم أكن أنا المحرض لكمال على القتل ، إنه نفسه الذي أصرَّ على قتلنا لفاطمة خنقاً . وبعد اعترافَيْ كمال وعلي . . وبعد دفاع محاميهما،أصدر قضاة الشعبة الثالثة من محكمة طهران الجنائية حكمها على كل واحد منهما بالسجن مع الأشغال الشاقه مدة ١٢ سنة .

(٨٦) السيدات وألوان السيارات :

كلّما مرّ يوم كلّما كشفت السيدات عن حبّهن المتزايد لقيادة السيارات ، وكلّما جلس عدد أكبر منهن خلف عجلة القيادة .

ويعتقد أحد علماء النفس المعروفين أن شخصية السيدة ونفسيتها يمكن اكتشافها من لون سيارتها . فمثلاً :

اللون القرمزي :

السيدات اللائي يخترن هذا اللون يكنّ سريعات في القيادة إلى درجة كبيرة ، ويكنّ قليلات الصبر . وهن لا يُبطئن في قيادتهن إلاّ حين يشعرن بخطورة اصطدامهن برجال البوليس . ومثل هؤلاء السيدات يوقفن سيّاراتهن عادة في الأماكن التي يحظر الوقوف فيها .

الأصفر والبرتقالي :

اللائي يعشقن هذين اللونين يكنّ ماهرات في القيادة . وهنّ يدفعن غرامات كثيرة لأنهن يخالفن كثيراً أيضاً .

اللون الأزرق :

السيدات اللائي يفضّلن هذا اللون سائقات ماهرات . وهن يرعين إرشادات المرور إلى أقصى حد ، ويبطئن في المنحنيات .

اللون الأخضر :

السيدات اللائي يحببن هذا اللون شديدات الحذر لدرجة أنهن قلّ أن يتجاوزن السرعة المسموح بها . . ويسببن الإزعاج لبقية السائقين . وهن لا يتحركن ما دامت الإشارة الضوئية لم تعط اللون الأخضر . ولهذا قلّ أن يتعرض البوليس لهن ويصطدم بهن .

اللون المسكي (الأسود) وبقية الألوان القاتمة :

الطائفة المحبة لهذه الألوان من بين النساء يعتبرن نموذجيات في قيادة السيارات . وعلى وجه العموم ، لو أن جائزة رُصِدت لأفضل السائقات لنالتها أمثال هولاء السيدات . لأنهن يتوجهن بعرباتهن إلى (جراجات التصليح) للكشف على الفرامل بصورة تفوق الحد المألوف .

الأبيض والفضي :

هذان اللونان تختارهما عادةً السيداتُ اللائي يقدن سياراتهن في سرعة فائقة . ومعظمهن سائقات ماهرات ، يتلافين الحوادث بمهارة وهدوء أعصاب .

(٨٧) مجلة الغرفة التجارية :

كتبت مجلة الغرفة التجارية في عددها الخامس والثمانين تقول :

أيها القارىء العزيز :

بصدور هذا العدد يكون قد مرَّ عامٌ على اضطلاع هيأة تحرير مجمتكم المحبوبة بالعمل . فمنذ عام . . وفي مثل هذه الأيام . . قرّرت غرفة طهران التجارية أن تدير المجلة الشهرية للغرفة تحت إشراف هيئة التحرير المكوّنة من كتّاب لهم دراية وخبرة في الشئون الاقتصادية .

لقد كان أوّل أعداد الدورة الجديدة في أيديكم منذ عام . . في مثل هذا الشهر . . وقد بُذِل الكثير من الاهتمام والعناية وروعي التغيير وإيراد المواضيع المفيدة المدروسة .

وحتى يومنا هذا يسير عمل هيأة التحرير قُدُماً إلى الأمام ، ويواصل تقدّمه نحو الكمال. واليوم يفخر أعضاء هيأة التحرير بالمجلة بحق أنهم استطاعوا أن يؤكدوا في مدة قصيرة وجود أفضل مجلة اقتصادية في البلاد تنطق باسم غرفة طهران التجارية .

(٨٨) منح درجة الدكتوراه الفخرية :

في يوم الأحد ٢٨ شهر يور عام ١٣٣٨ أجريت مراسيم منح درجة الدكتوراه الفخرية من جامعة طهران للسيد بانـديت جواهرلال نهرو رئيس وزراء الهند ، وذلك في بهو كلية الآداب .

وبعد أن وقّع السيد نهرو في دفتر تشريفات الكلية انتقل إلى قاعة الفردوسي . وبعد عزف السلام الهندي والسلام الشاهنشاهي الإيراني . . ألقى مدير الجامعة كلمة ذكر فيها الروابط الثقافية والاجتماعية العميقة التي تربط بين إيران والهند ، وأعلن أن مجلس الجامعة يُقدم درجة الدكتوراه الفخرية في الحقوق إلى السيد نهرو تقديراً لمساعيه الجميلة في إحياء صداقة إيران والهند التاريخية .

وبعد انتهاء مراسيم منح الدكتوراه الفخرية للسيد نهرو ردّ سيادته على خطبة السيد مدير الجامعة بخطبة طويلة مسهبة .

ثم عزف أوركسترا الفنون الجميلة بعض المقطوعات الموسيقية ، وانتهت الجلسة حوالى السابعة وخمس دقائق مساء .

(٨٩) الشتاء :

صحيح أن الشتاء فصل مظلم ، وأنه في بعض البلاد مملوء بالثلج والبرَد ،

وإنه يسبب استياء المعوزين بل ومرضهم . . . إلاّ أنه مع ذلك فصل لا بأس به .

يكفيك أن تقف خلف إحدى النوافذ في غرفة دافئة وتشاهد قطعات البَرَد الدقيقة التي تشبه (ندف) القطن وهي تتساقط من السماء لتستقرّ في وقار ولطف فريد فوق الأغصان الجافة الخالية من الحياة ، فوق الجدران ، فوق الأرض ، وأخيراً فوق كل شيء . . وينتج عنها منظر جميل بهيج .

إن الإنسان في فصل الشتاء يفيض نشاطاً ، وإن شهيّة المرء هي الأخرى لتصبح على درجة لا بأس بها من الطيبة ، وإن الأمراض بدورها لتقِلّ .

(٩٠) القرن العشرون :

عليكم أن تصدّقوا أن موضوع « القرن العشرين » موضوع يجذب الانتباه إلى حد كبير ، لكنه في نفس الوقت مملوء بالمنحنيات . . يكثر فيه الأخذ والرد . لقد تقدّمت الاختراعات في السنوات الخمسة الأخيرة بسرعة البرق ، وربما تكون الحربان العالميتان الأخيرتان قد ساعدتا بدورهما مساعدة فعالة في سرعة ظهور هذه الاختراعات . غير أنه يمكننا أن نقول بصفة عامة أن الماديات قد زادت في هذا العصر زيادة كبيرة . ولكن يجب أن ينظر في الشق الثاني وهو الحياة الروحية اليومية للوقوف على مدى تقدّم البشر في هذا الشق .

إن الأفكار والآراء المتعلقة بهذا القسم كثيرة شديدة التناقض والتضاد ، والموضوع – على وجه العموم – واسع يحتاج إلى وقت آخر .

(٩١) تجربة مريرة جداً :

حضرت اليوم إلى الكلية بالترام على سبيل التجربة . وقد كانت تجربة

مريرة صعبة للغاية ، وقد ندمت على هذا التصرف الخاطىء من جانبي ، ولكن الأمر كان قد أفلت من يدي . لقد حُبست وسط جمع غفير من أناس مختلفين ، وسُدَّ الطريق عليّ من الأمام والخلف . فأردت النزول لأركب عربة خاصة (تاكسي) . . ولكن ماذا يمكن لشخص عمله في عربة لم يعد فيها مكان تلقي به إبرة (لم يعد فيه مكان لقدم).حتّى ولو كان هذا الشخص أكثر مني بطولة ؟ كيف يمكنه أن يسحب نفسه إلى الخارج ؟ . . كيف يتسنى لي فعل هذا وأنا مستقر في وسط العربة تماماً ؟ الخلاصة أني احترقت وقبلت إلى أن وصلت آخر الأمر إلى باب الكلية الكبير بالسلامة ، فشكرت رب الدنيا وخالق الكون لظفري بالسلامة ونجاتي من هذه السَفْرة الخطيرة .

(٩٢) سعدى الشيرازي :

يتمنى الكثير من الإيرانيين أن يُدفَنوا إلى جوار قبره ، ويواريهم التراب إلى جانب ضريحه . شغل (سعدى) بالدراسة في صباه،وكان أبوه أستاذه الأوّل . وقد درس علوم الفقه والأصول وسائر علوم العربية الأخرى . لأن اللغة العربية ـــ وهي لغة كلام الله المجيد ـــ لم تكن في ذلك العصر وحده . . بل كانت في كل العصور التاريخيةـــ بمملكة إيران الواسعة ـــ ذات مقام رفيع ومنزلة عالية بين المثقفين وأهل العلم والمعرفة . وأغلب من يكتبون نثراً من بين الإيرانيين ـــ إلى يومنا هذا ـــ يعرفون العربية ، ويجيدون معرفة اللغة والأدب العربي .

(٩٣) العيد :

يعتبر اليوم عيد من الأعياد الهامّة الخاصة بالمسيحيين . والناس في هذا

القطر وفي غيره من أقطار العالم يبارك كل منهم للآخر بهذه المناسبة .

وسائر الأقوام ممن لا تربطهم بهذه الطائفة رابطة مذهبية . . يباركون لإخوانهم المسيحيين تعبيراً عن احترامهم لهذا اليوم التاريخي العظيم ، ويتوجّهون إلى منازلهم .

ومع الإحساس بالأخوّة والاتحاد وشيوعهما تدريجياً بين جميع سكان العالم . . واعتبار المصري نفسه مثلاً جاراً للأمريكي ، واعتبار الإلماني نفسه جاراً للياباني . . لم يعد هناك في عصرنا الحالي مكان للتعصب الأحمق الذي لا أساس له . . ويجب ألا يكون له وجود أو رسوخ .

يجب أن يحب كل أهل العالم بعضهم بعضاً حتّى يعيشوا في ظل الدعة والرفاهية العامة ، ويحيوا حياة أفضل .

(٩٤) العطلة :

فيما يتعلق بالعطلة ، تعب الناس في كل أنحاء العالم في إيجاد طريقة لقتل الوقت وتزجيته . وأرخص طرق قتل الوقت — وربما يمكننا القول بأنها أحط الطرق — لعب الورق الذي لا معنى له .

والبعض يقضي ساعات أيام العطلة القيّمة الثمينة في المقاهي على أرصفة الحواري والشوارع ، والبعض يقضيها في النزهة سيراً على الأقدام . والبعض يمكنهم اصطحاب أُسَرِهم للنزهة في الحدائق والمراعي والحقول في خارج المدينة أو عند شواطىء الأنهار والأماكن المغطّاة بالخضرة . وهناك يمضون معاً ساعات مرحة ممتعة . وفي رأيي يوم العطلة يجب أن يمر على نحو يجدد سرور الفرد ونشاطه وصفاء روحه ، ولا يتحقق هذا بغير الرياضة . ونتيجة لمعتقدي هذا ، فإني أقضي معظم أيام عطلّتي في لعب التنس والسباحة .

(٩٥) الشتاء :

أحد فصول السنة المحبوبة ، ولا شك أن الكثيرين لا يشاركونني رأيي في هذا الصدد لأنهم يضيقون ذرعاً بالبرد والريح والمطر والثلج . كما أن البعض الآخر يمكنهم الاعتراض على قولي هذا لأنهم لا يملكون الاستعداد الذاتي للاستفادة من الهواء البارد .

والشتاء يمرّ بعامة الناس في بعض بلاد العالم بصفة عامة حاملاً السوء في طيّاته . . لأن الفقر والفاقة يسيطران عليهم بصورة تجعل من المتعذّر عليهم — نظراً لقدرتهم المالية المحدودة — أن يوفّروا المأكل والملبس والمسكن الكافي لمواجهة الشتاء . ومما لا شك فيه أن هذه الطبقة من الناس على حق لو أنها نظرت إلى الشتاء ورأته بعينيها غولاً له ذِكر الشيطان وصفاته .

(٩٦) رسالة :

منذ مدة ، وصلتني رسالة طريفة للغاية من أحد أصدقائي المصريين . . وهو يقيم حالياً في الولايات المتحدة الأمريكية .

ولهذا الرفيق قصة . فبعد حصوله على الدبلوم من الجامعة الأمريكية في القاهرة سافر إلى أمريكا ليكمل دراسته . وهناك تزوج من فتاة أمريكية .

ويقال إن زملاءه في الدراسة من الأمريكيين كانوا في طريقهم يوماً إلى إدارة التجنيد لقيد أسمائهم،فأقنعوه بأنه ما دامت زوجته أمريكية فهو بدوره نصف أمريكي . . ولهذا فإنه لا ضرر في أن يتوجّه معهم إلى إدارة التجنيد لتسجيل إسمه .

فانطلت عليه خدعة أصدقائه أو من الأفضل أن نقول (هِزارُهُم) ،

وتوجّه إلى إدارة التجنيد وقيّد اسمه .

ولم يكد يمضي يومان حتى أرسل الجيش إليه على خلاف ما كان يَتَوَقّع . . وأجبروه على الانتظام في سلك القوات البحرية . ومهما أكثر من الصياح والشكوى وردد قائلاً : (يا عمي) أنا مصري ، وهذا الموضوع (هزار) منذ بدايته . . لم يستمع إلى قوله أحد . وظل يخدم في سلاح البحرية مدة عامين إلى أن سُرِّح من الخدمة آخر الأمر .

وأصبح صديقنا ـــ بعد تسريحِهِ من القوات البحرية عند انتهاء مدة خدمته العسكرية ـــ رجلاً أمريكياً تماماً . . زوجته أمريكية ، ونشأة أولاده في بيئة أمريكية . . لهذا رأى من المصلحة أن يقيم هناك . وكان هذا أمراً سهلاً .

فطالب بالجنسية الأمريكية . وبعد تأدية المراسيم اللازمة توجه إلى المحكمة لينجز آخر مرحلة في مراحل المراسيم والإجراءات .

يقول صديقي في خطابه :

سألني القاضي الأمريكي قائلاً : هل ترغب في تغيير اسمك ؟

قلتُ لا . ولكنه حين وجّه نفس السؤال إلى رجل صيني اسمه (تشين ـــ تشا ـــ تشون) كان يترك جنسيته هو الآخر . . قال في وقار الصينيين وتواضعهم المعروف :

نعم إني أريد تغيير اسمي إلى (تشون ـــ تشا ـــ تشين) . وقد تملكتني الدهشة فقد كان هذا مجرد قلبٍ لاسمه الأصلي . ودفعني فضولي إلى التوجّه إليه بعد انتهاء الجلسة وسؤاله في ذلك . . فأجابني قائلاً :

كيف يمكنني أن أرفض أوّل رغبة لوطني الجديد ! !

(٩٧) الإجراءات القضائية :

إننا نطالب بتقصير الإجراءات في نظر القضايا الجنائية فإن الحكم الرادع يجب أن يكون سريعاً . . أما إذا تلكأت القضايا فإن الناس تنسى ظروفها، وتمرّ على أحكامها كما تمرّ على أخبار فَقْدِ ختم أو نشل حافظة نقود .

ونحن لا نفهم كيف أن الجنايات يُحكَم فيها في انجلترا بعد شهر من وقوعها . . وتبقى قضايا الجنايات عينها عندنا سنين طويلة . إننا نريد عدالة سريعة ، فنحن لا يهمنا الحكم على المجرمين بقدرما يهمنا أن يعرف الناس فوراً كلمة القضاء،حتى لا تكرّر هذه الجوائم التي تهزّ المجتمع وتزعزع الأخلاق .

(٩٨) مواد التجميل :

بلغ ما صرفته النساء في العام الماضي – في مملكة انجلترا وحدها – على الزينة من بودرة حمراء وبيضاء وعطور وغيرها مبلغ ٢ بليون تومان .

وقد قامت الصحفُ وقعدت ، وبحثت هذا الموضوع على صفحاتها ودقّقت في بحثها – وكان بعضها يرى أنه يجب الحدّ من أدوات الزينة الخاصة بالنساء .

غير أن الكثيرين – خاصة علماء النفس – اعترضوا على هذه النظرية ، وقال أحدهم : « أدوات الزينة بالنسبة للمرأة من الضروريات . . لا لكونها تظهرها جذابة في نظر الرجل فحسب بل بمقدار ما تجعل الجمال يدب في كل شيء تقع عليه عين المرأة ، مما يسر خاطرها ويشيع النور من حولها. وهذا الإحساس من جانب المرأة شبيه بالزيت الذي يصب في السيارة ، لأنه يوفّر للرجل حياة كلها صفاء وسلام مع النساء .

(٩٩) الأطفال والآباء :

الكلّ يعلم أن نفقة الأطفال واجبة على الآباء . وعلى الأب القادر أن يدفع لأبنائه مصاريف الغذاء والملابس والمسكن وأن يوفّر لهم سبل المعيشة. وقد اهتّم الرسول الكريم إلى حد كبير بتصريف حياة الأطفال وحفظ كرامتهم وشخصيتهم . فقد جاء في الحديث : مات رجل من الأنصار عن عدة أطفال صغار . وحين أوشك على الموت تخلّى عما يملكه من مال قليل (للفقراء) بهدف العبادة وكسب رضاء الله . . فلجأ أطفاله في نفس اليوم يسألون القوم مساعدتهم ليعيشوا . وبلغ الأمر الرسول الكريم فسأل القوم :

ما صنعتم به ؟

قالوا : دفنّاه .

قال : ما أنني لو علمته ما تركتكم تدفنونه في مقابر المسلمين . لقد أضاع ماله ، وترك أولاده يتكفّفون الناس .

إن مسئولية الآباء لا تقتصر على توفير الحياة المادية والإشراف الجسماني على الأطفال . . بل إن تربيتهم الروحية وإيمانهم يدخل ضمن المسئولية الملقاة على عاتقهم .

فالإسلام يرى أن تأديب الأبناء وتربيتهم أثمن وأقيم من توفير احتياجاتهم الجسمانية .

قال علي بن أبي طالب :

ما نحل والد ولداً نحلاً أفضل من أدب حسن .

وقال حضرة السجاد زين العابدين :

وأما حق ولدك فأن تعلم أنه منك ومضاف إليك في عاجل الدنيا بخيره وشرّه ، وأنك مسئول عما ولّيته به من حسن الأدب والدلالة على ربه عزّ وجلّ ، والمعونة له على طاعته . فاعمل في أمره عمل من يعلم أنه مثاب على الإحسان إليه معاقب على الإساءة إليه .

(١٠٠) أبٌ خائن :

منذ خمسة عشر عاماً وفي الهزيع الأخير من الليل . . كنت أقف على (محطة) الأوتوبوس انتظر عربة . وكان يشاركني الوقوف والانتظار أيضاً عدد ممن يزمعون الركوب . وكان من بينهم رجل يمسك بيد طفل في السادسة من عمره . فانكفأ الطفل وأخذ يتقيأ ما في جوفه عند الرصيف. فسأل أحدُ الركّاب الرجلَ قائلاً :

من أي الأمراض يعاني طفلك ؟

قال : إنه ليس مريضاً ، لقد صحبته معي بالأمس إلى مجلس أصدقائي وأعطيته شراباً . أية خيانة أكبر من أن يعطي أب لولده البالغ من العمر ٦ سنوات مشروب الكحول فيمنحه التعاسة منذ طفولته ! ألا يجب أن يعاقب مثل هذا الأب ؟ . ألا يحقّ لمثل هذا الابن أن يلعن أباه الظالم ؟

قال رسول الله الكريم لعلي بن أبي طالب :

لعن الله والدين يسيئان تربية ولدهما فيحملانه على عقوقهما .

إن الآباء الطاهرين والأمهات الطاهرات ممن يؤمنون بالمذهب ويتمسكون التعاليم السماوية قادرون على تربية أبناء أكفاء مستقيمين حسَنَي العمل . . ويجعلونهم مثلهم يرجون ربهم ويعتمدون عليه .

ترجمة النصوص الشعرية

(١) الله تعالى :

باسم مالك الدنيا وخالق الروح ، وخالق القدرة على الكلام في اللسان .

السيد الوهّاب المعين الكريم،غافر الذنب وقابل التوْب .

العزيز الذي لا يجد من يُعرض عن يابه عزّةً في أي باب طرقه .

زعيم جبابرة الملوك . . يذلّ من يشاء وينزله إلى أرض العجز والحاجة .

لا يعاقب العصاة فور عصيانهم،ولا يطرد التائبين لظلمهم .

(٢) قال الجامى :

يا من تتطلع إلى التاج وخاتَم المُلك . . إلى متى سيبقى التاج والخاتَم .

سوف يُطوي مُلكُ الوجودِ بأسْرِه . .

ولن يبقى لك الزمان ولا المكان .

(٣) الدنيا :

لا توجد وردة واحدة في هذا البستان الجميل (الدنيا)

إلاّ ويصيب قاطفها منها مئات الأشواك .

فلا تسلم قلبك لأنغام الدنيا الناعمة

فإن عمل الدنيا ليس كفولها .

ولا تغتّر بعهدها ووعدها ، فليس لديها عهد ولا تفي بوعد .

(٤) وظيفة الرجل والمرأة :

أتعلم ما هي وظيفة الرجل والمرأة أيها الحكيم ؟ . . إن أحدهما سفينة والآخر ملاّح .

فإذا كان الربّان عاقلاً والسفينة محكمة .

فلا خوف من الموج والغرق والطوفان .

إبنة اليوم هي أم الغد دائماً ، ومن الأمّ تتيسَّر عظمة الأبناء .

(٥) في وصف محمد عليه السلام :

كريم السجايا جميل الشيم ، نبي البرايا شفيع الأمم . .

أمام الرسل ودليل الطريق ، أمين الله ومن نزل عليه جبريل .

شفيع الورى سيد البعث والنشر ، إمام الهدى وصدر ديوان الحشر .

الكليم الذي قبة الفلك بالنسبة له كالطور بالنسبة لموسى ، وكل الأنوار شعاع نوره .

حين جرت على الألسن سيرته ، تزلزل إيوان كسرى مع عظمته . .

لقد حطّم (اللاتَ) بقول لا إله إلاّ الله،وأزال رونق العُزّى بإعزاز دين الله .

(٦) الأمير وبخارا :

إن رائحة مجرى موليان تهب دواما فتحمل إلينا ذكرى الحبيب الشفوق .
ورمل سهل آمو رغم خشونته كالحرير تحت أقدامنا . .
فاسعدي يا بخارى ودومي ، فسيأتي الملك ضيفاً عليك .
فالأمير كالقمر وبخارى كالسماء . . والقمر قادم نحو السماء .
والأمير شجرة سرو وبخارى بستان . . والسرو آت صوب البستان .

(٧) عالم النحو والملاّح :

كان عالم نحو يجلس في سفينة . . فتوجّه بغرور وصلف إلى الربّان
وقال له:أقرأتَ شيئاً من النحو ، قال:لا . . قال:أضعتَ نصف عمرك . .
فتألم الملاّحُ وداخلَه الألمُ،لكنّه لم يحر وقتها جواباً .
وقذفت الرياح بالسفينة إلى دوامة،فقال الربّان لذاك النحوي :
قل لي أتعرف شيئاً عن السباحة ؟ . قال:لا . . لا صلة لي بهذا الفن ولادراية .
قال لقد فقدتَ عمرك كلّه لأن السفينة ستغرقها الدوّامة .

(٨) قال الفردوسي :

عابوني فقالوا إن ذلك الثرثار قد شاب على حب النبي وعلي
ولو أني أتحدث بحبهم . . لحميت المئات من أمثال محمود .
(ولكن) ابن الأَمَةِ لا يصلح لأمر من الأمور ، ولو كان أبوه ملكاً .

وإني أسوق الحديث من ذلك الباب (مع أنه) ..
كالبحر الواسع . . لا أعرف له ساحلا .
لم يكن في طاقة السلطان أن يفعل الخير ، وإلاّ لأجلسني في خير مكان .
ولمّا لم تكن في أرومته عظمة فإنه لم يستطع الاستداع إلى أسماء العظماء .

(٩) عشاء :

اتخذ واحدٌ من آكلي لحم البشر طريقَه صوب باريس .
وقد زيّن نفسه وارتدى حلة وسترة فاخرتين .
وقادته قدماه إلى المقصف حيث امتدت يده إلى شعر إحدى الجميلات .
لينعم ليلة مع هذه المحبوبة الجميلة الشابة . . ويمتّع نفسه .
وفي الصباح سأله أحدهم عما حدث لتلك الجميلة البيضاء .
من تلك التي كانت معك في الشارع ليلاً . . وكان وجهها كالقمر
المشرق ؟ من صديقة الأمس ؟ . اصدقني القول ؟ ما اسم فاتنتك ؟
سمع الوحشي ذلك فقهقه في خبل وقال :
لم تكن حبيبتي وفاتنتي . . بل كانت عشائي في أمسي .

(١٠) الحمار :

إن يكن للحمار لجام من ذهب وسرج من ياقوت أحمر
ولو أطعمته بدلاً من التبن قصب السكر ، وبدلاً من الشعير اللوزَ الرطب . .
ولو صار جبريل له سائساً . . لظلّ الحمار على حاله . . حماراً .

(١١) مدح :

لقد باتت قوائم الملك وقواعده الآن ثابتة لأن ركابك قد استقر .

لقد رأيت أياماً اضطرب فيها أمر الملك بسبب الخطا . .

ثم خجلت (الأيام) فاعتذرت واحتضنت عرشك .

ولم تُلْقِ ظلَّك على أعمال عدوك ، ولو أنه تجاوز المدى فيما فعل .

فقد تركته همّتك برضاها ينفرد بعمل ما يشاء ..

لعدّة أيامٍ دون إضرار به .

وتَرَكَت له جانباً من جوانب العالم ، فاستولى على جانب من عرش مولاي

حتى وضع النجم الشوك في قدميه ، وأمسك الثعبان فترة بيديه .

وفي يوم الهيجاء اتخذت المعركة من موكبك اللعلي صورة رياض اللعل .

واتخذ القتال بفضل هجمات جيشك صورة قهر الخالق .

(١٢) ثلاث فضائل :

تعوّد في الحياة ثلاث فضائل . . ولا تتركها يا سيدي في سكرك وصحوك .

لأنك تستقيم بها إن كنت تأمل في الاستقامة .

ولا تبحث عنها لتشتريها . . فثلاثتها لا تشترى . .

ولم يسمع أحد في أي دين ومذهب أن تعباً لحق بمن تعوّدها .

أتعرف ما هي ؟ إسمعها مني . . إنها الكرم والصدق وعدم الإضرار بالغير.

(١٣) ما هي السعادة :

إن خبزاً من شعير ، وخِرْقة من صوف ، وماء مالحاً ،
وأجزاء القرآن الثلاثين والحديث النبوي .
وواحداً أو اثنين من المعارف ، ممن لا يساوي المُلك السنجري
بأسره في عين همّتهم نصف حبة شعير ..
وصومعة مظلمة لا يمن عليها الشمع المشرقي بأنه تسبّب في إضاءتها ..
لهي السعادة التي يحسدني عليها الباحث عن تاج قيصر والملك السكندري .

(١٤) الله :

أديم الأرض مائدته المباحة،يأكل منها العدو والصديق دون تفرقة .
ذاته بريئة من الاتّهام بالضدّ والجنس ، وملكه غني عن طاعة الجنّ والإنس .
يُلبِس واحداً تاج العز،ويُنزِل واحداً عن عرشه .
يجعل النار برداً وسلاماً لإبراهيم ، ويحمل قوماً من ماء النيل إلى الجحيم .
قريب برحمته من البائسين ، مجيب لدعاء المتضرّعين .
مطّلعٌ عِلمُه على الحوادث التي لم تقع ، خبيرٌ لُطفُه بما لم يُذع .
لا يخفى عليه علم ذرة من الذرات ، إذ يستوي عنده ما خفي وما ظهر.

(١٥) اليتيم :

انشر ظلال حنانك على اليتيم الذي قضى الموت على أبيه ،

وانفض الغبار عنه واقتلع الشوك الذي يؤذيه .

فهل تُراك تعلم إلى أي حد هو عاجز مقهور ،

وهل تبقى الشجرة نضيرة دون الجذور ؟

وإذا رأيت يتيماً قد خفض رأسه في انكسار . .

فحذار أن تقبِّل أمامه أولادَك الصغار .

وهل لليتيم أحد يرعاه إذا بكى وانتحب . .

ويستَرضيه إذا حنق أو غضب .

فلا تدع اليتيم يبك فإن العرش العظيم،تهتزّ جنباته لبكاء اليتيم .

فلقد كان رأسي يعلوه تاج وأنا في كَنَف أبي ؛

وكانت إذا حطت ذبابة على جسدي . اضطربت أذهان القوم خوف غضبي .

أما الآن فإذا أسرني الأعداء . .

فلن يكون لي نصير من بين الأصدقاء .

ومن أجل ذلك فإني خبير بآلام الصغار ؛

فقد تركني أبي في طفولتي يتيماً ومضى . .

(١٦) من شاهنامة الفردوسي :

ولما وصل المنذرُ عند الملك . . أفسح له كلُّ العظماء الطريق .

وأخذ الشاه يسأله ويبدي السرور ، وزاد لرؤيته الضياء والنور .

وتحدث المنذر المجرّب ووفّى الكلام حقه عن الروم والقيصر .

وقال : إذا كنتَ ملك إيران . . فإنك حامي الأبطال وراعيهم .

فلماذا يحكم الروم . . ولماذا يكرّون ويفرّون في صحراء الفرسان ؟

لو أن الشاه يجلس على عرش قيصر لجاز أن يصبح العظيم ذليلاً .

ولو أمر الملك العالي القدر والجاه . . فلن يُرى مثلُنا مستغيثاً بعد اليوم .

وحين يركب الفرسان . . يجد الروم أن الدرع لن يغني عنهم شيئاً .

فتعجب الشاه لقول المنذر وهاج واضطرب . .

لأنّ القيصر يتحكّم ويضع التاج . .

واختار من بين جنده رجلاً طلق اللسان،يعرف كيف يستمع إلى كلام كسرى .

(١٧) ليلى والمجنون :

عندما اضطرب أمر قيس . . أصبح أسيراً يرفل في أغلال العشق .

ولفرط عشقه لجمال محبوبته التي يرتاح إليها القلب . . لم يعد يقرّ له قرار .

لقد كان في صحبة تلك الحبيبة الجميلة . . لكنه لم يكن يطيق صبراً .

وقد لقبه بالمجنون،هؤلاء الذين لم يقبلوا بالعشق بعْد .

وكان هو بدوره مسكيناً عاجزاً . . وكان كلامه دليلاً على ذلك .

ونتيجة لكثْرة طعنهم له ولمزهم إياه . . أخفوا الهلال عن هذا المولّه .

وبعد ما أطلقوا لسانهم كالكلاب . . حجبوا الخضرةَ عن ولد الظبي .

ولما اختفت ليلى . . كانت تصب من مقلتيها الدرَّ المكنون .

وعندما لم يعد المجنون يرى وجه ليلى .. فتح سيلاً من الدموع من كل هدب .

وكان يطوف حول الربع والأسواق ، وفي عينيه الدموع وفي قلبه الألم ..

ينشد الأغاني المؤثّرة ، وينظم كالعاشق منوّحاً .

(١٨) لا أريد :

أنا لا أريد أن يندبوا بعد وفاتي .. فالأصدقاء يبكون وآخرون يندبون .

أنا لا أريد أن يبكي أولادي وأقاربي .. ويصيحون:وا أبتاه وا عمّاه وا أخاه .

أنا لا أريد أن يقيموا عليّ الحِداد،وينشروا قصة موتي في الصحف .

أنا لا أريد أن يترك أقاربي أعمالهم .. ويذهبوا لتشييعي ويسترسلوا في أحزانهم .

أنا لا أريد أن يزيّن أصدقائي المجلس .. بمدحي وسيرتي .

إنّ ما يقولونه فيمدحي بهتان وكذب،ولا أريد أن يلوّثوني بالبهتان والكذب.

أنا لا أريد أن تدوّن أشعاري وآثاري في الكتب والدواوين .

لقد أعطتني وزارة المعارف أجرَ خَدَمَاتي السابقة ، فلا أريدهم أن يُحسنوا إلي بطريق آخر .

(١٩) أيها المسلمون :

أيها المسلمون ما التدبير وأنا لا أعرف نفسي ..

فلا أنا مسيحي ولا يهودي ولا مجوسي ولا مسلم .
ولا أنا شرقي ولا غربي ولا بري ولا بحري ،
ولا أنا من عناصر الطبيعة،ولا من الأفلاك الدوّارة .
ولا من الّتراب ولا من الماء ولا الريح ولا النار . .
ولا العرش ولا الفرش ولا الكون ولا المكان .
ولا أنا من الهند ولا الصين ولا البلغار ولا السكسون ،
ولا من مُلكِ العراقَين ولا أرض خراسان .
ولا أنا من أهل الدنيا ولا العقبي ولا الجنة ولا النار ،
ولا من نسل آدم ولا حواء،ولا من أهل الفردوس والرضوان .
مكاني حيث لا مكان ، وبرهاني حيث لا برهان . .
فلا هو الجسد ولا هو الروح . . فإنّي من روح الروح .

(٢٠) ملمّع :

أحياك الله يا مولاي آلاف السنين في توفيق وسعادة دائمّين .
وقال الله نائبة الليالي . . وصانك من ملمّات الزمان .
أنت الصدر (الوزير) الذي يجد العلماءُ في صدرك الحنان والسعادة .
جنابك روضة الإقبال تزري . . أطايبها بروضات الجنان .

(٢١) ترجيع بند :

(البند الأوّل)

يا من فداؤك القلب والروح،ويا من جميع ما نملك نثار في سبيلك .

القلب فداؤك لأنك تسبي القلوب . . والروح فداؤك لأنك حبيب الروح .
ومن الصعب تحرير القلب من قبضتك . .
ولكن من السهل التضحية بالروح تحت قدمك .

. . . .

وإنه واحد لا يوجد إلاّ هُ
وحده لا إله إلاّ هو . .

(البند الثاني)

ولن أستطيع يا حبيبي أن أخلف وعدي معك . .
ولو قطعوا أوصالي بالسيوف .
فالحق أن آلاف الأرواح ترخص أمام ابتسامة صغيرة حلوة من ثغرك .
فيا أبت كف عن نصحي في العشق . . فليس ولدك أهلاً لذلك .

. . . .

وإنه واحد لا يوجد إلاّ هُ
وحده لا إله إلاّ هو . .

(٢٢) مسمّط :

أيها الحادي لا تنزل إلاّ بديار الحبيب . . حتّى أتمكن من البكاء لحظة .
على الربع والأطلال والدمن .
فاملأ الربع بدماء قلبي، واجعل الأطلال نهراً جارفاً . .

وأجعل التراب أحمر اللون بدموع عيني .

فقد خلا الإيوان من وجه حبيبي كما أرى . .

وخلا البستان من قدِّه الفارع المديد .

(٢٣) لغز :

ما الشيء البعيد وأصله قريب . . المفرد الكثير الفعال .

تلميذ ويعرف كلَّ عِلم – سكرانٌ ويَعي كلَّ شيء . .

(٢٤) الرباعيات :

(١) يقول البعض إن الجنة تطيب بالحور .

وأنا أقول أن الطيب هو ماء العنب (الخمر) .

فاقبل ما أنت فيه الآن من نعيم وانفض يديك مما سيأتي .

فإنَّ سماعَ صوت الطبل يحلو من بعيد .

(٢) لقد كان هذا الكوزُ كالعاشِقِ الحزين . .

في قيدِ زُلفِ حبيبٍ جميل .

وهذه القبضة التي تراها في رقبته

تشبهُ اليَد التي كانت تطبق على عنق الحبيب .

(٣) قل لي من الذي لم يرتكب في دنياه ذنباً .

قل لي كيف عاش من لم يذنب .

لقد أخطأت وها أنت تجازيني وتعاقبني .

فقل لي إذاً، ما الفرق بيني وبينك ؟

ترجمة

الخطابات والرسائل

عبارات تفتتح بها الخطابات والرسائل الفارسية :

صديقي – عزيزي – ولدي العزيز – أخي العزيز – سيدي – صديقي العزيز الحميم – صديقي الوفي العزيز – وليّ الأمر (المشرف) العظيم – ولدي الغالي – الرئيس المحترم – السيد المحترم – صديقي الوحيد العزيز – سيدي الناظر المحترم – قِبْلَتي الغالية – ابني الحبيب – ناظر المدرسة المحترم – زميلي العزيز – أختي العزيزة – أخي الأعز عليّ من روحي – أبي العظيم – ولدي العزيز الغالي – حبيبتي المحترمة – زميلي المحترم – صديقي وزميلي المحترم – حبيبي الوحيد الأعزّ علي من روحي – رئيس الإدارة المحترم . . ابني الغالي ونور عيني – صاحب المقام الرفيع رئيس الإدارة . . . .

عبارات تختتم بها الخطابات والرسائل الفارسية :

ابنك الوفي – أختك الوفية – أبوك – أمّك – صديقك الحميم – أبوك المحبّ – المخلص – المخلص الحقيقي – المحبّ – المخلص – أخوك الصغير .

١ – الرسائل العائلية

رسالة ابن إلى أبيه أو أمّه :

قِبلتي الغالية .. أمي :

بعد السلام،عن بُعدٍ،أُقَبِّل يدك وأزجي إليك شكري لما تجشّمته من مشقة . أرجو من جناب الله وأعتابه مطلباً واحداً..هو أن يوفّقك ويسلّمك.وازفّ إليكم قبل كل شيء خبر نجاحي في امتحان آخر العام .

أبي الغالي :

يؤسفني غاية الأسف أني لم أستطع الرد على خطاب سيادتكم وخطاب أمي الوفيّة على جناح السرعة . وأنتم تعلمون أن سبب تقصيري في الآونة الأخيرة يرجع إلى كثرة قراءتي ودروسي . آمل أن تقبلوا سيادتكم عذري . إني أحاول جاهداً لأتمكّن في المستقبل من تحقيق ثمار تعبك أنت وأمي ، ولأكون لكما موضع الفخر والاعتزاز . وختاماً أرجو أن تبلغوا سلامي لأخواتي وإخوتي الأعزاء وسائر أفراد الأسرة ، وأن تقبّلوا لي على البعد وَجْنَةَ أختي الصغيرة (بروانه) .

وإلى اللقاء . . والله يرعاكم .

ولدكم الوفي .

الرد على خطاب الإبن :

ولدي العزيز

وصلني خطابك الحبيب الذي يبعث السرور فسبب فرحنا وبهجتنا . ولأننا سمعنا بشرى نجاحك في امتحان السنة السادسه الابتدائيه . . فقد عمّتنا الفرحة إلى أبعد حد . وان والدك وأمك ليرجوان لك مزيداً من التوفيق في كل مراحل الحياة خاصة فيما يتعلق بالدراسة . . وبذلك تكون موضع فخر الأسرة.

صغيري الحبيب العزيز . . ربما تكون متضايقاً بعض الشيء لبعدك عن الأسرة ، ولكني آمل أن تهجر الضيق تماماً لأن كل هذه المنغّصات التي تلمّ بك هي في الواقع بشرى التوفيق والنجاح والسعادة التي ستكون من نصيبك مستقبلاً .

ابني العزيز :

أمك تسأل عن حالك وتقبّل وجنتك على البعد ، وتدعو لك دائماً بالخير . آمل أن تكتحل عيوننا برؤياك في العطلة الصيفية وأن نراك عن قرب . بلّغ سلامي وسلام أمك لخالتك العزيزة وأولاد خالتك الأعزاء . . وبلّغهم تقديرنا لكل ما يتحمّلونه من صعاب من أجلك .

ذاك الذي يرجو لك التوفيق الدائم من الله تعالى . .

والدك . . .

خطاب الأخت لأخيها الصغير :

أخي العزيز :

آمل مع سلامي وسؤالي عن صحتكم أن تنعم بالصحة والسرور على الدوام .

إنك لا تعلم كم يضيق قلبي بسبب رغبتي في رؤياكم . كلّما تذكّرتك أجدني — دون وعي مني — أذكر حبّك ووفاءك وأرى بعيني قوامك وشخصك الحبيب . الحق أنك بالنسبة لي الأخ الشفوق الطيب . . وإني بدوري لآمل أن أكون لك الأخت الوفية،وألاّ أنساك مطلقاً .

أخي الحبيب :

ذكرتَ في خطابك أنك ستحضر برفقة خالي العزيز إلى تبريز في عطلة عيد النيروز،ويعلم الله كم فرحت لسماعي هذه البشرى . آمل أن تعود بالسلامة،وأن تسعد برؤيانا جميعاً في العام الجديد . كنتُ قد أعددت لك قليلاً من (المربّى) والحلوى والمكسّرات،وقد أرسلها والدي لك بالبريد منذ عدة أيام . . آمل أن تكون قد وصلتك الآن . أرجو إبلاغ سلامي لخالي العزيز وزوجته العطوفة وأبنائهم قرة العين . . واستودعك الله . .

أختك الوفية . . . .

ردّ الأخ على أخته الكبرى :

أختي العزيزة الحبيبة :

بعد السلام والقبلات ، سررت كثيراً لاستلامي خطابك منذ عدة أيام ، وأشكرك على ذكرياتك غاية الشكر ، وآمل أن أوفيك بدوري حقك من الأخوة وألا أنسى كل هذا الحب واللطف . وصلتني علبة الحلوى والمربّى والمكسّرات التي كنت قد أرسلتيها إليّ ، والواقع إنك بذلت في إعدادها غاية الدقة وأبرزت غاية الذوق .

الحق أني في غاية السعادة لأنّ لي أختاً مثلك . وإني بدوري — في مقابل كل هذا اللطف والعطف — أهديك إطار الصورة الجميل الذي أحضره لي خالي الحبيب من أصفهان . . أقدّمه للذكرى وآمل أن يحظى بالقبول .

أخوك الوفي . .

أختي العزيزة :

إبتداء من الأسبوع القادم وطبقاً للبرنامج الموضوع تبدأ امتحانات الشهور الثلاثة (الفترة) الثانية ، ولهذا فإني أعمل ليل نهار ، وآمل بفضل دعواتكم الصالحات أن أنجح بتفوق في هذه الدورة أيضاً،وأن أحضر لرؤياكم في عطلة النيروز ببال هادىء ونفس راضية . أرجو إبلاغ سلامي لوالدي العزيز ووالدتي العزيزة وسائر أفراد الأسرة .

أخوك الصغير . . . .

خطاب الإبن لأبيه مطالباً بكتاب :

ولي الأمر العظيم :

بعد السؤال عن صحتكم الشريفة . . فكما سبق وذكرت لكم في خطاباتي السابقة فقد وُفّقت في أداء امتحان الصف الرابع الابتدائي وخرجت ناجحاً بفضل تعب المدرسين المحترمين وجدي واجتهادي ليل نهار . . لذا أرفقت بخطابي قائمة كتب الصف الخامس لترسلوا ثمنها بالبريد لأشتريها من هنا وأقوم بدراستها . وختاماً يرسل كل أفراد الأسرة سلامهم لحضرتكم فرداً فرداً . .

أرجو لكم السلامة من الله .

إبنكم . . . .

ردُّ الخطاب :

ولدي الحبيب :

وصلني خطابك السارّ الذي يشتمل على بشرى سلامتك ونجاحك يا نور عيني في الامتحانات ، وقد سررت كثيراً وأرسلت المبلغ اللازم بالبريد . ولا شكَّ يا بُنَيّ أنه يجب عليك أن تدرك قيمة وقتك وألا تضيّعه هباء،وأن تفكر دائماً في الدراسة حتى تؤدّي في المستقبل خدمات جليلة للوطن العزيز .

أطلعني دائماً على أحوالك وأحوال الأسرة بالبريد .

أبوك . . . .

خطاب الإبن لأبيه :

قبلتي العظيمة :

أولاً : أرجو من الله جلّت عظمته أن يحفظ ذاتكم الكريمة في السفر والحضر، وأن يحرسكم من كافة الآفات وبلايا السماوات والأرض . .

ثانياً . . ما دمت تسأل متفضلاً عن سير أحوالي وأحوال أفراد الأسرة والعائلة . . فالحمد لله على أن الجميع ينعمون بالصحة والسلامة،ويرسلون جميعاً — فرداً فرداً كبيرهم وصغيرهم — سلامهم إلى مقامكم السامي . . والحق أنه لم يصل من طرفكم — يا أبي العظيم — ما يطمئننا على سلامتكم وصحتكم وأحوالكم ، وهذا ما سبب قلق كافة أفراد الأسرة . .

فالمرجو أن ترسل بالبريد — بمجرد وصول رسالتي هذه — بشرى سلامتكم . .

ولا أطيل عليكم .

ولدكم . . . .

الأب يردُّ على خطاب إبنه :

ولدي الحبيب :

وصلني خطابك العزيز الذي يتحدث عن سلامة عموم أفراد الأسرة . . وذلك في أفضل وقت . . وعرفت مضمونه،وأدخل السرور على قلبي وروحي،وأزال قلقي واضطرابي.أما فيما يتعلق بعدم كتابتي لكم مدة طويلة . . فإن ذلك لم يكن بسبب النسيان بل بسبب تراكم الأعمال،مما يستلزم الكثير من الوقت والدقة ، كما كان أيضاً بسبب شدة الحر الذي تسبب عنه ميلي إلى الكسل وعدم وجود الفرصة المواتية للكتابة . . لهذا حدث التأخير في المدة الأخيرة . وسوف أكتب لكم بعد هذا دائماً بمشيئة الله عن حالي،وأذكّركم بوجوب الكتابة لي دائماً عن أحوال السيدة الوالدة وشقيقاتك والأطفال صغاراً وكباراً،وإمدادي بتقرير وافٍ عن حياتهم ودراستهم . . ويجب عليك أولاً أن تطيع أمك في غيابي ، وعليك ثانيا أن تســاعدها في البيع والشراء وسائر الشئون الأسرية .

وأرجو لك التوفيق .

والدك المحب . . .

٢ ـ الرسائل الإخوانية

خطاب صديق لصديق آخر يسأله عن صحته :

صديقي العزيز السيد . . .

بعد السلام ، علمت اليوم بمرضكم مما استوجب أسفي وقلقي أنا وكل زملائي في الصف . وإني إذ أسأل عن صحتكم لأسأل الله العظيم أن يمنّ عليك بالشفاء العاجل الكامل ويردّ عليك عافيتك . .

من تلاميذ الصف السادس الإبتدائي .

جواب شكر من صديق :

صديقي الوفي العزيز السيد . . .

قرأت خطابك المفعم بالحب والذي يدل على إخلاصكم وإخلاص سائر الزملاء العزاز ووفائهم . . وقد سرني هذا الخطاب وأثلج صدري .

وإني لشاكر للزملاء الأعزاء لطفهم ورقتهم . . وآمل أن يتم الشفاء العاجل بفضل دعاء الخير الذي يصدر عن هؤلاء الأصدقاء الأوفياء . . وأحظى برؤيتكم .

صديقكم المخلص . . .

٣ – خطابات التهنئة وغيرها

أبي الجليل :

أهنئكم بعيد النيروز السعيد وأسأل الله جل وعلا أن يوفّق كل أفراد العائلة وأنتم على رأسهم ، وأن يعيد عليكم أمثال هذا العيد الشريف وأنتم تنعمون بالسعادة والسرور .

إبنك . . .

إجابة :

ولدي العزيز الغالي :

أضاءت تهنئتكم يا نور العين عيني وقلبي . . وكل أفراد الأسرة بدورهم يهنئون ، ويطلبون من الحق جلّ اسمه أن يحفظ حياة أبننا الوحيد الغالي من الآفات والبلايا ، وأن يلازمك توفيقه لتتمكن من إتمام دراستك في سعادة وهناء ، وتدرك العديد من أمثال هذا العيد السعيد .

أبوك . . .

تهنئة من خطيب بالخطوبة :

المحبوبة المحترمة :

الآن وشمس العالم المشرقة تخرج من وراء سُتُر السحاب المتراكم

فتكسب الأرض بتجلّياتها التي لا نظير لها زينة وجمالاً . . الآن والشمس – في مسيرتها – قد خرجت من البروج الشتوية لتصل إلى أوّل برج الحمل . . الآن كما تدبُّ روح جديدة في جسد عالم الطبيعة وتشيع حياة جديدة . . يضع الفرحُ والسرورُ والطربُ والحبورُ القدمَ على منصة الظهور بين أفراد البشر ، خاصة بين العاشق والمعشوق والحبيب والمحبوب . . حيث ينشأ عالم آخر يعجز القلم ويقصر اللسان عن شرحه وبيانه .

وأنا الآن موجود في هذا العالم وقد تركّزت كل قواي الفكرية في خطيبتي اللطيفة المدللة . . لهذا أعبّر عن تهانيَّ المخلصة الصادقة وأصرّح بها . . وأسأل الله أن تنتهي أيام الفراق والهجران لنبدأ في تحقيق أمانينا ونعيش حياتنا الجديدة ، وننعم بمثات الأعياد الشريفة من أمثال أعيادنا هذه .

وإني لفي شوق إلى اللقاء والارتباط .

خطاب اعتذار :

حضرة السيد ناظر المدرسة الابتدائية المحترّم .

نظراً لأن بعض الأصدقاء والزملاء قد حضروا ليلة أمس إلى منزلي ، ولم يكن هناك من شخص آخر سوى ابني ليستقبلهم فقد شُغِل مضطراً بخدمة المدعوّين والقادمين . . ولهذا لم يتمكّن من إنجاز واجباته المدرسية . . أرجو قبول هذا الاعتذار والصفح عنه .

دام فضلكم الكبير وعطفكم . . .

ولي أمر التلميذ . . .

رد على الخطاب :

السيد المحترم :

وصلنا خطابكم الكريم واطّلعنا على ما ورد به ، وعفونا هذه المرة عن ولدكم المذكور إكراماً لخاطركم،وصرفنا النظر عن معاقبته.غير أنه لما كان المذكور كثيراً ما يأتي بالأعذار ويكرّر الحجج فلن يُقبل له عذر بعد الآن على الإطلاق . . وسوف يعاقب عقاباً قاسياً في حالة صدور أدنى تقصير من جانبه .

ناظر المدرسة . . .

دعوة ولي أمر تلميذ :

السيد المحترم :

بما أن لجنة تشكيل جمعية المنزل والمدرسة (لجنة أولياء الأمور) ستُعقد في يوم الأربعاء السابع من شهر مهر الحالي في الساعة الرابعة بعد الظهر (مساء).. فالمرجو من سيادتكم التشريف بدوركم والتكرّم بحضور هذا الاجتماع .

إمضاء . . .

رد على الخطاب :

مدير المدرسة المحترم :

وصلتني دعوتكم الكريمة . . ولما كنت لا أستطيع الحضور شخصياً فسوف يحضر ولدي الأكبر نيابة عني . وبديهي أن أي قرار تتخذه اللجنة

المحترمة بالنسبة للموضوعات المختلفة موافقٌ عليه من قِبَلي،وقد أعطيتُ تعليماتي لولدي فيما يتعلق بذلك .

ولا داعي لإزعاجكم . . .

رد على خطاب :

محبوبي الوحيد الذي أُعِزّه أكثر من إعزازي لروحي .

وصلني خطابك الشريف الذي تشبه عباراته وجمله القلادة المرصّعة بالجواهر،فتحدّث عن الحب والرابطة الروحية واقتراب أيام الوصال . كم كنت مشتاقاً لحضور خطابك الجميل ليسرّ قلبي بعباراته الحلوة العذبة . أيها العاشق ، اجتهد في الحصول على أيام الوصال . . وأنت أيها المعشوق ، اجتهد بدورك في أن تصل إلى عاشقك . . فما دام البائع والمشتري لم يلتق أحدهما بالآخر فلن يتمكّنا من الكسب وتحقيق ما يصبوان إليه ، والحبيب والمحبوب أيام الشباب كالسجينَين .

دعوة إلى حفل عُرس :

صديقي العزيز . :

نظراً لأن يوم الجمعة التاسع من شهر دى الجاري هو موعد ليلة عرس ولدي وزفافه . . وسوف أقيم بعون الله حفل سرور وطرب ، وسوف يشرّف الحفل ويزيّنه عددٌ من الزملاء والأصدقاء . . فإني أرجو من سيادتكم الحضور بدورِكُم وتزيين المجلس ورفع رأسي وإشعاري بالفخر .

المخلص الحقيقي .

خطاب تعزية :

السيد العظيم :

إذا فكّرتم سيادتكم فسوف تجدون أن الوحيد الذي لا يتغيّر قط هو ذات الله جل وعلا المطهرة . . وأن الفناء لا يلحق أبداً بذاته الواجبة الوجود ، وأن جملة المخلوقات العلوية والسفلية يجب أن تُنقَل من عالم الوجود إلى ديار العدم . .

ومن هذا المنطلق أعزّيكم وأسأل الله أن يلهمكم وكل أعقاب الفقيد وذريته الصبر والسلوان . وآمل أن يقرّ الله روحه الطاهرة في الجنان العالية . . آمين يا رب العالمين .

المخلص . . .

ردّ على الخطاب :

السيد المحترم :

وصلني خطاب تعزيتكم الكريم في مصابنا ، وقد قرأته على كل من له صلة بالفقيد فتأثروا من تعزيتكم تأثراً بالغاً ، ويتمنى الجميع من قلوبهم وأرواحهم من أعتاب الله الواحد الأحد السلامة والصحة للصديق العزيز .

وإني لطامع في لقائك وراجٍ سلامتك .

إعلام بالسفر وتوديع عن طريق خطاب :

صديقي العزيز الحميم :

نظراً لقرب سفري إلى مأمورية المحافظة الثالثة (تبريز) ، ويحتمل

ألاّ أوفق في رؤياكم ولقائكم شخصياً فإني إظهاراً لأسفي وحسرتي لافتراقي عن صديقي الوحيد الحبيب ألجأ إلى هذه الوسيلة في التوديع . وأرجو أن تخطرني بكل ما تريد عن طريق حامل رسالتي أو بالمكاتبة فيما بعد لأقوم بإنجاز متطلّباتك .

أدام الله أيام عزّك .

ردٌ على الخطاب :

وصلني خطابكم الكريم الذي ينبّىء عن سفر سيادتكم ، وآمل أن تكون هذه المهمة – إن شاء الله – من كل جهة أصلح لسيدي وأنسب من البقاء في الوظيفة الأولى . . لهذا فإني أبارك لكم رسمياً على هذه المهمة،وأسأل الله لكم التوفيق . . إلاّ أن فراقكم وبُعدكم عنّي أيها الصديق الحميم صعب للغاية . وأنا الآن لا مطلب لي ، فلو احتجت شيئاً فيما بعد ففي إمكاني أن أخبركم والسلام .

المخلص . . .

صديقي العزيز :

بعد السلام وتقديم واجب الاحترام . . أخبركم بأني وصلت أصفهان يوم الخميس الماضي ، والحق أنها مدينة عظيمة . . شوارعها واسعة . . عماراتها عالية . . وفنادقها مجهّزة بكلّ وسائل الراحة . ويمكن مشاهدة خلاصة مظاهر تمدّن الشرق والغرب في هذه المدينة . . وكم تمنيت لو قضينا هناك معاً عدة أيام .

أرجو إبلاغ مودّتي لكافة الأصدقاء .

المخلص . . . .

الإجابة على الخطاب :

صديقي العزيز :

وصلني خطابك الأخوي المؤرخ ٢٣ – ١١ – ٧٤ الذي أرسلتهَ من أصفهان . وإني لأهنئكم على سلامة وصولكم إلى هذه المدينة العظيمة وتمتّعكم بما شاهدتموه فيها. إذا وُفِّقت في السفر هذه الأيام فمن الممكن أن أزوركم في القاهرة .

الأصدقاء يبلغونكم سلامهم ويبدون إخلاصهم .

المحب . . . .

طلب قرض :

صديقي العزيز :

نظراً لكثرة وجود الطرق المغلقة وعدم وصول الخطابات ، لم يرسل لي والدي المحترم المبلغ المقرّر لي هذا الشهر . . وإني من جهة أخرى أحتاج إلى كتاب وإلى لوازم الكتابة من أوراق وغيرها احتياجاً فورياً . . لهذا أتمنى أذا ما تيسّر ذلك أن ترسل لي مع حامل خطابي مبلغ ٤٠٠ ريال . وسوف إعيدها إليك فور وصول مقرري الشهري .

المخلص . . . .

إجابة الخطاب :

صديقي الحميم :

وصلتني رسالتكم ، وقد سُلِّم المبلغ الذي طلبتَه لحامل الرسالة . أنتظر منكم أن تشرفوني بالرجوع إليّ بعد ذلك في كل أمر وطلب .

المخلص . . .

٤ — رسائل الطلب

طلب إيجار منزل :

سيدي المحترم :

نمى إلى علمي أن سيادتكم تنوون تأجير المنزل رقم ... الواقع في القسم .. حي ... لهذا أرجو تحديد آخر ثمن للمنزل المذكور حتى يمكنني تأجيره عند اللزوم .

أرجو ألا يضايقكم إيجاد تخفيض خاص من جانبكم للحصول على الموافقة .. مما يستوجب عميم شكري وامتناني .

وتقبلوا احتراماتي الفائقة .

إمضاء .... .

الإجابة :

سيّدي المحترم :

إجابة على خطابكم المؤرخ .. والخاص بموضوع إيجار المنزل رقم ... المملوك لنا نفيدكم بأن مبلغ الإيجار الشهري هو ... ريال . وليست هناك شروط أخرى غير الإقرارات العادية . وفي حالة الرغبة في الإيجار يمكننا اللقاء غداً الساعة التاسعة صباحاً في المكتب الرسمي (مكتب التوثيق) رقم ... لتوقيع العقد .

طلب العمل في وظيفة كاتب :

رئيس الإدارة المحترم . .

أعرض على جنابكم ما يلي مع وافر الاحترام .

أنا . . . إبن . . . وشهرتي . . . وهويتي . . . ، درست حتى الصف . . وعملت مدة طويلة أيضاً بصفة غير رسمية في المؤسسات التجارية وغيرها ككاتب (في الوظائف الكتابية) ، وحصلت على خبرةٍ ودرايةٍ كافيتين . . . لهذا أرجو تحديد المستندات القانونية المطلوب تقديمها من جانبي حتى أحظى بوظيفة مناسبة في إدارتكم . . وفي غير هذه الحالة يمكن إخطاري تحريرياً أو شفوياً .

مع وافر احتراماتي .

إجابة :

سيدي المحترم :

إجابة على خطابكم المؤرخ . . . نفيد بأنه بالنسبة لإسناد عمل إليكم . . قد أصدرنا أمرنا إلى إدارة المستخدمين . . والمرجو مراجعة إدارة المستخدمين بعد إعداد المستندات اللازمة حتى يُتَخَذ اللازمُ فيما يتعلق بهذا الموضوع .

إجابة أخرى :

سيدي . . .

نظرنا في خطابكم الخاص باستخدامكم في هذه الإدارة ، ويلزمكم إتمام أوراق التعهد،وتحديد إسم شخص ليضمنكم من بين التجار أو المهنيين

يشهد على الأوراق المذكورة،ويوقّع عليها،ويعترف قسم البوليس التابع له بضمانته ويقرُّها .

ثم تعدّ ٦ صور مقاس ٦ × ٤ تبعث بها إلى إدارة المستخدمين لتتّخذ الإجراء المناسب فيما يختص باستخدامك .

طلب استخدام :

رئيس إدارة الإحصاء . . اشرف بعرض الآتي .

نظراً لأني حاصل على شهادة دراسة العام ٩ التي تعدّ في مدارج الشهادات العليا . . فإني أود وأتوق إلى العمل في تلك الإدارة . . لهذا أتمنى أن تحددوا لي العمل المناسب وتعملوا على توظيفي .

وزارة الثقافة (التعليم) .

لدي هوية رقم . . . وقد أتممت دراستي لليسانس في القسم الأدبي،وبحصولي على درجة الليسانس أطمح في تقديم خدمة للنشأ الإيراني في مجال التربية والتعليم بإنشائي مدرسة إبتدائية بها ٦ فصول .

وبتقديمي لنسخة مصدّق عليها لشهادة الليسانس ونسختين رسميتين لهويتي..أرجو أن يصدر لي ترخيص بإنشاء مدرسة إبتدائية باسم مدرسة شاهدخت .

مع تقديم احترامي . .

طلب عمل :

إدارة . . . .

وزارة . . . .

طبقاً للإعلان الذي نُشِر في جرائد العاصمة حول استخدام عدد من المحاسبين والإحصائيين في المؤسسات والإدارات الاقتصادية المختلفة ، فإني حاصل على درجة الليسانس في قسم الاقتصاد ، وهويتي رقم . . . وأطلب إصدار الأمر بإدراج إسمي ضمن أسماء المتقدمين للامتحان العام . . وإني أُقدِّم لكم ضمناً أوراق هويّتي مصدّقا عليها،وشهادة رسمية بليسانسي . .

مع تقديم احترامي

طلب عمل :

السيد المحترم رئيس الإدارة . . .

أحيط سيادتكم مع وافر احترامي بأن هويّتي رقمها . . . وأني حاصل على درجة الليسانس في العلوم الإدارية . . وقد عملت ١٠ سنوات موظفاً بعدد من الشركات . . وإني لعلى استعداد للعمل في فرع من فروع إدارتكم، متمنياً إصدار أمر بتوظيفي إن كان ذلك ممكناً .

مع وافر تحياتي . . .

وظيفة شاغرة :

سيدي العزيز :

بعد تقديم واجب الإحترام .

قرأت إعلانكم في إحدى الجرائد عن حاجتكم إلى مهندس زراعي لإدارة شئون مزرعتكم . . وأنا المهندس الزراعي عماد حلمي. مستعد لذلك . . ولي مُدة خبرة في هذا المجال تصل إلى خمس سنوات . .

عنواني شارع كاخ رقم ٨٣ . . . وإني في خدمتكم دائماً .

مع وافر سلامي .

عمادِ حلمي .

صديقي وزميلي المحترم :

أرجو بما لي من سابق مودّة وحُسن معاملة بيني وبين سيادتكم . . نظراً لوجوب سدادى حتى آخر الشهر لمبلغ ١٠٠ ألف ريال للبنك . . ونظراً لما أنا فيه من ضائقة مالية . . أرجو أن تأمروا بأن يحوّل بقية المبلغ الذي كنت قد أرسلته ضمن حسابي المؤرخ . . . إلى البنك . . وأن تشملني بعطفك وكرمك .

مع تقديم احترامي .

طلب نقل :

رئيس إدارة المستخدمين المحترم :

قمت بالعمل مدّة عامين في إقليم . . . وقد تسبّب فساد المياه وفساد الجوّ والحرارة الكبيرة في إصابتي الدائمة أنا وأفراد أسرتي كل يوم بمرض جديد . وحيث أنه لا يمكنني مواصلة العمل في هذا الإقليم بوضعي الحالي ومع المنغّصات الكثيرة الموجودة . .

لهذا أطالب بالموافقة على نقلي إلى الفرع الرئيسي ليزول اضطرابي وأؤدي مهام وظيفتي في حماس وطمأنينة .

إمضاء . . . .

المطالبة بصحيفة عدم وجود سوابق :

مدّعي تهران العام :

لما كنت في حاجة إلى (صحيفة جنائية) لتقديمها في إحدى الإدارات الحكومية للحصول على الوظائف . . فإني أرجو إصدار أمركم بصدور الصحيفة المذكورة بالرجوع إلى السجلّ القضائي .

إمضاء . . . .

المطالبة بجواز سفر :

مدير إدارة أمن الدولة المعظّم :

لما كنت أنا . . . إبن . . . المشهور بـ . . . صاحب الهوية رقم . . . سوف أسافر إلى كربلاء والنجف الأشرف برفقة أسرتي، فأمُروا بتسليمي صورة من جواز السفر الصادر ... وإذا كان هناك فيما يتعلق بهذا الموضوع شيء من قبيل الضمانة أو دفع مبلغ كتأمين فأرجو إعلاني حتى أقوم بذلك .

مع تقديم فائق احترامي .

رد الخطاب :

السيد المهندس المحترم عماد حلمي . . .

وصلني خطابكم وعلمتُ مضمونَه . . ولكني آسف جداً لأنه لم يصل في الوقت المناسب، ولهذا وقع اختياري على زميلٍ آخر لكم . . وكنت أود أن اختاركم بدوركم غير أن مزرعتنا صغيرة ولا تستوعب اثنين من المهندسين .

على أي حال ـ نرجو لكم التوفيق .

ناجي مرموش .

طلب كتاب :

السيد مدير مكتبة دار المعارف بمصر .

بعد السلام والتحية،تلزمني أنا سمير علي نسخة من الترجمة العربية لكتاب تاريخ الخليج العربي . وإني أريد هذه النسخة على جناح السرعة نظراً لحاجتي الماسّة إليها .

مع شكري .

سمير علي .

رد الخطاب :

صديقي العزيز السيد سمير علي .

بمجرّد أن قرأت رسالتكم أرسلت كتاب تاريخ الخليج المذكور على عنوانكم مع وصول ثمنه .

وإني لعلى استعداد لتلبية طلباتكم .

مع وافر سلامي

مدير مكتبة دار المعارف المصريّة .

خطاب إلى احد المصانع التجارية :

بعد السلام أنوّه في أدب واحترام إلى أن صديقي المحترم السيد . . . دائماً ما يمتدح جودة أصناف ومنتجات شركتكم ، كما أن الإعلانات الأخيرة تدلّ على أن بضاعة شركتكم تلقى استحسان الزبائن . ولما كنت أريد التعامل مع تلك الشركة فأرجو إصدار الإذن بإرسال قائمة بكل الحاصلات والمنتجات مع (كتالوجات) وعيّنات ونماذج . . حتى يتسنى لي طلب ما احتاجه بعد الدراسة اللازمة . . والمرجو ذكر شروطكم في التعامل النقدي وغير النقدي مع وافر امتناني وشكري .

المخلص . . .

ترجمة المحادثات

(١) شيخ ومريد :

المريد : ماذا أطلب من الله تعالى فأكونَ قد طلبتُ كل شيء ؟

الشيخ : ثلاثة أشياء : الصحة والغِنَى والأمن .

المريد : أيّ الأعمال أفضل في الشباب والشيخوخة ؟

الشيخ : تحصيل العلم في الشباب،والعمل به في الشيخوخة .

المريد : بم يزدان العِلم ؟

الشيخ : بالصدق .

المريد : في أية ساعة تكون الحياة أكثر عُرضة للضياع ؟

الشيخ : وقت أن يكون في قدرة الناس أن يفعلوا الخير ولا يفعلونه .

المريد : أية أوامر لا ذِلّة وراءها ؟

الشيخ : ثلاثة أوامر : أمر الله تعالى ، وأمر العقلاء ، وأمر الأب والأم .

المريد : بم يستطيع الناس أن يفرحوا ويقنعوا ؟

الشيخ : بالحب والعطف .

المريد : بم يسهل حل المشاكل ؟

الشيخ : بالصبر والجَلَد .

* * *

(٢) بلاد الهند :

الأب : يا رستم ، أين تقع الهند بالنسبة لآسيا ؟

الإبن : بناء على ما يوجد في الخريطة التي في الفصل .. تقع الهند في جنوب آسيا .

الأب : هل يمكنك أن تصف هذه البلاد ؟

الإبن : نعم يا أبي العزيز ، في هذه البلاد أنهار غزيرة المياه وأراض خصبة وغابات واسعة . مناخها حار ، ويتساقط فيها الكثير من الأمطار . وبها أكثر من ٣٠٠ مليون نسمة . وتشتمل على مدن كبيرة بها عدد كبير من السكان ، أمثال كلكته وبمباي ودهلى .

الأب : ما أهم غلاّت الهند ؟

الإبن : أهم غلاّت الهند الأرز والقمح والقطن والبهارات وقصب السكّر والشاي .

الأب : سمعت أن السلطان محمود الغزنوي ونادر شاه أفشار — وهما من ملوك إيران — قد فتحا الهند .

الإبن : ما سمعتَه صحيح .. كما أن الهند كانت في قبضة الإنجليز ، وقد استقلت الآن .

* * *

(٣) المدرّس والتلميذ :

المدرّس : هل يمكنك الإجابة على هذه المجموعة من الأسئلة ؟

التلميذ : نعم يا سيدي . . سوف أحاول ذلك .

المدرّس : في أي قارة تقع مصر ؟

التلميذ : تقع مصر في شمال شرقي آفريقيا ، وهي واحدة من أهم بلاد تلك القارة .

المدرّس : ما اسم النهر الذي يمرُّ من أرض مصر ؟

التلميذ : إسمه نهر النيل .

المدرّس : أتعلم لماذا يُطلق على مصر هبة النيل ؟

التلميذ : أعتقد أن السبب في هذا هو أن الطمْى (الغرين) – وقت الفيضان من كل عام – يستقرّ على سطح الأرض على جانبي النهر ، ولهذا السبب تكون أراضي شاطىء النيل خصبة للغاية . وأنه لـو لم يكن نهر النيل لما استطـــاع شخص في مصر أن يعيش .

المدرّس : بأي لغة يتحدث المصريّو ن .

التلميذ : المصريّون يتحدثون باللغة العربية .

المدرّس : ما هي عاصمة مصر ؟

التلميذ : مدينة القاهرة هي عاصمة مصر ، وهي تعدُّ من أكبر المدن الإفريقية.

المدرّس : ما هو أكبر ميناء في مصر ؟

التلميذ : ميناء الإسكندرية هو أكبر مواني هذه البلاد .

المدرّس : ما هي أفضل محاصيل مصر ؟

التلميذ : لا شك أنّ أهم حاصلات مصر الزراعية هي القمح والقطن ،

ولكن محصول القطن ـ الذي له شهرته المدوّية في العالم بأسره ـ هو أفضلها . .

* * *

(٤) الهيئة الحكومية :

المعلم : ما هو المقصود بالهيئة الحكومية ؟

التلميذ : يقصد بها التشكيلات المختلفة للجهاز الحكومي .

المعلّم : ما معنى نظام الحكم ؟

التلميذ : معناه النظام الذي تسير عليه الدولة . ومن المعلوم أن معظم الممالك تتبع في الوقت الحالي إما نظام الحكم النيابي أو الجمهوري فالاردن مثلاً بها نظام حكم نيابي ، ومصر بها نظام حكم جمهوري

المعلم : وأيُّ جهاز تمتلكه الدولة النيابية ؟ وكيف تُدار المملكة النيابية ؟

التلميذ : تتكون الدولة النيابية من مجلس النواب ومجلس الشيوخ والسلطة الحاكمة . ولكن المملكة النيابية يديرها عدد من الرجال باسم مجلس الدولة أو مجلس الوزراء . . تحت إشراف مجلسيَ النواب والشيوخ .

المعلم : من هم أعضاء مجلس الوزراء ؟

التلميذ : أعضاء مجلس الوزراء هم: وزير الداخلية ووزير الخارجية ووزير المالية ووزير العدل ووزير التربية والتعليم ووزير التجارة ووزير الاقتصاد القومي ووزير الإرشاد القومي ووزير الزراعة ووزير الدفاع ووزير البريد والبرق والهاتف ووزير المواصلات ووزير الصحة .

المعلّم : ما هي إدارات الدولة الهامة ؟

التلميذ : من الإدارات الكبرى في إيران على سبيل المثال :
. . . . ، بلدية طهران ، إدارة شركة البترول ، الإدارة العامة للجمارك والبنك الوطني والجامعة ، ومؤسسة السكة الحديدية ، ومؤسسة الدخان ، والإدارة العامة للأوقاف .

* * *

(٥) في الأتوبيس :

– أيها الكمساري . . نظراً لأني غريب ولا علم لي (بالمحطّات) كما ينبغي . فإني أرجو أن تنزلني – من فضلك – في محطة جامعة القاهرة .

– سمعاً وطاعة يا سيدي . . ولكنك لست غريباً ، فكل من يفد إلى جمهورية مصر العربية نعتبره منّا .

– الحقّ ما تقول ، فإنّ لطف المصريين يجعل الأجنبي لا يرى نفسه في مصر غريباً .

(أحد راكبي الأتوبيس) :

– سيدي . . أتسمح لي بسؤال ؟

– تفضل . . بكل سرور .

– أأنت إيراني ؟

– نعم إني إيراني .

– هل حضرت إلى مصر بهدف النزهة والسياحة ؟

– لا يا سيدي ، بل لدراسة الأدب العربي ، ورؤية الآثار التاريخية . .

– موفق بإذن الله .

– أشكرك كثيراً ، ولكن كيف أدركت أني إيراني ؟

– لأني أحب إيران ، لهذا فإني بمجرد أن أرى أحد الإيرانيين تلهمني روحي وأعرفه .

– وما سبب حبك لإيران ؟

– سبب حبي لإيران هو معرفتي باللغة الفارسية وآدابها .

– منذ متى بدأت معرفتك هذه ؟

– بدأت منذ كنت أدرس في الجامعة .

– أحسنت ، لم أكن أعرف أن الفارسية تُدرس في جامعتكم هي الأخرى .

– نعم يا سيدي . . إن اللغة الفارسية تدرَّس أيضاً في قسم اللغات الشرقية وقسم اللغة العربية في كليات الآداب بجامعات القاهرة وعين شمس والأزهر والإسكندرية .

(الكمساري : هنا محطة جامعة القاهرة) .

– اسمح لي الآن .

– تفضل ، في حفظ الله .

– دام لطفكم .

– دام لطفكم .

* * *

(٦) في المكتبة :

– سيدي . . مساء الخير .

– مساء الخير ، تفضل ، بماذا تأمر ؟

– يلزمني كتاب بهارستان . . تأليف عبد الرحمن الجامي .

– تفضل يا سيدي . هذا كتاب بهارستان .

– بكم ؟

– ٢٠ توماناً .

– ألا يوجد خصم ؟

– الخصم تومانان . . إكراماً لخاطر سيادتكم .

– أشكركم . . هذه الثمانية عشر توماناً .

– سيدي . . أمصريٌ أنت ؟

– نعم ، مصري .

– ولكنّك تتحدث الفارسية في طلاقة الشخص الإيراني تقريباً .

– لأني درست في كلية الآداب بجامعة عين شمس ، ولم أقنع بذلك بل عمدت إلى قراءة الجرائد والمجلاّت . . وتعوّدت أن أسمع إذاعة طهران يومياً . وأحاول أن ألتقي بكل إيراني يحضر إلى القاهرة ، وأن أتحدث معه .

– هذا سليم ، طوبى لك ، هذا سر إجادتك الحديث . هل حضرت إلى إيران بغرض النزهة والسياحة ؟

– نعم يا سيدي . . لقد حضرت منذ ستة أيام وبرفقتي زوجتي وأطفالي .

ـ أرجو أن تكون قد قضيت هذه الأيام في جمهوريتنا على خير ما يرام .

ـ نعم لقد مرّت بخير ولله الحمد ، دام لطف سيدي .

ـ دام لطفكم .

ـ في رعاية الله .

ـ في أمان الله .

* * *

(٧) إيران :

أ ـ تقع إيران في قارة آسيا في المنطقة المعتدلة الشمالية . ويقع بحر الخزر في شمال إيران والخليج العربي وبحر عمان في جنوبها .
وتجاور روسيا إيران من جهة الشمال وأفغانستان من الشرق والعراق وتركية من الغرب .

ش ـ سمعت أنه توجد في إيران سلسلة من الجبال العالية . . أرجو أن تذكر لي أسماءها .

ا ـ الحق أنه توجد في إيران سلسلة جبال عالية ، وأشهرها جبل « البرز » في الشمال ، وجبل « الوند » في الغرب .

ش ـ هلاّ تفضلت بوصف مناخ إيران وتربتها وغاباتها وسهولها ومراعيها ومناجمها وفلواتها ؟

ا ـ بكل سرور ، مناخ إيران معتدل وتربتها خصبة . وتوجد في هذه البلاد غابات كثيفة وسهول واسعة ومراع خضراء بهيجة ومناجم بترول وفحم حجري . كما تكثر بها أنواع المعادن .

وأكثر سهولها خضرة وبهجة أنحاء مازندران وجيلان وجرجان . . تلك التي تقع جهة الشمال من ساحل بحر الخزر .

ش — ما هي الحيوانات الأليفة التي توجد في إيران ؟

ا — في إيران ، تكثر تربية البقر والخيل والأغنام والجمال ، وهي تُربّى في السهول الخضراء الوفيرة الإنتاج .

ش — ما هو رأيك في أهالي هذه البلاد ؟

ا — سكان إيران في جملتهم كادحون عاملون ، وكل شخص ينعم بخيرات هذه البـلاد على قدر سعيه وجهده .

* * *

(٨) جيران إيران :

ش — سيدي . . أتسمح لي بالسؤال ؟

ا — تفضّل ، بكل سرور .

ش — يقال إن إيران تجاور خمس دول ، فما أسماء هذه الدول الخمس ؟

ا — تجاور إيران من جهة الشرق كلٌ من أفغانستان وبلوچستان ، وتجاورها من جهة الغرب العراقُ وتركيا ، ومن الشمال روسيا .
وأفغانستان والعراق وتركيا أصغر من إيران ، أما روسيا فبلاد واسعة تصل مساحتها إلى أضعاف مساحة إيران .

ش — أية مدينة هي عاصمة أفغانستان ، وما اللغة التي يتحدثها أهلها ؟

ا — مدينة كابل عاصمة أفغانستان ، وأهلها مسلمون ولغتهم الفارسية .

ش — ما الفرق بين العراق وتركيا ؟

ا — توجد فروق عديدة .

أولاً — عاصمة العراقِ بغدادُ التي تقع على شاطىء نهر دجلة بينما انقرة عاصمة تركيا .

ثانياً — لغة العراقيين العربيةُ بينما لغة شعب تركيا التركيةُ .

ش — هل شعب تركيا مسلم كشعبَي العراق وأفغانستان ؟

ا — نعم ، هم مسلمون .

* * *

(٩) بين أم وإبنتها :

الأم : ابنتي الحبيبة ، اذكري ما تعرفينه عن « بلاد العرب » .

الإبنة : بلاد العرب شبه جزيرة في غرب آسيا ، ومعظمها فلوات لا ماء فيها ولا غذاء، وصحراوات جافة حارقة . وفي الداخل أماكن عامرة هامة قليلة . والغالبية العظمى من أهالي تلك الفلوات من سكّان الخيام . وتقوم حياتهم على الرعي ، وتربية الحيوانات الإليفة ، وزراعة بعض النباتات كالبنّ والبلح ، وهم يرحلون دائماً من مكان إلى مكان . واليمن التي تقع على ساحل البحر الأحمر أفضل من سائر أجزاء بلاد العرب وأكثر خصوبة ، ولهذا السبب نفسه فإن عدد سكانها أيضاً أكبر منه في سائر الأماكن ، ويشتغل أهلها بالتجارة وعقد الصفقات . وقبل أن يظهر الرسول الكريم ويبشّر بدين الإسلام كان سكان بلاد العرب يعبدون الأوثان،وكان لكل قبيلة صنم خاص بها تضعه في الكعبة .

وكانَ العربُ مقسّمين إلى قبائل كثيرة إحداها قبيلة قريش . ومدينتا بلاد العرب الكبيرتان هما مكّة والمدينة .

الأم : بهذه المناسبة ، لماذا تعتبر مكة والمدينة مدينتين إسلاميتين مقدّستين ؟

الإبنة : مكة هي المدينة التي ولد فيها الرسول الكريم نبيّ المسلمين محمد بن عبد الله عليه السلام،أما المدينة فهي المكان الذي هاجر إليه .
لهذا فإن مكة والمدينة مدينتان مقدستان إسلاميتان ، ومزارا عامة مسلمي العالم . وطبقاً للآية التي وردت في القرآن الكريم يجب على كل مسلم أن يزور مكّة مرّة واحدة في العُمْر (بشرط الاستطاعة) .

الأم : البعض يطلق على الجمل اسم «سفينة الصحراء» ، والمعروف أن سكّان بلاد العرب يربّون الجمل ويستخدمونه .. فما هي الفائدة التي يجنونها من وراء الجمل ؟

الإبنة : يرعى العرب الجمل ويربّونه في بلاد العرب لاستخدامه في الحمل والتنقّل ، وليستفيدوا من لبنه وصوفه وجِلده .

***

(١٠) الرجل والحكيم :

– مم تنشأ الشهرة وطيب الذِكر ؟

– من المسارعة في الخيرات .

– من الغريب في هذه الدنيا ومن الأسعد حظاً ؟

– الأوّل هو الأكثر جهلاً ، والثاني هو الذي يزيّن عملَه بالسخاء وقولَه بالصدق .

– ماذا أفعل في غربتي كي لا أكون غريباً ؟

– ابتعد عن الشبهات ، واجتنب الإضرار بالغير وكن مؤدباً .

– ما هي صفات الصديق الطيّب ؟

– الصديق الطيب من يستر خطأك ، وينصحُك على ذلك ، ولا يفشي السرَّ ، ولا يقول بالنسبة لما مضى ;كان الواجب أن أفعل كذا . .

– الخير يتم بعدة أشياء ، فاذكرها .

– هي التواضع دون انتظار لشيء ، والسخاء بلا مِنّة ، والخدمة دون سؤال .

– ماذا أفعل ليحبني الناس ؟

– لا تظلم ، ولا تكذب ، ولا تؤذ الناس بلسانك .

– من أكثر الناس سخاء ؟

– من إذا أعطى فرح .

– أي فضل يقترن بالعيب ؟

– السخاء المقترن بالمنّة .

– بم يجمل العِلم ؟

– بالصدق .

– ما الذي يدلُّ على الشجاعة ؟

– العفو عند المقدرة .

– أي شيء أسوأ من الموت ؟

– الفقر والخوف .
– مم ينشأ الذلّ ؟
– من الحاجة .
– أي الناس أعقل ؟
– قليل الكلام كثير المعرفة .

(١١) الغذاء :

علي : أمي العزيزة ، في غدٍ سيحضر إلى هنا عدد من الأصدقاء ، فأرجو أن يُعَدّ لنا غذاء شهي .

الأم : بكل سرور ، أيكفي ديك رومي وفخذ من اللحم ؟

علي : حسن جداً ، غير أن الخضروات والفاكهة لازمة أيضاً .

الأم : هذا أمر طبيعي ، فسوف أقوم (بتحمير) بطاطس ، وسوف أقدم لكم برتقالاً وموزاً أو تفاحاً ورمّاناً . أتريدون شيئاً آخر ؟

علي : إذا تفضّلت ، أحضري لنا قرعاً أو سبانخ أو باذنجاناً أو بامية .

الأم : سوف أحاول إحضار البامية .

علي : لكِ جزيل شكري ، سوف يشرّف رفقائي غداً في الساعة الثانية بعد الظهر .

الأم : قبل أن أنسى .. كم شخصاً سيحضرون ؟

علي : أربعة أشخاص .

الأم : سوف أكون في انتظاركم ، مع السلامة .

* * *

(١٢) سيدة وسيد :

السيد : سيدتي ، صباح الخير ، كيف حالك ؟

السيدة : حسن جداً ، وحالك ؟

السيد : شكراً لله ، لا بأس ، ولكن أبي متوعك قليلاً .

السيدة : شفاه الله . سمعت أن زوجتك سوف تسافر إلى العراق .

السيد : ما سمعتيه صحيح ، فسوف تسافر زوجتي في الخامس من شهر مارس في العام القادم أي في عام ١٩٨٧ إلى العراق وسوريا وليبيا وبعض البلاد العربية الأخرى .

السيدة : نمى إلى علمنا أيضاً أن أختك قد تزوجت .

السيد : نعم ، لقد تزوجت أختي «ژاله» في العام الماضي ، وسافرت مع زوجها إلى أمريكا .

السيدة : هل أتمّت دراستها ؟

السيد : نعم ، أتمت دراستها ، وكانت الأولى ، ونالت الدبلوم .

السيدة : بارك الله ، مرحى لهذه الهمّة ، سلامي لها ولكل الأسرة .

السيد : أشكرك كثيراً ، دام لطفك .

السيدة : دام فضلك . . إلى اللقاء .

* * *

(١٣) الساعة :

حسن : صديقي محمد ، أرجو الذهاب إلى (ساعاتي) .

محمد : ما سبب ذهابك ؟

حسن : ساعتي غير مضبوطة .

محمد : نفس الشيء يحدث بالنسبة لساعتي .

حسن : تقدّم أم تؤخّر ؟

محمد : أحياناً تقدم وأحياناً تؤخر ، ولا بد أن يضبطها الساعاتي .

حسن : ساعتي من الذهب ، وهي قيّمة للغاية ، ومع ذلك فهي تقدّم بصفة دائمة .

محمد : هل يمكنني أن أراها .

حسن : بكلّ سرور

محمد : أي شخص أحضرها لك ؟

حسن : أحضرها أبي هدية لي . كم الساعة الآن ؟

محمد : الساعة الرابعة وعشر دقائق .

حسن : وساعتي تشير إلى الرابعة إلاّ خمس دقائق تقريباً .

محمد : لا شك أن ساعتي وساعتك غير مضبوطتين . لحسن الحظّ أن أخي يستطيع إصلاح الساعتين .

حسن : متشكّر جداً ، سلامي له ولكلّ الأسرة .

* * *

(١٤) في السوق :

فاطمه : صباح الخير يا سيدتي ، ماذا اشتريت اليوم ؟

ژاله : لم أشتر شيئاً للآن فقد وصلت إلى السوق لتوّي .

فاطمه: ولكني اشتريت كمية من اللوبيا والخيار والطماطم والجزر والخس .

ژاله : لماذا لم تشتر تفاحاً ورماناً وسفرجلاً وكمثرى وخوخاً وبرقوقاً .

فاطمه : لست بحاجة مُلِحّة إلى الفواكه .

زاله : لكني سوف أشتري تيناً ومشمشاً وعنباً .

فاطمة : لا شكّ أن قيمة كل شيء قد ارتفعت . . لقد بلغ كيلو الخيار ١٥٠ فلساً وثمن الكيلوين ربع دينار .

زاله : يا لله . . الثمن مرتفع اليوم . هل اشتريت لحماً أو دجاجاً أو بطاً ؟

فاطمه : نعم ، اشتريت أربعة كيلوات ونصف من اللحم وبطتين .

زاله : هل يمكنني رؤية اللحم ؟

فاطمه : نعم ، بكل سرور .

زاله : جيدة جداً ، بكم اشتريت الكيلو .

فاطمه : ثمن الكيلو بدون عظم ٧٠٠ فلس .

زاله : هل اشتريت شيئاً آخر ؟

فاطمه : نعم ، اشتريت جبناً وزبداً و « لبن زبادى » ودهناً وبيضاً .

زاله : سمعت أن هناك مخبزاً في شارعكم .

فاطمه : نعم ، وإني لأشتري الخبز الجيد من هذا المخبز .
إإذني لي . . وداعاً .

زاله : في أمان الله .

* * *

(١٥) في السينما :

السيدة : مساء الخير يا آنسة .

الآنسة : مساء الخير .

السيدة : اعطني من فضلك تذكرتي « صالة » .

الآنسة : لأي يوم ؟

السيدة : للخميس القادم . . أي بعد غد .

الآنسة : أي حفلة ؟

السيدة : حفلة الساعة السادسة ، فإن لم يتيسر ذلك فحفلة الساعة التاسعة .

الآنسة : آسفة إذ لا توجد مقاعد شاغرة . . فقد حُجِزَت كُلّها .

السيدة : أهناك مقعد في البلكون ؟

الآنسة : نعم ، لدي مقعد .

السيدة : أيمكنني أن أرى الخريطة ؟

الآنسة : بكل سرور ، تفضّلي .

السيدة : آسفة . . لا يبدو أن هناك مكاناً ممتازاً .

الآنسة : كيف يا سيدتي ، هذان المقعدان جيدان للغاية .

السيدة : لا ، إنهما بعيدان عن شاشة العرض . وأنا بدوري لا أرى جيداً إذا كنت بعيدة (عن الشاشه) .

الآنسة : عليك في هذه الحالة بهذين المقعدين اللذين يقعان ناحية اليمين .

السيدة : تفضلي لو سمحت بأخذ هذا الدينار وإعطائي تذكرتين .

الآنسة : تفضلي ، هذه بقية النقود .

السيدة : شكراً جزيلاً .

* * *

(١٦) الوقت :

رستم : في أي وقت نحن الآن ؟

علي : في الصباح .

رستم : إذا ما أُذّن لصلاة الظهر أخبرني .

علي : لماذا ؟

رستم : لأني سوف أذهب إلى المسجد للصلاة .

علي : هل يمكنني أن أطرح عليك بعض الأسئلة ؟

رستم : نعم يا سيدي .

علي : كم ساعةً في اليوم ؟

رستم : اليوم ٢٤ ساعة .

علي : كم يوماً في الأسبوع ؟

رستم : الأسبوع سبعة أيام .

علي : ما هي ؟

رستم : أيّام الأسبوع على النحو التالي :
السبت ، الأحد ، الإثنين ، الثلاثاء ، الأربعاء ، الخميس ، الجمعة .

علي : كم يوماً في الشهر ؟

رستم : الشهر ٣٠ أو ٣١ يوماً .

علي : ما هو القرن ؟

رستم : القرن مائة عام .

علي : ما هي فصول السنة ؟

رستم : فصول السنة على النحو التالي :
الربيع ، الصيف . الخريف ، الشتاء .

علي : ما هي شهور السنة ؟

رستم : فروردين — أُرديبهشت — خورداد — تير — مرداد — شهريور
مهر — آبان — آذر — دى — بهمن — إسفندارمذ (إسفند) .

علي : أشكرك كثيراً ، في أمان الله .

رستم : إلى اللقاء .

القسم السابع

الحل النموذجي
للأسئلة الواردة بالكتاب

الباب الأول

١ـ نوع الجملة ، المسند إليه ، المسند على الترتيب :

١ ـ إسميه ـ اين كاغذ ـ سفيد .

٢ ـ إسمية ـ اين ـ ساعت .

٣ ـ فعلية ـ شاگرد ـ بيرون آمد .

٤ ـ إسمية ـ قرن ـ صد سال .

٥ ـ فعلية ـ أطفال ـ فرياد ميكنند .

٦ ـ إسمية ـ روز ـ بيست وچهار ساعت .

٧ ـ فعلية ـ أو ـ ميزنَد .

٨ ـ إسمية ـ زبان ـ فارسي .

٩ ـ إسمية ـ ديدن ـ بهتر .

١٠ ـ فعلية ـ سگ ـ خورد .

١١ ـ إسمية ـ من ـ مرد .

١٢ ـ إسمية ـ سر ـ بالاي گردن .

١٣ ـ فعلية ـ دانشجو ـ شكست .

١٤ ـ فعلية ـ تو ـ بنويس .

١٥ — فعلية — ما — رفتيم .

١٦ — فعلية — دانشجو — خريد .

١٧ — فعلية — اسپان — خوزدند .

١٨ — فعلية — أو — مي نويسد .

١٩ — إسمية — شما — شاگردان .

٢٠ — إسمية — من — خوش حال .

٢١ — إسمية — ما — فرزندان .

٢٢ — فعلية — تو — نويس .

٢٣ — إسمية — در — بسته .

٢٤ —فعلية — محمد — بود .

ترجمة الجمل السابقة إلى العربية :

هذه الورقة بيضاء — هذه ساعة من الفضة — خرج التلميذ من الفصل

القرن مائة عام — يصرخ الأطفال الصغار— اليوم ٢٤ ساعة —

يضربُ الحمارَ — لغة الإيرانيين الفارسية — الرؤية أفضل من السماع

أكل الكلب والقطة اللحم — أنا رجل — الرأس فوق الرقبة —

كسر الطالب قلماً — اكتب الدرس بخط جميل— ذهبنا إلى الجامعة —

اشترى الطالب القلم — شربت الحيول الماء — يكتب في دفتر —

أنتم تلاميذ — أنا مسرور — نحن أبناؤه —

أكتب الدرس الأول — باب الحجرة مغلق — كان محمد بطلاً -

ب) فيما يلي تجد جملاً منفية وتحت كل جملة منها تجد الاستفهام عنها في حالة الاثبات والنفي :

١ ــ اين كاغد سفيد نيست .

آيا اين كاغد سفيد است (نيست) ؟

٢ ــ اين ساعت ازنقرة نيست .

آيا اين ساعت ازنقره است (نيست) ؟

٣ ــ شاگرد از اطاق درس بيرون نيامد .

آيا شاگرد از اطاق درس بيرون آمد (بيرون نيامد) ؟

٤ ــ قرن صد سال نيست .

آيا قرن صد سال هست (نيست) ؟

٥ ــ أطفال كوچك فرياد نميكنند .

آيا اطفالِ كوچك فرياد ميكنند (نميكنند) ؟

٦ ــ روز بيست وچهار ساعت . نيست .

آيا روز بيست وچهار ساعت است (نيست) ؟

٧ ــ أوخر را نميزند .

آيا اوخر را ميزند (نميزند)

٨ ــ زبانِ ايرانيان فارسي نيست .

آيا زبانِ ايرانيان فارسي هست (نيست) ؟

٩ ــ ديدن از شنيدن بهتّراست .

آيا ديدن . . . . . . است (نيست) ؟

١٠ ــ سگ وگربه گوشت رانخورد .

آيا سگ . . . . . . خورد (نخورد) ؟

۱۱ – من مرد نیستم .

آیا من . . . . هستم (نیستم) ؟

۱۲ – سر بالای گردن نیست .

آیا سر . . . . هست (نیست) ؟

۱۳ – دانشجو قلم نشکست .

آیا دانشجو قلم شکست (نشکست) ؟

١٤ – درس بخطِ قشنگي منویس .

لا يستفهم عن فعل الأمر .

۱۵ – ما بد انشگاه نرفتیم .

آیا ما . . . . رفتیم (نرفتیم) ؟

١٦ – دانشجو قلم را نخرید .

آیا دانشجو . . . . خرید (نخرید) ؟

۱۷ – اسپان آب رانخوردند .

آیا اسپان . . . . خورد ند (نخورد ند) ؟

۱۸ – او در دفتری نمی نویسد .

آیا او . . . . مي نویسد (نمی نویسد) ؟

۱۹ – شما شاگردان نه اید .

آیا شما شاگرد انید (شاگردان نه اید) ؟

۲۰ – من خوش حال نیستم .

آیا من . . . . هستم (نیستم) ؟

۲۱ – ما فرزندانِ او نیستیم .

آیا ما . . . هستیم (نیستیم) .

۲۲ ـ درسِ اول را منویس .
لا يُستَفْهَم عن فعل الأمر .

۲۳ ـ درِ اطاق بسته نیست .
آیا در . . . . است (نیست) ؟

٢٤ ـ محمد قهرمان نبود .
آیا محمد . . . . . . بود (نبود) ؟

ج ـ ۱ ـ دروغ گفتن عیب است .

۲ ـ ما درخت را نسوختیم .

۳ ـ تکلیف زحمت کشیدن است .

٤ ـ شما در کنفرانس شرکت نجستید .

ه ـ دانش گنج است .

٦ ـ کتاب محمد مفید است .

د ـ طارقِ زیاد قهرمانِ اسلامي بود ـ خدا مهربان است ـ نفت دراین کشور وجود دارد ـ نوکر ببازار رفت ـ باغبان ظرف را شکست ـ این درخت سبزاست ـ دریا خیلي وسیع میباشد ـ در اطاق بازاست- دریچه بسته شد ـ سلامتّي در خاموشي است ـ بهارِ امسال بسیار خوب است ـ اسپ سفیدی خریدم ـ دانشجویِ با ادب خوابد- دانش گنجِ پرقیمت میباشد ـ محمد درِ مسجد را بازکرد ـ سرباز چون شیر میجنگد ـ محمد از کارخانه آمد وبسینما رفت ـ علی در

دفتر نوشت — كنيزك كتاب برخانه ميزنهاد — كارگر باكمالِ دقت كارميكند .

هـ) الكلمات على الترتيب :

است — هستيد — من — هست — هستم — أو — هستيم — تو — هستند — هست (هستند) .

و) الجمل على الترتيب :

ناديه دوشيزهء باادب است ، پزشك با مريض ملاقات كرد ،
قورباغه بركنارهء برکه بود ، ايشان با أمانتند ،
كوهِ مقطم خيلي بلند است ، امانت وراستگوئي جزوِ هنرها ميباشد ،
آموختن دركودكي مفيد است ، ديدن از شنيدن بهتر است ،
اين موضوع پراهميت است ، پلنگ حيوانِ گوشتخوار ميباشد ،
ماهي خيلي بزرگ بود ،

ز — ۱ — اين : اسم اشاره للقريب ، معرفة ، مسند إليه (مبتدأ) — زن : اسم عام ، ذات ، بسيط ، جامد . مشار إليه معرفة — قشنگ : صفة مطلقة ، مسند (خبر) — است : رابطة مرخمة للمفرد الغائب .

۲ — هفته : إسم معنى — مسند إليه (مبتدأ) — هفت : عدد أصلي . مسند إليه (خبر) — روز : إسم معنى ، معدود ، است : رابطة مرخمة للمفرد الغائب .

۳ — علي : إسم خاص . ذات . بسيط . جامد . مسند إليه (فاعل)

معرفة ــ مرد : إسم عام . ذات . بسيط . جامد ، مفعول صريح معرف ــ را : علامة المفعول الصريح المعرف ــ كشت : فعل ماضي مطلق مسند للغائب مصدره كشتن والمادة كش .

٤ ــ أستاد : اسم عام . ذات . بسيط . جامد . مسند إليه (فاعل) يصح أن يكون معرفة أو نكرة ــ بر : حرف إضافة (جر) چوكي : اسم عام : ذات . بسيط جامد . مفعول غير صريح نشست : فعل ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب من المصدر نشستن والمادة نشين .

٥ ــ محمد : اسم خاص . ذات . بسيط . جامد . مسند إليه.(فاعل) معرفة ــ در كتاب (تحليلها مثل برچوكي في الجملة السابقة) ديد : فعل ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب من المصدر ديدن والمادة بين .

٦ ــ ديروز : من متعلقات الجملة ــ الباء : حرف إضافة (جر) ، سينما : اسم عام . ذات . بسيط جامد ، مفعول غير صريح ــ رفتم : ماضي مطلق مسند للمفرد المتكلم من المصدر رفتن والمادة رو .

ح) الجمل على الترتيب :

موضوعِ إمروز نَو است ــ توتنبل نيستّي ــ دانش گنج است ــ تكليف زحمت كشيدن هست ــ محمد اين سخن را دو روز پيش گفت ــ أستاد آمد .

ط) الجمل مستقيمة :

١ – على كتاب را از دستِ برادر تو گرفت .

٢ – ديروز ، أحمد چيزى بمن گفت .

٣ – پارسائي ترك دنيا وهوس وشهوتست نه تركِ جامه وبس .

ي – الإجابة بالدرس وهي إجابة مباشرة ، والأمثلة كذلك .

ك – الإجابة بالدرس وهي إجابة مباشرة ، والأمثلة كذلك .

ل – ١ – اين كتاب : مسند إليه . إسم ظاهر ، نَو : مسند . صفة .

٢ – اين : مسند إليه . إسم إشارة ، ظرف : مسند . إسم ظاهر .

٣ – تو : مسند إليه . ضمير ، پرفسور : مسند . إسم ظاهر .

٤ – قرن : مسند إليه . إسم ظاهر ، صد سال : مسند . إسم ظاهر .

٥ – اسرائيل : مسند إليه . إسم ظاهر ، حقير ترين : مسند . صفة .

٦ – سال : مسند إليه . إسم ظاهر ، دوازده ماه : مسند . إسم ظاهر .

٧ – روز : مسند إليه . إسم ظاهر ، بيست وچهار ساعت : مسند : إسم ظاهر .

٨ – صلح : مسند إليه ، إسم ظاهر ، چيز : مسند . إسم ظاهر .

٩ – دروغ گفتن : مسند إليه . ضمير ، عيب : مسند . صفة .

١٠ – زبان : مسند إليه . إسم ظاهر ، تازى : مسند . صفة .

١١ – شيران : مسند إليه . إسم ظاهر ، گوشتخوار : مسند . صفة .

١٢ – ما : مسند إليه . ضمير ، فرزندان : مسند . إسم ظاهر .

١٣ ـــ ديدن : مسند إليه . مصدر ، بهتر : مسند . صفة .

١٤ ـــ شما : مسند إليه . ضمير ، خوش حال : مسند . صفة .

١٥ ـــ بيكارى : مسند إليه . إسم ظاهر ، خيلي بد : مسند . صفة .

م ـــ جميع الجمل هنا جمل فعلية فهي تنفي بنفي الفعل دون أي تغيير في بقية الجملة ، واختصارا للتدوين يكون النفي كالآتي :

.... ترك نَكَفت (فعل ماضي مركّب، ينفي بوضع النون المفتوحة في أوله ـــ وقد روعي وضعها في أوّل الجزء الثاني لأنّ المصدر مركّب) ،

.... زيست نَكرد (نفس السبب السابق) ،

.... مَرساناد (صيغة دعاء تنفي بوضع الميم المفتوحة في أولها) ،

.... نَمي كردند (النفي بالنون لأنه ماضي) ،

.... حرف نزنيد (مضارع ينفي بالنون المفتوحة في أوله ، ولأنّه مركّب وُضِعَت النون في أوّل الجزء الثاني بعد حذف الياء الزائدة) ،

.... نَرفت (ماضي) .

.... ايمان نَدارند (مضارع ـــ مركّب) ،

.... نَرفته بودند (ماضي) ،

.... فرياد نَميكنند (مضارع ـــ مركّب) ، نَخورند (مضارع) ،

.... مَتويس (أمر ينفي بوضع الميم المفتوحة في أوله ، بعد حذف الباء الزائدة) ،

.... نَخواهم كرد (مستقبل ينفي بالنون المفتوحة في أوله) ،

.... نَبود (ماضي) ،

.... نَميشكنَد (مضارع) ،

آغاز نشده است (ماضي مركب) ، نَايستاد (ماضي) ، داير نَشد (ماضي مركب) ، مَكش (أمر ينفي بالميم بعد حذف الباء الزائدة) ، نَخواهند رفت (مستقبل) ، نَخواهم نوشت (مستقبل) ، عزيمت نَنمودى (ماضي) ، نَميد هند (مضارع) ، نَخوان (أمر — حذفت الباء الزائدة) ،

* ترجمة الجمل إلى العربية :

غادر الطالب الجامعة ، عاش الأعرابي في الصحراء ، كان الأردنيّون يهاجرون ، أنتم تتكلمون اللغة الفارسية ، ذهب الأستاذ ، يؤمن بذلك الأصدقاءُ والأعداءُ ، كانت حسناوات المدينة قد ذهبن ، يصرخ الأطفال الصغار ، تأكل الكلاب الخبز ، أُكتُب الدرس بخطٍ جميل ، سوف أتحدث إليه ، كان حاملُ اللواءِ أشجعَ رجل ، يكسر الطالب القلم ، قد بدأت المعركة ، تعطّل المصعد عن العمل ، دارت المفاوضات ، أُقتُلْ هذا الكلب ، سوف يذهب الزبائن إلى بائع الفاكهة ، سوف أكتب الدرس ، أنت سافرت إلى طنطا ، يعطي السادة المال للفقراء ، أيها المؤمن، اُتْلُ القرآن .

ن) الترجمة إلى الفارسية على الترتيب :

محمد گُربِه را زد ، سَرْبازِ دِلير را ديدم ، او دانشجو هست ، خَبَرَ دُرُست است ، من بباغ رَفتم ، دانِش گَنْجْ هست ، من دو درس خواندم ، آيا مَعْرَكِه آغازشُد ؟ ، تو تنبل هسَتى ، دانايان نزدِ در هستند ، آموختَن دَرْكودَكي مفيد است ، ما با ادب هستيم .

س – نعني بالهاء الملفوظة تلك التي تأتي في نهاية الكلمة وتظهر في النطق ، وهذه تعامل معاملة صحيح الآخر عند التنكير ، وفي حالة التركيب الإضافي ، وعند الحاق الضمائر بها ، وعند إلحاق أدوات الجمع بآخرها .. وهكذا .

أمثلة : ده : قرية ، كوه : جبل ، شاه : مَلِك ، گناه : ذنب ، رفاه : رفاهية ، ماه : قمر ، گروه : حشد ، سفيه : السفيه .

فعند التنكير يقال : دهي ، كوهي ، شاهي . . . إلى آخره .

وعند الإضافة يقال : رفاهِ ملت : رفاهية الشعب ، ماهِ چارْدَه : قمر ليلة ١٤ . . . إلى آخره .

وعند إلحاق الضمائر يقال : گُناهَم وَگُناهَت : إثمي وإثمك ، دهِ ما : قريتنا . . . إلى آخره .

وعند الجمع يقال : شاهان ، كوهها ، دِهات . . . إلى آخره .

ويلاحظ أن الهاء الملفوظة تكون مسبوقة بألف أو واو أو ياء على أن تكون كلها حروف حركه طويلة (مد) . فإن لم يتحقق ذلك فقد تكون الهاء ملفوظة أو غير ملفوظة ، ومَرَدُّها في هذه الحالة للسماع .

أما الهاء غير الملفوظة فتأتي في نهاية الكلمة،ولا تظهر في النطق وإنما يكتفي بكسر الحرف السابق عليها (أو فتحهِ في بعض اللهجات)، وتسمى هاء صامتة أو هاء السكت أو (هاىِ مخفي) بالفارسية . ولا يسبقها ألف مد ولا واو مد ولا ياء مد . وعند التنكير تلحقها همزة أو (أي) فتقول : خانهٔ ، خانه اى . وعند الإضافة تلحقها الهمزة فتقول : ديوانهٔ بصره . وعند الحاق الضمائر المتصلة المفردة بها نضع

ألفاً فاصلة بينها وبين الضمير فتقول : جامه ام : ردائي ، جامه ات : رداؤك ، جامه اش : رداؤه . وعند إلحاق أداة الجمع (ان) تقلب الهاء كافاً فارسية فيقال في جمع خواجه : سيد (خواجگان) . وعند إلحاق أداة الجمع (ها) إما أن تحذف الهاء أو تبقى فيقال في جمع جامه (جامها أو جامه ها) . وعند إلحاق أداة الجسع (ات) تقلب الهاء جيماً معطشة فيقال في جمع ميوه : فاكهة (ميوجات) .

* إذا استعملت كلمة عربية مختومة بالتاء المربوطة في الفارسية ، قلبت هذه التاء المدورة (ة) إلى تاء ممدودة (ت) مثل رحمة وحكمة وثروة فإنها تصبح : رحمت ، حكمت ، ثروت . وربما تترك كما هي بعد حذف النقطتين وتصبح هاء صامتة كقولنا : عُمله ، غمزِه ، حوالِه ، نسخِه ، معجزِه .

* تكتب الواو ولا تنطق إذا وقعت بين الخاء والألف أو وقعت بين الخاء والياء ، وتسمى في هذه الحالة بالواو المعدولة . مثال : خوان : مائدة ، مخوان : لا تقرأ ، خوارزم : اسم بلدة ، خواهش : رجاء ، خويش : ضمير مشترك أو نفسي ، خويشتن : ضمير مشترك أو نفسي ، خويشاوند : أقارب .

الحركات الطويلة وهي الألف والواو والياء تستعمل في الفارسية نفس استعمالها في العربية ، وكذلك الحال في الحركات القصيرة : الفتحة والكسرة والضمة فإنها تستعمل في اللغتين نفس الاستعمال . . وإن كان يُفضَّل في الفارسية الاستغناء عن إثبات الحركات القصيرة إلا للمبتدىء أو خوف اللبس (أنظر الأمثلة بالباب الأوّل) .

ع ــ پزشكان اينرا گفتند ورفتند: قال الأطباء هذا وذهبوا، استادِ ما با ادب

است : استاذنا مؤدب ، بهارِ امسال خيلي خوب است : ربيع هذا العام طيب ، دانش گنجِ حقيقي است : العلم كنز حقيقي ، كار-شناسى كه آمد مؤمن است : الخبير الذي جاء مؤمن . محمد همان سخن را گفت : قال محمد نفس الكلام ، من رو بروىِ استادم نشينَم : أجلس مع أستاذي وجهاً لوجه .

ف — تحليل الجمل على الترتيب :

١ — مخبر : إسم ذات بسيط جامد ، مضاف وعلامة الإضافة الكسرة لأنه صحيح الآخر — روزنامه : إسم عام ذات مركب. جامد ، مضاف إليه . . . وهو في الوقت نفسه مضاف وعلامة الإضافة الهمزة لأنه منته بهاء صامتة — الأهرام : إسم عام ذات بسيط جامد ، مضاف إليه والإضافة تخصيصية — وجملة مخبر روزنامهٔ الأهرام مفعول صريح معرف — را علامة المفعول الصريح المعرف — ديده ام . فعل ماضي قريب مسند للمفرد المتكلم،من المصدر ديدن والمادة بين . وترجمة الجملة : رأيت مراسل جريدة الأهرام .

٢ — من : ضمير المفرد المتكلم في حالة الفاعلية (فاعل) ، معرفة — محمد : إسم خاص ذات بسيط جامد مفعول صريح معرف، را علامة المفعول الصريح المعرف — در : حرف إضافة (جر) باغ : مفعول غير صريح — ديدم : فعل ماضي مطلق ، مسند للمفرد المتكلم،من المصدر ديدن والمادة بين .

وترجمة الجملة : رأيت محمد في الحديقة .

٣ — اين : إسم إشارة للقريب ، معرفة — سرپوش : إسم عام ذات مركب جامد ، معرفة ، مشار إليه — إين سرپوش : مسند إليه (مبتدأ) — سرخ : صفة مطلقة ، مسند (خبر) هست : رابطة مثبتة مطولة للمفرد الغائب . وترجمة الجملة : هذا الطربوش أحمر .

٤ — بسينماي پايتخت : الباء حرف إضافة (جر) — سينما : إسم عام ذات بسيط جامد مضاف والياء علامة الإضافة لإنتهائه بألف مد — پايتخت : مضاف إليه والإضافة بيانية — سينماى پايتخت : مفعول غير صريح — خواهي رفت : مستقبل مسند للمفرد المخاطب من المصدر رفتن والمادة رو . وترجمة الجملة : (أنت) ستذهب إلى سينما العاصمة .

٥ — هفته : إسم عام معنى مركب جامد ، مسند إليه (مبتدأ) — هفت : عدد أصلي — روز : معدود (المعدود لا يجمع إذا ذُكِرَ العدد) هفت روز : مسند (خبر) — است : رابطة مرخمة مثبتة للمفرد الغائب . وترجمة الجملة : الأسبوع سبعة أيام .

٦ — روز : اسم عام معنى بسيط جامد . مسند إليه (مبتدأ) — بيست وچهار : عدد أصلي مركب — ساعت : معدود ، بيست وچهار ساعت : مسند (خبر) — است : رابطة مرخمة مثبتة للمفرد الغائب . ترجمة الجملة : اليوم ٢٤ ساعة .

٧ — إيشان خردمندند = إيشان خردمند هستند : هم عقلاء ، إيشان : ضمير الجماعة للغائبين مسند إليه (مبتدأ) ، خِرَدْمَند

صفة مطلقة مركبة مسند (خبر) . ند = هستند : رابطة مرخمة مثبتة لجماعة الغائبين .

٨ ـ وَى = أوْ : ضمير المفرد الغائب . مسند إليه (مبتدأ). حاضر : صفة مطلقة مسند (خبر) . نيست : رابطة منفية للمفرد الغائب . وترجمة الجملة : هو ليس حاضراً .

٩ ـ محمد إسم خاص ذات بسيط جامد مضاف معرفة . عبد الله : إسم خاص ذات مضاف إليه، والكسرة علامة الإضافة لأن المضاف صحيح الآخر ، والإضافة إبنية ـ محمد عبد الله : مسند إليه (مبتدأ). بهترين : صفة عالية مسند (خبر) ، مضاف والكسرة علامة الإضافة لأن الإسم التالي لها مجموع ـ پيغمبران : مضاف إليه ، وهي في نفس الوقت مضاف ، خدا : مضاف إليه والكسرة علامة الإضافة ، والإضافة تخصيصية . وترجمة الجملة : محمد بن عبد الله أفضل رسل الله .

الباب الثاني

١ ـ أقسام الإسم التسعة ورد ذكرها تفصيلاً في المذكرة ، وهذه أمثلة لكل اسم في جملة تامة :

الإسم الخاص : **أحمد** هنوز نيامد : لم يحضر أحمد للآن . **رودنيل** پر أهميت است : نهر النيل نهر هام .

الإسم العام : **مادر** أصلِ خانوَاده است : الأم أصل الأسرة ، **گوسفند** فَرّبَه است : كبش سمين .

إسم ذات : **ميز گِـرد** است : المائدة مستديرة . **بَرَادَرم** رفت: ذهب أخي .

إسم معنى : **صلح** بهتركه **جنگ** است: الصلح أفضل من الحرب ، **به‌اندرزها** احتياج داريم : نحتاج للنصائح .

إسم بسيط : **ماه سی** روز ياسی ويك ميباشد : الشهر ثلاثون يوماً أو واحد وثلاثون .

إسم مركب : **هواپيما** سوخت : احترقت الطائرة ، **باغبان** حاضر بود : كان البستاني حاضراً .

إسم جامد : **خر** واسپ حيوانات أهلي ميباشد : الحمار والحصان حيوانان أليفان .

إسم مشتق : **پرستنده ودانا آمدند** : جاء العابد والعالم .

إسم مركب : **لشكر پيروز شد**: انتصر الجند ، مردم **گروه گروه** آمدند : جاء القوم طائفة طائفة .

٢ — * إسم الذات هو ما له وجود في ذاته لا بمعناه ، يطلق على ما يمكن أن يمسّ ويحسّ . أما اسم المعنى فهو ما ليس له وجود في ذاته وإنما بمعناه ، فهو يطلق على ما لا يمسّ ويحسّ .

والأمثلة يمكن تكوينها على غرار ما ورد في إجابة السؤال الأوّل .

* الإسم العام هو ما شمل الأشياء أو الأشخاص التي من جنس واحد ، ويقابل اسم الجنس في العربية .

* والإسم الخاص هو ماكان علما على شخص أو شيء واحد معين، والأمثلة على غرار ما ورد في إجابة السؤال الأوّل .

٣ — **الأسماء الخاصة** : شاهنامه — على — پارس — انو شيروان — طهران فردوسي — تبريز — أُحُد .

٤ — **الأسماء المركبة** : گلستان — باغبان — دانشجو — پايتخت — هواپيما أفغانستان — كارخانه .

٥ — **أسماء الذات** : باران — كبوتر — مرغ — شاه — آهن — چوب . وبقية الأسماء أسماء معنى .

٦ — **الأسماء المشتقة** : خندان ، پرستنده ، بافنده ، كوشش ، بينا ، دانش ، نويسنده ، آميخته . (وبقية الأسماء جامدة بالطبع) .

٧ – الإسم وما يندرج تحته من أقسام :

أنگور	عام . ذات . بسيط . جامد .
ایران	خاص . ذات . بسيط . جامد .
رستم	خاص . ذات . بسيط . جامد .
لشكر	عام . اسم جمع . بسيط . جامد .
كودك	عام . ذات . بسيط . جامد .
زيبائى	معنى . بسيط . جامد .
آفريننده	خاص . ذات . بسيط . مشتق .
اسپ	عام . ذات . بسيط . جامد .
حكيم	عام . ذات . بسيط . جامد .
نصيحت	معنى . بسيط . جامد .
كتابخانه	ذات . مركّب . جامد .
مادر زن	عام . ذات . مركب . جامد .
قشون	عام . اسم جمع . بسيط . جامد .
بغداد	خاص . ذات . مركّب . جامد .
سال	معني . بسيط . جامد .
جگر	عام . ذات . بسيط . جامد .

گروه	عام . اسم جمع . بسيط . جامد .
سپاه	عام . اسم جمع . بسيط . جامد .
ديوار	عام . ذات . بسيط . جامد .
سياهى	معنى . بسيط . جامد .
گله	عام . اسم جمع . بسيط . جامد .
انجمن	عام . اسم جمع . بسيط . جامد .
پنجره	عام . ذات . بسيط . جامد .
پرنده	عام . ذات . بسيط . مشتق .

٨ — الأسماء والأقسام التي تندرج تحتها :

ميز	عام . ذات . بسيط . جامد .
خالد	خاص . ذات . بسيط . جامد .
دانا	عام . ذات . بسيط . مشتق .
شهر	عام . ذات . بسيط . جامد .
آموزگار	عام . ذات . مركّب . جامد .
بغداد	خاص . ذات . مركّب . جامد .
پرفسور	عام . ذات . بسيط . جامد .
بخشش	معنى . بسيط . مشتق .
خدا	خاص . ذات . بسيط . جامد .
گل	عام . ذات . بسيط . جامد .

إنعام	معنى . بسيط . جامد .
نوكر	عام . ذات . بسيط . جامد .
مكه	خاص . ذات . بسيط . جامد .
شهر	عام . ذات . بسيط . جامد .
لشكر	عام . اسم جمع .
معركه	معنى . بسيط . جامد .
باغبان	عام . ذات . مركّب . جامد .
درخت	عام . ذات . بسيط . جامد .
دانا	عام . ذات . بسيط . مشتق .
شاگرد	عام . ذات . بسيط . جامد .
سيب	عام . ذات . بسيط . جامد .
بيم	معنى . بسيط . جامد .
ترس	معنى . بسيط . جامد .

٩ ـ قاعدة تنكير الأسماء مذكورة تفصيلاً في شرحنا للدرس ، وهذه هي الأمثلة التي توضح القاعدة :

يك سرباز در معركه بقتل رسيد : قُتل جندى في المعركة (التنكير بالسابقة يك) .

اَفسرى بافَـرماندهِ كُل ملاقات نمود : تقابل ضابط مع القائد العام (التنكير باللاحقة ى) (لأن الإسم صحيح الآخر) .

كشاورزى درخت را آبيارى كرد : سقى مزارع الشجرة (التنكير بيك والياء معاً) . (لتقوية معنى التنكير) .

محمد خانهٔ (خانه اى) خريد : إشترى محمد منزلاً (التنكير بالهمزة او باللاحقة اى) لانتهاء الإسم بهاء صامتة .

توماهىٔ خريدى : اشتريتَ سمكة (التنكير بالهمزة لانتهاء الإسم بياء مد) .

دانائى (دانايى) توانست كه پيرامونِ موضوع صحبت كند : استطاع عالم أن يتحدث حول الموضوع . (التنكير بإضافة اللاحقة (ئى أو يى) لانتهاء الإسم بألف مد) .

آهوئى وپَرَنْدويى در باغ وحش ديدم : رأيت غزالاً وطائراً في حديقة الحيوان . (التنكير بإضافة اللاحقة (ئى او يى) لانتهاء الإسم بواو مد) .

اين ديوانه ايست وآن صوفي ايست : هذا مجنون وذاك صوفي .

(قلبت است إلى ايست ولم تستعمل همزة التنكير بعد الإسم المنتهي بالهاء الصامتة والمنتهي بياء المد) .

١٠ ــ الأسماء النكرة وسبب حكمنا بتنكيرها :

مطربى : لأنه لحقت به ياء التنكير .

سرود : لأنه مفعول صريح لم تلحق به را .

كنفرانس : (يصلح نكره ومعرفة) (لأنه إسم في صورته المجردة) .

مهمان : لأنه مسبوق بيك .

خر : لدخول ياء التنكير على صفته .

خانه : لأنه مفعول صريح لم تلحق به را .

نصيحت : لأنه مضاف إلى نكره .

ديوانه اى : لأنه منته بأداة التنكير (اى) .

الأسماء المعرفة وسبب حكمنا بتعريفها:

شاگرد : لأنه منادى .

فوتبال : لأنه مفعول صريح دخلت عليه را .

عبدالله : لأنه إسم خاص .

پدر : لأنه مضاف إلى إسم إشارة .

اين : لأنه إسم إشارة .

مرد : لأنه مشار إليه .

ميدان : لأنه مضاف إلى علم .

اين : لأنه اسم إشارة .

خيابان : لأنه مشار إليه .

درسي : لأنه مقترن بالياء وكه ، ولدخول را عليه مع وقوعه مفعولاً صريحاً .

كه : لأنه إسم موصول .

اسپ ، كه : نفس السبب في درسي كه .

ساميه : لأنه إسم خاص .

(١١) الكلمات في جمل تامه بعد تنكيرها :

پس از ظهر ، روزنامه اى (روزنامه‌ٔ) خواندم : قرأت جريدة عصر اليوم (العلامة اى أو الهمزة لانتهاء الإسم بهاء صامتة) .

دوستى تعبيرِ اين خواب بمن گفت : فسسر لي صديق ما هذا الحلم (الياء لأن الإسم صحيح الآخر) .

ما هىء بزوديِ زود بهلاكت رسيد : ماتت سمكة سريعاً (الهمزة لانتهاء الكلمة بياء مد) .

يك ألاغ باقي ماند : بقي بغلٌ (وضع السابقة يك افاد التنكير) .
موشى وگربه اى دريك خانه سكونت ندارند : لا يسكن فأر وقط في منزل واحد .

(الياء في موشي لأن الإسم صحيح الآخر ، واى مع گربه لانتهاء الإسم بهاء صامتة ، يك مع خانه) .

گوسفندى وپرستوئى وآهوئي وبزى به غذا احتياج دارند : يحتاج خروف وطائر وغزال وعنزة إلى الغذاء (الياء في گوسفندى لان الإسم صحيح الآخر ومثله بزى ، واللاحقة ئى في پرستو لأن الإسم منته بواو مد ومثله آهوئى) .

دانائى وشاهى وصوفىء نزد يك ديوارى بودند : كان عالم وملك وصوفي لدى حائط . (اللاحقة ئى في دانائى لانتهاء الإسم بألف مد ، الياء في شاه لأن الإسم صحيح الآخر فالهاء ناطقة ، الهمزة في صوفي لأن الاسم منته بياء مد ، يك والياء في ديوار يفيدان تقوية التنكير) .

معركه اى رخ داد : وقعت معركة (اى في معركه لانتهاء الإسم بالهاء الصامتة) .

دريچه اى بسته بود : كانت النافذة مغلقة (اى في دريچه لأن الإسم منته بالهاء الصامتة) .

گُلى در بوستان چيدم : قطفت وردة في بستان (الياء في گُل لانتهاء الإسم بحرف صحيح) .

مقاله اى زير عنوان « كوْنى ويَرَسْتَنده اى » « نوشتم : كتبت مقالة بعنوان : « كَوْنٌ وعابد » (الياء في كون لأن الإسم صحيح الآخر ، واى في مقاله وفي پرستنده لانتهاء الإسمين بهاء صامتة) .

١٢ – في العربية علامة للتأنيث ، بينما لا توجد في الفارسية علامة خاصة ، وتحديد الفرق بين المذكر والمؤنث يتمّ عن طريق المعنى . ففي العربية نقول مثلاً : شجاع وشجاعة – بينما نقول في الفارسية : مرد دِليراست: رجل شجاع ، زن دليراست : امرأة شجاعة . فلفظ دلير لم يتغير تذكيراً ولا تأنيثاً .

* في الفارسية كما في العربية أسماء تدل بأصل وضعها على مذكر وأخرى تدل على مؤنث . فنقول في العربية : حمار وأتان ، ونقول في الفارسية : اسپ : حصان،ماديان : فرس .

* في العربية ضمائر خاصة بالمذكر وأخرى بالمؤنث ، بينما الضمائر في الفارسية تستعمل للمذكر والمؤنث على السواء ، ومثلها أسماء الإشارة والإسم الموصول (انظر الأمثلة في باب المذكر والمؤنث بالكتاب) .

• الصفات الفارسية الأصل تأخذ صورة واحدة في حالة التذكير أو التأنيث ، أما الصفات العربية فقد تعامل بنفس الطريقة أو تسير على غرار الوضع في العربية فتذكّر وتؤنّث طبقاً للموصوف »(انظر الأمثلة بالكتاب) .

١٣ ــ القاعدة في هذه الحالة أن يوضع مع الإسم الدال على إنسان لفظ (مرد) إذا أريد به المذّكر ، ولفظ (زن) إذا أريد به المؤنّث . وأن يوضع مع الإسم الدال على حيوان لفظ (نَر) إذا أريد به المذكر ، ولفظ (مادِه) إذا أريد به المؤنث (مع ملاحظة أن هذه الألفاظ قد تأتي قبل الإسم أو بعده) .

وبناء على ذلك فالمؤنث من الكلمات المذكورة هو :

خرماده (ماده خر) ، زن پير ، سگ ماده ، گاو ماده ، گوسفند ماده ، شاگِرد زن ، شير ماده ، زن گدا ، گربه ماده .

والمذكَّر منها هو : خَرنر ، مرد پير ، سگ نر ، گاونر ، گوسفند نر ، شاگرد مرد ، شير نر ، مردگدا ، گربه نر .

(١٤) ترجمة الجمل إلى الفارسية على الترتيب :

ايشان زنان هستند ، ايشان مردان هستند ، اين گاونر هست ، اين گاوماده هست ، آن مردگدا هست ، آن زن گدا هست ، مرد دانشجوئى كه آمد بَرادَرَم هست ، زن دانشجوئى كه آمد خواهرم هست ، ماده گربه سياه است ، نرگربه سياه است ، اسب مفيد است ، ماديان مفيد است ، خروس بزرگ است ، ماكيان كوچك است

١٥ ـ علامات الجمع ثلاثة هي ان ، ها ، ات ، وتستعمل كلواحق ، ويمكن أن يضاف إليها ون ، ين .

أ ـ وتختص العلامة الأولى (ان) بجمع كل ذي روح ، وبجمع الصفات التي تصف ذي الروح ، وبجمع الأسماء المنسوبة لذى روح ، وبجمع المبهمات التي تعود على ذي الروح .

الأمثلة على الترتيب : مردان وزنان وأسپان وخـَران وموران وماران وبلبلان وكبوتران بهلاكت رسيدند : هلك الرجال والنساء والخيل والحمير والثعابين والنمل والبلابل والحمام .

قاضيان عادلان حاضر بودند : كان القضاة العادلون مستعدين ، لشكريان به قتال إيمان دارند : العسكريون يؤمنون بالقتال ، همگان سلاح را از دست انداختند : ألقى الجميع السلاح من أيديهم .

* كما تشترك مع العلامة (ها) في جمع المفردات الدالة على أعضاء البدن الزوجية في الإنسان وفي جمع النباتات ، وفي جمع الكلمات الدالة على الوقت والزمن ومظاهر الطبيعة المتغيرة . وفي جمع بعض الكلمات المحصورة شذوذا .

الأمثلة على الترتيب : دستانِ شمارا بشوئيد : اغسلوا أيديكم ، درختانِ جنگل خيلى ضخيم هستند : أشجار الغابة ضخمة جداً ، روزگارانِ قـديم باروزگارِ ما شباهت دارد : العصور القديمة تشبه عصرنا .

سخنانِ استعمارگـران غير از كردار شان ميباشد : كلمات المستعمرين غير أفعالهم .

* ملاحظات على العلامة الأولى (ان) :

١ ــ يمكن أن يجمع بها أسماء القبائل والأقوام والملل والنحل كقولنا : ديلمان در تاريخ إسلامي شهرت بسزائي دارند : للديالمة شهرة كبيرة في التاريخ الإسلامي .

٢ ــ كانت تجمع بها ضمائر الجمع الشخصية أحياناً ، أما الآن فيجمعون مثل هذه الضمائر بالعلامة (ها) . (انظر الكتاب ــ باب الجمع) .

٣ ــ يجمع بها ضمير الإشارة (اين وآن) إذا كان المشار إليه إنساناً عاقلا . (انظر الكتاب ــ باب الجمع) .

٤ ــ إسما الجمع (قوم ، گروه) يمكن جمعهما على (قومان ، گروهان . (انظر الكتاب ــ باب الجمع) .

٥ ــ الكلمتان (مردم ، خلق) كانتا تجمعان قديماً على (مردمان ، خلقان) . انظر الكتاب ــ باب الجمع) .

٦ ــ أداة الاستفهام (كه) تجمع على كيان ، فنقول : كيان آمدند ؟ : من جاؤا ؟ .

٧ ــ إذا عرضت لنا كلمة ذات معنيين وكان أحد المعنيين يدل على ذي روح جمعت الكلمة باستخدام (ان) (إرجع إلى باب الجمع) .

ب ــ تختص العلامة الثانية (ها) بجمع الجمادات والسوائل والمصادر وأسماء المصادر (المصدر الشيئي) وأسماء المعنى ، وأعضاء البدن غير الزوجية .

الأمثلة على الترتيب :

سنگهاىِ سنگين در بناىِ أهرام استخدام شُد : استخدمت الأحجار الثقيلة في بناء الأهرام .

آبهاىِ طبيعي رنگ ندارند : المياه الطبيعية لا لون لها .

نوشتنها باكمال ِ آساني خوانده شد : قرئت الكتابات بكل سهولة .

پرورشها رو بترقّي وتحوّل نهاد : ارتقت ألوان التربية وتطورت .

بديها چيزِ نامرغوب است : السيئات مكروهة ، زبآنها كليدِ دهانها ميباشد : الألسن مفتاح الأفواه .

* كما تشترك مع العلامة (ان) في جمع المفردات الدالة على أعضاء البدن الزوجية في الإنسان ، وفي جمع النباتات ، وفي جمع الكلمات الدالة على الوقت والزمن ومظاهر الطبيعية المتغيرة ، وفي جمع بعض الكلمات المحصورة شذوذا .

الأمثلة على الترتيب :

پايها را شُستم : غسلتُ القدمين ، برگهاىِ درخت بزمين افتاد : سقطت أوراق الشجر ، روزها وشبها روزگارهارا تشكيـل ميدهند : الأيام والليالي تكوّن الأزمنة والعصور ، كوهسارها جايهاىِ جالبِ توجه ميباشد : الأماكن الجبلية مواضع تجذب الالتفات .

* **ملاحظات على العلامة (ها) :**

١ – كانوا يجمعون بها قديماً كل الأسماء ، والبعض ما زال يفعل ذلك

إلى الآن ، غير أن ذلك بعيد عن الفصاحة .

٢ ـ يمكن جمع ضمائر الجمع الشخصية باستخدام العلامة (ها) . (انظر باب الجمع) .

٣ ـ يجمع بها ضمير الإشارة (اين ، آن) إذا كان المشار إليه حيواناً غير ناطق . (انظر باب الجمع) .

٤ ـ اسم الجمع يجمع بالعلامة (ها) : طايفه ها باخانوَادِه ها فرق دارد : تختلف الطوائف عن الأسر .

٥ ـ كجا ، چِه ، كُدام أدوات استفهام تجمع على كجاها ، چها ، كدامها (أنظر باب الجمع) .

٦ ـ إذا عرضت لنا كلمة ذات معنيين وكان أحد المعنيين يدل على جماد أو اسم معنى أو سائل ... جمعناها باستخدام (ها) (إرجع إلى باب الجمع) .

جـ ـ تختص العلامة الثالثة (ات) بجمع الكلمات العربية الأصل غالباً ، والكلمات العربية أو الفارسية التي على وزن إسم الفاعل أو إسم المفعول ، والكلمات العربية المختومة بـ (يّة) ، بعض الكلمات الفارسية ، بعض الكلمات الأوربية .

الأمثلة على الترتيب :

عملجات گاهى از طلا ساخته شود : تصنع العملات من الذهب أحياناً .
مايعات در چند ليوان بود : كانت السوائل في عدة أكواب .
مسموعات پرأهميت بود : كانت المسموعات ذات أهمية بالغة .

رباعياتِ خيّام به عربي تَرجمه شُد : تُرجمت رباعيات الخيام إلى العربية .

نگارِشاتِ زيادی دَرين مسجِد وجود دارَد : توجد نقوش كثيرة في هذا المسجد .

تِلِگْرافات واصله حاكِيست كه جَنْگْ دَر شُرُفِ پايان است: تفيد التلغرافات الواردة أن الحرب قد أوشكت على الإنتهاء .

د – العلامتان (ون) ، (ين) العربيتان يستخدمهما الفرس في جمع بعض الكلمات العربية الدخيلة ، دون تقيد بالإعراب .

أمثلة : جغرافيون درين موضوع نوشتند : كتب الجغرافيون في هذا الموضوع .

رياضيون را نَديدم : لم أر الرياضيين .

محبوسين در زِنْدان بودند : كان المحبوسون في السجن .

١٦ – كلاهما يجمع بأيٍ من العلامتين (ان) أو (ها) – لذكر الأمثلة إرجع إلى باب الجمع أو إلى حلّ السؤال رقم ١٥ .

١٧ – ما كان من أعضاء البدن زوجاً يجمع إما باستخدام (ان) أو (ها) ، أما عضو البدن الفردي فيجمع بـ (ها) . لضرب الأمثلة ارجع إلى باب الجمع أو إلى حلّ السؤال رقم ١٥ .

١٨ – عند دخول (ان) على كلمة تنتهي بألف نضع ياء فاصلة .

مثال: گِدايان گِريه آمدند : جاء المتسولون باكين .

عند دخول (ان) على كلمة تنتهي بواو نضع ياء فاصلة (إلا ماشذّ) .

مثال : جنگجویان تلاش این کرد ند که در معرکه شرکت نجویند : حاول المحاربون الا يشتركوا في المعركة .

عند دخول (ان) على كلمة تنتهي بهاء صامتة تقلب هذه الهاء إلى كاف فارسية (گ) .

مثال : بندگان حق این دراند که به آزادی نائل شوند : للعبيد الحق في أن ينالوا حريتهم .

عند دخول (ان) على كلمة تنتهي بياء مد لا يحدث أي تغيير .

مثال : صوفيان در كُلْبَه اى اقامَت داشْتَند : أقام الصوفية في صومعة .

١٩ ــ عند دخول (ها) على كلمة تنتهي بألف يجوز وضع الياء الفاصلة أو عدم وضعها .

مثال : پایهای ایشان زَخْم خورد ند : جُرحت أرجلهم . پاهای محمد شُسته شُد : غُسلت قدما محمد .

عند دخول (ها) على كلمة تنتهي بالواو يجوز وضع الياء الفاصلة أو عدم وضعها .

مثال : بوهای گُلها زنبور تطميع ميكند : روائح الورد تغري النحلة .

عند دخول (ها) على كلمة تنتهي بالهاء الصامتة إما أن تُترك الهاء الصامتة أو تُحذف .

مثال : (جامها) جامه ها در تآتر رُلِ خطیری بازی کُنَد : تلعب الملابس دوراً خطيراً في المسرح .

عند دخول (ها) على كلمة تنتهي بالياء لا يحدث أي تغيير .

مثال : بديها وخوبيها برضد ونقيض ميباشد : السيئات والحسنات على طرفي نقيض .

٢٠ ــ عند جمع كلمة منتهية بالهاء الصامتة بالعلامة (ات) تقلب هذه الهاء إلى جيم معطشة (ج) .

مثال : ميوَجات مانندِ سيب وانگور وانار نزدِ ميوه فروش وجود دارد : توجد الفواكه كالتفاح والعنب والرمّان لدى الفاكهي .

٢١ ــ الصفة لا تجمع إلاّ في حالتين :

أ ــ إذا تبعت الموصوف العاقل ، وفي هذه الحالة تجمع جوازا .

مثال : سربازانِ دِليران واردِ ارُدوگاه شُدند : دخل الجنديان الشجاعان المعسكر .

سربازان دِلير آمدند : جاء الجنديان الشجاعان .

ب ــ إذا حلّت محلّ الموصوف العاقل ، وفي هذه الحالة تجمع وجوبا .

٢٢ ــ مثال : خوبانِ شهر رفتند : ذهبت حسناوات المدينة .

الكلمة	معناها	جمعها	العلامة المستخدمة	ملاحظات	السبب
خواجه	سيد	خواجگان	ان	قلبت الهاء الصامتة گ	لأن الإسم منته بهاء صامتة ، وهو ذو روح
شتر	جمل	شتران	ان	———	ذو روح
هوش	عقل	هوشها	ها	———	إسم معنى
دماغ	أنف	دماغها	ها	———	عضو فردي في الجسد
كوه	جبل	كوه ها	ها	———	جماد . منته بهاء ملفوظة
اطاق	حجرة	اطاقها	ها	———	جماد
راز	سر	رازها	ها	———	إسم معنى
تشنه	عطشان	تشنگان	ان	قلبت الهاء الصامتة گ	صفة لذي روح
سخن	كلام	سخنان سخنها	ان ها	———	من الكلمات الشاذة التي تجمع بإحدى العلامتين
ساكن	قاطن	ساكنان	ان	———	ذو روح
دروغ	كذب	دروغها	ها	———	إسم معنى
هندو	هندي	هندوان هندوها	ان ها	لم توضع ياء فاصلة شذوذا	إسم منسوب لقوم
جنگجو	محارب	جنگجويان	ان	وضعت ياء فاصلة .	ذو روح
شاه	ملك	شاهان	ان	الهاء ناطقة	ذو روح
راه	طريق	راه ها	ها	الهاء ناطقة	جماد
خوبي	طيبة	خوبيها	ها	———	إسم معنى
گيسو	ضفيرة ذؤابة	گيسوان گيسوها	ان ها	لم توضع ياء فاصلة شذوذا	عضو زوجي في الجسم
دانا	عالم	دانايان	ان	وضعت ياء فاصلة .	لانتهاء الإسم بألف مد ذو روح

الكلمة	معناها	جمعها	العلامة المستخدمة	ملاحظات	السبب
بنده	عبد	بندگان	ان	قلبت الهاء الصامته گ	ذو روح
زنده	حي موجود	زندگان	ان	قلبت الهاء الصامته گ	ذو روح
راهنما	مرشد	راهنمايان	ان	وضعت ياءفاصلة. ذو روح منته بألف مد	
كارخانه	مصنع	كارخانجات	ات	قلب الهاء الصامتة ج	من الكلمات المحصورة التي تجمع بالألف والتاء .
مرده	ميت	مردگان	ان	قلبت الهاء الصامتة گ	صفة لإنسان
حواله	حواله	حوالجات	ات	قلبت الهاء الصامتة ج	من الكلمات المحصورة التي تجمع بالألف والتاء .
باغ	حديقة	باغات	ات	———	من الكلمات المحصورة التي تجمع بالألف والتاء .
جان	حبيب	جانان . جانها	ان . ها	للكلمة معنيان. تجمع حسب معناها في حالة الإفراد	
روزگار	عصر . زمن	روزگارها روزگاران	ان . ها	———	تدل على الوقت والزمن .
سَر	رأس . رئيس .	سرها، سران .	ها . ان	للكلمة معنيان . تجمع حسب معناها في حالة الإفراد	
گياه	عشب	گياهان . گياهها .	ان . ها	———	نبات
سود	ربح	سودها	ها	———	إسم معنى
نهال	غصن	نهالان . نهالها	ان . ها	———	نبات
گردن	رقبة . زعيم	گردنها، گردنان .	ها . ان	للكلمة معنيان . تجمع حسب معناها في حالة الإفراد	
اندوه	هم . غم	اندوهان . اندوهها .	ان . ها	———	شاذة تجمع بإحدى العلامتين
پُله	سلم	پلگان . پله ها .	ان . ها	تفتح الباء بعد ضم . شاذة تجمع بإحدى العلامتين .	

الكلمة	معناها	جمعها	العلامة المستخدمة	ملاحظات	السبب
كوهسار	مكان جبلي	كوهساران كوهسارها	ان ها	----	من الكلمات الشاذة التي تجمع بإحدى العلامتين
غمزه	غمزه	غمزگان . غمزه ها	ان ها	تقلب الهاء الصامتة گ مع ان .	من الكلمات الشاذة التي تجمع بإحدى العلامتين
ميز	منضدة	ميزها	ها	---	جماد
فرش	سجادة	فرشها	ها	----	جماد
زيان	ضرر	زيانها	ها	---	إسم معنى
دانش	علم	دانشها	ها	---	إسم معنى
بازار	سوق	بازارها	ها	---	جماد
زن	امرأة	زنان	ان	---	ذو روح
شاعر	شاعر	شاعران	ان	---	ذو روح
لب	شفة	لبان . لبها	ان . ها	---	عضو بدن زوجي .
دست	يد	دستان . دستها	ان . ها	---	عضو بدن زوجي
فرهنگ	علم	فرهنگها	ها	---	إسم معنى
صنعتگر	صانع	صنعتگران	ان	---	صفة لذي روح
بيننده	مبصر	بينندگان	ان	قلبت الهاء الصامتة گ	صفة لذي روح
رنج	ألم . تعب	رنجها	ها	---	إسم معنى
ارزو	أمل . رغبة	ارزويها ارزوها	ها	توضع الياء الفاصلة أو لا توضع	إسم معنى
اميد	أمل . رجاء	اميدها	ها	---	إسم معنى
تاريكي	ظلمة	تاريكيها	ها	---	إسم معنى
هنر	فضل . فن	هنرها	ها	---	إسم معنى

لكلمة	معناها	جمعها	العلامة المستخدمة	ملاحظات	السبب
ساقه	ساق	ساقه ها	ها	استثناء	نبات
شكوفه	برعم	شكوفه ها	ها	استثناء	نبات
برگ	ورقة شجر	برگان برگها	ان . ها	———	نبات
انگشت	اصبع	انگشتان انگشتها	ان . ها	———	عضو بدن زوجي
ريشه	جذر	ريشه ها	ها	استثناء	نبات
شاخ	قرن	شاخها	ها	———	جماد
آبرو	حاجب	ابروان	ان	لم توضع ياء فاصلة	عضو بدن زوجي
		ابروها	ها	قبل الألف شذوذا	
مژه	هدب	مژگان	ان	قلبت الهاء الصامتة	عضو بدن زوجي
		مژهها	ها	گ مع ان	
رگ	عرق	رگها	ها	———	عضو بدن فردي
سال	سنة	ساليان	ان	وضعت ياء قبل	زمن – وقت
		سالها	ها	ان شذوذا	
احمد	احمد	احمدان	ان		ذو روح
دوست	صديق	دوستان	ان		ذو روح
غار	كهف	غاران	ان		من الكلمات التي تجمع
		غارها	ها		بإحدى العلامتين شذوذا
اختر	نجم	اختران	ان		من الكلمات الشاذة التي
		اخترها	ها		تجمع بإحدى العلامتين
دام	شبكة	دامها	ها		جماد
تپه	تل صغير	تپه ها	ها		جماد
ژاله	قطرة الندى	ژاله ها	ها		سائل
معركه	معركة	معركه ها	ها		إسم معنى

الكلمة	معناها	جمعها	العلامة المستخدمة	السبب
گواه	شاهد	گواهان	ان	صفة لذي روح
مصرى	مصرى	مصريان مصريها	ان ها	إسم منسوب لقوم
زينب	زينب	زينبان	ان	دو روح
پارسا	زاهد	پارسايان	ان	وضعت الياء الفاصلة لانتهاء الإسم بألف مد . ذو روح
دروغگو	كاذب	دروغگويان	ان	وضعت الياء الفاصلة لانتهاء الإسم بواو مد . صفة لذي روح
ماهرو	قمرى الوجه	ماهرويان	ان	وضعت الياء الفاصلة لانتهاء الإسم بواو مد . صفة لذي روح
سخنگو	متحدث	سخنگويان	ان	وضعت الياء الفاصلة لانتهاء الإسم بواو مد . صفة لذي روح
ترسا	مسيحي	ترسايان	ان	وضعت الياء الفاصلة لانتهاء الإسم بألف مد . ذو روح
جا	مكان	جايها . جاها	ها	يجوز وضع الياء الفاصلة أو عدم وضعها . جماد
مو	شعره	مويها . موها	ها	يجوز وضع الياء الفاصلة أو عدم وضعها عضو بدن فردي .
پا	قدم	پايان . پايها . پاها	ان . ها	توضع الياء الفاصلة مع ان ويجوز وضعها مع ها عضو بدن زوجي .
رو	وجه	رويها روها	ها	يجوز وضع الياء الفاصلة أو عدم وضعها . عضو بدن فردي .
جويبار	جدول	جويباران . جويبارها .	ان . ها	من الكلمات التي تجمع شذوذا بالعلامتين

٢٣ ـ المفرد للكلمات المجموعة على الترتيب :

پا (بحذف الياء الفاصلة وعلامة الجمع) ، مسلمان (بحذف علامة الجمع) ، خسته (بحذف علامة الجمع وقلب الكاف الفارسية هاء صامتة) ، نامه (بحذف علامة الجمع) .

بينا (بحذف الياء الفاصلة وعلامة الجمع) ، دانشجو (بحذف الياء الفاصلة وعلامة الجمع) ، ميوه (بحذف علامة الجمع وقلب الجيم هاء صامتة) ، بو (بحذف علامة الجمع والياء الفاصلة) .

٢٤ ـ جمع المسند إليه وكتابة الجمل صحيحة :

صيادان در جَنگَل راه رفتند : سلك الصيادون طريقهم في الغابة .

ما سلطانانِ آن مُلك هستيم : نحن سلاطين هذه المملكة .

شما دوستانمان نيستيد : أنتم لستم أصدقاءنا .

گردنانِ اين رژيم دِلير (دليران) هستند : زعماء هذا النظام شجعان .

جادوان هَنوز نيامَدَند : لم يحضر السحَرَة للآن، اين مردان بزرگ هستند : هؤلاء الرجال عظماء .

برگانِ درخت (برگهايِ درخت) بزمين أُفتاد (افتادند) : تساقطت أوراق الشجرة .

سرها برگردنها هستند (هست) : الرؤوس فوق الرقاب .

اسپانِ سفید نزدیكِ من بودند (بود) : كانت الخيول البيضاء بجواري .

بقيّة الباب الثاني

١ — أدوات النداء على الترتيب :

أدوات النداء في الكلمات الثلاثة الأولى هي (الألف) ايا ، اى ، ألا ، يا ، هي ، يا ، يا ، أى والألف ، الألف ، الألف ، ياو الألف .

٢ — دانايا ، چرا دير آمدى ؟ : أيها العالم لماذا تأخرت ؟

اَعليحَضْرَتا ، أموال اَزآنِ ملّت است : يا صاحب الجلالة ، المال من حقّ الشعب . اَى عُليا حضرت ، تمامِ افرادِ ملت شمارا دوست دارند : يا صاحبة الجلالة ، كل افراد الشعب يحبونك .

اى خُدا ، مَرا رَحْمت كُن : يا إلهي ، ارحمني ، يا گِدايا برصند لي بنشين : يا متسول ، اجلس على الكرسي ، ايا بازرگان ، دِرَخت را مشِكَن : أيها التاجر ، لا تكسر الشجرة .

اَلا كِشاورز ، دِرَخْتهاىِ باغ را آبْيارى كُن : أيها الفلاح ، إروِ أشجار الحديقة . هي دانشمند ، راىِ شما نسبت به شاهنامهٔ فردوسي چيست ؟ : أيها العالم ، ما رأيك في شاهنامة الفردوسي . پَرَستويا ، پَرْوازكن : طِر أيها الطائر .

٣ — إرجع إلى الشرح ، باب النداء .

٤ ــ المفاعيل على الترتيب مع بيان نوعها :

كتابها (صريح) ، شما (غير صريح) ، دُزدان : اللصوص (صريح) پِسَرش : إبنَهُ (صريح) ، قلم (صريح) ، بباغ وحش (غير صريح) ، مَرا = من را (قال لي المعلم) (غير صريح) . بمدرسه (غير صريح) .

معاني بعض المفردات : دوشِيزِه : آنِسَه ، حاضِر نَمود : أحضر .

ملحوظة : تدخل « را » على كل مفعول صريح معرَّف .

٥ ــ كودك به سينما رفت : ذهب الطفل إلى السينما ، سرباز زير درخت نشست : جلس الجندي تحت الشجرة ، محمد در خوابْگاه خوابيد : نام محمد في المخدع ، مومن ببَهْرَهْ خود راضي شد : رَضِي المؤمن بنصيبه ، من از او پُرسيدم : سألتُه ، محمد از دانشگاه آمد : جاء محمد من الجامعة ، نوكَرْبه اِيشان گُفت : من نخواهم رفت : قال الخادم لهم : سوف لا أذهب .

٦ ــ دُخْتَرَم گلِ سرخى چيد : قطفت ابنتي وردة حمراء .

من ويرا فرمودم كه نهال را نَشكَنَد : أمرتُه ألاَّ يكسرَ الغصن .

من كتا بخانه را عكس برد اشتم : صَوَّرْتُ المكتبة .

ما در را با كمالِ آسانى باز كرد يم : فتحنا الباب بمنتهى السهولة .

اى مردِ نادان ، درس را بخوان : اقرأ الدرس أيها الرجل الجاهل .

محمد كتابش را رويِ ميز نهاد : وضع محمد كتابه على المنضدة .

مردانِ اَحمق عثمانِ عفان را کُشتند : قتل الرجال الحمقى عثمان ابن عفان .

حوا سیب را به آدم خورانید : أطعمت حواء آدمَ التفاحة .

٧ — على ، صريح ، معرفة — باغ ، غير صريح يصح اعتباره معرفة أو نكرة — ادب ، غير صريح نكرة — شهر اسكندريه ، غير صريح معرفة — درخت ، غير صريح يصح اعتباره معرفة أو نكرة — خواب ، غير صريح معرفة — دروازهٔ شهر ، غير صريح معرفة — تحصيلاتِ ابتدائي ، صريح معرفة — قلم ، غير صريح يصح معرفة ونكرة — چراغ ، صريح معرفة — خوراك ، صريح معرفة — خويشتن . ، صريح معرفة — پندِ حكيمان صريح معرفة — او ، غير صريح مغرفة — چاه ، غير صريح معرفة — چنگل ، هيزم شكنى : الأوّل غير صريح نكرة أو معرفة ، والثاني صريح نكرة دخلت عليه را شذوذاً خوف الالتباس — آب ، محمد : الأوّل صريح معرفة ، والثاني غير صريح معرفة — اين نزديكي ، شيرى : الأوّل غير صريح معرفة ، والثاني صريح نكرة خَر ، صريح نكرة — سينما ، غير صريح — جملة خاصِ آن شهر ، غير صريح معرفة .

* **معاني بعض المفردات** : نزديك : قُرب ، شهر : مدينة ، بيدارشد : استيقظ ، كاروان : قافلة ، دروازه : بوابة ، گذشت : مرَّ ، تحصيلات : دراسات ، كنيزك : جارية ، چراغ : سراج ، خاموش كرده است : قد اطفأت ، اشبز : طباخ ، خوراك : طعام ، پُخت : طبَخَ ، خويشتن : أنفسكم ، بشناسيد : إعرفوا ، پند : نصيحة ، چاه كَن : حفار البئر ، هميشه : دائماً ، چاه : بئر ، مى اُفتَد :

يقع ، جَنگَل : غابة ، هيزَم شِكَنى : حطّاب ، آب : ماء ، دِه : أَعطِ ، نزديكي : الجوار ، أبلهى : أبله ، گُم كرد : فَقَد ، جملهٔ خاص : كلُّ أعيان ، نشسته بود : كان قد جلس .

٨ — ارجع إلى باب المفاعيل .

٩ — أ — باغبان كَژْدُم كُشت : قتل البستاني عقربا (ب) قورباغِه را ديدم : رأيت الضفدع . (ج) پَلَنگى شيرى را كُشْت : قتل نمر أسداً .

خواجه سَرپوشى وشَلوارى وكُتى وپيراهَنى راپوشيد : ارتدى السيد طربوشاً وسروالاً ومعطفاً وقميصاً .

د — شُمارا نِوِشتَم : كتبت لكم .

هـ — اورا دوكاخ وپنج اسپ است : له قصران وخمسة خيول .

و — من بِدَرْبارِشاه رفتم : ذهبت إلى بلاط الشاه .

ز — محمد آشپزرا در اشپز خانه ديد : رأى محمد الطباخَ في المطبخ .

* معاني بعض المفردات : كَژدُم : عقرب ، قور باغه : ضفدعة ، شَلوار : سروال ، كُت : معطف ، پيراهَن : قميص ، كاخ : قصر ، دَرْبار : بلاط ، اشپز خانه : مطبخ .

١٠ — الجمل صحيحة :

من ببازار رفتم — بشُما نَگُفت (أَوْ) شُمارا نَگُفت (لأنه لا يصح الجمع بين أداتين للتعدية) — من مردِ خوب را ديدم (تأتي را بعد الصفة) محمد زينب را درخانه ديد (را تدخل على المفعول الصريح ولا تدخل

على غير الصريح) – من مردِ دانشمند وبا ادب وهنرمند را ديدم (را تأتي بعد الصفات) :

١١ – ماهِ رمضان سی روز بود : كان شهر رمضان ثلاثين يو ماً . درِباغ شِكَستِه شُد : كُسِر باب الحديقة ، مقاله‌ٔ دانشجو خيلى مُهِم بود : كانت مقالة الطالب هامة جداً ، روزِ جمعه روزِ تعطيل است ، ميدانِ قتال دورنيست ، فصلِ بهار بعد از دوماه فراخواهد رسيد : سيحل فصل الربيع بعد شهرين ، شهرِ قاهره انبوه است : مدينة القاهرة مزدحمة ، ديوارِ اطاق بلند است ، ميزسبز سُمبُلِ قمار بازي ميباشد : المائدة الخضراء رمز القمار ، دانشمندِ بزرگ به ايستگاه رسيد : وصل العالم العظيم إلى المحطة ، انگشترِ شما از طلا ست : خاتمكم من ذهب ، ظرفِ نقره افتاد : سقط الوعاء الفضي ، لبِ خندان دلِ عاشق را رُبود : اختطفت الشفة الباسمة قلب العاشق ، قوطي طلا رويِ ميزاست : العلبه الذهبية فوق المنضدة ، ژاله در خانه‌ٔ مور طوفانست : قطرة الندى في منزل النملة طوفان ، روزگار هايِ درخشان كمياب هستند: العهود المشرقة (الزاهرة) نادرة .

١٢ – چشم دلبرَم چِشم آهو ست : عين حبيبتي كعين غزال ، وطنِ انسان خيلى عزيز ست ، ميدانِ صَفَاتخيلى وسيع است ، فصل تابستان فصلِ بيماريها ست : فصل الصيف فصل الأمراض ، حاكم شهر نزدِ قاضي رفت ، سرو قد وآهويِ چشم دارد : له قد كالسرو وعين كعين الغزال ، اطاقِ مديرِ كل در اين تالار واقع است : تقع غرفة المدير في هذه القاعة ، نصيحتم بگوشِ هوش بشنو : استمع إلى نصيحتي بأذن العقل ، آوازِ وجدان مرا تحذير كرد : حذرني

صوت الضمير، برگِ درخت سبزاست ، شاخِ گاو مانند کارْد میباشَد : قرن البقرة يشبه الخنجر ، دشتِ آمو در أشعار رودكي ذِكر شُد : ذُكِرَسهل آمو في أشعار الرودكي ، درختِ آنار گُلهايِ خيلي قَشَنگ دارد : شجرة الرمان لها زهر غاية في الجمال ، كارِما در ساعتِ هشت انجام يابَد : ينتهي عملنا في الساعة الثامنة ، ديوارِ تالار زرد است : حائط القاعة أصفر .

١٣ المضاف. المضاف إليه . نوع الإضافة . المضاف. المضاف إليه.نوع الإضافة

سالِ	ايرانيان	تخصيصية	آبِ	حوض	تخصيصية
درختِ	صنوبر	بيانية	خانهٔ	روستائى	توصيفية
عمرِ	خطاب	ابنية	شعرِ	شعرا	تخصيصية
اشيانهٔ	كبوتر	تخصيصية	گريه	شمع	استعارية
چشمِ	م	ملكية	مرواريدِ	دندان	تشبيهية
دخترِ	تميز	توصيفية	سروِ	قد	تشبيهية
كيفِ	دانشجو	ملكية	زينِ	اسپ	تخصيصية
			كنارهٔ	بركه	تخصيصية
			روزِ	يكشنبه	بيانية

١٤ التركيب الإضافي.	علامة الإضافة.	السبب	نوع الإضافة
همه روز		من الكلمات التي إذا ركبت تسقط منها علامة الإضافة	
هوايِ بهار	الياء المكسورة	المضاف منته بألف مد	إضافة تخصيصية
پايِ اسپ	يِ	المضاف منته بألف مد	إضافة تخصيصية
رويِ ماه	يِ	المضاف منته بواو مد	إضافة تشبيهية
كوهِ البرز	الكسرة	المضاف منته بهاء ناطقة	إضافة تخصيصية
ملكهٔ انگلستان	الهمزة	المضاف منته بهاء صامتة	إضافة ملكية
گنجِ قارون	الكسرة	المضاف صحيح الآخر	إضافة ملكية
ديدهٔ دهر	الهمزة	المضاف منته بهاء صامتة	إضافة استعارية
سرِ دفتر	الكسرة	المضاف صحيح الآخر	إضافة تخصيصية
شاهِ ايران	الكسرة	المضاف صحيح الآخر	إضافة ملكية
باغ وحش		إسم مركب	
عيسىء مريم	الهمزة أو الياء	اعتبرنا الكلمة منتهية بياءمد أوألف ممدودة	
عيسايِ مريم			إضافة أبنية
بويِ گل	يِ	المضاف منته بواو مد	إضافة تخصيصية
آرزويِ شما	يِ	المضاف منته بواو مد	إضافة تخصيصية
كيِ ايران	الكسرة	لانتهاء المضاف بياء ساكنة مفتوح ما قبلها	إضافة ملكية
كتابِ كهنه	الكسرة	المضاف صحيح الآخر	إضافة توصيفية

التركيب الإضافي	علامة الإضافة	السبب	نوع الإضافة
خسروِ فارس	الكسرة	المضاف منته بياء ساكنة مفتوح ما قبلها	إضافة ملكية
پرتَوِ آفتاب	الكسرة	المضاف منته بياء ساكنة مفتوح ما قبلها	إضافة تخصيصية
ديوانهٔ بصره	الهمزة	المضاف منته بياء صامتة	إضافة تخصيصية
بدىء شنيع	الهمزة	المضاف منته بياء مد	إضافة توصيفية
راهِ دور	الكسرة	المضاف صحيح الآخر	إضافة توصيفية
ستارهء در خشان .	الهمزة	المضاف منته بهاء صامتة.	إضافة توصيفية
پنج قرش		العدد صحيح	
سر انجام		سر من الكلمات التي إذا ركّبت تسقط منها علامة الإضافة	
ماهِ تابان	الكسرة	المضاف صحيح الآخر.	الإضافة توصيفية
موسىء كليم	الهمزة أو	اعتبرنا الكلمةمنتهية بياء مد	
موساىِ كليم	الياء	أوألف ممدودة	إضافة توصيفية
خانه زنبور		الأسم مركب	
موسمِ گُل	الكسرة	المضاف صحيح الآخر .	إضافة تخصيصية
نيمِ قرش	الكسرة	المضاف عددكسري منته بحرف صحيح	إضافة بيانية
صوفىء دهكده	الهمزة	المضاف منته بياء المد	إضافة تخصيصية

معاني بعض التّركيبات :

سر دفتر	: رئيس المكتب	باغ وحش	: حديقة الحيوان
خسرو فارس	: ملك فارس	سر انجام	: في النهاية
ماهِ تابان	: قمر مشرق	خانه زنبور	: خليّة
صوفىء دهكده	: صوفي القرية .		

١٥ ــ نصفِ من ، صدْ نفر ، خانهء محمد ، امير توپخانه ، ايرانْ شهر ، بوىِ گل ، دانشجوىِ ساعي ، سراىِ شاه ، كتابِ تَو ، پدرْ زن ، صاحبْدل ، شاهپور ، گلْ برگ ، آسيا سنگ ، ولىْ عهد .

الباب الثالث

١ – الضمائر على الترتيب :

(من ا – ك) ايشان – تو – شما – من – اين – ما – كه – چه آيا – كجا – كه .

(من ل – ف) إمشب (ام = اين) – اين – كىْ – چيست (چه است) – چطور – آيا .

(من ص – ض) كي – كجا – كجا – چند – كدام – بچند چه چيز – آيا – بچه طور .

(من ظ – غ[٢]) چرا – چه – كيست (كه است) – آيا ، چيست (چه است) .

٢ – يم – ى – يد – ند – د – يد .

٣ – بلى هيئت إعزامى مسافرت كرد ، نامم عماد است ، در دانشكدهٔ أدبيات تحصيل ميكنم ، پاسُخِ اين سؤال را نگفتم زيرا كه آنرا نفهميدم، يك دروازهٔ قديم در ميدانِ جهره مى بينم ، دارُ المجانين در اين خيابان است ، ساعت هفت شد ، روزِ جمعه به قاهِره مسافرت خواهَم كرد ، پدرم در مسجد بود ، بد نيست ، چهل ودو أطاق دارد ، ديروز در نَماشيگاه بودم ، خير ، ساعتم جُلو نميرود ، رنگِ آسمان كبُود است ، استادِ زبانِ فارسي بسينما رَفت ، باد

شيشه را شكست ، من بمدرسه ميرَوَم تاكه ديپلم را بگيرم ، خواهرم بوسيلهٔ ماشينِ خصوصي بدا نيشكده ميرود ، انگشترِ طلا بدريا افتاد ، پنج برادر داريم ، اين كتاب از آنِ دوستم هست .

٤ — أ) إرجع إلى باب الضمائر (ضمير الإشارة) .

ب) شُما در مدرسهِ هستيد ، شُما تا بحال نرفتيد ، منَ شُمارا ديدم ، كتابِ شما مفيد است .

ج) تستعمل (كه) اسم موصول ، حرف ربط ، أداة استفهام ، أداة تصغير . (إرجع إلى ضمير الموصول) .

د) إرجع إلى (ضمائر الاستفهام) .

هـ) من خود خواهم خورد : أنا نفسي سآكل ، من كتابِ خويش را خواندم : قرأت كتابي . (ارجع إلى باب الضمير المشترك لتعريفه وذكر حالاته) .

٥ — للأمثلة . . إرجع إلى (إسم الإشارة) في باب الضمائر ، والمعروف أنّه لا تُقلب اين إلى (اِم) إذا دخلت حروف الإضافة على التركيب الناتج .

٦ — إرجع إلى (الضمائر المنفصلة) تحت عنوان (الضمائر الشخصية) ، واضرب الأمثلة على غرار ما ورد بالشرح . وارجع إلى الضمائر المتّصلة لمعرفة استعمالاتها وضرب الأمثلة لها .

الباب الرابع

١ – أ) هبة الله در سنه ١٩٦٧ تولد يافت ، حسين در سالِ هزار ونُه صَد وشَصت ونُه وفات يافت .

ب) درسِ سى ودوم خيلى آسان بود : كان الدرس الثاني والثلاثون سهلاً للغاية .

ج) تظاهر كنند گان يِك يِك واردِ اطاق گرد يدند: دخل المتظاهرون الحجرة واحداً واحدا .

د) سه چهارم بيشتر از دونُهُم ميباشد : $\frac{٣}{٤}$ أكبر من $\frac{٢}{٩}$.

* تستخدم الإضافة مع الكسور ولا تستخدم مع الأعداد الصحيحة ، فيقال : چهارْ نفر ؛ سه چهارمِ كتاب : ثلاثة أرباع الكتاب .

٢ – أ) روزِ چهارم روزِ مهاجرت بود : كان اليوم الرابع هو يوم الهجرة .

ب) چهارْم روز بهترين روز بشُمار ميرَوَد ؛ : يعدّ اليوم الرابع أفضل الأيام .

٣ – أنواع العدد على الترتيب :

وصفي (ترتيبي) ، عدد أصلي صحيح ، عدد كسري ، عدد توزيعي ،

عدد وصفي (ترتيبي) ، عدد أصلي ، عدد أصلي ، عدد وصفي (ترتيبي) ، عدد كسري .

٤ — ١٨٦٧ ، ٢٥٢ ، ٩ $\frac{٩}{١٠}$ ، (٩ و ٩) ، ١٢٩ $\frac{٧٥}{١٠٠}$.

٥ — هفت هشتم ، دوسوم ، هشت صدم ، چهار هفتم ، نُه از نَوازده ، هَفتاد وهَفت وچِهِل وسِه صَدُم ، هيجدَه وهَفت دَهُم ، شَصْت وچَهار وسيصَد وسى ودو هزارم ، پنجاه وهفت هزار وششصد وهَفتادوَيك ازدَه هزار ، هَفت هَزار وشِشصَد وپَنْجاه وچهار .

٦ — دَهُم ، دَهُمين — دَوازْدَهُمين — سى وپَنْجُم — سى وپنجُمين — دوم — دوّمين — سوّم ، سوّمين — هزارُم ، هزار مين — يَكُم ، يكمُين .

٧ — كتاب ، كشاوَرْز ، دوست — دُشْمَن ، قُرص نان .

٨ — چَنْد سَرْباز در معركه بقتْل رسيدند : قتل عدة جنود في المعركة .
صَد سال واَندى گُذَشت پيش ازمينكه اين أمر رَواج يابدَ : إنقضى نَيِّف ومائة عام قبل أن يشيع هذا الأمر .

چَندين نصيحت شِنيدم : سمعت عدة نصائح .

چَندان شاه زمامِ امور را در دَسْت گِرفتند : أمسك عدة ملوك بزمام الأمور .

الباب الخامس

(١) أقسام الصفة :

أ) **مطلقة** مثال : مردِ **بادين** به قرآن وپيغمبران ايمان دارد : يؤمن الرجل المتديّن بالقرآن والرسل .

ب) **تفضيلية** مثال : معركهء اول **خطير تر** از معركهء دوم بود : كانت المعركة الأولى أخطر من الثانية .

ج) **عاليه** مثال : اين شاعر **بهترين** شعرا است : هذا الشاعر أفضل الشعراء .

د) **إفراطية** مثال : قارون **خيلي ثروتمند** بود : كان قارون ثرياً جداً .

ه) **صفة مشبهة** : **دانا** اين موضوع را ارزيابى ميكند : يقدّر العالِم هذا الموضوع .

مرزبان در مجلس حاضر بود : كان حامى الحدود حاضراً بالمجلس .

خرد مندان شاه را نصيحت كردند : نصح العقلاء الملك .

و) **صفة منسوبة** : **پاكستاني** در اين خانه سكونت دارد : يسكن الباكستاني في هذا المنزل .

ز) **صفة متساوية** : اين سر باز چندان دِلير است كه آن : هذا الجندي له شجاعة ذاك .

ح) **صفة فاعلية:** نويسنده اين أمر را ذِكر كرد : ذكر الكاتب هذا الأمر .

ط) **الصفة المفعولية:** كُشته نامِ قاتل را نوشته بود : كان المقتول قد كتب إسم القاتل .

٢ – بلند،بيشمار = مطلقة ، وسيعترين = عالية ، تند = مطلقة ، ضخيم = مطلقة،قهرمان = مطلقة، به = تفضيلية (تصلح أن تكون تفضيلية دون وضع تر) ، رودتر = تفضيلية، بزرگتر = تفضيلية، خيلى آسان = إفراطية ، بهتر = تفضيلية ، مفيد ترين = عالية ، زحمت كَش = مطلقة ، سخت گَرم = إفراطية .

٣ صحة الجمل	السبب
مردِ عالم وفاضل را ديدم	. تأتي اللاحقة را بعد الصفات المتتالية التي تصف مفعولا صريحاً معرّفاً .
مردي بزرگ أو مردِ بزرگي	.ياء التنكير تلحق إما بآخر الموصوف أو بآخر الصفة ، أو بهما معاً في أحوال نادرة .
مردِ خوب رفت	. يأتي الموصوف وبعده الصفة في التركيب الوصفي ،ويأخذ الموصوف كسرة الإضافة
مردِ بزرگي ايستاد أوْ مردى بزرگ ايستاد	. الجملتان صحيحتان لإمكان وضعِنا ياء التنكير عقب الموصوف أو الصفة .
دانشجوميان عاقلان آمدند .	
دانشجويان عاقل آمدند	. تجمع الصفة بعد العاقل جوازاً .

اسپانِ سفید را سوارشدم . لا تجمع الصفة بعد غير العاقل إطلاقاً .

زنِ قشنگک را دیدم . تأتي اللاحقة را بعد الصفة التي تصف مفعولاً صريحاً معرّفاً .

داناي فاضل آمد . توضع ياء الإضافة لانتهاء المضاف (الموصوف) بألف مد .

خوبانِ شهر رفتند . تجمع الصفة إذا حلّت محلّ الموصوف .

مادرِ عزيزم مسافرت كرد . يوضع الضمير عقب الصفة أي في نهاية التركيب الوصفي .

درسِ خيلي آسان را خواندم . يوضع لفظ الكثيرة قبل الصفة المطلقة ليكوّن الصفة الإفراطية .

٤ — بدتر = تفضيلية ، ضخيم = مطلقة ، با امانت = مطلقة ، قد بمترين = عالية ، خيلي كوتاه = افراطية ، مفيد = مطلقة ، (هواى) پاكيزه = مطلقة .

٥ — گرمتَر : أسخن ، گرمتَرين : الأسخن ، شيرينتَر : أحلى ، شيرينتَرين : الأحلى، پاكيزه تَر : أنقى ، پا كيزه تَرين : الأنقى .

هواي امروز گرمتَر از هواي ديروز ميباشد : جو اليوم أكثر حرارة من جو الأمس .

هواي تابستان گرمترين هوا بشُمار ميرَوَد : يعتبر جو الصيف أحرّ جوٍ .

سيب شيرينتَر از توت ميباشد : التفاح أحلى من التوت .

قرآنِ مجيد شيرينتَرين سخن است : القرآن المجيد أحلى كلام .

آيا هَواي شهر پاكِيزِه تَر اَز هواي دِهكَده ميباشَد ؟ : هل جو المدينة أنقى من جو القرية ؟

هواي اين باغ پاكيزِه تَرين هو است : جوُّ هذه الحديقة أنقى جو .

٦ ـ خيلي سَنْگ دِل ، زياد سَرْد ، بسيار زِشت .

٧ ـ تجمع الصفة ـ جوازاً ـ إذا تبعت موصوفاً عاقلاً :

جوانانِ خردمندان آمدند = جوانانِ خرد مند آمدند .

وتجمع الصفة وجوبا إذا حلّت محل موصوف عاقل :

بزرگانْ واردِ تالار شدند : دخل العظماء القاعة .

٨ ـ الصفة الفارسية لا تتبع الموصوف تأنيثاً وتذكيراً على عكس الصفات العربية التي دخلت الفارسية . . فمثل هذه الصفات قد تذكر أو تؤنث وفق ما اصطلح علية اللغويون . والأمثلة واردة في باب الصفة تفصيلاً .

٩ ـ قد تتركب الصفة من :

صفة + اسم (أو) إسم + صفة (أو) إسم + إسم (أو) صفة + مادة المصدر (أو) إسم + مادة المصدر (أو) إسم + إسم مفعول (أو) إسم مفعول + إسم (أو) سابقة + إسم (أو) سابقة + صفة (أو) إسم + تركيب عربي .

والأمثلة في نهاية درسنا عن الصفة .

١٠ ـ أقسام الصفة :

مطلقة ـ تفضيلية ـ عالية ـ إفراطية ـ مشبهة ـ منسوبة ـ فاعلية متساوية ـ مفعولية .

ويمكن تعريف كلِّ قسم وضرب الأمثلة له بالرجوع إلى باب الصفة .

١١ – إذا حذفنا واو العطف الّتي تربط بين الصفات المتتالية واكتفينا بكسرة الإضافة بدلاً منها سمي ذلك: « تنسيق الصفات » .

مثال لاستخدام واو العطف :

كارگرِ مومسن وقوى وباأمانت ووفا دار را استخدام كردم .

مثال يوضّح تنسيق الصفات :

كارگرِ مومسنِ قويِ باأمانتِ وفادار را استخدام كردم :

استخدمتُ العاملَ المؤمنَ القويَّ الأمينَ الوفيَّ .

ونلاحظ أن التّرجمة المذكورة صالحة للمثالين .

الباب السادس

(١) **الماضي المطلق** : = المرخم + ضمائر الفاعلية .

نوشتم ، نوشتى ، نوشت ، نوشتيم ، نوشتيد ، نوشتند .

ديدم ، ديدى ، ديد ، ديديم ، ديديد ، ديدند .

آزمودم ، آزمودى ، آزمود ، آزموديم ، آزموديد ، آزمودند .

باز آمدم ، باز آمدى ، باز آمد ، باز آمديم ، باز آمديد ، باز آمدند .

سوختم ، سوختى ، سوخت ، سوختيم ، سوختيد ، سوختند .

الماضي الاستمراري : مى (همى) + المرخم + ضمائر الفاعلية .

مى (همى) نوشتم ، مى نوشتى ، مى نوشت ، مى نوشتيم ، مى نوشتيد ، مى نوشتند .

مى (همى) ديدم ، مى ديدى ، مى ديد ، مى ديديم ، مى ديديد ، مى ديدند .

ميازمودم (هميازمودم) ، ميازمودى ، ميازمود ، ميازموديم ، ميازموديد ، ميازمودند .

بازميامدم (باز هميامدم) ، باز ميامدي ، بازميامد ، بازميامديم ، بازميامديد ، بازميامدند .

میسوختم (همی سوختم) ، میسوختی ، میسوخت ، میسوختیم ،
میسوختید ، میسوختند .

(٢) الماضي القريب :

المرخم + هاء صامتة + الروابط المرخمة مسبوقة بالألف .

شنيده ام　　شنيده اى　　شنيده است　　شنيده ايم
شنيده ايد　　شنيده اند .

افتاده ام　　افتاده اى　　افتاد است　　افتاده ايم
افتاده ايد　　افتاده اند .　　رسيده ام　　رسيده اى
رسيده است　　رسيده ايم　　رسيده ايد　　رسيده اند .
عروس كرده ام　　عروس كرده اى　　عروس كرده است
عروس كرده ايم　　عروس كرده ايد　　عروس كرده اند .

الماضي البعيد :

المرخم + هاء صامتة + تصريف « بودن » في الماضي المطلق .

شنيده بودم　　شنيده بودى　　شنيده بود　　شنيده بوديم
شنيده بوديد　　شنيده بودند .

افتاده بودم　　افتاده بودى　　افتاده بود　　افتاده بوديم
افتاده بوديد　　افتاده بودند .　　رسيده بودم　　رسيده بودى
رسيده بود　　رسيده بوديم　　رسيده بوديد　　رسيده بودند .
عروس كرده بودم　　عروس كرده بودى　　عروس كرده بود .
عروس كرده بوديم　　عروس كرده بوديد　　عروس كرده بودند .

(٣) المضارع المطلق : (الألتزامي) : المادة الأصلية + ضمائر الفاعلية .

المواد على الترتيب هي : خور – خَر – جواب دِه .

خورم خوری خورَد خوریم خورید خورَند

خَرَم خَرَی خَرَد خَریم خَرید خَرَند

جواب دهَم جواب دهی جواب دهَد جواب دهیم

جواب دهید جواب دهَند .

المضارع الإخباري : (الحالي) :

می (همی) + المادة الأصلية + ضمائر الفاعلية .

می (همی) خورم می خوری می خورَد می خوریم

می خورید می خورَند .

می (همی) خَرم می خَری می خَرَد می خَریم

می خَرید می خَرَند .

جواب می دِهَم جواب می دِهی جواب می دِهَد .

جواب می دِهیم جواب می دِهید جواب می دِهَند .

(٤) الماضي الشكي :

المرخم + هاء صامتة + تصريف « بودن » في المضارع المطلق .

چیده باشم چیده باشی چیده باشَد چیده باشیم

چیده باشید چیده باشند . مانده باشَم مانده باشی

مانده باشَد مانده باشیم مانده باشید مانده باشَند

سلام کرده باشَم   سلام کرده باشی   سلام کرده باشَد .
سلام کرده باشیم   سلام کرده باشید   سلام کرده باشَند .

(٥) المستقبل : تصريف « خواستَن » في المضارع + المرخم بلا تغيير .

خواهَم رفت   خواهی رفت   خواهَد رفت   خواهیم رفت
خواهید رفت   خواهَند رفت .   خواهَم نِشَست / خواهی نِشَست
خواهد نِشَست / خواهیم نِشَست / خواهید نِشَست / خواهَند نِشَست .
دروغ خواهم گُفت   دروغ خواهی گُفت   دروغ خواهَد گُفت .
دروغ خواهیم گُفت   دروغ خواهید گُفت   دروغ خواهَنْد گُفت .

(٦) العبارات صحيحة :

١) نوکَر کتاب را آوَردِه است .
٢) دانیشجویان دیپْلم را گِرِفتهِ اَند .
٣) فَرْدا پِدَرَم خواهَد آمد .
٤) من دَرْ اُطاقْ دَرس نِشَستَم .
٥) وقتی ما بِبازار رَفتیم محمد بمنزل رَفتهِ بود .
٦) دیروز بسینما رَفتَم .
٧) علي بَر صندلی می نِشست حالیکهِ زینب نزدِ دَر بود .
٨) شاید این درس را خوانْده باشَم
٩) اُستادان دَر جشن میجویَنْد .

السبب على الترتيب :

١) وجوب المطابقة بين المسند اليه والمسند .

٢) نفس السبب .

٣) لا بد من صياغة الفعل في المستقبل لوجود الظرف (فَرْدا) بمعنى غداً .

٤) وجوب المطابقة .

٥) في الجملة فعلان لذا نصوغ أسبقهما حدوثاً في الماضي البعيد .

٦) لا بدّ من صياغة الفعل في الماضي لوجود الظرف (ديروز) بمعنى أمس .

٧) لا بد من جعل الفعل الأوّل في الماضي الاستمراري ومطابقة الثاني للمفرد الغائب .

٨) لا بد من جعل الفعل في صيغة الماضي الشكي (مرخم + هاء صامتة + مضارع بودن) .

٩) لا بد أن يكون الضمير المتصل (ند) ليطابق الفاعل (استادان) .

(٧) اسم الفاعل : المادة الأصلية + نده .

(المواد الأصلية على الترتيب : خوان ، ياب ، كن ، خور) .

اسم الفاعل : خواننده — يابنده — كننده — خورنده .

اسم المفعول : المصدر المرخم + هاء صامتة .

خوانده — يافته — كرده — خورده .

(٨) من المادة الأصلية تأتي الصيغ الفعلية الآتية : المضارع المطلق (الإلتزامي) المضارع الإخباري (الحالي) ، الأمر ، صيغة الدعاء .

من المادة الأصلية تأتي المشتقات الآتية : إسم الفاعل ، الصفة المشبهة ، الصيغة الحالية ، المصدر الشيني .

المواد الأصلية على الترتيب : گير ، انداز ، رو ، خواب ، خون ريز .

(٩) **الأمر :** المادة (مسبوقة بالباء غالباً) ، وذلك لأمر المفرد المخاطب .
(أو) المادة + يد ، وذلك لأمر جماعة المخاطبين (وقد تُسبَق المادة بالباء أيضاً) .

الأمر للمخاطب المفرد : شنو (بشنو) ، ستای (بستای) ، بين (ببين) ، باقي مان (باقي بمان) .

الأمر لجماعة المخاطبين : شنويد (بشنويد) ، ستاييد (بستاييد) ، بينيد (ببينيد) ، باقي مانيد (باقي بمانيد) .

الماضي الاستمراري الناقص = صيغة الماضي المطلق + ى . .

ويتم مع المتلكلم المفرد والمخاطب المفرد والمفرد الغائب وجماعة الغائبين فقط .

من شنيد مى	تو شنيدئى	او شنيدى	ايشان شنيدندى
من ستود مى	تو ستودئى	او ستودى	ايشان ستودندى
من ديدمى	تو ديدئى	او ديدى	ايشان ديدندى
من باقي ماندمى	تو باقي ماندئى	او باقي ماندى	ايشان باقي ماندندى

(١٠) الجمل على الترتيب :

اى شاگرد ، درس را بخوان — اى اُستادان ، مقاله هارا بنويسيد — من بمدرسه رفتم ، اسپِ ايشان را يافتند — كارِ إيشان را كرده‌اند — اى مسلمانان ، چه ميكنيم ؟ — تواين خبر را گفته بودى — وقتى من نزد تورسيدم — شايدكه محمد بايستگاه رسيده باشد — دشمنِ ما تر وخشك را ميسوخت — تو خواهى گفت كه درس مشكل بود — مادر ونوكرم ميزها را تميز كنند .

(١١) الصفة المشبهة : المادة الأصلية + ا .

(المواد الأصلية على الترتيب : بين ، دان ، پُرس) .

بينا — دانا — پُرسا .

المصدر الشيني : المادة الأصلية + ش .

بينِش — دانِش — پرسِش .

(١٢) صيغة الدعاء : (ا) قبل دال المضارع المطلق المسند للمفرد الغائب = ماده+اد .

كناد — دهاد — رساناد — ماناد .

نفيها : مَكُناد — مَدِهاد — مَرَساناد — مَماناد .

(١٣) الصيغة الحالية : المادة لأصلية + ان

(المواد الأصلية على الترتيب : اُفت ، خَند ، گوى ، خواه) .

اُفتان — خَندان — گُويان — خَواهان .

(١٤) نصّ الإجابة في الكتاب : إرجع إلى الصفحة الأولى من باب المصدر .

(١٥) أ) الأفعال التي يؤتى بها عن طريق المصدر المرخم هي: الماضي بأنواعه والمستقبل (ارجع إلى الكتاب لمعرفة كيفية تكوينها) .

ب) المشتقات التي يؤتى بها عن طريق المصدر المرخم هي : إسم المفعول فقط . ويتركب من :

المصدر المرخم + هاء صامتة .

(١٦)

الأفعال	صيغها	نفيها
ميخَريد	ماضي استمراري	نميخريد
عادَت دِه	أمر للمخاطب المفرد	عادت مده
خواهم رَفت	مستقبل	نخواهم رفت
رسيدِه اَست	ماضي قريب	نرسيده است
بِخوان	أمر للمخاطب المفرد	مخوان
نماز مى خوانْدَند	ماضي استمراري	نماز نميخواندند
خوابيدِه بود	ماضي بعيد	نخوابيده بود
برَويد	أمر لجماعة المخاطبين	مرويد
آموخْت	ماضي مطلق	نياموخت
اندوخْت	ماضي مطلق	نياندوخت
دوست مى دارم	مضارع إخباري	دوست نمى دارم
قبول كُنَم	مضارع مطلق	قبول نكنم
گُمان ميكُنَم	مضارع إخباري	گمان نميكنم

(١٧) الطريقة القياسية التي يمكننا بواسطتها أن نأتي بالمادة الأصلية لبعض المصادر مذكورة بنصها في باب المصدر ، وكذلك الأمثلة .

(١٨) صورة المصدر تحدّد تسميته ، والمصدر قد يكون :

مصدراً أصلياً ، أو جعلياً ، أو مطولاً ، أو مرخّماً ، أو بسيطاً ، أو مركّباً . وقد تكون للمصدر صيغتان فيسمى « ذو الصيغتين » .

* للتفصيل والتمثيل انظر الصفحة الأولى وما يليها في باب المصدر والفعل .

(١٩) يتكوّن بطريقتين :

كلمة عربية + مصدر بسيط فارسي .

(أو) كلمة فارسية + مصدر بسيط فارسي .

وقد تكون الكلمة العربية اسماً ظاهراً أو إسم فاعل أو اسم مفعول .

وقد تكون الكلمة الفارسية إسماً ظاهراً أو إسم فاعل أو إسم مفعول أو صفة أو حرفا .

ويمكن ضرب الأمثلة بالاستعانة بالشرح الوارد بالكتاب في باب المصدر والفعل .

(٢٠) المضارع المطلق (الالتزامي) ونفيه الماضي الاستمراري التام ونفيه

ترك گويم	ترك نگويم	ترك مى گفتم	ترك نمى گفتم
ترك گويى	ترك نگويى	ترك مى گفتى	ترك نمى گفتى
ترك گويد	ترك نگويد	ترك مى گفت	ترك نمى گفت
ترك گوئيم	ترك نگوئيم	ترك مى گفتيم	ترك نمى گفتيم

المضارع المطلق (الالتزامي) ونفيه		الماضي الاستمراري التام ونفيه	
ترك گوئيد	ترك نَگوئيد	ترك مى گفتيد	ترك نَمى گفتيد
ترك گويند	ترك نَگويند	ترك مى گفتند	ترك نَمى گفتند

(٢١) الماضي الإستمراري الناقص :

خون ريخْتَمى خون ريختَتى خون ريختى خون ريختَندى

(٢٢) المستقبل مسنداً للمخاطب المفرد : عروسى خواهى كرد .

الجملة : فردا عروسى خواهى كرد : سوف تتزوج غداً .

(٢٣) خفتن = خسبيدن = خواميدن : النوم .

المادة للجميع هي : خواب .

(٢٤) المصادر المناظرة على الترتيب هي : روئيدن ، تازيدن ، شنودن .

الجُمل المطلوبة :

باغبان سِه دِرَختِ جديد رُسْت (رُوئيد) : أنبت البستاني ثلاث شجرات جديدة .

اَسبِ سفيد تاخته بود ـ : كان الحصان الأبيض قد جرى .

اَسبِ سياه تازيده است : قد جرى الحصان الأسود .

من نصيحت را ميشنَوَم : اسمع النصيحة .

تو آواز را شِنيدى (شنودى) : سمعتَ الصوتَ .

(٢٥) لتعدية الفعل نضيف اللاحقة (آندن) أو (آنيدن) إلى مادته الأصلية . وهذه هي القاعدة القياسية .

مثال : كاخ را سوزانـدم (سوزانيدم) : أحرقت القصر .

(٢٦) المصدر	المتعدي منه	القاعدة والسبب
سوختن	سوزاندن / سوزانيدن	طبّقنا القاعدة القياسية
ديدن		لا يقبل التعدية
دانستن	دايانيدن	يشذ في التعدية عن القاعدة القياسية .
آموختن	آموزاندن ـ آموزانيدن .	طبّقنا القاعدة القياسية

(٢٧) پارْسال زبانِ فَرانْسه را آموخْتِه كتابهاى مفيد را ميخواندَم .

ب) ديشَب أعرابي بِصَحَرا رَفْتِه زيرِ دِرَخت نِشست .

حـ) نامه را روىِ كاغذ نوشته در پاكِت ميگُذَ ارند .

(٢٨) ا) ماچَند روز در اين دِه نَزْديكْ مانـديم وبا كودكانِ دِهاتى بازى كرديم .

ب) محمد عِلم را ميآموخْت ومال را مى اَنْدوخْت .

حـ) من مسافِرَت خواهَم كرد ودر كُنفر انس شركت خواهَم جُست .

(٢٩) سوخْتِه شُدَم سوخْتِه شُدى سوخْتِه شُد .

سوخْتِه شُديم سوخْتِه شُديد سوخْتِه شُدَنْد .

عَروسى كَرْدِه ميشَوَم . عَروسى كَرْدِه ميشَوِى . عَروسى كَرْدِه ميشَوَد .

عَروسى كَرْدِه ميشَوِيم عَروسى كَرْدِه ميشَوِيد عَروس كَرْدِه ميشَوَند .

(٣٠) گول خورده اَم : قد خُدِعتُ . گول خورده ايم : قد خُدِعنا

گول خورده اَى : قد خُدعتَ . گول خورده ايد : قد خُدِعتم

گول خورده اَست : قد خُدِعَ . گول خورده أند : قد خُدِعوا

* * *

زَخْم خورده اَم : قد جُرِحتُ . زَخْم خورده ايم : قد جُرِحنا

زَخْم خورده اَى : قد جُرِحتَ . زَخْم خورده ايد : قد جُرِحتم

زَخْم خورده اَست : قد جُرِحَ . زَخْم خورده أند: قد جُرِحوا

* * *

بِدْزْدى رَفتِه اَم : قد سُرِقتُ . بِدُزْدى رَفتِه ايم: قد سُرِقنا

بِدُزْدى رَفتِه اَى : قد سُرِقتَ . بِدُزْدى رَفتِه ايد: قد سُرِقتم

بِدُزْدى رَفتِه اَست : قد سُرِقَ . بِدُزْدى رَفتِه أند: قد سُرِقوا

٣١ – إذا سايرنا القاعدة القياسية للبناء للمجهول لقلنا بالنسبة للمصدر (گول خوردن) :

گُول خُوردِه شَوَم گول خُوردِه شَوى گول خُوردِه شَوَد

گُول خُوردِه شَوِيم گول خُوردِه شَويد گول خُوردِه شَوَند

ولكنّ هذا الفعل مبني للمجهول أصلاً . . لذا لا نستخدم القاعدة القياسية بل نقول :

گول خورَم : أُخدَع . گول خورى : تُخدَع . گول خورَد : يُخدع

گول خوريم : نُخدع گول خوريد : تُخدعون گول خورَند : يُخدعون

ونقول في المستقبل :

گُول خواهَم خورْد گُول خواهِي خورْد گُول خواهَد خورْد

گُول خواهيم خورْد   گُول خواهيد خورْد   گُول خواهَند خورْد

أما (زدن) فنستعمل معه القاعدة القياسية ، فتقول :

زَدِه شَوَم   زَدِه شَوى   زَدِه شَوَد   . . . الخ

ونقول :   زَدِه خواهَم شُد ؛ زَدِه خواهى شُد . . . الخ

وكذلك الحال في باقي ماندن ، فنقول :

باقي مانْدِه شَوَم   باقي مانْدِه شَوى   . . . . . . الخ

ونقول : باقي مانْدِه خواهَم شد   ،   باقي مانْدِه خواهى شُد . . الخ

٣٢ ـ الطريقة القياسية للبناء للمجهول تكون بتكوين اسم المفعول من المصدر المراد بناؤه للمجهول، ثم تصريف المصدر (شدن) في الزمن المطلوب . ولضرب الأمثلة يمكن الرجوع إلى الكتاب ، الباب السادس .

٣٣ ـ ذُكِرَت هذه الطرق تفصيلياً في الباب السادس مع التمثيل تحت عنوان المبني للمجهول .

٣٤ ـ الجمل بعد بنائها للمجهول :

أ) دِرَخْتها سوختِه ميشَوَنْد (ميشَوَد) .

ب) ما زَدِه ميشَوِيم .

حـ) كتاب خَريدِه شُد .

د) اَسپ زَدِه شُدِه اَست .

هـ) عَليان ديدِه شُدِه بودَند .

و) من كُشْتِه شُدَم .

ز) كتاب فُروختِه خواهَد شُد .

ح) اَسلِحِه از دَسْت اَنداخْتِه شَوَنْد (شَوَد) .

ط) دو درس نِوِشتِه مى شُد .

ى) كاخِ شاه سوخْتِه ميشُد .

ك) شايَد كِه مَقالِه نِوِشْتِه شُدِه باشَد .

لذكر الخطوات، إرجع إلى ما ذكرناه من شرحٍ في نهاية حديثنا عن المبني للمجهول .

٣٥ – ماضي مطلق :

من زِمامِ اُمور را گِرِفْتَم — زمامِ أمور گِرِفْتِه شُد .

ماضي استمراري :

تو درس را مينِوِشْتى — درس نوشتِه ميشُد .

ماضي قريب :

تو نامه را خوانْدِه اى — نامه خوانْدِه شُدِه اَست .

ماضي بعيد :

شما مرا زدِه بوديد — من زدِه شُده بودَم .

ماضي شكي :

شايَدكِهمحمد نَصيحَت را شنيدِه باشد – شايَدكِه نَصيحَتْ شنيدِه شُدِه باشد.

المستقبل :

مَن كتاب را خواهَم خَريد – كتاب خريدِه خواهَد شُد .

المضارع الالتزامي :

ناجي قَلَم را شِكَنَدَ – قلم شِكَسْتِه شَوَد .

المضارع الإخباري :

ما آب را مى نُوشِيم – آب نُوشيدِه ميشَوَد .

الأمر :

داستان را بخوان : إقرأ القصة .

لا يمكن بناء الأمر للمجهول .

الباب السابع

١ ـ الحُروف الأربعة هي :

١ ـ اُستاد دَر نَمايشگاه هَست .

٢ ـ نامِه اَز او گِرِفْتَم .

٣ ـ پيش آموزگار إيستادم .

٤ ـ پُشْتِ دِيوار نِشَسْتَند .

٢ ـ حروف الإضافة نعني بها حروف الجر أو الظروف ، وأمثلتها :

پيراهن لا بِلاىِ شَلوار بُود ، بسينما خواهَم رَفت .

مدرسِه سِمَتِ راست وجود يابَد .

٣ ـ الحروف الأربعة هي :

١ ـ ميز يا صندلى خَريدى ؟

٢ ـ محمد با اينكه پول ميداشْت چِيزى نَخَريد .

٣ ـ اَگَر خواهى مُوَفَّق باشى دَرْس را فَراگير .

٤ ـ عثمان وعلي آمدَند .

٤ ـ حرفا الإضافة البسيطان هما : با ، بَر .

والحرفان المركّبان هما : بِجُز ، بِجاى .

١ ـ با بَرادَرَم بِمَدْرِسِه رَفْتَم .

٢ ـ نَمَكْدان بَر مِيز هَست .

٣ ـ زِنْدِگى بِجُز آزادِگى غَم هست .

٤ ـ على زِمامِ أمور را بجاىِ عُثمان گِرِفت .

٥ ـ حروف الربط الثلاثة البسيطة : كِه ، نِيز ، الواو .

حروف الربط الثلاثة المركّبة : زيراكِه ، بَلْكِه ، اَگَرْچِه .

١ ـ وَى گُفت كِه درس آسان بود .

٢ ـ چُون على رَفْت من نِيزْ رَفْتَم .

٣ ـ حسن وحسين دو بَرادَر هَسْتَنْد .

٤ ـ من خَيار نَخَرِيدَم زيراكه پول كافى نَبود .

٥ ـ مَن نَه تَنْها اُستاد بَلْكِه موسِيقيدان هَسْتَم .

٦ ـ كتاب اَگَرْچِه مُفيد بود آنرْا نَخَرِيدَم .

٦ ـ مِن الكلمات المتعدِّدة المعنى والاستعمال : تا ، چه ، كه .

ولمعرفة استعمالات كل منها ، وضرب الأمثلة للتوضيح . . إرجع إلى الباب السابع تحت عنوان : حروف متعدِّدة المعنى والاستعمال .

٧ ـ أ) رو بِرو : حرف إضافة مركّب .

ب) بِراى : حرف إضافة بسيط .

حـ) الواو : حرف ربط بسيط .

د) أَز : حرف إضافة بسيط .

ه) أَگَر : حرف ربط بسيط .

و) بلكه : حرف ربط مركّب .

زِير : حرف إضافة بسيط .

تا : حرف ربط بسيط .

الباب الثامن

١ — خمسة قيود مُختلفة الاستعمال : شكّي نيست (للتأكيد) ، روزانه (للزمان) ، كِنار (للمكان) ، سپَس (للترتيب) ، دَوان دَوان (للوصف والكيفية) . .

١ — شكّي نيست كه بَهارِ اِمسال خوب است .

٢ — مَن عادَت كَردم كه روزانِه بِبازار بِرَوَم .

٣ — دِهقان كِنارِ بِرْكِه طعام ميخورْد .

٤ — علي كار كرد سِپَس بمنزل رَفْت .

٥ — شاگِرْد دَوان دَوان آمَد .

٢ — قيد تأكيد : بِدُرُسْتى ، آرى .

قيدا إنكار : هَرْگز ، هيچْ وَقْت .

١ — بِدُرُسْتى كِه صبر تَلْخ است .

٢ — آرى ، من اينرا گُفتَم .

٣ — بِه فرودگاه هَرْگز نَرَفْتَند .

٤ — هيچ وقت واردِ اطاق نَگرديدم .

٣ — أربعة أصوات مختلفة الاستعمال في جمل ، مع ذكر معنى الجُمَل :

١ ــ ای آدمی ، بَس است : كَفَى أيها الناس .
٢ ــ افْسوس كه مَن با اُو نَرفتم : آسَف أني لم أذهب معه .
٣ ــ ما شاء الله چه كارِ خو بيست : ماشاء الله . . يا له من عملٍ طيب .
٤ ــ عجبا ، چگُونِه مُمْكِنَسَت اين درسِ مُشْكِل را بِفَهّمى !

٤ ــ ثلاثة ألفاظ تفيد التأسُّف والتحسّر : حيف ، تفو ، دَريغا .

ثلاثة ألفاظ تفيد التنبيه والتحذير : زينهار ، هان ، خاموش .

١ ــ حيف اين كوشِش كِه بِهَدَر رَفْت .
٢ ــ تفو بَرْ تو ، اَى زمانِ بى وَفا .
٣ ــ دَريغا كه چيزى نَمانْد .
٤ ــ زينهار ، نَصيحتِ بَدْگو مَشنو .
٥ ــ هان ، يِك شيرى گُريخْت .
٦ ــ خاموش ، سِه نَفَر مى آيَنْد .

٥ ــ ثلاث مبهمات : فُلان ، بُرْخى ، أَند .

١ ــ فلان بِه قاهِره عَزيمَت نَمود .
٢ ــ بَرْخى اَز اَشخاص بدين أمر إيمان آوَرَند .
٣ ــ صد واَندى كتاب دَرْ كتابْخانه وُجودٌ دارَد .

٦ ــ ثلاث سوابق : با ، هم ، زَبَر .

١ ــ خُدا مُومنِ بادِين را دوسْتْ دارَد .

٢ ـ همسرم بخانه تابحال نرسيد .

٣ ـ صيادانِ زَبَـردست وارِدِ جَنْگَل گَرديدَند .

٧ ـ ثلاث لواحق : سان (للمشابهة) . گَر (صانع الشيء) ، گاه (للمكانية) .

١ ـ محمد ديوسان رفتار ميكرْد .

٢ ـ زَرْگَر خِيْلي دُولَتْمَند بود .

٣ ـ مـادَرَم در خوابگاه هست .

٨ ـ سابقتان : بى . باز . لاحقتان : دار ، ك .

١ ـ مردِ بى وَفا دوست نَدارَم .

٢ ـ هَمان سُخَن را بازْ گو .

٣ ـ سلاح دار باشاه ملاقاتْ كَرد .

٤ ـ مَرْدُك رو بِهَزيمَت نِهاد .

٩ ـ لاحقة تفيد المكانية: كارگَران دَر سَنْگلاخ كار مِيكُنَنْد .

لاحقة تفيد الزمانية: صُبْحگاه كـودَكان بِمَدِبستان ميروند .

لاحقة تفيد المشابهة : يوسُف شاه آسا وارِدِ تالار شُد .

١٠ ـ استعمالات الألف :

أ) ألف دعاء ـ ألف نداء ـ ألف تعجب واستحسان ـ ألف توصيف ـ ألف اتّحاد .

ب) استعمالات الياء :

ياء الشرط — ياء مصدرية — ياء النسبة — ياء اللياقة — ياء الفاعل — ياء الاستمرار — ياء الإضافة — ياء الحِرفة — ياء المفعول — ياء التنكير — ضمير المخاطب المفرد .

حـ) استعمالات الهاء :

هاء مصدرية — هاء النسبة — هاء التشبيه — هاء المفعول — هاء الفاعل — هاء التحقير .

ويمكن الرجوع إلى الباب الثامن — السوابق واللواحق — للتمكن من ضرب الأمثلة .

١١ — أ) پیوَسْتِه — قید زمان .

ب) بزودیِ زود — قید وصف وکیفیة . هَرگِز — قید نفي وإنكار .

١٢ — دِلیرانِه — قید وصف وکیفیة — اسکندر دِلیرانِه جَنگید .

سِه ساعتِه — قید زمان — حسین برایِ زیارتِ سه ساعته بمنزلم آمد .

لا بد — قید تأکید وایجاب — لا بُد کِه درس را بخوانید . آنجا — قید مکان — آنْجا واینّجا رَفتیم . اَکْنُون — قید زمان — اَکنون معلوم شُد کُدامْ مَرْد پابِفَرار گذاشت .

١٣ — آفَرین بَر این کوشِش ، خوشا شیراز ووضع بی مثالَش ، زِنْهار از قرینِ بد .. زِنْهار ، هان ، درخت در شُرُف أفتادن ، دریغا که

مِن فرصت ندارم ، واحسرتا ، تمامِ اسلحه گُم شُدِه اَست،عَجَب ،
چه چیز خَریدی ! ما شا الله ، چه کارِ خوبیست ! اَفسوس که پِزِشك
بَرْفور نَیامَد ، واوَیْلا ، کِتابْهارا اَز دَسْت دادَم .

١٤ — زِنْهار : صوت للتحذیر ، مَرْحَبا : صوت للإستحسان
بَه بَه : صوت للإستحسان ، آفَرین : صوت للإستحسان
خَه خَه : صوت للإستحسان

مراجعُ الكتاب

أ) المراجع العربية :

١ – براون (إدوارد جر نفيل براون) : تاريخ الأدب في إيران من الفردوسي إلى السعدي . ترجمة د . ابراهيم أمين الشواربي ، طبع القاهرة سنة ١٩٥٤ .

٢ – البلازري : فتوح البلدان .

٣ – التونجي (د . محمد التونجي) : المجموعة الفارسية ، الطبعة الثالثة ، طبع دار الفكر، عام ١٩٦٩ م .

٤ – جعفر الخليلي : ما الذي أخذه الشعر الفارسي عن العربية ، وما الذي أخذه الشعر العربي من الفارسية .
مجلة الدراسات الأدبية ، السنة الثامنة ، العددين ٣ ، ٤ – خريف ٦٦ وشتاء ٦٧ .

٥ – نفس المؤلف : نفحات من خمائل الأدب الفارسي ، بيروت ١٩٦٥ م .

٦ – حامد عبد القادر : القطوف واللباب (مختارات من الأدب الفارسي) ، ج١ ، طبع القاهرة ١٣ يناير ١٩٥٥ م .

٧ – حمزه الأصفهاني : التنبيه على حدوث التصنيف .

٨ – رهبر (ميرزا فضل الله رهبر) : كتاب حكيم رهبر – طبع المطبعة العصرية بمصر .

٩ – زيدان بدران المصري : التحفة الفوزية في تعليم الفارسية ، مطبعة دار المعارف بالقاهرة ، عام ١٣٥٧ ﻫ = ١٩٣٨ م ، طبعة أولى .

١٠ – الشواربي (د . ابراهيم أمين الشواربي) : القواعد الأساسية لدراسة الفارسية . مطبعة السعادة بالقاهرة عام ١٩٤٩ م .

١١ – الصياد (د . فؤاد عبد المعطي الصياد) : القواعد والنصوص الفارسية . دار النهضة العربية – بيروت – الطبعة الثانية ١٩٧٠ م .

١٢ – د عبد النعيم محمد حسنين : قواعد اللغة الفارسية ، طبع مكتبة الأنجلو بمصر ، عام ١٩٧٠ م .

١٣ – النجفي (أحمد الصافي النجفي) : الترجمة العربية لرباعيات عمر الخيام المكتبة العصرية للطباعة والنشر – صيدا – بيروت .

١٤ – ابن النديم : الفهرست .

١٥ – نشأت (صادق نشأت) : الفاوسية للعرب والعربية للإيرانيين ، مكتبة الأنجلو المصرية ١٩٦٠ م .

١٦ – نشأت (صادق نشأت) ، مصطفى حجازي :
صفحات عن إيران – مكتبة الأنجلو المصرية – الطبعة الأولى ١٩٦٠ م .

١٧ – هنداوى (د . موسى هنداوي) : ترجمة « بوستان » لسعدي الشيرازي .

١٨ – نفس المؤلف : ترجمة « كلستان » لسعدي الشيرازي .

ب) المراجع الفارسية :

١ – أنوري (أوحد الدين الأنوري) : ديوان أنوري – طبع طهران عام ١٣٣٧ هـ .

٢ – بروين اعتصامي : ديوان بروين اعتصامي ، باهتمام أبي الفتح اعتصامي – الطبعة الثالثة ١٩٤٤ م .

٣ – جامي (عبد الرحمن الجامي) : بهارستان . طبع طهران ١٣١١ هـ . ش .

٤ – الراوندي : راحة الصدور وآية السرور (أعلام الملوك) . نشر وتعليق محمد إقبال – ليدن ١٩٢١ م .

٥ – سعدي شيرازي : كليات شيخ سعدي – مؤسسة انتشارات أحمد علمي – تهران .

٦ – سعدي شيرازي : كتاب كلستان في النوادر والأمثال والشعر والحكايات – تصحيح وحواشي ميرزا عبد العظيم خان گرگانى الطبعة الثانية ١٣١٠ هـ .

٧ – عطار نيشابوري : ديوان قصائد وغزليات .

٨ – عوفي (محمد عوفي) : لباب الألباب – نشر وتحقيق براون ، طبع ليدن ١٣٢١ هـ = ١٩٠٣ م .

٩ – فردوسي (أبو القاسم منصور بن أحمد الفردوسي الطوسي): شاهنامه ، طهران ١٣١٣ هـ . ش
١٠ – كتب مدرسية فارسية :
أ) كتاب دوم دبستان – طهران ١٣٣٩ هـ .
ب) كتاب چهارم دبستان – ١٣٣٨ هـ ، ١٣٣٩ هـ .
حـ) حساب سوم – مؤسسة انتشارات فرانكلين ١٣٣٧ هـ .
١١ – مجلهء اطاق بازرگاني ، شمارهء ٨٥ سال سی ام .
١٢ – مجلهء دانشكدهء أدبيات ، شمارهء ٢ سال هفتم ، تهران دی ماه ١٣٣٨ هـ .
١٣ – معزى (معزى النيشابوري) : ديوان معزى النيشابوري .
١٤ – نظامی گنجوی : ليلى ومجنون .
١٥ – نظامي عروضي سمرقندي : چهار مقاله ، بمباى ١٣٢١ هـ ، ليدن ١٣٢٧ هـ = ١٩٠٩ م .
١٦ – هيئت نشر معارف إسلامي : كودك از نظر وراثت وتربيت ، بخش دوم – تهران ١٣٤٢ هـ .
١٧ – الوطواط (رشيد الدين الوطواط) : حدائق السحر من دقائق الشعر . ترجمة ونشر الدكتور ابراهيم أمين الشواربي مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر ، القاهرة عام ١٩٤٥ م .

ج) مراجع أجنبية :

G. S. A. Ranking: A Primer of Persian.
Oxford: October 1907.

فهرست